



**Stimmen aus  
den Minderheiten**



**Stemmer fra  
mindretallene**



Stemmer fra  
mindretallene

Stimmen aus  
den Minderheiten

Omslagsbilleder Nederst, billeder fra bogen s. 144, 124, 37, 179  
Umslagsbilder Oben, Bilder aus dem Buch S. 281, 338, 235.

# Stemmer fra mindretallene

## Stimmen aus den Minderheiten

- en interviewbog  
- ein Interviewbuch

Interviews: Flemming Nielsen

Redaktion:

Lars N. Henningsen / Frank Lubowitz

Studieafdelingen ved Dansk Centralbibliotek for Sydslesvig Nr. 66

—

Archiv/Historische Forschungsstelle der deutschen Volksgruppe  
Flensburg/Apenrade 2011

Bogen er udgivet med støtte af projekt  
**Interreg 4 A Syddanmark-Schleswig - K.E.R.N.**

**Stemmer fra mindretallene**  
**Stimmen aus den Minderheiten**

**- en interviewbog**  
**- ein Interviewbuch**

Interviews: Flemming Nielsen  
Redaktion: Lars N. Henningsen og Frank Lubowitz

Udgivet af Studieafdelingen ved Dansk Centralbibliotek for Sydslesvig, Flensborg nr. 66  
og  
Archiv/Historische Forschungsstelle der Deutschen Volksgruppe, Apenrade

Flensborg/Apenrade 2011

© Studieafdelingen ved Dansk Centralbibliotek for Sydslesvig,  
Archiv/Historische Forschungsstelle der deutschen Volksgruppe

Sats og tryk: Flensborg Avis  
Bogbinder: Integralis Industriebuchbinderei, Hannover/Ronnenberg

Oplag: 800

I kommission hos  
Padborg Boghandel  
Nørregade 16, DK 6330 Padborg  
e mail: 6980@bogpost.dk

ISBN 978-87-89178-81-3  
ISSN 1397-4343



European Union  
European Regional  
Development Fund  
Investing in your future



# Forord

Hvad vil det sige at leve som mindretal? Har mindretalslivet ændret sig i de sidste årtier? Hvis ja, da på hvilken måde? Er den megen tale om en udvikling fra "mod hinanden" over "ved siden af hinanden" til "med hinanden" – måske sågar "for hinanden" blot slagord for mindretalspolitikken i festtaler og ved jubilæer – eller føles det faktisk sådan og leves et "med hinanden" og "for hinanden" faktisk i dagligdagen mellem mindretal og flertal og mellem de to mindretal indbyrdes i grænselandet? Hvor længe vil der være en fremtid for mindretallene?

Disse spørgsmål er nogle blandt mange, som er rejst af det fælles dansk-tyske Interreg IVa projekt "Mindretalsliv/Minderheitenleben". Projektet blev gennemført 2009-2011 for at indsamle genstande, billeder, dokumentation og erindringer, der kan fortælle om begivenheder og hverdagsliv, politik og kultur i grænselandet fra 1945 til i dag, især i det tyske og det danske mindretal. De to mindretals forsknings- og arkivinstitutioner: Studieafdelingen og Arkivet ved Dansk Centralbibliotek for Sydslesvig i Flensborg og Archiv/Historische Forschungsstelle der deutschen Volksgruppe i Aabenraa fik til opgave at gennemføre interviews med hhv. tyske nordslesvigere og danske sydslesvigere for på den måde at give et signalement af mindretalslivet i dag.

At leve i et mindretal er dels noget meget abstrakt og dels et meget personligt anliggende, som kun kan fanges ved en indtrængende og indfølelse udsørgen. Det blev derfor besluttet at foretage dyberegående interviews af et begrænset antal deltagere, 15 danske sydslesvigere og 15 tyske nordslesvigere; en deltager fra Nordslesvig kunne af tidsmæssige grunde ikke frigive sin tekst til tryk for redaktionens afslutning. Som udspørger blev valgt journalist Flemming Nielsen, Radio Syds tidligere grænselandsmedarbejder, som gennem mange år har opbygget stor erfaring og vundet anseelse i begge mindretal. Interviewene blev optaget på bånd og udskrevet på papir i deres fulde længde og er sikret for eftertiden i to forskningsinstitutioners arkiver.

Bogen her fremlægger de 29 interviews som læsetekster for alle interesse-rede. Forud var det nødvendigt at redigere og forkorte de mundtlige ud-sagn til skriftlig form. Denne opgave er varetaget af de to afdelingsledere, Frank Lubowitz for de nordslesvigske og Lars N. Henningsen for de syd-slesvigske interviews. De to har også i fællesskab stået for udvalget af interviewpersoner og fastlæggelse af de spørgsmål, som har styret Flem-ming Niensens samtaler. Målet var at træffe et bredt tværsnit af de to min-dretal i forhold til geografisk fordeling, alder, uddannelse og erhverv, og vel at mærke ikke nødvendigvis personer, som står i første række, og som med deres erfaring og hyppige optræden måske kunne forfalde til retorik eller standardformuleringer.

Hvert interview gengiver den enkeltes selvstændige og individuelle posi-tion, men samtidig muliggør de 29 interviews som helhed at uddrage en kvintessens af, hvad det vil sige at være mindretal anno 2010.

Ved udgivelsen her skal rettes en varm tak til de mange, som har mulig-gjort projektet. Interviewdeltagerne var villige til at stille op til en fler-timers samtale og har tilladt offentliggørelsen. Flemming Nielsen påtog sig interviewerens rolle med største engagement. Kontorassistenterne Gina Gregersen, Aabenraa og Erika Jentzen, Flensborg udførte det svære arbejde at overføre de bandede samtaler til skrift. Etnologistuderende Anne Hanten, Flensborg/København var med til at sikre, at renskrivnin-gen kunne afsluttes og har ydet et værdifuldt bidrag til den foreløbige analyse af teksterne i bogens afslutningskapitel.

*Lars N. Henningsen, Flensborg  
Frank Lubowitz, Aabenraa*

# Vorwort

Was macht das Leben in einer Minderheit aus, wie gestaltet es sich, hat es sich in den vergangenen Jahrzehnten verändert, wenn Ja, in welche Richtung? Ist der vielzitierte Begriff vom Gegeneinander über das Nebeneinander zum Miteinander – vielleicht sogar zum Füreinander – ein Schlagwort der Minderheitenpolitik bei Festreden und Jubiläumsfeiern oder wird dieser Begriff tatsächlich so empfunden und das Miteinander und Füreinander im Alltag zwischen Minderheit und Mehrheit sowie von den Minderheiten des Grenzlandes untereinander auch so gelebt? Und welche Zukunft haben die Minderheiten?

Diese Fragen und noch viele andere wurden in dem gemeinsamen deutsch-dänischen Interreg IVa Projekt „Minderheitenleben/Mindretalsliv“ gestellt. Das Projekt wurde in den Jahren 2009-2011 durchgeführt, es sollten Museumsgegenstände, Bilder, Dokumentationen und Erinnerungen zusammengetragen werden, die über Ereignisse und den Alltag, über Politik und Kultur im Grenzland von 1945 bis in die Gegenwart Auskunft geben können, insbesondere über die dänische und die deutsche Minderheit. Die beiden Archive und historischen Forschungseinrichtungen: Archiv/Historische Forschungsstelle der deutschen Volksgruppe in Apenrade und Studiefdelingen og Arkivet ved Dansk Centralbibliotek for Sydslesvig in Flensburg haben es dabei übernommen, Interviews mit jeweils Angehörigen der dänischen Minderheit und der deutschen Volksgruppe zu führen, die eine Art Bestandsaufnahme des Lebens in der Minderheit bilden.

In einer Minderheit zu leben ist ein zum Teil sehr abstraktes und zum anderen Teil sehr persönliches Verhältnis, dem nur mit einer eindringlichen und zugleich einfühlsamen Befragung näher gekommen werden kann. Deshalb entschied man sich, tiefgehende Interviews mit einer begrenzten Anzahl von Teilnehmern durchzuführen, 15 dänische Südschleswiger und 15 deutsche Nordschleswiger; ein Teilnehmer aus Nordschleswig konnte aus zeitlichen Gründen seine Freigabe nicht rechtzeitig vor Redaktionsschluss erteilen. Als Interviewer konnte der Journalist Flemming Nielsen, ehemals Grenzlandredakteur von Radio Syd, gewonnen werden, der in seinen langen Berufsjahren reiche Erfahrungen im Grenzland gemacht und sich ein großes Ansehen in beiden Minderheiten er-

worben hat. Die Interviews wurden auf Band aufgenommen, in voller Länge verschriftlicht und für die Nachwelt in den Archiven der beiden Forschungseinrichtungen gesichert.

In diesem Buch werden die 29 Interviews allen Interessierten vorgelegt. Die wörtlichen Abschriften mussten dafür redigiert und gekürzt werden. Diese Aufgabe wurde von den beiden Forschungsstellenleitern, für die nordschleswigschen Interviews von Frank Lubowitz und für die südschleswigschen Interviews von Lars N. Henningsen übernommen. Beide haben auch gemeinsam die Auswahl der Interviewteilnehmer getroffen und die Festlegung der Fragen vorgenommen, auf deren Grundlage Flemming Nielsen die Gespräche geführt hat. Die Auswahl der Interviewteilnehmer war davon bestimmt, einen breiten Querschnitt der beiden Minderheiten in Bezug auf regionale Verteilung, Alter, Ausbildung und Beruf zu erhalten und dabei nicht unbedingt jene Personen zu befragen, die in der ersten Reihe stehen und die möglicherweise aufgrund ihrer Erfahrung und ihres häufigen öffentlichen Auftretens in eine Rhetorik mit Standardformulierungen verfallen könnten.

Jedes Interview spiegelt eine selbständige und individuelle Position wider, gleichzeitig ermöglichen aber die 29 Interviews insgesamt, eine Quintessenz aufzuzeigen, was es Anno 2010 bedeutet, Minderheit zu sein.

Es gilt bei der Herausgabe dieses Buches allen herzlich zu danken, die zum Zustandekommen dieses Projekts beigetragen haben. Den Interviewteilnehmern, die sich für ein mehrstündiges Gespräch zur Verfügung gestellt und der Veröffentlichung zugestimmt haben. Flemming Nielsen hat sich der Rolle des Interviewers mit größtem Engagement gewidmet. Die schwierige Arbeit, die Interviews aus dem Tonbandmitschnitt zu verschriftlichen, haben die Sekretärinnen Gina Gregersen, Apenrade, und Erika Jentzen, Flensburg, übernommen. Die Studentin im Fach Ethnologie Anne Hanten, Flensburg/Kopenhagen war am Ende der Redaktionsarbeit damit befasst, die Reinschrift zum Abschluss zu bringen und hat zur vorläufigen Analyse der Texte einen für das Schlusskapitel des Buches wertvollen Betrag geleistet.

*Lars N. Henningsen, Flensburg  
Frank Lubowitz, Apenrade*

# Indhold/Inhalt

## Det danske mindretal i Sydslesvig

Rolf Asmussen, Engelsby-Flensborg, f. 1939 .....	s. 11
Gerd Pickardt, Harreslev, f. 1940.....	s. 20
Inge Bennör Maether, Keitum, f. 1943 .....	s. 30
Carsten-Peter Sönksen, Bredsted, f. 1947.....	s. 41
Otmar Petersen, Slesvig, f. 1949 .....	s. 50
Hartmut Steins, Ekernførde, f. 1952 .....	s. 65
Kaj Clausen, Hanved, f. 1954.....	s. 78
Glenn William Dierking, Flensborg, f. 1954.....	s. 90
Silke og Jörg Gustafson, Dannevirke, f. 1965 og 1956.....	s. 103
Ralf Hansen, Læk, f. 1961 .....	s. 117
Majbritt Molter, Flatzby ved Sørup, f. 1963.....	s. 129
Kay von Eitzen, Flensborg, f. 1966.....	s. 140
Henry Bohm, Struckum ved Bredsted, f. 1967.....	s. 152
Fred Witt, Ekernførde, f. 1967 .....	s. 165
Tykke og Lars Haring-Petersen, Mildsted ved Husum, f. 1968 og 1971.....	s. 174

## Die deutsche Minderheit in Nordschleswig

Anneliese Bucka, Jeising, geb. 1938.....	s. 186
Edda Matzen, Apenrade, geb. 1942.....	s. 201
Claus Marcussen Evermann, Alnor/Gravenstein, geb. 1944 .....	s. 210
Gudrun Struve, Apenrade, geb. 1948.....	s. 230
Christa Toft, Apenrade, geb. 1954 .....	s. 241
Hans Christian Petersen, Feldstedt, geb. 1954.....	s. 251
Anke Tästesen, Lügumkloster, geb. 1957 .....	s. 261
Karin Fuglsang-Damgaard Sina, Klipleff, geb. 1962.....	s. 273
Jette Callesen, Behrendorf, geb. 1963 .....	s. 290

Jesper Meyer, Hadersleben, geb. 1964 .....	s. 302
Anja Schmidt, Lügumkloster, geb. 1971 .....	s. 319
Torben Bonde, Tondern, geb. 1980 .....	s. 330
Peter Deichgräber, Århus, geb. 1983 .....	s. 343
Britta Tästensen, Lügumkloster, geb. 1992.....	s. 351
29 interviews om mindretalsliv anno 2010 – en analyseskitse .....	s. 363
29 Interviews zum Leben in der Minderheit anno 2011 – eine Analyseskizze.....	s. 371
Interviewkilderne/Quellennachweis.....	s. 381

# Rolf Asmussen,

Engelsby-Flensborg, pensioneret

brandværnsfunktionær,

uddannet maskinsmed, født 1939 i Flensborg



*FN:* Kan du fortælle mig om din barndom og skoletid?

*RA:* Som dreng boede jeg i Flensborgs nordlige del i Terrassegade og gik i grundskolen i den danske Petriskole, også kaldt skolen ved Frederikshøj. Det er den store rødsstensbygning, som ligger til højre for Aabenraagade, når man kører ud af Flensborg mod Kruså. Min far var snedker. Han kom fra Adelby sogn ganske tæt på Engelsby, hvor jeg bor nu. Min mor kom fra Göttingen i Niedersachsen. Hun arbejdede hos en læge, som havde sommerhus i Lyksborg. Under et af lægefamiliens besøg her var hun med og mødte så min far. Mor havde ikke nogen dansk baggrund overhovedet, og det var også først senere, efter 1945, at far og mor for alvor kom ind i mindretallet. Dengang valgte far at sende os børn i dansk skole.

*FN:* Hvilken uddannelse fik du selv?

*RA:* Først var jeg maskinsmed på en stor maskinfabrik her i Flensborg, og i 1960 kom jeg til Flensborgs kommunale værker, Stadtwerke, afdelingen for Stromerzeugung. Men da Aabenraa elektricitetsværk blev udbygget til Ensted værket, og de kunne levere strømmen billigere, end vi kunne, så skulle værket her i Flensborg lukkes. Derfor gik jeg til det kommunale brandvæsen, Flensborg Berufsfeuerwehr. Der var jeg i 32 år fra 1967 til 1999, da jeg blev pensioneret.

*FN:* Prøv at fortælle lidt om din familie.

*RA:* Min kone Astrid er lærer og blev uddannet på lærerseminariet Pädagogische Hochschule i Flensborg. Hendes far var lærer ved den danske Christian Paulsen skole, og de snakkede dansk derhjemme, og hun var med i den danske gymnastikklub og var med til opvisninger og var med til årsmøder og det hele. Men hun fik en masse uoverensstemmelser med de ansvarlige i Skoleforeningen, og de ville ikke ansætte hende som vikar, og så blev Astrid lærerinde på en tysk skole i Weding lige

sydvest for Flensborg. Vores datter Claudia blev født 1973, og da min kone var i en tysk skole, kom Claudia også i tysk børnehave, for det var nemt for os. Derfra fortsatte hun i den tyske grundskole og gik så til det tyske gymnasium Goetheschule her i Flensborg. Så tog hun til Hannover for at studere medicin, og nu er hun gynækolog i Holland. Dér lever hun sammen med en tysk læge. De har to børn, og den tredje kommer nu i februar, så det er lidt spændende for os. Vi mødes rigtig tit.

*FN:* Jeres datter har altså ikke haft så meget med det danske at gøre? Og jeres søn?

*RA:* Jörg blev også sendt i tysk skole, fordi vi havde de der oplevelser med Skoleforeningen. I dag bor han i Berlin. Han er Staatssekretär i Bundesfinanzministerium, en af de tre øverste embedsmænd i det tyske finansministerium, en høj stilling. Han er lige fyldt 43 den 31. oktober. Jeg har grund til at være stolt af begge vore børn.

*FN:* Har jeres søn heller ikke gået i danske institutioner?

*RA:* Nej, han har også været på Goetheschule, og har aldrig deltaget i noget dansk arbejde.

*FN:* Har det gjort lidt ondt på dig, at du som medlem af mindretallet har set dine børn følge en anden vej?

*RA:* Nej, aldrig. For jeg kommer sammen med lige så mange venner på den tyske side, de spiller i den og den klub, og kammerater eller kollegaer fra brandværnet spiller også i forskellige klubber, i danske og tyske. Nej, der er ingen forskel på, om Jörg nu har spillet håndbold i en tysk klub et par år, eller volleyball, eller om han bare har været i en dansk klub. Nej, slet ikke.

*FN:* Jeres søn snakker altså heller ikke dansk?

*RA:* Nej.

*FN:* Men det gør jeres datter?

*RA:* Lidt dansk snakker hun. Hun har nok været til kursus på Dansk Centralbibliotek i et par år og fået lært dansk, men så flyttede hun jo til Hannover, og dér fandt hun et dansk kursus, så hun om aftenen fik rigtig fat på det danske sprog. Men hun var ked af, at når hun kom til Danmark, snakkede de altid tysk med hende, når hun bestilte en hotdog eller lignende. De kunne straks mærke, at hun kom fra Tyskland, og så snakker danskerne tysk.

*FN:* Hvad er jeres hjemmesprog?

*RA:* Det er blandet. Mest tysk, men meget dansk, og plattysk. Jeg taler jo

også gerne plattysk. Det er vi opvokset med. I den gade hvor vi boede, blev der snakket meget plat.

*FN:* Hvornår snakker I dansk sammen, dig og din kone?

*RA:* F. eks. hvis vi ser dansk fjernsyn, TV-Avisen, eller hvis man læser Flensborg Avis. Den abonnerer vi på. Så kommer det sådan helt selvfølgelig, eller hvis man ringer med søskende i Sønderborg eller oppe ved Fredericia og taler med deres børn. De taler hellere dansk. Jeg havde en svoger deroppe i Fredericia, han var tysklærer på gymnasiet i Fredericia. Når vi var sammen, inden de blev skilt, snakkede han dansk, og jeg snakkede tysk, det gik bedst sådan.

*FN:* Har du lettere ved at snakke tysk end dansk?

*RA:* Ja, for dagligsproget er jo mest tysk, og der har jo også været nogle år, hvor man ikke har snakket så meget dansk. Jeg har jo altid været medlem i den danske idrætsforening Stjernen, men så længe jeg har været der, var der nogen, der slet ikke kunne dansk. Enkelte talte bevidst dansk, men der blev altid talt begge sprog. Når vi kørte nordpå, blev der snakket dansk, det er jo klart, og alt efter hvem der var der, snakkede vi dansk, og så en anden aften blev der igen snakket tysk. Det skifter sådan.

*FN:* Når man tænder for computeren og kigger på Stjernens hjemmeside, så er der ikke ét ord på dansk. Er det rigtigt, at der ikke er så meget dansk sprog tilbage i Stjernen? Er det ikke lidt mærkeligt, når man kalder sig en dansk håndboldklub?

*RA:* Det er forskelligt – men det er ikke så mærkeligt, i den tid, som vi lever nu. Før i tiden, som i halvtredserne, da kunne det nok være anderledes. Da var der kun enkelte, der ikke var dansksprogede. Men nu er der mange, der slet ikke taler dansk. Men samtidig må jeg sige, at vi har en stor ungdomsafdeling startet af en lærer på en dansk skole. Afdelingen har omkring halvfjerds medlemmer, tror jeg. Og de er næsten alle dansktalende. Det er fint.

*FN:* Vil du sige, at Stjernen ligesom begynder at tage det med sproget mere alvorligt?

*RA:* Ja. Vi har jo også haft et helt håndboldhold i Stjernen, hvor der kun var danske lærere. Tidligere skoledirektør Hans Andresen har også spillet, han har været min træner i mange, mange år. Han snakkede dansk, og de danske lærere trænede også dengang vore unge. De fleste var naturligvis dansktalende, fordi lærerne tog dem med fra deres skole. Men der er også mange, der går i dansk skole, som spiller håndbold eller fodbold i en tysk klub.

*FN:* Du har været medlem af Stjernen i 60 år. Du har drevet det vidt dér?

RA: Jo, jeg nåede jo frem til Bundesligaen – og kom til mange spændende kampe. En ven af mig spillede i fodboldklubben i Dansk Gymnastikfor-  
ening (DGF). Han sagde engang, at de ikke gik i hallen for at se hånd-  
bold, de gik i hallen for at se mig (latter).

FN: Det var lidt om sporten. Prøv at beskrive din vej ind i mindretallet.

RA: Jeg blev indmeldt i den danske skole, Petriskolen, og det var der også  
mange andre børn i vores gade, der blev. Vi legede sammen på gaden,  
alle fra gaden var med, uanset hvilken skole de gik i. Vi havde det så  
dejligt ved at bo sådan sammen. Den danske skole var en kommuneskole  
dengang, og der var ingen forskel på, om du gik på en dansk eller en  
tysk skole, heller ikke hos os. Jeg har aldrig hørt, at en person blev kaldt  
Speckdäne. Jeg er heller aldrig selv kommet ud for det.

FN: Har der været perioder, hvor du har tvivlet på, om det nu var det rigtige  
valg, du traf, at høre til det danske mindretal?

RA: Det var mine forældre, der valgte at sende mig i dansk skole, og i min-



*Rolf Asmussen - til højre – spiller på Flensborgs byhold i håndbold mod Ruslands  
landshold. Kampen, der blev spillet i Idrætshallen, blev vundet af russerne. Men  
her lykkes det Rolf Asmussen at score.*

*Foto: Privat.*

dretallet har jeg følt mig godt tilpas. Her i Flensborg har mindretallet jo altid stået stærkt. Jeg føler mig ikke som mindretal her i byen.

*FN:* Du føler dig jævnbyrdig med tyskerne?

*RA:* Ja, hvad forskel er der? Der er da slet ingen forskel!

*FN:* Sproget, måske?

*RA:* Ja, men også kun det. Det er jo heller ikke sådan, at det er besværligt, eller at man ikke kan være sammen med flertallet. Jeg synes, det er en oplevelse at være i mindretallet. Jeg skal lige fortælle en episode. Nede i den danske yachtklub her i Flensborg købte jeg mig en dansk båd af en bekendt, og den var registreret i Danmark også med sejlnummer og det hele. Men da klubben ligger i Tyskland, skulle den jo omregistreres og sejle med det tyske flag bag i. Vi har ikke lov til at sejle med dansk flag, og jeg er jo også tysk statsborger. Jeg snakkede med en fra Wasserschutzpolizei, om jeg måtte sejle med dansk flag. Det måtte jeg ikke. For mit skib var jo altså registreret og forsikret her i Tyskland nu, og jeg boede i Tyskland. Jeg ville gerne ha' Dannebrog bag på skibet. Det fik jeg ikke lov til.

*FN:* Snød du ikke lidt, nogen gange?

*RA:* Både ja og nej. Wasserschutzpolizei var der og sagde: Rolli, du bliver nødt til at sætte det tyske flag! Så købte jeg mig et europaflag, og når jeg sejlede sådan helt alene, så satte jeg europaflaget. Det ville jeg hellere (latter), og det har jeg gjort i nogle år. Men det måtte man heller ikke, her på Flensborg Fjord. Til min halvfjerdsårs fødselsdag var der tale om, at jeg skulle have en flagstang, så skulle Dannebrog sættes op, men det ville jeg ikke. Et Dannebrog har vi ikke, og jeg fik ikke en flagstang med Dannebrog. For de fleste naboer i gaden her er ikke dansksindede eller sydslesvigere, og de ville måske reagere ved at sætte et slesvig-holstenflag op. Jeg havde en arbejdskollega på rådhuset, han havde en nabo, der satte Dannebrog op her i Flensborg. Arbejdskollegaen syntes ikke det skulle stå alene, så han købte også en flagstang og hejsede det schleswig-holsteinische flag (latter).

*FN:* Det vil sige, at du ikke har et Dannebrog til din båd?

*RA:* Jo, det havde jeg – i mellemtiden har jeg solgt båden. Hvis jeg sejlede inde på dansk område, så kunne jeg jo sætte det lille danske flag, Gastlandflagge, men ikke i agterstavnen, det er forbudt, for dér skal man have det tyske. Når Wasserschutzpolizei sejlede forbi, kiggede de den anden vej. Om det var nogen, jeg kendte fra brandvæsenet eller sådan, ved jeg ikke, det var helt sjovt.

*FN:* Nu er du jo fyldt 70. Er der perioder, hvor du har følt dig mere dansk end i andre perioder? Har der været perioder, hvor det var anderledes at være del af mindretallet end i dag?

*RA:* Nej, det føler jeg ikke. Man læser danske ting, man ser fjernsyn, jeg ser gerne TV-Avisen om aftenen, hvis tiden er til det. Men det kan godt støde, at danskere nogle gange skriver lidt hårdt om tyskerne i avisen. Engang var der en dansk håndbold-landsholdsspiller, som efter en tabt kamp mod tyskerne, i dansk fjernsyn sagde: Jeg hader tyskerne. Du skal bare have set, hvordan de tyske landsholdspillere reagerede. De ville ikke spille sammen med ham mere. Sådan noget kan man slet ikke sige i en sportslig kamp. Det var jeg rigtig ked af.

*FN:* Har nogen af de mange, som kender dig som håndboldspiller, og som ved, at du bekender dig til dansk mindretal, aldrig forsøgt at få dig til at skifte og har spurgt, hvorfor du holder dig til de danske?

*RA:* Hvis jeg havde skiftet klub, sådan i halvtredserne, så havde det helt sikkert været for at blive landsholdsspiller for tyskerne. Men jeg ville ikke skifte. Jeg var til en Lehrgang en uge i 1965 hos landsholdet. De troede, jeg boede i Danmark! De vidste slet ikke, hvordan det var heroppe sådan med mindretallet og klubben – en dansk klub i Tyskland! Vi spillede for tysk Handballverband. Aviserne skrev, at jeg skulle ind på holdet der, men jeg ville ikke skifte klub. Også Stjernen spillede jo i den tyske Oberliga, og hvorfor skulle jeg så skifte? Jeg havde det fint der, og mine venner var der. I 1971 skiftede jeg et år til Flensburger Turnerbund (FTB), for jeg ville gerne engang spille i Bundesliga. Det var en rigtig god tid.

*FN:* Hvilke ændringer har du gennem årene mærket i forhold til dine tyske naboer og dine tyske venner og bekendte?

*RA:* Jeg synes ikke, jeg har lagt mærke til ændringer. Heller ikke i de år jeg var brandmand. Jeg var ansvarlig for vorbeugende Brandschutz, forebyggende brandbeskyttelse i Flensborg. Det er noget, som koster firmaerne rigtig mange penge. Nogen gange var de glade for, at jeg kunne dansk. For der var danske arkitekter og firmaer, der byggede hernede, og hvis de så kom, var de glade for at jeg kunne dansk.

*FN:* Hvad med de tyske myndigheder? Har du fået det bedre eller dårligere med de tyske myndigheder?

*RA:* Alt her er jo rigtig reglementeret, som man siger: alles ist geregelt, Gesetz und Ordnung. Men det er vist blevet bedre. Det er blevet nemmere for os. Også hvis man går op på rådhuset.

*FN:* Du sagde, at da du arbejdede i brandværet her i Flensborg, kunne det være en fordel med dit danske sprog.

*RA:* Ja, jeg har været ansvarlig for hele indsatsen, og dér har jeg i perioder kunnet bruge det danske. Der sker jo mange trafikuheld på motorvejen, hvor der kører mange danskere, så det har været en stor fordel at kunne det danske sprog. Vi var også mange fra den danske skole i brandværet, så vi talte også dansk indbyrdes en gang i mellem.

*FN:* Er der en slags sund konkurrence mellem dansk og tysk?

*RA:* Ja, det er der. Og det har der altid været. Vi har jo kun haft fordele ved det. Da Centralbiblioteket blev bygget, så fik tyskerne også Stadtbücherei. Og Sundhedstjenesten blev bygget, mange børnehaver og skoler, alt blev bygget efter krigen. Efter krigen byggede man rigtig mange skoler og børnehaver, og mange feriebørn kørte til Danmark.

*FN:* Hvordan har du det med begrebet "Zweiströmigkeit"? Du har vel både noget dansk og tysk i dig?

*RA:* Hvis man er født, sådan som jeg er her i Flensborg, med tysk som hjemmesprog, så kan det ikke være anderledes. Når jeg ser Tyskland spille mod Danmark i fodbold, så er jeg ligeglad med hvem, der vinder, jeg vil bare se en god kamp. Jeg er nok 60 % dansk, og 40 % tysk. Så jeg er da lidt mere dansk end tysk.

*FN:* Blandt andet lederen af aktivitetshuset i Flensborg, Katrine Hoop, hun kalder sig "slesviger". Den perfekte "slesviger" er efter hendes opfattelse én der kombinerer dansk varme og humor med tysk dybde og refleksion, dansk uformel og antielitær indstilling og sociale værdier med tysk danseskultur, åndsvidenskab og evne til alvor. Hun siger "jeg er begge dele, jeg tager det bedste fra Danmark og det bedste fra Tyskland og lægger det sammen".

*RA:* På tysk ville jeg sige "sehr kompliziert gedacht". Det er jo anstrengende, det hun siger. Og hvis man også ville leve sådan, det er da besværligt, hvis man skulle tænke over det hele tiden.

*FN:* Vi skal tale lidt om danske symboler her i Sydslesvig. Det har vel ikke altid været god tone hos flertalsbefolkningen, når Dannebrog gik til tops?

*RA:* Nej. Der har jo været knas i Flensborg i mange år på grund af Dannebrogget, også i byrådet. Til årsmøderne fik vi i sin tid Sondergenehmigung. Stille og roligt kom det så, at man måtte bruge Dannebrog til årsmøde.

*FN:* Hvornår har du sidst været med til et årsmødeoptog?

*RA:* Det er vist 20 år siden. Jeg deltager ikke i årsmøderne mere, jeg kan ikke

sige hvorfor. Det er ikke, fordi jeg er blevet mere troløs. Jeg kunne godt tænke mig at tage på årsmødepladsen, men jeg har ikke lyst til at gå med i optog.

*FN:* Er der noget om, at danske sydslesvigere er mere kongetro end danskere?

*RA:* Det vil jeg ikke sige. Jeg har ikke noget mod at kongeriget er der, og at der er en kongefamilie i fremtiden, men der tales jo ikke altid godt om Dronning Margrethe og Prins Henrik. Og specielt blev jeg skuffet over at høre Kronprins Frederik sige, at han ikke vil opdrage sine børn på samme måde, som han var blevet opdraget. Jeg har altid fulgt med i kongehuset, men jeg er gået lidt på distance efter det, der er blevet sagt. Jeg kan ikke helt sige, at jeg føler at Dronningen også er min dronning. Jeg er ikke imod Dronningen eller kongeriget, men det har forandret sig, efter de ting der er sket.

*FN:* Læser du både Flensborg Avis og Flensburger Tageblatt?

*RA:* Jeg læser mest Tageblatt. Men jeg får også Flensborg Avis. Helst læser jeg Frankfurter Allgemeine, hvor der står endnu mere. Flensborg Avis er en mindretalsavis, og den information kan jeg ikke nøjes med. Derfor læser jeg også de andre aviser.

*FN:* Hvad forstår du ved "det danske"?

*RA:* Så tænker jeg først og fremmest at rejse derover, og nyde det, stille og roligt det hele. "Det danske" her i Sydslesvig er jo lidt anderledes, det er blandet med det tyske.

*FN:* Hvad er så "det tyske" for dig?

*RA:* Sproget. Men også en anden levemåde. Der er store forskelle på TV Avisen og Tagesschau, det er mere officielt og højtideligt i Tyskland. Jeg bruger altid De, også til naboer og på campingpladsen, det generer ikke mig, det er helt naturligt for mig.

*FN:* Hvordan ser du på de nye i mindretallet, f.eks. de tyskere, som sender deres børn i danske skoler?

*RA:* Det har været rigtig slemt i mange år, hvor mange sendte deres børn i dansk børnehave, fordi de kunne få en plads, og senere kom børnene i tysk skole. Men jeg tror ikke, det sker så tit mere, og det er heller ikke i orden. Børnene skal også gå i dansk skole, når de har gået i dansk børnehave.

*FN:* Tror du, at globaliseringen er en trussel for det danske mindretal?

*RA:* Nej. Jeg tror, at mindretallet holder sig, også hvis politikken ville ændre

sig. Så ville mindretallet holde mere sammen, end det gjorde før. Jeg kan jo ikke sige noget om, hvordan verden ser ud om 100 år, men mindretallet vil altid være her, tror jeg, bare der ikke kommer krig.

*FN:* Hvad har mest påvirket din måde at være dansk på?

*RA:* Der var nogle lærere, og så har Stjernen også betydet meget for mig, og jeg var spejder og gik på fritidshjemmet. Og jeg var feriebarndag på Fyn, det har været det bedste, der kunne ske for mig. Der lærte jeg Danmark at kende, det gør mig helt rørt at tænke på. Der er mange ting, jeg har været glad for. Vi har haft et godt sammenhold i mindretallet, holdt fester i klubben og på Duborg-Skolen, jeg har altid syntes, det var den bedste skole i hele Slesvig-Holsten. Jeg lavede jo altid reklame for den.

*FN:* Så mindretallet har været en stor del af din identitet?

*RA:* Ja, det har det altid været, og det vil det altid være. Vi har kun haft fordele, og man skal være glad for, at man er født her og kunne leve og bo her. Men alligevel har man kunnet få del i de to kulturer, og kunnet opleve både det danske og det tyske.

## Gerd Pickardt,

Harreslev, selvstændig forretningsdrivende,  
mangeårig indehaver af bedemandsfirmaet

Pickardt, født 1940 i Flensborg



*FN:* Vil du fortælle lidt om din tilknytning til mindretallet før og nu?

*GP:* Jeg er født ind i mindretallet. Begge mine forældre stammer fra Flensborg. Far var toldembedsmand og med i krigen og kom i krigsfangenskab. Han kom hjem 1946 og blev aktiv i både SSF og SSW. Mine forældre tog den beslutning, at jeg skulle i dansk skole. Jeg sluttede med realeksamen og fik en læreplads ved et gammelt handelsfirma med kul og byggematerialer. Der fik jeg en rigtig god uddannelse og havde den kæmpe fordel, at jeg kunne bruge det danske sprog i min læretid. Vi havde mange kontakter til Danmark, og kort efter uddannelsen var jeg allerede aleneimportør af danske briketter til Sydslesvig. Som helt ung mand handlede jeg med femogtyve, tredivetusinde tons briketter om året. Her havde jeg god brug for mit danskkendskab. Senere boede vi nogle år i Hamborg, indtil jeg overtog min morbrors bedemandsforretning, som jeg udbyggede til det store bedemandsfirma, som hedder Pickardt. Nu er jeg pensionist, med stor glæde, og driver da også stadig lidt forretning.

*FN:* Og din familie?

*GP:* Min kone Ellen er også fra Flensborg og har gået i dansk skole. Vi har kendt hinanden næsten lige fra barndomsalderen. Vore to døtre bor hhv. i Kolding og her i Harreslev. Vi har to danske svigersønner, og der er fire børnebørn.

*FN:* Jeres hjemmesprog?

*GP:* Vi taler meget tysk. Når jeg taler internt med min kone, så taler vi tysk. Vi bor jo i Tyskland, og hovedsproget eller familiesproget i vores barndom var tysk, men da vi nu har to danske svigersønner, så taler vi meget mere dansk i dag.

*FN:* Hvordan har din vej ind i det danske mindretal været?

*GP:* Det var som sagt mine forældre, der valgte, at jeg skulle gå i dansk skole. Jeg blev dansk spejder, og mens jeg gik i skole, spillede vi skole-

teater. Jeg blev medlem i den danske håndboldklub Stjernen og spillede bordtennis og håndbold. Da vi kom tilbage fra Hamborg, kunne vi få vores barn i en dansk børnehave og senere i skole, og siden den tid har jeg været aktiv inden for Skoleforeningen, bl.a. som formand. Senere kom formandskabet for industrimuseet i Kobbemølle og for Dansk Erhvervsforening. I Skt. Knudsgildet har jeg kørt regnskabet i mere end femogtyve år, og jeg er med i Union Banks bestyrelse. Jeg har kunnet tillade mig at åbne munden inden for mindretallet, for jeg var hverken ansat ved SdU eller SSF eller Skoleforeningen – jeg havde ryggen fri. Herhjemme på flagstangen hænger der til daglig altid en vimpel, og når der er fødselsdage, så er Dannebrog oppe. Der er folk som siger: "Det er Pickardt med 'Die dänische Fahne'", det accepterer jeg. Men jeg er ikke gået ind i politik, jeg mente, at jeg som erhvervsdrivende bedemand måtte være en neutral person over for alle befolkningslag. En bedemandsvirksomhed må bygge på tiltro. Jeg har oplevet, at folk jeg kendte, ikke kom til mig med et dødsfald, og det danske er blevet nævnt: "Du bist ja nicht auf unserer Linie". Det har bekræftet mig i, at det var det rigtige valg, at jeg ikke er blevet aktiv i SSW. Uden det var det ikke lykkedes at forvandle en lille beskeden virksomhed i Flensborgs nordlige bydel til velnok den største forretning i byen.

*FN:* Har det gjort lidt ondt, at folk havde valgt dig fra på grund af dit danske sindelag?

*GP:* Helt klart, netop fordi jeg ikke er den, der kun møder alle de steder, hvor en vis dansk inderkreds dukker op. Vi har en meget stor berørings- og vennekreds, der ikke tilhører det danske mindretal. Jeg har f.eks. også været formand for handelsstandsforeningen her i Harreslev, jeg har siddet i Handwerkskammer, og jeg har været involveret i tiltag, hvor der kun blev talt tysk.

*FN:* Du kan jo huske tilbage til halvtredserne. Hvordan var det tidligere at være del af mindretallet sammenlignet med i dag?

*GP:* Når vi går tilbage til halvtredserne, da jeg var færdig med skolen og søgte en læreplads, da kunne man tydeligt spore, at "na ja, dänische Schule ..." – der var sådan lidt distance. Jeg ka' ikke nævne noget konkret, men der har altid været nogen steder, hvor man vel ikke blev behandlet som secondclass, men man kunne spore, at "na, ja, das ist der von der dänischen ..." Den holdning er heller ikke helt væk i dag.

*FN:* Mærkede du det også som barn?

*GP:* Som barn mener jeg ikke at have mærket til noget angreb for at have været Speckdäne eller sådan. I den kreds af venner, jeg havde dengang, var der mange, der gik på den danske skole. Jeg boede på Duborg Banke, og der var mange, der gik på den danske skole, så dér har jeg ikke sporet angreb.

*FN:* Har du gennem årene mærket ændringer i forhold til dine tyske naboer?

*GP:* Mens vi boede i Flensborgs nordlige bydel Neustadt, da var der overhovedet ingen diskussion om dansk eller tysk. I min nærmeste omgangskreds og i arbejdet som bedemand, har jeg ikke lidt af at jeg viste flag som dansker. Alle har vidst, at jeg var dansker, og det accepterer de også. Det forekommer engang imellem, at der kommer en bemærkning om det danske flag, men det er jo bare drillerier. Nogen af vore tyske venner, som før i tiden var aldeles tyske, accepterer i dag ikke bare min holdning, nogle af dem er næsten blevet gode sydslesvigere. Nogle, der har haft deres børn på den tyske skole har senere beklaget, at børnene ikke gik i dansk skole, fordi de oplevede, at det kunne være en fordel, hvis man kunne dansk. Og så har de sørget for, at deres børnebørn er kommet på dansk børnehaven og i dansk skole og har fået tilknytning til mindretallet. For jeg har altid holdt på, at skolevalget må have følger. Også som formand for Dansk Skoleforening har jeg altid sagt, at jeg absolut ikke accepterer, at de danske skoler kun bruges til at placere børn i nogle år, fordi forældrene holder ferie i Danmark, eller sådan noget, uden at de ellers vil have noget med mindretallet at gøre. Engang skulle jeg holde tale til et forældremøde i Husby om tilhørsforholdet til den danske skole, og selvfølgelig holdt jeg min tale på dansk. Da de så bad om, at jeg skulle holde den på tysk, fordi de ikke kunne forstå, hvad jeg sagde, måtte jeg svare: "Jeg beklager, på en dansk skole taler jeg kun dansk. Det bedste vil være, hvis De vil begynde at gå til danskundervisning." Hvis ikke der er klare linjer, hvor står vi så? Så er vores skoler ikke mere mindretalsskoler, så er de måske kun sprogskoler. Og har vi så basis for, at vi kan få den finansielle støtte fra Danmark fremover?

*FN:* Men der er stadigvæk mange forældre til børn i jeres skolesystem, som ikke taler dansk.

*GP:* Rigtigt. I en overgang har der specielt vestpå været nogle børnehaver, hvor det var kutyme, at forældrene sendte deres barn i en dansk børnehaven, bare fordi børnehaven var bedre, og efter børnehaven blev de så

indskolet på den tyske skole. Det var jeg meget imod. Skoledirektøren kendte jo godt til det, og man prøvede at finde en pragmatisk løsning. På den ene side er jeg absolut imod, at man helt skal udelukke børn, hvis forældre kommer udefra. Men på den anden side må det være en selvfølge at forældre, der sætter deres barn i dansk skole, i det mindste er medlem af SSF. Man kan ikke forlange, at de alle sammen vælger SSW, for det er noget helt andet, men de må være med i SSF.

*FN:* En ofte benyttet formulering beskriver grænselandets udvikling fra konflikt til samarbejde med ordene: Fra et 'mod hinanden' via et 'med hinanden' til et 'for hinanden'

Er det en formulering, som du kan tilslutte dig?

*GP:* Absolut. Kun bliver jeg lidt nervøs, når det bliver til omfavnelse. Det gælder f.eks. i sagen om Istedløven. Jeg fornemmer lidt, at den måde den store tyske befolkningsdel ta'r greb om mindretallet, i mange tilfælde ikke er helt uegennyttig, for at sige det meget forsigtigt. Jeg er stadigvæk lidt forundret over, at det er CDU og Flensborg bys borgmester Tscheusch-



*Gerd Pickardt fotograferet i en af mange danske foreningsssammenhænge – på talerstolen i St. Knuds Gildet i Flensborg.*

*Foto: Flensborg Avis.*

ner, der primært kommer med udspillet om, at løven skal være her. Hvis alt lige på én gang bliver sat på samme niveau, og der ikke mere er forskel på dansk og tysk, hvor står så mindretallet? Det er vigtigt, at der sker en opblødning, men det hænder også, at nogle tyskere synes, at der er for megen dansk infiltration. For et år siden var jeg ude for mærkværdig samtale med en kendt forretningsmand i Harrislee. Måske havde han en dårlig dag, i hvert fald udtrykte han på en meget mærkværdig måde sin kommentar om disse Scheissdänen, "de skide danskere..." Bemærkningen havde noget at gøre med, at SSW ved kommunalvalget og specielt i Harrislee havde klaret sig så godt. Vi har en dansk borgerforstander og i nogen valgområder har SSW vundet med et meget spinkelt flertal på en eller to stemmer, og det er CDU stadig ikke kommet sig over. Det kan man spore helt tydeligt.

*FN:* Det hævdes indimellem, at brugen af dansk er aftagende blandt børn og unge i Sydslesvig. Hvad mener du?

*GP:* Jeg tror, at der aldrig nogensinde før er blevet talt så meget dansk, jeg vil ikke sige i mindretallet, men i landsdelen. Mange har søgt job i Danmark, mange har opdaget, at det ville være meget bedre og nemmere, hvis man også ku' bruge sproget hos vores naboer. Men jeg tror ikke, at brugen af dansk sprog inden for mindretallet i dag er mere udbredt end før. Befolkningssdelen er vokset, der er kommet flere til. Jeg kan se det ved mine egne børnebørn, som begge går på Gustav Johannsen Skolen i Flensborg. Når de er hjemme og er alene, så taler de kun tysk sammen, selvom faderen er dansk statsborger, og der selvfølgelig tales dansk sådan internt, og når han er der. Der bliver talt mere tysk, end vi har gjort med vores børn.

*FN:* Hvordan har du selv oplevet, at det danske sprog er blevet brugt gennem årene i Sydslesvig?

*GP:* Man har sikkert haft nøjagtig de samme tilstande for tyve år siden, som man har i dag. Hvis en elev har gået på dansk skole i ti år og fået et godt kendskab til det danske sprog, og den pågældende så går ud af skolen og ikke bruger sproget mere, så går det meget hurtigt tabt. Jeg taler igen for mig selv, jeg har brugt sproget, jeg har læst mange danske bøger, når jeg regner tal sammen, ni, tolv, fjorten, enogtyve, så gør jeg det på dansk. Jeg kan det slet ikke på tysk. Når jeg skal holde en lille tale, så tænker jeg den på dansk og holder den på tysk. Sådan fornemmer jeg det. Brugen af det danske sprog er noget, som man vil og plejer og fortsætter med, eller man lader være.

*FN:* Der tales en del om de unge og deres manglende tilknytning til henholdsvis modvilje mod det etablerede foreningsliv her i Sydslesvig.

*GP:* Det er rigtigt, men det gælder ikke kun inden for mindretallet, det er generelt. Det oplever vi ikke kun i Erhvervsforeningen, hvor vi efterlyser yngre medlemmer. Jeg tror ikke, at de unge svigter mindretallet mere i dag end for tyve år siden. Der er kommet en holdningsændring. De unge mennesker bliver meget mere kritiske, de bliver opdraget på en anden måde. Mange bliver også invaderet politisk på en anden måde. Man oplever, at en elev fra Duborg-Skolen går aktivt ind for De Grønne eller går et helt andet sted hen. Der er i dag langt større mangfoldighed og langt flere muligheder. Det gælder inden for mindretallet og uden for. Du kan læse om tyske håndboldklubber og fodboldklubber, der har nok af unge spillere, men ingen er parate til at gå til en uddannelse som holdleder eller som træner eller som dommere. De unge har andre muligheder i dag.

*FN:* Hvordan har du det med, at der bliver talt mere tysk end dansk i nogen af de danske idrætsforeninger?

*GP:* Det har jeg det meget dårligt med, og jeg siger det helt klart, også når jeg læser om f.eks. hold under Slesvig Idrætsforening med unge udelukkende af anden etnisk baggrund og om Idrætsforeningen Stjernen, hvor der er afdelinger, hvor der overhovedet ikke bliver talt dansk. Hvis det var mig, der fik en ansøgning fra en af dem på tysk, så ville jeg ikke rive den i stykker, men sende den tilbage med en note, at jeg ikke kan forstå hvad I skriver. Man har vist været lidt for large med at tage imod unge mennesker uden baggrund i mindretallet. Nogen af foreningerne har været mere optaget af et højt medlemstal end af at sikre, at der tales dansk. Det er uheldigt! Det er også problematisk, hvis sådan nogle folk bliver sendt til Danmark til et stævne og står der og ikke kan et eneste ord dansk.

*FN:* Når SSW samler deres medlemmer til landsmøde i Husum, hører man nogen gå på talerstolen og benytte sig af det tyske sprog. Hvad synes du om det?

*GP:* Når der holdes møder inden for SSW, og der er nogen, der ikke kan udtale sig helt så godt på dansk, så må man acceptere det i en vis grad, men hvis der er nogen, der går på talerstolen og slet ikke bemøjer sig med at få i hvert fald nogen sætninger bygget sammen på både dansk og tysk, så er det for mig lige så umuligt.

*FN:* Har du været i situationer, hvor du må måttet forsvare dit danske engagement?

*GP:* Jeg har ikke følt mig nødsaget til at forsvare mig, men det sker, at jeg forsvarer min holdning til at jeg er indenfor mindretallet. Jeg prøver i hvert fald, når jeg møder ren og skær uvidenhed om mindretallet, at få dem til at forstå min holdning. Så kan jeg godt være lidt spids. Det er sket, at et par bekendte ikke er mine venner mere, fordi jeg hellere vil have en klar holdning om nogen ting og have en klar åben pande, i stedet for at gå rundt og sige, na, ja gut.

*FN:* Har det kunnet være en ulempe for en ung mand eller kvinde, at de kom fra en dansk skole og fra mindretallet, hvis de ville have et job?

*GP:* Jeg har jo ikke selv været udsat for sådan noget, men jeg ved fra nogen af mine tidligere klassekammerater, at de har været udsat for sådan noget. Jeg har også selv oplevet, at børn fra den danske skole senere hen, når de gik ud af skolen, har haft problemer med uddannelserne. Før i tiden sagde man i Flensborg, at elever, der kommer fra den danske skole, hverken kan dansk eller tysk, og slet ikke regne.

*FN:* Jeg har hørt om en arbejdsgiver, som havde fire ansøgere. Hvis de tre kom fra et tysk hjem og en fra et dansk hjem, så ville danskeren ikke få jobbet. Det har du oplevet?

*GP:* Det har jeg oplevet, helt klart. Men det er jo næsten lige omvendt i dag.

*FN:* Hvis du tager Sydslesvig og Slesvig-Holsten som helhed, er der så forskel på hvordan flertalsbefolkningen tidligere betragtede det danske mindretal sammenlignet med i dag?

*GP:* Vi har nogen venner i Ekernførde. De har fra første time accepteret, at jeg var medlem af det danske mindretal, men de har aldrig kunnet forstå det. Først i de sidste ti år har de, efter at de har haft to fra dansk skole i deres firma, opdaget, hvor godt og hvor positivt det var, at man pludselig havde en som kunne det danske sprog. Så de har skiftet holdning, også over for mig og erklæret, at de nok har taget fejl omkring deres holdning til mindretallet. Jeg har også ved møder oplevet, at der var forældre, som sagde, at de havde søgt om at få deres barn i en dansk skole, fordi de via naboer og bekendte oplevede, at deres børn udviklede sig på en bedre måde ved at komme i dansk skole. Der er i dag en helt anden forståelse for mindretallet, end der har været bare for ti-femten år siden.

*FN:* Hvordan har du det med det, som man lidt højtideligt kan kalde det danske moderland?

*GP:* Jeg føler en stor tak over for moderlandet, for sådan betragter jeg det. Jeg kan måske udtrykke det ved at fortælle om den dag, da jeg sammen

med min kone på vores bryllupsdag den 15. juni var ude at se på nogle huse i Koldingområdet, hvor vores datter skulle flytte hen. Vi tog ud til den lille dejlige kro nede ved den gamle Lillebæltsbro og sad og fik en lille frokost, og så ringede mobiltelefonen. Det var generalkonsulen, der ringede og siger: "Gert, jeg har den store glæde at fortælle, at Dronningen har udnævnt dig til Ridder af Dannebrog." I det øjeblik kunne jeg slet ikke sige noget. Der var en klump i halsen, og sådan føler jeg stadigvæk engang imellem. Det har noget at gøre med, hvordan man føler over for Danmark, overfor alt det jeg har oplevet i alle de mange år. De mange venner vi har i Danmark, de mange positive ting vi har oplevet.

*FN:* Apropos Danmark. Er det sådan, at når du kører over grænsen, så bliver luften pludselig lidt friskere og træerne lidt grønnere?

*GP:* Man kan sige det på en anden måde: Danmark har været et 'andet hjem'. Jeg har været i Danmark som feriedreng, første gang jeg med min daværende forlovede og nuværende kone holdt ferie i Danmark, var i 1959, hvor vi på en scooter kørte til Vejers med telt og boede på en campingplads, og siden har vi i mange, mange år tilbragt alle vores ferier i Vejers. Det forretningsmæssige har også været meget i Danmark. Derfor oplever jeg ikke Danmark mere grønt eller mere frodigt, end det var for tredive år siden. Jeg kunne aldrig drømme om at drikke et glas tysk mælk, for at sige det rent ud. Den bliver ikke købt ved en købmand her, men i Brugsen eller Netto i Padborg, det samme gælder smør og andet. Leverpostej kan for mig kun være dansk leverpostej. Det lyder dumt, men det er sådan! I Danmark spiser man frokost, og middag om aftenen. Sådan gør vi osse, næsten altid. Alle vore tyske venner tænker: "Die sind ja verrückt," de synes, det er mærkværdigt. Vi har optrænet en helt anden rytme.

*FN:* Er det også fravalg af noget tysk?

*GP:* Overhovedet ikke. Engang imellem har jeg valgt det tyske fra. Når der er landskamp Danmark-Tyskland, så er jeg selvfølgelig dansker. Når jeg skal synge dansk nationalsang, så synger jeg "Der er et yndigt land" eller "Kong Christian..." uden at jeg skal. Men når jeg skal synge den tyske, overvejer jeg. Kan jeg den overhovedet? Hvis du spurgte mig nu, ville jeg ikke kunne sige teksten. Så skulle jeg først tænke mig rigtig godt om. Jeg har aldrig nogensinde sunget den.

*FN:* Synger du ikke med på Deutschlandlied, når du er i tysk sammenhæng?

*GP:* Nej, det gør jeg ikke! Jeg holder min mund. Hvorfor skulle jeg synge? Det er ikke mit land. Jeg har ikke aversioner imod den, men synge den kan jeg ikke.

*FN:* Tror du ikke, det undrer nogen i din tyske venskabskreds og bekendtskabskreds, at Gerd ikke synger med på den?

*GP:* Det ved de godt, for de har oplevet, for eksempel når Dronningen holder nytårstale, og der bliver spillet og sunget nationalsang, så rejser jeg mig op og synger med, mens de bliver siddende. For to eller tre år siden var vi på krydstogt i jul og nytår, og da fik jeg ikke Dronningens nytårstale. Det havde jeg et problem med.

*FN:* Nogen i mindretallet giver pressen i Danmark hele skylden for enten utilstrækkelig eller sensationslysten information om Sydslesvig.

*GP:* Forkert! Selvfølgelig har vi oplevet, at nogen i pressen enten ikke har informeret sig godt nok eller har brugt det på BildZeitung maner. Men i dag kan mindretallet ikke nøjes med, at mange gode folk holder foredrag i Danmark om mindretallet. Vi skal i dag melde ud som mindretal og have et outfit, som præsenterer os med et målrettet stykke arbejde, så er det kan accepteres, at der kommer penge fra Danmark. Hvis der f.eks. berettes om aktiviteter, hvor der kun tales tysk og foreninger, der kun er tysktalende, eller har en hjemmeside på tysk, og hvis Duborg-Skoleelever ikke ved, hvad de snakker om, når de bliver interviewet, så er det jo noget, som pressen ser meget nøje på, og dér må vi klart sige, hvor vi står i denne sammenhæng.

*FN:* Kunne man ikke frygte, at I kommer for let til tingene i Sydslesvig, når tilskudsmillionerne næsten pr. automatik kommer rullende fra Danmark år ud og år ind?

*GP:* En sådan vurdering kan jeg ikke acceptere. Det er ikke rigtigt at sige, at vi ikke yder noget. Mindretallet har jo klare ansvarsopgaver, fordelt over mange forskellige institutioner og foreninger. Hvis det arbejde skal fortsætte, så kan det ikke ske uden økonomisk hjælp nordfra.

*FN:* Hvordan har du det med begrebet "Zweiströmigkeit"?

*GP:* Jeg er lidt dansk og lidt tysk, jeg er ikke kun dansk. Jeg er tysker, jeg har et tysk pas, jeg er en tredjedel tysk og to tredjedel dansk, eller måske endnu mere – det har jeg aldrig målt op i procentdele. Det er ikke kun mig, men mange der har det sådan i mindretallet.

*FN:* Hvad er "det danske" for dig?

*GP:* Det danske er mit ståsted, en stor del af mine aktiviteter og min om-

gangskreds. Livskvalitet, god mad, dejlige steder i Danmark. Alt det har noget med Danmark og det danske at gøre. Men det er svært at definere. Det danske mindretal er vigtigt for mig, det kommer til udtryk i alle de aktiviteter, jeg har i mindretallet. Hvis det danske mindretal i Sydslesvig ikke var vigtigt for mig, ville jeg tabe min identitet.

*FN:* Hvad er så "det tyske" for dig?

*GP:* Jeg er hjemme her, jeg lever i den tyske hverdag, min hjemstavn er Harreslev. Det er flot, når Tyskland bliver verdensmester i fodbold, men derfor kører jeg ikke rundt med et tysk flag på min bil. Ligeså lidt ville jeg køre rundt med syv danske standarter på bilen hernede. Jeg har mine holdninger, men alt andet er fuldstændig overdrevet.

**Inge Bennör Maether,**  
Keitum, Sild, pensioneret skolesekretær fra  
Vesterland danske skole, uddannet væverske,  
født 1943 i Kiel



*FN:* Hvor kom dine forældre fra?

*IBM:* Min mor er født og opvokset i Kiel, og min far er også født i Kiel. Far faldt i krigen på østfronten. Mor var dengang kun 25 år, og da der blev bombet i Kiel, flyttede hun med min søster og mig til min mormor og morfar, der boede her på Sild. Jeg var et halvt år og min søster halvandet år gammel. Mormor og morfar var frisere fra øen her og snakkede frisisk, så jeg er faktisk vokset op med frisisk, med tysk og derefter med dansk. Jeg snakker stadigvæk frisisk, når jeg møder nogen, som taler frisisk, men jeg har aldrig lært skriftsproget.

*FN:* Havde din mor nogen tilknytning til det danske mindretal?

*IBM:* Det havde hun faktisk ikke. Den første danske skole her på Sild blev oprettet i Vesterland i 1949. Jeg var først i tysk skole i to år. Så blev Keitum danske skole oprettet. Den nationale friser-forening arbejdede sammen med det danske mindretal. Tre landmænd gik gennem Keitum og spurgte, hvem der ville sende deres børn i dansk skole, for de ville gerne oprette en frisisk-dansk skole. Så tog de til Flensborg og viste skoleforeningsformanden tres underskrifter af dem, der gerne ville sende deres børn i dansk skole og spurgte, om der ikke kunne oprettes en dansk skole her i Keitum. Det sagde Skoleforeningen ja til, og så blev skolen bygget i 1950-1952. I 1952 var jeg en af de første elever, der startede i dansk skole. Det var min start ind i mindretallet. Jeg kom således til det danske lidt gennem bagdøren, fordi der var nogen frisere, der ville starte med skolen. Foreningen af Nationale Frisere var jo ikke i stand til økonomisk at rejse deres egen skole, så de måtte læne sig op ad Dansk Skoleforening.

*FN:* Hvordan husker du tiden dengang?

*IBM:* Jeg var otte år og begyndte jo med at lære sproget. Vi havde en dansk vandelærer, der hed Anker Petersen, og han boede her i Keitum. Han

tilbød danskundervisning for de børn, der skulle i dansk skole, i en gæstgivergård her i Keitum. Det vil sige, jeg gik i skole om formiddagen, i den tyske skole. Og om eftermiddagen lærte vi dansk af højskolesangbogen. Min søster blev drillet, fordi hun var meget god i skolen, og de vidste jo, at hun skulle flyttes over i den danske skole. Jeg ved, at min mor blev "bearbejdet". Der blev sagt til hende, om hun overhovedet vidste, hvad hun gik ind til. Men jeg husker ikke, at vi som børn følte os drillet. Det har mere været senere hen, da vi boede og gik i skole i Westerland, at den danske skole var "die Dummenschule". Alle der ikke kunne klare det på den tyske skole, kom til den danske skole, sådan sagde forældre og bedsteforældre om børn fra den danske skole. Vi blev også drillet, og vi gik på den ene side af vejen, og de tyske skoleelever gik på den anden side. Vi blev jo også kaldt for "die Speckdänen", "flæskedanskerne", fordi der kom pakker fra Danmark. Der var selvfølgelig også mange af de børn, der gik i den danske skole lige efter krigen, hvor forældrene trak sig tilbage igen, da de fik det bedre. Selv husker jeg ikke, at vi fik pakker i mit hjem. Vi havde selv lidt landbrug, og vi havde naboer, der havde landbrug. Vi havde meget søde lærere og en god skole. Jeg har altid været glad for at gå i skole. Så jeg har aldrig følt, at det var slemt for mig. Men jeg ved, at der er andre, der har fortalt om det.

*FN:* Kan du have et dilemma nogen gange med hvad du egentlig er og med sproget?

*IBM:* Da vores børn kom i dansk skole, kom jeg ind som vikarunderviser og blev ansat af Skoleforeningen i 1978. Jeg kom såmænd også til at undervise forældre i det danske sprog – i hele i ti år. Det har tit været sådan, at vi startede efter efterårsferien, men de kom egentlig aldrig så langt, at de blev fortsættere. De ville gerne, men når man så i marts måned begyndte at tænke på turismen igen, så havde man ikke tid til at læse lektier mere. I 1987 blev jeg derefter skolesekretær på den danske skole i Westerland. Dér og i det danske skole- og børnehaven- og foreningsarbejde føler jeg mig bedst tilpas.

*FN:* Hvad med dig og din mand, Nils?

*IBM:* Vi taler tysk sammen, og hvis jeg ringer til mine børn nede i Tyskland, så snakker jeg også tysk. Dansk snakker jeg med alle dem, der har med det danske mindretal at gøre, det vil sige foreningerne, lærerne på skolen og med dem, som kommer og taler dansk til mig. Mine børn har lært dansk i børnehaven, men her hjemme har jeg aldrig kunnet snakke ret

meget dansk. I skolen var det helt normalt, at de talte dansk, men ikke herhjemme.

Min mand kom fra Hamborg og har haft en ret dårlig barndom, også med hensyn til skolegang, og jeg har altid fortalt, hvor dejligt det har været at gå i den danske skole, så var det helt naturligt, at vores børn skulle starte i den danske børnehave. Selv føler han sig vist som en slags gæst i det danske mindretal. Han er mere kritisk og spørger tit, hvad det egentlig er for noget. Der har dog aldrig været kævl eller uenighed om valget af den danske skole til børnene. Han har godt vidst, at på det punkt kunne han ikke rokke mig.

*FN:* Er der perioder, hvor du føler dig mere dansk end i andre perioder?

*IBM:* Når jeg er på skolen, eller vi er i gang med noget foreningsarbejde, så er det mere præsent. Nu har jeg været formand for SSF i over tyve år. Det vil sige, jeg har altid følt et ansvar for "min" forening og "min" bestyrelse. Vi har mødtes jævnligt, og vi lægger jo program for vinteren. Om sommeren ser vi ikke så meget til hinanden, for hver har noget med turisme at gøre og med udlejning. Så det er mere vinterhalvåret, der er foreningshalvåret.

*FN:* Hvordan var det på forskellige tidspunkter at være en del af mindretallet?

*IBM:* Det jeg sådan lige umiddelbart kommer i tanke om, det er, da jeg kom til Danmark som feriebarndom. Det var inden, jeg kom i dansk skole, omkring 1950. Jeg var ikke sikker i det danske sprog. Jeg var syv år dengang. Min søster og jeg kom begge to til den lille by Avlum mellem Herning og Holstebro. Jeg fik nogle dejlige år hos mine plejeforældre, syv år i træk. Vi blev en del af familien, og vi havde kammerater rundt omkring på de andre gårde.

Da jeg var fjorten i 1957, kom jeg ud af skolen. Så kom jeg i lære som håndværverske, og så var der selvfølgelig andre ting, der var vigtigere. I nogle år havde jeg måske ikke så megen kontakt til det danske. Jeg kan huske, da det ældste af vores børn blev født i 1970, og hun skulle i børnehaven i 1973, da havde jeg ikke brugt sproget så meget, og der manglede altså en del gloser. Man da så Annette kom i børnehaven, så var det hele der igen. Ordene havde ligget i en af de skuffer omme bag ved og ventet på at blive brugt.

*FN:* Har du oplevet ændringer gennem årene i forhold til dine tyske naboer?

*IBM:* Mange ved, at jeg er dansk. Jeg har været medlem af SSW og byråds-

medlem i mange år, og så har jeg været borgerligt medlem i udvalget for kultur, skole og sport i Sild-øst gennem de sidste ti-femten år. De har alle sammen vidst, hvor jeg hørte til, og det har de accepteret. Der er jo også politisk en hel del, der har været tilfredse med, at SSW er med. Nogle har stemt på SSW på grund af den regionale profil mere end på grund af det danske. Og de tyske myndigheder har også altid accepteret mig som den jeg var.

*FN:* Hvordan har du haft det med kontakter nordpå?

*IBM:* Jeg kommer ikke så tit til Danmark. Dem jeg møder i Danmark, det er mest grænseforeningsfolk eller sådan nogen. Vi besøger hinanden jævnligt, men ellers kommer jeg der ikke så tit. Jeg kommer til Tønder for at handle eller til en koncert hist og her, men ellers har jeg ikke baggrund til at kunne vurdere, hvordan danskerne er. Vi har også et par danske lærere her. Jeg har tit tænkt på, at nogle af lærerne fra Danmark, de holder til i skolen, men de blander sig ikke så meget med flertalssamfundet. De er en lille dansk enklave. Jeg har følt, at skolen og børnehaven var et lidt lukket område.

*FN:* En ofte benyttet formulering beskriver grænselandets udvikling fra konflikt til samarbejde med ordene: Fra et "mod hinanden" via et "med hinanden" til et "for hinanden". Er det en formulering, du kan tilslutte dig?

*IBM:* Ja, lige på nær det sidste "for hinanden". "For hinanden", det har jeg ikke oplevet på den måde. Jeg tror at der alligevel er en forskel mellem dansk og tysk. Ok, man kan samarbejde, hen over grænsen. Det gør man jo. Nu har jeg lige læst i Flensborg Avis, at der er en tysk skole og en dansk skole, der vil have nogen fælles faciliteter. Det synes jeg er meget spændende. Men er der ikke alligevel noget, der er anderledes – dansk og tysk, netop når det er skole? Jeg ved ikke, hvor langt det skal gå.

*FN:* Der hævdes indimellem, at brugen af dansk er aftagende blandt børn og unge her i Sydslesvig. Hvad mener du?

*IBM:* Der kan være noget om, at børnene skal tale mere dansk på skolerne. For det er meget svært at lære sproget, når man lever i et hjem, hvor der udelukkende bliver talt tysk. Så er det egentlig først, når børnene kommer ud af skolen og vælger at tage til Danmark for at tage deres uddannelse, at de bliver rigtig dansksprogede. Det er også svært at få børnene til at tale dansk, fordi de nu engang tænker på tysk.

*FN:* Synes du det er problematisk, at det danske sprog bliver brugt så lidt på danske institutioner?

*IBM:* Jeg tror ikke, at det bliver brugt så lidt. Der bliver undervist på dansk i alle fag lige på nær i tysk og engelsk eller fremmedsprog, så jeg tror, at de får det lært, som de skal lære. Om det så i frikvartererne er det tyske sprog, de bruger ... sådan har det vist altid været. Der er måske en forskel mellem at bo på Sild og at bo på fastlandet. Vi har tit fået at vide, at vi er noget specielle herovre på Sild. Her på Sild taler jeg mest tysk i hverdagen. Jeg er glad for at komme ind på skolen og tale dansk, det er jo for det meste dér, jeg gør det.

*FN:* Der siges en del om manglende tilknytning til eller modvilje mod det etablerede foreningsliv. Er det lidt svært, at få de unge mennesker til at melde sig ind i foreningslivet?

*IBM:* Jeg tror det er en tendens, der er over det hele, og det har ikke med dansk eller tysk at gøre. De unge mennesker vil gerne prøve alt muligt, men lige så hurtigt trækker de sig igen, for så skal de noget andet. Når vores børn når til ottende klasse, så flytter de til Flensborg og er tabt for øen. De kommer ikke tilbage. Så det er svært for foreningslivet herovre.

*FN:* Det er jo almindelig kendt, at der bliver talt mere tysk end dansk i nogen af foreningerne her i Sydslesvig. Hvordan har du det med det?

*IBM:* I SSW er der selvfølgelig nogen, der ikke er dansktalende, og man må kunne bruge det tyske sprog også. Men i SSF har jeg aldrig oplevet, at dansk blev udeladt.

*FN:* Hvordan har dine tyske naboer og bekendte reageret over, at du var med i de danske foreninger?

*IBM:* De har vidst, at jeg har gået i dansk skole, og at vi har haft vores børn i dansk skole. Så jeg tror, de har syntes det var en selvfølge. Somme tider har jeg måttet forklare det, når vi har haft feriegæster helt andetsteds fra. Men jeg har aldrig følt mig presset.

*FN:* Hvordan er dansk skolegang tidligere blevet vurderet af arbejdsgivere, og hvordan er situationen i dag?

*IBM:* Jeg tror ikke der har været problemer for de danske elever. Jeg tror det er vigtigere, at man kan fremvise gode eksamenspapirer og gode kundskaber. Vi har ikke haft svært ved at få anbragt de hovedskoleelever, som blev her og skulle i lære.

*FN:* Dit forhold til det man sådan lidt højtideligt kan kalde "Det danske moderland", har det forandret sig med årene?

*IBM:* De sidste fem-seks år har jeg guidet danske rejsegrupper, og det er mest dér, jeg møder danskere. Det er for det meste ældre folk. Så bliver

man selvfølgelig spurgt, hvordan man selv har det her, og hvordan det står til med det danske mindretal. I aldersgruppen mellem tres og halvfjerds ved de, hvad Sydslesvig er. Men de yngre forstår egentlig ikke rigtigt det, der sker hernede. Så må man fortælle.

Vi er også helt afhængige af de tilskud, vi får fra Danmark. Ellers kunne man ikke gennemføre det arbejde, som man gør i de danske foreninger og organisationer. Det hænger sammen med, at man måske ikke altid er stærk nok til at få tilskud fra de tyske organisationer til arbejdet i mindretallet. Kommunerne er ikke forpligtet til at give tilskud til bussen eller til bibliotek eller de forskellige ting.

*FN:* Det at have en anden identitet end den tyske, har det ændret sig? Flensborg Avis fortæller, at nogen af de ældste årgange på Duborg-Skolen ikke har det så godt med at blive kaldt "danske sydslesvigere". De vil kun opfattes som "sydslesvigere".

*IBM:* Jeg har ikke tænkt så meget over, om der er stor forskel mellem "sydslesvigere" og "dansk-sydslesvigere". "Sydslesviger", det bruger jeg også om mig selv. Jeg mener selvfølgelig "dansk-sydslesviger". Det kommer igen og igen, det identitetsspørgsmål. Jeg har det godt med det sydslesvigske, det dansk-sydslesvigske – og det frisiske.

*FN:* Der tales også om begrebet "Zweiströmigkeit", at man både har noget af det danske og noget af det tyske i sig.

*IBM:* Det udtryk har jeg aldrig hørt, men jeg tror, jeg har mere dansk end tysk i mig, og mere dansk end frisisk. Jeg er godt nok opvokset med det frisiske sprog, men har ikke så meget med friserne at gøre. I mange år har det vist heller ikke været så populært at tale frisisk. De mange tilflyttere efter 1927, da dæmningen blev bygget, har heller ikke haft en baggrund for det frisiske, og så er der blevet talt tysk i mange hjem. I de sidste år er man blevet mere bevidst om det frisiske igen. Hvad det så skyldes, det ved jeg ikke. Jeg tror da, at det er vigtigt, at børn får en fornemmelse af, at der findes et sprog, der hedder frisisk. Men jeg tror aldrig det vil blive til et levende sprog igen. Når man her i Nordfriesland har fået gennemført, at stednavnet på alle banegårde står på frisisk under det tyske, så synes jeg også det danske ord skulle stå der. Men ok... det kommer måske en gang.

*FN:* Er der noget om, at det ville være nemmere at have et aktivt dansk mindretal, hvis der for alvor havde været noget at slås for?

*IBM:* Det er rigtigt. Jeg tror ikke, vi føler os så meget som mindretal, som

dansk mindretal. Så længe der er kamp, eller så længe der er modstand, så vil det at være mindretal være meget mere vigtigt, end hvis man lever fredeligt side om side. Men det er nu godt at være et lille dansk mindretal med gode vilkår. Vi har det rigtig godt i forhold til mange andre mindretal.

*FN:* Er der lidt om, at de danske organisationer i højere grad bekriger hinanden, end at de samarbejder?

*IBM:* Ja, det gør de, og det er blevet værre, og det hænger sammen med, om man måske mangler noget. For så er det vigtigere, at man sørger for sig selv end at tænke på helheden. Man burde kunne snakke sammen og give lidt tilbage eller holde sig lidt tilbage. Der er en magtkamp, og nogle er bedre til at forklare, hvad de nu har brug for.

*FN:* Er der stadig områder, hvor der bliver gjort forskel på Jer danske sydslesvigere og så den tyske flertalsbefolkning?

*IBM:* Ikke noget jeg mærker til. Der er det med kørselstilskud og sådan noget, men ellers ikke. Vi bliver behandlet ligeværdigt, tror jeg.

*FN:* Vi skal også snakke lidt om de danskes symboler syd for grænsen. Det har vel ikke altid været god tone hos flertalsbefolkningen, når I flagede med Dannebrog?

*IBM:* Nej, men jeg har nu ikke nogen personlige oplevelser. Vi har ikke brugt Dannebrog eller det frisiske flag eller det slesvig-holstenske flag privat. Jeg er ikke den, der går så stærkt op i et flag, hverken det frisiske eller det tyske. Men jeg har da et lille grænseforeningsflag stående på mit skrivebord, og jeg vil gerne have et lille Dannebrog flag ved årsmødet. Det hører med. Og min mand Nils går vist stadigvæk med et lille Dannebrog flag i en jakke. Det er ikke blevet pillet af. Så noget betyder det da alligevel. På skolen har vi brugt Dannebrog, og det har været helt i orden. Jeg tror ikke, der har været nogen, der har været stødt af det. I forbindelse med årsmøderne hører Dannebrog med.

*FN:* Hvordan tror du tyskerne har haft det, når I i forbindelse med årsmøderne marcherede gennem landsbyer og købstæder med Dannebrog og et FDF-orkester i spidsen?

*IBM:* De har sikkert følt sig provokeret, altså for en 20-30 år siden, men jeg tror ikke, de er det i dag. Her i Keitum by har vi de sidste 7-8 år haft årsmøder. For to år siden begyndte vi så at lave optog. Først og fremmest af en meget praktisk grund, fordi det er svært at få en parkeringsplads oppe ved skolen. Vi har en stor parkeringsplads udenfor byen, og så sagde vi,

jamen så går vi gennem byen. Vores skoleleder var først en lille smule betænkelig. Syntes vi virkelig det? - men det syntes vi var helt i orden, og det gjorde vi så, og der var stor begejstring. Folk blev stående, og de syntes, det var alle tiders. I juni måned eller sidst i maj er der mange turister her i Keitum, og de syntes, det var bare flot, og at vi har Tønder FDF med. Turisterne var ikke rigtig klar over, hvad det egentlig var. Men det fik de så en forklaring på. Vi kan vise og være stolte over, at vi er det danske mindretal. Det må vi godt gøre til sådan en festlig lejlighed som årsmødet, synes jeg.

Et af højdepunkterne for mig er, når vi tager flaget ned på årsmødepladsen nede på skolen. Så har vi det frisiske flag på den ene indgang af hallen og det danske på den anden side. Så er man meget, meget tæt på mindretallet.

*FN:* Er I danske sydslesvigere lidt mere kongetro end andre danskere?

*IBM:* Det siger man jo, og jeg har da også været med i Flensborg, da Kronprins Frederik og Mary var på besøg. Dronningen og Prinsen har jeg set i Tønder en enkelt gang, men det er mange år siden. Dér var Dronning



*Årsmødeoptog i Keitum 2008. Inge Bennör Maether midt i billedet med lyse bukser og iklædt årsmødeblusen med mottoet "Sprog og kultur". Foto: Privat.*

Ingrid med, og der var sådan en stor stemning, og det følte jeg mig som en del af. Det er noget helt andet for mig end de tyske politikere. De er ikke sådan min verden. Margrethe er min Dronning.

*FN:* Vi skal forsøge at komme lidt ind til kernen omkring sindelagsproblematikken. Hvad forstår du ved det danske?

*IBM:* Det er alt det, jeg har oplevet, siden jeg er kommet ind i mindretallet. Den tilværelse vil jeg gerne bibeholde og være med til. Hvis man ikke havde været i det eller ikke var kommet i dansk skole, så ved man jo ikke... Man kan bare sige, at jeg synes, det har det været det værd, det arbejde, den indsats jeg har gjort for det.

Det danske er, at der er brug for en, at man også har glæde ved det og føler sig tryk i det. Dér tror jeg, at der er forskel i at være mindretal og at være flertal. Det er sådan mere anonymt. I et mindretal skal man hele tiden være med i det. Man kan ikke bare læne sig tilbage og sige: "Nu har du gjort nok, nu kan du godt lade de andre ..."

Jeg er så meget inde i mindretallet og har været mere omgivet af mindretallet end af flertalsbefolkningen. Det er faktisk kun sådan i officielle sammenhæng, i byrådet eller i kommunerådet, jeg har haft med rigtige tyskere at gøre. Men her er der nok sket en forandring. Man er blevet mere åben over for hinanden.

*FN:* Hvad er så det tyske for dig?

*IBM:* Det kan jeg kun sige på den måde, at jeg kender en del tyskere, som jeg er meget glad for også. Som jeg kan snakke fint med og har det godt med. Men mit hjem, mit følelsesmæssige hjem, det er altså i det danske. Konfrontationer kan jeg ikke tale om.

Vi kommer sammen med utrolig mange forskellige mennesker. Vi har en lille forretning, min mand er guldsmed og vi har en butik, så man har mange samtaler med tyskere. Men jeg har svært ved at vurdere, hvad der er forskellen mellem dansk og tysk. Før i tiden synes jeg, det var mere stift, når man var sammen med tyskere, og man var mere "Des". Men her på Sild tror jeg ikke, man kan sige, at det tyske er det højtidelige og det danske det ikke-højtidelige. Det hænger måske sammen med turismen, at vi føler det lidt anderledes.

*FN:* Hvordan ser du på de nye i mindretallet, for eksempel tyskere, som sender deres børn i dansk skole?

*IBM:* Jeg ved, at i børnehaven bliver der gjort et stort arbejde for at fortælle forældre, der kommer til en samtale, hvad man forventer af dem.

Der skal en indsats til, og de skal være sig bevidste, synes jeg. Så er der nogen, der siger: "Jamen, det kan vi da sagtens", og i hvert fald en af forældrene lærer sproget, så de senere hen kan hjælpe deres børn med at læse lektier derhjemme. Men bagefter kan det være svært at leve op til.

Det hænder også, at nogen trækker sig igen, når børnene skal i skole. Når de skal ind i første klasse, så træffer de deres endelige valg. Det kan være et ægtepar, hvor der er én, der har gået i dansk skole, og én, der har gået i tysk skole. Og så er der nogen, der siger: "Hvorfor gør du det? Hvorfor sender du dit barn i dansk skole?" Og så begynder de at tvivle og trækker sig tilbage. Men det er altså ikke ret mange.

Det er nogen gange meget nemmere at få forældre med i børnehave og skolen, når de ikke er her fra øen, når de kommer helt andre steder fra. De er meget mere åbne. De har ikke i baghovedet, at der engang var en tid efter krigen, hvor danskerne var "Speckdänen". Men man kan ikke kalde de nye for snyltere, for de går virkelig med en entusiasme ind i mindretalsarbejdet. Der er mange, der er rigtig aktive. Selvfølgelig har vi også dem, der udnytter det at kunne vælge dansk skole. Der er nogle, som mest tænker på det, der er bedst for dem og børnene, og ikke så meget på sammenholdet og helheden. Selvfølgelig er der nogle børn, der kommer ind i børnehaven, fordi forældrene har hørt, at det er en fin børnehave, vi har med dygtige pædagoger, og at skolesystemet er godt, at de så egentlig ikke tænker så meget på, om det er dansk eller tysk, men de kan godt lide pædagogikken.

Når nogen har deres børn i dansk børnehave, så er der selvfølgelig også engang imellem nogen, der har spurgt mig: "Du har haft dine børn i dansk skole. Synes du, det er i orden, at vi sender vores børn i dansk skole?" Så siger jeg: "I skal være sikker på, at det er det rigtige valg, I træffer."

*FN:* Har dit syn på disse nye i Jeres institutioner ændret sig gennem årene?

*IBM:* Det kan godt være, men det skyldes så de oplevelser, man har haft med de unge forældre, der gør, at man så siger, jamen... når de står bag det og virkelig er med. Der er mange, der er meget glade for at vise Dannebrog for eksempel. Måske mere end jeg er. Det er ikke dårligt. Det er også noget, der beriger mindretallet.

*FN:* Vil der komme en dag, hvor man kun kan læse om mindretallet i historiebøgerne?

*IBM:* Det er langt at tænke frem. Jeg vil ønske det vil fortsætte. Om jeg kan tro på det, det ved jeg ikke.

*FN:* Hvordan har Jeres tre børn det med det danske i dag?

*IBM:* Det er egentlig lidt småt. Den yngste er stadigvæk i uddannelse, og de har så mange andre ting at gøre. Når jeg tænker tilbage til min egen ungdom, da jeg kom ud af skolen, så gik der også nogle år. Men jeg var mest her på Sild. De bor jo helt andre steder, i Berlin og ret langt nede i Tyskland, og de kommer heller ikke så tit her til øen. Det begyndte jo med, at de måtte finde ud af, hvad de ville tage for en uddannelse. Den mellemste, Matthias, sagde: "Jeg tror jeg vil læse i Tyskland, for når jeg har været i Danmark, så har jeg opdaget, at der er forskel mellem vort dansk og det dansk, der bliver talt i Danmark. Og det er jeg ikke god nok til." Alligevel har de dog på et eller andet niveau fået et ekstra sprog med i bagagen. De har studentereksamen alle tre. De er medlem af SSF, det har jeg så sørget for, og de får Flensborg Avis hver torsdag. Jeg har på fornemmelsen, at i hvert fald Matthias følger godt med i, hvad der sker her i Sydslesvig.

# Carsten-Peter Sönksen,

Bredsted, fiskehandler, født 1947 i Bredsted



*CPS:* Jeg tror, det er bedre, jeg tager det på tysk, for vi taler jo meget plattysk og Hochdeutsch.

*FN:* Hvordan kom du ind i det danske mindretal?

*CPS:* Das war als ich denn nach Dänemark fuhr und traf meine Frau Marie. 1966 muss es gewesen sein. Sie wohnte in Koldby bei Ballum. Getroffen habe ich sie in Lügumkloster auf dem Jahrmarkt Kloster Mærken. Wir wollten mal was anderes sehen und dann sind wir – mit meinem Kamerad – hochgefahren. Und so habe ich sie da getroffen. Und so ist es dann gekommen, dass ich öfters nach Dänemark kam, da habe ich im Auto übernachtet. Da sagte meine spätere Schwiegermutter: „Mensch, du kannst hier übernachten.“ Da bekam ich fast ein Schreck, das kannten wir hier ja gar nicht. Man müsste schon verlobt sein und fast verheiratet, wenn man da übernachten würde. Und so war es schon die lockere Art, das ist sowieso auch meine Art, was ich lieber mag. Marie war bloss 17 Jahre alt, ich war 20, damals mussten wir warten bis 21. 1968 waren wir oben in Koldby bei dem Bürgermeister, im Rathaus. Mehr haben wir gar nicht gemacht. 1968 haben wir das Geschäft meiner Eltern übernommen, meine Frau und ich.

*FN:* Und das Geschäft, det er en rullende fiskeforretning her i Bredsted?

*CPS:* Ja, ich habe drei Verkaufsanhänger und drei Autos.

*FN:* Før du kendte Marie havde du ikke noget med det danske mindretal at gøre?

*CPS:* Ne, gar nichts. Ich war in der deutschen Schule zuerst. Da waren die ziemlich streng und ich habe doch dadurch Nachteile gehabt. Und ich war in Deutsch auch nicht so gut und der Lehrer hatte auch öfters vorgelesen vor der versammelten Klasse. Das war mich zu eng, verstehst du. Aber wir hatten Arbeit genug, hier in Bredstedt. Also habe ich zwei Jahre gelernt bei meinen Eltern und danach war ich ein Jahr in Eckernförde und habe gelernt im Fischhandel und Räucherei. Und so bin ich wieder zurück gegangen und 1968, als ich Marie kennenlernte, haben wir praktisch bald das Geschäft übernommen.

*FN:* Det var Marie, der sagde til dig, at hun synes, I skal begynde at gå til møder i SSF og SSW?

*CPS:* Ne, das habe ich dann später herausgekriegt, da bin ich mit ihr hingegangen. Auch zur dänischen Schule. Für mich war entscheidend, dass sie gingen viel lockerer mit den Kindern um und zu der Zeit wurden die Kinder mehr geholfen. Und die waren im dänischen Kindergarten drin unser alle vier Kinder, und es lief alles gut. Normal müssten sie in der deutschen Schule, weil ich ja ein Geschäft habe. Sie wissen ja, wie es früher war. Wenn man ein Geschäft hat dann müssen die Kinder auch in der deutschen Schule. Das haben wir gesagt, das wollen wir nicht. Es sind unsere Kinder, was wir mitmachen wollen, wollen wir selbst bestimmen.

*FN:* Var der nogen af dine kunder, som ikke ville handle med dig, fordi du sendte børnene i dansk skole?

*CPS:* Das haben wir gehabt, aber das hat uns nicht interessiert.

*FN:* Var der mange?

*CPS:* Ne. Die Zeit wurde ja anders.

*FN:* Var der nogen, der sagde noget til dig, fordi du valgte den danske skole?

*CPS:* Ne, das nicht. Aber ich hatte ja früher Fußball gespielt und das alles. Ich war in dem deutschen Bredstedter Turn- und Sportverein TSV, da habe ich Fußball gespielt bis oben in der ersten Liga. Und als ich selbstständig wurde, dann fing ich an Badminton zu spielen. Und dann kamen sie von den dänischen Vereinen an mich ran und da bin ich eingegangen bei Bredsted Ungdomsforening BUF. Ich habe im Vorstand gearbeitet, und so haben sie vom SSW mich denn gefragt, ob ich nicht mitmachen konnte. Gut sagte ich, ihr macht viel für mich, also tue ich auch was.

*FN:* Carsten Peter, du må lige fortælle lidt om dit barndomshjem.

*CPS:* Min far hed Carsten wie ich, er kam von Langenhorn, meine Mutter Marianne geb. Ketelsen von Breklum, hier in der Nähe.

*FN:* I har fire børn, en er i Farum, en i Husum, en her i Bredsted og så en i Potsdam. Har jeres hjemmesprog altid været plattysk?

*CPS:* Mit meiner Mutter und mit Vater habe ich Plattdeutsch gesprochen, mit meiner Frau Hochdeutsch. Und mit den Kindern ja auch Hochdeutsch, weil wir im Geschäft ja am meisten Plattdeutsch sprachen. In der dänischen Schule habe ich nur einmal einen Dänischkurs mitgemacht. Ich habe ja viel zu tun gehabt; am Abend waren wir dann zur Schule und

eine Woche später ist man wieder hingegangen. Aber unter der Woche bin ich nicht zum Lesen gekommen. Man hört ja viel, man kriegt dann auch viel mit, das kann man ruhig in Dänisch sagen und dann haben wir auch schöne Feste gefeiert immer, da in der dänischen Schule. Das haben wir immer hervorragend miterlebt.

*FN:* Er det din kone, som har haft størst indflydelse på dit valg af dansk mindretal?

*CPS:* Ja. Selvfølgelig. Das stimmt.

*FN:* Hverken dine forældre eller dine bedsteforældre?

*CPS:* Die haben nichts dazu gesagt. War alles in Ordnung. Viel hat sich ja mit der Zeit geändert. Irgendwie nachher haben wir ja viel gute Zusammenarbeit gehabt und sind viel zusammen gekommen mit meiner Frau's forældre in Koldby. Mein Vater war ja auch viel auf Campingplätze drüben in Dänemark, und die Art hat ihm immer gefallen. Nie war was dagegen. Das war bloß früher als der Krieg zu Ende war, dann kam es ein bisschen anders, da sollte man ja dänisch werden, hieß es ja. Ich weiß bloß, dass mein älterer Bruder die ersten Paar Jahre in der dänischen Schule war, und dann hat mein Vater ihn raus genommen, weil da hatten sie das geschäftlich gemerkt. Mein Bruders Kinder, die gingen ja auch alle in dänische Schule nachher in Niebüll, obwohl die Familie seiner Frau ja von Mecklenburg-Vorpommern gekommen ist.

*FN:* Du wolltest nicht zu den Friesen, vielleicht?

*CPS:* Och! Friesen kannte ich ja gar nicht. Weil hier waren ja gar nicht so viele Friesen, hier bei uns in Bredstedt. Das ist mehr in der Risum-Gegend. Da waren mehr Friesen.

*FN:* Vidste de her i Bredsted, at du hørte til mindretallet?

*CPS:* Das wussten die ja. Es hat mich aber nicht gestört. Damals waren ja all die älteren Leute im Stadtrat und das war ja doch manchmal ein bisschen hinderlich, verstehst du? Das ist jetzt besser geworden, weil es sind jüngere Leute, die denken anders.

*FN:* Så der har ikke været de store spændinger mellem dansk og tysk i Bredsted?

*CPS:* Ne. Es fing schon gut an mit dem dänischen Schullektor Sigfried Andresen, er kam von Ladelund. Da wurde schon alles ein bisschen offener. Früher wurde ja Kinderfest gefeiert die Dänen für sich und die Deutschen für sich. Allmählich kamen die zusammen. Und da wurde alles ein bisschen mehr offen. Ich bin ja Jahrgang '47, und ich hab' von den

Kriegszeiten nichts mitbekommen. Die Zeiten mit den Speckdänen, das kam ja bloß durch Gespräche mal früher vor. Die kriegten Pakete von Dänemark, mehr wusste ich auch nicht davon. Wenn einige Schüler damals in der deutschen Schule nicht mitkamen, sind sie rübergekommen zur dänischen Schule, „die kommen trotzdem mit, die Schlechten sind in der dänischen Schule immer gut genug“. So haben sie ja damals gesagt. Aber das hat sich nun ganz ordentlich geändert. Das ist alles viel lockerer geworden die letzten Jahren. Früher hieß es: ihr kriegt ja Unterstützung von Dänemark, also kriegt ihr nicht so viel Zuschuss. Ich war im Finanzausschuss hier im Stadtrat von der SSW und wie oft musste ich da kämpfen um Geld zu kriegen! Ihr kriegt ja sowieso Unterstützung, hieß es andauernd. Da wurde man ja überstimmt. Jetzt ist es anders geworden.

*FN:* Man siger jo tit her i grænselandet, at man geht von ein ‚Gegeneinander‘ via ein ‚Miteinander‘ bis ein ‚Füreinander‘. Kan du tilslutte dig den formulering?

*CPS:* Ich glaube, wir sind jetzt in dieser Zeit gekommen wo ein ‚Miteinander‘ wäre. Wollen wir sagen, fünfzehn, zwanzig Jahre zurück, da war es so ein bisschen ein ‚Gegeneinander‘. Aber nicht von der dänischen Seite aus. Das war mehr von der deutschen Seite aus. Die waren oft gegen uns, fand ich wenigstens.

*FN:* Man siger om mange mindretal, at de har som et mål at kunne møde flertalsbefolkningen i øjenhøjde; du føler dig ikke mindreværdig?

*CPS:* Ne!! Überhaupt nicht. Nix!! Im Prinzip könnte ich ja minderwertig werden, die Dänen haben aber den Vorteil, sind viel lockerer, die Deutschen sind viel verbissener. Das hab ich gemerkt, als ich rüber kam zur Grenze. Da kann man sich nicht vorstellen, als ich rüberkam, wie offener die waren. Sie sagen Du. Hier meinen sie, dass man einen gewissen Status haben.

*FN:* Man siger, at der bliver snakket mindre dansk i Sydslesvig blandt børn og unge end før. Hva' mener du?

*CPS:* Also, ich fühle, das ist besser geworden. Die Eltern, die jetzt zur Schule gehen mit den Kindern, die wollen auch die Sprache verstehen. Heut zu Tage reden die Eltern gerne dänisch.

*FN:* Når du går over i den danske skole her i Bredsted til et arrangement, snakker du så dansk?

*CPS:* Kommt drauf an. Wenn ich präzise sein soll, spreche ich auf Deutsch. Wenn es so la la ist, das kann ich denn auf Dänisch noch gerade. Lesen

kann ich das. Aber zu diskutiern, da bin ich zu schwach. Ich spreche ja selten Dänisch, höchstens wenn wir zur Schule gehen. Zur Kirche sprechen wir teils-teils. Die Älteren sprechen Dänisch mit dem Pastor, sprechen sie mit Hießigen, wird Deutsch geplaudert.

*FN:* Og hele gudstjenesten med prædiken og de kirkelige handlinger foregår på dansk?

*CPS:* Ja, das ist richtig.

*FN:* Der tales en del om de unge og deres manglende tilknytning til eller modvilje mod foreningslivet i Sydslesvig. Er der lige så mange medlemmer i de danske foreninger her i Bredsted, som der var for ti-tyve år siden?

*CPS:* Ich glaube, die hält sich so bei uns, bloß wir sollen ja auch Leute haben, die das machen tun. Leiter sind notwendig, da ist das Problem drinne.

*FN:* Udfører du og din kone særlige opgaver i det danske?

*CPS:* Meine Frau macht ja mit in der Kirche, da hat sie unwahrscheinlich viel Spaß mit. Sie macht gudstjeneste, macht sie immer. Sie ist praktisch Mädchen für alles. Sie ist im Vorstand. Morgens bevor der Andacht, liest



*Carsten-Peter Sönksen i fiskebilen sammen med niecen, Angela Sönksen.*

*Foto: Privat.*

sie vor und auch wenn die Kirche zu Ende ist, liest sie auch vor. Ich bin bloß Mithelfer...Stühle und so. Ich unterstütz meine Frau, wo ich kann.

*FN:* Hvordan har du det med, at der bliver talt mere tysk end dansk i f.eks. idrætsforeningerne?

*CPS:* Das ist ganz natürlich, weil wir hier leben. Wir Menschen sind ja so, wenn es was leichter geht, als nehmen wir das Leichtere ab. Wenn meine Mutter hier gewesen ist, hätte ich Plattdeutsch mit ihr geredet statt Hochdeutsch.

*FN:* Synes du, det er en berigelse eller et problem, at mange af jeres foreninger også har medlemmer, som slet ikke kan tale dansk?

*CPS:* Also, wir können die Leute nicht zu irgendwas zwingen. Die wollen alle wohl die dänische Sprache lernen, aber die sind nicht motiviert genug. Jetzt hat sich das schon geändert. Die Eltern sprechen schon mehr Dänisch, die machen auch mehr Arbeit, also sie gehen mit den Kindern hin, weil die ja den helfen wollen. Auch wenn wir beim SSF-Verein oder beim BUF sind, da reden wir auch beides. Solche Leute sind aber nicht perfekt Dänisch, und dann sprechen sie auch Deutsch. Normal sollst du Dänisch reden, aber es nützt nichts, die sollen es ja auch verstehen. Wir wohnen ja hier im Grenzgebiet, wir müssen ja beides haben. Wir können ruhig ein bisschen offener sein. Mit Zwang ist nie etwas gut.

*FN:* Er der nogen i det danske mindretal, som vil tvinge jer til at snakke dansk, synes du?

*CPS:* Das hatten wir gehabt! Wir waren bei dem Schullektor Siegfried Andresen, da hab ich mit ihm gesprochen. Siegfried, sag ich, wenn du das machst, dann wirst du die Eltern bald wegstreiken. Wir müssen auch die Leute verstehen. Die Eltern sind vielleicht jung, dann sind mehrere Kinder da, das soll alles gepasst werden. Und dann sollen sie abends auch noch zur Schule gehen um zu lernen. Ich glaube, die mögen gerne da sein, und mit der Sprache tun sie es auch schon, aber wenn sie untereinander auf der Straße sind, sprechen sie auch wieder Deutsch, das ist normal hier.

*FN:* Det er ikke ualmindeligt, at der også bliver talt tysk, når en forening som SSW, Sydslesvigsk Vælgerforening, samler deres medlemmer, for eksempel til landsmøderne. Hvad synes du om det?

*CPS:* Das soll man gerne, würde ich sagen, empfehlen. Dadurch ziehen wir mehr Leute ran. Man soll offener sein. Wir machen Politik hierfür und nicht in Dänemark. Wenn wir Politik den Leute beibringen sollen, kön-

nen wir das nicht auf Dänisch machen. Die sollen es verstehen, wer soll uns denn wählen?

*FN:* Du har siddet i byrådet for SSW, som borgerligt medlem. Har I haft gode diskussioner i byrådet med de andre, også hvor de har været lidt på nakken af jer, fordi I var et dansk mindretal?

*CPS:* Doch. In den letzten Jahren ist das auch besser geworden, weil die alten Hüter weg sind. Wenn neues Blut kommt, das macht sich aus. Die sprechen auch mehr miteinander. Das ist früher eben so Klikenwirtschaft gewesen.

*FN:* Er der aldrig nogen af dine tyske venner og bekendte, der har undret sig over, at du har været med i de der foreninger?

*CPS:* Also, das kann ich nicht sagen. Wenn ich sie treffen, meine Schulkameraden, sprechen wir mit einander, da ist keine Barriere. Die kennen mich als Geschäftsmann hier und die akzeptieren mich, so wie ich bin.

*FN:* Hvordan er dansk skolegang tidligere blevet vurderet af arbejdsgivere?

*CPS:* Die waren ganz positiv zu meine Zeiten. Es kann sein, dass einige versteift sind, aber man darf es nicht verallgemeinern. Im Großen und Ganzen waren sie positiv, so lange ich zurückdenke.

*FN:* Hvis du ta'r Sydslesvig og Schleswig-Holsten som helhed, er der så en forskel på hvordan flertalsbefolkningen før har betragtet det danske mindretal og hvordan de gør det i dag?

*CPS:* Ich würde sagen bis Rendsburg, weil die anderen das nicht kennt. Die wissen kaum was dänische Minderheit ist. Sie sind aber tolerant. Das kommt ja wenn man die Leute kennt, dann wird man ja toleranter. Ich würd' sagen, das dänische hat Vorsprung gemacht die letzten Jahre dadurch dass die neuen Köpfe reingekommen sind.

*FN:* Du siger nye Köpfe, hvem tænker du på?

*CPS:* Die Politiker im Stadtrat. Seit zwanzig Jahre geht's gut, auch mit den Poltikern. Aber vor zwanzig Jahren da war es zu engstirnig. Die waren praktisch ja negativ, weil die eben meinten, die kriegten von Dänemark genug Unterstützung. Die waren neidisch. Sie sagten, die hätten ja Kinder auch in den deutschen Schulen schicken können. Aber das sind – wie gesagt – ein paar alte Köpfe dazwischen gewesen.

*FN:* Er Danmark også dit moderland?

*CPS:* Da ist man zwiespaltig im Prinzip. Ich leb' ja mehr hier. Denken tue ich mehr dänisch. Mutterland müsste eher Schleswig-Holstein sein. Weil man hier aufgewachsen ist.

FN: Du siger du lever tysk, men du tænker dansk?

CPS: Ja, deutsch ist mir zu steril, die dänische lockere Art ist mehr meins. Das ist mir zu viel Beamtentum. Ich hab´ mich immer schon wohler gefühlt mit der Art in Dänemark, auch bevor ich meine Frau kennengelernt habe. Die deutschen wollen immer 120 % sein, 80% reicht mir.

FN: Hvordan har du det med det begreb der hedder „Zweiströmigkeit“?

CPS: Ich würde sagen, dass ich zweiströmig bin. Ich lebe zwar hier, aber ich denke anders. Ich lebe in Deutschland, aber habe so viele Eindrücke aus Dänemark bekommen, dass ich nicht typisch deutsch denke.

FN: Læser du Flensborg Avis?

CPS: Ich lese die Zeitung - aber nicht jeden Tag. Ich kriege sie nur ein mal die Woche, und ich würde es auch nicht schaffen sie jeden Tag zu lesen. Mich interessiert mehr was hier an der Westküste passiert. In Flensborg Avis steht nicht viel über uns hier. Das nützt ja nichts, wenn hier jemand gestorben ist, dann wollen wir das gerne wissen. Deshalb lese ich Husumer Nachrichten.

FN: Det har vel ikke altid været god tone hos flertalsbefolkningen, når man flagede med Dannebrog her i Sydslesvig?

CPS: Mit Flaggen ist das hier generell nicht ganz so stark. Die dänische Flagge in der dänischen Schule und zu årsmøder war nie ein Problem. Ich bin nie mit dabei gewesen bei årsmøde, weil ich immer unterwegs zur Arbeit war, Sonnabends bin ich immer auf Westerland. Manchmal war ich Sonntags dabei, wenn hier nicht Markt war. Aber ich freue mich die ganzen Dannebrog zu sehen, das zeigt so Zusammenhalt und das finde ich gemütlich. Aber wir haben nie Probleme gehabt, die dänische Schule ist hier gut anerkannt und das Andere auch. Das hat sich alles vermischt, die Mehrheitsbevölkerung kennt das ja.

FN: Tror du at sydslesvigeren er lidt mere kongetro end andre danskere?

CPS: Man sieht schon einen Unterschied bei mir und meiner Frau. Meine Frau will immer die nytårstale von der Königin sehen, ich gucke es an - aber dass ich sage „Mensch, ich MUSS das sehen“, das kann ich nicht sagen. Aber wenn geheiratet wird im Königshaus, das mach ich auch gerne mal sehen. Ich sehe Dronning Margrethe aber nicht als meine Königin, sie ist die Königin meiner Frau.

FN: Når du hører udtrykket „det danske“, hvad forstår du ved det?

CPS: Das Dänische ist die lockere Art, die Art der Menschen hat mich wirklich beeindruckt. Da fühl´ ich mich wohl, und da bleibe ich.

*FN:* Hvad er så „det tyske“ for dig?

*CPS:* Engstirnigkeit und zu viel Beamtentum. Ich würde auch sagen, dass die nicht tolerant genug sind hier. Die sind immer tierisch ernst, zugeknöpft, achten auf Fehler, dass die einen drauf hauen können. „Mensch, jetzt haben wir ihn zu fassen, jetzt können wir drauf hauen“ .. das trifft nicht auf alle Deutsche zu, aber auf viele.

*FN:* Der er jo mange i mindretallet som kommer fra den tyske side. Hvad synes du om de nye i mindretallet, som jo er tyskere?

*CPS:* Das wird mehr, weil sie sehen da passiert mehr bei den Dänen. Wenn immer mehr rein kommen beeinflusst das. Die sollen probieren Dänisch zu lernen, aber man soll die nicht zwingen, das muss alles freiwillig sein.

*FN:* I vore dage snakker vi jo meget om globalisering, og om at hele verden er én stor landsby. Er det en trussel for det danske mindretal på længere sigt?

*CPS:* So wird es nie werden. Dafür sind die Länder viel zu verschieden. Wenn das so bleibt wie die hier arbeiten tun, dann wird es die Minderheit noch in 100 Jahren geben.

# Otmar Petersen,

Slesvig, journalist, f. 1949 i Slesvig



*FN:* Vil du ganske kort fortælle om din tilknytning til mindretallet før og nu.

*OP:* Min mor kom fra Stettin-området langt ude mod øst, far er her fra området. Farmor var på dansk skole allerede inden krigen, og familien var med i det danske. Far døde, da jeg var meget ung. Han var skrothandler og kørte land og rige rundt og opkøbte gammelt jern især hos landmænd og solgte det igen. Det gav en fin indtægt i årene efter krigen.

*FN:* Hvad har du af uddannelse?

*OP:* Jeg gik i dansk børnehave og skole og blev spejder. Realeksamen tog jeg på den danske Hiort Lorenzen skole her i Slesvig. Oprindeligt ville jeg have været grafiker, men dengang var min mor lige blevet skilt, og vi levede af socialhjælp og havde ikke penge nok til at betale for grafikerskolen i Kiel, så jeg søgte typografuddannelsen. Jeg forsøgte at få plads hos Schleswiger Nachrichten, den tyske avis, der havde et eget trykkeri, men dér fik jeg selvfølgelig afslag. Jeg var overbevist om, at det skyldtes den danske skolegang. På det lille trykkeri, hvor jeg i stedet for blev antaget, havde jeg kun positive oplevelser. Min læremester tolererede alt, hvad der havde med det danske at gøre. 17-18 år gammel var jeg formand for Slesvig Ungdomsforening. Vi kreerede vores eget medlemsblad, som jeg hovedsageligt selv skrev til og satte i håndsats med blybogstaver i virksomheden og trykte det og sendte det ud til medlemmerne. Efter fyraften kunne jeg bruge sætteriet til at lave foreningshæfter, selvom han havde null tilknytning til det danske. Det fik en af redaktørerne på Flensburg Avis øje på og mente, at jeg skulle sende en ansøgning. Der kom straks svar, at jeg kunne starte den 1. april 1969, altså netop for 40 år siden. Jeg begyndte på Südschleswigsche Heimatzeitung, Flensburg Avis' tyske del. Til sidst blev jeg redaktionssekretær på Flensburg Avis, og det er jeg stadigvæk.

*FN:* Du er gift med Gudrun, som er leder af SSF-sekretariatet i Slesvig, og I har børn hver for sig. Hvad er jeres hjemmesprog?

*OP:* Det afhænger af emnet. Når vi snakker om noget fra danske foreninger, så er det naturligt for os at snakke dansk.

*FN:* Kan du lidt mere detaljeret beskrive din vej ind i mindretallet.

*OP:* Da jeg var formand for Slesvig Ungdomsforening, var jeg også med i spejderbevægelsen, og ungdomsarbejdet fortsatte, indtil jeg som 25 årig blev gift for første gang. Min kone kom fra Itzehoe-egnen i Holsten og havde vanskeligt ved at komme tættere på det danske. Da hun engang var med til et årsmøde ved Flensborg, og en af arrangørerne kom med nogle dumme bemærkninger, fordi hun ikke magtede det danske, så faldt klappen endeligt, og hun ville intet have med det danske arbejde at gøre. Det betød, at jeg i en lang årrække holdt mig meget tilbage inden for det danske. Jeg holdt gode miner til slet spil, for hvis man modarbejder sin partner, kan man lige så godt blive skilt med det samme. Det kom så bare med forsinkelse, for da hun var blevet gravid, kom den klare udmelding, at barnet aldrig skulle i dansk børnehave eller skole. Så var det hos mig, klappen faldt i, og så blev vi skilt, da barnet var et halvt år gammel. Jeg kunne ikke forestille mig, at mit eget barn skulle gå på tysk skole. Straks efter at vi var separeret, var jeg med i dansk arbejde igen.

*FN:* Hvordan blev dit forhold til din datter?

*OP:* Min fraskilte kone gjorde alt for at kontakten blev umulig. Nu er min datter 18 år, og jeg har null kontakt til hende.

*FN:* Har der været perioder, hvor du har tvivlet på, om det var det rigtige valg du traf med det danske?

*OP:* Jeg føler mig dansk, sådan er det. Jeg har heller aldrig spekuleret over det, og hvis du spørger mig: Hvorfor er du dansk? Hvad betyder det for dig?, så er det vanskeligt at beskrive, for det har med følelser at gøre. Når der er udsendelse om kongehuset, og nogen af de royale bliver gift, så skal det selvfølgelig ses i dansk TV, ligesom dronningens nytårstale. Det går til hjertet, synes jeg.

*FN:* Er der nogen, der har slået hånden af dig, fordi du hørte til mindretallet?

*OP:* Den slags grove ting, som man måske kendte i de første efterkrigsår, de hørte fortiden til, da jeg begyndte at være halvvoksen. I dag er det sådan, at folk kender baggrunden og accepterer det. Så sent som forleden dag har vi oplevet, at vi havde vore mest tyske bekendte med i vores sommerhus, og de anså det for en selvfølge, at Dannebrog blev hejst deroppe i Blåvand, og de hjalp med det. Jeg har heller ikke mærket til konkrete negative reaktioner på, at jeg deltager i det danske byrådsarbejde.

*FN:* Prøv at fortælle lidt om SSW-arbejdet i byrådet.

*OP:* Vi er jo en stabil og accepteret politisk kraft her i byen. Vi er fem SSW-

ere i byrådet, og det var vi også i den forrige valgperiode, og jeg er gruppeformand og stedfortrædende borgmester. Jeg er formand for tilsynsrådet for byens værker. Det er et alsidigt område, for til byens værker hører el- og gasforsyningen og byens svømmehal og byens havn. Jeg har været med i tilsynsrådet i 12 år, i to perioder som formand, og der er en god stemning i rådet. Det har givet bonus, at SSW her lokalt er åben til både højre og venstre. Selv har jeg stået fuldkommen åben og haft mange samtaler til begge sider. Den åbenhed har været en fordel for det danske arbejde, og det er også fordi kemien var OK mellem gruppeformændene mellem valgene, at vi har opnået fuldkommen ligeberettigelse her i byen.

*FN:* Hvordan kommer det til udtryk, at I har fuldstændig ligeberettigelse?

*OP:* Biblioteket får samme tilskud per bog som det offentlige bibliotek, det danske fritidshjem får i dag 20.000-22.000 € i årligt tilskud ud over ungdomsgruppearbejdet. Det er nogen store pakker vi fik forhandlet på plads med de konservative. Vi er nået langt her i byen, og der er ingen, der sætter spørgsmålstegn ved det mere. Vi har oven i købet den fordel nu, at vi kan være tungen på vægtskålen i mange sammenhæng. Vi har haft et meget godt forhold, og jeg havde i øvrigt også et meget godt forhold til den nuværende mindretalskommitterede Caroline Schwarz, da hun var gruppeformand for CDU i Slesvig byråd. Vi har haft dagligstuemøder hos hende privat for at snakke om tingene, og der fandt vi ud af, hvordan vi får en ligeberettigelse for dansk kulturarbejde op at stå.

*FN:* Man taler om, at grænselandet har bevæget sig fra konflikt til samarbejde, fra et 'mod hinanden' via et 'med hinanden' til et 'for hinanden'. Er det en formulering, du kan tilslutte dig?

*OP:* Det kan jeg godt skrive under på, for sådan er det jo i realiteten i dag, hvor dansk kulturarbejde udgør en tredjedel af det samlede kulturliv ude i byen. SSF er med i Schleswiger Musikklub, og sidste år havde vi i kulturugen det fineste fine, der kunne bydes på fra dansk side. Jeg har hørt både politikere og andre uden personlig tilknytning til det danske, og som var med til de der arrangementer, de var vildt begejstrede, og det må man så også udligne med tilskud fra byen til dansk kulturarbejde. Der er ingen, der sætter spørgsmålstegn ved værdien af dansk kultur.

*FN:* Hvad betyder det, at I har fået A.P. Møller Skolen her i Slesvig?

*OP:* Det allervigtigste for udviklingen er selvfølgelig dansk skolearbejde, for uden input'et via skolerne ville mindretallet ganske stille dø hen, og den nye skole er simpelthen alle tiders. De allerførste forhandlinger om-

kring et dansk skolebyggeri i Slesvig blev ført her ved dette bord. En dag ringede skoledirektøren til mig på bladhuset, om vi kunne snakke helt fortroligt, og så fortalte han, at A.P. Møller Fonden var rede til at finansiere et gymnasium nr. 2. Der var flere muligheder her i byen, og dem forhandlede vi så om. Jeg skabte forbindelser og søgte egnede grunde og forhandlede og diskuterede til flere sider.

*FN:* Mange mindretal har som et mål at kunne møde flertalsbefolkningen i øjenhøjde. Føler du, at du møder dine tyske medborgere i øjenhøjde?

*OP:* Absolut, uden indskrænkning mener jeg, at vi er bleven en del af normaliteten sammenlignet med måske for 30 år siden.

*FN:* Det hævdes indimellem, at brugen af dansk er aftagende blandt børn og unge her i Sydslesvig. Overfor det står en påstand om, at der aldrig har været talt så meget dansk i Sydslesvig som nu. Hvad mener du?

*OP:* Da jeg i sin tid gik på Ansgar Skolen her i Slesvig, havde jeg en skoleleder, der hed Svend Johannsen, Hvis vi blev taget i at komme med nogle tyske ord på skolegården, så blev vi i ørene hevet op på skoletrappen og fik en skideballe uden lige. Sådanne forhold skal vi ikke nødvendigvis have i dag. Selvfølgelig snakkes der meget tysk på skolegårdene, uden at det giver en skideballe. Mindretallet er jo en del af den samlede befolkning, dvs. de to sprog følger med hele dagen. Man snakker dansk på skolen, tysk hos købmanden, måske lidt dansk derhjemme, i reglen vel hovedsageligt tysk, og så måske dansk igen, når man er med til et foreningsarbejde.

*FN:* Gør du også sådan i din dagligdag?

*OP:* Jeg kan starte en sætning på dansk, og den ender på tysk eller omvendt, fordi det er så naturligt.

*FN:* Har du et klart bud på, om der bliver snakket mere eller mindre tysk nu end før?

*OP:* Der er måske en tendens til, at der bliver talt mere tysk, men skolerne er i det mindste gået over til at holde forældremøder udelukkende på dansk, i alt fald fra et bestemt klassetrin. Det tvinger forældrene til at beskæftige sig med det danske og bakke op om det.

*FN:* Men der er endnu lang vej til fuld sproglig ligeberettigelse. I kan jo ikke snakke dansk i byrådssalen, hvor I holder møder, det kan I kun til jeres gruppemøder.

*OP:* Der ville ganske entydigt være praktiske problemer, hvis man uden videre kom med et dansk indlæg. Man kunne gentage episoden med Peter

Hiort Lorenzen, hvis man ville provokere. Jeg vil tro, at hvis man ville gøre det i dag, så ville man fremprovokere en konfrontation, som jeg håber på er endelig afsluttet. Vi lavede engang et byrådsmøde udelukkende på plattysk, det havde jeg problemer med. Vi kom da igennem det, men på et eller andet tidspunkt sagde jeg spøgefuldt, at så burde vi i grunden også engang have et byrådsmøde på dansk. Halvdelen af byrådet kunne forstå det plattyske, men der ville have været store problemer, hvis det skete på dansk.

*FN:* Har der været nogen af de tyske kolleger, som kan forstå lidt dansk?

*OP:* SPD gruppeformanden har sine børn i dansk skole, FDP'eren i byrådet har netop bragt sit barn til Hiort Lorenzen-Skolen, og der var en overgang enkelte fra de konservative, der havde deres børn i dansk skole. Men ellers kan de tyske byrådskolleger ikke forstå dansk.

*FN:* Har du spurgt dem, hvorfor de bruger jeres institutioner, når de ikke er danske?



*Efter det seneste kommunalvalg i 2008 blev formanden for SSW-Gruppen i Slesvig byråd, Otmar Petersen, (til højre) af borgmester Thorsten Dahl udnævnt til en af de tre stedfortrædende borgmestre. Han er dermed ulønnet embedsmand, men pointerede ved denne lejlighed, at han dog aldrig ville tænke som en embedsmand.*

*Foto: Flensburg Avis*

*OP:* Måden, skolerne drives på, er fortsat noget, der tiltrækker. Mund til mund propaganda får forældrene i de andre grupper til at sende deres børn derhen. Fra min egen skoletid kan jeg huske, at vor matematiklærer sagde: "Du behøver ikke at kunne alt udenad, I skal bare vide, hvor I kan finde det." Jeg formoder, at den mentalitet fortsat præger dansk skolegang.

*FN:* Der bliver talt mere tysk end dansk i nogen af jeres idrætsforeninger. Det er farligt, siger du.

*OP:* Det er ikke farligt for sportsaktiviteterne, men det er farligt set ud fra et mindretalsperspektiv, fordi de overvejende tysksprogede foreninger får samme støtte som dem, der er rent dansktalende. Spørgsmålet er, om de danske skattekrone er brugt rigtig ved at støtte sportsforeninger eller sportsgrupper, hvor man udelukkende er sammen på tysk.

*FN:* Hvad synes du?

*OP:* Det starter allerede i Skoleforeningen. Hvis en skoleleder optager et barn fra en polsk familie, der ikke engang magter det tyske sprog, måske fordi man på grund af det barn opnår en klassesdeling, så spørger jeg mig: Hvor er værdien for dansk mindretal i at optage det her barn og bruge danske skattekrone på det? Måske kan det barn på et eller andet tidspunkt blive et mindretalsmenneske, men på nuværende tidspunkt har det jo ingen værdi, tværtimod. Jeg ville fraråde sådanne forældre at sende deres børn i dansk skole. Det sætter også spørgsmålstejn ved, hvordan mindretallet skal udvikle sig videre. Vi skal koncentrere os mere om mindretallets hårde kerne. Så bliver vi færre på længere sigt, men vi bruger selvfølgelig også færre skattekrone. Jeg ved ikke, hvilken vej der er den rigtige. Skal vi som sydslesvigere, der er brugere af det gigantiske tilbud støttet med 500 millioner kroner hvert år, måske selv yde mere? I efterkrigsårene var der ægte nød her i Sydslesvig, men i dag er der ingen i mindretallet, der lider nød, så derfor skulle man måske overveje at sige: "Værsgo Sydslesvig, når I går til et kulturarrangement eller til en sportsforening, så skal I yde lidt mere. På et eller andet tidspunkt vil man måske også nord for grænsen sætte spørgsmålstejn ved, om det skal fortsætte i en uendelighed, for de færreste i Danmark ved egentlig, hvad Sydslesvig er for en størrelse.

*FN:* Er du nervøs for at underminere hele det danske arbejde, hvis man tager for mange tyskere ind og glemmer den sproglige dimension?

*OP:* Den sproglige dimension er utrolig vigtig. I efterkrigsårene kom mange

børn med Sydslesvigske Børns Ferierejser til Danmark, i dag er der færre såkaldte plejeforældre i Danmark, der tager et sydslesvigsk barn, men det er stadig utrolig vigtigt, at børnene kommer til Danmark, for deres sproglige udvikling bliver en helt anden, når de mindst en gang om året i 3-4 uger er i en dansk hverdag. Jeg kom selv til plejeforældre i Danmark. Det var på Sjælland på en bondegård. Da jeg kom tilbage og blev hentet fra banegården i Padborg, kunne jeg efter de fire uger ikke et ord tysk. Mor var nødt til at hente en i nabolaget, der kunne lidt dansk, for at finde ud af, hvad jeg nu sagde. Det tyske vendte ret hurtigt tilbage igen.

*FN:* Har du oplevet, at nogen har taget afstand fra dig eller vendt dig ryggen, fordi du var dansk?

*OP:* Jeg føler mig fuldt accepteret i alle sammenhæng.

*FN:* Har du slået med tyske børn her i Slesvig, fordi du var lidt anderledes end dem?

*OP:* Næ, måske har jeg hørt nogle historier om sådan noget, men noget konkret kan jeg ikke huske.

*FN:* Betragtede flertalsbefolkningen tidligere mindretallet anderledes end i dag?

*OP:* I dag er det mere end før i tiden gået op for den brede offentlighed, at mindretal er en berigelse i landsdelen. Man har et meget bredere kulturliv, man har et bredere udvalg af uddannelsesmuligheder, og foreningslivet er meget større. Enhver anden kommune på Slesvigs størrelse ville ikke have to biblioteker og 7-8 skoler og koncerter både fra Landestheater og de danske gæstespil. Det værdsættes, kan jeg fornemme. Mange flere almindelige tyskere end tidligere tager til Danmark på ferie, og mange fik for en 2-3 år siden job på den anden side af grænsen. Vi lever i en tid, hvor det er fuldkommen naturligt at være en del af det danske mindretal.

*FN:* Har dit forhold til det, man lidt højtideligt kunne kalde det danske moderland, forandret sig med årene?

*OP:* Rent fysisk var det en glædesdag for mig, da jeg endelig kunne blive ejer af et lille stykke Danmark, sommerhuset i Blåvand. Både Gudrun og jeg har været ivrige campister og været på campingferie i Danmark. Vi var misundelige på dem, der ejede et sommerhus. Da vi så kendte reglen om, at Justitsministeriet kunne give særtilladelse til at købe, hvis man havde et specielt forhold til Danmark, så begyndte vi at kigge på sommerhuse og fandt til sidst et i Blåvand. På kun to uger fik vi tilladelsen til at købe dette hus af Justitsministeriet.

*FN:* Hvordan føles det så at have et lille stykke Danmark i sin besiddelse i klitten oppe på vestkysten?

*OP:* Det er det sted, hvor vi plejer dansk tradition på en speciel måde. Lige meget hvilke gæster vi har, om de så er tyske eller danske, så skal det danske flag op, og alle, også tyskerne, er med til at sørge for, at det også kommer ned i god tid.

*FN:* Hvordan har tyskerne det med det?

*OP:* I reglen starter det med lidt forundring, og senest efter dag nummer to står de selv og er behjælpelige med at få det hele til at køre. At f.eks. en tidligere gruppeformand inden for de konservative syd for grænsen, som nærmest har modarbejdet det danske, står der og hejser dansk flag, det er altså en ganske speciel oplevelse. Vi har også danske møbler deroppe, og når vi har juletræ, så skal der selvfølgelig være danske flag på ligesom i 1864. Det er en god lille oase, og vi nyder at færdes i et dansk område.

*FN:* Har du så aldrig fået nogen spidse bemærkninger, når du kommer kørende i jeres bil, hvor der står SL på nummerpladen?

*OP:* Det har vi ikke haft, men jeg kan huske, at der var nogen på genbrugspladsen, der kiggede forundret på vores tyske bil, da vi første gang kørte derud med et stort læs gamle brædder fra vores ombygning deroppe. Så forklarede vi dem det en gang for alle, og siden er der ingen, der spørger mere.

*FN:* Ikke alle danske sydslesvigere er begejstret for, at man nordfra blander sig i, hvad der rører sig indenfor mindretallet.

*OP:* Jeg har fuld forståelse for, at man gerne vil se, hvad de mange penge nordfra bruges til. Politikerne, der vedtager finansloven, står til ansvar over for de danske skatteydere. Hvis man ser udviklingen af tilskud, så fristes man næsten til at sige, at Sydslesvig bliver mere og mere grådig. Jeg nævnte det også før, om vi ikke selv burde yde lidt mere, for vi er jo ikke nødlidende. På den anden side er det også sådan, at uden støtte nordfra ville det hele falde sammen som et korthus. Det forskrækker mig ikke, hvis man måske i fremtiden ser lidt mere kritisk på tingene.

*FN:* Ville du blive lynchet, hvis du kom med forslag om brugerbetaling?

*OP:* Det tror jeg, men det kan blive nødvendigt. Hvis vi går 30-40 år tilbage i historien, så var det nemt at være mindretal, for det var tider i opbrud. Man byggede skoler, man byggede forsamlingshuse, og det er altid rart at samles om noget, der sker. I dag står mindretallet med alle de gamle bygninger, der trænger til fornyelse, vi har utrolig høje driftsomkostnin-

ger. Vi er også de små kongers rige her. Vi har Skoleforeningen med deres egen chef, og ungdomsforeningerne og SSF. Alle har deres egen høvding i modsætning til det tyske mindretal, det er jo struktureret fuldkommen centralt. Rent driftsøkonomisk har det for længst været nødvendigt at reducere tilbuddet. Vi opretholder et skolesystem, som man i Danmark har lagt bag sig, og det er utroligt dyrt. På den anden side, hvis man ville lukke de små skoler, ville der være adskillige forældre, der selv om de måske er medlem af mindretallet, alene på grund af de lange veje ville melde fra, fordi det ville være synd for børnene at lade dem køre ca. 30 km hver dag.

*FN:* Synet på identitet har ændret sig fra f. eks 1955, da vi fik København-Bonn-erklæringerne. I dag er der unge, der kalder sig for 'sydslesvigere', fordi de ikke vil være hverken 'danskere' eller 'danske sydslesvigere' eller 'tyskere'. Hvad synes du om det?

*OP:* Jeg personlig føler mig som 'sydslesviger'. En 'sydslesviger' er for mig 'dansk sydslesviger', ellers vil han ikke kalde sig 'sydslesviger'.

*FN:* Nogen af de unge Duborg elever fremhæver, at de også har noget tysk i sig. Vi er 'sydslesvigere', vi er ikke 'danske sydslesvigere', vi er ligeså meget tyske som danske, siger de.

*OP:* Det skuffer mig utroligt, for de er jo ikke gået på en sprogskole, de er gået på en national skole. Hvis de siger, de ikke vil være danske sydslesvigere, har de simpelthen ikke fattet en brik af det, der skulle have præget deres liv. Sådan noget fik jeg ikke med på vejen, da jeg var i samme alder. Tiderne har forandret sig. Spørgsmålet er, om lærerne måske har gjort for lidt ud af at vise, hvad det er for en vej, man ønsker de skal befinde sig på.

*FN:* Hvordan har du det med begrebet "Zweiströmigkeit", at man både har noget af det danske og det tyske i sig?

*OP:* Jeg tænker ikke over det. Jeg har mit tyske pas, jeg har min danske arbejdsplads, jeg har mit tosprogede privatliv, det flyder ind i hinanden. Og det har jeg det absolut godt med.

*FN:* Ville det være nemmere at have et aktivt dansk mindretal, hvis man vidste, at der for alvor var noget at slås for?

*OP:* Absolut, for hvis du sammenligner årene i dag med efterkrigsårene, hvor der rigtig var grænsekamp og modgang, så var det nemmere at samle folk dengang. I dag er der så mange tilbud, man kigger på hylterne og bruger, hvad man har lyst til. Det kan man spore i det øjeblik, man f. eks. drøfter at lukke en af de små skoler og små børnehaver.

Pludselig melder folk sig, som man aldrig har hørt om før. I modgang er det med sikkerhed nemmere, end når det går lige ud ad landevejen. Vi er meget mere begunstiget end de fleste andre mindretal Europa.

*FN:* Det er tydeligt, at de danske organisationer her i Sydslesvig i højere grad bekriger hinanden end samarbejder. Har det altid været sådan i den tid du har været aktiv i mindretallet?

*OP:* Det har det jo for så vidt. Det er penge det drejer sig om. Krig er måske for hårdt udtrykt, men det har altid været vanskeligt at spore den helt store fællesnævner for mindretalsarbejdet.

*FN:* Som dansker bosat i Sønderjylland kan man fornemme spændinger mellem de almindelige sydslesvigere og så rigsdanskerne, altså dem, der er kommet til Sydslesvig f.eks. som lærere. Har du mærket den spænding?

*OP:* Gang på gang har vi haft den diskussion, at de såkaldte rigsdanskere er for dominerende indenfor mindretalsarbejdet, og ligeså ofte har vi en diskussion om, at de bare kommer herved for at kunne købe deres Mercedes og ellers er fuldkommen ligeglade med det øvrige arbejde. Jeg mener personligt, at en dansker, der som lærer kommer herved, ikke blot bør bo i det samfund, hvor eleverne befinder sig, men også bør engagere sig. Der er med sikkerhed nogen, som tager opholdet her bare som et godt job, men jeg kender også mange, der er meget engagerede indenfor mindretallet.

*FN:* Kunne I overhovedet klare jer i jeres institutioner, hvis ikke I havde rigsdanskerne?

*OP:* På skolerne kan vi slet ikke undvære dem. Der udklækkes ikke tilstrækkelig mange fra vore egne rækker. Der kommer en lang række studenter fra Duborg-Skolen og snart også fra A.P. Møller Skolen hvert år, men på grund af den generøse danske Statens Uddannelsesstøtte tager de en dansk universitetsuddannelse, og mange finder så ud af, at det danske samfund er bare det perfekte, og så kommer de ikke tilbage.

*FN:* Har de unge, som tager til Danmark for at blive uddannet, en slags moralsk forpligtelse til at komme tilbage til Sydslesvig?

*OP:* Det må være op til hver enkelt. Hvis de siger, at de ikke bare vil have en kopi af det danske syd for grænsen men være med i det rigtige, så har jeg fuld forståelse for det.

*FN:* Vi skal snakke lidt om de danske symboler her syd for grænsen. Der har vel ikke altid været glade ansigter hos flertallet, når I flager med Dannebrog.

*OP:* Mest synlig bliver det jo, når vi har vores årsmøder, hvor der er massevis af danske flag. Så vidt jeg kan huske tilbage, har det aldrig været forbundet med negative sidebemærkninger her i den slesvigske offentlighed, vi har ikke oplevet noget negativt. I en lang årrække har vi altid indbudt officielle repræsentanter fra enten amt eller by på skift til at komme og bringe en hilsen. Det er altid blevet modtaget og dermed signaliseres, at vi er danske i en større sammenhæng, og at det offentlige er med. Der er heller ingen fra dansk side, der brokker sig over det. Selvfølgelig hænger det tyske flag ikke øverst, vi tager enten byflaget eller amtsflaget og lader det tyske ligge.

*FN:* Er du glad for, at der er kommet officielle tyskere med på årsmødepladsen her i Slesvig?

*OP:* Det er for mig helt naturligt, for de repræsenterer den samlede befolkning, og vi er en del af det samlede, derfor skal de nødvendigvis have en indbydelse.

*FN:* Hvordan føler du det, når du er med i årsmødeoptøget?

*OP:* I de sidste mange år har jeg ikke kunnet deltage, fordi jeg har været bundet af mine redaktionsopgaver. Men for år tilbage var jeg med, og det er en særlig følelse. Der er nogle, som fabulerer over, om det er nødvendigt at lave de store optog gennem byen. Hører det måske fortiden til? Skulle man måske finde på andre rammer for friluftsmøderne? Vi behøver ikke nødvendigvis gå igennem byen og vise vi er her, for vi er en ganske naturlig del af samfundet, så det virker lidt anakronistisk at slå det helt store nationale slag en dag om året.

*FN:* Er danske sydslesvigere lidt mere kongetro end andre danskere?

*OP:* Nogen siger, at de danske sydslesvigere er mere nationale end selv danskerne, og det er der vist noget om, for når der sker noget i det danske kongehus, er det for os simpelthen det nationale symbol for at være dansk. Omvendt kan man snakke med sydslesvigere, og de kan knap nok skelne mellem partierne i Danmark.

*FN:* Er du selv kongetro?

*OP:* Ja, kongehuset er også mit. Hvor er alternativet? Vi har en forbundspræsident, han er også dyr, og er måske mere politisk end kongehuset, men det danske kongehus er i hvert fald mere stabilt end vores forbundspræsident. Det at se kongeskibet sejle ind i en havn, det er bare noget, der berører en på en helt særlig positiv måde.

*FN:* Har du selv haft oplevelser med nogen af de kongelige?

*OP:* Jeg og Gudrun var til middag sammen med dronningen på Gottorp Slot, da hun var her i anledning af byjubilæet og den kongelige ballets besøg. Vi sad godt nok tyve meter fra hende, men immervæk. Vi havde også reception i stændersalen på rådhuset, og der vekslede vi et par enkelte ord. Så dronning Margrethe er også min dronning, og det vil gå videre til sønnen, når hun takker af.

*FN:* Vi har det grænseoverskridende samarbejde gennem region Sønderjylland-Slesvig og samarbejdet mellem region Syddanmark og Slesvig-Holsten. Er samarbejdet blevet forbedret gennem årene?

*OP:* Regionsdannelsen er jo forudsætning for, at vi i det hele taget kan komme tættere på støttemidler fra EU, og det har stor betydning, fordi vi er godt på vej til at blive hægtet af den europæiske udvikling. Senest når Femern Bælt forbindelsen er skabt, og de store trafikale ruter går den anden vej, så er der stor fare for, at vi bliver hægtet af den europæiske udvikling. Samarbejdet kan bestemt blive bedre, men det er i sig selv positivt, at vi har politikere fra begge sider af grænsen, der sidder sammen, og at vi får umiddelbare forbindelser hen over grænsen.

*FN:* Siden 2001 har vi haft den åbne grænse.

*OP:* Bommene er godt nok bleven sløjfet, men i realiteten eksisterer grænsen i menneskenes hoved endnu. Netop den medieverden, jeg bevæger mig i, viser det jo klart. Jyske Vestkysten stopper lige inden Padborg, og de tyske SHZ aviser stopper også ved grænsen. Flensborg Avis forsøger i det mindste at komme ind på en masse grænseoverskridende emner, men i realiteten er grænsebommen ikke blevet flyttet en eneste meter. Flensborg Avis har i halvandet år om lørdagen sammen med Jyske Vestkysten, Nordschleswiger og SHZ bragt nogle "nabosider", der kigger ned på begge sider af grænsen. Projektet blev støttet af regionen og skulle være med til netop at springe hen over denne grænse, og være med til at åbne øjne for, hvad naboerne står for. Men det er ikke nok til at få den grænse til at forsvinde ud af hovederne.

*FN:* Har den åbne grænsepassage alligevel medført, at vi danskere og tyskere er kommet tættere på hinanden?

*OP:* Jeg har svært ved at spore det. Helt konkrete eksempler på grænseoverskridende samarbejde havde vi på mange niveauer allerede inden grænsen blev sløjfet, f.eks. i Flensborg fjord kommissionen. Der var et samarbejde, og det var der også på andre niveauer, også mellem mindretallet og Danmark var der venskabsforbindelser, og der var utrolig

meget i gang. I dag er der som noget nyt kommet samarbejde på det administrative niveau, men det opdager borgerne overhovedet ikke. Jeg mangler beviser for, at folk i øvrigt hen over grænsen er kommet tættere på hinanden.

*FN:* Lad os prøve at komme lidt ind til kernen omkring sindelagsproblematikken. Hvad forstår du ved det danske?

*OP:* I første omgang har det med emotioner at gøre, det er noget med den mere liberale måde at takle hverdagen på i Danmark, det er også dansk kultur og dansk design, det er utrolig mange ting, der ligesom et puslespil giver et samlet billede. Også en anden omgang med hinanden. Du ville aldrig kunne møde en virksomhedschef i træsko syd for grænsen. Den tyske stil er stiv og hierarkisk.

*FN:* Hvad betyder det helt personligt for dig at være en del af det danske mindretal?

*OP:* Hvis jeg ikke var medlem af det danske mindretal og havde mit faste ståsted og mit politiske arbejde og brugte en stor del af min fritid ved at være i Danmark og kunne trække på begge landes goder, så kunne jeg ikke forestille mig, hvor jeg ellers ville mig befinde i det tyske samfund.

*FN:* Hvad er det tyske for dig?

*OP:* Det tyske har i sig nogle værdier, som man også præges af som dansk sydslesviger. Den tyske grundighed findes, især når man har med bureaukrati at gøre og skal bygge. Men nogen gange kan man også se meningen i det.

*FN:* Hvordan ser du på de nye i det danske mindretal, f.eks. tyskere, som sender deres børn i jeres institutioner, men som ellers ikke blander sig så meget i det daglige danske arbejde?

*OP:* Jeg tror, at Dansk Skoleforening har en opgave, som endnu ikke er løst tilstrækkeligt, nemlig mere klart at gøre bekendt overfor de forældre, der tager sidespringet ind i det danske, at de vælger en national skole. Det skal forklares dem, hvad det indebærer. Som lokalpolitiker her har jeg f.eks. engang været med til en forældreaften i den danske børnehaven ved Hiort-Lorenzen-Skolen. Jeg har forsøgt at forklare forældrene, der i vid udstrækning var rent tysksprogede, at de lader deres børn i stikken, hvis de ikke går til danske sprogkurser, samtidig med at deres børn udvikler sig i børnehaven og senere i den danske skole. Der kommer et tidspunkt, hvor forældrene er nødt til at hjælpe, og det vil de ikke være i stand til, hvis de ikke kan dansk. Det skabte stor forundring, men man

er nødt til at sige det så klart til forældrene, at de tvinges til at rykke i det mindste et lille skridt ind i det danske for at kunne følge med i børnenes verden. Jeg havde på fornemmelsen, at det for en stor dels vedkommende overhovedet ikke stod klart, hvad det indebærer, at børnene ikke går på en sprogskole men på en national skole. En sådan opklaring, måske endnu mere uddybende end jeg lige har sagt, må gå forud for, at forældrene sender deres børn i dansk skole, så vi ikke i 6. eller 7. årgang til et forældremøde står der med hårene ned ad nakken, når der kommer en dansk præsentation af nogle forandringer på skolen, som forældrene skal være orienteret om. Det danske mindretal kan være lige så åbent overfor den store flertalsbefolkning, som det er stærkt indadtil, og med den styrke har vi problemer engang imellem. Spørgsmålet er, hvad der er meningen med det i det hele taget. Det gælder også forældrekrædsen indenfor Dansk Skoleforening. Hvis de ikke sprogligt følger med i det, der foregår med deres børn, så begynder det hele at vælte på et eller andet tidspunkt, og så står vi f. eks. i situationer, hvor en, der ikke magter dansk, bliver valgt ind i forældrerådet. Den slags diskussioner har vi haft mange gange. Det fører til, at der er forældre, der misforstår noget, eller skoleledere, der ikke magter at give forældrene de rigtige informationer med på vejen.

*FN:* Sker det for tit, at man fra dansk side lukker øjnene for sådanne problemer?

*OP:* Ja øjensynligt, for ellers ville vi ikke have de her problemer. Det er en naturlig følge af, at vi har et åbent mindretal. Det er altid et spørgsmål, hvor vidt man skal åbne sig. Selvfølgelig skal man se det hele på baggrund af, at vi får store summer for at opretholde systemet. De penge skal være givet godt ud, og det kan godt være, at der måske er mere værdi i, at vi nærmer os den mere "hårde kerne", end at vi bare lader det hele sive ud. Hvor er grænserne, og hvor meget skal man gøre, hvor længe vil den danske stat spytte penge i systemet, og hvor mange elever kommer der? Der er næppe nogen, der har en helt konkret definition på, hvad man skal optage eller ikke optage i foreninger og i skoler.

*FN:* I vore dage snakker vi meget om globalisering. Er globaliseringstanken en trussel for det danske mindretal på længere sigt?

*OP:* Så vidt jeg har kunnet iagttage, så fremmes den nationale følelse snarere af, at vi er en lille brik af det samlede Europa. Man bliver mere bevidst om sit ståsted.

*FN:* Vil der komme en dag, hvor man kun kan læse om mindretallet i historiebøgerne?

*OP:* Jeg er overbevist om, at mindretallet i samvirke med den danske stat vil fremstå anderledes om 25 år. Det kan ikke bare køre videre år efter år, uden at man tænker i nye baner. Men i de år, vi to kan overskue, vil der ikke ske den helt store revolution. På den anden side er det en værdi for et lille land som Danmark, at det danske sprog findes syd for grænsen, for ellers ville sprogrænsen ret så hurtigt vandre mod nord, og det ville være en fare for det danske sprog som helhed. Det værner faktisk om det centrale Danmark, at det tyske ikke når længere mod nord, for der kommer meget tysk via turisterne og på grund af de åbne grænser. Mindretallet beskytter for så vidt det egentlige Danmark.

*FN:* Hvilken betydning har det for et mindretal som det danske i Sydslesvig, at man har en mindretalsavis som Flensborg Avis?

*OP:* En uundværlig værdi. Vi er de mange høvdingers rige, og hvis der ikke var noget fælles, der informerer, fremmer og skitserer debatten hen over alle grene af dansk arbejde, ville hver enkelt forening ikke have kendskab til, hvad der foregår. Hvis man en dag skulle mene, at man kunne undvære et dagblad, så vil man trække et af de væsentligste grundlag væk under mindretallet, fordi man på grund af strukturen overhovedet ikke ville have en debat foreningerne imellem.

*FN:* Mange sydslesvigere holder ikke avisen.

*OP:* Det hænger sammen med, at avisen i sin tid valgte at optage nogle kontaktsider om torsdagen, hvor SSF samler alle deres foreningsmeddelelser i stedet for at udsende et eget medlemsblad. Som SSF-medlem får man kontaktsiderne gratis ind af døren, og dér får man en opsamling af mange ting, der har stået på de øvrige dages avissider. Det indskrænker så muligheden for at nå meget længere ud med avisen de øvrige dage. Det gør det nærliggende at holde den lokale tyske avis. Kontaktsiderne indskrænker således mulighederne for at få flere ind.

## Hartmut Steins,

Ekernførde, førtidspensionist, uddannet  
driftsøkonom/Betriebswirt, SSW-repræsentant i  
Rendsborg-Ekernførde kreds dag og Ekernførde  
byråd, født 1952 i Kiel



*FN:* Vil du fortælle om din tilknytning til mindretallet før og nu.

*HS:* Ich komme aus Holtenau, und da ich ja auf der Fähre Kiel-Oslo gearbeitet und ein bisschen norwegisch gelernt habe, bin ich dann hinterher in das Forsamlingshus vom SSF/SSW in Holtenau immer ab und zu hingegangen, weil ich neugierig war. Das war meine erste Connection zu der Minderheit. Die Partei SSW war auch damals die einzige Partei, die sich von vorne herein gegen Atomkraft entschieden hatte. Es war für mich mit einem Grund da ganz intensiv mit rum zu kümmern. Nun bin ich auch hier tätig in ‚Medborgerhuset‘ in Dansk Sekretariat som SSW Assistent, maximal acht Stunden die Woche. Das gibt auch ein bisschen Geld. Meine Frau war 12 Jahre krank und ist verstorben. Wir haben zwei Kinder; Malte, der ist 31 Jahre, und Maike, die wird jetzt 30. Mein Sohn wohnt in Hamburg, und der hat mal Ethnologie studiert und macht jetzt sein Dokortitel und arbeitet als wissenschaftlicher Mitarbeiter bei der CDU... (latter) in Hamburg bei der Bürgerschaft. Meine Tochter, die wohnt in Büdelsdorf; die ist Versicherungskauffrau und arbeitet in Kiel. Meine Eltern hatten überhaupt nichts mit der Minderheit zu tun. Beide waren aus Kiel, sie sprachen immer nur Deutsch, und so ist es ja auch heute bei uns.

*FN:* Hatten eure Kinder Anknüpfung zur dänischen Minderheit?

*HS:* Mein Sohn war mal im Kindergarten und das gefiel meiner Frau und mir nicht so wirklich, und dann haben wir ihn da wieder rausgeholt. Ansonsten hatten sie keine Anknüpfung. Außer dass mein Sohn ein Praktikum beim dänischen Freizeitheim gemacht hat. Nur ich habe mich in der Minderheit zu Hause gefühlt, nicht meine Frau. Meine Mutter fand das toll, dass der SSW sich von vorne herein gegen Atomkraftwerke entschieden hatte. Das war für sie dann auch ein Grund den SSW zu wählen. Zu Dänentum hatte sie keine Anknüpfung, nur diese Atomkraft.

*FN:* Gibt es Perioden, wo du dich mehr dänisch fühlst als in andere Perioden? Es kann ja Sachen passieren, auf politische Ebene und so, in Dänemark und in Deutschland und so.

*HS:* Also ich habe mich super hier aufgehoben gefühlt nach dem Tod von meiner Frau. Ich habe also ganz viel Zuwendung von der dänischen Minderheit bekommen. Indem das man mich besucht hat, man hat mich eingeladen, man hat sich um mich gekümmert. Währenddessen die anderen haben aber den Kopf runter gehalten und sind an mir vorbei gegangen nach dem Motto „Den sehe ich im Moment nicht – mit dem will ich nichts zu tun haben – ich weiß nicht wie ich reagieren soll.“ Das hat sehr weh getan. Das ist jetzt allmählich vorbei. Jetzt kommen sie, jetzt sagen sie ihr Beileid, aber das ist jetzt zu spät, irgendwie.

*FN:* Wie lange bist du bei den Dänen aktiv?

*HS:* Aktiv seit 1979 im SSW und SSF. Damals wurde man mehr belächelt hier in der Stadt. Wir hatten nicht den Stellenwert, den wir jetzt haben. Wir sind jetzt als gleichberechtigter Partner anerkannt. Man geht auf unsere Wünsche und Forderungen drauf rein, was vorher nicht so der Fall war. Also wir waren so Außenseiter, aber das lag auch zum Teil an uns selber, weil wir uns nicht nach außen hin geöffnet haben. Wir haben alles intern gemacht. Seit ein paar Jahren machen wir jetzt Årsmøde und laden auch die anderen Parteivorsitzenden ein. Früher war das unser Ureigenes Fest, und da durfte höchstens der Bürgermeister mal kommen. Wir laden jetzt auch den Kulturausschuss zum Beispiel in unseren Schulen ein, um da ihre Ausschusssitzung zu machen und dabei können sie auch gleich mal die Schule anschauen. Also ich bin der Meinung, wir sind viel offener nach Draußen geworden. So dass man jetzt auch mehr von uns weiß, wir sind auch sichtbarer geworden und nicht so eine Loge, um es so sagen. Und das, finde ich, haben wir in der Zeit von 1980 bis jetzt doch gut hingekriegt.

*FN:* Wie hat man das geschafft?

*HS:* Jetzt muss ich von den Jahren nach 2003 sprechen, wo ich ganz aktiv war, ich kam in den Rat und sollte immer nur Zuschüsse beantragen. Und dann habe ich gesagt, wenn die uns Geld geben wollen, dann muss ich die auch einladen, die müssen auch zugucken, wo ihr Geld geblieben ist. Und seitdem werden sie zu årsmøde eingeladen. Seitdem ist diese Kulturausschusssitzung bei uns in der Schule und wir laden die in der Partei noch zu uns ein. Vorher hat man nur mit einer Partei zusammen

gearbeitet. Wir sind inzwischen für jede Partei offen. Auch CDU und FDP und auch die Grünen. Meine und Jette Waldinger-Thierings Idee war, dass wir uns nach außen hin besser präsentieren sollten.

*FN:* Du hast gesagt ihr wurdet irgendwie belächelt. Kannst du ein paar Beispiele nennen?

*HS:* Ich kann zum Beispiel die Schule nehmen. Da hieß es bei der dänischen Schule, da kann alle Kinder hin, die auf der deutschen Schule nicht so klar kommen, man kümmert sich sehr um die und die kriegen je ihr Abschluss da. Vorurteile womit man inzwischen auch ausgeräumt hat. Der dänische IF, zum Beispiel, der Sportverein, da kannst du nur hingehen, wenn du auch in der dänischen Schule bist. War auch so ein Vorurteil. Wir haben jetzt unsere Generalversammlung, wir machen unsere Fraktionsmøden und so weiter alles öffentlich. Wir geben es auch in der Zeitung bekannt und es kommt auch manchmal tatsächlich Leute zu uns, die dann einfach nur zuhören wollen, was wir überhaupt so machen.

*FN:* Das war harte Arbeit, diesen Wandel durchzukriegen?

*HS:* Das war harte Arbeit bei den alten, älteren Mitgliedern, das durchzukriegen, denn wir haben vorher ja alles heimlich für uns gehabt. Wir haben uns echt gestritten, Alt und Jung hat sich gestritten.

*FN:* Hast du Änderungen gemerkt in Verhältnis zu deinen deutschen Freunden?

*HS:* Ich habe auch deutsche Freunde, und ich meine, der SSW ist inzwischen ganz doll angesehen in Schleswig-Holstein und das ist auch so bei meinen Freunden. Man wird nicht mehr belächelt, sondern man wird als ernsthafter politischer Partner anerkannt. Viele der Freunde, die geben auch Stimmen an SSW, d.h. sofern sie nördlich vom Kanal, beziehungsweise Kiel, wohnen. Ich habe auch Freunde als Mitglieder bekommen. Ich mache auch Werbung.

*FN:* Hast du Erfahrung mit der deutschen Minderheit in Nordschleswig gehabt?

*HS:* Ja...und zwar vorletztes Jahr, bei dem Jahrestreffen der Nordschleswiger in Rendsburg, dann war ich da mit meiner Frau. Sie treffen sich alle vier Jahre in Rendsburg, im Conventgarten. Da waren wir eingeladen. Und dann wurden wir gefragt von den Leuten mit denen wir am Tisch saßen, von wo wir sind, und da haben wir ihnen gesagt, wir sind vom SSW. Und dann hat man sich umgedreht und hat gesagt, dann sind wir wohl von der falschen Fakultät und hat mit uns nicht mehr geredet (lat-

ter). Das war der einzige Kontakt, den ich bisher hatte.

*FN:* En ofte benyttet formulering beskriver grænselandets udvikling fra konflikt til samarbejde med disse ord: fra 'mod hinanden' via et 'med hinanden' til et 'for hinanden'. Ist das eine Formulierung, die du dich anknüpfen kannst?

*HS:* Ja, da kann ich mich sofort mit anschließen.

*FN:* Kannst du sagen, dass du deine deutschen Mitbürger in Augenhöhe triffst?

*HS:* Ja, absolut! ...seit Ende der 90ziger Jahre. Nach der Barschel-Affäre war da ziemlich viel drunter und drüber, dann war Karl Otto Meyer ja noch der Vorsitzende von diesem Ausschuss. Dann hieße es, was haben die



*Hartmut Steins tilbringer mange timer hver måned i Medborgerhuset i Ekernførde, hvor også Dansk Sekretariat og dermed SSW og SSF har hjemme.*

*Foto: Lykke Nielsen.*

Dänen damit zu tun? Dann gab das ganz wild 'Trouble', aber danach ist es besser geworden, bis auf das eine Mal, wo wir 2005 diese Minderheitenregierung eventuell gemacht haben, da gab es ja natürlich auch wieder ein ganz klein bisschen 'Trouble'.

*FN:* Aber früher müsstest du dich immer verteidigen ...?

*HS:* Ja, ich musste mich verteidigen, warum ich überhaupt hierzu gehöre... okay, man hat dann hinterher die Diskussion mit mir aufgegeben, ich war dann eben der Däne, mit dem man nicht diskutieren musste, ich gehörte dazu. Ich hab' ja auch lange Haare, und da musste ich mich auch immer verteidigen (latter), und an das andere gewöhnt man sich auch.

*FN:* Wo hast du dich verteidigen müssen?

*HS:* Naja, damals noch, da wo ich gearbeitet habe oder bei uns im Geschäft. Ich habe damit gelernt zu leben und damit umzugehen. Am Anfang habe ich nur versucht, die Leute davon zu überzeugen, dass ist mir aber nicht gelungen, weil die negative Einstellung einfach zu groß war uns gegenüber. Und damit hört man dann irgendwann auf und ich habe schon zu meinem Status dazugehalten und bin auch davon überzeugt.

*FN:* Hast du später vielleicht, Jahre danach, mit diesen Leuten geredet und hast du gemerkt, dass die sich auch verändert haben und vielleicht können sie heute besser verstehen, warum...

*HS:* Ich habe mit denen nie den Kontakt abgebrochen, weil so weit mach' ich das dann doch nicht, dass ich mich mit den Leuten erzürne. Ich versuche sie zu überzeugen und wenn es nicht gelingt, braucht man ja nicht gleich die ganze Freundschaft zu kündigen. Und wir haben immer noch ein gutes, freundschaftliches Verhältnis.

*FN:* Wie oft versuchst du Dänisch zu sprechen?

*HS:* Jeden Tag! Ja! (latter) Zahlen fallen mir schwer, und ja, es fällt mir schwer. Ich habe keine Bekannte und Freunde hier in Eckernförde, mit denen ich nur Dänisch spreche. Und Leute aus Dänemark kenne ich nicht.

*FN:* Es wird behauptet, dass nach und nach der Gebrauch von Dänisch unter Kinder und junge Leute in Südschleswig abnimmt. Wie ist deine Auffassung?

*HS:* Also, in unseren Institutionen wird mehr Dänisch gesprochen als früher, finde ich. Auch bei den jungen Leuten, auch wenn ich auf dem Schulhof bin oder im Freizeitheim, es wird fast nur Dänisch gesprochen, zumindest wenn ich da bin.

*FN:* Deine Kinder, die können kein Dänisch?

*HS:* Mein Sohn kann Dänisch. Er hat es studiert, interessenweise. Das ist nicht vom Kindergarten her, er war ja im deutschen Kindergarten, weil es ja nicht geklappt hat. Mit Ethnologie ... man muss ja hinterher auch ein Job finden, und da hat er dann eben Dänisch und Spanisch gelernt. Wir können uns also ein bisschen in Dänisch unterhalten.

*FN:* Ist es schwierig junge Leute im Vereinsleben reinzukriegen?

*HS:* Bei der politischen Arbeit ist es überhaupt schwierig Leute rein zu kriegen. Beim SSF ist es auch schwierig, weil das was da angeboten wird, ist entweder für Kinder oder für Ältere, aber nicht so für die mittlere Schicht. Und da gibt's Diskotheken usw. wo sie lieber hingehen, und was ich auch nachvollziehen kann.

*FN:* In einigen Vereinen wird ja mehr Deutsch als Dänisch gesprochen. Ist das schade oder ist dir das schiet egal?

*HS:* (latter) Also wir sind hier im südlichsten Gebiet wo noch so Dänisch mitgesprochen wird. Wir haben jetzt unser Minderheitenantrag im Kreis eingebracht, wo wir u.a. gefordert haben, dass Mitarbeiter in der Kreisverwaltung, die Dänisch sprechen können, so ein Schild „Vi taler dansk“ eller so an die Tür bekommen soll. Und wir haben auch gefordert, dass bei Neueinstellung sofern es notwendig ist, dass dann Leute, die Dänisch sprechen können, vorgezogen werden. Dann haben wir eine große Diskussion im Kreistag gehabt. „Wir haben hier Deutsch als Amtssprache. Wir sind hier nicht in Flensburg, wo das Dänische beheimatet ist. Wir reden hier Deutsch und das hättet gefälligst auch so zu bleiben so und auch die Geschichte, dass man jemand einstellt, weil er Dänisch Kenntnisse hat, wo fängt man an und wo hört man auf?“

*FN:* Das heißt, ihr seid damit nicht durchgekommen?

*HS:* Wir sind damit nicht durchgekommen, nein. Währenddessen dieses in Nordfriesland und in Flensburg kein Thema war, wo sie damit durchgekommen sind. Das ist von unserem Minderheitenantrag gestrichen worden. Ich verstehe das irgendwie, weil man hat auch damit gekontert. Auf Grund der Geschichte hier hätte man das durchboxen müssen, aber auf der anderen Seite, es wird auch kein Türkisch da gesprochen, es wird auch da kein Englisch gesprochen und das ist auch nicht irgendwo gekennzeichnet. Also, ich verstehe das schon, wenn man so weit weg südlich der Grenze wohnt.

*FN:* Ihr habt in Eckernförde eure dänischen Vereine; wird da Deutsch und Dänisch benutzt auf der Homepage?

*HS:* SSW Rendsburg-Eckernförde hat die Internetseite nur auf Deutsch. Dafür habe ich aber auch Verständnis, weil ich seh' das als Werbung für unsere Partei, für unsere Minderheitenarbeit, und als Mitgliederwerbung, weil viele Leute da wirklich drauf gucken. Wenn die Seiten nur auf Dänisch wären, wäre das katastrophal, das würde ich nicht gut finden. Weil wir wollen ja Mitglieder haben, die uns unterstützen und auch mitarbeiten können. So ist das in der Politik.

*FN:* Wenn du z.B. bei der SSW bist hier, da wird dänisch und deutsch gesprochen?

*HS:* Ja. Ich verstehe das dänische, meistens, fast alles, aber okay, das ist auch irgendwie eine Kopfsache, wenn man das 20-30 Jahre lang nicht gesprochen hat, dann traut man sich das auch nicht so (latter). Ich arbeite daran, und mache auch einen Sprachkursus in der Volkshochschule mit Anfänger. Ich kann bis zehn zählen, ich kann auch bis zwanzig zählen (latter). Das geht vorwärts, aber ich habe mir vorgenommen drei, oder vier Crashkurse in Flensburg zu machen, bei Centralbibliothek.

*FN:* Du bist Gruppenvorsitzender im Kreistag für den SSW, wie viele Mitglieder seid ihr da?

*HS:* Im Kreistag sind wir drei vom SSW, und insgesamt mit den bürgerlichen Mitgliedern sind wir zu neunt.

*FN:* Und im Stadtrat bist du auch?

*HS:* Ja, und da ist genau das gleiche, da sind wir auch zu dritt. Das ist ganz schön harte Arbeit, weil man als kleine Fraktion genauso viel wissen muss wie die große, die aber für jeden Ausschuss, und für jedes Thema, eine extra Person hat, währenddessen wir mit unseren drei Leuten zu jedem Thema auch was sagen müssen, und uns das selber erarbeiten müssen.

*FN:* Wie viele Stunden pro Woche verwendest du dafür?

*HS:* Also für den Kreis verwende ich ungefähr 10, na, 15 Stunden die Woche, vor allem mit lesen und recherchieren. Da gibt eine kleine Aufwandsentschädigung für. Als Fraktionsvorsitzender kriege ich eine Pauschale, die liegt bei ca. 500 Euro im Monat, und damit ist alles abgegolten, auch das Kilometergeld, wenn ich nach Rendsburg fahren muss und so was alles. Da bleibt nicht viel übrig, aber das ist auch okay. Das ist Hobby. Im Stadtrat ist es natürlich viel mehr Arbeit, hier arbeite ich weniger zu Hause und bin dafür mehr auf der Straße, und dann sprechen die Leute mich an. Ich kann nicht sagen wie viele Stunden ich damit verbringe, das ist verbunden mit Freizeit.

*FN:* Wie viele Bürger in Eckernförde wählen SSW?

*HS:* Wir hatten letztes Mal ungefähr 1300 Wähler. Das sind 10 % und für Eckernförde gut. Wir haben mehr Wähler bekommen in den letzten 10-20 Jahren. Aber das ist auch schwankend.

*FN:* Wo werdet ihr besser behandelt von euren Kollegen und politische Gegner, im Kreistag oder im Stadtrat?

*HS:* Wir werden bei beiden gleich behandelt, respektiert. Wenn einer was sagen will, wird das auch anerkannt und man ist auch mit uns bereit zu diskutieren.

*FN:* Wenn du Südschleswig und Schleswig-Holstein unter einen Hut nimmst, versteht die Mehrheitsbevölkerung überhaupt was das heißt in einer Minderheit zu sein?

*HS:* Also wenn ich das südliche Schleswig-Holstein nehme dann würde ich sagen, die wissen gar nicht wovon wir reden. z.B war ich in Flintbek, das ist ungefähr 10 Km südlich von Kiel, oder in Nortorf, das liegt bei Neumünster, was alles noch mit zu unserem Kreis mit gehört, da waren wir vor den Wahlen. Da will ich dann ein bisschen was von der dänischen Minderheit und vom SSW insbesondere erzählen, und die gucken mich an als ob ich das achte Weltwunder bin. Die haben noch nie was davon gehört, dass es hier dänische Schulen gibt, Kindergärten usw., und wollen da gar nichts von wissen. Wenn es um die Landespolitik geht, okay, dann wissen die ein bisschen was. Die kennen Anke Spoorendonk, wenn es ganz hoch kommt. Aber wenn man sagt, man könnte ja auch vielleicht bei denen im Gemeinderat mit machen oder so, „Nö, wir haben mit euch ja gar nichts zu tun, und das, was ihr wollt, interessiert uns nicht.“ Da finde ich, ist noch ein ganz doller Nachholbedarf.

*FN:* Einige dänische Südschleswiger, die sagen ja „Dänemark ist unser Mutterland“. Was ist Dänemark für dich?

*HS:* „Mutterland“- da müsste ich andere Gefühle entwickeln, die hab ich nicht, schon alleine wegen der Sprachkenntnisse. Aber ich hab ein positives Verhältnis zu Dänemark, ich finde vieles toll was da gemacht wird, ich finde die Leute toll, und eben auch die Politik zum Teil, die man gut übertragen könnte. Aber „Mutterland“ ist eigentlich da wo man geboren ist, und das ist Schleswig-Holstein.

*FN:* Nicht alle dänische Südschleswiger sind dafür begeistert dass man in Dänemark sich da einmischt, was da in der Minderheit vor sich geht. Was meinst du davon?

*HS:* Wer die Musik bestellt, der bezahlt sie auch. Die haben schon das Recht sich einzumischen. Sie sollen zumindest irgendwelche Kritik, Lob und Anregungen geben.

*FN:* Det at have en anden identitet end den tyske, har det ændret sig fra f.eks. 1955, da vi fik København-Bonn-Erklæringerne. I dag er der nogen unge der siger: Vi er 'sydslesvigere', eller 'slesvigere', fordi de ikke vil puttes i bås som hverken danskere eller tyskere.

*HS:* Also ich würde sagen sie sind Südschleswiger, und das bedeutet dass sie sich auch was mit Dänemark zu tun haben, ansonsten würden sie ja sagen: Ich bin Schleswig-Holsteiner.

*FN:* Du kennst ja den Begriff „Zweiströmigkeit“. Bist du zweiströmig?

*HS:* Ich bemühe mich. Ich bin auf jeden Fall nicht nur deutsch, dann würde ich die Interessen des SSW auch nicht wirklich gut vertreten können. Ich hatte nie einen dänischen Pass, aber ich würde sagen dass ich inzwischen 50-50 bin, deutsch und dänisch. Das hat sich entwickelt, ich selber hab mich ja auch viel mehr mit der ganzen Politik, mit der ganzen Geschichte beschäftigt seitdem ich ganz aktiv bin.

*FN:* Kann man sagen, es wäre für euch bequemer und leichter eine aktive dänische Minderheit zu kriegen, wenn man einen Gegner hätte an den man sich messen konnte, das heißt die Deutschen?

*HS:* Die waren ja Gegner als ich angefangen bin. Aber unsere Arbeit ist, meiner Meinung nach, in der Politik hier im Kreis und auch in der Stadt soweit abgeschlossen, weil wir gleich behandelt werden. Wenn man gleich behandelt wird, das ist ja schon mal ganz toll. Wenn ich jetzt hingehge und würde mehr fordern, dann würde ich ja mehr kriegen als die deutschen Einrichtungen, und das geht auch nicht. Das wäre dann auch nicht mehr gerecht, und von daher ist das Leben jetzt, wo sie nicht mehr Gegner sind, sondern uns als gleiche Partner behandeln, auch ein bisschen einfacher.

*FN:* Wenn man in Dänemark lebt, so wie ich, dann hat man den Eindruck ab und zu dass es gewisse Spannungen gibt zwischen den eigentlichen Südschleswigern und denen die man „rigsdanskere“ nennt, z.B. Lehrer die vor vielen Jahrzehnten nach Südschleswig kamen. Sind diese Spannungen auch hier in Eckernförde?

*HS:* Zum Teil, ja, sind die auch, ja. Von unserer Seite versuchen wir diese Spannungen auszuräumen, aber von der anderen Seite wird das eben nicht versucht. Das sind bei uns nicht nur Funktionierende, sondern auch ganz normale Mitglieder, die dann auf den Generalversammlungen sa-

gen, „aber in Dänemark würde das so und so gemacht werden“ und so weiter. Wenn sich das jedes Jahr aufs Neue wiederholt, nervt das. Aber ich würde nie sagen: „Dann geh doch wieder nach Dänemark“. Das wurde auch schon öfter gesagt, auch zu mir, „dann zieh doch da hin, dann arbeite doch da“. Ja, das sind Sprüche.

*FN:* Wir schauen auf den Landtagswahl in 2009, da wurden ja vier Mitglieder gewählt von SSW, welche Bedeutung wird das haben für die dänische Minderheit?

*HS:* Also, als erstes Mal ist es jetzt eine Fraktion. Eine Fraktion kann viel mehr entscheiden, ist auch in sämtlichen Ausschüssen mit dran beteiligt und kann auch mit stimmen. Das ist schon mal der Vorteil. Gleichstellung? Ja, soweit ich weiß, haben wir das ja fast überall, das wir zumindest die finanziellen Mittel gleichgestellt bekommen, und dann weiß ich wirklich nicht mehr was man da noch so fordern kann, oder was die noch fordern können. Im Moment ist da auch, zumindest hier im Kreis, eine Gleichstellung.

*FN:* Ist das dein Verdienst?

*HS:* (latter) Ja, mit. Ich hab ganz viel darüber im Kreistag erzählt. Und wir haben die absolute Mehrheit bekommen, mit der CDU und der FDP, und die SPD war auch mit dabei. Aber vor dieser Legislaturperiode waren die Gelder ganz und gar gekürzt. Es gab überhaupt nichts. Und für 2011 müssen wir wieder verhandeln. Ob wir wieder die 100 prozentige Finanzierung bekommen, kann ich noch nicht sagen, ich kann es eben noch nicht zusprechen, weil da fehlt mir dann wieder die Mithilfe von Skoleforeningene. Sie müssen mit den Zahlen rüber kommen. Manchmal hab´ ich das Gefühl, sie wissen es erst nicht, wollen wir das mal so ausdrücken.

*FN:* Die dänische Symbole, darüber wollen wir auch reden. Det har vel ikke altid været god tone hos flertalsbefolkningen, når I flagede med Dannebrog.

*HS:* Das war nicht immer gut, ne.. aber das ist jetzt absolut KEIN Problem. Man sieht die Dannebrog an der Strandpromenade, im Sommer allerdings nur. Und man sieht ihn auch bei unseren Mitgliedern in den Fenstern, oder an den Flaggenmasten. Ich hab auch eine. Natürlich. Im Garten, ja. Ich hab ihn meistens zum Geburtstag, Königin-Geburtstag, ja, Ostern, Pfingsten und an Wochenenden oben. Aber so viele sind es auch nicht die man sieht. Vor 20 Jahren habe ich ganz viel Negatives gehört, z.B. bei uns in der Siedlung wohnt eine, die hat den auch jeden Tag im-

mer draußen und das war dann eben "die mit dem scheiß Dannebrog", wurde dann schon gesagt, "sie soll mal die Deutschlandfahne oder die Schleswig-Holstein Fahne dahin hängen." Ich hab sie dann verteidigt. Ihre Kinder waren auch hier auf der Schule und sie sind ganz doll mit der dänischen Minderheit verwachsen, und das schon seit mehr als 50 Jahren, und da hab ich das versucht, aber okay, das kam nicht so gut an, aber heutzutage ist das alles kein Problem mehr. Sie hat die Dannebrog auch nicht runter genommen, und macht das heute noch.

*FN:* Kann man sagen, dass die dänischen Südschleswiger die sind ein bisschen mehr königstreu als andere Dänen?

*HS:* Das weiß ich nicht. Ich weiß dass wir königstreu sind, also in der Minderheit, aber ich gehe mal davon aus, dass die Dänen auch königstreu sind. Ich sehe die Königin Margrethe auch als meine Königin. Ich finde das ganz toll, dass sie raucht (latter)? Ich finde das ganz toll, weil das eigentlich eine Geschichte ist, die bei den Royals ja nicht so Gang und Gebe ist, dass die auch so ein Laster haben. Das macht sie super sympathisch. Darüber hinaus, ist sie ziemlich involviert in den ganzen Staatsgeschehen, in der Politik usw., ja, und versucht so was zu sein wie 'ne Landesmutter. Das ist so mein Empfinden.

*FN:* Det grænseoverskridende samarbejde kommer i dag til udtryk blandt andet gennem Region Sønderjylland/Slesvig, og samarbejdet mellem Region Syddanmark og Slesvig-Holsten. Er det en forbedring?

*HS:* Ich würde sagen das ist eine Verbesserung, auch in dem wirtschaftlichen Bereich. Also wenn ich jetzt so schaue was Kiel, was die Wirtschaftsregion Rendsburg - Eckernförde, was wir alles mit der Wirtschaftsregion in Dänemark so zusammen machen, diese ganzen Förderprogramme usw. da würde ich sagen, dass ist eine gewaltige Verbesserung.

*FN:* Seit 2001 gibt's ja diese offene Grenze zwischen Dänemark und Deutschland. Glaubst du dass Dänen und Deutsche sich näher gekommen sind, hier im Grenzland, wegen diese offene Grenzpassage?

*HS:* Ich weiß es nicht. Okay, vielleicht von Flensburg darüber, dass man jetzt vielleicht mehr kulturelle Veranstaltungen miteinander verbinden kann, aber bei uns eigentlich nicht.

*FN:* Was ist für dich „das dänische“?

*HS:* Ich sehe die Dannebrog und die Sozial- und Schulpolitik. Ich sehe da eher im politischen Sinne was. Und ja, Banko spielen sehe ich auch da (latter), und die Königin.

*FN:* Hvad lægger du i at være i det danske mindretal?

*HS:* Da stecke ich meine ganze politische Kraft rein, und meine Gefühle, sonst könnte ich das nicht überzeugend rüber bringen. Das sehe ich an unseren Landespolitikern vom SSW auch, die machen´s auch. Und viele andere auch.

*FN:* Deine Identität als dänischer Südschleswiger, hat sie sich verändert durch die Jahre, auch im Verhältnis zu der Mehrheit?

*HS:* Ja, klar. Es ist stärker geworden. Viel stärker. Vom Gefühl her, aber auch von der Arbeit her. Jetzt weiß ich wofür ich was mache. Vorher wusste ich das nicht so wirklich (latter).

*FN:* Was ist für dich "det tyske"?

*HS:* "Das Deutsche" ist für mich eine Vereinsmeierei, ein stöhnen auf hohem Niveau, ja, und alles besser können und alles besser sein. Und Pünktlichkeit.

*FN:* Betrachtetest du das Deutsche anders als vor 10, 20, 30 Jahren?

*HS:* Ne, also.. ich muss auch mal was Positives über die Deutschen sagen. Die Deutschen sind wirklich viel, viel offener geworden, auch uns gegenüber. Sie haben auch Interesse an uns. Früher haben sie gesagt "die Minderheit ..pf..weg", heutzutage sind die schon an unserer Arbeit interessiert. Das Miteinander ist auch besser geworden in der Politik... ja, im Moment nicht, aber normalerweise (latter).

*FN:* Hvordan ser du på de nye i mindretallet, die neuen Mitglieder in der dänischen Minderheit? Sind sie auch bei dir willkommen?

*HS:* Sie wären bei mir sehr willkommen, wenn sie auch mitarbeiten würden. Und da mangelt das immer noch sehr doll bei mindesten 60 %. Ich glaube das Problem wird immer größer, weil wir auch nicht so richtig Werbung für uns da machen, dürfen, sollen, können. Es ist also so, dass es viele Eltern sind die unsere Einrichtungen gut finden, aber auch nur eben dann die Schule, das Freizeitheim oder den Kindergarten, und ´ne ganz andere politische Einstellung haben, aber doch den Vorteil dieser Institutionen nutzen wollen. Und die wollen nicht wirklich dänisch Unterrichts nehmen. Und wenn die Kinder aus der Schule sind, dann sind die auch weg. Ich glaube da wurde früher etwas mehr Druck ausgeübt. Wobei das aber auch das Gegenteil erzeugen kann.

*FN:* Wie könntet ihr das anders machen?

*HS:* Wir können das anders machen, indem man uns auch mal Rederecht gibt, dass wir z.B. vom SSF und SSW uns auch wirklich als Minderheit da

präsentieren auf den Elternabenden, auf den Klassenabenden oder wenn die Schüler eingeschult werden. Wir haben das schon mal versucht, aber wir durften das nicht.

*FN:* I vore dage spricht man ja viel von Globalisierung. Den måde at betragte verden på, er den eine Bedrohung for det danske mindretal på længere sigt?

*HS:* Die Globalisierung, ich glaube nicht, dass sie die einzelnen Länder ausscheiden kann. Ich glaube, jeder normale Mitbürger wird nachher trotzdem das Land wo er sich zugehörig fühlt, auch weiterhin als sein Land ansehen. Ich glaub´ Globalisierung ist mehr´ ein wirtschaftlicher Faktor, und keine Bedrohung für uns. Da sehe ich eher die Arbeitslosigkeit und so was als Bedrohung.

*FN:* Kommt ein Tag wo man nur über die Minderheit in den Geschichtsbüchern lesen kann?

*HS:* Das wird nicht passieren, ich glaube dass es Minderheit auch in 100 Jahren noch geben wird, vielleicht mit anderen Problemen, die kann ich aber nicht vorhersagen, aber es wird eine Minderheit geben.

*FN:* Hartmut, hast du irgendwas hinzuzufügen, worüber wir nicht gesprochen haben?

*HS:* Okay, das Einzige was mir noch so ein Anliegen ist, ist z.B. dass die Deutschen nach Dänemark zum Arbeiten gehen, was früher ja auch nicht so wirklich Gang und Gebe war. Ich finde das gut, wenn man Arbeit kriegt, egal wo auch immer. Ich würde es auch genauso gut finden, wenn Dänen nach Deutschland ziehen um da zu arbeiten. Und ich finde DAS ist ein Vorteil, dass die Grenzen jetzt weg sind - diese richtigen Grenzen wo noch kontrolliert wird usw., und die wirtschaftliche Zusammenarbeit.

# Kaj Clausen,

Hanved, bogholder og faktor ved

Flensborg Avis, f. 1954 i Bosbøl ved Nibøl



*FN:* Vil du fortælle kort om din tilknytning til mindretallet før og nu?

*KC:* Jeg kommer fra den lille landsby Bosbøl lige vest for Nibøl omtrent 15 km syd for grænsen. Jeg er født i en dansksindet familie på et husmandssted, hvor også min far og bedstefar er født. Mor er fra Danmark. Hun kommer fra en gård på Mors og var i 1948 beskæftiget i køkkenet på Uldum Højskole. Dér traf far hende, og det kom bl.a. jeg ud af.

*FN:* Hvad har du af uddannelse?

*KC:* Efter den danske mindretalsskole til 10. kl. gik jeg på tysk Handelsschule og Wirtschaftsgymnasium, som er sammenligneligt med studentereksamen. Derefter fik jeg job på SSF sekretariatet for Flensborg amt i fire år og kom så i 1979 til Flensborg Avis. Jeg havde jo ikke en afsluttet uddannelse og gik derfor til handelskammeret i Flensborg og aflagde prøve og erhvervede et såkaldt Kaufmansgehilfenbrief. Derefter har jeg efter princippet "learning by doing" lært det, som jeg laver i dag.

*FN:* Kommer din kone Ute også fra en dansk familie?

*KC:* Ute er her fra Hanved. Hendes bedsteforældre gik den tyske vej. Hendes far valgte bevidst det danske efter krigen, og da han så mødte Utes mor i 1949, og de blev gift i 1951, fik han hende med over til det danske mindretal. De lærte sig sproget, så godt de kunne og tog vores værdier med ind i dagligdagen.

Vi har fire børn. Drengen er født i 1981 og bor nu i Haderslev. Han er læreruddannet og er i gang med et magisterstudium i Århus. En datter har taget en organistuddannelse og er ansat som organist i Nørre Nebel. Og så har vi en dreng, der er født 1985. Han er uddannet som elektromontør hos et firma i Flensborg og er for tiden militærnægter. Han tænker på at tage en videregående boglig uddannelse i Danmark. Endelig har vi den yngste, en datter, der er født 1994. Hun går på realskolen Jens Jessen-Skolen i Flensborg.

*FN:* Hvad er jeres hjemmesprog?

*KC:* Det er dansk.

*UTE:* Sydslesvig dansk!

*KC:* Jamen det er rigsdansk. I min hjemkommune Bosbøl var sproget egentlig blevet tysk på grund af de mange tilflyttere og mange flygtninge, der bosatte sig der, og vi snakkede kun sønderjysk med dem i nabobyen Holm.

*FN:* Kaj, prøv på at beskrive din vej ind i mindretallet.

*KC:* Den kom helt naturligt. Derhjemme opfattede jeg vist ikke, at der var et skel mellem tysk og dansk. Det opdagede jeg først, da jeg 13-14 år gammel var i plads hos en landmand i Bosbøl. Han holdt en 10 mark seddel under næsen på mig og sagde: "Det er buspenge til at rejse til Danmark, du er jo dansk. Hvorfor tager du så ikke til Danmark?" Det forstod jeg selvfølgelig ikke, og så gik jeg hjem til far og mor og sagde, "jeg er anderledes". Far og mor svarede, "nej, det er du ikke, men naboen er ikke rigtig klog." Jeg har hele mit liv måttet opleve, at man er anderledes. Jeg gik jo ikke den normale vej i den lokale tyske landsbyskole, men besøgte den danske skole i Sønderløgum og derefter i Tinningsted og i Flensborg.

*FN:* Har du overvejet at flytte til Danmark?

*KC:* Jeg har en bror, der i 1974 flyttede til København, men det er jo at flytte ud af sin hjemstavn. For en 10-15 år siden kunne min kone og jeg erhverve en ejendom i Danmark og flytte over grænsen, og det har min kone også en gang nævnt for mig. Så sagde jeg "god rejse". Vi har sommerhus på Sydals i Danmark, men at flytte over til Danmark, det kunne jeg ikke forestille mig. Jeg er hjemmehørende her, jeg er meget jordbunden, jeg vil ikke væk herfra.

*FN:* Er der perioder, hvor du føler dig mere dansk end i andre perioder?

*KC:* Når man er pæredansk og tænker på dansk og har en hverdag som jeg, så har man ingen identitetskrise. Da jeg begyndte at løbe lidt efter pigerne i 19-20 års alderen, da har jeg sagt, at jeg aldrig ville sige "jeg elsker dig" på et andet sprog end dansk. Jeg skulle ikke have en partner fra det tyske flertal. Jeg ville helst finde en, som kan sønderjysk eller en fra det danske mindretal. Hvis det så ikke lykkedes, så ville jeg tage på krobald nord for grænsen, og hvis det heller ikke lykkedes, så ville jeg foretrække en fra München eller en tyrkisk pige, fordi de lærer dansk, hvis de elsker mig. En fra flertallet her ville jeg ikke have.

*FN:* Er der i din tid sket ændringer i det at være en del af mindretallet?

*KC:* For mig har det aldrig været et problem at være i mindretallet, og dér har jeg haft min omgangskreds. Problemerne kom først, da jeg fik stær-

kere berøring med flertallet i 60'erne og 70'erne, da jeg kom på handels-skolen. Det var en meget lærerig periode for mig at finde mig selv. Når du er medlem af et mindretal, så skal du svare på, hvorfor du er anderledes. Jeg blev klar over, at der er en forskel i livsstil og hele vort liv. Jeg er meget bevidst om, hvem jeg er, jeg ved, hvor jeg kommer fra. Vi flyder selvfølgelig ikke med strømmen, men vi svømmer imod den.

Da vi flyttede herhen i vores hus, stod jeg og snakkede med naboen, og så kom vores lille knægt på knap tre år og sagde noget til mig på dansk. Så siger naboen: "Kann er auch eine ordentliche Sprache sprechen?". Så forklarer jeg naboen, at det er dansk, og at vi har dansk som hjemmesprog. Så spurgte han gud hjælpe mig knægten en gang til, og knægten forstod jo intet. Jeg gjorde ham nok engang opmærksom på det og fortalte ham, at han også havde en tredje chance til at spørge, men så ville han finde ud af, at jeg ville tage stilling til det på den ubehagelige måde.

*FN:* Er I blevet mere accepteret med årene af jeres tyske naboer som dansk mindretal?

*KC:* I dag har mange opgivet, hvor de kommer fra og siger "vi er europæere, vi er miske maske". I dag er det ikke politisk accepteret eller opportunt at være i klammeri kulturerne imellem. Vi kan se det f. eks. i kommunerådet, hvor jeg nu har siddet for SSW i knap 28 år. I starten af 80'erne, hvor de gamle endnu sad der, var det endnu slemt med omgangsformen, det er det ikke i dag. Vi har det vældig godt med hinanden. Det betyder ikke, at fordommene er væk, det er bare ikke opportunt at lade det komme frem. Er der f.eks. en her i kommunerådet, der angriber det danske mindretal, får han med det samme klø af dem alle sammen. For 30 år siden gjorde man det.

Før var det accepteret at sige ganske mange ting om os. Jeg kan f.eks. nævne den gamle skoleleder fra den tyske skole heroppe, han kunne ikke lide os, og det gjaldt også hans kone, der også var læreruddannet. Der gik mange år, før vi igennem fælles interesser kom til at lære hinanden bedre at kende. En aften bad de mig komme hjem til dem, og de fortalte mig deres historie, hvad de havde oplevet som børn i efterkrigstiden i forhold til det danske. Det var oplevelser om disse smør- og Speckpakker, som gik til nogen andre. Også i deres familie var der nogle, der var faldet i krigen, og de havde lidt og set den forskel, der var i forhold til spækdanskerne, og det havde efterladt had i deres børnesjæle. Det er der intet tilbage af i dag, kun lidt resentment over for os. De har endnu deres oplevelser med

i sindet, men i dag har vi et vældig godt forhold til hinanden.

De "ewig gestrigen", de uforbederlige, de der ikke kan hjælpes, dem ser du egentlig ikke mere, og der er ingen, der tør sige noget ondt om mindretallet, når jeg er til stede.

*FN:* Har du igennem årene mærket ændringer i forhold til danskerne nordfra?

*KC:* Da jeg var 12 år gammel, var jeg til sportsstævne i Danmark, og de sagde tyskersvin og sådan noget til os. I dag er danskerne høflige og venlige, når de hører, hvor vi kommer fra. Men undervejs lægger man mærke til, at kendskabet til mindretallet ikke er så stort. Grænsehandelsbutikkerne Poetsch og Fleggaard kender de, men når vi fortæller, at der er danske privatskoler hernede, så bliver isen allerede tynd.

*FN:* En ofte benyttet formulering beskriver grænselandets udvikling fra konflikt til samarbejde med ordene fra et 'mod hinanden' via et 'med hinanden' til et 'for hinanden'. Er det en formulering, som du kan tilslutte dig?

*KC:* Det kan jeg godt. Men måske har vi brugt vendingerne en tid før de svarede til virkeligheden. Endnu i 80'erne og længe derefter tænkte flertallet vel, som jeg har udtrykt det i sarkasme, "ein guter Däne ist ein toter oder ein billiger Däne". Lad mig give et eksempel fra arbejdet i kommunerådet og drøftelsen af tilskud til børnehaverne. Da jeg startede i 1982, fik den tyske børnehave 1200 mark pr. barn pr. år i tilskud, og vi fik 150 mark pr. barn. Vi kunne jo bare sætte vores børn i deres børnehave. Dengang i 80'erne blev der sagt uhørte ting til os. Dengang var det lukkede møder, og det gav mulighed for frispreg. Vi måtte ikke referere fra dem, men det har jeg så bare gjort ved bagefter at stille spørgsmål: Kan det være rigtigt, at ... og dermed røbede jeg jo, hvad der var sagt.

*FN:* Hvordan har du det med de mennesker i dag?

*KC:* Fint. I en kommunalforfatning har vi en hel del regler, som jeg ikke kun skal holde mig til, men som jeg også kan gøre brug af. Medlemmerne har taleret og forslagsret, og det har konsekvenser, hvis man berøves den, for så skal mødet gentages. Når en sagde: "Vi kan da ikke give jer mere i støtte, for så udbredes mindretallet jo endnu mere," så har jeg tænkt: Under de vilkår kan du ikke deltage i det her møde, og jeg har rejst mig, har pakket mine ting og har forladt mødet. Dermed er jeg jo blevet udelukket, og så er jeg gået til kredsens Kommunalaufsicht, det svarer til tilsynsrådet i Danmark, og har klaget, for man må ikke udelukke et valgt

medlem. På det grundlag kunne jeg kræve et nyt møde.

*FN:* Hvor tit har du lavet det nummer?

*KC:* Jeg har truet med det og også gjort det én gang. Bagefter vidste de, at der var grænser for, hvad de kunne sige. Vi har også gjort andre ting. Når vi f.eks. ikke blev informeret ordentligt, så har vi formuleret en tyve-tredive spørgsmål til hvert dagsordenspunkt, for på den måde kan du jo sørge for, at der ikke kun skal være kommunerådsmøde én aften men tre, og det kan ingen lide. Jeg fandt også ud af, at man kan stemme imod budgettet for det kommende år, for når et budget ikke er vedtaget enstemmigt, så skal Kommunalaufsicht gå ind og kontrollere. Det våben kunne de slet ikke lide, og siden er det blevet bedre. Men jeg er nu ikke en, der kun laver kommunalpolitik for os i mindretallet. Jeg har et mandat for hele kommunen, for alle borgere, og det er jo den kommunalpolitik jeg laver.

*FN:* Har I tysk pas i hele familien og har nogen af børnene dobbelt statsborgerskab?

*KC:* Vi har tysk pas, min mor forpurrede det dobbelte statsborgerskab, det havde jeg ellers gerne haft.

*FN:* Ville du godt have haft udelukkende dansk pas?

*KC:* Kun hvis faren for tysk militær havde været stor. Fem af min fars brødre faldt i anden verdenskrig, så der er en lang stribe Clausen'er på den tyske mindetavle ved kirken i Klixbüll.

*FN:* Det hævdes, at brugen af dansk er aftagende blandt børn og unge i Sydslesvig. Andre siger, at der aldrig har været talt så meget dansk i Sydslesvig som i øjeblikket. Hvad mener du?

*KC:* Det kan jeg ikke svare på. Men jeg kan fortælle en historie. En nabodreng fra et dansktalende mindretalshjem og vores dreng har fulgt hinanden i børnehaven og skole. De er født 1980-81, og nabodrengen kom ofte forbi her. Engang da de var en 12-14 år gamle kommer nabodrengen, stiller cyklen, og de skal af sted i skole. Så opdager vi, at de snakker tysk sammen, et gebrochen tysk, for de er jo begge to dansktalende hjemmefra. Vi påtalte det over for dem, og de holdt op med det.

Senere fandt vores dreng sig en pige hos spejderne, hun er fra Slesvig og fra mindretallet, men hjemmefra snakkede hun tysk. I dag bor de med deres to børn i Haderslev, de snakker dansk og har en ren dansk hverdag. Jeg har aldrig hørt dem snakke tysk sammen.

*UTE:* I dag er det Lars, der kan finde på at snakke tysk, hun vil slet ikke.

I min familie fyldte det danske mere, efter at vi kom til Danmark til ferie-

forældre og tog det danske sprog med hjem. Min søster var den første, og vi andre to fulgte efter.

*FN:* Hvordan har du det med, at der bliver talt mere tysk end dansk i nogen af de danske idrætsforeninger i Sydslesvig?

*KC:* Jeg har jo været med i Dansk Håndbold Klub næsten fra den blev etableret i 1970'erne. Når man i dag siger, at man kun kan spille på højere plan ved også at tage spillere ind udefra, så er min personlige holdning, at vi hellere må være færre og ægte frem for at være flere i en tynd suppe.

*FN:* Snakkes der mere tysk i danske foreninger nu end før?

*UTE:* Jeg synes det tyske i foreningerne er blevet mere tydeligt. Jeg arbejder som skolesekretær, og vi får oprigninger fra danske foreninger, der spørger om haltider på vores skole. Nogle af dem forstår ikke dansk, og så kiggede jeg på hjemmesiden på internettet og så, at de præsenterer sig rent tysk.

*KC:* Jo mindre vi er presset som mindretal, jo mere tankeløse bliver vi. Måske flosser vi også lidt som mindretal. Hvis vi udvander linjen, vil det være svært for vore børn at finde deres identitet og tage et valg.

*FN:* Når der er landsmøde i SSW i Husum, så bliver der både snakket dansk og tysk. Er det uundgåeligt?

*KC:* Jeg tror det er uundgåeligt, når vi ser på vores politiske hverdag. Når vi f. eks. sidder i vores gruppe i kommunerådet her i Hanved og snakker



*Kaj Clausen fotograferet på trappen til Jaruplund Skole sammen med de øvrige SSW kandidater til kommunalvalget 2008 i den ny Hanved kommune. Forrest, fra venstre: Per Wietz, Susanne Klüver, Hans-Christian Böwes. Bagest, fra venstre: Kaj Clausen, Karl Doerr og Ingo Reimer. Foto Poul Klavsén, Flensborg Avis.*

sammen, så taler vi jo udelukkende dansk, men når snakken kommer ind på fagområder, snakker vi tysk, og det tager jeg egentlig som et fagsprog. Det er vi nødt til.

*FN:* Hvilke danske foreninger og organisationer er du med i?

*KC:* Vi er og har været med i en del foreninger, men siden jeg kom ind i kommunerådet og vi fik børn, var der ikke tid, og så blev jeg passivt medlem. Mit aktive liv foregår i SSW som kommunerådsmedlem med speciale i alt, hvad der tilhører kultur og børnehave og skole. Jeg har især ønsket at få indflydelse på udviklingen af mindretallets infrastruktur her i Hanved. Det humanitære Tjernobyl-arbejde i Hanved er desuden en hjertesag for mig.

*FN:* Hvordan er dansk skolegang tidligere blevet vurderet af arbejdsgivere, og hvordan er situationen i dag?

*KC:* I dag er udviklingen i befolkningen nok mere afslappet end for 20-30-40 år siden. Vi har haft problemer med at finde arbejdspladser. Der er stadig resentiments, men ikke i det omfang som før. Når et mindretalsmedlem blev offentlig ansat i 60'erne f. eks. ved kredsen Slesvig-Flensborg, tvivler jeg meget på, at han turde køre rundt med en "vi taler dansk" mærkat i bilen.

*FN:* Ikke alle danske sydslesvigere er begejstret for, at man nordfra blander sig i, hvad der rører sig indenfor mindretallet. Er der en vis rimelighed i, at de der betaler for orkesteret også får indflydelse på, hvad slags musik orkesteret skal spille?

*KC:* Selvfølgelig skal Danmark være med, det er også nødvendigt, fordi vore chefer ofte ikke har tilstrækkelig respekt for hinanden. Indbyrdes burde vi være mere åbne og være meget mere omgængelige over for hinanden. Mange er for snæversynede og tænker kun på deres eget lille område eller forening.

*FN:* Identitetsopfattelserne har ændret sig en del siden 1955, da vi fik Bonn-København erklæringerne. I dag kalder nogen unge henede sig sydslesvigere eller slesvigere, fordi de ikke vil puttes i bås som hverken dansker eller tysker.

*KC:* Jeg kalder mig sydslesviger. Jeg ville aldrig kalde mig dansker, men jeg protesterer, når nogen ser mit pas og kalder mig tysker. Det er jeg ikke, jeg er bevidst om dansk mentalitet og dansk kultur, men jeg er sydslesviger, og jeg tror egentlig, jeg kan kalde mig udenlands dansker.

*FN:* Når man hører de ældste elever fra Duborg-Skolen udtale sig, får man indtryk af, at der er mange, der har en identitetskrise.

*KC:* Den findes sikkert. Jeg tror, det er Duborg-Skolen, der har et problem, ikke eleverne. Man skal være bevidst om, hvor man arbejder. Når en redaktør på Flensborg Avis skal ud og dække kommunerådsmøder, må vedkommende kende den tyske forfatning, ellers opstår der misforståelser. På samme måde må lærerstaben på Duborg-Skolen være forberedt og ikke tro, de har et job som i Hillerød eller i Roskilde. De må indrette sig på eleverne i det samfund, hvor de befinder sig. F.eks. kritiserede min far læreren i Humtrup, Arne Hou, for at fortælle om det danske samfund i Danmark i undervisningen, men han glemte at snakke om, hvordan samfundet var hernede. År senere forlod børnene skolen og anede intet om deres egen hjemstavn, og det var forkert. Jeg ved ikke om historien passer, den er bare et eksempel, men jeg synes ikke, at Duborg-Skolen som helhed lever op til den særlige udfordring her.

*FN:* Hvordan har du det med begrebet Zweiströmigkeit, at man har noget af både det danske og det tyske i sig?

*KC:* I dag har mange lidt multi kulti i sig og er meget åbne. Hvis man kan bære det i sit sind, tror jeg det er fornuftigt. Men det er selvfølgelig vigtigt, at ens fundament er i orden, og at jeg ved, hvor jeg kommer fra. Jeg har også lidt tysk i mig. Min bedste ven kommer fra Westfalen. Han arbejder som jurist og har selvfølgelig intet med det danske mindretal eller dansk kultur at gøre. Det er heller ikke sådan, at alt tysk er skidt, det er bare anderledes.

*FN:* Ville det være nemmere at have et aktivt dansk mindretal, hvis der for alvor var noget at slås for, hvis man havde en modstander at måle sig med?

*KC:* Det er nemmere, men jeg ønsker mig ikke sådanne tider igen. Hvis vi får en kommunerådsbeslutning, hvor der siges nej til mindretallet, så får jeg garanteret ved næste valg to mandater mere, så det kunne jeg egentlig godt bruge til noget, men det er slet ikke det, jeg ønsker.

*FN:* Når man bor nord for grænsen spørger man sig selv, hvorfor de danske organisationer i højere grad bekriger hinanden end samarbejder.

*KC:* Vi har med mennesker at gøre, og mange mennesker lider af profileerings Sucht og egoisme. Der er nogen, der ikke kan give slip på deres poster. De samme tendenser findes hos tyskerne og også i Danmark. Der er en hel del, der holder for længe på taburetterne. Vi er som så mange

andre, og grundlæggende har vi også disse fejl.

*FN:* Man hører undertiden om spændinger mellem de egentlige sydslesvigere og de såkaldte rigsdanskere, der er kommet herved som funktionærer. Kender du til sådanne spændinger?

*KC:* Der er jo nogen, der rejser herved og ikke ankommer. Det har vi oplevet med folk, der kom som flygtninge fra Pommern eller de tidligere tyske områder. Når lærere eller præster eller andre kommer hertil, så må de også godtage, hvor de er rejst hen. Hvis de kun er ude efter et job for deres velbehag, så synes jeg de er fejlplaceret, dem har vi altid haft nogen af. Hvis de bliver her et par år, kan de virke inspirerende, men så synes jeg egentlig også, de skal tage et valg. Blodsfornyelse igennem rigsdanskere har været berigende, og det er godt for os, når der kommer ugifte herved og finder sig en partner, for så lever vi ikke kun i vores andegård. Men præmissen må være, at mindretallene, det være sig i Sydslesvig eller Sønderjylland, kan leve og kan bibeholde deres identitet.

*FN:* Er der for mange af de såkaldte rigsdanskere, som ikke lever nok med i dagliglivet hernede?

*KC:* Det er for nemt at sige ja, når det er mere end 1000, der er kommet herved, og jeg kender de 12. Det er synd at sige ja, og det er forkert at sige nej. Selvfølgelig kender jeg nogen, som jeg meget gerne vil give rejsepengene hjem.

*FN:* SSW fik et rekordvalg i landdagen i 2009 med fire valgte medlemmer. Hvad kommer det på lidt længere sigt til at betyde for mindretallet?

*KC:* Synlighed! Du skal have et talerør, og nu har vi fire. Der er ingen, der gider kun at høre på en. De kan blande sig i udvalgene, de kan blande sig i pressen, når de har fraktionsstatus, får de også flere penge fra delstaten til at varetage deres opgaver, de kan ansætte folk, berøringsfladen udadtil bliver væsentlig større.

*FN:* Det har vel ikke altid været god tone hos flertalsbefolkningen, at I flagede med Dannebrog.

*KC:* Rigtigt. F.eks. siger man: Det er jo egentlig også besynderligt, at I har lov til at flage med det danske flag i jeres have. Hvis vi gør det i et sommerhusområde i Danmark, må vi det ikke, her er der ikke nogen lov omkring hejsning af flag, og det er der i Danmark. Hvad der gælder i Danmark, skal også gælde her, siges der. Selvfølgelig var spørgsmålet vigtigere før i tiden, end det er i dag. Jeg tror ikke, der er problemer i, at der benyttes Dannebrog på vores skole og på vores institutioner, i dag

er der højst nogen, der har lidt problemer, hvis jeg hejser flaget her i min have. Men jeg har nu ingen flagstang. I de 30-40 år jeg kan huske tilbage, har symbolerne ikke været så vigtige.

*FN:* Vækker det særlige følelser i dig, når Sydslesvig bliver klædt i rødt og hvidt under de danske årsmøder?

*KC:* Selvfølgelig betyder det noget. Hvis vi tager et skridt længere, hvor er så mine følelser, når Danmark spiller mod Tyskland i fodbold, og vi hører slagsangen fra Danmark "vi er røde, vi er hvide"? Så er mit hjerte selvfølgelig dansk.

*FN:* Det grænseoverskridende samarbejde kommer i dag bl.a. til udtryk gennem Region Sønderjylland-Slesvig og samarbejdet mellem region Syddanmark og Slesvig-Holsten. Hvordan betragter du samarbejdet på tværs af grænsen?

*KC:* Selvfølgelig er det et gode. Jeg kan godt lide græsrodsbevægelser, men det her samarbejde er ikke græsrodsbevægelser, det er noget Europa har sat ned ovenfra, det er systemer, der virker gennem Interreg-programmer. Det er noget, der styres oppefra, det bryder jeg mig i princippet ikke så meget om. Det kan føre til et godt resultat, men egentlig vil jeg hellere, at vi lever et samarbejde nedefra. Økonomien har vist, at det er den rigtige vej at tænke i regioner. Jeg føler, at resultaterne af samarbejdet her er beskedne, og jeg har også en følelse af, at samarbejdet egentlig ikke er ærligt, det er camouflage og dækker over, at man skal hente nogen penge. Der sidder ikke power bagved, og det er ikke folkeligt. Vi har f. eks. også det europæiske mindretalscenter ECMI i Flensborg, som gøres til noget uhyre vigtigt. Men der er ikke en kæft, der kender ECMI. Det siger mig ikke en pind.

*FN:* I 2001 fik vi den åbne grænsepassage. Har den medført, at danske og tyske er kommet tættere på hinanden her i grænselandet?

*UTE:* Vi føler os ikke mere knyttet til dem i Sønderjylland, fordi grænsen er åbnet.

*FN:* Hvad er det danske for dig?

*KC:* Det danske er jo så frygtelig mange ting, det er røde pølser, det er også Nato på Cypern, det er også noget, jeg ikke bryder mig om. Hvis jeg skal omsætte mine følelser til bestemte stikord, så er det danske min identitet, min kultur, der kommer jeg fra. Den tyske borgmester vil muligvis af høflighed nikke og smile lidt, men han vil ikke kunne forstå mig.

*FN:* Hvad er det tyske for dig?

*KC:* Det er mine omgivelser. I det her land lever der mennesker med anden baggrund end min. De er der, og når jeg tager op til købmanden, er der nogen jeg snakker dansk med, men de fleste kan jeg ikke snakke dansk med. Det er mit Umfeld, og det lever jeg egentlig vældig godt med. Der er selvfølgelig også germanismer, der er røget ind i vores sprog og ind i vores daglige liv. Når jeg snakker tysk, så har jeg danismer med og kan ikke forstås af dem nede i Nordrhein Westfalen. Det sydslesvigske er noget kauderwelsch, et blandet sammensurium, jeg tror det tyske hører med til min identitet i dag.

*FN:* Ser du anderledes på det tyske i dag end tidligere?

*KC:* For mig har det tyske stået for noget negativt, der hvor jeg kommer fra. Jeg kommer fra et meget småborgerligt landpræget miljø. De snakkede sønderjysk og et kauderwelsch af tysk, for aus den Kindern muss mal was werden. En borgmester i Holm, der ikke kunne tysk, holdt efter krigen møderne på dansk, men efter tyske normer. Jeg fik ikke et forhold til det tyske, mine fem år på handelsskole og Wirtschaftsgymnasium åbnede øjnene for mig, men gjorde ikke den tyske kultur og samfundsforståelse mere tilgængelig for mig. Måske har jeg i dag med vores børn og vores fællesskab fået lidt mere viden og flere ansigter på det tyske, end jeg havde før i tiden.

*UTE:* Du må heller ikke glemme, at vi er bleven opdraget af forældre, der har været i krig og hadet tyskerne, så vi blev opdraget med fjendebilleder, og de er jo borte i dag.

*FN:* Hvordan adskiller det tyske sig fra det danske?

*KC:* Gennem sproget, gennem mentaliteten, adfærd, altså egentlig gennem hele personligheden. Selvfølgelig er der tyske lag sådan som en slags pudder på mig, men det bliver hele tiden udfordret af, at vi har børn i Danmark og i det danske samfund. Jeg siger det nok engang, at jeg aldrig ville kunne forestille mig at sige "Ich liebe Dich" til min kone på tysk.

*FN:* Hvordan ser du på de nye i mindretallet, f. eks. tyskere, som sætter deres børn i danske børnehaver og skoler?

*KC:* Vi har ikke sindelags snuffelei, og ethvert menneske skal beslutte sig til, hvad vedkommende knytter sig til, men så skal man også stå ved det. Jeg synes ikke om, at man først lader børnene gå hjemme i tre år hos mor, som det er almindeligt her, og så derefter udsætter dem for et kulturchok ved at sætte dem i en dansk børnehave uden at følge det op derhjemme, og så derefter lader dem gå i dansk skole, måske fordi man ikke betaler

skolepenge og har fordele. På den måde tager man ikke hensyn til børnenes tarv. Det er som at voldtage børn, hvis man ikke følger børnenes ve og vel. Det er et svineri, ikke over for mindretallet, men overfor deres egne børn. Derfor skal vi passe på og informere ordentligt. Det er galt, hvis en del institutionsledere og især børnehavedere ser på, at der lige er tre pladser, som sikrer institutionen en arbejdsplads. Vi skal gå efter børnenes ve og vel. Hvis der er nogen, der nasser på det danske system, så bør de næsten straffes for det, de gør imod deres børn. Omvendt er jeg selvfølgelig imod, at man sender børnene i en tysk institution, når man er dansk hjemme.

*FN:* Har dit syn på de mennesker ændret sig igennem årene?

*KC:* Nej, det er min grundholdning. Sammen med den tidligere borgmester Horst Andresen har vi her i Hanved været i stand til de seneste tyve år at sikre, at der altid er en børnehaveplads fri både i den tyske og den danske børnehave, sådan at vi ikke kommer i den situation, at et barn af nød kommer ind i børnehaven i den anden kulturkreds. Jeg har også presset på for, at Skoleforeningen skal oprette en dansk vuggestue her, så der kunne være et sidestykke til den tyske ADS børnehave. Dem har jeg et vældig godt forhold til. Oprindeligt var de mod det danske, i dag har de også sociale opgaver, og jeg ved, at lederen i ADS børnehaven her i Hanved har gået i dansk skole. Hun kan dansk og snakker også dansk med børnene, hvor de har brug for det.

*FN:* Vi snakker jo meget om globalisering og om, at hele verden er en stor landsby. Vil en sådan udvikling være en trussel for det danske mindretal på længere sigt?

*KC:* Når du ikke har rødder og ikke har et fundament og ikke ved, hvor du kommer fra, så kan du heller ikke gå nogen steder hen. Jeg vil være den sydslesviger, som jeg er, uanset om jeg nu bor her eller i Minnesota eller Kongo. I vores opdragelse af den næste generation skal vi sørge for, at vi giver dem faste brugbare rødder.

*FN:* Vil der komme en dag, hvor man kun vil kunne læse om mindretallet i historiebøgerne?

*KC:* I vores tid vil det ikke ske, der er alt for mange rødder. Du tænker på, hvad der vil ske, hvis Danmark lukker for hanen? Så vil mindretallet alligevel bestå. Eksempler som rætroromanerne eller sorberne eller de rodfæstede isolerede danske enklaver, vi har i Sydslesvig, viser, at det vil bestå. Kerneområdet vil holde i mange år endnu.

# Glenn William Dierking,

arkitekt, Flensborg, født 1954 i

Adelaide i Australien



*FN:* Vil du allerførst fortælle lidt om din tilknytning til mindretallet før og nu.

*GD:* Jeg er vokset ind i mindretallet. Min far var ansat ved SdU og var fritidshjemsleder bl.a. i Rendsborg og de sidste 17 -18 år her i Flensborg, hvor han startede Engelsby Centret. Selv er jeg uddannet arkitekt fra Arkitektskolen i Århus.

*FN:* Hvorfor valgte du ikke at læse i Tyskland?

*GD:* Det var helt naturligt for mig at rykke nordpå. Inden jeg startede på Arkitektskolen, var jeg på Idrætshøjskolen i Sønderborg i et halvt år, og det gav rigtig gode oplevelser. Jeg plejer altid at sige, at jeg har været på mange skoler, men der var fire som gjorde særlig indtryk. Det var Hiort Lorenzen-Skolen i Slesvig, Duborg-Skolen i Flensborg, Idrætshøjskolen og Arkitektskolen i Århus. Det var meget forskellige skoler, hvor Duborg-Skolen nok står mest negativt for mig. Det var en gammeldags undervisning, man havde på Duborg-Skolen dengang, hvor kæft, trit og retning var på dagsordenen. Et par lærere optrådte nærmest som små halvguder. De traf deres udvalg og sagde på et forholdsvis tidligt tidspunkt af skoletiden: "Jamen, du bliver aldrig akademiker, så du ryger ud af Duborg-Skolen." Undervisningen var så teoretisk. Mange af de ting, som vi har lært på Duborg-Skolen, har vi aldrig haft brug for.

*FN:* Var det en ny verden for dig at komme til Sønderborg på Idrætshøjskolen?

*GD:* Det var det! I Sønderborg var der et ungt hold af engagerede lærere, og noget helt andet end Duborg-Skolen. Når man flytter til Danmark, så finder man også ud af, at mælk og honning ikke flyder i gaderne. Når man bor i Sydslesvig, så er Danmark en lille smule forherliget. En lærer havde f.eks. fortalt om de grimme tyskere under anden verdenskrig, de smarte englændere og modstandsbevægelsen i Danmark. Jeg synes, det var en uheldig måde at beskrive tingene på, for det drejer sig jo ikke om de 'grimme tyskere', det drejer sig om de 'grimme nazister'. Sådan blev

man indoktrineret her i Sydslesvig som barn i 3., 4., 5. klasse. Når man er indenfor mindretallet og det danske skolesystem, så er det danske bedre, det var i hvert fald det man fik at vide. Jeg kan huske, da jeg gik i 1-2. klasse på Jørgensby-Skolen i Flensborg og vi legede sammen med børn, som gik i en tysk skole, så pralede vi med, at vi fik gratis bøger og gratis hefter. Det skulle de jo betale for.

*FN:* Hvad har du som hjemmesprog?

*GD:* Mine forældre havde truffet hinanden i Borgerforeningen og blev forlovet, da de var 17 år gamle. I 1951 emigrerede min far til Australien for at finde arbejde, min mor fulgte efter i 1952. Tre dage efter min mor kom til Australien blev de gift, og et år senere kom jeg, og de første næsten syv år talte jeg kun engelsk. Men efter ti år fik min mor hjemve, og i 1961 flyttede vi tilbage til Flensborg. Jeg havde vanskeligheder med at akklimatisere mig. Alt var koldt og kedeligt, og det endte med, at jeg fik maveonde og blev meget tynd, og Dansk Sundhedstjeneste for Sydslesvig sendte mig på opfedning i Danmark. Jeg kom på Jørgensby-Skolen i Flensborg. Jeg kunne hverken dansk eller tysk, så mine forældre besluttede sig for, at far skulle tale dansk og mor tysk til mig, så jeg kunne blive tosproget.

*FN:* Havde din mor ikke en dansk baggrund?

*GD:* Mor havde en tysk baggrund. Hun var den ældste i en børneflokk på fem, de to ældste gik på en tysk skole og de tre yngste på Jørgensby-Skolen.

*FN:* Havde dine forældre indbyrdes problemer på grund af det nationale forhold?

*GD:* Nej aldrig. Far og mor lærte hinanden at kende, da de var 17, og det var helt naturligt for min mor at lære dansk. Hun gik på aftenskole på Jørgensby-Skolen sammen med min mormor, for hun ville også lære dansk. Far var allerede som barn meget engageret i spejderlivet, spejderorkester, ungdomsforeningen og gymnastik og meget andet. Farmor kom fra Haderslev egnen, og talte rigtig sønderjysk. Så der var også en sønderjysk vinkel.

*FN:* Du havde dine første skoleår på Jørgensby-Skolen i Flensborg.

*GD:* Vi havde en lærer, der var ekstrem brutal. Han kunne finde på at slå 6-7 årige elever så hårdt, at de gik i gulvet. Der var nogle ting i tysk, jeg ikke rigtig kunne forstå, og jeg forstod heller ikke det danske så godt, så jeg blev sendt til Danmark på sommerferieophold for at lære dansk. Det var i en lille flække, der hedder Røgen, som ligger vest for Århus i nær-

heden af Hammel. Jeg var der fire uger hos et ældre ægtepar. Han var købmand og ejede en købmandsgård, hun var tandtekniker, så der kom ofte folk forbi, for at få tilpasset gebisset. De havde sommerhus i nærheden af Grenå, og dér var vi også regelmæssigt. Jeg blev sendt af sted i to sommerferier for at lære dansk. På de fire uger glemte jeg det tyske, så jeg nærmest måtte starte forfra igen med det sprog.

*FN:* Hvad var mest afgørende for din nationale identitet, skolen eller din far?

*GD:* Jeg tror man er udsat for massevis af påvirkninger, f.eks. igennem idrætsforeninger. I teenageårene har jeg været med i en del dansk ungdomsarbejde, været af sted til håndboldturneringer, spillet badminton og dyrket atletik. Sydslesvigs danske Ungdomsforeninger havde også sommerlejr og gymnastiklejr. I seks år i træk var jeg på sommerlejr i Danmark i en uges tid.

*FN:* Hvordan var det tidligere at være en del af det danske mindretal, hvis man sammenligner med i dag?

*GD:* I 60'erne, da vi flyttede til Rendsborg, var der en kamp for at få mindretallet tilbage til Danmark, selvom det var en håbløs kamp. I dag ser jeg nok lidt mere realistisk på det. I mindretallet drejer det sig om sprog og kultur, og vores udbud af arrangementer, teater, koncerter, idræt osv. er så stort, at vi godt kan leve en dansk hverdag hernede. Derfor har jeg aldrig brugt for mange tanker på, at Sydslesvig skal tilbage til Danmark. Jeg har heller ingen problemer haft med at være i et mindretal eller følt mig chikaneret. Der var meget chikane før min tid. Far fortalte om dengang, han var spejder, og de kom hjem fra spejdermøde, så blev de banket af Hitlerjugend osv. I min barndom forekom der bemærkninger, men man er jo aldrig gået rundt i frygt, som generationen før mig.

*FN:* Har der været perioder, hvor du har haft svært ved at identificere dig med det danske?

*GD:* Nej, sådan har jeg aldrig følt det. Jeg var sammenlagt 12 år i Sønderborg, Odense og Århus og så 4 år i Norge og levede et dansk/norsk liv og talte stort set ikke tysk, og kom først hjem til Sydslesvig i 1991. Der var byggeboom i Norge i slutningen af 80'erne, men så pludselig inden for et halvt år var det dødt. Derfor søgte jeg en stilling her i Flensborg. Det var praktisk betinget.

*FN:* Har du igennem årene mærket ændringer i forhold til tyskerne?

*GD:* Der vil altid være en meget lille gruppe inkarnerede tyskere, som ikke

bryder sig om mindretallet, men de fleste er i dag tolerante, for mindretallet er jo ikke nogen fare mere. Hvis der var nogen inden for de danske organisationer, som begyndte at tale om, at nu skal vi tilbage til Danmark, så ville der også være mange flere tyskere, som ville vise sig intolerante. De kan ikke se, hvad det hele skal være godt for, og hvorfor der skal være et dansk mindretal hernede, vi er jo i Tyskland. De synes, vi kan rejse hjem. Man hører det kun sjældent, men det kommer frem af og til.

*FN:* Reagerer du på sådanne udtalelser?

*GD:* Jeg er bedøvende ligeglad. Det er en uddøende race, du kan ikke ændre noget ved at tale med dem, og det gælder bare om at ignorere dem.

*FN:* Du kommer på rådhuset både som politiker og som arkitekt og som borger i byen og har forbindelse med myndighederne på forskellige niveauer. Har du igennem årene oplevet ændringer i forhold til de tyske myndigheder?

*GD:* Det er vanskeligt at vurdere. I mindretallet har vi mange venner inde i rådhusystemet, og der er flere, end man tror. Nogle som arbejder på rådhuset tilkendegiver ikke direkte, at de er positivt indstillet over for mindretallet. De vil måske gerne være neutrale i et stort hierarki. Der er nogen, som har et lille dannebrogssflag på deres skærm, og så ved man, at de tilhører mindretallet eller er meget positive overfor mindretallet. Min oplevelse med myndighederne er, at man bliver behandlet forholdsvis neutralt.

*FN:* Det bliver ofte sagt, at når man er med i mindretallet, så kan man kun være medlem af SSW. Er du enig i den diskussion?

*GD:* Nej, det er jeg ikke, for SSW er meget vidt favnende. Vi har folk lige fra venstre til højre, og hvis der er nogen, der føler sig bedre hjemme i SPD eller hos De Grønne, er det også ok for mig. For nylig så jeg i avisen, at vi egentlig ikke kun har fire pladser i landdagen, der er flere fra andre partier, som også taler vores sag. Adskillige af dem har børn i danske institutioner i Sydslesvig.

*FN:* En ofte benyttet formulering beskriver grænselandets udvikling fra konflikt til samarbejde med ordene fra 'mod hinanden' via et 'med hinanden' til et 'for hinanden'. Kan du tilslutte dig den formulering?

*GD:* Som jeg sagde lige før, findes der nogle forstokkede mennesker, som ikke kan tales til rette, men samarbejdet har aldrig været så godt, som det er i dag. I vores daglige politiske arbejde på rådhuset er vi en del af helheden, og vi kan hurtigt blive enige om mange ting. Kun er jeg lidt

ked af sagen om Istedløven, altså når vi tænker rent politisk på det. Vi var blevet enige om, at en beslutning skulle være enstemmig, hvis der skulle stilles andragende om flytning fra København og her til Flensborg, men der var jo fire eller fem der stemte imod fra CDU. Igen er der nogle forstokkede - hvorfor kan de ikke bare tage det afslappet? Den løve er jo ikke en fare for nogen i dag, og den skader ikke nogen. Jeg ser ikke nogen konflikt i det overhovedet, for mig er det en berigelse, at vi nu får den tilbage til Flensborg.

*FN:* Det hævdes indimellem, at brugen af dansk er aftagende blandt børn og unge her i Sydslesvig, andre påstår, at der aldrig har været talt mere dansk i Sydslesvig end nu. Hvad er din opfattelse?

*GD:* Det er hjemmesproget, som er afgørende. Hvis der ikke bliver talt dansk hjemme eller kun lidt dansk, så vil børnene bruge det tyske sprog. Det er mit indtryk, at der er mange af de unge, som taler dansk, og dog mener jeg, at det kan blive bedre. Forleden kom jeg forbi en dansk idræts-



*Glenn Dierking i den danske byrådsgruppe i Flensborg.*

*Fra venstre Erich Seifen, Susanne Schäfer-Quäck, Wilma Nissen, Edgar Möller (bagest), Thomas Behrens (bagest), Christian Thaysen Sørensen, Thorsten Kjærsgaard (bagest), Katrin Möller og Glenn Dierking.*

*Foto: Flensborg Avis.*

forening, hvor der stod en træner og trænede små miniputter på tysk. Det bliver jeg harm over. Når der kom et barn til min far i hans fritidshjem og sagde noget på tysk, så sagde far altid: "Hvad siger du?" og så vidste vedkommende, at det ikke nyttede noget at tale tysk.

*FN:* Der tales en del om de unge og deres manglende tilknytning eller modvilje mod det etablerede foreningsliv i Sydslesvig. Hvordan oplever du det?

*GD:* Foreningerne må være fleksible og følge med tiden. Det gamle mønster, hvor man gik til håndbold hver tirsdag og til badminton hver torsdag, hvor man var med i en fast foreningsstruktur, det fungerer ikke så godt i dag, og det hænger simpelthen sammen med, at hele vores samfund har forandret sig. Det har ikke noget med mindretal og flertal eller dansk og tysk at gøre, det er nærmest en verdensomspændende forandring. Man kommer, som man har lyst og uden hensyn til faste foreningsstrukturer. Der må mindretallets organisationer eller foreninger reagere.

*FN:* Er det et problem, at mange af foreningerne har medlemmer, som slet ikke kan tale dansk?

*GD:* Det er noget skidt, jeg har den helt klare holdning, at hvis man ikke kan rekruttere i sine egne rækker, så må man lukke eller blive mindre. Jeg kan huske, hvordan der for år tilbage kom statistikker over tilgangen i foreningerne. Når det så gik frem, sagde vi: "Nu har de fået et par tyskere mere ind." Måske skulle man give afkald på et håndbold- eller fodboldhold og blive mindre og holde sig til medlemmer fra de danske skoler.

*FN:* På SSW-landsmøderne i Husum er det ikke ualmindeligt, at der bliver talt tysk. Er det uundgåeligt?

*GD:* Der bliver talt både dansk og tysk. Når vore landdagsmedlemmer går på talerstolen, er de nødt til også at tale tysk, fordi den tyske presse er der, og den tyske flertalsbefolkning skal jo vide, hvad der foregår. Hvis man i en dansk forening holder en generalforsamling på tysk, fordi der er så mange tyskere, som ikke kan forstå dansk, så er det en helt anden sag, og det er uacceptabelt.

*FN:* Vi skal høre lidt om det politiske arbejde.

*GD:* Da jeg kom tilbage fra Norge, blev jeg kort efter medlem af SSW, og så blev jeg en del af det politiske arbejde med et såkaldt borgerligt ombud, på tysk Bürgerschaftliches Mitglied, det har jeg været i tre omgange. Det er et stort arbejde at være byrådsmedlem. Hver fredag eftermiddag får jeg byrådsposten, og det er altid en tyk pakke med papir. Mandag aften

har vi gruppemøde, hver anden tirsdag har jeg byggeudvalgsmøde, og sådan kører det bare hele vejen igennem. Når jeg ser på min kalender de sidste par uger, så har der været politiske møder fire dage om ugen. Jeg sidder i byggeudvalget, det har min særlige interesse. Der er borgerforsamlinger rundt omkring, når der et problem i en bestemt bydel eller omkring trafikken.

*FN:* Hvor mange er der i SSW-gruppen i Flensborg byråd?

*GD:* Vi er ni og det næststørste parti efter sidste valg. Vi laver Flensborg politik, ikke speciel dansk politik. Efter flere år er det lykkedes mig at inspirere byggeudvalget til en lidt danskpræget byggemåde. I Danmark har man siden 60'erne, da jeg startede med at læse på Arkitektskolen i Århus, udlagt byggeområder til tæt-lav bebyggelse, dvs man planlægger tættere bebyggelse med bl.a. klyngehuse med fællesfunktioner som fælleshus og legeplads med mere. Det har jeg holdt to foredrag om på rådhuset i forbindelse med byudviklingen. Det er lykkedes mig at få vedtaget en arkitektkonkurrence for et område her i den indre by. Vi inviterer 4-5 danske og 4-5 tyske arkitektkontorer, og så vil vi prøve på at gøre det efter den danske metode dvs. en tæt-lav bebyggelse og ikke en udparcelering, som vi før har benyttet.

*FN:* Er der nogen gange lidt gnidninger imellem jer i SSW byrådsgruppen og så de andre grupper, fordi I er en dansk gruppe?

*GD:* Der har jo tidligere altid været tre store partier CDU, SPD og SSW, som egentlig i deres størrelse har været ligeværdige, så de har altid været afhængige af hinanden og har måttet vise en eller anden form for indbyrdes respekt. De Grønne blev så det fjerde parti i byrådet. I dag, hvor vi har 8 partier i byrådet, er byrådsarbejdet blevet meget mere vanskeligt og mere tidskrævende, og alle skal jo kommentere de forskellige politiske forhold.

*FN:* I er ligeværdige, men I kan ikke snakke dansk, når I holder byrådsmøde i Flensborg?

*GD:* Når jeg går til talerstolen, så plejer jeg at sige 'Hr. bypræsident' i stedet for 'Herr Stadtpräsident', og så kommer resten på tysk. Vi har talt om at benytte dansk, og vi kunne sagtens gøre det, men som sædvanlig er det de praktiske ting, som gør sig gældende. Hvis vi skulle holde et byrådsmøde på dansk, så skal vi betale i dyre domme for oversættere, og vi skal købe hovedtelefoner, ligesom man har i EU.

På længere sigt ville det være helt fint med en tosprogethed, men sådan

er det jo ikke. Tyskerne er uvillige til at lære andre sprog, medmindre de bliver tvunget til det, eller de er overbevist om det. Da mor mødte min far, som talte dansk, var det for hende helt naturligt at lære dansk. Sådan burde det også være, når tysktalende forældre sender deres børn i en dansk skole. Mange gør det også, det ses på danskkurserne på Centralbiblioteket, der er permanent udsolgt hvert eneste år. Men derfra og til at lave det spring, som du lige før nævner, det er en meget lang vej. Jeg tvivler på, at alle vil være villige til at lære dansk.

*FN:* Hvordan er dansk skolegang tidligere blevet vurderet af arbejdsgivere og lignende, og hvordan er situationen i dag?

*GD:* I dag er det vist sådan, at mange arbejdsgivere her i Flensborg netop leder efter medarbejdere, der kommer fra de danske skoler. I mange forretninger her på gågaden er der altid mindst én, der taler dansk. Tidligere kan det have været anderledes. Der findes selvfølgelig også nogle inkarnerede tyske firmaer hernede, der ikke har noget tilovers for mindretallet og det danske sprog.

*FN:* Har dit forhold til det man lidt højtideligt kan kalde 'det danske moderland' forandret sig med årene?

*GD:* Jeg bryder mig ikke om udtrykket 'moderland', men jeg lever jo stadigvæk et dansk-tysk liv, hvor jeg kører hen over grænsen. Jeg er regelmæssigt i Danmark på den ene eller anden måde. Jeg handler en delovre i Brugsen eller Netto i Padborg, eller tager til Kollund møbler eller køber lamper i Kollund, og så er jeg i Århus regelmæssigt. Jeg prøver på at leve en dansk hverdag her i Flensborg og spekulerer ikke på, at der er et moderland på den anden side af grænsen. Grænsen i dag, hvor man bare kører frem og tilbage, er ikke i mit hoved, jeg har mine aktiviteter både nord og syd for grænsen, og dansk politik fylder lige så meget i min hverdag som tysk politik.

*FN:* Kunne man frygte, at I kommer lidt for let til tingene, når millionerne bare ruller over grænsen nordfra år ud og år ind?

*GD:* Det er jo en gammel politisk beslutning, at Sydslesvig skal hjælpes, og at man gerne vil understøtte det danske arbejde. Hvis de midler ikke kommer, så vil det ikke fungere hernede. Nu hvor jeg sidder i byrådet, kan jeg også følge med i, at der bliver betalt flere og flere midler fra byens kasse til danske organisationer, nu er meget på lige fod. Der er større forståelse, og der er også det politiske pres, vi lægger på systemet fra SSWs side. De har forstået, at der skal være ligeberettigelse, og jeg tror ikke, at

der er nogen, der tør agere eller sige noget andet. De ville få ørene i maskinen rent politisk, hvis de ikke vil sige ja til tilskudene, ikke fordi vi er danskere, men fordi vi er et mindretal.

*FN:* I dag kalder nogle unge sig for 'sydslesvigere' eller 'slesvigere', fordi de ikke vil puttes i bås som hverken danskere eller tyskere. Har jeres identitet ændret sig i den tid du kan huske?

*GD:* Det er da en fin holdning at kalde sig selv for sydslesviger. Når du lever som vi gør, med påvirkning fra både dansk og tysk side, så vil der være nogle forhold, hvor jeg siger: "Jeg er ikke dansk, fordi jeg ikke har et dansk pas, men jeg føler mig heller ikke som en tysker." Hvis jeg bliver spurgt, så kan jeg sige, at jeg tilhører det danske mindretal.

*FN:* Siger du aldrig "Jeg er dansk"?

*GD:* Nej, det ville være forkert at sige, at jeg er en dansker, når jeg ikke har et dansk pas. Jeg vil kalde mig dansk sydslesviger, fordi jeg har et tysk pas.

*FN:* Ville det have været nemmere at have et aktivt dansk mindretal, hvis man havde en modstander at måle sig med og slås med?

*GD:* Der er massevis af eksempler på, at folk er blevet stærkere ved at have et fjendebillede, men sådan er det jo ikke i dag. Jeg lever ikke i et samfund, hvor vi har fjendebilleder. Jeg tror ikke på, at vi skal have et fjendebillede, for at vi kan blive stærke i vore egne rækker. De tider er forbi.

*FN:* Nogle mener, at der ikke vil være mindretal om 20-25 år, fordi alle er europæere.

*GD:* Du kan se, hvordan EU nu fungerer og sløjfer grænser, men jeg tror ikke, det skal gøre os nervøse, for det vil snarere styrke os. Jo mere EU vi får, jo mere bliver folk bevidste om deres sprog og kultur. Alle de aktiviteter omkring grænsen, med handel frem og tilbage og de nye interreg aktiviteter, gavner os kun.

*FN:* Landdagsvalget i 2009 gav SSW fire sæder i landdagen. Hvad kommer det til at betyde for mindretallet?

*GD:* De har fået gruppestatus og dermed flere midler, og så er de blevet fire om at klare udvalgsarbejdet, det gør det jo lidt nemmere for dem. Så de får selvfølgelig mere indflydelse.

*FN:* Vi skal snakke lidt om de danske symboler. Der har vel ikke altid lydt gode toner hos flertallet hernede, når I flager med Dannebrog?

*GD:* Det har jeg faktisk aldrig spekuleret over, for det har været en ganske naturlig sag. Nord for grænsen er det jo strafbart at hænge noget andet op end Dannebrog, hernede er man meget tolerant. Jeg har aldrig hørt

om, at der er nogen, der har klippet et flag ned. Når Duborg-Skolen har et kæmpestort Dannebrog vajende, som du kan se i hele Flensborg, så er det en helt naturlig sag. Det kan godt være, at nogle stokkonservative tidligere er blevet irriteret over det, men de kan jo ikke gøre noget ved det.

*FN:* Vækker det følelser i dig, når du ser Dannebrog f. eks. til årsmøde?

*GD:* Dannebrog får mig nu ikke til at dåne. Til gengæld var min far meget irriteret over, at det tyske flag blev hængt op til årsmøde i 2006. Han kunne acceptere det flensborgske flag, men han boykoterede årsmødet i de sidste to år, hvor han levede, fordi det tyske flag var hængt op. Han skrev et læserbrev i Flensborg Avis og opfordrede venner og bekendte til at blive hjemme. Han stod ved indgangen til årsmødet og hilste på, men han gik ikke ind på årsmødepladsen, selvom årsmødet altid havde været et højdepunkt for ham. Jeg tror han fortrød den stejle holdning.

*FN:* Ville du kunne respektere ham for hans holdning i dag?

*GD:* Jeg kan godt forstå ham, for han har jo oplevet grænsekampen, hvor man blev banket af Hitlerjugend, og hvor man gik til sine spejdermøder, selvom man vidste, at der et eller andet sted omkring hjørnet stod nogen klar til angreb. Det præger et menneske, og så er det tyske flag en rød klud. Farmor var tillidskvinde ved SSF og kendte alle medlemmers familieforhold i sit distrikt. Farfar havde ikke så meget med det at gøre, han arbejdede på byens værker, og under krigen kom SS forbi en dag og sagde: "Hvis du tager dine tre sønner ud af Duborg-Skolen, så skal vi sørge for, at du får et rigtigt godt kontorjob." Det sagde han nej til, så blev han fyret og sendt til øen Sild, hvor han fik lov til at slæbe cementsække til at bygge bunkers. Da det var slut, blev han sendt til østfronten som kanonføde. Den slags har præget min familie, og derfor reagerede far så stærkt, da det tyske flag blev hejst på årsmødepladsen. Men de tider er forbi, hvor man kører så stejlt op imod hinanden. Jeg kan da godt undvære det tyske flag på årsmødepladsen, men det forhindrer mig ikke i at deltage.

*FN:* Er der lidt om, at danske sydslesvigere er lidt mere kongetro end andre danskere?

*GD:* Det kan jeg ikke vurdere. Jeg ved, at der er mange fra den ældre generation, som er meget kongetro. Mine forældre var meget kongetro. Jeg synes, det danske kongesystem fungerer udmærket, det er et godt system også sammenlignet med det tyske, hvor der er meget bøvvl og ballade hvert femte år, når der skal vælges en ny forbundspræsident.

*FN:* Er Margrethe også din dronning?

GD: Jo, når man bryder sig om monarkiet, så er hun da en del af min hverdag.

FN: Det grænseoverskridende samarbejde kommer i dag bl. a. til udtryk igennem region Sønderjylland Slesvig og det måske knap så synlige samarbejde mellem region Syddanmark og Slesvig Holsten. Er det en forbedring eller en forringelse af det samarbejde, der har været siden 50'erne?

GD: Det er absolut en forbedring, men jeg synes ikke, der sker så meget, og det går lidt tungt.

FN: Kunne det være et mål at skabe noget mellemfolkeligt samvær over grænsen, så tyskerne og danskerne i grænselandet kunne lære hinanden bedre at kende?

GD: Jo, men man kan ikke bare pålægge folk det. Det er noget, der skal vokse naturligt frem, og det tager meget lang tid. Tænk på alle de kampe, der har været siden 1848. Det er først nu inden for de sidste ti-femten år, at det er blevet rimelig normalt.

FN: Siden 2001 har vi haft en såkaldt åben grænse. Er vi kommet tættere på hinanden i grænselandet med den åbne grænsepassage?

GD: Det vil vi jo uvægerligt komme med tiden, fordi der er mange danske, der flytter sydover, og der har været mange tyskere, der flyttede nordpå. Det sker selvfølgelig ofte ud fra økonomiske overvejelser. Danske huse har i en periode været meget gunstige i Sønderjylland i forhold til, hvad de har kostet i Tyskland, indtil tyskerne fandt ud af, hvor meget de skulle betale i skat, og hvad en bil kostede, så var der nogen, der rejste tilbage igen. Der er også mange danske, der kommer herved af skattemæssige grunde, men selvfølgelig opstår der mange bånd nu i grænselandet, hvor båndene var klippet mere eller mindre over før, da grænsen var lukket.

FN: Hvad forstår du ved det danske?

GD: Det er for mit vedkommende sprog og kultur. Jeg er jo arkitekt og dansk design f. eks. er en del af den danske kultur. Jeg kunne aldrig finde på at købe tyske møbler. Det forgrener sig i mange forskellige retninger, hvor man køber dansk, og hvor man bruger de danske kulturelle tilbud som teater og musik.

FN: Hvad er det tyske for dig?

GD: Det er også sprog og kultur, og der er mange ting i det tyske sprog og kultur, jeg både værdsætter og omvendt heller ikke bryder mig om. Tyskland er et stort land med mange forskellige kulturer. Hvis jeg skal betegne mig som en der bor i Slesvig-Holsten, så har jeg absolut intet til-

fælles med en der bor i Bayern, bortset fra at vi begge to har et tysk pas. I mit hoved stopper Tyskland ved Elben. Så snart jeg kører gennem tunnelen i Hamborg, så er jeg mentalt i udlandet. Det hænger bl.a. sammen med min skolegang i Sydslesvig. Jeg har lært mere om Danmark end om Tyskland, og mine geografiske kundskaber om Tyskland er meget mindre udviklet end om Danmark.

*FN:* Hvordan ser du på de nye i mindretallet, f.eks. tyskere, som sætter deres børn i danske skoler og børnehaver?

*GD:* Hvis du er en normal tysker og sender dine børn i dansk skole og betragter den danske skole som sprogskole, så synes jeg ikke det er i orden. Men hvis der er nogen, der er overbevist om det danske mindretal, så må vi jo tage imod dem og sige: Hvis du gerne vil være en del af dette, så skal du da også lære det danske sprog. Her er nogle skoleledere mere skrappe end andre med at give klar besked i første klasse. De burde være skrappe alle sammen. Jeg synes ikke, det er i orden bare at bruge mindretallets tilbud uden at engagere sig. Hvis man ikke engagerer sig, så går det galt på et eller andet tidspunkt.

*FN:* I vore dage snakker vi meget om globalisering. Er den en trussel for mindretallet?

*GD:* Hvor grænserne falder og er faldet rundt omkring i Europa, bliver man mere bevidst om sin identitet. Nu hvor grænsen mellem Danmark og Tyskland er usynlig, tænker man mere over tingene, og det kan kun styrke os.

*FN:* Vil der komme en dag, hvor man kun kan læse om mindretallet i historiebøgerne?

*GD:* Mindretallet er resultatet af en krig, vi tabte i 1864 og afstemningen i 1920, og det danske sindelag har kunnet holde sig til dags dato. Det fortæller mig, at der er en vis styrke i det. Men jeg kan ikke se 100 år frem. Det er muligt, at tingene bliver lidt mere udvandede, fordi der er mere interaktion mellem dansk og tysk. Det er muligt, der vil være flere tyskere, der bliver tiltrukket af mindretallets værdier og siger "jeg vil gerne engagere mig". Det kan nok være, at kulturen bliver sådan lidt mere blandet dansk-tysk.

*FN:* Lidt mere zweiströmig?

*GD:* Det er en udvikling, du ikke kan styre, med mindre du har skoleledere som siger: "Du kan ikke få dine børn i den danske skole, hvis du kun vil bruge skolen som sprogskole." Det er en vanskelig vurdering. Vi kan

ikke sætte et stopskilt op. Hvis der er en større tilstrømning, så udvandes mindretallet formodentlig noget mere. Men jeg er ikke i stand til at se i en krystalkugle og vurdere, hvordan udviklingen vil blive.

# Silke og Jörg Gustafson,

Dannevirke



Silke, ansat i Kreisverwaltung Schleswig-

Flensburg i Slesvig, kontoruddannet,

født 1965 i Slesvig

Jörg, indehaver af firma for skadedyrsbekæmpelse,

udlært elektroinstallatør, født 1956 i Slesvig

*FN:* Vil I fortælle om jeres tilknytning til mindretallet før og nu.

*SG:* I min barndom havde jeg ikke noget med mindretallet at gøre, og jeg gik i tysk skole. Min mor stammer fra Kiel, far er flygtning fra Vorpommern.

Forbindelsen til mindretallet kom først, da jeg lærte Jörg at kende.

*JG:* Jeg var tretten år, da jeg lærte mine første danske ord, og det skyldtes min stedfar. Han giftede sig med min mor, da jeg var 1½ år gammel. Mors familie var helt igennem tysk, og som dansk var det noget svært for ham at komme ind dér. Farfar var fagforeningsmand og SPD'er og kom i KZ i Neuengamme. Han kom hjem igen. Far var i bestyrelsen i Slesvig Idrætsforening og var også i SSF og prøvede at få mere dansk ind i mors familie. Da jeg var en tretten-fjorten år, åbnede han mine øjne for det danske. Han har også plejeforældre i Danmark. Det venskab har bestået i over tres år, og nu fører vi det videre.

*FN:* Hvad benytter I som hjemmesprog?

*SG:* For det meste tysk, også med drengene, men vi blander det også tit. Det kommer an på, hvad vi snakker om. Men selvfølgelig er det lidt lettere at tale tysk. Vi taler sommetider også plattysk alle fire. Der er rigtig mange her i Dannevirke, som snakker plat.

*FN:* Jörg, prøv at fortælle lidt mere i detaljer om din vej ind i mindretallet.

*JG:* Jeg har altid beundret min stedfar. Han har kæmpet for danskheden og har ikke sluppet den.

Jeg kan huske, at min morfar var i den tyske skytteforening i Slesvig, Lollfusser Schützengilde. Deres Schützenkoppel er berømt, fordi Schleswig-Holstein-Lied blev sunget dér for første gang i 1844. Det er selvfølgelig,

at medlemmerne pynter deres hus med et Slesvig-Holsten flag, når der er skyttefest. Morfar sagde til min far, at han skulle hjælpe med at hejse flaget. "Det vil jeg ikke!", sagde far. Uvenner blev de vel ikke, men der blev stridt. Det er for mig, som var det i går! Derefter blev jeg bevidst om mindretallet og fik gennem far kontakt med plejeforældrene i Dalmose på Sjælland. De var så flinke folk. Det åbnede mine øjne for dansk kultur og dansk historie. Fars plejeforældre blev også mine plejeforældre. Plejemor Johanne døde 92 år gammel sidste år. Børnene kender også Johanne meget godt. Vor ældste søn var deroppe et par gange i sommerferien. Ved Johannes' begravelse fortalte præsten om de mange bånd til Sydslesvig. Jeg fik næsten gåsehud, da hun fortalte. Jeg er rigtig glad over, at dette venskab er fortsat over generationer.

*FN:* Hvordan har I kontakt til Danmark nu?

*SG:* Vi har jo venskab eller fadderskaber, Patenschaften, via Sydslesvigsk Forening og Ungdomsforeningen, og det har strakt sig over mange år. Med SSF har vi kontakt til Grænseforeningen Silkeborg, Hammel og Omegn. Med ungdomsforeningen startede det med præsten og en konfirmandgruppe i Sejling i nærheden af Silkeborg.

*FN:* Silke, din vej ind i mindretallet gik gennem din mand. Kan du huske, hvordan du tænkte i begyndelsen?

*SG:* Det startede med ungdomsgruppen her i Dannevirke under SSF. Den stiftede Jörg jo. I dag er der godt tredive medlemmer, omkring femten er aktive. Jeg har været med fra 1979.

I begyndelsen kendte jeg overhovedet ikke noget til det danske. Jeg vidste knap nok, at der fandtes et mindretal. Der kom flere unge i ungdomsgruppen, og de kom ikke alle fra dansk skole. Så tænkte jeg, hvorfor skal jeg ikke gå i den ungdomsgruppe, og det førte til, at jeg blev medlem.

*FN:* Hvad sagde din familie, da du lærte Jörg at kende?

*SG:* Det største problem var egentlig, at Jörg er ni år ældre end mig. Men mine forældre kendte Jörgs forældre, for de bor også her i Dannevirke. Mange af mine venner var også i ungdomsgruppen. Men da jeg senere blev formand for gruppen og begyndte på min uddannelse og fortalte mere og mere om det danske arbejde, så var der nogle, der sagde: Hvorfor er du i det danske mindretal? Det var lidt mærkeligt for dem. Så begyndte jeg også at lære dansk, for det var det vigtigste i det arbejde.

*FN:* Hvordan har du lært sproget?

*SG:* Jeg har lært det her i Dannevirke, hvor vandre lærer Volker Bock holdt

danskkurser om aftenen, en gang om ugen, og jeg går stadigvæk til danskursus i Slesvig.

*JG:* Det gør jeg også. Der har været afbrydelser, men ellers har jeg altid besøgt danskkurserne. Her i Dannevirke mødes vi lokale, som har været til sprogkursus, til julefest på Dannevirkegården.

*FN:* Har der været perioder, hvor I har været i tvivl, om det var det rigtige valg, I traf, at gå med i mindretallet?

*JG:* Næ, jeg har altid følt, at jeg måtte holde med de svage rundt omkring. Nogle har drillet mig med det danske, måske fordi jeg var lidt radikal i begyndelsen. Soll ich das erzählen mit... en historie? Det er nu over tyve år tilbage, men jeg glemmer det aldrig. Vi fik nye naboer, og vi blev indbudt til at komme derover. Så kom der en anden nabo, fra et hus længere henne i gaden, og pludselig begyndte han en strid med mig. Hvorfor jeg altid hejste Dannebrog ved vore fødselsdage? Han drillede, og drillede og drillede. Så blev jeg tavs, for hvad skal man sige? Jeg er glad over, at jeg kan hejse Dannebrog, jeg er stolt over det. "Schleswig-Holstein-Flagge" kan jeg ikke lide. Men han blev rolig, og aftenen gik sin gang, og vi festede videre. Men tre uger senere ringer det på døren. Jeg går ud, åbner, og han står ved min dør. Han ville undskylde sig. Jo, for hvad jeg sagde til den fest der. Jeg har hørt fra en ven, hvad det betyder med det danske og Dannebrog her. Han var rigtig ked af det. Og han gav mig hånd. Jeg var så forbavset over, at han stod dér foran mig og undskyldte sig. Han var en rigtig tysker....

*FN:* Tog du imod hans hånd?

*JG:* Jo! Kom ind, sagde jeg, og vi snakkede om det. I dag har vi et rigtig godt venskab, og vi har snakket om det. For kun et kvart år siden fik vi igen nye naboer i gaden. De bor ved siden af dem, jeg lige har fortalt om. De nye er også dansksindede. Jeg har sagt til dem, at når I får børn, så skal I få et Dannebrog fra mig. Og de har fået et barn, og han, jeg fortalte om, har hjulpet mig og hejst fanen op. Han har accepteret mig, som jeg er. Han vinker, når vi mødes.

*FN:* Hvordan har det tidligere været at være en del af mindretallet, hvis man sammenligner med i dag?

*JG:* Ich fang jetzt an und sag etwas auf Deutsch, wie schwer ich das hatte mit Silkes Eltern. Als die Kinder kamen, sagten sie zu uns, ob wir sie jetzt im dänischen Kindergarten haben wollten? Überlegt Euch das! Ihr habt nur Nachteile. Und, und, und! Sie haben es zwar miterlebt. Im Jahr 2004,

Silke hun er jo formand for SSF, og også ungdomsforeningsformand og fik selvfølgelig en invitation, da Dronningen kom her til Dannevirke. Da var der Horst Köhler ja gerade gewählt, der Bundespräsident. Die standen in der ersten Reihe, meine Schwiegereltern!! Am Band. Silke var ja eingeladen. Wat waren die stolz! Unsere Tochter!! Dronningen, Köhler, Ministerpräsident Carstensen! Und deswegen sage ich das so auf Deutsch. Das habe ich mir nicht verkneifen können, meinem Schwieger-vater zu sagen: Das kannst du mal sehen: das hat nicht immer Nachteile immer in der dänischen Minderheit zu sein! Hast du mal geglaubt, dass deine Tochter Silke von einer Königin, Bundespräsident usw. empfangen wird? Er hat kein Wort gesagt! Aber ich musste das loswerden! Genugtuung. Da hab' ich gesagt, Jörg, du hast das richtige gemacht! Du bist immer dafür gewesen und stehst dafür. Und nun stehen deine Schwiegereltern hier und sind stolz!

*FN:* Har du, Silke, snakket med dine forældre om det?

*SG:* Næ. Men jeg ved, at de var meget stolte. De fortalte det til min søster fra Hamborg: "Silke var der i første række!" Det har jeg hørt.

De ville påvirke os. De var bange for, om det var den rigtige vej, at børnene kom i dansk børnehave. Min storesøster, hun bor også her i gaden, og hun har tre børn, to som er lidt ældre end vore. De går i tysk børnehave her i Dannevirke. Mine forældre mente, at alle børnene her fra byen ville være sammen, og så ville vore børn være udenfor, når de blev sendt i dansk børnehave – den ligger i Bustrupdam inde ved Slesvig. Men sådan er det overhovedet ikke gået. De har leget her på gaden med alle de andre børn. Der er ingen forskel mellem børnene.

Og nu, da vore børn går i den nye flotte A.P. Møller Skole i Slesvig, så er svigerforældrene så stolte over den nye skole. De kigger med og siger: Vore børnebørn går jo på den. Man kan mærke, at de flytter sig lidt. De mærker jo også, at vore børn samtidig finder sig til rette i det tyske system og kan snakke tysk. Det er ikke sådan, at nu kan de kun dansk og er på den danske side og ikke accepteret her i byen. Jeg tror, de var lidt bange for, at det skulle blive sådan.

*JG:* Det var noget af et skridt at sætte børnene i dansk børnehave, fordi vi begge har gået i tysk børnehave og skole. Vi kendte jo ikke systemet dengang.

*FN:* Bortset fra ham med flaget, vi har snakket om, har I så mærket ændringer i forhold til andre naboer og bekendte?

SG: Ja, der er blevet flere Dannebrog. Og der er forældre, som siger: "Det går jo godt med dine børn, hvor er de venlige! De har en anden omgangstone. Det er lidt anderledes i den danske skole, den er mere familiær. Vi har også tænkt, at vore børn skal i dansk børnehave." Og så har vi sagt, at hvis I virkelig overvejer, at jeres børn skal i dansk børnehave, så må I også se, at I lærer dansk. Det er grundlaget, det må I vide.

FN: Har I været med til, at nogle har fundet vej til mindretallet?

SG: Ja, det tror jeg, både nogle i vores generation og også nogen, som er yngre og kom til senere. Og min søsters datter, som bliver student i sommeren 2010, vil gerne studere i København. Jeg skal lære hende dansk, så hun kan finde sig til rette der.

FN: I har vel også tyske venner? Har I mærket ændringer gennem årene?

JG: Da vi holdt porcelænsbryllup, 20 år, hængte de en krans op om døren med Dannebrog og røde og hvide striber. Det er jo en kamp, man har vundet.

SG: Man mærker også, at der er flere og flere, der kan tale dansk, og hvis vi kommer sammen, så vil de gerne vise det og tale det og siger måske: "Jeg



*Silke – i forgrunden – og Jörg Gustafson – i ternet skjorte i baggrunden – til et julearrangement i SSF.*

*Foto: Privat.*

var i Danmark i forretninger og har købt det her." De vil gerne bevise os, at de også er lidt danske.

*FN:* Jörg, har du mærket nogen ændringer gennem årene hos dine tyske venner?

*JG:* Jeg er i mange foreninger, og jeg kan mærke, at man bliver mere respekteret. Den første gang, hvor jeg startede med at sige, at jeg er dansksindet, var det svært. Nu er det meget mere ligetil, og man bliver taget mere med på råd og spurgt.

*FN:* Hvad siger de Silke, på din arbejdsplads amtsgården, i Kreisverwaltung?

*SG:* De accepterer det, og de benytter sig også af mit danske sprog, for der er jo mange danskere, som køber hus her og vil bygge om og kommer og vil informere sig i min afdeling, og de ka' ikke så godt tysk eller vil nødigt tale det. Så henter de mig, at jeg skal tolke.

*FN:* Har I mærket nogen ændring hos danskerne nordfra?

*SG:* Ungdomsgruppen her har nu venskab med en spejdergruppe i Fårvang i Midtjylland. Når vi er på besøg dér, så fortæller jeg lidt om Dannevirke, om hvad vi laver, og hvad SSF laver og om skolen, og hvad der alt sker. Så kommer der ofte forældre og siger: "Det vidste jeg slet ikke, at I har så stærkt foreningsarbejde dernede." Vi skiftes til at besøge hinanden. Hvis vi kører op til dem, så har jeg forberedt en tale, hvor jeg fortæller om arbejdet her, for de ved ikke så meget om mindretallet.

*FN:* En ofte benyttet formulering beskriver udviklingen i grænselandet som fra et 'mod hinanden' via et 'med hinanden' til et 'for hinanden'. Er det en formulering, som I kan tilslutte jer?

*JG:* Ja, det har jeg levet med i. Jeg har siddet 15 år i kommunerådet i Dannevirke kommune og har oplevet alt muligt. Nu er jeg viceborgmester, og det er jeg stolt af. Et dansk parti i Dannevirke!

Vi har haft stor fremgang ved sidste landdagsvalg og ved kommunevalget. Det vigtigste er det personlige, og det er første gang siden 1974, at vi har fået flere stemmer ved landdagsvalget end ved kommunevalget, 20%. Det viser jo, at man gør sit arbejde rigtigt. Det er ellers en konservativ by med mange CDU'ere. Vi har kun én stemme færre end SPD her i byen, som er det næststørste parti.

*SG:* Jeg tror, det kommer fra forældrene fra ungdomsgruppen og de unge, som nu også har valgt. De husker deres foreningstid som en god tid. Så kommer der også stemmer.

*FN:* Man siger, at man som mindretal vil møde flertalsbefolkningen i øjenhøjde. Føler I, at I møder tyskerne i øjenhøjde?

*JG:* Jo, men med forskel. I skytteforeningen kan jeg ikke lide, når Schleswig-Holstein sangen skal synges. De driller mig ikke, og jeg driller ikke dem, men jeg bliver udenfor.

*FN:* Der er nogen, der siger, at brugen af dansk sprog er gået tilbage blandt børn og unge i Sydslesvig. Andre siger, at der aldrig har været snakket så meget dansk i Sydslesvig, som i øjeblikket. Hvad er det rigtige?

*SG:* Når det gælder vores børn, kan man mærke, at de i hverdagen taler meget tysk. Vi har nu i weekenden fejret fødselsdag, og alle klassekammeraterne fra A. P. Møller Skolen kom, og de talte næsten kun tysk. Jeg kan ikke sige, om der tidligere blev talt mere dansk, for jeg kendte jo ikke sproget, før jeg blev tyve år eller sådan.

*FN:* Hvad mener du, Jörg?

*JG:* Jeg er lidt bekymret over, at man ikke taler så meget dansk. Det gælder også dem, der besøger vore skoler, sproget er mest tysk. Vi skal passe på og snakke med børnene og spørge: Hvorfor taler I ikke dansk på idrætspladsen og sådan, når I er i kamp med tyske foreninger? De kan jo snakke helt korrekt dansk og synge hele vers af julesangene, de kan dem udenad.

*SG:* Vi har lige haft gløggften med 28 deltagere i Sydslesvigsk Forening her i Dannevirke, og dér synger vi danske sange, og spiser æbleskiver. Sådan rigtig dansk tradition. Alt var pyntet op med nisser og juletræet med flag. Så taler man mest dansk, og man synger dansk, man lærer dansk. Men i hverdagen taler man jo meget tysk.

*FN:* Men I mener, at selv om man snakker meget tysk i hverdagen, så kan man godt være en god dansker?

*SG:* Som sydslesviger kan man udmærket være dansk, selvom man ikke snakker sproget så meget.

*FN:* Er der mange unge, der deltager i danske aktiviteter i Sydslesvig, eller er der færre end før?

*JG:* Jeg tænker, at det at kæmpe for danskheden, det bliver mindre. Vi har mange, der sympatiserer med det danske mindretal. Du kan hurtigt blive medlem af en forening, men hvad betyder det for dem? Dengang vi startede, da følte vi det! Vi ville det. Det har man ikke så stærkt mere.

*FN:* Hvordan har du det med, at der bliver snakket mere tysk end dansk i nogen af de danske idrætsforeninger i Sydslesvig?

*JG:* For tredive år siden kunne jeg ikke rigtig dansk, men følte i hjertet, at jeg

var dansk. Jeg forstod ikke, hvad der blev talt og var rigtig glad over, at man talte lidt tysk. Nu er det sådan, at i en dansk forening og en dansk skole taler man selvfølgelig dansk. Men jeg kan huske dengang, hvor jeg selv ikke altid forstod det.

*FN:* Det er jo ikke ualmindeligt, at der bliver snakket både dansk og tysk, når SSW holder landsmøde i Husum. Er det uundgåeligt?

*SG:* For mig er det okay.

*JG:* 3/5 af stemmerne er jo tyske sympatistemmer. Det må man acceptere. Jeg kan godt leve med, at det bliver lidt halvdansk og halvtysk, og vi har haft danske plakater og tyske plakater. Vi er i Tyskland, og derfor må man også acceptere, at der er plakater på tysk.

*FN:* Hvilke foreninger er I med i?

*JG:* Vi er rigtige foreningsmennesker. Jeg er lidt stolt af, at jeg nu i seksog-tredive år har været medlem i det frivillige brandværn her i byen. Men jeg er ikke blevet forfremmet, og det er fordi jeg er dansksindet, det ved jeg! Men min dag kommer. Nu har jeg været tolv år i bestyrelsen i brandværnet, jeg er sikkerhedsrepræsentant. Jeg har tænkt på, hvad de gamle dengang sagde. De brugte ordet Speckdäne og Ab nach Dänemark und wat den alles, was es hieß, ne? Jeg har altid forsøgt at tale om det danske virke, jeg har tænkt, at man ikke skal være bange for at tale om det.

*FN:* Hvad så i dag? Er der nogen i brandværnet, der driller dig, fordi du er dansk?

*SG:* Nej, ikke længere. Engang til årsmødet kom der så mange på besøg her fra Silkeborg, at vi ikke kunne finde plads i Dannevirkegården. Så sagde Jörg: "Jeg spørger i brandværnet, om vi ikke kan sidde i deres lokaler?"

*JG:* Jeg snakkede med min Wehrführer. Er det muligt? Selvfølgelig, siger han, og så gjorde vi det. Men der var jo det, at vi har vores egen danske foreningsfane.

*SG:* Den kom op at hænge på standeren foran brandværnshuset, med Dannebrog. Vi gik ind og ud, og Jörg viste biler til rette og det hele. Jörg sagde hele tiden: "Hvad ville de gamle chefer have sagt, hvis de så det med fanen, oha!" Tiden har forandret sig.

*FN:* Var der nogen i brandværnet, der var sure over, at I fik lov til at bruge bygningerne til dansk årsmøde?

*JG:* Nej, men der kom én forbi. Han var ikke mere i bestyrelsen, han var faldet ved et valg. Han kom forbi på sin cykel og udbød: "Wat! Dannebrog. Wat is nu? Die Zeiten haben sich geändert, dat is nu mal so!" Men han er

stadig med i brandværnet. Und irgendwie habe ich gedacht: Mensch, du kannst sehen, die Zeiten ändern sich! Det var en vigtig oplevelse personlig for mig. Det var en følelse, næsten ikke til at udtrykke.

*FN:* Du sagde, at der er nogen, der har kaldt dig for Speckdäne. Er du blevet kaldt det som dreng, eller kun som voksen?

*JG:* Begge dele. Ærlig talt var jeg selv radikal i det danske arbejde, det er jeg ikke mere. Det måtte jo fremkalde reaktioner fra tysk side. Jeg var nok selv skyld i det. Fanatisk, ja.

*FN:* Hvordan er dansk skolegang tidligere blevet vurderet af arbejdsgivere, og hvordan er situationen i dag?

*SG:* I dag er der overhovedet ikke et problem. Det kan tværtimod være en fordel at komme fra en dansk skole, når det drejer sig om at finde en læreplads eller et arbejde.

*JG:* Jeg kan huske min stedfar, han var jo efter Anden Verdenskrig i lære i Danmark. Han var i købmandslære på Femø og blev så uddannet i Odense Handelsskole. Han fik ikke Aufnahmegenehmigung, og dengang var det vist svært at få en uddannelse her, men det er det ikke mere.

*FN:* Ikke alle danske sydslesvigere er glade for, at man i Danmark blander sig i, hvad der sker i det danske mindretal. Er det i orden, at man blander sig lidt fra dansk side i forholdene hernede?

*SG:* Det tror jeg godt de kan, for vi får jo mange tilskud.

*FN:* Hvad siger du til det, Jörg?

*JG:* Schwere Frage .... jeg synes, man har brug for hjælp fra Danmark. Det er vel også vigtigt at holde vores mindretal levende. Det er et bolværk mod det tyske i Danmark. Hver en krone betyder også mere dansk for Danmark.

*FN:* Ville det være nemmere at have et aktivt dansk mindretal, hvis I havde en modstander, altså tyskerne?

*SG:* Nej, det tror jeg ikke. Hvis der var en modstander som tidligere, så tror jeg ikke, det var gode tider.

*JG:* Min generation har altid kæmpet for vores forhold. Også når vi har det roligt og fredeligt og vi har venskab med hinanden, skal man jo kæmpe for danskheden, synes jeg.

*FN:* Nogle fra det danske mindretal siger: Jeg er 'dansk sydslesviger'. Andre siger: Jeg er 'sydslesviger'. Nogle siger: Jeg er 'slesviger'. Hvad siger I selv?

*JG:* Jeg er 'dansk sydslesviger' - ikke holstener, jeg har kun de to løver i

våbenet. Engang var jeg 'slesviger', så 'sydslesviger', i dag er jeg 'dansk sydslesviger'.

FN: Hvad med dig, Silke?

SG: Jeg tænker 'sydslesviger' eller 'dansk sydslesviger', ikke bare 'slesviger'.

FN: Hvis man er "slesviger", så er man zweiströmig, så har man både noget dansk og noget tysk i sig. I har mere dansk end tysk i jer?

SG: Ja.

JG: Dafür haben wir so viel durchgemacht.

FN: Når man bor i Danmark, så har man indtryk af, at der er spændinger mellem de egentlige sydslesvigere og så rigsdanskerne, altså dem, som kommer fra Danmark og arbejder f.eks. som lærere. Er det også noget, I har mærket?

SG: Ikke spændinger, men man mærker, at de er rigsdanskere. De taler jo kun dansk, og det er ikke så heldigt, man lever jo her i Tyskland. Vores ældste dreng har en ven, hvis forældre er danske lærere, og han kan næsten ikke tale tysk. De har købt hus og vil blive her i Slesvig med deres familie. Hvorfor distancerer de sig så fra samfundet her?

FN: Vi skal snakke lidt mere om valget til landdagen.

JG: Til valget havde vi en Infobod, og der kom folk til os. De fik en kop kaffe og en snak om forståelsen for vores parti eller for vores arbejde. Den bliver mere og mere venlig, og det er godt, at folk kommer til os. Det har vi brug for. De kommer, anerkender os i venskab, og det kan man blive stolt og glad over. Det er utroligt, at vi nu har fire mandater i landdagen.

FN: Føler I, at der er områder, hvor der bliver gjort forskel på jer og så på den tyske flertalsbefolkning?

JG: Bevillingerne til de danske institutioner er jo en frivillig ydelse, men i Dannevirke er vi så vigtige, at vi ikke kun får den gave, vi har ligeberettigelse. Men jeg tror, at det tyske flertal i kommunerådet opfatter ydelsen som en gave. Vi sidder jo i kommunerådet for at kæmpe for ligeberettigelse, og den kommer ikke fra den ene dag til den anden. Det ta'r lang tid, men vi er godt på vej.

FN: Vi skal snakke lidt om danske symboler. I har en vimpel ved jeres hus. Har I også et rigtigt Dannebrog?

SG: Ja, det er 2,75 m langt og 2,5 m i bredden.

JG: Det er en hel historie for sig. Vi har haft Dannebrog i 25 år, og det var ved at blive slidt. Naboen har været mod det, men så kom konen og til-

bød at sy det. "Dit Dannebrog er itu. Det må vi have ned," sagde hun. Hendes mand hentede det, und dann sehe ich den Dannebrog in deren Küche ausgebreitet. Er sitzt daneben.....wenn du das gesehen hättest, die nähren mir mein Dannebrog! Das sind Erlebnisse, die kann man gar nicht beschreiben, ne? Sie waren immer dagegen, und da sitzt sie da und näht und Werner daneben.... Det var en lille sejr. Hvis man ikke har de små sejre, så kommer det heller ikke til den store sejr. Oplevelsen i køkkenet - og naboen, som står i døren og siger undskyld, det er sejre, som betyder mere end at Istedløven kommer tilbage.

*FN:* Når vi taler om Istedløven - vil du gerne have den tilbage til Flensborg?

*JG:* Jo, når Istedløven kommer tilbage, så er jeg der. Min far snakkede ofte om Istedløven. Han nævnte altid, at tyskerne kaldte den et sejrsmonument. Men den er ikke et sejrsmonument, den vogter på de faldne krigsdeltagere, både tyske og danske. Så vidt må det ikke komme igen, at tyskerne og danskerne står mod hinanden. Derfor vil jeg have Istedløven tilbage, mente min far, og sådan tænker jeg også. Den er ikke noget specielt dansk eller specielt tysk, den er slesvigsk og holstensk historie.

*FN:* Hvordan har I det, når Sydslesvig bliver klædt i rødt og hvidt under årsmøderne?

*SG:* Det er en stor dag. Vi deltager i Slesvig til friluftsmøde om søndagen og lørdag aften, når der er festarrangement. Vi er hvert år med til optog, men ikke hvert år med fane. Det er en oplevelse!

*JG:* Jeg følte det måske mest, da vi kunne holde årsmøde i brandværnshuset. Ved årsmødet viser vi os alle, men Dannebrog er ikke bare noget, vi skal vise ved årsmødet. Jeg viser mit Dannebrog hver dag, ikke kun til årsmøde. Det mangler hos mange dansksindede, synes jeg. Man skal altid vise, at man er dansk.

*FN:* Er der noget om, at danske sydslesvigere er lidt mere kongetro end andre danskere? Silke har fortalt om det. Hvordan har du, Jørg, det med den kongelige familie?

*JG:* Jeg synes, at det kongelige hof hører med til Danmark. Her har folk jo Bundespræsidenten, vi har vores kongelige hof, og det er jo ret demokratisk og viser sig blandt almindelige mennesker. Vi har brug for det. Det er Danmark.

*FN:* Siden 2001 har vi haft den åbne grænse mellem Danmark og Tyskland. Har jeres opfattelse af grænsen forandret sig?

*JG:* Jeg kan huske som barn alt det Stemplereien ved grænsen. Nu er også

huset dér borte. Jeg er rigtig glad for de ændringer. Nu er grænsen kun markeret af de skandinaviske flag og det tyske flag. Man bliver ikke så kontrolleret. Men det er jo et spændende spørgsmål, ob wir uns besser verstehen? Det ved jeg ikke.

*FN:* Vi skal prøve at komme lidt ind til kernen i sindelagsproblematikken. Hvad forstår I ved "det danske"?

*SG:* Så tænker jeg på Dannebrog og Kongehuset og Danmark.

*JG:* Ved "det danske" tænker jeg mest på det danske, vi har her i vores hjemstavn og de mange mennesker i Sydslesvig, der står for det danske virke her. Derfor arbejder jeg for det og kæmper for det. I hjertet føler jeg dansk. Naturligvis lever jeg i en tysk hverdag, men når du spørger mig, hvad det danske er, så kan jeg nok sige 'Christiansborg' eller 'kongehus' og naturligvis 'Dannebrog', men danskheden er her! "Det "danske" er ting, som er knyttet til Sydslesvig.

*FN:* I bor i Dannevirke - selve Dannevirkevolden er vel også i høj grad dansk symbol?

*SG:* Der er sket en stor forandring. Det kom med Dannevirke Museet. Nu er der en leder på Arkäologisches Landesmuseum på Gottorp, og han er dus med museumslederen Nis Hardt og vores borgmester. Det viser alt! Der har også dannet sig eine Arbeitsgemeinschaft Ochsenweg,, og de passer på volden, og at vejstierne er i orden. Det er til gavn for det danske virke rundt omkring.

*FN:* Hvad betyder "det tyske" for dig, Silke?

*SG:* "Det tyske", så tænker jeg på krigen og Hitler. Det er "det tyske".

Landet Tyskland, det er ikke "det tyske". Ved "det tyske" tænker jeg mere på to verdenskrige.

*JG:* Jeg lever i en tysk hverdag, men når du spørger mig, hvad jeg tænker om "det tyske", med krigen og hele historien, so fühle ich gar nicht mehr. Das hat sich irgendwie verändert, sagen wir so, die Freunde und Nachbarn so Deutsch sind, ja, dann sind sie so! Aber ich bin irgendwie anders! Und ich kann das Deutsche auch gar nicht anders erklären, ich fühle nichts für das Deutsche mehr, da ist kein Hass oder irgendwat. Wenn sie mich in Ruhe lassen, mich meinen Weg gehen lassen, ist es auch in Ordnung. Ich weiß nicht, wie ich es anders erklären soll.

*FN:* Hvordan adskiller det tyske sig fra det danske?

*JG:* Wenn hier Feste waren, da war ich radikal, habe ich Dannebrog gehisst, wenn Schützengilde war und solche Dorffeste. Das mach ich nicht mehr.

Mittlerweile haben wir eine Dorffahne, unsere eigene Flagge.

*FN:* Er der også forskel i mentaliteten på dansk og tysk?

*SG:* Ja, der er forskel. Det er varmere, mere hyggeligt, familiært i det danske.

Tyskerne ser mere efter karriere. Er det folk med godt job og god løn og godt med penge, så vil de ikke have noget med andre at gøre, der er under deres niveau. På den tyske side er der stor forskel på folk. Sådan er det vist ikke i det danske, føler jeg. Det gælder også i forældrekræden på skolen. Man tiltaler folk med fornavn og siger du til hinanden. Det kender man jo ikke i det tyske. Der kigger man efter, om det er en lærer, en apoteker, eller præsten. Der er rigtig stor forskel mellem tysk og dansk.

*FN:* I vore dage snakker vi meget om globalisering. Tror I, at det vil være en trussel for det danske mindretal?

*SG:* Globalisering, tror jeg, er en god idé. Men hver region, ikke kun vores grænseregion, er også en hel verden for sig, som skal bibeholde sin kultur. Det er en stor skat, som man må bevare.

*JG:* Die kriegten sie nie kaputt, die Minderheit. Die ist immer hier gewesen und die dänische Kultur, da kann die Globalisierung kommen. Das kriegst du nicht weg, da kann man noch so viel ändern und tun und machen. Dansk mindretal, det er en identitet, og en følelse, også blandt de unge. Det standser ikke.

*FN:* Tror I, der vil være et dansk mindretal om halvtreds eller hundrede år i Sydslesvig?

*JG:* Det håber jeg, og jeg arbejder for det. Nord og syd for grænsen har vi brug for dem. Det er en skat.

*FN:* Hvorfor synes du, at det er en skat?

*JG:* Der er bånd til de andre kulturer. Vi må ikke glemme de mange døde, de mange krige. I dag tager vi hånd om freden, og jeg føler, at jeg er dansk, og du er tysk, det skal man bevare. Det er jo også nøglen for freden – også i fremtiden. Og Istedløven kommer tilbage. Det vil jeg gerne være med til, ikke kun at løven står på søjlen, men den ideologiske betydning i det, hvad der er sket i over 150 år. Det var en slesviger, der har bygget den, og jeg står og kigger på den, solen skinner....det er for mig en følelse, som man slet ikke kan udtrykke i ord.

*FN:* Der er jo nogen der siger, der kommer for mange tyskere ind i det danske mindretal. Hvad synes I om de mennesker?

*SG:* Jeg må tænke på mig selv. Jeg gik ikke i dansk skole, jeg var jo en tysker, og kom så ind i det danske arbejde. Jeg tror, hvis man føler sig rigtig godt

tilpas der, så bliver man også. Hvis de ikke føler sig godt tilpas, så er det også bedre, at de går væk.

*JG:* Vi kæmper jo for, at vi får dem til at blive medlemmer i SSF. Jeg ved ikke, hvor mange vi har optaget i SSF...

*FN:* Jörg, synes du, du har betalt en høj pris, for at være en del af mindretallet?

*JG:* Jeg har kæmpet for politisk anerkendelse i Brandværnet, i kommunerådet. Den kommer ikke fra den ene dag til den anden, men den kommer jo som en frugt! Jeg er glad over, at jeg står som viceborgmester og som Sicherheitsbeauftragter i brandværnet. Det er alt, hvad man har ønsket sig dengang. Men kampen kan godt give lidt ar på sjælen. Jeg har altid kæmpet for det, jeg tror på og er glad for danskheden. Jeg har lært, at man kan bevirke meget, hvis man forholder sig roligt og lytter efter, hvad de andre tænker. Og man kan jo holde det ene skub eller andet ud, og man skal have erfaring, selvfølgelig. I de sidste år har jeg ikke oplevet, at en tysker har spurgt, hvorfor jeg er dansk ... men das hat doch Spuren hinterlassen. Alle werden klüger, ich rede nicht gerne darüber.

*FN:* Was hat am Meisten weh getan?

*JG:* Man sagte damals: "Wenn das ist besser, dass man sich dänisch fühlt, dann geht doch da hoch!" Man wusste nichts zu antworten. Man konnte ja nie sagen: „Ich stehe dir gleich zur Seite hier.“ Man hat ja eigentlich gekämpft dafür, man hat es nur für sich getan. Das war schwer. Ist es eigentlich heute noch! Von oben kriegst du ja nicht Hilfe.

*SG:* Man kan ikke bare sige, at man tager til Danmark. Man kæmper her i grænselandet. Det gælder om at blive accepteret her i vor hjemstavn.

*JG:* Bloß, die anderen sahen uns ja immer in Dänemark, sie sahen uns ja nicht hier. Für uns ist es hier. Das ist manchmal schon schwer. Früher habe ich nie gerne drüber gesprochen – das ist eigentlich heute zum ersten Mal. Es hat Silke auch in der eigenen Familie, mit ihren Verwandten erlebt, das war nicht leicht, und dass Silke so geworden ist, was sie heute alles macht, das ist ja - det er jo voksent! Es war nicht immer leicht.

# Ralf Hansen,

Læk, lagerforvalter ved Bundeswehr,

født 1961 i Læk



*FN:* Vil du fortælle lidt om din tilknytning til mindretallet før og nu.

*RH:* Jeg er vokset op i et dansk hjem, hvor begge mine forældre er tyske statsborgere, men de har haft tilknytning til det danske mindretal ligesom mine fire bedsteforældre. Far er fra Tinningsted, mor fra Læk. Jeg kom i dansk børnehaven og skole, og så var der konfirmationen i menigheden, og jeg var med i sportsforeninger. Efter realeksamen på Gustav Johannsen-Skolen i Flensborg tog jeg et år på EFG skolen i Tønder. Skoleleder dér var Manfred Kühl, som er meget aktiv i det danske mindretal. Jeg var i Tønder et år og snusede til forskellige arbejdsgrene, men efter dette år gik jeg så tilbage for at tage en købmandsuddannelse i Læk, og derefter kom jeg til forbundsværnet, hvor jeg aftjente min værnepligt. Dér er jeg blevet hængende i 12½ år og blev civil ansat og har været det siden 1996. Jeg er lagerforvalter og bestyrer et materialedepot med militært udstyr. Her vil jeg godt blive i mange år.

*FN:* Fik du et nyt indtryk af Danmark, da du boede i Tønder?

*RH:* Nej, det gjorde jeg ikke, for jeg var der egentlig ofte dengang, om så det har været som feriebarndom eller på besøg i familien.

*FN:* Du er gift og har børn?

*RH:* Vi har tre børn, den ældste er 23, næstældste er 21, og den yngste er 16 år. De to ældste er piger, den mellemste bor i Flensborg, og den ældste bor i Tunesien, hvor hun er gift med en tuneser. Payk bor hjemme endnu

*FN:* Hvad er jeres hjemmesprog?

*RH:* For det meste er det tysk. Det kommer an på, om vi snakker om skole eller forening eller menigheden eller sådan noget. Så snakker vi indbyrdes dansk eller rettere blandet. Hvis vi skal snakke om et alvorligt emne, er det på tysk, for min kone er ikke så god til dansk. Hun kommer fra noget der hedder Osdorf, som ligger mellem Kiel og Ekernførde. Hun er født og opvokset i et rent tysk hjem. Så det går sådan lidt frem og tilbage. Jeg er nok selv bedst til det tyske, nej, hvis jeg er helt ærlig, tror jeg nok, at jeg har det nemmere med at snakke dansk. Når det gælder om at skrive, så er

jeg bedst til at skrive dansk, det kan jeg mærke her på arbejdet.

*FN:* Tænker du på dansk eller tysk?

*RH:* Det er fifti fifti, man tænker den ene gang på dansk og den anden gang på tysk.

*FN:* Snakker I om de debatter, der er om mindretallet f.eks. i Flensborg Avis?

*RH:* Ja, vi snakker næsten dagligt om sådan noget, både om de store ting, som står i avisen eller om småting i vores forening eller på amtsplan, eller når der har været debat på et landsmøde. Sådan noget optager både mor og mig og også yngre mennesker, der lytter og læser om, hvad der foregår i mindretallet. De skriver ikke selv læserbreve, men de er meget opmærksom på, hvad der sker.

*FN:* Er der situationer, hvor du er særlig stolt af at tilhøre det danske mindretal?

*RH:* Jeg kunne f.eks. nævne Kongehuset. Sådan noget har vi ikke i Tyskland, eller der er politiske ting, hvor vi siger: Her er noget vi kan lære fra Danmark, de kan få det på plads i Danmark, og hernede kan vi altså ikke få det revideret, det kan være i skoleformerne eller sådan noget.

*FN:* I er 55 ansatte på depotet her i Ladelund. Har du kolleger, der hører til mindretallet?

*RH:* Der er nogen stykker, men engang imellem spørger jeg mig selv, om de skulle være der. Jeg mener, når forældre begynder at melde deres børn ind i den danske børnehave eller i dansk skole og egentlig slet ikke ved, hvad de går ind til, så synes jeg, de kører lidt på frihjul.

*FN:* Har det givet nogen sjove udslag for dig eller ubehageligheder at være ansat i det tyske forsvar, når du selv er dansk?

*RH:* Det har ikke været et problem, hverken under uddannelsen andre steder i Tyskland eller her i Ladelund. Jeg har kun haft positive oplevelser og har ikke mærket ubehageligheder. Der kan komme godmodige udtalelser om, at man er dansk, men det tager jeg for sjov, og de griner jo også, når de siger sådan noget.

*FN:* Var det anderledes for dig at være en del af mindretallet for 20-30 år siden sammenlignet med i dag?

*RH:* Som ungt menneske var jeg med i flere sportsforeninger. Vi tog over til Danmark og trænede i Bylderup Bov, og vi spillede kampe i Danmark. Vi var derovre mindst to gange om ugen. I dag kommer jeg kun derover, hvis jeg skal handle eller skal til et møde med Tønder Amts Grænseforening. Jeg var også feriebarn i Danmark, i noget der hedder Skave i

nærheden af Holstebro, og har stadig kontakt til mine plejeforældre. Men ellers mangler jeg i øjeblikket den nærmere kontakt til Danmark, som jeg havde før, men det bliver da stadig til private udflugter til Danmark, til Fanø eller Ærø eller Rømø, og der er udflugter med SSF.

*FN:* Har I ikke venskabsforbindelser deroppe?

*RH:* Man har haft en venskabskreds i Læk engang til Kalundborgegnen, men vi har ikke været så gode til at holde forbindelsen ved lige. Nu har vi igen fået en kontakt derover via et feriebarndag og vil prøve, om vi kan lave noget til næste år, når vi har årsmøde, og invitere dem herved.

*FN:* Har du haft særlige oplevelser, da du som ung kom over til Danmark?

*RH:* Jeg talte jo dansk dengang ligesom i dag, men det hændte da, at der på sportspladsen faldt bemærkninger som 'Nazi' og 'Scheiss Deutscher' eller sådan noget, for i den alder på 16-18 år kan der falde både det ene eller det andet ord på en sportsplads. Bagefter har vi siddet sammen og drukket øl, og man kan da også godt forstå, at der er nogen danskere, der har sagt sådan noget, for vores hold var ikke et dansktalende hold. Når vi skulle tale sammen indbyrdes, så var det nødvendigt at bruge lidt tysk indimellem. Selvfølgelig forsøgte vi at tale dansk både udenfor og på banen også med dommeren, men nogen gange var det ikke muligt.

*FN:* Har du gennem årene oplevet ændringer i forhold til dine tyske naboer og dine tyske bekendte?

*RH:* Det er blevet nemmere at være dansk mindretal og at omgås i den tyske hverdag. Folk accepterer, at man tilhører det danske mindretal, og der bliver lyttet til vore forslag, om det så er i kommunen eller på arbejdspladsen. Det betyder noget, at krigen ligger længere og længere tilbage, og generelt har den tyske befolkning forandret sig overfor mindretallet. Det gælder også i politikken, når vi søger penge til ældreklubben eller til vores skoler eller børnehaver. Sådan har jeg i hvert fald opfattet det i Læk. Tolerancen er blevet større, og vi har arbejdet sammen i kommunen og i foreningerne. Allerede for en 30-40 år siden var det muligt at få et landsstævne fra Ungdomslandsholdet herved til Læk, hvor vi selvfølgelig kunne låne de tyske haller og spille kampene der og overnatte i de tyske skoler.

*FN:* Interesserer de sig for, hvad der foregår i dänische Minderheit?

*RH:* Selvfølgelig sker det, at nogen spørger, f.eks. hvad er det for noget med fællesskolen, eller at folk her på arbejdet siger "Hvad laver I nu igen?", og så kan man orientere dem lidt om det eller tage et udklip med fra Flens-

borg Avis, som jeg også holder til daglig, og som også bliver læst af tyskere her på arbejdspladsen, så det kører egentlig rimelig godt.

*FN:* Har du mærket nogen ændring i forhold til de tyske myndigheder?

*RH:* Kommer man og skal have ændret pas, så kommer man som tysk statsborger og bliver behandlet som enhver anden. Der er også nogen på rådhuset, der snakker dansk.

*FN:* Har du nogen sinde haft kontakt til det tyske mindretal nord for grænsen?

*RH:* Det har jeg. På højere plan er samarbejdet blevet meget bedre, og det er en god ting at udveksle erfaringer og se, hvad ens nabo går og laver. På min arbejdsplads havde vi en tid en fra det tyske mindretal, han var soldat hernede, og det kørte meget fint. Selvfølgelig lavede vi lidt gas med hinanden, men ellers havde vi et meget fint samarbejde her, og selvfølgelig talte vi ikke tysk sammen.

*FN:* En ofte benyttet formulering beskriver grænselandets udvikling fra konflikt til samarbejde med ordene fra et 'mod hinanden' via et 'med hinanden' til et 'for hinanden.' Er det en formulering, du kan tilslutte dig?

*RH:* Det kan jeg, for jeg ser det jo i vores lille Læk. Der har været samarbejde mellem tyske og danske foreninger, politiske partier i Læk besøger Tønder kommune med borgmester og hele molevitten, og omvendt sker det, at de kommer herned. Der er samarbejde med Bürgerfest Verein i Læk, som er rent tysk, hvor vi nu er blevet medlem fra SSF Læk. Skolerne arbejder sammen. Hvis det kniber f. eks. med sportshaller, og de tyske mangler en hal eller sådan noget, så er der samarbejde, og det samme gælder menigheden. Alle konfessioner, den katolske, den danske kirke, den tyske kirke, er sammen om et arrangement til Martinstag. Det er godt.

*FN:* Risikerer I ikke på lidt længere sigt, at nogen føler, det kan være lige meget, om de stemmer på SSW eller SPD eller CDU eller FDP, for de er alligevel én stor familie?

*RH:* Nej bestemt ikke! Ved det sidste valg var der mange fra de store partier, som gik fra dem og har givet deres andenstemme til SSW. Jeg kender også en hel del både i vennekredsen og i familien, som før har valgt SPD eller CDU, og som i dag vælger SSW. Det er i orden ved kommunalvalg og landdagsvalg, vi skal prøve at lave samarbejde og snakke ordentlig med vores naboer og stadigvæk holde vores linje og sige: Vi er mindretallet.

*FN:* Det hævdes ind imellem, at brugen af dansk er aftagende blandt børn og unge her i Sydslesvig. Hvad mener du?

*RH:* Det er et alment problem, at der bliver snakket for lidt dansk. I al min tid er det blevet diskuteret, om der bliver talt for lidt dansk eller for meget tysk i skolerne og i foreningerne, men spørgsmålet er, hvordan det kan forandres? Det kan det kun, hvis f.eks. lærere eller foreningsformænd snakker dansk.

*FN:* Der tales en del om de unge og deres manglende tilknytning til henholdsvis modvilje mod det etablerede foreningsliv i Sydslesvig.

*RH:* Det er et generelt problem. Jeg står selv med problemet, når vi holder en generalforsamling, og der skal vælges nye folk med ind i bestyrelsen i SSF. Det samme er tilfældet på den tyske side. Folk vil gerne nyde, men yde en indsats vil man ikke. Der er også kommet en ny ungdomskultur med computer og spil og interaktive halløj og mobil. Jeg har selv en sekstenårig dreng, som selvfølgelig også har en computer derhjemme, og han har handy og snakker sammen med andre via Skype. Der er ikke den begejstring, som der var dengang hos os for at blive meldt ind i en sportsforening. Vi har prøvet at få ham med, men så holder det et par uger, og så falder de simpelthen fra.

*FN:* Hvordan har du det med, at der bliver talt mere tysk end dansk i nogen af de danske idrætsforeninger i Sydslesvig?

*RH:* Det har jeg det skidt med. På den ene side er der tyske folk, der gerne vil ind i en dansk sportsforening og spille håndbold, men så går det let ud over sproget på stedet. Vi må kræve, at trænerne også taler dansk.

*FN:* Er nogen af foreningerne mere optaget af et højt medlemstal end af at sikre, at der tales dansk i de danske foreninger?

*RH:* Ja, på en måde er det for at overleve. Der var tilbagegang i medlemstallet i SSF, og så kom man med ideen om en hvervekampagne, men jeg tvivler på, om det giver bedre medlemmer eller fornuftige medlemmer, der også kan tale dansk.

*FN:* Hvilke danske foreninger og organisationer er du med i?

*RH:* Jeg har en dreng gående på den danske skole i Læk og er medlem i Skoleforeningen, i SSF er jeg SSF-distriktsformand, jeg er med i SSW, og i Kvindeforeningen er jeg med for at støtte medlemstallet. Jeg er i Ungdomsforeningen, og så er der menigheden og dilettantgruppen "Æ Amatører". Det meste af min dagligdag går med 9½ time på arbejde fra mandag til torsdag, og så er resten foreningsarbejde.

*FN:* Hvad har "Æ Amatører" betydet for dig?

*RH:* Jeg har været med til mange forestillinger, og det havde jeg stor glæde

af. Først i 1980'erne spillede vi stykket "August Mølvads Ditte". Vi var af sted med det over 64 gange, og jeg kan huske det som i dag. Dengang var vi ude at spille rundt over hele Danmark, og fik en masse positive oplevelser, selvom det har været hårdt engang imellem. Jeg har også været med til at stille teknikken op og køre bussen. Det har hver gang været en oplevelse af få publikums respons tilbage, om der nu sad 10 mennesker, eller der sad 150 mennesker i en sal. Når der skulle vises noget hernede fra i Danmark inden for Grænseforeningen, så var "Æ Amatører" på programmet. Vi har været med på Nyborg Strand til deres sendemandsmøde. Der var mange mennesker, og det har været alle tiders. Man kommer lidt tættere på danskerne på den måde.

*FN:* Bliver du aldrig træt af alt det foreningsliv?

*RH:* Nee, egentlig ikke. Min kone Franziska skælder ud somme tider, men hun har accepteret det i snart 25 år. Hun er med, f.eks. når der er fællesmøde med Tønder amts Grænseforening og selvfølgelig til årsmøde og sådan noget. Det er Tordenskjolds soldater, som laver arbejdet, og dertil hører hun. Hvis ikke disse få familier gør arbejdet, så kører det ikke i mindretallet. Jeg sad 8 år i kommunerådet men måtte sige fra til det politiske, for man kan ikke overkomme alt.

*FN:* Var det en god periode?

*RH:* Det var godt at opleve, hvordan det foregår. Vi blev egentlig altid behandlet pænt af de andre partier. Vi har altid været det mindste parti, og vi har også været tungen på vægtskålen i kommunen, og det har vi nydt godt af.

*FN:* Har nogen af dine tyske naboer og bekendte reageret over, at du har været så aktiv i alle de forskellige danske foreninger?

*RH:* Det bliver accepteret uden ubehageligheder. Hvor vi bor, er der mange, der er soldat eller Beamter eller ansat i det offentlige, og de lytter og kigger, og så er det accepteret. Når jeg f. eks. mangler hjælp i Sydslesvigsk Forening og ville spørge en af mine naboer: "Kunne du den og den dag hjælpe med at skænke kaffe eller sælge gløgg til julebasaren," så er de der. De vil godt give en hånd med til det praktiske til loppemarked eller julebasar. Det sker, at jeg er på kursus indenfor forbundsværnet og havner længere nede i Sydtykland. Så vil jeg gerne fortælle om, hvad jeg står for, og jeg lægger Dannebrog ved siden af mit grej. Så spørger de: "Hvad er det?" "Det kan du da se, das ist die dänische Fahne, og der står SSF," og sådan kommer man så i snak med folk. Det har for det meste givet gode oplevelser.

*FN:* Har du så også fortalt dem, at der findes en lignende tysk forening nord for grænsen?

*RH:* Selvfølgelig! Das heißt die dänische Minderheit. Gibt es denn auch was anderes, gibt es auch eine deutsche Minderheit? Sådan kommer man i snak. Om det er provokativt, det kan man se, som man vil, men jeg synes, folk man sidder til møde sammen med godt må vide, hvem man er.

*FN:* I Sønderjylland var det ikke ualmindeligt før i tiden, at danske børn kom op at slås med børn fra det tyske mindretal udelukkende på grund af forskelligt nationalt tilhørsforhold. Har du fået nogen på nakken i din barndom, fordi du i de tyske børns øjne var en Speckdäne?

*RH:* Det har jeg aldrig oplevet. Min mor har oplevet det i sin barndom og ungdom. Det hørte op, og i dag forekommer det jo aldrig.

*FN:* Hvordan er dansk skolegang tidligere vurderet af arbejdsgiver og myndigheder osv., og hvordan er situationen i dag?

*RH:* Det kan godt være, at der har været problemer engang, men det gælder ikke i dag. Jeg tror en arbejdsgiver er glad, hvis han kan finde nogen, der både kan tale dansk, tysk og engelsk. Jeg har selv en kollega her i Ladelund, der har gået på Duborg-Skolen, og som så er havnet inden for det tyske offentlige. Der har ikke været problemer med det. Jeg har sågar oplevet, at elever har haft det svært på vores skole og ikke været temmelig gode i skolen, og så har de fået en læreplads på tyske institutioner her-nede. Hvis der har været problemer, er de i alt fald hørt op sidst i 60'erne.

*FN:* Er der forskel på, hvordan flertalsbefolkningen i Slesvig-Holsten før i tiden betragtede mindretallet sammenlignet med i dag?

*RH:* Der er en hel del mennesker, der ved, at vi findes og en hel del, som er meget interesseret i at få noget at vide. Jeg har selv familie i Bad Oldesloe, og de har venner. Vi var sammen med dem til nytår, og han kom og spurgte: "Ja du gehörst doch auch dieser Minderheit an dem SSW." Så må man forklare, og vi har en flot brochure fra SSF "Die Dänen in Südschleswig". Den er på tysk, og så fik han den og kan læse. De er videbegærlige.

*FN:* Hvordan har dit forhold til det som man lidt højtideligt kalder det danske moderland udviklet sig gennem årene?

*RH:* Som sagt har jeg jo rejst Danmark rundt i 20 år med "Æ Amatør". På det sidste er det blevet mindre, men ellers har det ikke forandret sig. Det er jo det land, jeg bedst kan lide.

*FN:* Hvis du ikke kunne være i Sydslesvig, ville du så tage til Danmark og bo?

*RH:* Franziska har klip und klar sagt: Når du er færdig med dit arbejde og huset i Læk er solgt, så flytter vi til Rømø. Jeg er et naturmenneske, og det er Franziska nok også, så det er nok luften, der trækker.

*FN:* Hvad mener du om, at man nordfra blander sig i, hvad der rører sig inden for mindretallet?

*RH:* Jeg kan godt forstå, hvis de, der fordeler penge, også gerne vil sige, i hvilken retning det skal gå. Det er jo ikke anderledes end i mit job. Der bliver der også fordelt oppefra.

*FN:* Kommer I for let til tingene, når millionerne ligesom automatisk kommer rullende fra Danmark år ud og år ind?

*RH:* Jeg synes, vi gør noget for pengene. Der bliver virkelig ydet en stor indsats i de forskellige organisationer og foreninger. Men jeg har problemer, når ansatte ved det danske mindretal blot er på deres arbejde fra 8-16, og så lukker de biksen. Der er frivilligt arbejde, der skal passes. Båndene er blevet løse her i de sidste 10-15 år, når f. eks. en lærer ikke skal bo i byen, hvor han er ansat. Nogen bor ligefrem i Danmark og kører frem og tilbage hver dag.



*Ralf Hansen venter på, at gæsterne skal dukke op. Alt ser ud til at være i orden – Dannebrog er sat på bordet.*

*Foto: Privat.*

*FN:* I dag kalder nogen unge sig 'sydslesvigere' eller 'slesvigere', fordi de ikke vil puttes i båse som hverken 'danskere' eller 'tyskere'. Er du dansk sydslesviger, eller er du sydslesviger eller slesviger?

*RH:* Jeg er medlem af det danske mindretal, født og opvokset i Sydslesvig. Jeg er sydslesviger. Det gør mig slet ikke mindre dansk ikke at sige 'dansk sydslesviger', tværtimod.

*FN:* Ville det være nemmere at have et aktivt dansk mindretal, hvis der for alvor havde været noget at slå for, hvis man havde en modstander at måle sig med, altså tyskerne?

*RH:* På den ene måde skal man være glad for, at vi ikke har den modsætning mere. Men hvis man trak det nationale lidt mere op, så ville det være nemmere at sortere i forhold til flertallet. I dag er man glad for, at man har 100 børn på en skole, men det er et spørgsmål, om alle hører til dér. Hvis en skoleleder eller børnehaveleder kunne afgrænse det lidt mere over for flertalsbefolkningen, ville det være nemmere. Vi skulle sige, at vi har det og det, der skal accepteres, det kunne hjælpe, selvom det nok ville koste et par medlemmer.

*FN:* Set nordfra synes der undertiden at være spændinger mellem sydslesvigerne og så de tilflyttede rigsdanske funktionærer. Har du følt det sådan?

*RH:* Sådan vil jeg ikke sige det. De der kom hened i 40'erne og 50'erne startede her for at bygge noget op. Det har været deres store chance. En, der søger et arbejde hernede i 2010, han kommer hened for at finde en arbejdsplads, og han vil udfylde sit arbejde fra kl. 8 til 16. Men det er et spørgsmål, om han ved, hvor han søger hen, og om han gider gøre noget ved siden af. Nogen gør det, men det har nok været anderledes i 1950'erne med det frivillige arbejde.

*FN:* SSW fik et rekordvalg i 2009 og fik fire mandater i landdagen. Hvad tror du, det kommer til at betyde for mindretallet?

*RH:* Jeg ved ikke, om det kommer til at betyde de store forandringer, men vores stemme får vel mere vægt, og det bliver nemmere, når der er fire om arbejdet. Som sagt lytter man også mere til mindretallets folk i dag, både i kommunalpolitikken og i landdagen. Vi har gode ambassadører dér, og det gælder også over for det danske folketing. Vores formænd for SSW og SSF har forstået at sælge varen derinde. Jeg var selv nogle gange med på mindretallets årlige rejse til Folketinget. Jeg havde ikke været i København, siden jeg var en 13-14 år, og nu at se det igen og komme ind i Folketinget, det var en stor oplevelse.

*FN:* Vi skal snakke lidt om de danske symboler syd for grænsen. Det har vel ikke altid været populært hos flertallet, når I flagede med Dannebrog?

*RH:* Der er nok nogen, der kigger lidt forundret, men det er nok, fordi de ikke kender det. Der er ikke mange tyskere, som ville finde på at købe en flagstang og hænge det tyske flag op for at vise det. Man har ikke noget der svarer til vores forhold til Dannebrog. Vi har selv en flagstang, og jeg har kun Dannebrog. Vi hejser det ikke hver dag, men til vore fødselsdage, og når der er begravelse i foreningen. Og så til årsmøde selvfølgelig, og til grundlovsdag. Det er helt højtideligt. Årsmødeweekenden er mindretallets dage, hvor vi samles, om det så er om fredagen i Læk, eller om søndagen inde i Flensborg eller i Husum, og der er man selvfølgelig stolt. Vi er også stolte over Dannebrog, når vi holder loppemarked, eller når vi har julebasar. Når der er noget på skolen eller kirken eller i ældreboligerne, så hejser vi vores Dannebrog og signalerer "se, her sker der noget".

*FN:* Undrer tyskerne sig, når der er Dannebrog til årsmødet?

*RH:* Nej, det har jeg egentlig ikke oplevet sådan. Det eneste man kan undre sig over, det var da man begyndte at hænge det tyske flag op på årsmødepladsen. I dag har jeg ikke nogen problemer med det, men dengang tænkte jeg nok: Er det nu også nødvendigt? Men det er jo et spørgsmål om, hvordan vi omgås vores naboer. Sidste år havde Læk NDR på besøg. Det var en konkurrence mellem byen Læk og NDR. Byen skulle skaffe 800 cyklister, der skulle køre forbi deres scene og vinke med et tysk flag eller vores Dannebrog. Der kom over 900 cyklister, og der stod mange med Dannebrog i hånden, som ikke var medlem af nogen af de danske foreninger i Læk. Det var en dejlig oplevelse at få.

*FN:* Har tyskerne skumlet over det, når de har set jer marchere gennem landsbyer og købsteder i forbindelse med årsmøderne med Dannebrog og FDF orkester i spidsen?

*RH:* Det har de helt bestemt. Der vil stadigvæk være nogen, der siger "die Dänen drehen wieder durch", eller hvad de kan finde på at sige, men jeg tror flertallet har accepteret det. Nogen glæder sig måske ligefrem, det ser vi inde i Flensborg eller på Sild. De ved måske ikke helt nøjagtigt, at der er Årsmøde, men altså "ha ha die Dänen zeigen Flagge".

*FN:* Er danske sydslesvigere lidt mere kongetro end andre danskere?

*RH:* De der står for det danske arbejde hernede er temmelig kongetro, tror jeg. Vi kørte også til Joachim og Maries bryllup til Møgeltønder og stod der i gaden hele molevitten, mig og min kone, søster, mor og nevøer.

Vi fyldte et par biler, og det var mange. Vi stod i første række med dannebrogssflag i hænderne og så dem allesammen. Det var en god og dejlig dag.

*FN:* Har du ellers været tæt på nogen af de kongelige?

*RH:* Som foreningsformand var jeg med til receptionen sidste år i Flensborg, hvor Frederik og Mary besøgte mindretallet. Vi fik lige sagt goddag og farvel, og der blev holdt taler. Sådan noget oplever man ikke så tit.

*FN:* Snakkede I om det her på din arbejdsplads?

*RH:* Jeg fik jo en skriftlig invitation. Så jeg overvejede, skal jeg tage ferie, eller arbejdsgiveren siger ok, det er vigtigt, så du får fri. Jeg gik til min arbejdsgiver for at sige, at den dag har jeg egentlig ikke tid, for jeg har den her invitation. Da de så hørte, hvad det var, fik jeg fri. Sådan var det også med folketingssturen.

*FN:* I dag har vi det grænseoverskridende samarbejde gennem region Sønderjylland Slesvig og samarbejdet mellem region Syddanmark og Slesvig-Holsten. Er det en forbedring i forhold til 50'erne?

*RH:* I det daglige mærker vi jo ikke så meget til det, men jeg synes nok, det går fremad.

*FN:* Siden 2001 har vi haft den såkaldt åbne grænse mellem Danmark og Tyskland. Har din opfattelse af grænsen ændret sig gennem årene?

*RH:* Det er svært at sige, men grænsen har været der, så længe jeg har passeret den, og den er der stadigvæk. Når jeg kører over, er det altid en grænse for mig, og jeg tror det vil være sådan de næste mange år. Nogen gange, når jeg kører over for at handle, tænker jeg, "så, nu er du hjemme". Det gør jeg, selvom jeg er sydslesviger. Det er lige meget, om det er ved Sæd eller Pebersmark eller Kruså, det er vist en eller anden behagelig følelse. Men omvendt når jeg kører tilbage, er det ikke sådan negativt, så kører jeg til Læk, jeg skal jo også hjem.

*FN:* Er danskere og tyskere kommet tættere på hinanden her i grænselandet ved den åbne grænsepassage?

*RH:* Det har nok gavnet samarbejdet, f.eks i politiet, men på den anden side har det også virkninger, at der ikke er noget opsyn mere. Måske kunne mere paskontrol være godt. Det ville hindre kriminalitet og menneskesmugling. Men det er ikke sådan, at vi skal tilbage til det helt gamle igen.

*FN:* Hvad er det danske for dig?

*RH:* Det danske for mig er min hverdag uden for mit arbejde. Ikke kun mit fritidsliv, men også familielivet. Vi ser meget dansk TV, lørdag eftermid-

dag med håndbold på TV2 eller noget andet er en fast tradition hjemme hos os. Det gælder også Franziska, selvom hun ikke forstår det hele, men hun lærer dansk ved det.

Det danske er også Flensborg Avis og vores skoler, børnehaven og menigheden og alt det arbejde, vi dyrker hernede. Og så det der sker i Danmark.

*FN:* Hvad er det tyske for dig?

*RH:* Det tyske er det akkurate, det embedsmæssige, Beamtentum, f.eks. det store firma, som jeg sidder i nu. Det store og uoverskuelige, den hårde tone eller fremgangsmåde, det er for mig det tyske, hvor man somme tider mangler, hvad man på tysk kalder Fingerspitzengefühl. Vi kunne gå rundt her i depotet. Hvis du f.eks. går ind og kigger på mit skrivebord ved siden af, så ser det ud som hulter til bulter, men jeg kan vise dig andre skriveborde, som er så hvide blitz blank, og det er det med tysk Ordnung muss sein.

*FN:* Ser du anderledes på det tyske i dag, end du gjorde før?

*RH:* Tyskerne er blevet mere tolerante, men jeg tror ikke, jeg accepterer det tyske bedre i dag end for 25 år siden. Når jeg læser i avisen eller ser, hvad der sker på arbejdsmarkedet, så er der noget, jeg ikke kan acceptere.

*FN:* I vore dage snakker vi jo meget om globalisering. Er det en trussel for mindretallet på lidt længere sigt?

*RH:* Det er jeg overbevist om. Hvis ikke vi i mindretallet forstår at trække nogle nationale grænser mere klart, end vi gør i øjeblikket, så er jeg bange for, at mindretallet på et eller andet tidspunkt falder ind under det, du kalder globalisering. Det må vi gøre noget ved i fællesskab.

*FN:* Så vidt jeg forstår, er du villig til at se med kritiske briller på de indre linjer for at overleve på længere sigt. Har denne selvkritik givet dig ubehagligheder internt i mindretallet?

*RH:* Nej, det bliver accepteret. Hvis jeg nu tænker på SSF-distriktet her i Læk eller sportsforeningen i Læk, så falder der mange folk fra, der skulle overtage et stykke ansvar for mindretallet, og sådan er det rundt omkring. Hvis vi ikke får samlet vores tropper, så falder det hele fra hinanden.

*FN:* Tror du, der vil være et dansk mindretal om 100 år?

*RH:* Et mindretal vil der være, så længe der er danske skoler og danske børnehaver og kirken og sundhedsvæsenet osv.

# Majbritt Molter,

Flatzby ved Sørup i Angel, sygeplejerske  
på Diakonissesyggehuset i Flensborg,  
født 1963 i Slesvig



*FN:* Vil du fortælle lidt om din familiebaggrund og din vej til det danske?

*MM:* Morfar er fra Schnarup-Tumbye og mormor kommer fra Slesvig. Efter krigen fik de kontakt med det danske og fik også lært sig dansk, så mor kom på en dansk skole. Min moster, der er lidt ældre, flyttede til Danmark i en ung alder og grundlagde en familie i Aabenraa. Her har vi tit været på besøg som børn. Min far kommer fra Tisvilde i Nordsjælland. Hos min farmor i Frederikssund har vi været på sommerferiebesøg i mange år. Det blev altid til fire uger, idet vi tog af sted med ferietransporten. Min faster med familie boede i Tisvildeleje, og her tog vi også hen. Jeg kom i den danske skole i Gulde. Her var vi ca. 20 elever fra 1.-9. klasse. Der var altid mindst to i en klasse, det var min tvillingsøster og mig! Derefter kom jeg til Duborg-Skolen. Det var en omvæltning at komme fra sådan en lille landsbyskole og så ind til Flensborg, hvor vi var 25 elever i en klasse og 300-400 elever på hele skolen. Her tog jeg min realeksamen 1980. Herefter var jeg nogle måneder på skole i Aabenraa. I 1996 startede jeg på sygeplejeuddannelsen i Flensborg.

*FN:* Hvordan havde din farmor en indflydelse på, at I blev danske?

*MM:* Hvis ikke jeg havde været hos hende i ferien, havde jeg ikke lært at tale dansk så meget, for det gjorde jeg jo ikke derhjemme. Her blev jeg mere sikker i udtalen.

*FN:* Er din mand også fra mindretallet?

*MM:* Nej, han er født i Hamborg og flyttede hertil i 10 års alderen. Hans mor døde, og han fik en stedmor, der kom fra Lolland. De børn der nu blev født og hendes eget kom så i det danske system. Takket være stedmoderen forstår han noget dansk, men han kan ikke tale sproget. Herhjemme taler vi tysk sammen.

*FN:* Har du altid engageret dig i det danske?

*MM:* Ja, det har jeg. Da min datter Christine kom i børnehaven 1984, blev

jeg valgt ind i bestyrelsen. Her begyndte jeg også at være aktiv inden for SSF, den kulturelle forening. Da Christine så kom i skole, gik det videre med skolen. Kirken kom til i 1996 og SSW, det politiske parti, startede jeg først med i år 2003.

*FN:* Synes du, det har forandret sig gennem årene, det at leve med en anden befolkning?

*MM:* Jeg har aldrig haft problemer med at tilhøre det danske mindretal. Jeg har altid haft et godt naboskab. Vi har også nogen venner, som kommer fra Magdeburg i det tidligere DDR, dem har jeg kendt nu gennem en 20-25 år. De har godt nok undret sig over på den måde, vi er på. Sådan naturlig... Vi har en anden kultur, og de var nysgerrige, hvordan man sådan gør og f.eks. pynter op til jul, og hvordan man gør med julen. Måske er man i de senere år blevet mere åben overfor hinanden. Om det er naboer, venner eller kollegaer, alle er mere interesseret i, hvad der sker i det danske mindretal. Man taler mere med hinanden, man prøver også på at forstå hinanden.

Nu hvor det går dårligt på arbejdsmarkedet her, kommer spørgsmålet: Hvordan får jeg arbejde? Måske på den anden side af grænsen.... kan du hjælpe mig med det danske? Eller hvor finder jeg en bog, hvor jeg kan lære dansk? De har også fordel af, at der er nogen, der kender noget til det danske, især nu hvor der er mange, der tager til Danmark for at arbejde. Der kommer også nogen, der ringer på døren og siger: „Ka’ du dansk? Ka’ du måske hjælpe mig med denne her,“ når de skal aflevere dansk skatteafregning. Eller også kommer min yngste Annabritt med én, som hun har lært at kende, og siger: ”Jamen min mor, hun kan dansk, hun kan sikkert hjælpe.” Vi fra mindretallet er også blevet mere synlige. Her i Sørup kommune får alle foreninger en gang årligt en invitation, hvor vi mødes og tilrettelægger de faste aktiviteter og møder. Der bliver tilbudt aktiviteter ud fra kommunen, hvor alle foreninger kan deltage. Folk ved, at der er et mindretal, og dette er accepteret.

*FN:* Har du mærket nogen ændringer i forhold til de tyske myndigheder?

*MM:* Nu har jeg ikke haft så meget at gøre med myndighederne. På grund af mit danske pas skal jeg have opholdstilladelse, men det har jeg ikke haft problemer med. Annabritt er taget på efterskole i Danmark, og der var mange spørgsmål, der skulle besvares. Der var intet i vejen, de vidste, hvad det drejede sig om.

*FN:* Har børnene dansk pas?

*MM:* Christine har tysk pas. Hun glemte, at hun kunne søge med 21 år.

Hendes søskende Tim og Annabrit har både dansk og tysk pas. De skal søge med 21 år om at kunne beholde det.

*FN:* Er du så dansk, at du kører over grænsen og handler i Brugsen i Padborg nogen gange?

*MM:* Ja, det gør jeg da, og køber medisterpølse, ribbensteg eller spegepølse, det vi har brug for. Der er enkelte ting, som vi ikke kan få hernede. Det bliver måske en gang om måneden.

*FN:* Du kender også danskere i Danmark. Hvad siger de om mindretallet?

*MM:* Nu kender jeg ikke alt for mange danskere, hvor vi har talt om mindretallet. Nogle siger, at vi bliver mere krævende, med økonomien, man kræver alt, om det så er skolegang. Man vil ha' det hele, men man gi'r ikke nok. Det kan jo været rigtig nok, når man ser, hvordan folk sender børnene i den danske skole, de er pæretyske! Der er nogen, der flytter til nede fra Sydtyskland og herop og synes om eller har hørt om det danske skolesystem. Men når de så vælger den danske skole, så ser de ikke på, hvor meget der hører med til det. De ser kun skolen, de ser ikke alt det andet rundt om, der hører med. Engagementet mangler hos nogle.

Andre i Danmark ved slet ikke, hvordan systemet fungerer. De læser evt. nogle debatter i avisen, men har ikke selv haft mulighed for at forhøre sig nærmere.

*FN:* Har du kollegaer fra mindretallet på din arbejdsplads Diako i Flensborg, eller er det kun tyskere?

*MM:* Vi er en flok på ca. 10-15 personer i hele huset, der taler dansk. Det er meget behageligt for de patienter, der kommer fra Danmark, og dem har vi flere af. På min egen afdeling er jeg den eneste.

*FN:* En ofte benyttet formulering beskriver udviklingen i grænselandet fra et 'gegen einander' over et 'mit einander' til et 'für einander'. Har du oplevet det på den måde?

*MM:* Nej det har jeg ikke. Jeg har altid følt det som et 'für einander'. Jeg har aldrig hørt, at der har været naboer/ venner, der har været imod det danske mindretal. Hvis der har været en debat i avisen, eller de har hørt noget, som de ikke ligefrem var indforstået med, blev der talt om det, så de kunne se den anden side af problemet. Derved blev fordomme eller lign. rensset af vejen.

*FN:* Det hævdes indimellem, at brugen af dansk er aftagende blandt børn og unge i Sydslesvig. Overfor det står en påstand om, at der aldrig har

været talt så meget dansk i Sydslesvig som i øjeblikket. Hvordan oplever du det?

*MM:* Det kommer an på, i hvilken situation man taler med de unge. Nu kender de mig, og de taler dansk til mig alle sammen, når vi mødes. Jeg opfordrer dem også til at tale dansk. Jeg har dog hørt, at der hos enkelte lærere i skolen bliver svaret på tysk.

*FN:* Men du taler mest tysk i hverdagen?

*MM:* Det gør jeg. I dagligdagen kan der godt gå en uge eller to helt uden dansk. Det er kun til danske foreningsmøder eller på arbejdet, at jeg bruger dansk. Vi kan heller ikke se dansk fjernsyn. Jeg læser mere, både danske og tyske bøger. Enten bliver de købt eller lånt på biblioteket. Jeg har kort til både det danske og det tyske bibliotek.

*FN:* Har du lige let ved at tale dansk og tysk?

*MM:* Der er enkelte ord, man pludselig ikke kan komme i tanker om, når man er i gang med en samtale. Det kan være både danske og tyske ord. Her kommer så sydslesvigeren frem og laver sine egne ord.

*FN:* Der tales en del om de unge og deres manglende tilknytning til og hhv. modvilje mod det etablerede foreningsliv i Sydslesvig. Er dine børn og de unge mennesker, du kender, for sløve til at melde sig ind i foreningerne?

*MM:* Det er vist ikke børnene, der er for sløve, det er forældrene, der ikke er gode til at give dem opbakning. Hvis ikke forældrene er med i en forening, hvordan skal børnene så lære det? Mange venner er jo i en tysk forening, og det er da klart, at man gerne vil være sammen. Når de unge tager til Danmark for at studere, skal de have et bevis på, at de tilhører det danske mindretal. Jeg har også haft fat i mine egne børn. De er med i SSF, de er med i kirken, det bliver de nødt til. Jeg har sagt, at hvis I vil være danske statsborgere, så skal I fremvise noget, og det var da heller ikke noget problem for dem.

*FN:* Dine børn snakker rimelig godt dansk?

*MM:* Nej, det vil jeg nu ikke sige. Det er sydslesvigsk. Tim taler næsten kun tysk. Når vi har familiefest, kommer der enkelte sætninger på dansk. Christine bruger sproget til dagligt, idet hun arbejder i fritidsordningen i en dansk skole, og Annabrit begynder nu at bruge sproget, idet hun er taget på efterskole i Danmark.

*FN:* Da du selv var i ungdoms- og idrætsforeningerne, hvad sprog brugte I så?

*MM:* Der blev talt dansk til os. Vi svarede på dansk, men indbyrdes blev

der vist talt tysk. Det kom an på, hvem jeg talte med, men jeg tror, jeg selv talte dansk til mange. Det skyldes måske rektor Fanø på Duborg-Skolen. Engang, da han mødte elever på gangen, der stod og talte tysk, hævdede han stemmen rigtig kraftigt: "Hvis jeg hører jer tale tysk én gang mere, ryger I ud af skolen! Det er en dansk skole, I går på, og her taler vi kun dansk, undtagen i engelsk- og tysktimerne." Den ballade kunne man komme uden om, hvis man brugte det danske sprog.

*FN:* Du har været med i SSW lokalt.

*MM:* Ja, men kun til bestyrelsesmøderne, dem lagde vi sammen med SSF møderne, idet vi var med i begge bestyrelser. Det er svært at få en bestyrelse sat sammen, det er svært at rekruttere ledere og bestyrelsesmedlemmer i vort lille samfund her. Det er derfor, man er formand i 10 år. Sidste gang der var valg i SSF, sagde jeg, at enten kommer der flere med i bestyrelsen eller jeg stopper. Det ville have ført til, at vi måtte lukke foreningen. Men så kom der pludselig tre-fire, og man kunne fordele opgaverne.

*FN:* Hvor ofte mødes I i SSF i Sørup?

*MM:* Vi mødes faktisk ikke så tit. Det bliver til tre-fire bestyrelsesmøder



*En januaraften i 2010 lod Majbritt Molter sig interviewe til bogen her af Flemming Nielsen.*

*Foto: Lykke Nielsen.*

om året. For medlemmerne forsøger vi at holde et arrangement en gang om måneden. Det kan også ske sammen med et nabodistrikt, eller med Flensborg amt.

*FN:* Da snakker I altid dansk?

*MM:* Til møderne taler vi kun dansk. Det har vi gjort i alle år, jeg kan huske. De medlemmer der er ved at lære det danske, opfordrer os til, at der bliver talt dansk, så de kan lære det. Hvis det giver problemer med enkelte ord, oversætter vi gerne til tysk, men det er nu meget sjældent. Det er lidt anderledes, når vi har en form for aktivitet. Der deltager også ældre personer, som ikke forstår det danske, hvor f.eks. den ene ægtefælle har kunnet dansk, men nu er den anden alene tilbage og vil være med alligevel.

*FN:* Du lægger vægt på arbejdet i kirken.

*MM:* Jeg lægger ikke mere vægt i det kirkelige arbejde end i SSF. Det er et spørgsmål om fællesskabet. Hvis ikke man selv giver en hånd med i arbejdet, vil det blive vanskeligt at få en bestyrelse/ menighedsråd sat sammen, og det hele går i opløsning.

*FN:* Har du været i situationer, hvor du ligesom har måttet forsvare, at du er dansk?

*MM:* Nej, det har jeg ikke. Jeg har haft en oplevelse lige omvendt. Da jeg tog min uddannelse som sygeplejerske, blev jeg spurgt, hvilket sprog jeg var opvokset med. Da jeg sagde, at det var dansk, blev min skriftlige eksamen ikke kontrolleret i grammatikken. Det var perfekt.

*FN:* I Sønderjylland var det ikke ualmindeligt før i tiden, at danske børn kom op at slås med børn fra det tyske mindretal udelukkende pga. et forskelligt nationalt tilhørsforhold. Har du nogensinde fået nogen på nakken, eller er du blevet mobbet, fordi du i de tyske børns øjne var en Speckdäne?

*MM:* Jeg har aldrig fået en på nakken af nogen. I 10-11 års alderen var jeg og min tvillingsøster i svømmehallen i Frederikssund, hvor en dreng råbte efter os "deutsche Schweinehunde". Han havde hørt, at min søster og jeg talte tysk med hinanden. Det kan jeg godt huske, men ellers har jeg aldrig haft det problem.

*FN:* Din tvillingsøster bor i Nordjylland i dag. Hvilket sprog taler i sammen?

*MM:* Om det nu er i telefon, eller vi mødes, så taler jeg tysk og hun dansk. Det har vi gjort i mange år. Min lillebror taler tysk til mig, og det gør min lillesøster også.

*FN:* Hvordan er dansk skolegang blevet vurderet af arbejdsgiveren?

*MM:* I forhold til arbejdsgivere har jeg aldrig haft problemer med min danske skolegang. Vi ligger så tæt ved grænsen, at de ser en fordel i, at der er dansksprogede medarbejdere. Min søn har heller ikke haft problemer hos sin arbejdsgiver med sin danske skolegang. Han sagde, at hvis der var vanskeligheder med undervisningen i Berufsschule, kendte han en pensioneret lærer, som ville hjælpe, hvis det blev nødvendigt.

*FN:* Du havde jo arbejde, før du begyndte som sygeplejerske. Da var det ikke nogen ulempe for dig, at du havde gået i dansk skole?

*MM:* Tværtimod, jeg arbejdede i en forretning, hvor vi også stod på ugemarkedet i Flensborg, her havde vi en masse danske kunder. Min arbejdsgiver kom selv fra Aabenraa, så der var ingen problemer.

*FN:* Hvordan er det med dit forhold til det, som man lidt højtideligt kan kalde det danske moderland.

*MM:* Nu hvor jeg har besluttet at blive boende i Sydslesvig, bestræber jeg mig ikke længere for at vide alt, hvad der foregår i Danmark. Jeg hører dansk radio for at informere mig. I den daglige avis er der også informationer at hente.

*FN:* Du læser Flensborg Avis, kan jeg se. Hvad mener du om den debat om at Danmark blander sig i, hvad der sker indenfor mindretallet.

*MM:* Selvfølgelig skal de vide, hvad pengene er gået til. Vi, der bor i Sydslesvig og har børn i institutionerne, skal være mere opmærksom på, hvad der bliver krævet af os. Vi kan ikke bare udnytte systemet. Det er ikke kun deres egen fordel, forældrene skal se i systemet. Det er barnet, det hele går ud over, hvis de kun tænker på sig selv. Mange forældre kan ikke det danske sprog, når de sender et barn i børnehaven, og de tager heller ikke danskundervisning. Sådan noget prøver vi fra foreningen og skolen at forhindre, idet vi til forældremøder fortæller om det, der kræves for at kunne være med i systemet.

*FN:* Det at have en anden identitet end den tyske, har det ændret sig siden f. eks. 1955, da vi fik København-Bonn-Erklæringerne? I dag kalder nogle af de unge sig 'sydslesvigere', eller måske 'slesvigere', fordi de ikke vil puttes i bås som hverken danskere eller tyskere. Hvordan har du det med de der begreber?

*MM:* Det er noget enhver må afgøre med sig selv. Jeg selv ville kalde mig dansk, jeg tror mine børn ville sige, de er sydslesvigere, måske ligeså meget tyske som danske. De har venner i det tyske, for det er jo begrænset,

hvor mange børn, der går i en dansk skole her på egnen. Det betyder, at vennerne mest bliver tyske, og det giver nok sammenhold mellem tysk og dansk, så børnene nu til dags bliver mere sydslesvigske end før. De har haft meget mere kontakt til tyske naboer, end jeg havde som barn. Børnene føler sig hjemme her i mindretallet.

*FN:* Kan vi virke lidt selvfede i grænselandet? Vi tror, vi er lidt klogere end de andre, vil gerne være model for andre i Europa.

*MM:* Det er svært at sige. Nu kender jeg kun til vores mindretal. Lige nu taler SSF-amtstyrelsen om at lave en udflugt til sorberne nede i Sachsen for at se, hvordan de får sådan et mindretal til at holde sammen. Hvis det kan lade sig gøre, synes jeg, det er interessant at se på et andet mindretal. Jeg ku' også godt tænke mig engang at ta' over grænsen nordpå. Sidst, da vi havde bestyrelsesmøde, så var der én, der arbejder i en evangelisk kirkelig tysk institution, hvor de har et projekt med noget grænseoverskridende arbejde til det tyske mindretal i Nordslesvig. Så var der en assistent fra vores danske børnehaven, der sagde: "Hvad har vi med dem at gøre?" Jamen, det er da også et mindretal! Det kunne da være, at det var godt for fem-seks-årige børn at se, at der er tyske børn også i Danmark. For os voksne kunne jeg tænke mig lidt mere samarbejde med det tyske mindretal i Danmark, både på det kirkelige område og kulturelt. Jeg kender slet ikke noget til dem deroppe. Hvordan omgås de med hinanden, og hvilke problemer har de for eksempel med hinanden? Jeg ved jo ikke noget om, hvordan de kæmper for at holde det tyske mindretal deroppe i live. Man ser jo også i Padborg, når man kører forbi, et skilt "Deutscher Kindergarten". Det ville være meget interessant at se på forskellene. Jeg ved da heller ikke, hvor mange skoler, der findes, eller hvor mange børnehaver, der er.

*FN:* Som dansker i Sønderjylland kan man godt nogen gange fornemme, at der er spændinger mellem de egentlige sydslesvigere som dig og så dem, som man kalder for rigsdanskere, der er kommet ned som lærere og pædagoger. Har du oplevet sådanne barrierer?

*MM:* Jeg har altid haft et godt samarbejde med de danskere, der kom til Sydslesvig. De har været informeret og har vidst, hvad de gik ind for.

*FN:* Mindretallet og frisernes parti SSW fik et rekordvalg til Landdagen sidste år. Hvad tror du, det kommer til at betyde, at I nu har fire og ikke to medlemmer i Landdagen i Kiel?

*MM:* Jeg tror, det vil betyde meget. For borgerne i Slesvig-Holsten er det

et tegn på, at det danske mindretal er på fremgang. Der vil være flere, der pludseligt interesserer sig for, hvad dette parti byder på. Det betyder også, at man skal være mere synlig rundt omkring. Selv kunne jeg ikke stemme, for jeg er jo dansk statsborger.

*FN:* Må du stemme til danske valg?

*MM:* Det kan jeg vist, men har aldrig gjort det, for når jeg knap nok kan følge med i, hvad der sker hos os, så jeg kan slet ikke følge med i, hvad der sker i Danmark. Kun til EU valg og til kommunalvalget her må jeg stemme, og jeg var jo også opstillet. Der var lidt valgkamp og uddeling af plakater. Jeg ved ikke hvor mange hundreder reklamer, vi skulle uddele i Satrup og Sørup.

*FN:* Er der områder, hvor der bliver gjort forskel på jer danske sydslesvigere og så den tyske flertalsbefolkning?

*MM:* En forskelsbehandling har jeg ikke oplevet. Det er heller ikke et problem at være dansk statsborger.

*FN:* Vi skal snakke lidt om de danske symboler, her syd for grænsen.

*MM:* Jeg har min flagstang i haven, der til dagligt har en vimpel, og så bliver der hejst Dannebrog til særlige lejligheder. Det kan hænde, at naboerne undrer sig, men der har aldrig været problemer. Da min første mand var begravet, hejste vi til top og så halvt ned og bagefter til tops. Det kendte de jo ikke noget til, det bruger man ikke i Tyskland sådan til en begravelse.

*FN:* Flager I også, når I holder årsmøder?

*MM:* Når vi holder årsmøde, bliver der hejst Dannebrog ved skolen, hvor vi holder mødet. Ved de private hjem ser man ingen Dannebrog, men årsmødet her er jo et aftenarrangement, og det betyder nok noget, at Dannebrog skal ned i aftenens løb.

*FN:* Er der noget om, at danske sydslesvigere er lidt mere kongetro end andre danskere?

*MM:* Det tvivler jeg på. Hos de ældre er det sikkert korrekt. Flere af de unge har ikke anden forbindelse til kongehuset, end det, de har hørt i skolen, idet forældrene selv ikke er interesserede. Nogle distrikter holder dog møde på dronningens fødselsdag, hvor de hygger sig og får noget godt at spise.

*FN:* Sådan noget som det grænseoverskridende samarbejde i Region Sønderjylland/Schleswig, er det noget, du følger med i?

*MM:* Jeg følger ikke så meget med i, hvad der sker, men det er vigtigt, at det

samarbejde fungerer. Vi har mange grænsegængere i begge retninger. For flere år siden havde vi et SSF-møde, hvor vores SSF-generalsekretær Jens Christiansen fortalte om samarbejdet hen over grænsen. Det var et interessant emne, om alle de muligheder man har, om det så er arbejdsmæssigt eller skolemæssigt. Min søn går på elektrikerskole, hvor de også tilbyder de unge at lave et praktikum i flere lande. Han har lige søgt om to ugers praktik i Danmark, så han kan se, hvordan de arbejder hen over grænsen eller i Danmark. Han overvejer at tage til Danmark, når han er færdig med uddannelsen. Som elektriker har man ikke de samme muligheder for at få arbejde her. Så ser man efter begge muligheder.

*FN:* Hvad er "det danske" for dig?

*MM:* Det danske for mig er sproget, det er den åbenhed, man møder folk med, fællesskabet, hygge, det hele virker mere afslappet.

*FN:* Hvad er "det tyske" så for dig?

*MM:* Det tyske er for mig struktur og 'ordnung muss sein'. Folk er mere på distance, selv om det er blevet bedre. Sproget lyder hårdt.

*FN:* Er der for dig at se en klar forskel mellem det at være dansk og det at være tysk?

*MM:* Ja, der er forskel. I Danmark holder man f. eks. kun barsel i 6 måneder. Her kunne mødrene ikke forestille sig at give barnet fra sig inden det kommer i børnehaven. At sende børn til plejeforældre i Danmark ville en tysk familie ikke bryde sig om: "Die armen Kinder!"

*FN:* Hvordan ser du på de nye i mindretallet, for eksempel de tyskere, som sætter deres børn i danske børnehaver og skoler?

*MM:* Forældre der ikke har haft noget med det danske system at gøre, inden de sender deres børn i børnehaven, skal overveje det nøje, hvad de går ind for. Der er nogle forældre, der hurtigt lærer det danske sprog og sørger for, at børnene kommer med i alle foreninger, som de har mulighed for. Der er også forældre, der selv er aktive. De forældre, der kun udnytter systemet p.g.a. bedre åbningstider i børnehaven o.s.v., det er dem man skulle tale med, om de har valgt det bedste for barnet, eller om det var det bedste for dem selv. Jeg kan godt nogen gange forstå, at Danmark siger, at vi ikke er gode nok til at forklare, hvad det i det hele taget går ud på, at være i det danske mindretal. Det er hændt, at jeg har haft lyst til at sige noget til det, men det har jeg ikke turdet. Når jeg møder nogen, kan jeg da godt gå i gang med at forklare, hvorfor og hvorledes, og at man hører sammen. Det gør jeg.

*FN:* Har I en venskabsforbindelse til Danmark?

*MM:* Nej, vi har ingen venskabsforbindelse længere. Det havde vi for 12-15 år siden. Vi er så få aktive medlemmer, mellem 5 og 10 personer, at vi ikke kan holde liv i det.

*FN:* Tror du, der vil komme et tidspunkt, hvor man kun kan læse om mindretallet i historiebøgerne?

*MM:* Det vil vist gå ned ad bakke. Forældre, der ikke står bag ved det danske system, giver børnene en dårlig bagage med sig. De erkender ikke, i hvilket system de har været og vil sikkert ikke give det videre til næste generation. Derfor er det vigtigt, at forældrene, inden de starter med at sende deres barn i børnehaven, nøjagtig ved, hvad de går ind for og ikke bare piller rosinerne fra. Når jeg nu ser på, hvordan børnene vokser op og sammenligner med dengang jeg var barn – hvor forskelligt vi er blevet opdraget – hvor hurtigt meget ændrer sig - så kan det godt være, at vi om halvtreds år ikke er et mindretal længere.

# Kay von Eitzen,

Flensborg, skolepedel ved Oksevejens Skole,

f. 1966 i Flensborg



*FN:* Vil du fortælle lidt om din familie og din uddannelse?

*KE:* Jeg er født ind i en dansk-tysk grænselandsfamilie, hvor min mors familie stammer fra Sønderjylland og Fyn, og fars familie, von Eitzen, er tysk med rødder i Flensborg og Lüneborg-Hamborg egnen. Jeg er uddannet dels som bygningsmaler og dels som kontormand, Versicherungskaufmann. I de sidste 14 år har jeg været på Oksevejens danske skole som pedel.

Jeg er gift med min Doris, som kommer fra Niedersachsen. Hendes forældre er flygtninge fra Østpreussen og Schlesien, og hun kom herop som restaurantleder i Hotel Wassersleben oppe ved grænsen ved Kruså. Vi har været gift i 16 år nu og har vores søn Alexander, som er 12 år. Min dygtige Doris er ikke en sprogbegavelse og har svært ved at lære dansk, så vores hjemmesprog er tysk.

*FN:* Pedeljobbet er et 20 timers job i døgnet eller hvad?

*KE:* Det er det på mange måder, for jeg har en gammeldags arbejdskontrakt, hvor der står, at jeg har bopælspligt i en tjenestebolig på stedet. Det medfører, at jeg også efter fyraften engang imellem kigger efter skolen, at der er folk, der ringer på døren. Stillingen har mange fordele, men også ulemper. Vi har en sejlbåd, og det er så vores sommerhus, hvor vi flygter hen, når vi skal have ro og fred. Sejleriet er blevet til en slags livsstil, det går helt tilbage til barndommen. Siden 1983 har jeg været medlem i Flensborg Yacht-Club. Nu har jeg en danskbygget Bianca 27. Jeg har taget initiativ til en klub omkring denne bådtype. Det er et grænseoverskridende fællesskab. Vi har lige haft et træf med 30 Bianca'er fra Danmark, Tyskland og Schweiz, til Svendborg Classik Regatta. Når jeg byder velkommen til arrangement, så siger jeg alting på dansk og tysk, for der er altid nogen fra begge sider til stede, og jeg forsøger at knytte bånd tværs over grænsen.

*FN:* Har din kone accepteret det danske?

*KE:* Det har hun fuldt ud. Da vi lærte hinanden at kende, havde jeg stilling

på et forsikringskontor, og min dagligdag var på tysk. Jeg læste Flensborg Avis og var i en dansk sejlklub, men jeg var stort set ikke aktiv inden for de danske rækker. Da vi så flyttede herud, og jeg blev pedel, kom det danske mere på tapetet, og i begyndelsen voldte det lidt besvær for hende alene rent sprogligt at føle sig accepteret. Men hun er vokset ind i foreningsarbejdet ved at hjælpe til og ved at bakke mig op og er blevet meget vellidt herude, selvom hun ikke taler dansk.

*FN:* Kay, prøv at fortælle om din vej ind i det danske mindretal.

*KE:* Jeg er vokset op i en familie, hvor der hele tiden var danske berøringspunkter. Jeg kan ikke huske, at jeg har lært dansk, jeg har lært begge sprog på lige fod. Så snart min far er ude af døren, så taler min mor og jeg stadigvæk dansk med hinanden, og sådan har det altid været. Mor er som sagt dansk og far tysk. Han er født i 1929 og var selvfølgelig med i Hitlerjugend. Han var en ung og begejstret mand og lærte at flyve, fordi han var i Hitlerjugend, men gudskelov var han ikke gammel nok til at komme med i krigen. Da krigen sluttede, havde de en lærer på Goethe-Schule, som fortalte dem, hvordan det egentlig stod til i Tyskland, og det åbnede hans øjne for, hvordan de var blevet snydt og misbrugt, så han tabte næsten sit nationale tilhørsforhold til Tyskland. "Hvis jeg vil være noget som helst, så vil jeg være international," siger han altid, og alligevel er tysk nu hans hjemmesprog. Mor og far enedes om, at min bror og jeg skulle på tysk skole og min søster på dansk skole. Alle skulle vi i dansk børnehaven. Det er egentlig en sød historie, for min bror er i dag lærer på Christian Paulsen Skolen. Han startede i dansk børnehaven, gik så i den tyske skole og tog en tysk studentereksamen og begyndte at læse på tysk, men skiftede så til seminariet i Silkeborg, og der begyndte hans danske vej. Min bror blev også dansk statsborger, hvad jeg desværre aldrig er blevet, fordi jeg altid har boet syd for grænsen. Min storesøster startede på den danske skole. Jeg var jo den sidste, og som dreng skulle jeg som aftalt mellem mine forældre på den tyske skole. Men alle mine kammerater fra børnehaven skulle i en dansk skole, jeg kom til en Schultest på den tyske skole. Det var pludselig en helt anden verden. Den tyske omgangstone var mere højtidelig og stiv, end jeg var vant til fra den danske børnehaven. Jeg følte mig så utilpas, selvom det var søde og rare mennesker. Da jeg kom hjem, lavede jeg lille 6 årige knægt ballade og sagde: "Nej, jeg vil ikke i den tyske skole, jeg vil i dansk skole, alle mine kammerater kommer i dansk skole." Jeg havde selvfølgelig straks mor med mig, og så

opgav far, og jeg fik mit ønske opfyldt.

Det var ikke en beslutning af nationale grunde, men fordi jeg var inde i systemet og følte mig fortrolig med den varme tone og det mere kærlige og direkte jordbundne danske fra børnehaven. En sjælden gang har jeg fået spørgsmålet fra tyske nabodrenge og kammerater: "Wieso dänisch? Warum?", og så kan man jo som 8-9 årig ikke forklare, hvordan det nu egentlig hænger sammen. Der kom engang også et skældsord, men så svarer man jo igen, og der var ikke diskussioner, jeg har aldrig tænkt over det som dreng.

Bedsteforældrene på begge sider har også betydet meget for mig. Jeg havde min tyske Oma und Opa og en dansk morfar og selvfølgelig også en dansk mormor, men hun døde bare tidligt. Men altså min morfar havde en forretning, Bladcentralen, på Nørretorv ved siden af Flensborg Avis. Det var en dansk bladhandel, hvor man kunne købe danske aviser og danske blade, og hvor alt var dansk. Han kunne selvfølgelig også tale tysk, men det gjorde han nu helst ikke. Som lille dreng var jeg ofte i ferien nede for at hjælpe i forretningen. Han var også Knudsbroder, og når Knudsbrødrene eller min klasselærer dengang kom i forretningen, var det altid festligt for mig. Jeg kunne også snuse ind til Flensborg Avis og se deres rotationspresse. Jeg kom i den danske skakklub og i Flensborg badmintonklub, og i skoletiden var der foreningsliv på dansk. Men i nabolaget i Mørvig, hvor jeg voksede op, havde jeg også tyske kammerater og en dansk-tysk vennekreds. Vi har aldrig haft ballade, fordi vi var danske.

*FN:* Kan du snakke plattysk?

*KE:* Ja, og det elsker jeg, det værner jeg om, jeg har også en håndværkeruddannelse, jeg har lyttet til min Opa og til min far, når de talte plattysk, og så begyndte jeg også.

*FN:* Hvordan havde din Opa og din Oma det med, at du allerede som barn valgte den danske vej?

*KE:* Det har ikke spillet en rolle for dem, for de er vokset op med at bo i en grænseby. Min Oma har nok været lidt tysknational, måske lidt mere naiv, men min Opa har altid haft gode kontakter over grænsen. Han var bilhandler, og han kunne tale dansk, og han var en meget åben mand, som gik ind i folk med træsko på. Han var kontaktmenneske, så han havde ikke besvær med dansk-tysk eller plattysk.

*FN:* Har der været perioder, hvor du tvivlede på, om det var det rigtige du valgte?

*KE:* Jeg havde en identitetskrise sidst i skoletiden. Jeg tog min realeksamen 1983 på Duborg-Skolen, og efterfølgende var jeg et år på gymnasiet dér, og de sidste to skoleår var jeg lidt i tvivl. Jeg havde haft en dansk-tysk opvækst. Men jeg fik nogle lærere og mødte nogle mennesker dengang i foreningerne, som efter mit skøn var lidt overdrevent nationale. I almindelige undervisningssituationer kunne læreren fremstille tyskeren som det dumme svin og danskeren som den gode, som klarer sig fint. Eller der blev kommanderet "snak dansk!", når vi i frikvartererne talte tysk indbyrdes. Så begynder man som ungt menneske at gøre oprør og spørge sig selv: Er den ene del af mig nu dårligere end den anden? Jeg har jo begge dele i mig. Dér begyndte jeg at tvivle, hvad jeg egentlig er, eller jeg blev mødt af hele tiden at høre, at det danske er så udmærket, og det tyske er så grimt. Da det var værst, har jeg præsteret, at jeg svarede på tysk, når jeg blev spurgt, af lutter protest. Når man så kommer i 20'erne og får lidt mere livserfaring, så falder alt på plads igen, og så var den historie glemmt. I dag vil jeg næsten kalde mig selv for nationalist, men samtidig vil jeg aldrig fortie, at der også er noget tysk i mig.

*FN:* Hvilket?

*KE:* Det er simpelthen bare herligt at kunne begå sig på dansk og tysk i begge lande og kunne forstå begge mentaliteter og kulturer. Jeg har venner, som udelukkende taler tysk, og jeg har venner, som udelukkende taler dansk. Engang imellem har jeg haft en drøm om at få et dansk pas, men hvis jeg nu ville flytte over til Danmark, så vil jeg jo ikke være en helt rigtig dansker, og så ville jeg måske savne lidt af det tyske. Og dog er kærligheden til Danmark nok større end den til Tyskland.

*FN:* Det er store ord at bruge, kærlighed til Danmark

*KE:* Ja, vi er jo i den pudsige situation som mindretalsfolk, at vi altid skal forklare, hvem vi er, og hvorfor vi er det. Det har sikkert spillet en rolle, at jeg har en dansk arbejdsplads ved Skoleforeningen. Jeg ved ikke, om jeg ville have været så aktiv, hvis jeg bare var helt normal håndværker eller kontormand.

*FN:* Kan det alt sammen engang imellem blive lidt for meget?

*KE:* OK – jeg er pedel og bor på min skole, jeg er menighedsrådsformand, jeg er SSF distriktsformand, vi har et forsamlingshus her, som jeg har været med til at rejse sammen med andre i SSF-foreningen her, og jeg er blevet til pedel og bestyrer dér også, min kone er rengøringsassistent i børnehaven, plus at hun passer Det Danske Hus sammen med mig. Det

fører til, at man engang imellem simpelthen næsten ikke har plads til andet. Så er det meget passende, at man kan flygte ud på sin båd eller tage på ferie nede hos mine svigerforældre i Niedersachsen, hvor der ikke er noget med arbejde eller foreningen, og så er sproget tysk.

Selvfølgerlig skilter jeg med mit danske tilhørsforhold og det danske foreningsarbejde, jeg gør, vi er nødt til at synliggøre, hvem vi er, hvis vi vil overleve. Jeg er jo en slags reklamemand for SSF og SSW. Jeg er altid med på at tale tysk til dem, der ikke forstår dansk, men vi skal fortsætte med at tale dansk. Hvis vi ikke taler sproget, så dør det, man kan egentlig ikke være indenfor den danske kultur uden at tale sproget.

*FN:* Hvordan var det før at være en del af mindretallet sammenlignet med i dag?

*KE:* I dag er vi heroppe i Sydslesvig i den komfortable situation, at vi er agtede og respekterede. Det er slut med kamptiden. Mor fortalte, at der var steder, hvor hun simpelthen skulle holde sig væk, for de råbte efter hende på plattysk "De danske Pack, mit de Lys [lus] op de Nack", og så fik hun klø. De talte udelukkende dansk i hendes hjem og også i skolen, så når jeg talte tysk med mine kammerater fra min skole, så stod min mor helt uforstående. I dag er vi bedre til at acceptere, og jeg synes, vi er bedre



*Kay von Eitzen – pedellen på arbejde og foreningsformanden på talerstolen.*

*Fotos: Privat og Flensburg Avis.*

accepteret af vores tyske naboer. I min skoletid var det lidt specielt, at man var på en dansk skole, det er blevet mere åbent nu, jeg tror tyskerne er meget glade for danskerne. Tænk f.eks. på, at man ser tyske biler med dannebrogflag, som de har købt et sted i Danmark, hvor de har været på ferie. Jeg tror ikke, at en dansker ville klistre et tysk flag på sin bil, bare fordi han var begejstret for at være på ferie i Schwarzwald. Sådan er tyskerne, så jeg tror, det er blevet nemmere mellem os.

*FN:* Hvis du tænker på dine tyske medborgere, hvilke ændringer har du gennem årene mærket i forhold til dem?

*KE:* Vi har et meget solidt forenings- og skolearbejde herude omkring Oksevejens Skole, og selvom vi kun har 130 medlemmer i SSW og 360 medlemmer i Sporskifte SSF-distrikt, så får vi alligevel en 300-400 stemmer herude, når der er valg. Det viser, at der er stor sympati for os. "Das sind die Dänen, die machen das ja gut." Der jo også nogen, der kommer til arrangementer, og vi har forældre, som kommer med en tysk baggrund og sender deres børn i dansk skole, fordi de synes vi er søde og rare mennesker, eller at den danske pædagogik er værdifuld, eller hvad det kan være.

*FN:* For år tilbage var det næsten sådan, at det tyske mindretal i Sønderjylland var jeres hovedfjende. Er der sket en opblødning i forholdet mellem det danske og tyske mindretal?

*KE:* Det er der i hvert fald. Nu går man sammen til gravene i Oversø, eller man mødes i FUEV. I gamle dage var en ADS Kindergarten fjendeland. Der skulle man ikke gå hen, men der er sket en opblødning, for i sidste ende har de tyske nordslesvigere det ligesom vi. De skal hver dag fortælle, hvem de er, og hvorfor de er der, og jeg vil næsten tro, at det er mere indviklet i Danmark end i Tyskland, for i Danmark sporer man engang imellem også den dag i dag fjendtlighed over for det tyske.

*FN:* Mange mindretal har som et mål at kunne møde flertalsbefolkningen i øjenhøjde. Føler du, at du møder dine tyske medborgere i øjenhøjde?

*KE:* Ja absolut, men jeg kan jo også begå mig der. Jeg har et tysk navn og taler udmærket tysk. Hvis jeg ikke har et dannebrog i hånden, når jeg kommer ind ad døren, så er jeg som alle andre tyskere.

*FN:* Det hævdes ind imellem, at brugen af dansk er aftagende blandt børn og unge her i Sydslesvig. Over for det står påstanden, at der aldrig er talt så meget dansk i Sydslesvig som nu. Hvad mener du?

*KE:* For min egen skole kan jeg sige, at jeg aldrig i de 14 år på Oksevejens

skole har hørt mere dansk i frikvartererne end nu. Vi har haft tider, hvor den overvejende del af ungerne talte tysk sammen indbyrdes, og sådan er det ikke mere. Nu er der meget dansk ude på skolegården. Men de benytter sig af den mangfoldighed, vi har. Min egen søn springer fra dansk til tysk, ligesom jeg gør, når han har sine kammerater herhjemme.

*FN:* Har du gået rundt som en Buschemand ude på legepladsen og sagt til dem "Snak dansk!"

*KE:* Nej, jeg gør det ikke gerne som Buschemand. Kun engang imellem er man nødt til det som pedel. Når det bliver for meget, så siger jeg: Nu kære venner, det er en dansk skole, lad os nu lige tale dansk, så begynder jeg selv provokativt at tale dansk.

*FN:* Hvordan har du selv oplevet, at det danske sprog er blevet brugt fra din barndom og frem til i dag?

*KE:* I min skoletid talte vi for det meste tysk indbyrdes i frikvartererne. Når jeg så kigger på min skole her, hvor jeg arbejder, så er det her omvendt, og det synes jeg er herligt. Men når jeg nu ved, at de i min mors generation udelukkende talte dansk, så synes jeg ikke, at det er gået i den rigtige retning.

*FN:* Hvad taler du mest i hverdagen, dansk eller tysk?

*KE:* Det er nok halvt og halvt, fordi mit hjemmesprog er tysk. Med min søn taler jeg dansk og tysk, og på min arbejdsplads taler vi dansk, men når jeg kommer ind ad døren hjemme, taler jeg tysk med min kone. Hvis man er i en dansk sammenhæng, så springer man over til at tale tysk, når der kommer en, der taler tysk. Så snart tyskerne er væk, så er det straks dansk igen.

*FN:* I gør det af høflighed?

*KE:* Ja selvfølgelig, man skal ikke hægte et andet menneske af. Hvis der er en, der er kommet ind udefra og har meldt sine børn hos os i skolen og kommer i foreningen og kun taler tysk, og alle arrangementer foregår på dansk, og vedkommende begynder at lære lidt dansk, så giver man jo en hånd, man taler tysk for at hjælpe, og så begynder man jo så småt med mere og mere dansk. Så siger de pænt "tak" og "farvel". Vi er måske alle sammen sådan lidt missionerende, sproget er bindeledet.

*FN:* Der tales en del om de unge og deres manglende tilknytning til henholdsvis modvilje mod det etablerede foreningsliv i Sydslesvig. Er der noget om den snak?

*KE:* Det er måske kendetegnende for de unge i dag, at man ikke er tilknyttet

på samme måde som for 50 år siden. I dag er tilbudet så stort, at man tager det, man gerne vil. Jeg tror ikke, at folk vælger i forhold til det nationale. Der er nogen, der simpelthen bare konsumerer, og man kan jo ikke være med overalt.

*FN:* Er der nogen af medlemmerne i dit SSF distrikt, som slet ikke kan dansk?

*KE:* Det er der helt bestemt, men de ved, at de får invitationerne til arrangementer på dansk, at jeg byder velkommen på dansk, at der ikke bruges tysk. Jeg tror de fleste forstår noget af det. Nu er det ikke en stor skare, der udelukkende taler tysk. Det er mest den ene part i blandede ægteskaber, eller det er nogle forældre, som er kommet til, og som har børn i børnehave eller skole og så småt begynder med at lære dansk, så det er gudskelov ikke noget problem for os herude. Alle er velkommen. På den anden side kan det godt være, at man nogle steder er blevet lidt for venlig.

*FN:* I Sønderjylland var det ikke ualmindeligt før i tiden, at danske børn kom op at slås med nogen fra det tyske mindretal udelukkende på grund af forskelligt nationalt tilhørsforhold. Har du aldrig fået nogen på nakken som Speckdäne, da du var barn?

*KE:* Nej det har jeg ikke, men jeg har et andet dårligt minde. Engang som lille spejderdreng kom vi til et eller andet løb i Danmark, og nummerpladerne på spejderens bil var selvfølgelig tyske. Da blev vi hilst som 'Nazisvin'. Det stod man som lille knægt og grundede over. Hvad var det egentlig for noget? Det var jo mærkeligt, når vi nu kom som danske spejdere med en dansk spejderuniform med påskrift 'Dansk Spejderkorps'.

*FN:* Hvordan er dansk skolegang tidligere blevet vurderet af arbejdsgiveren, og hvordan er situationen i dag?

*KE:* Jeg har hørt rygter om, at der blev sagt "Naja, die mit den dänischen Schulabschluss, die können nicht so viel." Der blev talt om forbehold, men i dag kender jeg ingen, der ikke har fået en arbejds- eller læreplads, fordi de kom fra dansk skole. I dag er det måske snarere en fordel.

*FN:* Hvis du tar' Sydslesvig og Holsten som en helhed, føler du så, at der er forskel på, hvordan flertalsbefolkningen før i tiden betragtede mindretallet sammenlignet med i dag?

*KE:* Jeg føler, at vi er mere accepteret og anerkendt. Jo længere man kommer ned i det holstenske, jo mere begrænset er det, hvad de ved om os. Men i Sydslesvig ser flertalsbefolkningen mere positivt på os. Der er blevet et alment lidt mere afslappet forhold, fordi krigs- og kampgenerationen begynder at gå bort.

*FN:* Ikke alle danske sydslesvigere er begejstret for, at man nordfra blander sig i, hvad der rører sig inden for mindretallet hernede, men er det ikke rimeligt?

*KE:* Det er bestemt rimeligt, for vi har brug for input fra moderlandet. Men modsat kunne vi da godt have nogle flere af vore egne folk i toppen i forskellige organisationer og foreninger. Der sidder jo en del danske statsborgere, de er dygtige, men jeg vil da håbe, at vi også finder nogen af vore sydslesvigere, som er opvokset her i hjemstavnen, og som er så dygtige, at de kan komme på en toppost.

*FN:* Det at have en anden identitet end den tyske har ændret sig siden 1955, da vi fik Bonn-København erklæringerne. I dag kalder nogen unge sig for 'sydslesvigere', fordi de ikke vil puttes i bås som hverken dansker eller tysker.

*KE:* Det at være 'sydslesviger' det er jo helt fint, men jeg vil hellere sige jeg er 'dansk sydslesviger', for jeg tænker mere i nationale baner. Det kendetegnende er, at vi er danskere.

Jeg kan acceptere, at nogen unge siger, "vi er ikke 'danske sydslesvigere', vi er hverken danske eller tyske, vi er bare 'sydslesvigere'", men jeg er ikke glad for det. For et par år siden var der nogle studenter på Duborg-Skolen, der i en studentertale kom med et par tyske sætninger. De blev hængt ud i avisen og fik skæld ud. Jeg synes heller ikke at tysk hører hjemme på Duborg-Skolen officielt, men alligevel har de efter mit skøn lov til at få lidt rabat for deres ungdommelighed. De skal finde deres vej og afprøve kræfterne, det falder for det meste på plads med årene.

*FN:* Hvordan har du det med begrebet 'Zweiströmigkeit', at man har både noget dansk og noget tysk i sig?

*KE:* Jeg er jo selv det bedste eksempel på noget zweiströmigt, for jeg føler mig dansk og vil da aldrig fortie, at mine rødder også ligger i Tyskland og er berørt af den tyske kultur og det tyske sprog. Jeg er nok 60 % dansk og 40 % tysk.

*FN:* Det danske mindretal og frisernes politiske parti SSW har opnået et godt valg til landdagen her i 2009 med fire valgte medlemmer. Hvad kommer det til at betyde for mindretallet?

*KE:* Det vil være godt, hvis det lykkes at gøre delstatsregeringen lidt mere åben med deres tegnebog og give lidt mere ligestilling, for det er jo en kendsgerning, at Danmark betaler det meste af mindretalsarbejdet på begge sider af grænsen. Jeg håber, at man får mere indflydelse med fire man-

dater og kan trumfe lidt mere igennem, og ellers vil jeg da håbe, at de laver politik for hele landsdelen, for de er valgt også af tyskere.

*FN:* Er der stadig områder, hvor der bliver gjort forskel på jer danske sydslesvigere og så den tyske flertalsbefolkning?

*KE:* Ikke at jeg ved det. Ja ok, hvad pengene angår, men ikke når man mødes ude på gaden.

*FN:* Det har vel ikke altid været god tone hos flertalsbefolkningen, når I hejste Dannebrog.

*KE:* Bevidst har jeg ikke selv oplevet det, men der er sikkert nogen, der er forundret eller står uforstående, når vi hænger vores Dannebrog op alle steder og har det på bilen. Nogle kan være stødt af det, som ikke kender historien, eller ikke har et forhold til det. Man må heller ikke glemme den detalje, at så snart en tysker tager med campingvogn op til Danmark og sætter en flagstang foran sin campingvogn med det tyske flag, så kommer der en politibetjent og siger "det må du ikke". Så må man jo godt have lov til at spørge som tysker: Hvorfor må danskere det så hernede?

*FN:* Er der lidt om, at danske sydslesvigere er mere kongetro end andre danskere?

*KE:* Det tror jeg ikke. Jeg er da glad for at se kongeskibet. Det er hændt, at kongeskibet skulle komme til Sønderborg den og den dag, og det var lige midt i vores ferie, så vi fik det indrettet, så vi kunne ligge i Sønderborg, lige der hvor kongeskibet sejlede forbi, og vi heppede da for Margrethe, og det er da en helt enestående oplevelse, kun synd at vi ikke havde Dannebrog på båden. Margrethe er også min dronning.

*FN:* I dag tales der meget om et grænseoverskridende samarbejde. Er der tale om en forbedring?

*KE:* Jeg er måske for meget optaget af mit distrikt og det hernede, til at jeg tager mig af de der ting, men jeg vil håbe, at det er en forbedring. Nu er der jo kun en grøn grænse tilbage og ikke nogen rigtig grænse mere. Det er selvfølgelig meget bekvemt at køre over grænsen uden kontrol, men hvis der skulle blive indført en grænsekontrol igen, ville jeg i hvert fald være for denne kontrol. Jeg synes, at det er en god ting, at man lige holder øje med hvem, der kommer ind i landet. Det er jo ikke noget problem at tage pas-set op af lommen og vise den gode danske eller tyske politibetjent sit pas. Det har måske ikke været til gavn på langt sigt med de åbne grænser. En synlig kontrol er også en psykologisk grænse, så jeg holder egentlig ikke af den åbne grænse. Det har som sagt ikke voldt mig besvær at vise mit pas.

*FN:* Tror du at den åbne grænsepassage har medført, at danske og tyskere kom tættere på hinanden i grænselandet?

*KE:* Nej, det er vist nogenlunde det samme som før, det er i alt fald svært at måle. Det har ikke været besværligt at køre over til Danmark, bare fordi man skulle vise pas.

*FN:* Det danske, hvad er det for dig?

*KE:* Det er svært! - det er følelser, det er kærlighed, det er hjemstavnen, det er viden om historien, det er alt det mor og far og morfar har fortalt, det er det, man har lært i skolen, kort sagt hele den ballast. Gennem årene er det blevet stærkere i kraft af, at jeg har en dansk arbejdsplads, og at jeg er involveret i det danske foreningsarbejde. Det er sådan set næsten utænkeligt at skulle ud af det igen. Hvis jeg søgte væk fra Skoleforeningen og fik en helt normal arbejdsgiver, måske en tysk, ville jeg nok ikke holde op med at lave foreningsarbejde, for det er nu blevet så indgroet i mig, at jeg ville savne det.

*FN:* Har din identitet som dansker ændret sig igennem årene og dermed dit forhold til det tyske?

*KE:* Den danske identitet rummer mere i dag, end den gjorde for 20 år siden, og med erfaring er der også kommet en vis afslappethed, hvis folk kommer med dogmatiske udsagn eller rakker ned på tyskerne eller omvendt.

*FN:* Hvad er det tyske for dig?

*KE:* Det er det tyske sprog, som jeg jo gerne taler, jeg kan også lide musik især klassisk musik og så den tyske humor. Humor er jo meget forskellig fra land til land. Det er herligt at læse Storm P. og kigge på hans tegninger eller Piet Hein Dagens flue. Det er helt forskelligt fra tysk humor. Det er herligt, at vi kan begå os i begge kulturer. Selvom jeg ønsker mig, at Flensborg kunne være dansk, så er Flensborg tysk, og så gammel som jeg er, så er min hjemstavn også Tyskland. Som land er det meget smukt, men alligevel, så snart jeg kommer syd for Hamborg, så begynder menneskene og mentaliteten at blive mere og mere fremmed for mig, selvom jeg kan begå mig i sproget og bevæge mig som tysker overalt. Den tyske identitet for mig ligger i Nordtyskland. Her nordpå er mentaliteten anderledes, og indflydelsen fra Skandinavien til det nordtyske har været så kæmpestor.

*FN:* Hvordan adskiller det tyske sig fra det danske?

*KE:* Det tyske virker mere formelt og stramt, mere preussisk, disciplineret og meget høfligt og formelt med 'Guten Tag' und 'Vielen Dank', 'und

bitte schön' og sådan noget lidt gammeldags. På et tysk brev står der 'Sehr geehrte Damen und Herren', på dansk står der kun 'Hej Kay'. Det tyske er måske lidt mere højtideligt, og der er den tyske perfektionisme. Made in Germany og folkevognen og Mercedes er udtryk for noget specielt tysk, for perfektionisme. Nogen gange spænder de jo ben for sig selv på grund af det.

*FN:* Når det gælder demokratiforståelse, da synes jeg, at tyskerne er rigtig godt med måske også i forhold til Danmark.

*KE:* Det er de, fordi de har været nødt til at lære det. Man har været meget kejsertro i Tyskland, für Kaiser und Vaterland. Det har man tabt en krig på, og det har man virkelig taget ved lære af. Sådan noget vil aldrig ske i Tyskland igen, så jeg mener demokratiet er blevet meget godt udviklet. Man er meget omhyggelig, man værner godt om det. Når man tænker på det normale plan, hvor vi bevæger os, i foreninger, også tyske foreninger, dér er det også meget udviklet, og det er godt sådan.

*FN:* Hvordan ser du på de nye i de danske mindretal, f. eks. de tyskere, som sætter deres børn i danske skoler og børnehaver?

*KE:* De er da velkomne, hvis de tilegner sig sproget. Hvis sproget forsvinder, så forsvinder vi. Du kan spise danske rundstykker, men det bliver du ikke dansker af. Jeg selv er egentlig blevet lidt mere national med årene, men det skal ikke være for at se ned på andre. Der findes eksempler på folk, som er kommet ind af bagdøren fra en normal tysk familie og kommet ind i foreningerne og på skolerne. Det er da herligt, at det er sådan, så lever det videre, det er input. Der er sikkert grænser for, hvor meget tysk indflydelse der kan være. Den skal ikke være for stor, men når folk er villige til at begå sig hos os med sprog og kultur og lære det at kende, så tror jeg, det er godt for os.

*FN:* Vil der komme en dag, hvor man kun kan læse om mindretallet i historiebøgerne?

*KE:* Det vil være sørgeligt, for det betyder jo, at vi er forsvundet. Jeg tror da, at en vis del af de børn, som kommer ud fra vores skoler, går ind og fortsætter foreningsarbejdet og sender deres børn i skole igen. Det kan være, at vi måske bliver lidt færre en tid, men så bliver vi lidt flere igen. Det skal nok gå.

# Henry Bohm,

Struckum ved Bredsted,

lærer ved Bredsted Danske Skole,

født 1967 i Kobbermølle



*FN:* Vil du fortælle os lidt om din baggrund!

*HB:* Min far er født i Hamborg, men da han var omkring to år, flyttede mine bedsteforældre til Kobbermølle, da farfar fik arbejde på Crusauer Kupfer- und Messingwerke. De valgte Kobbermølle, da farmor havde familiære forbindelser til Fanø og vist nok også kunne tale dansk. For dem var det helt naturligt, at far kom i dansk skole i Kobbermølle. Min mor er født i Flensborg. Forældrene blev aldrig gift, og det var en tragedie for mor og mormor. De havde familie i Kollund, og mormor fik i sin tid et brev med fra tante Lene i Kollund, da mor skulle indskoles på den danske skole. Mormor var ikke af dansk sindelag, men det var vigtigt for hende, at min mor fik det så godt som muligt. Det kunne hun opnå på en dansk skole, mente hun. På den måde kom min mor i dansk skole i sin tid. For far og mor var det helt naturligt, at jeg og mine brødre kom i dansk børnehave og skole. Mor døde i 2001.

*FN:* Du har en læreruddannelse?

*HB:* Ja, fra Haderslev Statsseminarium. Jeg er gået den lige vej, dansk børnehave i Kobbermølle, i Kobbermølle skole til 6. klasse, derefter til Duborg-Skolen og studentereksamen. Så kom jeg i forbundsværnet, den eneste tyske institution jeg har været i, og derfra begyndte jeg at læse i Haderslev.

*FN:* Nu arbejder du som lærer på den danske skole i Bredsted. Hvad er jeres hjemmesprog?

*HB:* Vi taler tysk. Det gjorde mine forældre også dengang i Kobbermølle. For mig var det mest naturligt at tale tysk til mine børn og til min kone. Men det er jo sådan, at børnene forstår dansk. Så det er ikke sådan, at der overhovedet ikke er danske ord. Vi har mange danske bøger, vi ser danske film, og vi taler også meget dansk derhjemme. Min kone Ilona og jeg har også ofte diskuteret, om vi skulle skifte sprog.

*FN:* Hvor kommer Ilona fra?

*HB:* Hun er født her i Struckum, flyttede så til Bredsted, da hun var 10-11 år. Vi flyttede til Struckum, da vi blev gift. Ilonas mor var gift med en murermester. Han påstod i sin tid, at hvis børnene blev indskolet på den danske skole, så ville hans forretning lide under det. Selv havde Ilonas mor gået på dansk skole i Tønning, men Ilonas ældste søskende kom altså i tysk skole. Så blev forældrene skilt, og derefter satte Ilonas mor de mindre børn, deriblandt Ilona, på den danske skole. Ilonas ældste søster, Beate, som har været på tysk skole, har sendt sine børn på dansk skole og har lært dansk i Bredsted om aftenen på kursus. Derefter har hun taget studentereksamen i Tønder, og er blevet læreruddannet fra Haderslev og er nu lærer i Tønning på den skole, hvor hendes mor startede for mange, mange år siden.

*FN:* Nogle vil måske undre sig over, at to som jer har tysk hjemmesprog. Er det typisk sydslesvigsk?

*HB:* Jeg tror, det er typisk sydslesvigsk, at sindelaget og sproget ikke altid følges ad. Vi bor i et tysk samfund, og der er rigtig meget tysk her på vestkysten. Og så kommer det an på, hvad det er man snakker om. Der er nogle ting, hvor man altså helt naturligt vil snakke dansk, og så er der nogle andre områder, hvor man helt naturligt vil snakke tysk.

*FN:* Prøv at beskrive din vej ind i mindretallet.

*HB:* Vi talte jo tysk derhjemme, og det gav lidt sprogforbistringer, da jeg kom i Kobbermølle danske Børnehaven. Med seks blev jeg indskolet på Kobbermølle Skole. Vi havde Bodo Daetz som skoleleder. Han var meget aktiv med hensyn til arbejderboligerne og fabriksbygningerne i Kobbermølle. Flere gange fik vi fortalt historien om Christian IV, og hvordan det hele opstod. Christian IV blev også en del af min historie. Og så havde jeg et grænsepas, så jeg kunne gå over den grønne grænse til Kruså. Købe ind i Rita-supermarkedet dér og købe træsko i Kruså, gå til frisør i Kruså. For mig var det ikke en grænse, man levede på én gang i det danske og det tyske.

Jeg hører til dem, man kalder kernesydslesvigerne. De bliver født ind i mindretallet, og for mig er mindretallet min identitet. Det er ikke noget jeg har valgt.

*FN:* Har der alligevel været perioder, hvor du har tvivlet på, om det nu var det rigtige?

*HB:* Jeg tror, alle sydslesvigerne har haft en sådan periode. Der kommer en

periode, hvor man ikke vil tale dansk. Far og mor stillede aldrig spørgsmålstegn ved det at være danske sydslesvigere, de overvejede aldrig om det at tale tysk var positivt eller negativt. De kunne tale dansk, de kunne tale tysk. De havde en sydslesvigsk hverdag, de havde Dannebrog stående på fjernsynet, de sang danske julesange til jul, på juletræet var der det danske flag. Der blev talt tysk derhjemme, men for dem blev der ikke stillet spørgsmålstegn ved, om de var danske sydslesvigere. Det gør man derimod i dag. Af og til er det som et overgreb, at vi hele tiden skal gøre rede for, om man nu er en rigtig god sydslesviger eller ej.

*FN:* Hvem er det, der stiller jer til regnskab?

*HB:* Det er den danske offentlighed, og det er kernesydslesvigerne selv. Jeg stiller selv spørgsmålstegn til personer i mindretallet: "Nu har du dine børn på den danske skole. Sig mig, du har jo ikke fået lært dansk. Hvor når starter du egentlig med det? Hvorfor kommer du ikke til vores SSF arrangementer? Hvorfor holder du ikke Flensborg Avis? Hvorfor flager du med det flag?" Jeg vil gerne have, at folk diskuterer og overvejer, hvilken rolle de egentlig vil spille i det her mindretal. Det er næsten lidt neurotisk, med alt det spørgeri.

Det er fordi, man ikke kan leve på en løgn! Jeg jo skolelærer, og jeg har med elever og forældre at gøre, og jeg kan simpelthen ikke forstå, at der er folk, der sender deres børn i en dansk skole, men ikke lærer sproget, ikke kommer på skolen, ikke engagerer sig i mindretallet. For jeg er stadig af den opfattelse, at vi er et folkeligt mindretal, hvor samværet spiller en afgørende rolle, hvor sproget spiller en afgørende rolle. Jeg kan heller ikke forstå, at der er folk, som vælger skolen eller børnehaven, men vælger kulturen og det danske fra. Så hænger tingene ikke sammen, synes jeg.

*FN:* Det kan man nogen gange komme i tvivl om, når man læser f.eks. Flensborg Avis. Der fortælles meget om det, der foregår på de bonede gulve i Kiel, i Flensborg og på Christiansborg. Det handler meget om FUEV og om alle mulige organisationer, det der optager toppen af mindretallet.

*HB:* Det er også mit indtryk, at vi er ved at gå væk fra det folkelige mindretal. Vi er ved at få et mindretal, hvor man er i en periode. Man vælger en institution, og idet man vælger institutionen, så er man del af et mindretal på papiret, men der er for mange, der ikke interesserer sig for kulturen og for sproget. Når børnene har været igennem skolen, så går man ud af mindretallet igen. Det er snarere en klubmentalitet, en personlig mentali-

tet, hvor fællesskabet ikke spiller nogen rolle. Det afgørende er, hvad der er godt for mig? Hvad er godt for mine børn? Det opponerer jeg imod. Jeg møder rigtig mange mennesker, som privat måske giver mig ret, men som ikke er villige til at diskutere det i et offentligt forum.

*FN:* Hvorfor?

*HB:* Rigtig mange af vores kernesydslesvigere har resigneret. De, som er ansat i institutionerne, er nok lidt bange for, hvad det kan medføre at være åben og ærlig og pege på nogle af de problempunkter, som vi har. Det er så som så med ytringsfriheden. Jeg prøver også selv at være forsigtig med mine ytringer, men jeg kan se, at folk egentlig ikke er interesseret i at diskutere, for man kan meget hurtigt få nogen uvenner, som så gør livet surt for én i mindretallet. Vi har nogle tabuemner.

*FN:* Hvilke?

*HB:* Der er f.eks. spørgsmålet om, hvordan mindretallet skal udvikle sig. Den ene mulighed er at vi bliver større og større, hvilket betyder, at folk udefra kan få lov til at komme ind i mindretallet. Vi bliver så rummelige, at vi også vil få folk fra andre lande ind i mindretallet. Den politik er lidt på vej. Vi er en offentlig skole for mindretallets medlemmer. Jeg tror det har med økonomi at gøre. Der er rigtig mange mennesker, som har deres levebrød i mindretallet. Så det drejer sig om at blive stor og puste sig op, så virksomheden kan køre. Nogle har den holdning, at et moderne mindretal ikke først og fremmest er en folkelig sag, det er et valgmindretal, et "mindretal på prøve", noget spændende og udfordrende, et mindretal, hvor mange kulturer mødes. Det danske spiller godt nok en rolle, men det europæiske eller det verdensomspændende spiller en endnu større rolle.

Der er også den anden mulighed, at mindretallet bliver mindre, at vi stiller krav til det at være en del af mindretallet. Det kan være det sproglige krav, det kan være kravet, om at man er engageret, hvis man vil være i mindretallet, altså lidt som friskolebevægelsen i Danmark. Hvis man laver en friskole i Danmark, og der er nogle forældre, der ikke er engageret og aldrig møder op, så bliver de fyret (latter) af friskolen. Hvis man fulgte den tankegang, så ville vi få færre skoler, og mindretallet ville også være mindre.

*FN:* Hvilken af de to linjer går du ind for?

*HB:* Jeg går ind for den sidst nævnte linje. Hvis der er forældre, der gerne vil ha' en dansk skole i en lille by, så bliver de nødt til at yde en indsats. Det

må være de lokale danskere, som siger: okay, vi vil gerne ha' en skole, og det vil vi yde en indsats for.

*FN:* Og de skal lære dansk?

*HB:* Ja, og de skal være medlem af SSF og komme til nogle møder. De skal engagere sig på skolen, det er jo fællesskabet. Jeg kan heller ikke forstå, at man kan være ansat ved en dansk institution i Sydslesvig og ikke holde Flensborg Avis. Jeg kender folk, der er ansat ved danske institutioner i Sydslesvig, som ikke følger med i, hvad der sker i mindretallet. Jeg forstår ikke, hvorfor de ønsker en stilling i mindretallet og bliver ansat. Hvis jeg søger en stilling som lærer i den katolske kirke, så må jeg være interesseret i den katolske kirke og de problemer, der er dér.

*FN:* Er der perioder, hvor du føler dig mere dansk end i andre perioder?

*HB:* Når jeg er på ferie i Danmark, så ser man nok det hele med det tyske øje, man har. Måske er Danmarks image i Tyskland blevet ødelagt en lille smule i de sidste år. Som dansk sydslesviger var man før i tiden stolt af mange af de værdier, som det danske samfund stod for. Man var meget åben og tolerant f.eks. over for andengenerationsindvandrere eller fremmede folkeslag. Der var højskolebevægelsen, og man kiggede på menneskene og ikke på systemet. Men det Danmark vi havde i halvfemserne, det er ikke det land, vi har i dag. Danskerne er blevet mere egocentreret. Det hele drejer sig om at få en god stilling og tjene rigtige mange penge og få et stort hus, velfærd er afløst af velstand. Danskerne er blevet meget forkælede i de sidste tyve år, og fællesskabsfølelsen er gået i stykker. Jeg føler, at der er sket forandringer, som er negative.

*FN:* Syntes du, der gennem årene er sket forandringer i det at være en del af mindretallet?

*HB:* Der er blevet færre kernesydlesvigere og flere af den gruppe, som mere vælger mindretallets institutioner, fordi de vil bruge institutionen til deres private formål end på grund af kultur eller sindelag. Dem har vi altid haft, men før i tiden kunne kernesydlesvigerne integrere dem i mindretallet. Nu er kernesydlesvigerne selv kommet i mindretal. Vi har den store gruppe af folk, som ikke ka' følge med, for de forstår ikke sproget og holder ikke Flensborg Avis, og de blander sig ikke i debatten. De har helt andre værdier, og det er derfor, vi har sådanne problemer i mindretallet, fordi hver gruppe har sin optik på, hvad der er godt for mindretallet. Kernesydlesvigerne har andre værdier og en helt anden optik end f.eks. de pragmatikere, som kun tænker på sig selv. Rent ideo-

logisk er det svært for de forskellige grupper at snakke sammen.

Hvad kan jeg opnå i mindretallet, hvad kan mindretallet gøre for mit barn, hvad kan mindretallet gøre for mig, og hvis mindretallet ikke kan gøre det mere, så skifter jeg jo bare. Man shopper rundt i identiteter. Det danske er en mulighed blandt mange, og man vælger måske det danske en år-række.

*FN:* Hvad kan det betyde for mindretallet på længere sigt?

*HB:* Det kan betyde, at vi fjerner os mere og mere fra Danmark, fordi vi faktisk ikke ved, hvad der foregår i Danmark. Selv har jeg jo næsten ingen berøringsflader med Danmark. Det kan godt være, at vores spidser har berøringsflader, men de menige i mindretallet, de har jo ingen berøringsflade. Alt for få af vores elever får et ophold på en dansk efterskole eller en dansk højskole, og danskerne føler også, at de ikke kender mindretallet. De ved slet ikke, at vi findes. De ved ikke, hvad vi står for, så kontakten bliver mindre og mindre.

*FN:* Hvilke ændringer har du gennem årene mærket i forhold til dine tyske medborgere?

*HB:* Hvis jeg skal være helt ærlig, så har vi ikke megen kontakt med vores tyske naboer. Her i Struckum er der en bager, en tankstation og det tyske Freiwillige Feuerwehr. De fleste indbyggere beskæftiger sig med enten landbrug eller arbejder i Husum eller Bredsted, og de fleste er med i Freiwillige Feuerwehr. Selv er jeg ikke medlem i Freiwillige Feuerwehr, og på den måde er vi ikke en del af landsbyen, sådan som vores tyske naboer. Men jeg ved, at der også er nogle tyske naboer, som heller ikke har kontakt med landsbyen. De bor godt nok i Struckum, men de arbejder måske i Flensborg eller i Husum og er slet ikke interesseret i kontakt. Vores børn er i den danske børnehave og på den danske skole i Bredsted, jeg arbejder i Bredsted, og vi har ikke megen kontakt med de mennesker, som bor her i byen.

*FN:* Har du igennem årene mærket en ændring i forhold til de tyske myndigheder?

*HB:* Da vi i sin tid fik vores vinterhave her, så skulle jeg ned til Husum på amtet. På alle navneskilte til kontorerne var der små flag. Der stod 'Peter Hansen', og så var der måske et Schleswig-Holstein flag. Det betød, at han kunne tale plattysk. Og så var der måske en 'fru Petersen' med et dansk flag, og det betød, at hun talte dansk. Det var sjovt, at man kunne se, hvem der var dansktalende og så gå ind og tale med dem. Jeg kan ikke

fortælle om problemer med myndighederne, heller ikke da jeg var soldat. Jeg ku´ tale dansk, og jeg er aldrig blevet drillet, fordi jeg er en del af det danske mindretal. Jeg har heller aldrig skjult det for andre. Min nabo ved, at jeg er i det danske mindretal. Da vi kom til 1. november 2009 og TV-signalet fra Danmark blev stillet om fra analog til digitalt signal, da kom min tyske nabo sågar over til mig og sagde: "Det er da et problem, at du nu ikke ka´ se dansk fjernsyn." Han syntes, jeg sku´ klage!

*FN:* Har du haft noget at gøre med det tyske mindretal i Sønderjylland?

*HB:* Vi havde et kursus under Skoleforeningen om tosprogethed sammen med de tyske nordslesvigere og deres skoleforening. Det var første gang jeg havde kontakt med dem, og det var meget spændende, fordi vi faktisk er meget ens, bare med modsat fortegn. Vi forstår hinanden, vi ka´ godt se problemerne. Og det undrede mig, for dybt inde i mit hjerte følte jeg nok, jeg vil ikke sige, det er vores fjender, men det er ikke vores venner. Efter det kursus og efter de personlige kontakter med nordslesvigerne følte jeg faktisk, at vi har meget til fælles. Og så er der selvfølgelig igen små forskelle, hvor jeg føler, at nordslesvigerne er gået et skridt længere i retning af en sprogscole, mens vi stadigvæk mere har en gruppe af kernesydlesvigere og prøver på at fastholde, at vi er et folkeligt mindretal.

*FN:* En ofte benyttet formulering beskriver grænselandets udvikling fra konflikt til samarbejde med ordene fra et "mod hinanden" via et "med hinanden" til et "for hinanden". Er det en formulering du vil tilslutte dig?

*HB:* Ja, det vil jeg. Der er selvfølgelig konflikter med tilskud fra Kiel og Slesvig-Holsten i forhold til tilskuddet fra Danmark, og der er problemer i kommunerådene og i byrådene, hvor der skal spares. Så den side af sagen er der stadigvæk, men det er ikke sådan, at man ser os som fjender. Det er blevet for let at være en del af mindretallet, man skal ikke kæmpe for noget mere - det hele bliver serveret. Hvis jeg selv skal opbygge en skole og et fællesskab, så værner jeg mere om det og yder en større indsats.

*FN:* Det hævdes indimellem, at brugen af dansk er aftagende blandt børn og unge i Sydslesvig. Hvad mener du?

*HB:* Mit indtryk er, at det er vanskeligere for eleverne at lære dansk i dag, simpelthen fordi de ikke har dansk som hjemmesprog. Der er et større antal forældre, som ikke er interesseret i det danske. Eleverne lever ikke en dansk dagligdag udenfor skolen. Derfor er de heller ikke længere påpasselige med det danske. For 20-30 år blev man ved med at sige til ele-

verne, at de skulle tale dansk, det gør man ikke i dag. Lærerne forstår både dansk og tysk, og vi er måske mere store overfor det, og det medfører, at børnene ikke længere er så gode til at tale dansk. Men det er også meget forskelligt.

Vi har kernesydslesvigere som taler dansk, og så har vi en stor gruppe forældre, som slet ikke taler dansk og heller ikke vil tale dansk. Jo større gruppen af de tysktalende forældre bliver, desto større bliver det pres lærere får for, at det hele skal foregå på tysk.

Jeg bliver nødt til at holde forældremøder på både dansk og tysk, selvom jeg helst kun vil tale dansk. Men det er klart, at forældrene skal have nogle informationer på den slags møder. Engang imellem føles det som en falliterklæring, at jeg skal stå der og tale tysk.

Min holdning er, at mindretallet skal prøve på at være mere konsekvent, vi skal gøre det mere klart, hvad det er vi ønsker. Men når vi er så forskellige, så er det måske i grunden ikke sydslesvigerne, der skal komme på banen, det må være Danmark. Seksmandsudvalget må sige: "Hvad vil vi med Sydslesvig?". Hvis man i Danmark ville være enige om, at "vi vil gerne have et åbent mindretal, hvor alle kan være med, også folk som ikke er dansktalende", så bliver vi nødt til at ændre f.eks. Skoleforeningens formålsparagraf. Men hvis Folketinget siger, "nej, det er ikke det mindretal, vi vil have, vi vil have et mindretal, som hviler på det individuelle ansvar", jamen, så er det sådan. Der er også nogle i Danmark, der siger: "Vi skal have Sydslesvig, fordi det er en god investering, så får vi nogen, der er gode til både dansk og tysk." Man ser Sydslesvig som en god økonomisk investering. Men for mig er det et kulturelt og nationalt anliggende.

*FN:* Der tales en del om de unge og deres manglende tilknytning hhv. modvilje mod det etablerede foreningsliv i Sydslesvig. Er der lidt om den snak?

*HB:* Det er en vanskelig situation. Jeg tror, at man skal være lidt varsom med at kræve en stillingtagen til deres tilknytningsforhold. De skal jo først selv finde ud af, hvem de egentlig er. Hvis man er i 10. klasse, så kan det være svært at være på det rene med, hvilket forhold man selv har til det danske mindretal. Med hensyn til de unges aktivitet, så tror jeg, at så længe de får nogle gode tilbud, så er de også med. Jeg tror ikke, at de helt bevidst fravælger det danske fordi det er dansk, men mere fordi tilbudene ikke er tilfredsstillende.

*FN:* Det at have en anden identitet end den tyske, har det ændret sig fra f.eks. 1955, da vi fik København-Bonn- Erklæringerne? I dag kalder nogle unge sig for "sydslesvigere" eller "slesvigere", fordi de ikke vil puttes i bås som hverken dansker eller tysker.

*HB:* Jeg kalder mig selv for "dansk sydslesviger". Men jeg tror, at der i 50'erne var en større forskel på det tyske og det danske. Man var mere bevidst om, hvad det indebar at sende sit barn på en dansk skole. Det at have en identitet, det bliver afsvækket i dag, både i Danmark og i Tyskland. Så man kan måske godt forstå, at elever i både de danske skoler og i de offentlige skoler, først senere får en holdning, til om de er danskere, tyskere eller sydslesvigere, eller hvad de så er.

*FN:* Hvordan har du det med begrebet "Zweiströmigkeit"?

*HB:* Det er en realitet. Hvis "zweiströmig" betyder, at jeg har noget dansk og noget tysk kultur i mig, så er jeg selvfølgelig zweiströmig. Jeg har tysk pas, underviser i tysk, og hvis jeg ikke havde en affinitet for tysk kultur og litteratur, ville jeg jo ikke være tysklærer. Det ser jeg ikke som et problem. Jeg er heller ikke blevet mere tysk, jeg er nok nærmere blevet mere kernesydlesvigsk.

*FN:* Vi skal tale om de danske symboler her i Sydslesvig. Det har vel ikke altid været god tone hos flertalsbefolkningen, når I flagede med Dannebrog?

*HB:* Jeg har altid ønsket mig en flagstang, men det har vi aldrig fået ordnet. Det var først i 70'erne, at danske børn fik lov at deltage i Kinderfest her i Bredsted, det var forbudt at gå med Dannebrog på markedspladsen. Senere fik vi lov til at hejse Dannebrog, men det skulle være mindre end Slesvig-Holsten flaget og Deutschland Flagge. I dag er vores flag stadig mindre.

*FN:* Når I inviterer til årsmødet, så kommer der vel også tyske repræsentanter fra byen og kommunen. Er det godt eller skidt?

*HB:* Jeg synes at det er fint, at de er der og lytter og er med, og møder de danske folketingspolitikere. Jeg føler national stolthed til årsmøderne, vi lytter også altid til Dronningens nytårstale, og jeg bliver meget stolt, når hun sender en hilsen til os i Sydslesvig. I alle de år jeg har været ansat på Bredsted Skole, har jeg prøvet at få et billede af Dronning Margrethe op at hænge i indgangshallen, men det har jeg ikke fået lov til af vores rigsdanske lærere. De syntes, det var for nationalt. Jeg købte så et stort billede af Dronning Margrethe, et regentbillede, og det blev så hængt op,

men det varede ikke længe, før det blev fjernet igen. Nu hænger det i støttelokalet på skolen.

*FN:* Er sydslesvigere mere kongetro end andre?

*HB:* Jeg tror, at mange kernesydlesvigere er meget kulturelt og nationalt knyttet til kongehuset. For mig er det meget vigtigt. Margrethe er også min dronning, og jeg gør meget ud af, at mine børn kan kende kongefamilien, når de ser dem i Flensborg Avis eller andre steder. Da vi havde kirkejubilæum i Sydslesvig, var der en stor fest i Slesvig Domkirke, hvor jeg var med for at synge i kor. Dronning Ingrid var inviteret, og det var meget bevægende for mig, at hun deltog.

*FN:* Har den åbne grænsepassage medført, at danskere og tyskere er kommet tættere på hinanden?

*HB:* Ja, det tror jeg. Jeg tror, at det at folk fra Danmark lige tager en tur til Flensborg er blevet mere hyppigt og accepteret end for 20-30 år siden. Og tyskerne kører lige et smut til Tønder, Aabenraa eller Sønderborg. Nu hvor grænsen er væk, er der ved at udvikle sig en sønderjysk-slesvigsk identitet.



*Henry og Ilona til et skolearrangement.*

*Foto: Privat.*

*FN:* Hvad forstår du ved "det danske"?

*HB:* Det danske sprog, dansk kultur, højskolebevægelsen, dansk natur. Men som sagt har mange danske værdier forandret sig, "det danske" i Danmark har forandret sig, men jeg selv synes at mine danske værdier stadig er der. Mindretallet er min identitet. Jeg har svært ved at forestille mig at skulle bo i Skagen, i København eller Hamborg, jeg er meget knyttet til min landsdel, til de institutioner jeg arbejder for og til de andre sydslesvigere. Selvom jeg, som nævnt, er bange for, at mine værdier ikke længere vil stemme overens med det, som faktisk foregår i Sydslesvig. Hvis den udvikling der sker nu fortsætter.

*FN:* Hvad er så "det tyske" for dig?

*HB:* Tyskland er min "herbergstat", som jeg lever i. Det er det demokratiske samfund, som vi har nydt godt af i alle de år. Vi har jo rettigheder og lever et frit liv i Tyskland. Der er nogen ting, som vi skal arbejde for, men det gør vi via politikken. Jeg er meget imponeret over den genforening, som tyskerne har gennemført. Generelt er jeg glad for, at Tyskland er et stabilt og demokratisk samfund.

*FN:* Hvordan ser du på de nye i mindretallet?

*HB:* I mine unge dage brugte jeg flere ressourcer på at få dem integreret. Jeg var med til elevernes fødselsdage, hvor jeg tog Dannebrog med og plantede det på bordet, så børnene kunne opleve en dansk fødselsdag. Det tror jeg ikke, jeg ville gøre i dag. Og vi inviterede en mor hjem til os, så hun kunne se Kronprins Frederiks bryllup på TV sammen med os, hvor jeg forklarede hende, hvem de forskellige folk var. Der er for mange, som ikke er villige og ikke interesseret i at komme i den slags situationer. Jeg kan ikke forstå, at folk melder sig ind, uden at ville det helt. Det hænger ikke sammen for mig.

*FN:* I vore dage snakker man jo meget om globalisering. Er den en trussel mod mindretallet på længere sigt?

*HB:* Jeg kan ikke rumme det globale perspektiv i mit hoved. Jeg kan ikke forstå, hvis man i 11. årgang på Duborg-Skolen tager på studierejse i Texas, i stedet for at tage på studierejse i Danmark. Man kender ikke til sit eget land i dag, man skal være global.

*FN:* Tror du, at der vil komme en dag, hvor vi kun kan læse om det danske mindretal i historiebøgerne?

*HB:* Jeg tror, at det danske mindretal er kommet for at blive, og jeg tror heller ikke, at økonomi kan ødelægge det danske mindretal.

*FN:* Nu har vi talt i 2 timer og 15 minutter, har du noget at tilføje, som vi ikke har snakket om?

*HB:* Ja, jeg har lavet et skema, hvor jeg har prøvet på at karakterisere de tre grupper, som jeg tror, vi har i Sydslesvig. I venstre spalte har jeg kernesydlesvigerne med Dannebrog, i midten har vi den bløde mellemvej med de sydslesvigske løver, og i højre spalte har vi de moderne med de europæiske stjerner, som på en måde er i opposition mod kernesydlesvigerne. De har en helt anden optik og andre værdier end kernesydlesvigerne.

*FN:* Er du den sidste kernesydlesviger, der er tilbage hernede?

*HB:* Jeg tror jeg står mellem kernesydlesvigerne og "den bløde mellemvej" med de sydslesvigske løver. Kernesydlesvigerne taler dansk, og de taler selvfølgelig også tysk. De kender mindretalshistorien og har selv en historie i mindretallet, forældre mm., som selv var en del af mindretallet. De ser mindretallet som deres eksistens, de har ikke valgt at være en del af mindretallet, de er født ind i det og kan ikke bare vælge sig ud af mindretallet. De ser mindretallet som et folkeligt fællesskab. For mange andre er kernesydlesvigerne utopister, fordi de stadig prøver på at leve et dansk liv med danske institutioner, ligesom det gøres i Danmark. Det ses som værende umoderne at betragte mindretallet på den måde. Mange er ved at trække sig tilbage. Kernesydlesvigerne kan ses som et mindretal i et mindretal.

Mellemgruppen har en anden historie. Det er de sydslesvigere, vi har fået efter anden verdenskrig, mange af dem har været på højskoleophold i Danmark og er kommet tilbage igen til Sydslesvig og har arbejdet for Sydslesvig i en anden fase. Kernesydlesvigerne var med fra start, fra første fase, fra første verdenskrig til før anden verdenskrig. Mellemgruppen kender mindretallets historie, men de har valgt sig ind i mindretallet, men har også taget ansvar og gjort en indsats for mindretallet. Deres parole er "så dansk som mulig, så tysk som nødvendig". Mellemgruppen er meget kompromissøgende, struktur er vigtigere end historien, de tænker Sydslesvig i forskellige strukturer, så man kan få mest mulig tilskud fra begge sider. Jeg ser mellemgruppen som den gruppe, der bestemmer lige nu.

Til sidst har vi medlemmer, som ikke taler det danske sprog, de kender heller ikke til mindretallets historie. De er i mindretallet en årrække, og når de så ikke har interesse mere, så går de ud. De føler sig ligeså tæt

knyttet til folk i USA og Asien, som til folk i deres lokale nærmiljø. De vælger mindretallet ud fra nytte og lyst. Så snart nytten og lysten er væk, forlader de mindretallet. Parolerne hos dem er "jeg og min identitet", "jeg vil designe min identitet", "mindretallet er en livsstil". De medlemmer har konsulent og service behov, SSF bliver nødt til at oprette konsulentstillinger og Lotto-aftener for at kunne servicere de her medlemmer, for de kan intet selv. For kernesydlesvigerne var det en ære selv at stable en lotto-aften på benene og sætte kaffe over, bage kager osv. Hos denne gruppe bliver alt bestilt, det er catering det hele. De kan dog ikke bestemme, fordi de ikke taler sproget, på den måde kan de ikke være med. På den anden side har de en form for magt, fordi der er så mange af dem. De er moderne, de er tidens ånd. Og de er med til, at det bliver et "event-mindretal", at mindretallet får flotte skoler. Det er ikke længere det indre men det ydre, som de er interesseret i.

*FN:* Er du sådan en sydslesvigsk Don Quijote? Du kæmper mod verden?

*HB:* Nej, jeg er faktisk langsomt ved at holde op med at kæmpe, jeg kan jo se, at det ikke nytter noget som helst.

*FN:* Hvordan kan du så sige, at vi også har et mindretal om 100 år?

*HB:* Fordi jeg stadig har håbet. Kernesydlesvigerne er der jo stadig. Når man tager ud til børnehaver i landsbyer og regner med, at børnene taler tysk, så bliver man ganske overrasket. Der er faktisk mange, der er ret gode til dansk. Og så tænker jeg, at kampen ikke har været forgæves.

# Fred Witt,

Ekernførde, el-installatør, født 1967 i Ekernførde



*FN:* Vil du fortælle lidt om din familiebaggrund!

*FW:* Jeg er vokset op her i Ekernførde. Min far stammer fra den lille bebyggelse Hümarkfeld ved Sieseby her ude i Svansen. Min mor stammer fra egnen ved Danzig i det nuværende Polen. I de sidste år var far vagtmand i et vagtfirma. Mor gik som rengøringsassistent. Selv er jeg er uddannet elektriker og arbejder stadigvæk i det samme firma her i Ekernførde, hvor jeg blev uddannet. Jeg er ugift og har ingen børn.

*FN:* Prøv at beskrive din vej ind i det danske mindretal.

*FW:* Min storebror er gået den almindelige vej via børnehaven og kommet ind i det danske. Men jeg kom direkte ind i den danske skole, hvor jeg havde min ganske normale skolegang. Da jeg var færdig, så følte jeg, at det der med mindretallet, det skulle lige have lidt pause. Når man er ung, så er det sådan. Men jeg deltog da i årsmøderne, det gik man hen til. Og det var også okay!

*FN:* Hvordan kom det til, at din bror kom i dansk børnehave og skole?

*FW:* Min bror er syv år ældre, og det er en lidt sjov historie, for da han sku' ha' en børnehaveplads, da mødte min mor en tysk skolelærer her i byen. Mor er god til at komme i kontakt med folk. Hun stod og ventede på en bus og stod i læ for regnen i et indgangsparti til et hus, og kom så til at snakke med manden ved siden af. Da hun opdagede, at det var en skolelærer, så fortalte hun, at min bror skulle i børnehave, og så sagde han, den tyske skolelærer, rent ud til hende: "Hvis du vil gøre noget fornuftigt, så sender du dit barn i den danske børnehave og i den danske skole." Man kan næsten sige, at min bror kom i den danske børnehave, fordi det regnede og de to faldt i snak.

Engang spurgte jeg min mor, hvorfor vi blev sat ind på den danske vej. Og så fortalte hun bare det der med, at hun havde mødt ham. Det er den historie, jeg har fået.

*FN:* Er der andre personer, der har haft indflydelse på dit valg udover din mor og så den her ukendte lærer fra en tysk skole?

*FW:* Der har været en tidligere skolekammerat. Hans far var SSF- og SSW-

amtsformand her i Rendsborg-Ekernførde amt. Han og hans søn, min kammerat, har været med til at holde kontakten til mindretallet for mig. Han fik mig ind i SSF som medlem i 1989, og to år senere blev jeg også medlem af SSW.

*FN:* Hvor var du soldat?

*FW:* I Flensborg i 1991, på Briesen Kaserne. Dengang skrev min tidligere skoleleder fra skolen i Ekernførde, Ingvar Bro, fem eller seks breve til mig, hvor han gjorde opmærksom på, at SSF ledte efter yngre kræfter, som måske ku' motiveres til at lave noget foreningsarbejde. Han var en rigtig ildsjæl, og ved de første breve tænkte jeg: Ha, Ingvar ... gammel skoleleder, det er godt med dig! Glem det! Men han blev ved, og så tænkte jeg, okay, du ta'r til ét møde. Så blev jeg inviteret til et bestyrelsesmøde. Ja, og det sku' jeg måske ikke have gjort, jeg opdagede, at der var en god atmosfære i den bestyrelse. Og jeg opdagede, at man kan få indflydelse ved at være med og bestemme nogen ting. Og så fortsatte jeg med at komme til bestyrelsesmøder i militærtiden, så vidt jeg kunne få det til at hænge sammen med tjenesten. Knap et år var jeg som gæst, og så blev jeg valgt ind i bestyrelsen, og så gik der ikke ret lang tid, så blev jeg næstformand, og i 1997 overtog jeg så SSF Ekernførde som formand.

*FN:* Når man kigger på dit CV, så har du haft mange forskellige poster ikke kun i SSF, men også i SSW; amtsstyrelse, kandidat for SSW ved kommune- og kredsvalget, medlem af SSF's hovedbestyrelse m.m. Bliver du aldrig træt af det?

*FW:* Næ, for mig er det en hjertesag, det er spændende og noget, der også gi'r noget. Jeg har jo ikke kun haft arbejde, jeg har også fået en masse ting tilbage. Jeg har fået oplevelser f.eks. af at deltage i SSFs folketingssture til Christiansborg. Det var en rigtig stor oplevelse. Vi var f.eks. i Sønderjyske Allgemaine og mødte spændende folk og politikere og knyttede kontakter hen over grænsen. Vi har et rigtigt godt forhold til Grænseforeningen, jeg har gode forbindelser til Slesvig-Ligaen, har kontakter rundt om i mindretallet, det synes jeg er meget værd.

*FN:* Du har talt om et godt forhold til Grænseforeningen?

*FW:* Ja, den gode kontakt har vi haft i længere tid. I 2009 glædede de mig også med Kulturprisen på 15.000 kr. Det er jo ikke noget, man bare sådan stikker ind i lommen og siger OK. Det arbejde og den tid, som jeg bruger på mindretallet, det går jo ikke ud på at skaffe sig priser eller medaljer eller noget. For mig er det en hjertesag, og det er spændende. Det er en

hobby ligesom for andre, der har sejlbåd eller sådan.

*FN:* Du er født i 1967. Hvis du tænker tilbage, hvordan var det så i 1980erne og 90erne at være en del af mindretallet sammenlignet med i dag her i Ekernførde?

*FW:* I 1980erne var det lidt mere problematisk at komme til et firma og sige, at jeg har gået på den danske skole, og jeg vil gerne have en uddannelsesplads. Det har min bror oplevet. Dengang var den danske skole sådan lidt på afstand. Den havde ry for, at uddannelsen dér ikke var så god, som på de tyske skoler.

*FN:* Var der nogen steder, du godt ville ha' en læreplads, hvor de sagde nej til dig, fordi du kom fra den danske skole?

*FW:* Selv har jeg ikke oplevet det. I skoletiden var jeg to gange i praktik i det samme firma, og dér blev jeg også ansat som lærling. Da jeg havde mødt chefen dér, følte jeg, at det var her, jeg ville være, og så søgte jeg læreplads. Chefen kendte min danske baggrund, og havde som nystartet installatør efter krigen været med til at lave installationerne på den danske skole her. Så han kendte jo lidt til det danske. Han kendte også vores første skoleleder her på skolen. Han gjorde ikke det store ud af, at jeg var fra den danske skole. Men ellers er der andre, der har haft problemer med at vise deres danske afgangsbrev. Man sagde, at de danske skoler ikke er så gode til både det tyske og det danske og til matematik.

*FN:* Er I så mere ligestillet nu?

*FW:* Altså, det vil jeg sige! Her i Ekernførde er vi i hvert fald godt accepteret. Jeg som mindretalsmenneske er heller ikke bange for at ha' SSF's tøj på. Jeg går tit med en trøje på arbejdet, hvor der står 'Sydslesvigsk Forening'. Eller jeg har de gamle årsmøde-T-shirts på, hvor folk, mine kunder, ser det. Og de er meget positive. Indimellem er der nogen der driller lidt med det, men det er på det hyggelige plan. Jeg har ikke haft besværigheder ved at identificere mig med det danske.

*FN:* Har du gennem årene mærket ændringer i forhold til dine tyske medborgere og bekendte på grund af din danskhed?

*FW:* Næ. De accepterer det. Jeg har ikke mærket, at noget er ændret til det værre. Jeg har min baggrund i det danske mindretal; min dagligdag, det, som jeg lever af, det er den tyske verden, men min private side, det er det danske. Det hænger måske også sammen med, at jeg har plejeforældre i Danmark, som jeg nu har haft i godt og vel 32 år, og hvor jeg stadigvæk har kontakt.

*FN:* Har du mærket ændringer i forhold til tyske myndigheder på grund af, at du ikke er tysk, men dansk?

*FW:* Næ. Jeg synes, det går meget nemt her i byen, også som organisationsformand. Det er så nemt, som det kan være, også til årsmøder, med politiet, med kommune og sådan. Vi har heller ingen problemer med trafikregulering og sådan noget til årsmødet. Der findes ikke et eneste problem i Ekernførde! I den tid jeg har stået for årsmødet her i byen - og det er fra starten af halvfemserne - er det gået helt glat. Politiet arbejder positivt sammen med os, også til vores lanterneoptog.

*FN:* Hvor mange kan I samle til sådan et lanterneoptog?

*FW:* I år var vi knap 700. Vi startede i 1999 med knap 250. Det er et samarbejde, som har udviklet sig her i byen. Vi startede i det små, og nu er vi efterhånden 13 forskellige, der står for gennemførelsen af lanterneoptoget, de danske foreninger og Flensborg Avis. Fra flertalsbefolkningen er der nogen der støder til. Når vi marcherer herfra, så hopper de ind, og så hopper de fra igen.

*FN:* I har næsten et dansk centrum her i byen?



*Fred Witt på talerstolen i Vingsted centret 2009 efter modtagelsen af Grænseforeningens kulturpris.*

*Foto: Flensborg Avis*

*FW:* Ja. Her ligger skole og medborgerhus sammen. Det er praktisk. På tysk siger man også "das dänische Viertel", det danske kvarter.

*FN:* Du fortalte, at du har været plejebarn i Danmark?

*FW:* Jeg var i Jelling fra jeg var ni år. Jeg kom til en bondefamilie på en dansk bondegård, og dengang kunne jeg ikke dansk. Skal jeg være helt ærlig, så talte vi ikke ret meget dansk her på skolen. Så det var en stor oplevelse at komme til Danmark og bare ha' folk omkring sig, der KUN taler dansk. De kunne ikke et ord tysk. I løbet af fire uger lærte jeg dansk - med vestjysk accent. Det danske sprog, det har jeg virkelig lært deroppe på de fire uger.

*FN:* Hvor mange år var du plejebarn?

*FW:* Faktisk til i dag, for kontakten er der stadigvæk. Min plejemor døde for tre år siden, men min plejefar lever endnu, og min plejebor har nu fået familie. Han har en søn på fjorten, som også er mit gudbarn. Hans kone har fuldt ud accepteret mit mindretalsliv.

*FN:* En ofte benyttet formulering beskriver grænselandets udvikling fra konflikt til samarbejde med ordene fra et 'mod hinanden' via et 'med hinanden' til et 'for hinanden'. Er det en formulering, som du kan tilslutte dig?

*FW:* Jo, det kan jeg. Vi vokser jo mere og mere sammen, og det er godt. Min motivation er samarbejde og sammenhold. Uden det går det ikke. Bare at gå rundt og slås med hinanden, om det nu er på papir eller med læserbreve i avisen, det kan vi ikke bruge til noget. Vi skal ud og lave nogen ting, som begejstrer folk til at deltage. Sådan er min motivation i SSF Ekerneførde. Hvis vi laver arrangementer, der tiltrækker folk, så er det godt. Så har jeg også medlemmer. Det er også vigtigt, at der ikke afholdes f.eks. lanternefest ti gange efter hinanden. Det giver ikke noget. Forældrene ved jo til sidst ikke, hvor de nu skal hen med deres børn. Hvis vi kan lave nogen fine ting i fællesskab og måske også med flertalsbefolkningen, så er det da perfekt at vise ansigt.

*FN:* Hvor mange medlemmer har I her i SSF i Ekerneførde ?

*FW:* Vi har knap 600: Da jeg tog over i 1997 var der 396. Det har krævet arbejde, og det er også kun lykkedes på grund af bestyrelsesmedlemmerne og folk, som vi samarbejder med her i byen.

Jeg er med til 99,9 % af alle vore arrangementer, men jeg har jo heller ikke familie og børn at tage hensyn til.

*FN:* Føler du, at du møder den tyske part og dine tyske medborgere i øjenhøjde?

*FW:* Det kan jeg egentlig kun svare ja til. Her i byen er mindretallets danske børnehaver nu ligestillet med de tyske børnehaver, og ligestillingen gælder også i den almindelige befolkning.

*FN:* Det hævdes indimellem, at brugen af dansk er aftagende blandt børn og unge her i Sydslesvig. Hvad mener du?

*FW:* Jeg tror det kommer an på, hvad for en generation vi taler om. Der findes generationer, som bruger dansk rigtig meget, men hjemmesproget er jo i de fleste familier tysk. Sådan var det også i mit barndomshjem, og sådan er det på skolegården. Men jeg har været til mange arrangementer, som viser, at det ikke er rigtigt at påstå, at vores elever er dårlige til at tale dansk. Jeg var f.eks. med til indvielsen af A. P. Møller Skolen i Slesvig, og dér var jeg dybt imponeret over det sprog, de talte. Her i Ekernførde tror jeg, at der bliver snakket mere dansk nu end før. Folk går jo også på aftenskole og hvad der ellers bydes på.

*FN:* Kan der godt gå en dag, hvor du ikke snakker dansk?

*FW:* Det sker indimellem, det kommer an på de arbejdsgivere eller kunder, jeg har. Hvis jeg kun har tyske kunder en dag, så er det kun tysk.

*FN:* Du snakker aldrig dansk med din mor?

*FW:* Hun kan ikke dansk. Hun kunne have lært det, da vi var børn, men har ikke haft tid. Nu siger hun, at hun holder af det danske, hun kommer til alt, hun er med, når vi kører til Danmark til mine plejeforældre, og jeg sidder som tolk. Det går udmærket.

*FN:* Der tales en del om de unge og deres manglende tilknytning til hhv. modvilje mod det etablerede foreningsliv i Sydslesvig. Er det lidt svært at få unge her i Ekernførde med?

*FW:* Det er svært, men måske er det os, der er for dårlige til at få fat i dem. Jeg savner de unge i bestyrelsen. Vi skal have vores følere lidt mere ude, men det er svært for mig, da jeg er ansat i det tyske. På den anden side synes jeg også, det er smart, at jeg har en tysk arbejdsplads, så kan man have lidt distance og se mindretallet fra en anden vinkel også. På den måde får man input fra både det tyske og det danske, mest dansk i fritiden og udelukkende tysk i arbejdstiden. Jeg er uafhængig. Jeg skal selvfølgelig være pæn overfor SSF som formand, men jeg kan også sige, at jeg har en helt anden indfaldsvinkel udefra. Er du ansat i et system som mindretallet, så får du et mindretalsblik, men du skal også have flertalsbefolkningen med i billedet. Det prøver vi her i Ekernførde, bl.a. igennem vores bestyrelses sammensætning. Vi prøver at blande det danske og det tyske.

*FN:* Er det nødvendigt for at overleve i Ekernførde?

*FW:* Det vil jeg tro, ja. Den største andel er selvfølgelig dansk, men vi skal også have lidt tysk med. Vi er jo "zweiströmig" her i byen. Hvis du kun lever en dansk dagligdag, så fungerer det ikke. Du skal tage det gode fra begge sider, og så skal du få det til at køre i ét spor- sådan er dagligdagen.

*FN:* Har dit forhold til det man lidt højtideligt kan kalde "det danske moderland" forandret sig med årene?

*FW:* De sidste år har jeg siddet og hørt Dronningens nytårstale og nydt den. Måske hænger det sammen med, at jeg i 1998 havde fornøjelsen at hilse på hende på Flensborghus. Vi udvekslede ikke ord, men vi fik hilst på hinanden, og det var virkelig en oplevelse. Når hun nu kommer med de hilsner til Sydslesvig, så føler jeg, at vi er en del af Danmark igen.

*FN:* Nogen kalder sig "slesviger", "sydslesviger" eller "dansk sydslesviger". Hvad tænker du om det?

*FW:* Det er jo en kendsgerning, at der står "tysk" i mit pas, deutscher Staatsbürger, men inderst inde er jeg sydslesviger. Jeg er ikke "slesviger", jeg er "sydslesviger". Man kunne også sige "dansk sydslesviger".

*FN:* Nogle fra Duborg-Skolen er lidt rebelske, hvad det angår, de vil ikke puttes i bås. De siger "vi har noget fra begge sider". Kan du godt forstå, at de har det sådan?

*FW:* Ja, de må jo have lov til at have den holdning, men for mig er det sådan, at jeg er "dansk sydslesviger" med tysk pas. Jeg lever en blandet dagligdag med dansk og tysk, og jeg er loyal overfor det land, jeg bor i.

*FN:* Du har et moderland, der hedder Danmark, har du også et "Vaterland", der hedder Tyskland?

*FW:* Nej, Vaterland er det ikke. Jeg er jo "dansk sydslesviger". "Vaterland" er et begreb, jeg ikke kan lide, det minder om tiden fra 1933 til 1945.

*FN:* Blandt andet lederen af aktivitetshuset i Flensborg, Katrine Hoop, kalder sig "slesviger". Den perfekte "slesviger" er efter hendes opfattelse én, der kombinerer dansk varme og humor med tysk dybde og refleksion, dansk uformel og antielitær indstilling og sociale værdier med tysk dan-nelseskultur, åndsvidenskab og evne til alvor. Hvordan lyder det i dine ører?

*FW:* Som én der er bosat her, skal man rent faktisk leve med en sådan kombination for at få en rimelig hverdag ud af det. Sydslesvigere med den danske kultur i sig er lidt mere fleksible og lidt mere tolerante, vil jeg sige, også overfor udlændinge. En tysker siger "raus", og vi siger, måske

skulle vi lige have en samtale og se om vi kan løse problemet på en anden måde. Sådan opfatter jeg det i hvert fald. Vi er mere tolerante overfor folk, der kommer udefra, og som har andre kulturer, fordi vi selv har en fortid, hvor vi måtte slås for tingene.

Men vi er forkert på den, hvis vi tror, at vi kan give vores dagligdag videre til andre mindretal, som måske har helt andre traditioner. Vi kan godt fortælle dem, hvordan det fungerer hos os, men vi kan ikke forvente, at det kan overtages af dem. Tyske politikere i Berlin f.eks. tager os gerne som et eksempel på, hvor godt et mindretal kan fungere. Men vi kæmper jo stadigvæk for ligeberettigelse.

*FN:* Vækker det nogle følelser i dig, når Sydslesvig bliver klædt i rødt og hvidt under årsmøderne?

*FW:* Det er imponerende, at 800-1000 mennesker kan samles i Ekernførde. Det er en hjertesag for mig at være med og præge dagen, for det er jo for Sydslesvig, vi gør det. Men det er svært at finde på nye ting hele tiden for at gøre årsmødet attraktivt. Traditionen er det vigtigste, men du skal også sørge for fornyelse.

*FN:* Har den åbne grænsepassage medført, at danskere og tyskere er kommet tættere på hinanden?

*FW:* Nej, det tror jeg ikke. Det har ikke forandret sig. Vi kunne godt lære af hinanden hen over grænsen, for vi er jo vidt forskellige. Altså, sønderjyder og én fra Slesvig-Holsten eller fra det danske mindretal, de er helt forskellige.

*FN:* Hvad er "det danske" for dig?

*FW:* Det er mit mindretalsliv. Venner og bekendte, oplevelser, som jeg har fået igennem den tid, hvor jeg har været aktiv og bevidst har registreret, hvad det egentlig er. Det er det danske. Jeg bliver mere bevæget, når Dannebrog hejses, end når det tyske flag kommer op.

*FN:* Hvad er så "det tyske" for dig?

*FW:* Det er, at jeg lever her, den ganske almindelige dagligdag her i Tyskland, det tyske pas. Der er forskelle på det danske og det tyske. Vi holder vore møder helt anderledes end tyskerne. De kører en stram og hård linje i deres møder.

*FN:* Hvis du uden problemer kunne få et dansk pas, ville du så tage i mod det?

*FW:* Jeg har ikke behov for et dansk pas, for jeg ved jo, hvad jeg inderst inde er. Sådan et dokument betyder ikke ret meget for mig.

*FN:* Vil der komme en dag, hvor man kun kan læse om Sydslesvig i historiebøgerne?

*FW:* Det er svært at bedømme, men jeg tror, at mindretallet stadig vil være her om 50 år. Det fine gymnasium i Slesvig vil bidrage til det. Hvis Sydslesvig bibeholder deres ildsjæle, vil jeg tro at mindretallet også vil holde i hundrede år. Jeg kan ikke se nogen umiddelbar trussel mod mindretallet.

# Tykke og Lars Harring-Petersen,

Mildsted ved Husum

Tykke Harring-Petersen, uddannet ekspeditrice  
og kontordame, nu hjemmegående/

håndboldtræner, født 1968 i Recklinghausen

Lars Harring-Petersen, kontormand,

født 1971 i Husum



*FN:* Vil I fortælle lidt om jeres tilknytning til det danske mindretal?

*LP:* Det begyndte med, at mine forældre havde venner, hvis børn gik på Husum Danske Skole. Min mor syntes, at det var en rigtig god idé og besluttede at sende os på den danske børnehave i Husum. Jeg fortsatte på Husum Danske Skole og tog realeksamen. Det var sådan set starten på det hele. Min mor har også lært at snakke dansk, hun var bl.a. i bestyrelsen i husmoderforeningen i Husum, og hun var i forældrerådet, da vi gik i skole. Hun har været ret aktiv, så det er nok mest hende, der har haft indflydelse på min tilknytning til mindretallet.

*TP:* Jeg har en lidt anden baggrund. Min mormors familie kommer fra Danmark, men mor døde for mange år siden, så vi fik aldrig rigtig snakket om min mormors familiebaggrund. Vi boede i Recklinghausen ved Dortmund i Nordrhein-Westfalen, og da jeg og min tvillingsøster var fem år, flyttede vi til Bønstrup i nærheden af Lyksborg. Mor havde aldrig selv gået på danske institutioner, men havde danske rødder og valgte derfor, at vi skulle gå den danske vej. Vi gik i børnehave i Husby i en kort periode, og bagefter fortsatte vi på Hatlund-Langballe Skole. Herefter tog jeg et år på Skanderup Ungdomsskole, det var et rigtig dejligt år.

*FN:* Hvad med din far?

*TP:* Jeg har ikke nogen kontakt til min far. Han har ingen tilknytning til det danske mindretal og var også mod, at vi skulle i dansk børnehave.

*FN:* Hvad har I af uddannelse?

*LP:* Jeg blev uddannet som kontormand her i Husum ved en stor vvs grossist, hvor jeg stadig arbejder. 1-2 dage om ugen sidder jeg på kontoret,

og resten af tiden kører jeg ud til vvs-firmaer, blikkenslagere og tømmerhandlere i Syd- og Sønderjylland og Fyn, som sælger.

*TP:* Efter ungdomsskolen i Danmark blev jeg først uddannet til ekspeditrice, og derefter fik jeg en kontoruddannelse. Det er gennem vores arbejde jeg og Lars lærte hinanden at kende. I dag arbejder jeg som håndboldtræner i den tyske forening TSV Mildstedt (Turn- und Sportverein Mildstedt von 1964 e.V.)

*FN:* Hvad er jeres hjemmesprog?

*LP:* Det skifter alt efter emnet. Begge vores børn går i dansk skole her i Husum, så vi taler både dansk og tysk herhjemme, men nok mest tysk.

*TP:* Jeg snakker mere dansk med børnene end Lars, jeg er jo mest hjemme. Lars kommer først om aftenen, så jeg er mest med i deres lektier og den daglige snak. Kjersti (f. 2001) vil gerne snakke dansk, men Tjure (f. 1999) sagde på et tidspunkt, at han hellere ville snakke tysk med mig, og det bliver jeg jo nødt til at acceptere.

*FN:* Hvad snakker børnene indbyrdes?

*TP:* Tysk.

*FN:* Og hvad snakker I indbyrdes?

*TP:* Begge dele. Når det er alvorlige ting vi snakker om, så er det på tysk.

*LP:* Jeg snakker mest dansk i mit arbejde, jeg har kun danske kunder, og dér taler jeg dansk hele tiden. Derhjemme bliver det til en del tysk.

*FN:* Hvilken forestilling om Danmark og det danske havde du, da du tog på skole i Skanderup som 14-15-årig?

*TP:* Jeg har faktisk haft negative oplevelser i Danmark. Da jeg og min tvilling søster var plejebørn i Hvidovre og legede på en legeplads og snakkede tysk til hinanden, var der pludselig nogle voksne med deres børn, som kastede sten på os, "forbandede tyskere, væk med jer" og "forbandede Hitlertysker" råbte de ad os. Vi blev chokeret, vi var kun 9 eller 10 år gamle, vi vidste dårlig nok, hvad Hitler var for noget.

*LP:* Jeg har altid haft det godt med Danmark. Jeg har ikke haft en plejefamilie, men min familie var på campingferie i Vejers hvert år, fra jeg var 6 år. Det blev vores andet hjem. Vi tager stadigvæk derop og holder ferie, det er bare så dejligt. Den eneste oplevelse, af den art Tykke har været udsat for, var, da jeg engang var ude at køre i Danmark med vores firmabus. Jeg kørte forkert og vendte på en græsmark, som åbenbart tilhørte en landmand. Han kom og råbte og skreg. Da jeg sagde noget til ham, kunne han jo godt høre, at jeg kunne dansk. Han troede jeg var tysker pga. mine

tyske nummerplader. Og så var han pludselig ikke sur længere.

*FN:* Har du aldrig hørt nogen råbe "Speckdäne" efter dig, da du gik i skole?

*LP:* Nej. Man hører jo nogle gange folk sige det. Men så er det jo bare for sjov. Vores bogholder i firmaet siger altid: "Hallo Speckdäne" til mig. Men det er bare for sjov. Min mormor fortalte engang, at nogen af hendes bekendte frarådede mine forældre at sende os på danske institutioner, for "det er kun fattige folk, der sender deres børn i danske skoler". Men det er jo bare fordomme man havde dengang. Dem tror jeg ikke man har længere.

*FN:* Er der perioder, hvor I føler jer mere dansk end i andre perioder?

*TP:* Måske i juletiden. Vores juletraditioner er meget danske. Jeg er jo en del af både det danske og det tyske. Selvfølgelig føler jeg mig lidt mere dansk, når jeg er sammen med dem fra menighedsrådet i kirken, eller når jeg er til forældreråd. Men så er der også vores landsbyliv her i Mildstedt, hvor alt foregår på tysk.

*FN:* Hvad med dig, Lars?

*LP:* Mandag til torsdag snakker jeg udelukkende dansk på arbejdet. Så snart jeg kører over grænsen, skifter jeg radioprogram. Så har jeg også noget, jeg kan snakke med mine kunder om. Det er kun, når jeg er hjemme, og når jeg sidder på kontoret, at jeg snakker tysk. Gennem mit arbejde i Danmark har jeg fået et bedre tilhørsforhold til landet. Specielt er mit sprog blevet bedre.

*FN:* Er det anderledes at tilhøre det danske mindretal i dag end for 20 år siden?

*LP:* Jeg tror, den tyske flertalsbefolkning er blevet mere åben overfor Danmark, bl.a. på grund af den økonomiske vækst i Danmark. Der er flere folk, der arbejder nord for grænsen. Og de har nok forstået, at det er en fordel at opvokse tosproget her i grænseregionen. Folk siger tit til os, at de synes at det er dejligt, at vores børn går i dansk skole. Sådant sagde man ikke for 20 år siden. I dag er folk nærmest lidt misundelige, og det er vist nærmest blevet populært at tilhøre det danske mindretal. For nogle år siden kendte man kun til Rita i Kruså, hvor folk handlede, og tankstationen, hvor det var billigt at tanke bilen, og man kendte til hotdog og softice. Danmark er blevet ganske attraktivt med årene.

*FN:* Føler I, at I kan møde den tyske flertalsbefolkning i øjenhøjde?

*TP:* Ja, vi har slet ikke oplevet noget, hvor vi har været mindreværdige. Vi er ligeså gode som alle andre.

*FN:* Er I måske ligefrem mere selvbevidste?

*LP:* I nogle henseender, ja.

*FN:* Nogle siger, at det danske sprog bruges mindre blandt børn og unge i Sydslesvig. Hvordan oplever I det?

*TP:* Jeg synes, at der er flere, som taler dansk i dag. Der er også mange tyske forældre, der sender deres børn i dansk skole, som ikke er dansktalende, ligesom Lars' forældre og min mor, men de går så til dansk kursus. Og fordi der er en del forældre, som ikke taler så godt dansk, bliver vi, som er gode til det, nødt til at tale endnu mere dansk, så de andre får lært det. Fra 5. klasse foregår alt på dansk, og forældrene har også lyst til at lære dansk. Det var anderledes for at par år siden. Hvis jeg taler med andre forældre, er det på dansk. Og det oplever jeg også, de andre gør. Jeg har den holdning, at eleverne burde have både dansk og tysk fra første klasse i de danske skoler. Da Tjure startede på skolen, havde de én tysk time og fem dansk timer om ugen, så vidt jeg husker. I dag har vi tre tysk timer, og fem dansk timer om ugen. Det synes jeg er godt, for børnene skal også kunne følge med i det tyske. Børnene er en del af både det danske og det tyske system, så de skal have forholdsvis lige mange undervisningstimer i begge fag, synes jeg.

*LP:* Man kan se det på vores lille familie. Vi snakker meget mere dansk nu, end vi gjorde, da jeg var barn.

*FN:* Der tales en del om de unge og deres manglende tilknytning til det etablerede foreningsliv i Sydslesvig. Er der noget om det?

*LP:* Det er nok uafhængigt af det nationale tilhørsforhold. De unge gider ikke det der med foreninger længere. Man sidder mere derhjemme og spiller computer. Foreningslivet skal komme fra forældrene. Sådan er det hos os. Tykke og jeg dyrker en del sport, og det har vi også fået børnene til. Tykke er i menighedsrådet, så vi deltager i en del familiegudstjenester. Hvis forældrene bare sidder derhjemme og ikke foretager sig noget, vil børnene ikke lære det. Man skal selv være aktiv, for at børnene kan blive det.

*FN:* I tager til familiegudstjenester?

*TP:* Ja, det er vi meget glade for. Gudstjenesten afholdes om fredagen, fordi de fleste familier ikke har tid om søndagen. Så vi har lagt gudstjenesten til fredag aften, hvor vi sidder og spiser aftensmad sammen efter gudstjenesten. Det er meget hyggeligt, og hele familien er med. Jeg kan godt lide mit arbejde indenfor kirken. Men det er selvfølgelig næsten udelukkende

små børn, der er med. Det er kun forældre, der har børn op til 5. klasse, som deltager.

*FN:* Foregår alt på dansk til gudstjenesten?

*TP:* Ja, størstedelen. Noget oversætter præsten til tysk, så de, der ikke taler dansk, også kan følge med.

*FN:* Hvordan har I det med, at der i nogen danske foreninger og sportsklubber tales mere tysk end dansk?

*LP:* Man kender det næsten ikke anderledes. Da jeg var barn, gik jeg til badminton her i idræts- og ungdomsforeningen i Husum, der var der altid nogen, der benyttede sig af faciliteterne, som ikke havde dansk tilknytning. Vores træner var sydslesviger, så han snakkede dansk til os, og tysk til de andre.

*FN:* Er det ikke lidt forkert, når det er en dansk idrætsforening?

*TP:* Jo, men hvis du f.eks. ikke kan finde en dansktalende træner, hvad skal man så gøre? Det problem havde vi, da jeg gik til håndbold i Flensborg i klubben Stjernen. Vores træner var tysktalende, men blev nødt til at lære det danske håndboldsprog, fordi vi piger talte dansk, når vi var på banen. Det var faktisk ret sjovt. Indbyrdes snakkede vi dansk med hinanden, ikke for at snyde de andre, når vi havde kampe, men fordi det var en vane. Jeg er stadig bedre til dansk håndboldsprog end til det tyske. Nogen gange kommer det op, når jeg er ude at spille med mine piger nu. Jeg er jo træner i en tysk idrætsforening, og her forekommer det nogen gange, at jeg hepper på dem, på dansk.

*FN:* Når I er til møder i danske sammenhænge i Husum eller andre steder, bliver der så både snakket dansk og tysk?

*TP:* Det foregår næsten kun på dansk. Folk er blevet bedre til sproget.

*FN:* Er I medlem af SSF?

*LP:* Nej, det er vi ikke. Vi har heller aldrig tænkt over et medlemskab af SSF. Det kommer jo ikke an på hvilke foreninger, man er medlem af, for at føle sig dansk. Min bror er medlem, han er også medlem af SSW, han bor lige ved siden af, så vi får læst Flensborg Avis om torsdagen. Vi er heller ikke medlemmer af SSW, for vi er slet ikke politisk engageret. Men vi sætter selvfølgelig vort kryds hos SSW, både til landdagsvalg og til kommunalvalg. Som sagt er vi medlemmer af den danske kirke. Begge vore børn er døbt her i Husum danske kirke. Og så er vi jo medlemmer af Skoleforeningen. Jeg har været med i Husum Idrætsforening, men det er jeg ikke længere. Der kan man ikke komme til turnering, så jeg spiller

badminton her i Mildstedt nu, sportshallen ligger lige herhenne, så jeg behøver ikke køre ind til Husum længere.

*TP:* Jeg har været samarbejdsrådsformand her på skolen i nogle år. Men jeg kunne ikke holde til både det og forældrerådet. Det var alt for meget arbejde ved siden af det daglige. Det kræver, at man afsætter et par aftener om måneden, og det kunne jeg ikke længere.

*FN:* Har I været i situationer, hvor I har følt jer lidt i defensiven på grund af jeres danske engagement?



*Tykke og Lars Haring-Petersen sammen med børnene Tjure og Kersti – sidstnævnte med en "Schultüte".*

*Foto: Privat.*

*TP:* Det har jeg ikke oplevet. En veninde spurgte engang, hvorfor vi valgte at sende vores børn i dansk børnehave, hun kunne ikke rigtig forstå det. Men jeg tror, at det mest var fordi vores børn legede fint sammen, så hun ville gerne have haft, at de kunne følges i børnehave. De legede sammen i en "Spielkreis", som vi gik til. Det har altid været vigtigt for os, at vores børn både lærer den tyske og den danske kultur at kende og har kontakt til både de danske børn fra skolen og til de tyske her fra landsbyen. Det fungerer rigtig godt. Jeg kender folk, som er så meget inde i det danske system, at de holder sig helt væk fra vores landsbyliv. Det synes jeg er synd. Det er vi absolut imod.

*FN:* Hvordan er dansk skolegang tidligere blevet vurderet af arbejdsgiverne, og hvordan er det i dag?

*LP:* Før i tiden tror jeg nok, at man så den danske skole som en slags "Hilfsschule", som blev brugt af mennesker, der ikke havde mange penge. Det har nok været en ulempe at gå på dansk skole. Men jeg har ikke selv oplevet noget negativt i den sammenhæng. I dag ser man meget positivt på det danske skolesystem, i og med at det er en fordel at kunne flere sprog. Eleverne starter også tidligere med engelsk på de danske skoler. Så en dansk skolegang i Sydslesvig er blevet mere attraktiv i dag.

*FN:* Har jeres forhold til det man lidt højtideligt kan kalde "det danske moderland" forandret sig med årene?

*TP:* Mit ophold på Skanderup Ungdomsskole gjorde, at jeg fik en bedre tilknytning til det danske. Jeg har stadigvæk kontakt til mine veninder fra dengang, og jeg er blevet bedre til sproget. Det var så fint at tage på efterskole, folk var meget bedre til at omgås hinanden, end det jeg var vant til hjemmefra. Man er meget sammen på sådan en skole. Vi lærte at hjælpe hinanden. I starten var det ikke så nemt at være den tyske pige. Men det tog kun et par uger, så kom jeg ind i varmen hos de andre.

*FN:* Hvad med dig, Lars?

*LP:* Før jeg startede med at arbejde i Danmark, og før jeg sådan generelt færdedes i Danmark, syntes jeg, at Danmark var et bondeland. Da jeg så i forbindelse med mit arbejde kom hjem til folk, så jeg, at de var langt mere fremme i skoen f.eks. hvad det teknologiske angår. De handlede på internettet, før vi gjorde, og de havde "Dsl-tilslutning" før os. Så jeg ser Danmark med andre øjne i dag. Danskerne er mere åbne for forandringer.

*FN:* Holder I Husumer Nachrichten?

*LP:* Ja.

*FN:* Hvorfor holder I ikke Flensburg Avis?

*LP:* Fordi der er mange lokale nyheder og beskeder i Husumer Nachrichten. En anden grund er, at vi kun kan få Flensburg Avis med posten, og den kommer først om eftermiddagen. Jeg vil gerne læse avisen, inden jeg tager på arbejde om morgenen, og det kan jeg med Husumer Nachrichten.

*TP:* Vi ser dansk TV Avis om aftenen, og så ser vi meget sport på dansk TV.

*FN:* Det at have en anden identitet end den tyske har ændret sig gennem årene. I dag siger nogle mennesker "vi er sydslesvigere", nogle siger "vi er slesvigere", og nogle siger "vi er danske sydslesvigere". Hvad er I?

*LP:* Det er sådan lidt midt imellem. Tyskland er et stort land. Dem der bor syd for Hamborg, de siger mig ikke rigtig noget. Jeg kender ikke rigtig byerne og vejene og menneskene. Jeg har altid sagt, at hvis jeg engang bliver nødt til at skifte arbejde, så vil jeg arbejde i Danmark. Jeg vil aldrig kunne finde på at flytte syd på. Det vil heller ikke være noget problem for os at flytte til Danmark. Vi snakker jo dansk alle sammen. Så vi er da sådan lidt midt imellem. Vores område, det er fra Kongeåen til Elben, det er her vi er hjemme. Egentlig også kun til Ejderen, altså Kieler Kanalen.

*FN:* Der findes et begreb der hedder "Zweiströmigkeit", som betyder, at man både har noget dansk og tysk i sig. Det har I vel?

*TP og LP:* Ja.

*FN:* Tror I det ville være lidt nemmere at have et aktivt dansk mindretal, hvis der for alvor var noget at slås for?

*TP:* Jeg synes det er dejligt, at vi ikke har en modstander. Så kan vi fokusere på at samarbejde og på at bakke hinanden op.

*FN:* Undertiden kan man fornemme visse spændinger mellem de egentlige sydslesvigere og dem, der også bliver kaldt "rigsdanskere". Har I mærket noget til det?

*LP:* Jeg synes mange af de rigsdanske lærere, som underviser her i Sydslesvig, er meget dårlige til at snakke tysk, selvom de har boet her i mange årtier. Hvis man bor og arbejder i et land, så bør man sætte sig ind i sproget og lære det. Det kræver man også af andre indvandrere. Mange rigsdanskere lever deres eget liv her i Sydslesvig, de holder sig lidt for sig selv. De arbejder på dansk og lever et "dansk liv" uden nogen som helst kontakt til tyskerne.

*TP:* Det er det samme med nogle danskere, som vil bestemme her i kirken,

de siger "det er vores system", men det er det jo ikke, de bor i Tyskland, og derfor skal der både være plads til danskere og sydslesvigere. Det skal være en god blanding.

*FN:* Er der stadigvæk områder, hvor der bliver gjort forskel på jer som danske sydslesvigere, og så den tyske befolkning?

*TP:* Nogen tyskere siger, at "danskerne får mere end vores børn på de tyske skoler", fordi vi ikke skal betale for skolebøger, hæfter osv. Vi betaler et bidrag på omkring 25 euro til materiale, men de tyske skoleelever skal købe alt deres materiale selv. Og så er der endda forskel på kvaliteten af de hæfter, de kan købe, så nogen børn bliver udsat for mobning. Dér er vores system meget bedre. Det ville være rart for de tyske elever, hvis de havde de samme muligheder.

*FN:* Vi skal snakke lidt om danske symboler her syd for grænsen. I har en flot vimpel, et lille Dannebrog i jeres have.

*LP:* Vi har også et Dannebrog. Men det kommer kun ud, når nogen i familien har fødselsdag. Vi har forskellige flag; vi har bl.a. det tyske flag, et Slesvig-Holsten flag og også en frisisk vimpel. Men vi får aldrig nogen bemærkninger fra vores naboer.

*TP:* Vi har haft en sjov lille episode med det danske flag. Der var nogle naboer, som spurgte, hvad flaget hedder, fordi de havde arrangeret en "Schnitzeljagd" til en børnefødselsdag, og en af posterne var så vores dannebrogflag. Børnene skulle finde frem til navnet på flaget. De vidste godt, at det var et dansk flag, men de vidste ikke, hvad det hedder. Så det er pudsigt, at de har lært det ad den vej.

*FN:* Er der andre her i landsbyen, der har det danske flag på flagstangen?

*LP:* Ikke ud over os og min bror. Der er nogen, som har dannebrogflag på bordet, når der er fødselsdag. Men ellers ser man ikke dannebrogflaget her i omegnen, det er heller ikke så normalt at have en flagstang her i Tyskland. Tykke var mod, at vi skulle have en flagstang, fordi hun syntes, at vores have var for lille til det. Hun ville hellere bruge haven til boldspil til børnene. Men jeg fandt en god løsning med den lille flagstang.

*FN:* Vækker det følelser i jer, når Sydslesvig klæder sig i rødt og hvidt under årsmøder? Giver det en særlig følelse, når man går i optog?

*TP:* Vi er ikke gået i optog de sidste mange år. Vi var til årsmøde sidste år, men det var fordi Tjære solgte is på pladsen. Men man føler sig lidt mere dansk, når man ser de mange danske flag. Man føler, at man hører til. Vi

har heller aldrig haft negative oplevelser med tyskere, som syntes, at det var mærkeligt at holde årsmøde.

*LP:* Det ser pænt ud med de mange flag. På skolen bliver der også hejst de andre skandinaviske flag, det ser meget flot ud.

*FN:* Hvornår hejser I Slesvig-Holstens flaget?

*LP:* For det meste har vi den danske vimpel hængende, og engang imellem, når vi holder weekend, hejser jeg Slesvig-Holsten flaget. Alt efter hvad jeg har lyst til, vi har ikke nogle traditioner i forhold til flagene, ikke udover at det danske flag kommer ud, når der er fødselsdag.

*FN:* Du ved godt, at man i Danmark kalder Slesvig-Holsten flaget for "oprørets fane"? Det går tilbage til krigene i sin tid.

*LP:* Nej, det har jeg ikke hørt noget om. De to slesvigske løver er jo med på flaget, og så nældebladet for holstenerne. Men det er nu mere løverne jeg ser på. Og så synes jeg, at det er et flot flag. Det er derfor jeg hejser det. Det udtrykker, at det er her, vi bor.

*FN:* Er danske sydslesvigere lidt mere kongetro, end andre danskere?

*TP:* Jeg følger meget med i, hvad der sker med kongehuset. Frederik og Mary har lige været her i Flensborg, bl.a. var de til en gudstjeneste i Flensborg, der blev jeg inviteret med, fordi jeg er med i menighedsrådet. Det var dejligt at se, at der var så mange mennesker på gaden for at hilse på kronprinseparret. Det skabte en fællesskabsfølelse, som var helt utrolig. Der var mange, der havde dannebrogflag med, der var børnehaverbørn og familier og hele molevitten. Vi viste, at vi er mange dansksindede syd for grænsen, og at vi holder sammen.

*FN:* Vi har det grænseoverskridende samarbejde via region Sønderjylland/Slesvig, og der er samarbejde mellem region Syddanmark og Slesvig-Holsten, hvor ministerpræsident Peter Harry Carstensen og regionsformand Carl Holst mødes. Flytter det noget mellem Slesvig-Holsten og Danmark?

*LP:* Det ville være dejligt om det gjorde. Det har i hvert fald gjort, at vi er kommet tættere på hinanden.

*TP:* Vi kan se på vores tyske venner, at de interesserer sig mere for Danmark. SSW har fået mange stemmer, også fra tyskere, og mange tyskere arbejder nord for grænsen. Så samarbejdet mellem Slesvig-Holsten og Syddanmark giver da noget i mange henseender.

*FN:* Siden 2001 har vi haft en såkaldt åben grænse mellem Danmark og Tyskland. Har jeres opfattelse af grænsen forandret sig?

*LP:* Der er jo ikke længere tale om en egentlig grænse. Jeg kører meget over grænsen, og jeg må sige, at jeg egentlig ikke længere tænker over, at jeg forlader Tyskland. Før i tiden, hvor man skulle vise pas, tog det længere tid, og man var mere bevidst omkring, at man krydsede en grænse. Hvis man kører over Tønder grænse, ser man lige grænselandsmuseet, og så ved man, at man er i Danmark. Men hvis man kører over grænsen i Frøslev, så går det lynhurtigt, så er man bare pludseligt i Danmark. Grænsen er helt forsvundet.

*TP:* Jeg synes egentlig det er synd, at grænsen er blevet åben, man havde en bedre fornemmelse, da man blev tjekket, før man fik lov til at køre over grænsen. Så kunne man være sikker på, at der ikke var noget i vejen.

*FN:* Hvad er "det danske" for jer?

*LP:* For mig er det dannebrogssflaget, og Vejers, god mad og venlige mennesker.

*TP:* Det er jeg enig i. Derudover har det noget med vores dagligdag at gøre. Vi lever jo "det danske". Sådan et måltid til en fødselsdagsfest, hvor vi kan sidde i timevis og hygge os. Det kan tyskere ikke. De spiser, så går de udenfor, og så er de færdige.

*FN:* Hvad er så "det tyske"?

*LP:* "Det tyske" er kendetegnet for et mere hektisk og stressende liv. Når man ser på Tyskland generelt, virker alt så stort og upersonligt. Det er sværere at falde i snak med tyskere. Tyskland er ligesom et stort apparat, som har svært ved at bevæge sig. Det er ikke så fleksibelt.

*FN:* Hvordan ser I på de nye i mindretallet, tyskere som sender deres børn i danske børnehaver og skoler?

*TP:* Så længe de gør en indsats, synes jeg ikke, at man kan kritisere det. Hvis forældrene lærer dansk, og hvis de virkelig sætter sig ind i, hvad det betyder at være en del af mindretallet, så synes jeg, at vi skal være tolerante og byde dem velkommen. Vi kender nogen, som har taget den beslutning, og de arbejder virkelig hårdt for at lære dansk. De føler det vigtigt for dem, at deres børn vokser op med to sprog, så de får flere muligheder på arbejdsmarkedet senere hen. Man kan sige, at de ikke har valgt det tyske fra, men det danske til. Men jeg har også oplevet i vores skole, at en mor har sendt sit barn i 2. klasse, selvom hun ikke kunne dansk. Det var jeg i mod. Jeg gik op til skoleinspektøren og spurgte, hvordan det kan være, at en pige starter i 2. klasse uden at kunne snakke dansk. Han sagde, at moderen lige er blevet skilt fra sin mand, som altid har været

mod det danske skolesystem. Nu hvor de er skilt, har hun besluttet, at de skal på dansk skole alligevel. Skoleinspektøren ville gerne hjælpe moderen med at komme ind i det danske. Men det synes jeg er forkert. Min pointe er, at så længe folk gør en indsats for at komme ind i det danske, er det helt i orden, selvom de er tyskere. Men de skal ikke melde sig ind, bare for at nasse.

*LP:* Det er jo i grunden ad den vej, at vi er kommet ind i mindretallet. Mine forældre havde ingen forbindelser til det danske. Min mor lærte dansk, og det gjorde vi så også, og nu går vores egne børn på en dansk skole. Så det er vel fint nok, at lade tyskere blive en del af mindretallet, hvis de altså gør en indsats.

*FN:* Bliver I aldrig trætte af, at I som danske sydslesvigere ofte skal begrunde og forsvare, at I er i det danske?

*TP:* Nej, men jeg har heller aldrig været udsat for at skulle forsvare mig. De folk vi er sammen med, spørger sjældent til vores identitetsfølelse. De kender os jo, og sætter ikke spørgsmålstegn ved det.

*FN:* I vore dage snakker vi meget om globalisering. Betyder en sådan udvikling en trussel for mindretallet?

*LP:* Man har jo set, at mindretallet er blevet større og ikke mindre i de sidste år. Så jeg tror godt, at mindretallet kan overleve, selvom om vi har globaliseringen. Mindretallet vil altid være der, også om 100 år, eller 150 år, både nord og syd for grænsen. Jeg fortryder lidt, at jeg ikke tog ud i den store verden, da jeg var ung. Så derfor ville jeg ønske, at mine børn greb chancen og tog et sabbatår for at komme ud og rejse. Og så er det ligegyldigt, om de tager en uddannelse i Danmark eller Tyskland. Selvfølgelig ville det være rart, hvis de ikke tog alt for langt væk, men om det nu er Sønderborg eller Flensborg, det betyder ikke så meget.

*TP:* Jeg håber da ikke, det bliver en trussel. Men jeg synes, at tendensen er, at mindretallet bliver større. Grænsen til Danmark er forsvundet, så man er kommet tættere på. Der er flere folk, der lærer dansk i dag. Og generelt er folk blevet mere åbne overfor henholdsvis det danske og det tyske. Så jeg tror ikke, der er en fare for, at mindretallet forsvinder.

# Anneliese Bucka,

Jeising, Reflexzonentherapeutin,

geboren 1938 in Faurby bei Lügumkloster



*FN:* Berichte bitte kurz über deine Zugehörigkeit zur Minderheit.

*AB:* Das stammt schon aus meinem Elternhaus, wir gehörten zur deutschen Minderheit und sind so geprägt worden, und ich werde nie aus dieser Gruppe austreten. Ich werde immer deutsch bleiben, solange ich lebe. Ich sage auch zu meinen Kindern: „Ich will deutsch beerdigt werden, sonst werde ich wach.“

*FN:* Woher kamen Deine Eltern?

*AB:* Mein Vater ist in Faurby geboren, Harro Marquardsen, ein sehr bekanntes Mitglied in der deutschen Minderheit. Und meine Mutter ist in Klixbüll bei Braderup, in der Nähe von Niebüll, geboren. Aber sie ist 1920 mit ihren Eltern umgezogen, auf einen Hof bei Dravitskov, und da haben sie sich niedergelassen, meine Mutter war sechs Jahre alt, als sie dahin kam.

*FN:* Deine Mutter kam aus der dänischen Minderheit in Südschleswig und war 1920 nach Dänemark gezogen und dein Vater war Mitglied der deutschen Minderheit in Nordschleswig.

*AB:* Ja, das war ein bisschen – wie sagt man – untraditionell. Aber mein Vater konnte mit allen Leuten umgehen, und das ging auch sehr gut.

*FN:* Hast du einen Beruf erlernt?

*AB:* Ja, ich habe Kinderpflegerin gelernt und hab im deutschen Kindergarten in Tingleff gearbeitet.

*FN:* Jetzt bist du Rentnerin?

*AB:* Na, nicht ganz, ich habe ja, als ich verheiratet war, eine Ausbildung als Reflexzonentherapeutin und Masseurin gemacht, und ich bin ja erst 71, da kann man wohl noch ein bisschen arbeiten.

*FN:* Und du hast immer noch Kunden?

*AB:* Ich hab immer noch Kunden, ja.

*FN:* Du bist Witwe?

*AB:* Ja. Das bin ich vor eineinhalb Jahren geworden. Ich war mit Andreas Bucka aus Haistrup verheiratet, wir waren beide aus der deutschen Minderheit, so hatten wir es einfach, wohin die Kinder zur Schule gehen

sollten. Mein Mann war Landwirt und ich hab ihm natürlich auch in der Landwirtschaft geholfen. Aber wir haben fünf Kinder bekommen, und da war genug zu tun im Haus.

*FN:* Und euer Hof war in Hostrup, hier ganz in der Nähe von Jeising?

*AB:* Ja, wir haben einen Hof von den Geschwistern Rasch erst gepachtet und dann haben wir ihn gekauft.

*FN:* Wir waren bei deinen Kindern, leben alle deine fünf Kinder hier in der Gegend?

*AB:* Alle meine fünf Kinder leben hier in der Gegend, einer hat den Hof übernommen, aber der Hof konnte nicht mehr als Landwirtschaft betrieben werden, er hat sich als Maurermeister niedergelassen. Es sind noch zwei Bauern geworden, einer wohnt nebenan und hat die Hälfte von unseren Ländereien und der andere wohnt in Lendemark und hat die andere Hälfte gekauft. Dann haben wir einen Sohn, der wohnt unten bei Lüdersholm und eine Tochter, sie wohnt in Westerhoist.

*FN:* Deine Sprache ist im täglichen Leben Deutsch oder Sønderjysk oder beides?

*AB:* Mein Mann und ich haben uns sønderjysk kennengelernt, aber als wir die Kinder bekamen, da haben wir gesagt, wir wollen Deutsch mit ihnen reden, damit sie das auch lernen. Und das ging eigentlich gut, aber mein Mann und ich, wir konnten nicht miteinander Deutsch sprechen. Ich saß einmal im Haus Quickborn mit Uwe Barschel, dem früheren Ministerpräsidenten Schleswig-Holsteins, am Tisch und er fragte mich: „Was sprechen Sie denn zu Hause?“ „Ja, wir sprechen Deutsch mit unseren Kindern und mein Mann und ich, wir sprechen Sønderjysk.“ „Wieso das denn?“ „Ja“, sagte ich, „wir können uns nicht auf Deutsch lieben.“ Dann hat er mich umarmt und gelacht: „Das geht auch ganz gut in Deutsch.“ Aber jetzt spreche ich fast nur Sønderjysk mit den Kindern. Und die Kinder untereinander sprechen auch Sønderjysk. Alles auf Sønderjysk. Meine Schwiegertochter sagte: „Anneliese, sprich doch Deutsch mit unseren Kindern, damit sie es lernen.“ Aber ich hätte gleich anfangen sollen und das hab ich nicht getan, und das hab ich sehr bereut.

*FN:* Das heißt, du sprichst Deutsch mit deinen Enkelkindern?

*AB:* Nein, das sollte ich, sagte meine Schwiegertochter. Aber wir fingen in Dänisch an, und dann ist es schwer, sich umzustellen.

*FN:* Haben einige deiner Kinder Deutsche geheiratet?

*AB:* Nein, die kommen alle hier aus der Gegend, alle aus Nordschleswig.

Unser ältester Sohn Thomas hat eine Holländerin geheiratet. Sie ist hierauf gekommen und hat einen Hof hier gekauft und hat dadurch unseren Sohn kennengelernt. Die Kinder sprechen auch holländisch. Das hab ich ihr auch geraten, ich sag: „Nun sprich holländisch mit deinen Kindern, damit sie in Holland mit ihren Großeltern sprechen können.“ Und dadurch lernte auch mein Sohn Holländisch.

*FN:* Und die anderen?

*AB:* Die anderen sprechen Dänisch zu Hause.

*FN:* Und ihre Kinder, gehen die in deutsche Institutionen?

*AB:* Die gingen in den deutschen Kindergarten, aber sie haben die dänische Schule gewählt. Sie wohnen hier in Jeising und haben hier alle ihre Freunde, und die Eltern fanden, sie wollten ihre Kinder lieber in die dänische Schule schicken, aber sie haben den deutschen Kindergarten besucht und können auch die deutsche Sprache. Aber es ist natürlich: ich hätte gerne gesehen, dass sie die deutsche Schule besucht hätten, aber man kann ja nicht über die Kinder bestimmen, ich finde, das ist ihre Sache, wo sie zur Schule gehen.

*FN:* Wie habt ihr euch kennengelernt, du und dein Mann?

*AB:* In Tingleff. Das war ja so: Man kannte sich ja, und als wir uns dann verlobt hatten, kam Peter Rasmussen aus Apenrade, er war Konsulent beim Landwirtschaftlichen Hauptverein, und sagte: „Ich habe einen Hof für Anneliese und Andreas.“ Und das war der Hof, den wir übernommen haben, denn die Nachfolger sollten ja aus der deutschen Minderheit sein, denn sonst wollten sie ihren Hof nicht verkaufen. Das war unser Glück mit den Geschwistern Rasch; wir haben ihn zu einem guten Preis bekommen.

*FN:* Das heißt, dass deutsche Landwirte damals in erster Linie ihre Höfe an Leute aus der deutschen Minderheit verkauften.

*AB:* Ja, so war das damals. Jetzt ist es nicht mehr so. Das geht gar nicht, denn Höfe sind schwer zu verkaufen heutzutage. Aber damals war es so. Wir mussten uns schnell ummelden, denn wir hatten eine Wahl, und hier in Jeising brauchten sie Stimmen, und dann konnten wir hier schon deutsch stimmen. Das war ganz schlau damals.

*FN:* Hast du Zeiten erlebt, in denen du gezweifelt hast, ob du die richtige Wahl getroffen hast?

*AB:* Nein, das hab ich nie und das werde ich auch nie tun. Ich werde immer dabei bleiben. Man ist ja in einer Kultur aufgewachsen und die kann man

nicht so leicht verlassen. Wir haben ja auch auf dem Hof meiner Großeltern die Fahne hissen müssen – die dänische Flagge. Und meine Großeltern haben ja auch lernen müssen, dass es anders sein kann. Wir wurden ja deutsch getauft, kamen in die deutsche Schule, und das ging eigentlich bei uns sehr gut, weil mein Vater sehr kommunikativ war.

*FN:* War dein Vater auch dabei, wenn bei seinen Schwiegereltern der Dannebrog aufgezogen wurde?

*AB:* Ja, ja.

*FN:* Und wie war das für ihn?

*AB:* Das machte ihm nichts aus. Er war dabei, aber das durfte nicht bei uns zu Hause sein. Ich kann deutlich erinnern, als er mal einen Schweinestall baute, da kamen sie mit der Flagge, einem dänischen Wimpel. Jetzt würde man gar nichts mehr dazu sagen. Früher, das muss so in den 50er Jahren gewesen sein, als das passierte, da hat er ihn runter geholt.

Ich sage manchmal und das sagte ich auch neulich in einer Rede: „Das Einzige, was ich traurig finde, ist, dass ich keine Fahne habe.“ Ich finde, das ist so schön hier in Dänemark, wo man die Fahne hisst. Und ich weiß noch genau, als mein Mann gestorben war, kam ich aus Flensburg, da waren die Fahnen der Nachbarn alle auf Halbmast und das tat sehr, sehr gut; auch am Tag, der Beerdigung. Aber wir tun es ja nicht!

*FN:* Wenn hier eine Fahnenstange wäre, würdest Du keinen Dannebrog kaufen?

*AB:* Nein, das würde ich nicht! Ich weiß auch nicht, warum ich es nicht tun würde, aber das würde ich nicht tun.

*FN:* Das hat etwas mit Treue gegenüber deiner Überzeugung zu tun?

*AB:* Ja, so etwas wird es sein. So gibt es ja einige Dinge, die hat man nie gemacht. Und das wird auch hier akzeptiert, das freut mich eigentlich, dass das so akzeptiert wird.

*FN:* Kannst du die dänische Nationalmelodie mitsingen „Der er et yndigt land“, hast du das gemacht?

*AB:* Ja, das tu ich, ich singe immer mit, warum sollte ich nicht?

*FN:* Auch „Kong Christian“?

*AB:* Ja, beides, das macht mir überhaupt nichts aus. Ich wohne ja in Dänemark, ich will ja nicht nach Deutschland ziehen, aber ich singe auch gern das Deutschlandlied. Ich singe beides gerne. Ich hab sie sogar auf dem Tonband. Ich hab ein Band, da kommt erst das Deutschlandlied und dann kommt „Der er et yndigt land“ und dann kommt „Kong Christian“.

*FN:* Können Dinge in Deutschland passieren, zum Beispiel auf politischer Ebene, die dir weniger gut gefallen, so dass du zum Deutschen sozusagen Abstand nimmst?

*AB:* Das ist eigentlich ganz komisch, denn wenn die Dänen etwas Schlechtes über Deutsche sagen, dann werde ich wütend; wenn die Deutschen etwas Schlechtes über die Dänen sagen, dann werde ich auch wütend, man steht also in zwei Lagern, nicht wahr? Und ich verfolge die deutsche und auch die dänische Politik. Natürlich gibt es Dinge, die ich nicht so gerne mag.

Und natürlich habe ich Parteien, die ich gern und welche, die ich lieber mag, und zu denen ich stehe, aber ich kann nicht sagen, dass es die anderen Parteien nicht geben dürfte.

*FN:* Versuch bitte einmal, die Zeit rückgängig zu machen und gehe in die 50er, 60er, 70er, 80er und 90er Jahre. Wie war es in diesen Jahrzehnten Angehöriger der deutschen Minderheit zu sein? Im Vergleich zu heute?

*AB:* Ja, die 50er Jahre war die Zeit, als ich konfirmiert wurde, 1953. Aber davor lag für mich ja noch meine Kindheit, als ich zur Schule kam. Ich kam erst in eine deutsche Schule in Lügumkloster. Und die Schule fing am 1. April an, das war alles ganz komisch, denn es war ja 1945 und kurz danach wurde die Schule geschlossen. Mein Vater kam nach Fårhus, meine Mutter saß alleine auf dem Hof, und ich blieb zu Hause bis Weihnachten und kam dann in die dänische Schule in Lügumkloster. Erst hatte ich nach Dravitskov gehen sollen, aber das wurde dann geändert. Es war ganz komisch, wir konnten ja nichts, wir kamen zu Weihnachten in die erste Klasse und konnten gar nichts und sollten da mitmachen. Dann sind wir sitzengeblieben und kamen am 1. April wieder in die erste Klasse. Aber ich muss doch sagen, dass wir sehr viel gelernt haben, wir hatten eine sehr gute Lehrerin. Einmal sollten wir Theater spielen und wir drei Deutsche, meine Freundin, noch eine Freundin und ich sollten die Hauptrollen bekommen und mussten im Versammlungshaus spielen – im dänischen Forsamlingshus. Ich kann noch das Stück erinnern, es hieß „Trip, trap, trup“ und wir Mädchen mussten alleine los. Unsere Eltern gingen damals nicht ins Versammlungshaus.

*FN:* Das war für sie unmöglich, das konnten sie einfach nicht?

*AB:* Nein, das konnten sie nicht! Da war ja die Zeit. Wir können uns ja nicht hineinversetzen, was sie gedacht haben.

*FN:* Aber damals war das so üblich, dass die Leute von der deutschen Min-

derheit kein dänisches Forsamlingshus besuchten.

*AB:* So war das. Aber das ist Gott sei Dank anders geworden.

Ich gehe doch ins dänische Forsamlingshus hier in Jeising. Und neulich war ein 100jähriges Jubiläum, da bin ich hingegangen, warum nicht? Wir gehören doch alle zusammen. Und für mich ist es eine Selbstverständlichkeit, dass ich auch dazu gehöre.

*FN:* Das tun aber nicht alle aus deiner Generation der Minderheit? Einige würden das nicht machen.

*AB:* Ja, aber das war früher schlimmer als jetzt. Die meisten tun es jetzt. Nun haben wir ja auch schon seit langem keine Gastwirtschaft, keinen Krug hier. Wir haben ja nur das Versammlungshaus, für mich ist das eine Selbstverständlichkeit.

*FN:* Gibt es Leute in Jeising, die sich darüber wundern, dass du auch ins dänische Forsamlingshus gehst?

*AB:* Nein. Das glaube ich nicht.

*FN:* Es war schon schwieriger in den 50er und 60er Jahren ein Angehöriger der Minderheit zu sein als heutzutage.



*Symbolische Verbundenheit*

*(Foto: Deutsches Museum Nordschleswig, Sonderburg)*

*AB:* Das war schwieriger, da durfte man nicht in den dänischen Sportverein gehen und nur in die deutschen Vereine gehen. Das haben wir auch so gemacht. Nach dem Krieg mussten die Leute ja wieder aufbauen, was 1945 verloren war, man musste wieder aufbauen, um zu zeigen, dass wir wieder da sind. Wenn man zur Minderheit gehört, ist das ja eine Kultur, die deutsche Sprache, die haben wir ja von zu Hause mitbekommen. Und das, was du von zu Hause mitkriegst, das folgt dir dein Leben lang.

*FN:* Und welche Änderungen hast du durch die Jahre im Verhältnis zu deinen dänischen Freunden bemerkt? Sehen sie dich anders jetzt als vor zwanzig, dreißig Jahren? Sind die lockerer gegenüber der deutschen Minderheit geworden?

*AB:* Ja. Sie sind viel lockerer geworden, das sind wir ja auch. Wir sind ja auch anders geworden, wir haben uns gegenseitig geprägt durch die Jahre. Wir akzeptieren einander, so wie wir sind.

*FN:* Du sprichst gerne über Politik?

*AB:* Das tue ich, ja. Zu jeder Zeit.

*FN:* Du bist ja natürlich ein Mitglied der Schleswigschen Partei?

*AB:* Ja.

*FN:* Und die kriegen auch deine Stimme bei den Kommunalwahlen?

*AB:* Das tun sie!

*FN:* Öfter und öfter hört man, dass sich die deutsche Minderheit in Nord-schleswig darum bemühen muss, dass mehr Deutsch gesprochen wird und weniger Dialekt Sønderjysk. Wie stellst du dich dazu?

*AB:* Ja, wenn ich daran denke, dass wir deutsche Schulen, deutsche Kindergärten haben, dann sollten wir auch mehr Deutsch sprechen, aber ich selber spreche auch sehr gerne Sønderjysk.

*FN:* Ärgern sich einige deiner deutschen Mitbürger darüber?

*AB:* Das weiß ich nicht, aber das ist deren Problem.

*FN:* Das ist kein Thema für dich?

*AB:* Nein. Ich spreche, was mir gefällt, ich spreche Deutsch, wenn ich soll. Früher, wenn man bei der Minderheit eine Rede halten soll, das sollte gerne auf Deutsch sein, und das versuche ich auch. Aber manchmal, wenn ich eine ordentliche Rede halten sollte, war es auch schwierig, wenn wir täglich Dänisch miteinander sprechen, dann plötzlich auf Deutsch eine Rede zu halten. Das ist verdammt schwierig, da hatte mein Vater auch schon Schwierigkeiten.

*FN:* Der berühmte Harro Marquardsen – das war schwierig für ihn?

*AB:* Ja, er sagte: „Ich komm von meinem Nachbarn, wir sprechen Dänisch und soll dann plötzlich auf Deutsch eine Rede halten ...“

*FN:* Wann sprichst du heutzutage Deutsch?

*AB:* Als Vorsitzende vom Sozialdienst in Jeising. Wir trinken Kaffee, und wenn wir mit der Tagesordnung anfangen, dann sprechen wir Deutsch.

*FN:* Du bist immer noch Vorsitzende im Sozialdienst in Jeising?

*AB:* Ja. Hier in Jeising.

*FN:* Wie hat sich der Gebrauch der deutschen Sprache in den letzten Jahren entwickelt, wurde früher mehr Deutsch gesprochen als heute?

*AB:* Ja, früher wurde mehr Deutsch gesprochen, also, im Prinzip finde ich ja auch, sprechen wir zu wenig Deutsch. Aber es ist verdammt schwer, wenn man gern Sønderjysk sprechen will. Ich spreche nicht gerne Hochdänisch.

Ich will gerne, und das tu ich auch, im Älterenrat Sønderjysk sprechen. Manchmal muss es übersetzt werden, wenn ich zu sehr Dialekt spreche.

*FN:* Aber es ist nur bei offiziellen Gelegenheiten, dass du Deutsch sprichst?

*AB:* Aber es gibt einige, mit denen spreche ich immer Deutsch. Mit denen hab ich immer Deutsch gesprochen.

Das ist eine Bäuerin, sie kommt aus Deutschland, aber sie spricht toll Dänisch. Aber wir sprechen immer Deutsch miteinander.

Das Problem ist, wenn du mit einigen immer Sønderjysk sprichst, dann sollst du plötzlich mit ihnen Deutsch sprechen.

*FN:* Einige behaupten, dass immer weniger Leute südlich der Grenze sich dänischen Vereinen anschließen. Wie siehst du die Entwicklung hier in Nordschleswig?

*AB:* Ja, es gibt hier auch Probleme, indem sie sich leichter der dänischen Mehrheit anschließen. Und im Grunde kann ich es auch verstehen, wenn wir weniger werden, ich denke dabei an die Schule bei meinen eigenen Kindern, die leben hier und sie schicken dann ihre Kinder nicht nach Tondern in die deutsche Schule. Ich kann sie irgendwo auch verstehen. Das ist das Schwierige, man muss auch sehr stark sein Wenn du nicht stark bist, dann ist es verdammt schwer.

*FN:* Aber deine Kinder, die tun, was sie wollen.

*AB:* Das dürfen sie, das sollen sie auch.

Meine Zwillinge waren Legastheniker und haben es sehr schwer in der Schule gehabt. Deshalb haben sie auch schlechte Erinnerungen an eine deutsche Schule. Das wäre garantiert nicht besser an eine dänische Schu-

le gewesen, aber das sitzt in ihnen drin. Und das, das glaube ich, hat doch viel zu sagen. Mein ältester Sohn hat seine Kinder in der deutschen Schule. Meine Tochter hat einen Dänen geheiratet, sie hat natürlich ihre Kinder in der dänischen Schule. Aber ich wundere mich auch, wie sie da angenommen wird, denn sie ist Vorsitzende von Skolebestyrelsen. Also geht's auch den anderen Weg.

So muss es sein im Grenzland.

*FN:* Wenn sich Kinder und Jugendliche aus der deutschen Minderheit treffen, um, zum Beispiel Sport zu treiben, dann wird wohl mehr Sønderjysk als Deutsch gesprochen.

*AB:* Immer, aber macht das was? Ich finde, das macht nichts. Also, wenn man bloß weiß, wo man herkommt und wo man geboren ist. Alles ändert sich ja zur Zeit, es bleibt ja nicht beim Alten.

*FN:* Aber das war nicht immer so. Als du noch jung warst und in Vereine gingst, da wurde mehr Deutsch gesprochen?

*AB:* Ja. Da wurde mehr Deutsch gesprochen, wenn wir in der Nachschule dreimal Dänisch sprachen, dann mussten wir am Wochenende da bleiben.

*FN:* Warst du in Tingleff auf der Nachschule?

*AB:* Ja, ich war in Tingleff.

*FN:* Wiederhole das bitte, dreimal Dänisch sprechen, dann ...

*AB:* Dreimal Dänisch sprechen, dann mussten wir übers Wochenende in der Schule bleiben.

*FN:* Hast du das erlebt?

*AB:* Nein, das hab ich nicht erlebt, aber Freunde von mir haben das erlebt.

*FN:* Ist es deiner Meinung nach eine Bereicherung oder ein Problem, dass manche Mitglieder in den Vereinen nur wenig oder gar kein Deutsch sprechen?

*AB:* Es ist im Prinzip nicht gut. Aber ich bin selbst nicht besser, ich spreche auch viel Sønderjysk. Aber wir wollen ja die deutsche Kultur fördern durch die deutsche Sprache, deshalb ist es nicht gut für uns, dass wir soviel Dänisch sprechen.

*FN:* Und wenn ihr unter euch seid, ihr deutschen Nordschleswiger, bei eher offiziellen Angelegenheiten, dann wird ja immer betont: „Wir müssen unbedingt mehr Deutsch sprechen.“

*AB:* Ja, das wird gesagt, ja. Aber das ist schwer durchzusetzen.

*FN:* Aber du würdest es gern sehen, wenn mehr Deutsch gesprochen würde?

*AB:* Ja. Weil wir die deutsche Minderheit sind, müssten wir es eigentlich. Aber das ist verdammt schwer.

*FN:* Wo bist du heutzutage Mitglied, du bist ja sehr aktiv?

*AB:* Ja, ich bin in vielen Vereinen aktiv, auch in vielen dänischen Vereinen. Ich bin im BDN und Sozialdienst und der Schleswigschen Partei – und anderen Gruppen, die zur deutschen Minderheit gehören. Dann bin ich auch in vielen dänischen Vereinen, Sønderjysk Forening, im dänischen Pensionistenverein.

*FN:* Wie haben deine dänischen Nachbarn und Bekannten auf deine Beteiligung im deutschen Vereinsleben reagiert?

*AB:* Da habe ich gar keine Probleme, die wussten immer, wo ich stand. Ich bin ich auch im Amtsrat gewesen.

*FN:* Hast du jemals das Gefühl gehabt, in die Defensive gedrückt zu werden wegen deiner Angehörigkeit zur deutschen Volksgruppe?

*AB:* Nein, das hab ich nie gehabt.

*FN:* Kommt da daher, dass du eine starke Frau bist?

*AB:* Sicher.

*FN:* Wann hast du das erste Mal richtig verstanden, was es heißt, ein deutscher Nordschleswiger zu sein? Wie alt warst du da?

*AB:* Ich glaube, in der Deutschen Nachschule mit fünfzehn. Da haben wir gelernt, was wir waren und haben die deutsche Sprache und deutsches Kulturgut kennengelernt, und ich muss doch sagen, manchmal irritiert es mich, dass ich nicht genug von der dänischen Kultur mitbekommen hab. Ich versuch jetzt ein bisschen mehr, mich hinein zu knien. Aber im Grunde mag ich alles, was deutsches Kulturgut ist. Sicher, weil man darin aufgewachsen ist.

*FN:* Du bist ein gern gesehener Gast in der deutschen Bücherei in Tondern?

*AB:* Nein, wir haben den Bücherbus hier.

*AB:* Aber ich geh auch in die dänische Bibliothek und hol mir was.

*FN:* Liest du mehr deutsche Bücher als dänische?

*AB:* Halb und halb, würde ich sagen.

*FN:* Wie ist deutscher Schulbesuch früher bei dänischen Arbeitgebern eingeschätzt worden und wie ist es heute?

*AB:* Man hatte ja früher manchmal die Vermutung, dass man nicht so leicht eine Lehrstelle bekam, wenn man die deutsche Schule besucht hatte. Aber das glaube ich jetzt nicht mehr, heute wird man anerkannt.

Und wir haben ja gesehen, dass viele, die die deutsche Sprache können, eine gute Anstellung bekommen.

Aber wenn es auch früher anders gewesen ist, dann gilt das, was ich immer konnte: ich kann immer verzeihen. So will ich leben, dass ich immer verzeihen kann, wenn einer mir weh getan hat. Wenn ich nicht verzeihen kann, kann mir auch nicht verziehen werden.

*FN:* Du kannst gut verzeihen?

*AB:* Ja, das muss ich. Ich geh ja auch immer in die Kirche zum Abendmahl. Ich muss verzeihen können, sonst kann ich nicht leben.

*FN:* Die Tatsache, dass Deutschland an zwei Weltkriegen mit Millionen Toten schuld war, hat sie auch Einwirkungen auf dein Leben gehabt?

*AB:* Ja, das hat es. Die Besetzung Dänemarks war ja der Grund, warum die Dänen so wütend auf die Deutschen hier waren, als sie besetzt wurde. Aber dann haben sie es ähnlich gemacht und haben unsere Väter nach 1945 eingesperrt. Meiner Meinung nach hätten die Dänen eigentlich klüger sein sollen. Sie haben dann unsere Leute eingesperrt und unsere Schulen genommen und alles.

*FN:* Aber war das für dich keine natürliche Reaktion von dänischer Seite?

*AB:* Wir hätten mit Sicherheit auch so reagiert. Aber im Grunde sollte man ja anders denken, nicht wahr? Wenn man uns ein Leid tut, dann sollte man nicht das Gleiche tun. Das hab ich immer meinen Kinder gesagt: „Man soll nicht Gleiches mit Gleichem vergelten“ Aber das ist nur menschlich, wenn es doch so passiert.

*FN:* Deine Familie, dein Vater und andere Verwandte, wie waren die beteiligt am Krieg?

*AB:* Mein Vater war Zeitfreiwilliger hier in Nordschleswig.

*FN:* Wurde auch dein Vater bestraft?

*AB:* Ja, 1 ¼ Jahr war er weg. In Kanderup.

*FN:* Aber deiner Meinung nach war es ungerecht, dass viele aus der deutschen Minderheit nach Faarhus kamen?

*AB:* Das find ich zu hart gesagt, denn das nützt ja nichts, wir müssen zu den Tatsachen stehen, die damals passierten. Und wenn wir jetzt ständig sagen: „Das war ja ungerecht“, hilft das nicht weiter, da sollen wir auch mal einen Strich darunter ziehen, das ist nun einmal passiert. Das ist meine persönliche Meinung.

*FN:* Sprechen wir jetzt über Politik. Du warst Mitglied von Sønderjyllands Amtsråd.

*AB:* In den 90er Jahren als Nachfolgerin von Hans Christian Jepsen. Ich war nach seinem Tod ein Jahr Mitglied und hätte gerne weiter gemacht, aber man hat in der Volksgruppe – und darüber hab ich mich sehr geärgert – alles getan, dass dann wieder ein Mann rein kam. Harald Søndergaard aus Tingleff wurde gewählt. Ich hatte um 1200 persönliche Stimmen. Ich hatte einen anderen Stil als ein Mann. Ich bin aber nicht aus diesem Grund aus der Minderheit weggelaufen, aber ich hab mich geärgert über den Stil, den sie damals hatten. Das muss ich sagen.

*FN:* Gerhard Schmidt hätte gern gesehen, dass du im Amtsrat geblieben wärst?

*AB:* Ja, das glaub ich wohl. Aber ich weiß es nicht. Aber die in der Minderheit das Sagen hatten, die wollten einen Mann, gar kein Zweifel. Sie wollten vielleicht eine Frau an zweiter Stelle, als Aushängeschild.

*FN:* Ist das auch heute noch ein Fehler in der deutschen Minderheit? Erst wenn sie keinen geeigneten Mann finden, dann geht es auch mit einer Frau.

*AB:* Ja, das glaube ich, jetzt wird es wohl langsam anders. Im Hauptvorstand, in den Dachverbänden, sind auch ein ganz Teil Frauen. Aber der BDN ist immer noch von Männern dominiert. Auch in der Schleswigschen Partei. Wir müssen immer noch kämpfen, um unseren Mann zu stehen und müssen doppelt so tüchtig sein. So ist es nun einmal. Das ist überall in der Gesellschaft so.

*FN:* Die Arbeit im Sønderjyllands Amtsråd hat dir gut getan, Du warst gerne dabei?

*AB:* Ich war gerne dabei, und da muss ich auch den dänischen Kollegen Danke sagen, denn sie haben mir wirklich geholfen. Denn es war merkwürdig, an dem Tag, an dem ich eingesetzt wurde, war niemand von der deutschen Volksgruppe im Saal. Das hat mich auch sehr geärgert. Das hat mich sehr gewundert, dass nicht einige von meinen Leuten als Zuhörer dabei waren, dass ich alleine da saß. Das hat wirklich weh getan. Es hätte ja vom BDN oder von der Schleswigschen Partei jemand kommen können. Das wär doch ganz natürlich gewesen, aber da war keiner. Das tut man doch so, wenn da einer neu eingesetzt wird. Das hat mich gewundert.

*FN:* Ich hab einmal im dänischen Rundfunk ein Interview mit dir gemacht und da hast du gesagt: „Ihr Frauen, ihr seid immer gut genug, wenn ihr zur Kirche gehen müsst.“

AB: Ja. das stimmt auch.

FN: „Aber Politik dürft ihr nicht machen.“

AB: Das ist besser geworden. Ich darf es nicht mehr so hart sagen. Aber wir sind noch nicht angekommen, nicht weit genug. Aber die einzigen, die das voran bringen können, das sind wir selbst, wir Frauen. Wir können das nicht von den Männern verlangen, die tun es nicht.

FN: Du warst mehrere Jahre Vorsitzende im Sozialdienst der deutschen Minderheit. Sozialdienst, was ist das heutzutage?

AB: Ja, ich hab mich immer mit der sozialen Arbeit beschäftigt. Als ich nach Hostrup kam, hat mich Frau Rasch, die Vorsitzende des Sozialdienstes war, dahin geführt. Und so kam das dann.

Früher hatten wir in der deutschen Minderheit unsere eigene Krankenschwester, aber zu der Zeit war es auch im dänischen Bereich ein bisschen anders, bis das Bistandslov kam, damit änderte sich alles. Wir haben dann lange darüber beraten, wie wir im Einklang mit dem Bistandslov weiterarbeiten könnten und haben mit der Familienberatung angefangen, die ja dem Beistandsgesetz entspricht, indem wir Menschen aufsuchen, damit es nicht zum Problem kommt.

Gut dreißig Jahre bin ich im Sozialdienst Vorsitzende gewesen.

FN: Warum hast du so lange ausgehalten?

AB: Weil ich es so schön fand.

FN: Du hast viel Arbeit leisten müssen durch dreißig Jahre.

AB: Ja, das hab ich, aber davon stirbt man ja nicht und danach fing ich im Älterenrat an. Das ist genauso viel Arbeit. Wenn wir keine Leute mehr haben, die etwas ehrenamtlich machen wollen, dann sind wir kaputt. Wir können nicht alles bezahlen.

Und mein Mann war zehn Jahre lang Vorsitzender des Deutschen Schul- und Sprachvereins: Da war was los bei uns. Das war immer ganz spannend, denn wir saßen ja beide im Hauptvorstand, aber wir saßen nie neben einander und wir waren bei den Interessen, die wir vertreten mussten, oft auf unterschiedlichen Seiten. Wir haben nicht immer übereinstimmend abgestimmt.

FN: Was hat es bedeutet für die Minderheit, so einen Sozialdienst zu haben?

AB: Wir haben deutsche Schulen und wir haben deutsche Kindergärten, dann müssen wir auch deutsche Sozialarbeit haben; dazu gehören Nachmittage für unsere älteren Leute, mit deutschen Liedern und deutschen Vorträgen, dann die Familienberatung und das Haus Quickborn in Kollund.

*FN:* Was ist Haus Quickborn?

*AB:* Haus Quickborn ist ein Mehrzweckhaus, in dem wir Kurse für Ältere veranstalten, aber auch für junge Familien und Großeltern mit ihren Enkelkindern. Da läuft viel in Haus Quickborn.

*FN:* Dein Verhältnis zu – nennen wir es einfach – dem deutschen Mutterland hat sich das mit den Jahren verändert?

*AB:* Nein, das ist immer gleich geblieben. Ich habe früher einmal gesagt, dass ich deutsche Nordschleswigerin bin, aber ich bin auch Dänin. Ich kann es nicht haben, wenn Dänen auf die Deutschen schimpfen und ich kann auch nicht haben, dass die Deutschen auf die Dänen schimpfen. Ich bin ja auch immer dänische Staatsbürgerin gewesen

*FN:* Wie hat sich auf der politischen Ebene deiner Meinung nach das Engagement der Bundesrepublik und des Landes Schleswig-Holstein sowie des dänischen Folketings zur deutschen Minderheit im Laufe der Jahre verändert?

*AB:* Das hat sich wirklich verändert, da ist Vieles leichter geworden. Verhandlungen sind einfacher geworden, zum Beispiel durch das Sekretariat, und da muss ich ja auch Matlok loben. Er hat wirklich viel getan. Sein Nachfolger wird genauso gut. Aber auch in den Kommunen ist alles ganz anders geworden.

*FN:* Welche Rolle spielt dabei eure Tageszeitung, der Nordschleswiger?

*AB:* Der Nordschleswiger spielt eine ganz große Rolle. Es ist bloß traurig, dass er teurer geworden ist. Früher hatten viele Leute Vestkysten und den Nordschleswiger. Aber wenn sie jetzt wählen müssen, dann entscheiden sie sich eher gegen den Nordschleswiger.

*FN:* Du liest ja jeden Tag Nordschleswiger.

*AB:* Jeden Tag.

*FN:* Ist das eine gute Zeitung für dich?

*AB:* Ja, aber JydskeVestkysten ist genauso gut für mich. Die könnt ich auch nicht entbehren. Ich beschäftige mich ja auch mit der Politik in Dänemark. So sieht man manches von beiden Seiten. So kann man ja viele Dinge besser sehen.

*FN:* Die Kindergärten und Schulen sind die Grundlage für die deutsche Minderheit?

*AB:* Ja. das müssen sie sein. Und es macht mich traurig, wenn nicht alle Kinder in die deutsche Schule gehen, die eigentlich dazu gehören sollten, wenn zum Beispiel die Eltern auch die deutsche Schule besucht haben.

Das macht mich traurig. Aber wir müssen wohl einsehen, dass es nicht so geht, wie wir es uns vorstellen, und Eltern nicht das tun, was wir gerne hätten. So ist es nun einmal.

*FN:* Wird es auch in 25 Jahren und in 50 Jahren eine deutsche Minderheit in Nordschleswig geben?

*AB:* Das ist eine schwere Frage, die du mir da stellst.

*AB:* In 25 Jahren wird es sie wohl noch geben, aber in 50 Jahren glaube ich nicht.

*FN:* Wäre es natürlich, deiner Meinung nach, wenn es in 50 Jahren keine deutsche Minderheit in Nordschleswig gibt?

*AB:* Das weiß ich nicht, da leb ich ja nicht mehr. Das kommt ja darauf an, wie die Welt sich entwickelt. Du kannst ja nicht in die Zukunft sehen. Wenn man bedenkt, was zwischen 1920 und jetzt alles anders geworden ist, nicht wahr?

*FN:* Anneliese Bucka, wir haben jetzt zwei Stunden und 49 Minuten unterhalten. Hast du irgendwas zuzufügen, worüber wir nicht gesprochen haben?

*AB:* Nein. Ich finde wirklich, wir haben über vieles gesprochen.

*FN:* Hoffentlich auch über viele wichtige Sachen.

*AB:* Ja, das glaub ich. Meinst du nicht?

*FN:* Doch, das finde ich.

# Edda Matzen,

Apenrade, Lehrerin und Hausfrau,

geboren 1942 in Hermannstadt/Sibiu, Rumänien



*FN:* Edda Matzen, du bist 1942 geboren; woher stammst du?

*EM:* Ich bin in Hermannstadt/Sibiu geboren im Zentrum Siebenbürgens, das seinerseits mitten in Rumänien liegt.

*FN:* Und jetzt wohnst du in Apenrade. Wie ist deine Verbindung zur deutschen Minderheit zustande gekommen?

*EM:* Das hängt einerseits mit meiner oben erwähnten Herkunft, andererseits mit meiner schulischen Laufbahn und Ausbildung zusammen. Zu ersterem: In Rumänien gehörte meine Familie zu den Siebenbürger Sachsen, die entweder Hochdeutsch oder eine dem Moselfränkischen verwandte Mundart sprachen – und das schon seit fast 900 Jahren!

Mein Vater hatte sich als „Volksgruppenangehöriger“ – wie auch viele junge Nordschleswiger – für die Unterstützung der deutschen Wehrmacht gemeldet, hat aber als Apotheker – zu seinem Glück – nie Dienst an der Front tun müssen, sondern war in einem Versorgungsdepot und Lazarett in Polen eingesetzt.

Da er aber gleichzeitig rumänischer Reserveoffizier war, konnte er nicht wagen, auf Heimaturlaub zu gehen, nachdem sich abzeichnete, dass Rumänien die Fronten wechseln und sich von der hitlerfreundlichen Haltung auf die Seite der Russen schlagen würde.

So wagte stattdessen meine Mutter mitten im Krieg (1943!) mit Kind und Handgepäck eine Reise in das von den Deutschen besetzte Polen. Dort haben wir dann in Lublin, später in Lodz, als Familie leben können. Mein Bruder ist dort geboren.

Wir sind aber nie nach Siebenbürgen zurückgekehrt, sondern meine Mutter schloss sich zusammen mit anderen Frauen und Kindern im Winter 1945 einem Flüchtlingstreck an, der nach abenteuerlicher Reise kurz vor der Kapitulation in Lauenburg (also westlich des späteren „Eisernen Vorhangs“) endete.

*FN:* Wie lange hast du da gewohnt?

*EM:* Da habe ich bis zum Abitur, das ich am Gymnasium in Geesthacht ge-

macht habe, gewohnt. Und damit komme ich zum zweiten Teil der Antwort, meine Verbindung zur deutschen Minderheit betreffend: Am Gymnasium habe ich zum ersten Mal Leute aus Nordschleswig kennengelernt, denn unsere Schule hatte eine Partnerschaft mit dem 1959 in Apenrade neu eingerichteten Gymnasium begonnen. In meinen beiden letzten Schuljahren hatten wir in unserer Familie Gast Schüler aus Nordschleswig, z.B. Peter Bieling aus Hadersleben und Maria Nørreløkke aus Seiersleff. Aber erfahren hatte ich vorher schon von Nordschleswig und den deutschen Schulen in Dänemark, da wir alljährlich Marken, später Postkarten, verkaufen mussten für die Sammlung des Schleswig-Holsteinischen Heimatbundes, der die Schulgründungen in den 50er Jahren in Nordschleswig durch den Erlös unterstützte.

Ich selbst kam 1962 zum ersten Mal nach Nordschleswig, um im Zuge meiner Ausbildung an der PH Flensburg bei Netti Sehestedt in Ündewatt mein Landschulpraktikum zu machen.

Nach der ersten Lehrerprüfung 1963 meldete ich mich für den Schuldienst in Nordschleswig und bekam eine Stelle an der Ludwig-Andresen-Schule in Tondern; ein Jahr später wechselte ich an die zweiklassige Landschule nach Norderlügum, wo ich im Frühjahr 1967 meine zweite Lehrerprüfung bestand.

Diese Schule wurde 1976 bereits wieder geschlossen, wofür auch mein Mann und ich damals gestimmt hatten, da nur noch 16 Schüler in 6 Jahrgängen verteilt auf zwei Klassen da waren. Schüler und Lehrer gingen in die Deutsche Schule nach Lügumkloster, darunter auch unsere älteste Tochter, die noch als Abc-Schütze auf Lügumberg begonnen hatte. Ich selbst hatte schon 1970 mit dem Unterrichten aufgehört, als unser zweites Kind geboren wurde. Eigentlich war mein Plan, später wieder in den Schuldienst zu gehen, doch dann kam ein drittes und unser viertes Kind, und ich selbst wuchs allmählich in die Landwirtschaft hinein. Auch war es mir wichtiger, bei meinen Kindern zu bleiben, anstatt sie vor der Schule zu Tagesmüttern zu bringen oder eine andere Form der Betreuung zu organisieren.

*FN:* Und Dein Mann Hans Hinrich Matzen?

*EM:* Er hat teils nordschleswigsche, teils friesische Vorfahren.

*FN:* Hast du noch einen deutschen Pass?

*EM:* Ich bin seit 1973 dänische Staatsbürgerin, also zehn Jahre, nachdem ich eingewandert bin, wurde ich „Dänin“.

Hans Hinrich und ich haben 1967 geheiratet, und unsere Kinder bekamen sofort die dänische Staatsbürgerschaft. Ich wollte gern die gleiche Staatsangehörigkeit haben wie meine Familie.

*FN:* Eure vier Kinder fühlen sich immer noch als deutsche Nordschleswiger?

*EM:* Ich glaube, es sind gemischte Gefühle. Bis auf den Jüngsten, der mit einer Mitschülerin vom Deutschen Gymnasium verheiratet und jetzt nach Nordschleswig zurückgekehrt und Vorsitzender im deutschen Kindergarten Jürgensgaard geworden ist, wohnen zwei auf Seeland und sind im dänischen Alltag verschwunden. Unsere Älteste lebt in Bremen.

Eine unserer Töchter ist mit einem dänischen Südschleswiger verheiratet (dänische Schule Bredstedt und Duborgskolen und Wehrdienst in Dänemark). Sie lernten sich beim Studium in Odense kennen und stellten später fest, dass sie beide mit deutscher Haussprache aufgewachsen waren: in Bredstedt wie in Nordschleswig! Wir haben ein sehr gutes Verhältnis zur Familie unseres Schwiegersohnes.

In unserem Hause wird immer nur Deutsch gesprochen, doch wenn es die Situation erfordert, macht mein Mann sich auf Sønderjysk Luft! Da kann er besser schimpfen!

*FN:* Vom Herzen her, wo hast du deine Heimat?

*EM:* Hier! Hier habe ich die längste Zeit meines Lebens verbracht, hier habe ich meine Kinder bekommen und groß gezogen: Das ist die stärkste Bindung!

Aber wenn ich nach Deutschland fahre, um meine Familie zu besuchen, dann sage ich: „Ich fahre nach Hause“!

Ich glaube, man kann mehrere Heimaten haben: Ich fühle auch eine starke Bindung an Siebenbürgen.

*FN:* Gibt es Zeitpunkte, zu denen du dich mehr als deutscher Nordschleswiger gefühlt hast als zu anderen?

*EM:* Ich bin mir des Deutschen mehr bewusst geworden, seit ich hier bin. Solange ich in Deutschland gelebt habe, habe ich darüber nicht nachgedacht.

Ja, ich bin jetzt zu einer deutschen Nordschleswigerin geworden, das ist eine ganz besondere Identität.

Meine Gefühle, deutsch zu sein, wuchsen, seit ich hier als deutsche Lehrerin gearbeitet habe, mein Umgangskreis hauptsächlich unter Kollegen war, und ich auch bei einer deutschsprachigen Familie gewohnt habe.

*FN:* Ist ein kleiner Teil von dir auch dänisch geworden?

*EM:* Ich wohne in Dänemark, ich genieße das Angebot beider Kulturen. Ich besuche dänische Theatervorstellungen, leihe Bücher in der dänischen Bibliothek, ich habe dänische Verwandte in Herning und Aarhus durch die Schwestern meines Mannes und eine dänische Schwiegertochter in Kopenhagen und deren Familie.

*FN:* Welche Veränderungen hast du durch die Jahre seit 1963 im Verhältnis zu deinen dänischen Nachbarn bemerkt?

*EM:* Ich glaube schon, das sich da etwas verändert hat. Eher weniger in der Nachbarschaft, die in der Regel gut war, als in der Öffentlichkeit, z. B. in gedruckten Medien; das ist meistens schwieriger als das Verzeihen in direkter Konfrontation mit dem Nachbarn.

Was haben wir erlebt? Wir wohnten nur einige 100 Meter von der dänischen Schule in Norderlügum entfernt. Unsere Kinder mussten an der Schule vorbeiradeln, um selbst zur deutschen Schule nach Lügumkloster zu kommen. Da haben wir von unserem Jüngsten gehört, dass er manchmal belästigt wurde, entweder verbal oder dass man ihm das Fahrrad festgehalten hat, oder dass er sich in anderer Weise verteidigen musste. Das ist einmal sehr heftig gewesen, darauf bin ich dann in die dänische Schule gegangen und habe gesagt, was unser Sohn erlebt hat. Es ist im Unterricht aufgenommen worden, und wir haben danach nichts mehr gemerkt.

Diese Episode hatte mich sehr schockiert. Unsere Kinder hatten ja überhaupt nichts mit der geschichtlichen Vergangenheit zu tun, und genauso wenig die dänischen Nachbarkinder! Woher hatten sie das? Das Merkwürdige ist ja, dass wir zu den Leuten im Dorf persönliche Kontakte hatten. Aber irgendwo muss da ja etwas geschwelt haben.

Dann kann ich aber auch etwas Positives sagen: Mitte bis Ende der 70er Jahre wurde in Lügumkloster eine Musikschule gegründet, aufgrund privater Initiative einer Musikpädagogin. Sie rief zur Gründung eines Vereins auf und lud auch mich als Vertreter für die deutschen Schulen (Osterhoist und Lügumkloster) ein. Dass war eine ganz tolle Zusammenarbeit, ich habe keinerlei Ressentiments gespürt, weil ich Deutsche bin.

*FN:* Man hört, dass sich die deutsche Minderheit in Nordschleswig darum bemühen muss, dass mehr Deutsch gesprochen wird und weniger Dialekt Sønderjysk. Wie stellst du dich dazu?

*EM:* Ich gehöre zu denen, die dies fordern. Ich fühle mich zwar nicht unangenehm berührt, wenn Sønderjysk gesprochen wird – so empfand ich das vor 40 Jahren! –, aber ich finde, wenn man die deutsche Schule besucht hat, dann sollte man die Sprache auch weiter pflegen und sie im Alltag benutzen.

*FN:* Wurde früher mehr Deutsch gesprochen als heute in der Minderheit?

*EM:* Nein. Da wurde kaum Deutsch gesprochen.

Nun müssen wir ja sagen, wir lebten bis vor wenigen Jahren in Lügumkloster, da wurde außerhalb von Schule, Kirche und Kindergarten Sønderjysk gesprochen. Ich glaube, auch bei Harro Marquardsen, der an der Spitze der Minderheit stand.

*FN:* Ist es eine Bereicherung oder ein Problem, dass einige Mitglieder der deutschen Vereine nur wenig oder gar nicht Deutsch sprechen?

*EM:* Also als Bereicherung würde ich ja nicht bezeichnen, wenn man etwas nicht kann. Und doch denke ich, dass eine Mischung ganz gesund ist. Ein Beispiel aus Südschleswig: Der Schwiegervater meiner Tochter kann



*Edda Matzen auf Tour mit dem Heimatwanderclub Nordschleswig.*

*(Foto: privat)*

nicht viel Dänisch, war aber Kassierer im Schulverein in Bredstedt. Es ist eine Frage der Akzeptanz.

Oder ein zweites Beispiel: Ich bin Mitglied der Nordschleswigschen Musikvereinigung, die ein Teil der Minderheit ist und als wichtigstes Standbein einen Chor unterhält mit Abteilungen in Tondern, Hadersleben und Apenrade. Inzwischen haben wir eine ganze Reihe von Mitgliedern, die einen rein dänischen Hintergrund haben, aber bei uns mitsingen, weil sie das Musikalische hier gut pflegen können. Obwohl es in Hadersleben einen dänischen Hochniveauchor gibt, haben wir gerade dort eine ganze Reihe von Mitgliedern, die bei uns mitsingen. Etwa ein Fünftel unserer Mitglieder insgesamt kommen aus der Mehrheitsbevölkerung. Das ist gar kein Thema. In den Pausen hört man alle drei Sprachen, Sønderjysk, Dänisch und Deutsch.

*FN:* In welchen Vereinen der deutschen Volksgruppe bist du Mitglied?

*EM:* Mein Mann und ich leiten seit einigen Jahren den Heimatwanderclub; wir sind natürlich Mitglieder im BDN, dort habe ich auch ein Abo für das Flensburger Theater; wir sind Mitglieder im Trägerverein für die deutschen Museen, im deutschen Büchereiverband, im Landwirtschaftlichen Verein, im Sozialdienst, in der Heimatkundlichen Arbeitsgemeinschaft und im VDA ...

Ich singe im Chor der Musikvereinigung, wir sind passive Mitglieder im Ruderverein Apenrade. Mein Mann kegelt in einem deutschen Kegelclub.

Habe ich welche vergessen? Ja, den Lehrerverein und die nordschleswigsche Gemeinde.

Dänische Mitglieder gibt es nur in der Musikvereinigung und im LHN.

*FN:* Einige Leute behaupten mit einem Augenzwinkern, dass in der Minderheit nur noch Deutsch gesprochen wird, wenn Gäste aus Deutschland kommen.

*EM:* Überspitzt gesagt ist das richtig. Nein, es kommt darauf an, wo und in welchem Zusammenhang eine Veranstaltung stattfindet. Bei privaten Festen tendiert man in letzter Zeit dazu, auch mal ein dänisches Lied zu dichten, der Gäste aus der Nachbarschaft wegen, da wird auf Gäste von südlich der Grenze eher weniger Rücksicht genommen. Wird im Hause des Jubilars Deutsch gesprochen, ist auch die Laudatio auf Deutsch, ist die Haussprache und die Sprache des Umgangskreises Dänisch, wird Dänisch gesungen bzw. am Tisch Sønderjysk gesprochen.

*FN:* Wissen Dänen außerhalb Nordschleswigs überhaupt, was es heißt, Teil einer nationalen Minderheit zu sein?

*EM:* Kaum. Unser Schwager aus Nordjütland zum Beispiel hat das anfangs überhaupt nicht verstehen können. Inzwischen hat er es begriffen. Du brauchst nicht weit nach Dänemark hineinzukommen, dann hat man keine Ahnung.

*FN:* Hat sich dein Verhältnis zum deutschen Mutterland mit den Jahren verändert?

*EM:* Ja, es ist ein Abstand entstanden. Ich sehe manches, was in Deutschland passiert mit einer „dänischen Brille“. Zum Beispiel hat man in Deutschland viel mehr Konkurrenzdenken. Auch am Arbeitsplatz. In Deutschland werden viel mehr Ellenbogen gebraucht. Man denkt viel mehr „in Klassen“. Ob sich das durch die Einführung von Gesamtschulen allmählich ändern wird? Ich finde das dänische Schulsystem mit der ungeteilten Grundschule bis zur 7. Klasse viel besser. Dass man auch Volks- und Realschule in einem System behält und nur die letzten drei Jahre Gymnasium drauf setzt. Es gibt nicht dieses „Auf- den- anderen- herab- sehen“: Du bist ja nur Volksschüler!

Ich meine, dass das Denken in Deutschland sehr ökonomisch geprägt ist, und dass Gesellschaftstraditionen und das darin Beharren in Deutschland sehr viel ausgeprägter sind. Wenn man einmal zur Oberschicht gehört, dann möchte man, dass auch die Kinder Umgang mit der gleichen Bevölkerungsschicht haben, und das ist, glaube ich, ein bisschen anders hier.

*FN:* In der Volksgruppe wird viel geleistet, um die Vorgeschichte nicht zu vergessen. Es gibt Museen, eine heimatkundliche Arbeitsgemeinschaft, ein Archiv mit historischer Forschungsstelle. Wie wichtig ist es, dass man nicht nur nach vorn schaut, sondern auch zurück?

*EM:* Das ist bei uns genau so wichtig, wie Geschichte überall wichtig ist! Wie jeder Mensch Wurzeln braucht, egal ob er Franzose, Däne oder Deutscher ist. Oder ich mich als Europäer fühle. Ich möchte wissen, woher ich komme. Das ist eben unser menschliches Bewusstsein, das uns von anderen Kreaturen unterscheidet. Um nachdenken zu können, muss man vergleichen können. Geschichte ist für mich viel mehr als nur Zahlenreihen von Kriegen und Schlachten, Siegen und Niederlagen oder Lebensdaten von Herrschern. Für mich ist auch die Alltagsgeschichte wichtig.

*FN:* Welche Rolle spielt eure Tageszeitung, der Nordschleswiger?

*EM:* Eine ganz wichtige. Sie ist ja das Sprachrohr für alle Vereine. Es ist aber auch eine gute Diskussionsgrundlage zu allen Themen, auch Alltagsfragen, die das Leben in Dänemark betreffen.

Der Nordschleswiger informiert uns gut.

Natürlich ärgert man sich auch über Kleinigkeiten, z.B. die doppelte Namensnennung: Tønder/Tønder – Sonderburg/Sønderborg... In einer deutschen Zeitung würde es völlig genügen, die deutsche Bezeichnung zu benutzen.

Meinetwegen auch die dänische geografische Angabe – in jedem Fall aber nur eine! Das betrifft auch die Beschilderung auf den Landstraßen. Ich finde es lächerlich: Sønderborg und Sonderburg sind doch nicht so weit von einander entfernt!

*FN:* Ist es von Bedeutung, dass nicht alle Kinder und Jugendlichen in Kindergärten und Schulen aus deutsch gesinnten Familien stammen?

*EM:* Das ist kein Geheimnis. Ich denke, es ist gut, dass diese Öffnung stattgefunden hat, weil es dadurch Berührungsflächen gibt zwischen beiden Kulturen und das zum gegenseitigen Verständnis beitragen kann.

*FN:* Wird es auch in 25 oder 50 Jahren noch eine deutsche Minderheit in Nordschleswig geben?

*EM:* Das wird sehr an uns liegen. Und daran, ob auch die jüngere Generation, sofern sie nach der Ausbildung nach Nordschleswig zurückkehren, sich dafür einsetzt. Wenn es ihnen egal ist, dann werden die Kindergärten und Schulen schrumpfen, und dann Minderheit ade.

*FN:* Aber du würdest es gern sehen, dass es auch in 50 Jahren eine Minderheit hier gibt?

*EM:* Ich würde mich freuen, wenn das gegenseitige Verständnis beiderseits der Grenzen da ist. Das ist für mich wichtig. Dass die Möglichkeit, sich mehrsprachig zu unterhalten, auch später noch da ist.

Für mich ist fast wichtiger, dass im übrigen Dänemark auch Deutsch unterrichtet wird, als dass es die 16 Schulen – oder wie viele haben wir noch? – in Nordschleswig gibt. Es macht mich schon traurig, dass die Sprache des Nachbarlandes in dänischen Schulen so einen geringen Stellenwert hat.

Es macht mich traurig, wenn meine Söhne, die ja zweisprachig aufgewachsen sind, innerhalb ihres Berufes an Kongressen teilnehmen und die Tagungssprache Englisch ist, obwohl alle Teilnehmer Deutsch sprechen können.

*FN:* Was hältst du davon, dass Jørgen Mads Clausen von Danfoss im Oktober 2009 in der Zeitschrift „Grænsen“, dem Mitgliedsblatt von grænseforeningerne, vorgeschlagen hat, dass man hier lieber Englisch miteinander sprechen sollte, anstatt Deutsch oder Dänisch, dann wären alle auf der gleichen Ebene.

*EM:* Das ist ein schlechter Vorschlag. Weil ich meine, das Englische ist für alle ja fremd. Zwar ist unsere Sprache durchtränkt von vielen Ausdrücken, die aus dem Englischen kommen. Ich finde es wichtig, dass die einzelnen Kulturen erhalten werden, es sollte nicht alles ein Brei werden oder manche Sprachen ganz verschwinden.

*FN:* Hast du was auf dem Herzen, worüber wir noch nicht gesprochen haben? Dann hast du jetzt die Gelegenheit, ansonsten wird das Aufnahmegerät abgestellt.

*EM:* Ich fände es furchtbar, wenn ein Gedicht von Rilke in unserem Grenzland nicht mehr verstanden würde:

„Die Blätter fallen, fallen wie von weit,  
als welkten in den Himmeln ferne Gärten.  
Sie fallen mit verneinender Gebärde.  
Und in den Nächten fällt die schwere Erde  
aus allen Sternen in die Einsamkeit.  
Wir alle fallen, diese Hand da fällt,  
und sieh dir andre an: es ist in allen.  
Und doch ist einer, welcher dieses Fallen  
unendlich sanft in seinen Händen hält.“

Das kann einer, der nur noch englisch spricht, nicht ausdrücken.

**Claus Marcussen Evermann,**  
Alnor/Gravenstein, ehemaliger Schulleiter,  
geboren 1944 in Hoyer, im Juli 2010 verstorben



*FN:* Berichte bitte über deine Ausbildung, Claus.

*CME:* Ich besuchte die Deutsche Privatschule in Hoyer von 1951 bis 1956, dann durfte ich meinen Schulgang in Tondern an der Ludwig-Andresen-Schule fortsetzen. Dort war ich Schüler von 1956 bis 1961 und machte mein Realexamen. Von August 1961 bis Juni 1964 war ich am Deutschen Gymnasium in Apenrade und machte dort mein deutschsprachiges Abitur. Danach ging ich dann zum Wehrdienst nach Fredericia von September 1964 bis Dezember 1965.

Danach fing ich im April 1966 in der Pädagogischen Hochschule in Flensburg an und belegte das Wahlfach Erdkunde und machte dort meinen Abschluss im Februar 1969. Ich wollte immer Lehrer werden und etwas mit Jugendlichen zu tun haben.

Als Sprecher des Studentenheims wurde ich mit dem Thema deutsche Minderheit konfrontiert, denn gleich nach meiner Wahl hieß es im Studentenwohnheim, in der Flensburger Burse haben wir einen dänischen Heimsprecher! Und ich musste die Leute erst mal über die deutsche Minderheit aufklären und meinen Mitbewohnern – 140 Studenten wohnten dort – erklären, dass ich aus Hoyer kam und in Hoyer in Nordschleswig als Mitglied der deutschen Minderheit akzeptiert wurde. Und wenn ich am Sonntagabend Hoyer verließ in dem Bewusstsein deutscher Nordschleswiger zu sein, kam ich am Ende der Fahrt in Flensburg an und meine Mitstudenten sagten: „Da kommt der dänische Claus!“ Das ist eine Situation, die mich mein Leben lang begleitet hat, aber mit der ich sehr gut umgehen kann. Das hat mir nie Probleme bereitet.

Ich habe meine Kindheit in Hoyer verlebt, und als Kinder spielten wir nur mit deutschen Kameraden. Dänische Kinder durften nicht mit mir spielen. Dänische Kinder haben in den ersten Jahren „Hitlerjunge“ und „nazisvin“ gerufen, einige haben sogar Steine hinter uns her geworfen. Aber ich habe mich nie zur Wehr gesetzt. Ich habe den Kindern entgegnet, dass ich Hitler nicht kannte und dass ich auch nichts mit Hitler oder

mit Nazis zu tun hatte, und habe mich so durchsetzen können, nie gewalttätig, sondern immer mit Worten. Und deswegen hab ich mir schon als Kind gesagt, dass ich später dafür arbeiten wollte, dass man, ob man Däne oder deutsch ist, gleichberechtigt auftreten, sich respektieren und tolerant sein soll.

*FN:* Wann hast du deine erste Stellung angetreten und wo war das?

*CME:* Nachdem ich meinen Abschluss gemacht hatte, wollte ich ins Ausland gehen. Und so versuchte ich, mit meinem deutschen Lehrerexamen in der dänischen Entwicklungshilfe zu arbeiten. Aber die dänische Entwicklungshilfe wollte mich nicht mit einem deutschen Staatsexamen ins Ausland schicken. Dann versuchte ich mit der deutschen Entwicklungshilfe zu arbeiten, und die wollten mich aufgrund meiner dänischen Staatsbürgerschaft nicht. Also versuchte ich als Camp councillor in die USA zu kommen und wurde aus denselben Gründen von der dänischen Organisation und der deutschen Organisation abgelehnt. Dann habe ich mich direkt an die amerikanische Botschaft in Hamburg gewandt und wurde zu einem Vorgespräch eingeladen, und nachdem man meine Sprachkenntnisse getestet hatte, durfte ich im Mai 1969 als Jugendbetreuer in ein Ferienlager nach New Hampshire fahren. Das war das Camp Sunapee. Und als ich dort angekommen war, erzählte ich, dass ich aus Dänemark kam, zur deutschen Minderheit gehörte und jahrelang Vorsitzender in einem deutschen Ruderverein in Hoyer gewesen war. Ich wurde dann in diesem Camp Sunapee zum Water Front Director ernannt. Dort hatte ich dann ein Erlebnis beim Eltern- und Großelternbesuchstag im Ferienlager im August 1969. Ich wurde von unserem Campleiter Bob als der dänische Claus vorgestellt. Und es kamen dänische Großeltern auf mich zu und sagten: „Wir haben ein Kind hier im Lager und wir freuen uns sehr, dass du aus Dänemark hier bist.“ Sie fragten mich, wo ich wohnte. Zu der Zeit wusste ich schon, dass ich eine Stelle an der deutschen Schule in Broacker bekommen sollte. Deshalb sagte ich, ich käme aus Broacker, denn ich dachte, Hoyer kennen sie nicht, und fügte noch hinzu, dass die Stadt in der Nähe von Sonderburg liegt. Darauf erwiderten sie: „Bor der stadigvæk så mange forbandede tyskere dernede?“ Darauf erwiderte ich: „Wenn ihr das meint, ich bin einer von ihnen, ich gehöre zur deutschen Minderheit. Ich kann euch aber beruhigen, es wohnen nicht mehr so viele da, aber wir wohnen heute friedlich zusammen.“ Und dann erzählten sie mir, dass die Großmutter dort in einer Zeit ge-

lebt hätte, in der man gegeneinander kämpfte. Das war mein Erlebnis in Amerika, auch dort mit der Minderheit konfrontiert zu werden, und ich hatte die Gelegenheit, mich dort ehrlich zur Minderheit zu bekennen, wie immer in meinem Leben.

*FN:* Dann hast du 1969 in Broacker angefangen?

*CME:* Ich kam im September 1969 aus Amerika nach Hause. Nach den Herbstferien fing ich meine erste Stelle an der deutschen Privatschule an. Die Schule hatte siebzehn Kinder, Manfred Ritter war Schulleiter. Ich wurde als Junglehrer gleich in der Gemeinschaft sehr gut aufgenommen. Die Kinder kamen alle aus deutschen Elternhäusern, gehörten alle zur deutschen Minderheit, und ich hatte schöne, lehrreiche Jahre in Broacker zusammen mit Manfred Ritter. Das war wie eine große Familie.

1975 wurde ich Vorsitzender des deutschen Rudervereins in Gravenstein. Ich habe mich – neben meiner Schularbeit, die für mich das Wichtigste war – immer für meine Vereinswelt interessiert. An der Schule war ich Vertrauenslehrer für die Schüler, und ich war im Erdkunde-Ausschuss des Deutschen Schul- und Sprachvereins als Sprecher tätig.

Zu meiner Vereinswelt gehörte, dass ich jahrelang Zweiter Vorsitzender des Nordschleswigschen Ruderverbandes war und dann 1976 zu den Versammlungen von Gråsten Samvirkende Idrætsforeninger eingeladen wurde. Das ist ein Zusammenschluss aller Sportvereine in Gravenstein, der Deutsche Ruderverein war geduldetes Mitglied, es stand nämlich im formålsparagraf af Gråsten Samvirkende Idrætsforeninger: „Foreningen er til for at fremme det danske sportsarbejde i Gråsten.“ Ich sagte dann bei meinen Treffen mit meinen dänischen Sportkameraden, dass ich dann ja wohl nicht als vollwertiges Mitglied aufgenommen werden könnte, und erreichte damit, dass man den Paragrafen mit dem Vereinszweck entsprechend änderte, dass man das Wort „dänisch“ änderte, dass man sagte: „Gråsten Samvirkende Idrætsforeninger fremmer sportslivet i Gråsten Kommune.“

Seit 1976 bis heute bin ich Mitglied des Vorstandes von Gråsten Samvirkende Idrætsforeninger, jahrelang war ich Vorsitzender von Søsport udvalget. Dadurch bekam ich gute Kontakte zum Stadtrat in Gravenstein und zu den verschiedenen Bürgermeistern und den verschiedenen Ausschussmitgliedern, die mir später als Schulleiter sehr geholfen haben.

*FN:* War das ein Sieg für dich, dass das Wort „dänisch“ gestrichen wurde?

*CME:* Das ist für mich ein Sieg gewesen, denn ich hab mich immer für Gleich-

berechtigung eingesetzt. Man schlug auch damals in den 80er Jahren vor, dass ich Vorsitzender dieses Zusammenschlusses werden sollte, aber ich sagte, die Zeit wäre dafür nicht reif. Es genüge, wenn ich Vorsitzender des Wassersportausschusses sei. Ich stand aber immer zur Verfügung als Zweiter Vorsitzender und gehöre heute noch als dienstältestes Mitglied diesem Ausschuss an.

Ich hab mich in der Zeit in Broacker nie politisch betätigt, aber ich hab immer versucht, Kontakte zu den Stadträten zu halten, und da ergab sich die Möglichkeit, dass ich Mitglied des Fremdenverkehrsvereins in Broacker, „Broager Turistforening“, wurde. Ich wurde dann vom Broager Turistforening als Vorstandsmitglied von Broager Erhvervsråd vorgeschlagen. Aufgrund meiner Erdkundeerfahrung meinte man, ich wär der richtige Mann, hinzu kamen meine deutsch-dänischen Sprachkenntnisse vor allem in Hinblick auf deutsche Investoren, die sich damals für Broackerland interessierten.

*FN:* Wann bist du Schulleiter geworden?

*CME:* Ich wurde 1993 Schulleiter an der Förde-Schule; es gab ungefähr zehn Mitarbeiter; und als ich anfang gab es ca. 60 Schüler, die Zahl stieg im Laufe der Jahre. Aufgrund meines Bekanntheitsgrades durch die Vereinsarbeit haben auch dänische Eltern, die es vorher unmöglich fanden, ihre Kinder in eine deutsche Schule zu schicken, nach und nach Zugang zu uns gefunden, und so haben wir in den Jahren nach 1993 mehr und mehr dänische Schüler bei uns in der Förde-Schule aufgenommen. Ich hab zeitlebens zwei Kriterien für eine Aufnahme gestellt: Toleranz und Ehrlichkeit. Ich hab mit allen Eltern, die sich in der Förde-Schule angemeldet haben, Gespräche geführt. Wenn dänische Eltern kamen, hab ich immer wieder gefragt: „Wissen die Großeltern Bescheid? Wie stehen eure Eltern dazu, eure Großeltern? Sind die damit einverstanden, dass ihr eure Kinder bei uns anmeldet?“ Und ich hab eben auch auf die Problematik aus meiner eigenen Lebenserfahrung hingewiesen. Man konnte sich in der Förde-Schule nicht brieflich anmelden oder telefonisch oder per Internet, alle Eltern mussten zu einem Elterngespräch bei mir erscheinen und über die Vor- und Nachteile der deutschen Minderheitenschule gründlich informiert werden.

*FN:* Und nach so einem Gespräch, hast du Eltern auch fortgeschickt?

*CME:* Ich hab nie Eltern fortgeschickt, aber wenn irgendwelche nationalen Töne gesprochen wurden oder Verallgemeinerungen, dann habe ich gesagt, dass das wohl nicht die richtige Wahl sei.

*FN:* Welche Sprache wird bei euch zuhause hier in Alnor gesprochen?

*CME:* Ich spreche mit meiner Frau Rigmor Dänisch, mit meinen Kindern spreche ich Deutsch. Rigmor hat im Laufe der Zeit Deutsch gelernt, spricht aber kein Sønderjysk. Mit meinen Nachbarn hier in Alnor spreche ich selbstverständlich Sønderjysk oder Dänisch, mit meinen deutschen Freunden und deutschen Bekannten spreche ich Deutsch. Ich habe einen Bruder in Kolding, mit dem spreche ich zeitlebens Deutsch. Er ist auch dänisch verheiratet; mit seiner Frau und seinen Kindern spreche ich Dänisch, aber mit meinem Bruder spreche ich selbst in Anwesenheit seiner Familie immer nur Deutsch. Das ist die Herzenssprache und sie benutze ich tagtäglich. Auch wenn ich in der dänischen Sydbank oder in Broager Sparekassen bin und dort Mitglieder der deutschen Minderheit treffe, dann spreche ich laut und deutlich – ich habe ja eine laute Stimme – Deutsch. Vor Jahren hat man sich umgedreht und mich gefragt, ob ich nicht auch Dänisch sprechen könnte, und da hab ich dann immer die Leute darauf aufmerksam gemacht, dass es für mich ein natürlicher Umgang ist, auch Deutsch zu sprechen. Das ist nie ein Problem für mich gewesen, auch in der Öffentlichkeit Deutsch zu sprechen. Und dass die Leute auch davon profitieren könnten, eine zweite Sprache zu lernen. Nicht als Provokation, sondern als Selbstverständlichkeit.

*FN:* Welche Leute hatten Einfluss auf Deinen Entschluss, zur deutschen Minderheit zu gehören?

*CME:* Das ist die Gemeinschaft in Hoyer, das war mein Elternhaus. Ich bin ja von meinem Elternhaus geprägt worden. Mein Vater kam nach 1945 nach Fårhus. Und es bestand nie ein Zweifel daran, dass ich Teil der deutschen Minderheit war. Ich wurde geprägt von dem ganzen Umfeld, den Freunden meiner Eltern in Hoyer, meinen Verwandten in Hoyer. Meine Mutter war aktiv im Turnverein Hoyer. Und da mein Vater Lehrer an der deutschen Schule in Hoyer war, war es eine Selbstverständlichkeit, dass ich dort in der deutschen Gemeinschaft groß wurde – und gerade in der Zeit nach dem Krieg, wo deutsche und dänische Kinder wirklich getrennt aufwuchsen. Das heißt, wir kauften auch nur beim deutschen Kaufmann, beim deutschen Bäcker und beim deutschen Schlachter. So war ich in meiner ganzen Kindheit in Hoyer nie im Brugs-Geschäft in Hoyer, das war verbotenes Land für mich. Ich war nie im dänischen Forsamlingshus, nie auf dem dänischen Sportplatz. Mein Bruder interessierte sich sehr für Fußball, aber wir in der Minderheit spielten Handball.

Und wenn mein Bruder beim Fußballspiel zusehen wollte, dann gingen wir auf den Deich, denn vom Deich aus hatte man einen Blick auf den dänischen Sportplatz. Nur so konnte mein Bruder dann gemeinsam mit mir am Sonntagnachmittag ein Fußballspiel sehen. Wir standen auf dem Deich, waren aber nicht im dänischen Stadion.

Ausdrücklich verboten war es uns nicht, aber es hieß so in Hoyer: „Wenn der Sohn des Lehrers das darf, dann dürfen die anderen das auch.“ Wir hatten eine Vorbildfunktion in Hoyer. Diese Vorbildfunktion war uns aufgezwungen und damit lebten wir. Wir kannten ja auch nichts anderes. Später hab ich ja darüber nachgedacht und entschieden, dass meine Kinder so nicht groß werden sollen. Man soll sich tolerieren, man soll sich achten, und dann kann man trotzdem sein, was man ist. Aber so war meine Kindheit in Hoyer geprägt. Man kann fast direkt von Apartheid sprechen, wir waren wirklich getrennt. Ich hab heute noch dänische Freunde, die ich dann nach und nach bekam, die gerne Handball spielen wollten, denn sie hatten von unserer Handballabteilung im Turnverein Hoyer gehört. Ein guter Freund von mir, Dennis Jørgensen – er war der Sohn des Polizisten und späteren Bürgermeisters von Hoyer, Gregers Jørgensen – war der erste Däne, der bei uns Handball spielte. Und er wurde von dänischer Seite als Verräter gestempelt.

So war es in den Jahren nach dem Krieg.

*FN:* Warum kam dein Vater ins Fårhus-Lager?

*CME:* Mein Vater war ein sehr vorsichtiger Mann und hatte den Schulkonsulenten in Tondern gefragt, ob er Mitglied der Partei sein dürfte oder ob das Folgen haben könnte. Es wurde ihm schriftlich bestätigt, dass es keine Folgen hätte. Aber nach 1945 wurden Gesetze mit rückwirkender Kraft erlassen, und plötzlich wurde er auch abgeholt und war zwei Jahre und einen Monat im Fårhus-Lager.

*FN:* War das deines Erachtens ungerecht?

*CME:* Ich habe die Zeit ja nicht bewusst erlebt. Aber mein Vater hat jahrelang darüber gehadert, denn als vorsichtiger Mensch meinte er, sich ja vorher abgesichert zu haben. Wir haben über den Krieg und über diese Zeit in meinem Elternhaus ganz, ganz wenig sprechen dürfen. Als 1951 die deutsche Schule in Hoyer eröffnet wurde, wurde er wieder zum Schulleiter ernannt.

Mein Vater wollte nicht über diese Zeit sprechen und deswegen hab ich mich mit der Zeit nicht so auseinandergesetzt.

Wir haben auch nicht darüber sprechen können, ob er es später bereut hat, in die Partei gegangen zu sein, er hat das immer abgeblockt. Aber es war wohl damals in Hoyer eine Selbstverständlichkeit – so wie ich mich immer offen dazu bekannt habe, Vorsitzender im deutschen Ruderverein gewesen zu sein oder im deutschen Kindergarten oder im deutschen Schulverein in Broacker. Dazu steht man. Es war so in Hoyer, wo man ja auch eine deutsche Mehrheit hatte und wo sogar mein Großvater trotz 1945 noch bis 1947 deutscher Bürgermeister war.

*FN:* Welchen Einfluss hatte der Aufenthalt deines Vaters in Fårhus auf seine Beziehung zur Mehrheitsbevölkerung in Hoyer?

*CME:* Mein Vater war immer ein sehr zurückhaltender Mann, der seine Schule über alles liebte. Er hat sich politisch nicht engagiert, auch vereinsmäßig nicht. Er hat später den Dänen nie etwas vorgeworfen. Mein Vater hat – was ich als Kind damals nicht immer verstehen konnte – gute Beziehungen zu Folmer Christiansen, der Schulleiter der dänischen Dige-Skolen und in Hoyer wirklich eine Persönlichkeit war, und auch zur dänischen Mehrheitsbevölkerung nach der Fårhuszeit gepflegt. Nachdem mein Vater starb, und wir die Beerdigung im engsten Familienkreise durchführten, war es für mich etwas ganz Besonderes, dass Folmer Christiansen auf der Beerdigung auftauchte und mich fragte, ob er teilnehmen könne. Da war für mich der Kreis geschlossen. Er erzählte mir später, dass er mit meinem Vater schon Jahre zuvor den Frieden gefunden hatte, und dass sie sich beide als Menschen achteten. Die Zeit damals sei eine andere gewesen.

*FN:* Hast du Zeiten gehabt, in denen du gezweifelt hast, ob du die richtige Wahl getroffen hattest, zur deutschen Minderheit zu gehören?

*CME:* Nein. Ich hab nie Zweifel gehabt, für mich war das immer eine Selbstverständlichkeit. Ich bin ein Teil der deutschen Minderheit, dazu hab ich mich immer bekannt, habe allerdings meinen Kindern auch gesagt: „Vielleicht ist es leichter in Deutschland groß zu werden oder in Dänemark als in einer Minderheit.“ Denn die freie Wahl, die hatten wir ja nicht immer. Ich bin in die Minderheit hineingeboren, ich bin immer ein Vereinsmensch gewesen und habe auch mein Glück oder meine Freude in diesem Vereinsleben gefunden und habe deutsche Vereine vertreten ebenso wie dänische Vereine. In der Minderheit habe ich mich immer wohl gefühlt.

*FN:* Gibt es Zeitpunkte, an denen du dich mehr als deutscher Nordschleswiger gefühlt hast als zu anderen Zeiten?

*CME:* Zum Beispiel in Deutschland, wenn ich damit konfrontiert oder provoziert werde, dann kehre ich das heraus und erzähl den Leuten, dass ich Mitglied der Minderheit bin. Ich erlebte es gerade vor 14 Tagen, als wir unsere Patengemeinde in Nortorf besuchten, dass der Bürgermeister uns als seine dänischen Freunde vorstellte; ich gucke dann immer unter den Tisch und frage: „Sind unsere dänischen Freunde auch hier? Wir kommen von der deutschen Minderheit.“ Ich weiß ja, dass man in Deutschland Skandinavien liebt und da ist es nicht immer leicht, Mitglied der deutschen Minderheit zu sein. Die dänische Minderheit habe ich oft beneidet, denn sie hat in Dänemark mehr Fürsprecher als wir in Deutschland haben. Das hängt mit der Tendenz zusammen, dass alles, was aus Skandinavien kommt, alles, was aus Dänemark kommt, gut oder sogar viel besser als das ist, was wir in Deutschland haben. Ich habe es als Schulleiter erlebt, dass deutsche Eltern um Aufnahme in der Fördeschule gebeten haben, die wurden dann zu einem persönlichen Gespräch geladen und haben mir dabei oft gesagt, alles sei besser in Dänemark, die Dänen viel, viel netter als die Deutschen und die Regierung in Dänemark viel vernünftiger usw. Selbst die Luft sei in Deutschland nicht so sauber wie in Dänemark. Ich klärte sie dann auf und sprach über das Leben in Dänemark, das ja nicht nur ein Leben ist, wie man es erlebt, wenn man im Sommerhaus in Dänemark Ferien macht. In Dänemark ist es nicht immer nur hyggelig, in Dänemark bezahlt man auch Steuern und mit den Behörden ist es auch nicht immer so, wie es sich die Deutschen vorstellen. Außerdem habe ich deutschen Eltern erklärt: „Ihr werdet nicht dänisch, selbst wenn ihr einen Dannebrog vor euer Haus hängt, ihr werdet weiterhin von dänischen Nachbarn als æ tyske bezeichnet.“ Das hat sich bei vielen Familien auch bewahrheitet, und einige von diesen deutschen Familien sind nach kurzer Zeit nach Deutschland zurückgekehrt, was ich ihnen vorher beim Gespräch prophezeit hatte.

*FN:* Versuch bitte, die Zeit rückgängig zu machen bis in die 50er, 60er, 70er, 80er und 90er Jahre. Wie war es in dieser Zeit, Angehöriger der deutschen Minderheit zu sein im Vergleich zu heute?

*CME:* In meiner Kindheit war es, wie ich schon gesagt habe, bedeutend schwerer, Mitglied der Minderheit zu sein. Und das führte dazu, dass viele meiner Mitschüler nach dem Schulbesuch und der Berufsausbildung, die sie vielleicht noch an der Westküste abgeschlossen haben, natürlich auch aufgrund der geringeren Berufschancen an der Westküste, an die Ostkü-

te gezogen sind. Und viele von ihnen sind hier an der Ostküste untergetaucht, das heißt, sie haben sich dänischen Vereinen angeschlossen, ihre Kinder in die dänischen Schulen geschickt. Ich erlebe es aber auch, dass viele dieser Mitschüler nach ihrer Pensionierung dann wieder in unsere deutschen Vereine zurückkehren und ihre Wurzeln nicht vergessen haben. Sie sprechen dann von der guten alten Zeit, die wir früher in unserer Kindheit in Hoyer erlebt haben.

Es ist heute bedeutend einfacher, Mitglied einer Minderheit zu sein. Das hat sich gerade in den Jahren gezeigt, nachdem wir unsere Förde-Schule eröffnet hatten und auch in unserem deutschen Ruderverein, in dem wir bewusste dänische Mitglieder haben, die unseren Verein ausgesucht haben, obwohl es einen guten dänischen Ruderverein in unserer Nachbarschaft gibt. So haben z. B. dänische Eltern die Förde-Schule aufgrund der Toleranz, aufgrund der Arbeit, die dort geleistet wird, gewählt und das ist eine große Anerkennung.

Wichtig ist nach meiner Erfahrung aus den Jahren in der Schule stets einen guten Kontakt auch zur dänischen Presse zu halten. Dazu will ich eine Geschichte erzählen: Jahrelang habe ich JydskeVestkysten über unser Alltagsleben in der Minderheit berichtet. Und immer schrieb Jydske „I den tyske skole“ oder „I den tyske roklub“. Jahrelang habe ich einen Kampf geführt, indem ich Jydske gesagt habe, dass unsere deutschen Einrichtungen zu Recht einen deutschen Namen tragen. Unsere tyske skole in Gravenstein heißt nicht „tyske skole“, sondern hat einen Eigennamen: „Förde-Schule Gravenstein“, und der Ruderverein Gravenstein heißt „Deutscher Ruderverein Gravenstein“. Jydske wollte das so nie drucken. Die Mitarbeiter von Jydske haben mir immer wieder beteuert, dass die Chefredaktion von Jydske wollte, dass nur dänische Namen gedruckt wurden. Als fleißiger Zeitungsleser, der jeden Tag Jydske studiert, fiel mir natürlich der Verein „Alliance Francaise“ in Sonderburg auf. Wenn sie ihre Generalversammlung abhielt, dann stand in Jydske selbstverständlich „Alliance Francaise“. Das war die Zeitung, die immer betonte und deren Mitarbeiter mir immer sagten, wir dürfen keine ausländischen Namen schreiben. Es ging jahrelang, dass ich ihnen vorhielt: „Ihr macht es doch! – nur nicht bei deutschen Einrichtungen.“ Es entwickelte sich ein langer Streit mit dem Chefredakteur Thostrup. Seit 1995 finden nun alle Veranstaltungen der deutschen Minderheit in Gravenstein laut JydskeVestkysten in der „Förde-Schule“ oder im „Deutschen Ruderverein Gravenstein“ statt.

*FN:* Welche Änderungen hast du durch die Jahre gemerkt im Verhältnis zu deinen dänischen Nachbarn?

*CME:* Ich hab es mit ihnen immer leicht gehabt, weil ich mich immer offen zur Minderheit bekannt habe. Dabei habe ich immer für Gleichberechtigung gekämpft. Von Anfang an hab ich in Broacker unzählige Verhandlungen mit dem Stadtrat und mit dem damaligen Bürgermeister Jörn Lehmann Petersen geführt und bemerkte im Laufe der Jahre eine größere Akzeptanz unserer deutschen Einrichtungen.

*FN:* Welche Änderungen hast du durch die Jahre gemerkt im Verhältnis zur dänischen Minderheit in Südschleswig?

*CME:* Ich habe Kontakte zur dänischen Minderheit gehabt und habe immer auch versucht, dass die beiden Minderheiten sich treffen und sich austauschen. Das habe ich schon in den 70er, 80er Jahren bewusst gepflegt und auch der deutschen Minderheit gesagt: „Warum haben wir keine besseren Kontakte? Wir sitzen doch alle im selben Boot, wir haben ähnliche Probleme und kämpfen um unser Dasein.“

Ich finde es positiv, dass die Südschleswiger bei der letzten Wahl vier Mandate im Landtag bekommen haben und dass ein Glückwunsch der deutschen Minderheit ausgesprochen wurde und dass jetzt nach dem großen Wahlerfolg der Schleswigschen Partei die dänische Minderheit offiziell gratuliert hat. Das war vor Jahren ja noch undenkbar.

*FN:* Empfindest du dich mit deinen dänischen Mitbürgern in Augenhöhe?

*CME:* Ich habe es immer so gefühlt, dass ich mit ihnen auf Augenhöhe stehe. Ich werde respektiert aufgrund meines Wirkens, vielleicht aufgrund meiner Offenheit und meiner Ehrlichkeit und auch aufgrund meines Engagements im Vereinsleben.

*FN:* Man hört oft, dass in der deutschen Minderheit in Nordschleswig mehr Deutsch gesprochen werden müsste und weniger Sønderjysk. Wie stehst du dazu?

*CME:* Ich habe es in meiner Schulzeit in Hoyer und in Tondern selbst erlebt, dass wir von den Lehrern gezwungen wurden Deutsch zu sprechen. Und es war so, dass wir Schüler uns von den Lehrern entfernt haben und dann still und leise Sønderjysk gesprochen haben. Denn das war ja die Umgangssprache. Ich habe später als Schulleiter meinen Kindern in der Förde-Schule gesagt, dass sie in den Pausen ihre Sprache des Herzens sprechen dürfen. Ich habe nie eine strenge Sprachpolitik durchgeführt, denn es zeigte sich, wenn der Anführer der Klasse Deutsch sprach, dann

sprach die ganze Klasse Deutsch, selbst wenn wir dänische Schüler in der Klasse hatten. Und war der Anführer ein tüchtiger Schüler mit dänischem Sprachhintergrund, dann haben die Kinder Sønderjysk gesprochen, weniger Hochdänisch. Im Unterricht haben die Kinder selbstverständlich Deutsch gesprochen, abgesehen von den Dänisch-Stunden. Wir sollten nicht durch Verordnungen dafür sorgen, dass man Deutsch oder Dänisch spricht, die Kinder sollen ihre Sprache des Herzens sprechen. Man soll gerade auch in der deutschen Minderheit beide Sprachen akzeptieren, dazu stehe ich.

*FN:* Wurde früher in der deutschen Minderheit mehr Deutsch gesprochen als heute?

*CME:* Das ist unterschiedlich. In den deutschen Vereinen ist unsere Vereinssprache selbstverständlich Deutsch. In der Förde-Schule Gravenstein wird man, wenn man auf den Pausenhof kommt, genauso viel Deutsch wie Sønderjysk hören; vielleicht jetzt sogar etwas mehr Deutsch. Wenn ich auf meine Schulzeit in den 50er und 60er Jahren zurückblicke, sprachen wir damals doch auch Sønderjysk untereinander und haben vielleicht viel mehr Sønderjysk miteinander gesprochen als heute, wo wir auch viele Schüler von deutschen Eltern haben. Das ist eine ganz natürliche Sache. Für mich ist es kein Problem. Ich erlebe es als Vorsitzender des deutschen Kindergartens in Broacker, dort habe ich den Vorsitz und vier Mitglieder meines Vorstands gehören zur dänischen Mehrheitsbevölkerung. Wir sprechen bei den Vorstandssitzungen nur Deutsch. Zwei der Vorstandsmitglieder sind Lehrerinnen an der dänischen Schule in Broacker, sie bemühen sich wirklich bei den Vorstandssitzungen Deutsch zu sprechen. Nur beim Punkt „Verschiedenes“, sage ich: „Jetzt sprechen wir Sønderjysk.“ Es ist unwahrscheinlich zu sehen, wie sie sich für die deutsche Volksgruppe einsetzen, für den Erhalt des deutschen Kindergartens in Broacker, ich finde, dass wir viel erreicht haben. Ich habe ihnen nicht vorgeschrieben, dass sie während der Vorstandssitzungen Deutsch sprechen sollen, ich kann ja beide Sprachen. Aber sie sagen, dass sie dem Vorstand des deutschen Kindergartens in Broacker angehören und sich dessen bewusst sind, deshalb führen wir unsere Vorstandssitzungen in deutscher Sprache durch.

*FN:* Es heißt, dass sich immer weniger Leute südlich der Grenze aktiv dänischen Vereinen anschließen. Wie siehst du die Entwicklung in Nord-schleswig?

*CME:* In meiner Kindheit durften wir als Angehörige der deutschen Volksgruppe nur deutschen Vereinen beitreten. So wurde ich Mitglied des Rudervereins in Hoyer oder spielte etwas Handball – der dänische Verein war mir versagt. Aufgrund dieser Erfahrung habe ich den Kindern in der Förde-Schule immer ans Herz gelegt, dass sie sich ihren Sportverein selbst aussuchen sollten. Sie sollten nicht gezwungenermaßen allein deshalb, weil wir nur einen Ruderverein in Gravenstein haben, Mitglied dieses Vereins werden. Wenn sie lieber Fußball spielen wollten, dann sollten sie zum Gråsten Boldklub gehen, oder wer Pfadfinder werden wollte, konnte in das Danske Spejderkorps gehen. Ich habe den Schülern und den Eltern ans Herz gelegt, dass sie sich im dänischen Vereinsleben integrieren sollten, damit würden sie letztendlich eine viel bessere Werbung für die deutsche Minderheit machen, als wenn sie gezwungenermaßen alle rudern würden. Und es hat sich gezeigt, dass wir im Gråsten Håndboldforening eine Mannschaft hatten, die mehr oder weniger aus Mitgliedern der deutschen Minderheit bestand, die akzeptiert wurde und die große Erfolge für den Handballverein errungen haben. Und das auch dadurch dänische Eltern ans Tor der Förde-Schule klopfen und fragen, ob ihr Sohn oder ihre Tochter bei uns Aufnahme finden könnten.

Ich finde, es ist auch kein Problem, wenn einige Mitglieder der deutschen Vereine nur wenig oder gar kein Deutsch sprechen. Ich erlebe es in unserem deutschen Ruderverein, dass Mitglieder der dänischen Mehrheitsbevölkerung bei uns fragen, ob sie Mitglieder bei uns werden dürfen. Denen sagen wir, dass wir ein Ruderverein der deutschen Minderheit, aber selbstverständlich offen für Mitglieder aus der Mehrheitsbevölkerung sind. Unsere Kommandos im Boot kommen als deutsche Kommandos, das akzeptieren unseren dänischen Mitglieder. Wir haben gerade neulich unseren Gløgg-Abend im Bootshaus durchgeführt und wir sprachen Deutsch und Sønderjysk – und es ist kein Problem für uns, denn das ist ein Spiegelbild unserer Gesellschaft.

*FN:* In welchen Vereinen bist du Mitglied?

*CME:* Ich bin immer Mitglied aller deutschen Vereine gewesen, die es vor Ort gibt und ich bin auch Mitglied in dänischen Vereinen. Ich bin Mitglied vom BDN, ich bin Mitglied des Sozialdienstes, im deutschen Ruderverein, im Schulverein, im Kindergartenverein, in der Nordschleswigschen Gemeinde, in der Selbsthilfe Nordschleswig, im Nordschleswigschen Lehrerverein, in der GEW. Und dann bin ich auch Mitglied in dänischen

Vereinen, ich habe zum Beispiel immer die jeweiligen Feuerwehren als passives Mitglied unterstützt. Jetzt bin ich auch Mitglied von Ældresagen.

*FN:* Wie hältst du es mit dem Fahnenmast?

*CME:* Ich habe dieses Haus 1997 von einem dänischen Rudervereinsmitglied gekauft, das vor allem auch meiner Frau gefiel. Und ich hatte das Problem, es stand eine Fahnenstange im Garten. Aber dann sagte mein lieber Freund Leif Mathiessen, der Verkäufer des Hauses, zu mir: „Claus, eine Sache muss ich dir leider sagen. Die Fahnenstange kannst du nicht behalten, die möchte ich mitnehmen.“ Und so war das Problem dann zu aller Zufriedenheit gelöst.

*FN:* Hat man dir jemals den Rücken gekehrt, weil du zur deutschen Minderheit gehörst?

*CME:* Nur in meiner Kindheit in Hoyer habe ich es erlebt, dass einige Kinder nicht mit mir spielen durften, weil ich „tysker“ oder „nazisvin“ war. Aber sonst habe ich nie eine Diskriminierung erlebt.

Aufgrund der Kunstaussstellungen haben wir es ja auch in der Fördeschule geschafft, dass die dänische Bevölkerung zu uns kam. Dänische Besucher kommen gerne und sagen dann: „For nogle år siden troede jeg aldrig at jeg ville sætte mine fødder i den tyske skole. Og nu er det jo fantastisk at jeg ser, at det er fantastiske omgivelser.“ Und das finde ich fantastisch, dass wir Widerstandskämpfern und Menschen, die vielleicht mit Deutschland und mit der Politik in Deutschland nicht so einverstanden waren, als Brückenbauer den Weg geöffnet haben.

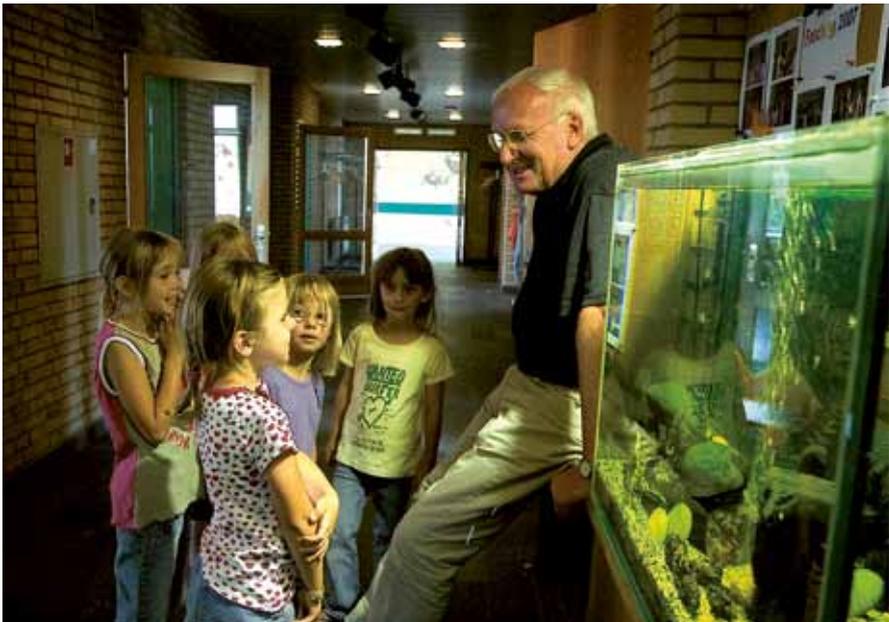
*FN:* Wie ist ein deutscher Schulbesuch früher bei dänischen Arbeitgebern eingeschätzt worden und wie ist es heute?

*CME:* Das hat sich total gewandelt. Ich weiß aus meiner Zeit in der Schule, dass dänische Beamte ihre Kinder nicht zu uns schicken durften. Was in Schleswig-Holstein gang und gäbe war, dass deutsche Polizisten, dass sogar Lehrer an deutschen Volksschulen ihre Kinder in die dänische Minderheitenschule schickten, das war hier bei uns nie akzeptiert. Ich weiß, dass ein Mitglied der deutschen Minderheit – er war ein qualifizierter Postangestellter und wollte gerne eine Stelle in Hoyer annehmen – aufgrund seiner Zugehörigkeit zur Minderheit nie Postleiter in Hoyer wurde. Das war undenkbar, denn er hatte ja seine Wurzeln in der deutschen Minderheit. Auch in den ersten Jahren in Broacker hatten wir keine Kinder von dänischen Beamten. Dann hatten wir aber in der Förde-Schu-

le den ersten Polizisten, hatten dänische Beamte, die ihre Kinder selbstverständlich auch in die Förde-Schule schickten. Und die keinen Hehl daraus gemacht haben. Das, finde ich, ist eine tolle Entwicklung.

*FN:* Wie hat sich das Zusammenleben zwischen Mehrheit und Minderheit durch die Jahre entwickelt?

*CME:* Für mich hat es sich positiv entwickelt. So die Öffnung der Förde-Schule – bereits mein Vorgänger Manfred Ritter und der Schulvorstand waren sich schon damals einig, dass die Förde-Schule offen für Mitglieder der Mehrheitsbevölkerung sein sollte. Und so ist es gekommen. Und wenn ich die Entwicklung der Schleswigschen Partei sehe, wie man heute über Offenheit spricht. Die Offenheit zeigt ihre Wirkung jetzt im Wahlerfolg im Jahre 2009. Drüben auf Alsen, wo wir nie allzu viele deutsche Stimmen hatten, hat Stefan Kleinschmidt plötzlich viele, viele dänische Stimmen bekommen, das, finde ich, ist eine unwahrscheinlich positive Entwicklung. Das zeigt auch, dass die Arbeit, die wir hier vor Ort geleistet haben, nicht umsonst war und dass wir eigentlich unserer Zeit voraus



*Claus Evermann – als Lehrer in seinem Element.*

*(Foto: privat)*

waren. Wir sind ja in der deutschen Minderheit zum Teil angefeindet worden und hatten unsere Probleme damit, dass man sagte, wir hätten uns geöffnet und ob das nicht eigentlich ein Verrat an der deutschen Minderheit sei, aber es zeigt sich ja heute, dass wir damals schon auf dem richtigen Weg waren und dass die Minderheit heute davon profitiert.

*FN:* Es ist kein Geheimnis, dass einige von der Mehrheitsbevölkerung nach dem Zweiten Weltkrieg die Deutschen gehasst haben. Glaubst du, dass solche Gefühle bei einigen Dänen noch immer vorhanden sind, oder ist das Geschichte?

*CME:* Nein, es gibt noch immer einige, die es auch offen kundtun. Ich kann das auch akzeptieren. Es ist schwer für ein kleines Land, neben einem großen zu leben und dann von diesem Land dominiert zu werden. Ich habe mit Großeltern von Förde-Schülern gesprochen, die aufgrund des Krieges negative Erfahrungen hatten, und dabei habe ich dann immer wieder den Eltern und Großeltern sagen können, das ist Geschichte; die Zeit heute ist eine andere. Mit gegenseitigem Verständnis und mit gegenseitiger Toleranz kann man diese Ressentiments abbauen. Da hat sich im Laufe der Jahrzehnte unwahrscheinlich viel verändert und ich finde das für uns positiv.

*FN:* Einige Leute behaupten augenzwinkernd, dass in der Minderheit nur Deutsch gesprochen wird, wenn Gäste aus Deutschland kommen, sonst wird Sønderjysk vorgezogen.

*CME:* Nein, diese Meinung teile ich nicht. Ich spreche mit einigen Mitgliedern der deutschen Minderheit, die sich genauso bewusst zur deutschen Minderheit bekennen wie ich, Sønderjysk, weil wir das immer getan haben. Ich hab auch mit vielen Schulfreunden immer Sønderjysk gesprochen, und wenn wir uns treffen, dann sprechen wir Sønderjysk. Das Sprachproblem ist für mich überhaupt kein Problem, denn wir wechseln in den Gesprächen. Wir fangen an, miteinander Deutsch zu sprechen, plötzlich wechseln wir zu Sønderjysk, später sprechen wir wieder Deutsch.

*FN:* Der Vorsitzende von Danfoss, Jørgen Mads Clausen, hat vorgeschlagen, dass in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit weder Dänisch noch Deutsch, sondern Englisch gesprochen werden sollte. Er meint, dass beide Seiten dann den gleichen Ausgangspunkt hätten. Ist das ein guter oder ein schlechter Vorschlag?

*CME:* Ich finde, es ist ein schlechter Vorschlag. Deutsch und Dänisch, das

sind zwei anerkannte Sprachen, Sønderjysk ist eine Mundart, die anerkannt ist. Ich finde, es gehört zur Vielfalt des Grenzlandes, dass wir unsere Sprachen und nicht alle Englisch sprechen. Es ist nicht gut, wenn alles nur ein Einheitsbrei wird und eine Einheitsprache.

*FN:* Wissen Dänen überhaupt heutzutage, was es heißt, Teil einer nationalen Minderheit zu sein?

*CME:* Ich glaube heute mehr als gestern. Durch die Offenheit, die Öffnung der Minderheit. Ich habe den anderen deutschen Vereinsvorsitzenden immer gesagt, warum schreibt ihr nicht in dänischen Medien? Dann hieß es immer, aber wir berichten doch im Nordschleswiger. Und ich habe dann immer wieder gesagt, dass der Nordschleswiger in der deutschen Minderheit und vielleicht auch noch vom dänischen Königshaus gelesen wird. Aber es ist wichtig, dass wir als gleichberechtigte Mitbürger hier in Nordschleswig in Jydske, der Zeitung, die hier vor Ort gelesen wird, oder in der Lokalzeitung vorkommen. Es ist wichtig, dass wir über unsere Schularbeit, über unsere Vereinsarbeit im Nordschleswiger selbstverständlich berichten, aber ebenso selbstverständlich auch in dänischen Medien.

*FN:* Wundern sich eigentlich einige Leute darüber, dass dänische Kinder in deutsche Kindergärten und Schulen aufgenommen werden?

*CME:* In den ersten Jahren, in den 90er Jahren war es ein Problem für einige – für einige! Ich kann mich an die erste dänische Familie entsinnen, eine junge dänische Familie, die aus Silkeborg nach Gravenstein zog. Sie hörten von dem Angebot des deutschen Kindergartens in Rinkenise, und da fand die Mutter zusammen mit dem Vater, dass es ist eine Bereicherung für ihre Kinder sei, wenn sie Deutsch lernen. Und diese Kinder kamen dann – es waren zwei Mädchen und ein Junge – in den deutschen Kindergarten und wurden dann, für die Eltern eine Selbstverständlichkeit, in der Förde-Schule angemeldet. Diese Familie hat davon profitiert, die Kinder konnten auch in Deutschland arbeiten. Sie stellten sich auch der dänischen Presse, als diese mal mit dänischen Eltern sprach. Da war die Mutter bereit, bei Radio Syd ihre Beweggründe, warum sie ihre Kinder zu uns geschickt hat, zu erläutern. Im Laufe der Jahre haben sich immer mehr Eltern geoutet. Heute ist es eine Selbstverständlichkeit, dass auch dänische Beamte, wie ich schon gesagt habe, ihre Kinder zu uns schicken, und dass die Eltern bewusst auftreten.

*FN:* Was sind eure Einrichtungen heutzutage? Sind das Sprachschulen?

*CME:* Nein, das sind deutsche Kindergärten und Schulen. Wir haben unsere Wurzeln in der deutschen Minderheit und sind ganz bewusst Einrichtungen der deutschen Minderheit, die sich aber geöffnet haben. Wir nehmen gerne Schüler aus dänischen Elternhäusern auf, aber mit den Richtlinien und mit dem Sinn, warum wir deutsche Schulen und deutsche Kindergärten haben, müssen die Eltern vertraut gemacht werden.

*FN:* Habt ihr euch geöffnet, um zu überleben?

*CME:* Nein, nicht um zu überleben, sondern weil es aufgrund meiner eigenen Lebenserfahrung so ist, dass ich keine Abgrenzung möchte. In Brocker war es schön damals in den 70er Jahren, mit den Eltern der deutschen Gemeinschaft. Aber ich empfinde es genauso schön heute und sehe es als Bereicherung, dass wir uns wirklich geöffnet haben.

*FN:* Dein Verhältnis zum, nennen wir es einfach deutschen Mutterland, hat sich das mit den Jahren verändert?

*CME:* Nein. Ich habe viele Freunde in Deutschland. Ich habe meine beiden Kinder, die in Berlin und in Hamburg leben. Ich verfolge die deutsche Presse, sehe deutsches Fernsehen ebenso wie dänisches. Ich sehe das Gute und das Schlechte in beiden Ländern und habe es gut damit.

*FN:* Würde eine deutsche Minderheit auch ohne Geld aus Kopenhagen, Berlin und Kiel existieren?

*CME:* Es wäre bestimmt schwerer, die Institution in dieser Form aufrechtzuerhalten. Wir sind bestimmt wie jede Minderheit auf Hilfe angewiesen. Ich glaube, dass die Minderheit viele, viele Jahre weiterleben wird. Man hat ja in den 60er oder 70er Jahren auch davon gesprochen, dass es nun bald ein Ende der deutschen Minderheit geben würde. Heute ist es leichter geworden, Teil der Minderheit zu sein, auch durch die Öffnung, deswegen glaube ich, dass die Minderheiten, beide – nördlich und südlich der Grenze – sich noch lange halten werden. Ich sehe zwar ein Problem durch die gute Schulbildung, die wir unseren Kindern gewährleisten, es machen immer mehr Schüler unserer Schulen Abitur und finden dann nach der Berufsausbildung nicht den Weg in unseren Landesteil zurück. Darin sehe ich ein Problem. Ich sehe es ja auch bei meinen eigenen Kindern, die sich beide in Deutschland niedergelassen haben. Und ich sah es gestern Abend im Bootshaus, als wir beim Glögg-Abend an die 30 Mitglieder versammelt hatten. Wir waren alle zwischen 40 und 80 Jahren, da fragte ich, wer von euch hat Kinder, die heute aktiv hier vor Ort oder in Nordschleswig leben? Und es zeigte sich, dass keines unserer

Kinder hier vor Ort lebte. Einige wohnten in der Schweiz, in Deutschland, im übrigen Dänemark, aber keines unserer Kinder von denen, die gestern Abend zufällig im Bootshaus waren, ist hier vor Ort irgendwo tätig. Einige meinten, sie würden später nach ihrer Pensionierung in ihre alte Heimat zurückkehren.

Aber es gibt ja zum Glück immer wieder Jugendliche, die zurückkehren, aber aufgrund der Wirtschaftsentwicklung ist das nicht immer so leicht. Wir werden weniger. Vielleicht merken wir es nicht so sehr, weil die Mehrheitsbevölkerung uns akzeptiert, wie sich jetzt bei den Wahlen gezeigt hat. Wir haben ja Stimmen auch von dänischen Wählern erhalten, so wie wir auch in deutschen Schulen und in deutschen Kindergärten und in unseren Vereinen dänische Mitglieder zählen. Deswegen wird die Zahl im Laufe der Jahre nicht so gewaltig einknicken, aber der Kern der deutschen Minderheit, so wie ich es auch sehe in der dänischen Minderheit, der wird kleiner mit den Jahren.

*FN:* Welche Bedeutung hat es, dass die Volksgruppe durch die Schleswigsche Partei keinen eigenen Vertreter im Parlament hat?

*CME:* Ich finde, dass es wichtig ist, vor Ort gehört zu werden. Ich finde die Basisdemokratie, die geschieht hier, toll, dass wir überall gleichberechtigte Mitglieder in den Stadträten vor Ort haben, das finde ich ganz, ganz wichtig. Dass wir nicht im Folketing vertreten sind, bedauere ich nicht. Ich finde, wir sind durch Siegfried Matlok oder jetzt durch Jan Diedrichsen, mit dem Sekretariat in Kopenhagen, gut vertreten. Die Lösung, die wir jetzt haben, und die Zusammenarbeit mit den dänischen Folketingsabgeordneten hier aus Nordschleswig finde ich ganz wichtig. Deswegen ist es für mich keine Katastrophe oder kein Problem, dass wir auf Christiansborg nicht vertreten sind. Ich bin immer für die Basis gewesen und finde es wichtiger, dass wir da, wo wir leben, vertreten sind. Und das sind wir reichlich und gut.

*FN:* Die königliche Familie hat die Volksgruppe in den letzten Jahren mehrmals besucht. Ist Königin Margrethe auch deine Königin?

*CME:* Königin Margrethe ist auch meine Königin, ganz bestimmt. Ich verfolge die Politik in beiden Ländern und habe wärmere und kältere Gefühle für unterschiedliche Politiker in Deutschland und in Dänemark. Aber wenn die Neujahrsansprache der dänischen Königin ausgestrahlt wird, dann verfolgen wir sie aufmerksam. Ich habe ja eine dänische Frau, und deshalb ist es klar, dass sie diese Rede hört, dass wir sie gemeinsam hören

und gemeinsam kommentieren. Ich verfolge das Wirken des dänischen Königshauses intensiv; sie ist auch meine dänische Königin. Ja, ganz bestimmt!

*FN:* Wie wichtig ist es, dass man in der Volksgruppe nicht nur nach vorne schaut, sondern auch zurück?

*CME:* Das finde ich auch wichtig und ich finde es auch gut, dass es ein deutsches Museum und ein Schulmuseum und ein Archiv gibt. Auch die heimatkundliche Arbeitsgemeinschaft leistet eine riesengroße Arbeit. Ich begrüße, dass man zurückblickt, aber selbstverständlich hab ich meistens den Blick nach vorne gerichtet, aber es gehört zusammen.

*FN:* Es ist ja keine leichte Aufgabe, die Ansichten der deutschen Volksgruppe zu verbreiten. Welche Rolle spielt dabei eure Tageszeitung, der Nordschleswiger?

*CME:* Die Zeitung ist sehr wichtig. Ich kann den Nordschleswiger nicht entbehren. Durch die Zusammenarbeit mit dem Schleswig-Holsteinischen Zeitungsverlag sind wir bestens informiert. Und als eifriger Zeitungsleser finde ich es fantastisch, was unsere Lokalredaktionen, die zum Beispiel in Sonderburg mit zwei Mann besetzt sind, über die Region Gravenstein, Broacker und Sonderburg berichten. Im Gegensatz zu Jydske, die mehr Mitarbeiter hat, deren Arbeit ich im Augenblick aber sehr kritisch sehe. Ich weiß auch, dass viele dänische Mitbürger, die ab und zu den Nordschleswiger sehen, über die Arbeit des Nordschleswigers begeistert sind und gerade in diesen Jahren, seit Jydske Einsparungen durchführt, den Nordschleswiger Jydske vorziehen. Das ist eine ganz erstaunliche Entwicklung. Auch für den Zusammenhalt ist der Nordschleswiger ganz, ganz wichtig. Ohne Zeitung wär die Minderheit nicht so stabil wie sie es heute ist. Damit spielt die Zeitung eine ganz wichtige Rolle für den Zusammenhalt der Kerngemeinschaft der deutschen Minderheit. Als Sprachrohr nach außen und nach innen. Wenn der Nordschleswiger aufgrund von technischen Problemen nicht kommt oder weil der Zeitungszusteller vergessen hat, ihn zu liefern, dann bin ich unglücklich; der Schmerz ist nicht so groß, wenn Jydske nicht da ist, muss ich ganz ehrlich gestehen.

*FN:* Gäbe es ohne Kindergärten und Schulen heute noch eine deutsche Volksgruppe?

*CME:* Es würde noch eine deutsche Volksgruppe geben, aber nicht so eine aktive. Die Schulen und die Kindergärten sind wichtige Bestandteile der deutschen Volksgruppe, so wie es die Zeitung auch ist.

*FN:* Wird es in 25 Jahren und in 50 Jahren eine deutsche Minderheit in Nordschleswig geben?

*CME:* Ja! Seit 1920 gibt es die deutsche Minderheit, das heißt, es gibt sie seit 90 Jahren. Ich habe selbst manchmal gezweifelt, ob es weitergeht. Gerade in den 80er Jahren oder 90ern Jahren habe ich ab und zu die Basisarbeit in der deutschen Minderheit vermisst und habe es auch kritisch beobachtet, dass einige Mitglieder der deutschen Minderheit immer nur zum Deutschen Tag zugegen, aber in der täglichen Arbeit nicht zu finden waren. Das hat sich verbessert und ich glaube dran, dass es weiterhin auch in 25 Jahren eine deutsche Minderheit gibt. Ob sie so groß sein wird, weiß ich nicht, aber sie wird bestimmt offener sein. Wir sind auf dem Weg der Öffnung. Aber ich glaube, die Minderheit wird nicht verschwinden. Manches hängt von den finanziellen Mitteln und den finanziellen Möglichkeiten ab, die spielen eine Rolle, aber den Kern der deutschen Minderheit gibt es auch noch in 25 Jahren.

# Gudrun Struve,

Apenrade, ehemalige Kindergartenleiterin,

geboren 1948 in Nybøl/Jordkirch



*FN:* Gudrun, bitte erzähle etwas über deine Ausbildung.

*GS:* Ich ging in Apenrade zur Schule, in die deutsche Privatschule und habe dann Realexamen gemacht am deutschen Gymnasium, das machte man in Apenrade damals. Und dann kam ich nach Tingleff auf die Nachschule und von da nach Flensburg auf die Fachschule für Frauenberufe, wie es damals hieß.

Das heißt jetzt Fachschule für Sozialpädagogik, dort wurde ich zur Kindergärtnerin ausgebildet. Heute heißt es Erzieherin, damals hieß es Kindergärtnerin. Danach bin ich mit 19, als ich mit der Ausbildung fertig war, mit einem Praktikum im Kindergarten angefangen und wurde dann als Assistentin fest angestellt.

Mit 22 wurde ich Leiterin im Kindergarten Jürgensgaard. Und seitdem bin ich dann da gewesen bis 2008, als ich auf Efterløn gegangen bin.

Mein Mann und ich haben 1970 geheiratet; und mein Mann stammt aus Schleswig-Holstein. Er ist Ingenieur und hat in Flensburg im Kraftfahrtbundesamt gearbeitet.

Wir haben zwei Kinder, einen Sohn, der Lehrer an der Staatschule in Sonderburg ist, er ist verheiratet und hat zwei kleine Mädchen. Unsere Tochter wohnt in Roskilde und hat inzwischen auch eine kleine Tochter; sie arbeitet als Geographin in einer Firma für Umweltfragen.

*FN:* Welche Sprache sprichst du zu Hause?

*GS:* Wir sprechen Deutsch. Da mein Mann aus Deutschland stammt, ist das selbstverständlich. Aber ich bin auch zu Hause deutschsprachig aufgewachsen. Wenn wir mit Nachbarskindern gespielt haben und sie bei uns ein und ausgingen, lernten sie Deutsch bei uns und wir lernten Dänisch von ihnen. Ich habe zwei gute Freundinnen in meinem Alter; eine Freundin zog dann nach Kopenhagen und sie spricht immer noch sehr gut Deutsch aus dieser Zeit. Und die andere Freundin zog nach Norwegen und spricht auch immer noch sehr gut Deutsch und Sønderjysk. Mit norwegischem Akzent.

Mein Mann spricht auch Dänisch. Ich meine, er hat wohl einen deutschen Akzent, aber den hat man ja, wenn man als Erwachsener eine neue Sprache lernt. Ich glaube schon, dass er sich in Nordschleswig zuhause fühlt. Ja, doch!

*FN:* Welche Leute hatten Einfluss auf den Entschluss, zur Minderheit zu gehören? Da waren natürlich deine Eltern, aber auch deine Großeltern?

*GS:* Ich habe mir nie die Frage gestellt, ob ich das will oder nicht. Das war einfach ganz natürlich. Und ich habe mich auch immer gut damit gefühlt, das ist nie ein Problem gewesen für mich. Nun habe ich auch innerhalb der Minderheit gearbeitet, ich war ja den ganzen Tag davon umgeben, das war so selbstverständlich für mich.

*FN:* Wie wurde im Kindergarten gesprochen? Deutsch und Sønderjysk?

*GS:* Ja. Manchmal auch Rigsdansk. Aber wir haben es immer geschafft, dass die Kinder Deutsch sprechen konnten, bevor sie in die Schule kamen. Fast immer. Wenn sie mit 3 Jahren zu uns kamen, dann konnten sie eigentlich recht gut Deutsch, wenn sie in die Schule sollten. Das war das Ziel.

*FN:* Euer Sohn in Sonderburg und eure Tochter in Roskilde, fühlen die sich auch immer als Teil der Minderheit?

*GS:* Ja, unser Sohn schon, weil er immer noch in Nordschleswig wohnt. Er spricht Deutsch mit den Kindern und sie sind auch im deutschen Kindergarten. Die Große ist im deutschen Kindergarten und unser Sohn ist auch im Vorstand des Kindergartens.

Ich glaube, unsere Tochter hat darüber früher nicht so sehr darüber nachgedacht, weil sie auf Seeland wohnt, aber nachdem sie ein Kind bekommen hat, spricht sie mit ihrer kleinen Tochter Deutsch. Auch in ihrer Arbeit hat sie Nutzen von der deutschen Sprache. Sie bekam eigentlich die Anstellung, weil sie deutsche Muttersprachlerin war.

*FN:* Gibt es Zeitpunkte, an denen du dich mehr als deutscher Nordschleswiger gefühlt hast als zu anderen Zeitpunkten?

*GS:* Es ist einem bewusster zu Zeiten von Wahlen oder wenn man zum Knivsbergfest geht, dann wird man daran erinnert. Man freut sich irgendwie, all die Bekannten zu treffen. Es ist ganz selten, dass wir mal nicht dabei sind. Ich hab ja auch, dadurch dass ich im Kindergarten gearbeitet habe, viele Kontakt zu Kollegen und ehemaligen Kindern, und das ist schön, sie zu sehen und zu hören, wie es ihnen geht.

*FN:* Du warst auch aktiv auf dem Knivsberg?

GS: Ja, ich habe Schülerin Handball gespielt. Dann habe ich mal einige Jahre bei der Studiobühne Theater gespielt und einen ganzen Teil Kurse mitgemacht und Fortbildungen – auch berufsmäßig.

FN: Versuche bitte mal, die Zeit rückgängig zu machen in die 50er, 60er, 70er, 80er und 90er Jahren. Wie war es, in diesen Jahrzehnten Angehöriger der Minderheit zu sein im Vergleich zu heute?

GS: Ja, es war sehr unterschiedlich. Als Kind habe ich es ja nicht so bewusst erlebt. Aber als ich anfang zu arbeiten, war doch eine große Distanz zwischen deutschen und dänischen Kollegen und Kindern. Man war völlig außen vor als deutsche Einrichtung. Man war isoliert. Aber man hat auch nichts anderes erwartet und man hat von uns aus auch nichts gemacht, damit es anders werden würde.

Darauf kam man gar nicht, weil man es nur so kannte. Ich glaube, im Grunde ist man selbst etwas daran schuld gewesen. Dann kamen wir 1975 unter die Kommune und dadurch hatten wir mehr Kontakt zu dänischen Kindergärten. Aber auch im Kontakt mit Danske Børneinstitutioner habe ich anfangs oft gemerkt, dass eine Kälte um uns herum war, wenn ich mit meinen zwei anderen Kollegen aus Schauby und vom Margrethevej dabei war, dass irgendwie eine Befangenheit herrschte und die nicht wussten, was sie mit uns anfangen sollten.

Und umgekehrt auch. Wir haben es auch nicht anders erwartet, diese Erwartungshaltung hat auch viel ausgemacht. Wir haben uns auch immer Deutsch unterhalten, was auch nicht immer dienlich war, aber wir waren das so gewohnt, das war für uns selbstverständlich. Aber das hat sich im Laufe der Jahre nach und nach gelockert. Am besten dadurch, dass wir auf gemeinsamen Kursen waren. Dort saß man in Arbeitsgruppen und kriegte einen persönlichen Kontakt und wurde auch selbstbewusster. Ich finde, dass eine große Veränderung nach der Wende eintrat. Ich kann nicht genau sagen warum, ob einige dann durch ihre Arbeit mit Ostdeutschland dann mehr Kontakt nach Deutschland kriegten, Handwerker zum Beispiel, und dabei merkten, wie wichtig die deutsche Sprache ist. Da wurde der Zulauf von dänischen Eltern größer, die sagten: „Wir möchten, dass unsere Kinder beide Sprachen lernen.“

Und zwei Kulturen und das eben auch in kleinen Einrichtungen. Da bekamen wir wirklich viele Kinder in den Kindergarten, die – und das hörte man später – vielleicht auch Großeltern hatten, von denen ein

Teil aus der Minderheit stammte oder aus Deutschland kam. Es wurde wirklich besser von Jahr zu Jahr.

*FN:* Das war in deinem Berufsleben, wie war es in deinem Vereinsleben und im Allgemeinen als deutscher Nordschleswiger?

*GS:* Ich selbst bin nie in dänischen Vereinen gewesen, aber unsere Kinder waren in der dänischen Tanzschule und im Segelclub und so weiter, dort haben wir dann als Eltern mit ausgeholfen. Aber dabei denkt man ja nicht drüber nach, ob sie deutsch oder dänisch sind. Unsere Nachbarn sind alle sehr dänisch, und wir haben ein sehr gutes Verhältnis und sehr guten Kontakt zu einander. Sie wissen natürlich auch alle, dass wir zur Minderheit gehören. Das Verhältnis war eigentlich immer gut. Das ist nicht besser oder schlechter geworden.

*FN:* Hast du Änderungen gemerkt bei deinen dänischen Freunden durch die Jahre, haben sie mehr Verständnis, sind die auch ein bisschen lockerer gegenüber Deutschland?

*GS:* Doch, das glaub ich schon. Nun finden auch viele Berlin sehr interessant. Auch in unserem Bekanntenkreis haben einige eine Wohnung dort gekauft; das hat viel dazu beigetragen, dass Deutschland interessanter wird.

*FN:* Ein oft verwendeter Spruch beschreibt die Entwicklung im Grenzland vom Konflikt zur Zusammenarbeit so: „Von einem gegeneinander über ein Miteinander zu einem Füreinander.“ Kannst du dich dieser Formulierung anschließen?

*GS:* Ja, es ist ja kein Gegeneinander mehr da. Das gab es früher. Wir durften zum Beispiel kein dänisches Radio hören, als wir klein waren. Und dann hatten wir Nachbarn, das waren zwei Polizisten, und meine Eltern waren ihnen gegenüber sehr reserviert und fanden es auch nicht gut, dass wir mit deren Kindern spielten. Ich glaube, weil mein Vater in Fårhus gewesen ist: Er war im Krieg und ist danach nach Fårhus gekommen. Deshalb waren sie ein bisschen distanziert und misstrauisch. Aber andererseits war unser direkter Nachbar Freiheitskämpfer gewesen, sehr aktiv im Untergrund, und die sind sich eigentlich immer nett und höflich begegnet.

*FN:* Viele Minderheiten haben als Zielsetzung, sich in Augenhöhe mit der Mehrheitsbevölkerung treffen zu können. Kannst du dich dieser Zielsetzung anschließen?

*GS:* Ja, das hab ich eigentlich immer getan, ich komme ja hier aus dem

Grenzland und mein Stamm geht weit, viele, viele Generationen zurück und ich gehöre ja hierhin.

Das ist einfach meine Heimat und hier gehör ich her. Und wer hier wohnen will, der gehört auch hierher. Ich finde, das macht es nur interessanter mit mehreren Kulturen hier.

*FN:* Oft hört man, dass die deutsche Minderheit in Nordschleswig sich darum bemühen muss, dass mehr Deutsch gesprochen wird und weniger Sønderjysk. Wie stellst du dich dazu?

*GS:* Also, jeder spricht, was er will. Ich weiß, dass wir in der Schule immer Sønderjysk in den Pausen sprachen, und dass die Lehrer immer hinter uns her waren, wir sollten Deutsch sprechen. Das ging nicht, das konnten wir einfach nicht, das war so künstlich. Man hatte so bestimmte Leute, mit denen man Deutsch sprach, aber im Großen und Ganzen, da sprachen wir Dänisch. Im Elternhaus bei uns wurde Deutsch gesprochen. Aber ich glaube, wir waren vielleicht zwanzig in meiner Klasse, von denen haben zu Hause drei Deutsch gesprochen. Und alle anderen Sønderjysk.

Man kann das nicht verlangen von den Kindern, das kriegen die einfach nicht hin. Man kann nur mit gutem Beispiel voran gehen, wenn man das will. Das ist das Einzige.

*FN:* Wie hat sich der Gebrauch der deutschen Sprache in der Minderheit durch die Jahre entwickelt? Wurde früher mehr Deutsch gesprochen als heute?

*GS:* Nein, das glaube ich nicht. Ich glaube fast eher, dass heute ein bisschen mehr Deutsch gesprochen wird, weil wir so viele aus Deutschland dazu gekriegt haben als Lehrer und Erzieher und Pastoren. Die meisten kommen ja aus Deutschland. Die sprechen natürlich Deutsch. In unserer Familie wurde immer viel deutsch gesprochen, auch mit meinen Vettern und Cousinen. Obwohl, ich habe zeitweilig anfangs Sønderjysk mit meinen Kindern gesprochen, weil ich fand, dass sie es nicht schnell genug lernten. Sie sprachen damals sehr viel deutsch im Kindergarten, und ich wollte, dass sie Sønderjysk lernen sollten. Ich glaube aber, mein Deutsch ist besser. Wenn ich eine längere Unterhaltung führen soll, kann ich es besser auf Deutsch. Sønderjysk ist mehr eine Alltagssprache für mich.

*FN:* Hast du jemals das Gefühl gehabt, wegen Deiner Zugehörigkeit zur Minderheit in die Defensive zu sein?

*GS:* Nein. Aber ich hab ja auch in der Minderheit gearbeitet. Das wäre ja wahrscheinlich nicht der Arbeitsplatz, wo man das erleben könnte.

Also, wir haben manchmal den Verdacht gehabt, dass man von Einzelnen bei der Kommune schlecht behandelt worden ist. Aber so richtig beweisen konnten wir es nicht. Zum Beispiel dort, wo sie uns Kinder hätten schicken können und es nicht getan haben oder Eltern nicht informiert worden sind, dass im deutschen Kindergarten Platz war. – Das ist dann ein Ding von einer Person gewesen; also nichts Offizielles. Und das wird man ja immer und überall treffen, dass jemand was gegen andere hat.

*FN:* Bist du jemals als Nazi beschimpft worden?

*GS:* Ich weiß, als ich Kind war, wurde manchmal „tyskepack“ oder so etwas gerufen. Aber nicht von Kindern, die ich kannte. Wir sahen ziemlich deutsch aus, meine Schwester und ich – mit Zöpfen, selbstgestrickten Kniestrümpfen und Dirndl. Die Dänen hatten meistens kurze Haare. Ich habe Glück gehabt in meiner Nachbarschaft. Wir haben immer sehr gut miteinander gespielt und es waren mehr so die kleinen Zankereien, die alle Kinder haben. Das hatte nichts mit deutsch-dänisch und so zu tun.



*Knivsbergfest 2009*

*Foto: Harro Hallmann, BDN)*

*FN:* Wie ist ein deutscher Schulbesuch früher bei dänischen Arbeitgebern eingeschätzt worden und wie ist es heute?

*GS:* Das war früher nicht so gut. Man konnte, wenn man Realexamen hatte, in eine Spedition gehen oder man konnte Kindergärtnerin oder Lehrerin in den deutschen Einrichtungen werden. oder bei der Kreditbank arbeiten. Viel Anderes gab es da nicht. Was wir aber nicht als ungerecht empfunden haben, das war einfach so.

Aber wenn ich jetzt daran denke, erinnere ich mich, dass ich zur Tanzschule ins Folkehjem ging und das war ein bisschen bedrohlich für mich, dass empfand ich als unbehaglich.

*FN:* Es ist kein Geheimnis, dass einige von der Mehrheitsbevölkerung die Deutschen nach dem Krieg gehasst haben. Glaubst Du, dass diese Gefühle immer noch bei einigen Dänen vorhanden sind?

*GS:* Unterschwellig sicher schon. Manchmal merkt man es so, wenn es um Fußball geht. Ich habe aber zu denen keinen Kontakt; aber es gibt sie sicher. Das liegt auch daran, dass manche Menschen jemanden brauchen, auf den sie runtergucken können. Manche suchen sich andere Religionen aus oder andere Parteimitglieder oder sonst irgend etwas.

*FN:* Einige Dänen meinen, dass die deutsche Volksgruppe in Nordschleswig nicht die Fähigkeit hatte, eine vernünftige Vergangenheitsbewältigung. Wie ist deine Auffassung?

*GS:* Das glaube ich nicht. Die meisten aus der Zeit leben inzwischen ja nicht mehr. Die sind ja fast 90, 100 Jahre alt. Wenn ich meine Eltern sehe, haben sie ihre Einstellung doch gewandelt und hatten später Kontakt zu Dänen. Aber es brauchte sicher ein paar Jahre, sich einzugestehen, dass das falsch gewesen ist; es wurde ja erst nach und nach bekannt, was da alles an schlimmen Dingen passiert ist. Und ich weiß nicht, was mein Vater an schlimmen Dingen erlebt hat, das hat er nie erzählt.

Natürlich hat er bereut, dass er fünf Jahre seines Lebens im Grunde weggeschmissen hat. Er war überhaupt nicht der Typ für Militär; eher romantisch veranlagt, sehr naturinteressiert und eigentlich sehr friedlich; also das passte gar nicht zu ihm.

Das war einfach eine Zeit, in die wir uns heute nicht mehr hinein versetzen können. Er starb dann auch schon mit 62, da war ich 29 Jahre alt und hatte kleine Kinder. Ich glaube, wenn er zehn Jahre länger gelebt hätte, dann hätten wir mehr drüber gesprochen, weil ich auch reifer gewesen wäre. Mit dem Bruder meines Vaters habe ich viel darüber gesprochen;

er war auch im Krieg und wurde 92. Er sagte, das war der größte Fehler, den er machen konnte. Er hat den Kontakt zur Minderheit ganz abgebrochen. Aber seine Frau war auch dänisch und ihre Mädchen kamen in die dänische Schule. Er wohnte auch hier in Apenrade. Allerdings hat er den Nordschleswiger, den hat er immer gehabt. Und er sprach auch immer gerne Deutsch mit mir, gerade die letzten Jahre, als er schon sehr alt war. Aber dieses Ganze mit dem Vereinsleben und den Versammlungen hatte auch mein Vater so satt. Und ich weiß es von anderen Vätern auch. Das einzige, was mein Vater tat, war, dass er zum Knivsberg ging.

*FN:* Wie wichtig ist die deutsche Sprache für die deutsche Minderheit?

*GS:* Sie ist schon wichtig. Wenn man nicht Deutsch spricht, dann glaube ich nicht, dass man an die Kinder weitervermitteln kann, dass man zur Minderheit gehört. Dann wird es im Sande verlaufen; deshalb glaube ich schon, dass die Sprache sehr wichtig ist.

*FN:* Jørgen Mads Clausen, der Präsident von Danfoss, hat ja vorgeschlagen, dass in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit weder Dänisch noch Deutsch gesprochen wird. Er hat vorgeschlagen, man sollte doch englisch sprechen, dann sind alle auf der gleichen Ebene.

*GS:* Das finde ich unrealistisch, wirklich – und künstlich! Man hat ja in einer Fremdsprache nie eine emotionale Sprache. Man kann sich ausdrücken, aber kann nur eine Information weitergeben so. Es heißt ja auch, man solle immer die Muttersprache mit den Kindern sprechen, um damit auch die Gefühlssprache und die emotionale Sprache bei den Kindern anzuwenden. Das ist, glaube ich, sehr wichtig.

*FN:* Ja. wissen Dänen überhaupt heutzutage, was es heißt, Teil einer nationalen Minderheit zu sein?

*GS:* Nein, wenn man das nicht erlebt hat, weiß man das nicht. Man muss das erlebt haben. Ich muss nur an unsere Schwiegerkinder denken, die haben keine Ahnung davon. Da muss man schon hier leben, mittendrin. Ich glaube, sie finden es als Dänen auch komisch, dass es drüben eine dänische Minderheit in Deutschland gibt. Die meisten haben damit nichts zu tun. Viele junge Leute interessieren sich ja gar nicht dafür, sie reisen viel und sind viel rumgekommen. Das ist auch gut so. Jede Generation soll ja ihr Leben leben, wie sie es für richtig hält.

*FN:* Die jungen Leute haben ja auch diese nationalen Gefühle nicht.

*GS:* Nein, Gott sei Dank nicht. Aber man hat ja nicht unbedingt nationale Gefühle, weil man sich zur Minderheit zugehörig fühlt. Das ist ja einfach

so eine Vertrautheit, die zur Heimat dazu gehört, für mich jedenfalls. Dazu gehört die familiäre Vorgeschichte; denn wenn ich in Deutschland bin, fühl ich mich ja nicht deutsch, dann fühle ich mich als Nordschleswiger. Ich gehöre in Deutschland nicht dazu, da fühl ich mich nicht zu Hause. Und werde ja ab und zu auch als Dänin behandelt, weil ich ja aus Dänemark komme.

*FN:* Wie hat sich dein Verhältnis zu Deutschland mit den Jahren verändert?

*GS:* Früher war es für mich ein Land, in das man zum Einkaufen fuhr oder zum Weihnachtsmärchen, und man besuchte mal Onkel und Tante. Aber später ist es doch das Heimatland meines Mannes geworden, und damit habe ich eine gewisse Vertrautheit mit der Gegend, aus der mein Mann stammt, aber ich könnte mir nie vorstellen, da zu leben. Es ist doch eine ein bisschen andere Kultur. Und irgendwie wäre man ein Außenseiter. Aber ich war gerne da und fand auch die Landschaft sehr interessant, weil sie so anders ist.

*FN:* Kann eine deutsche Minderheit ohne Geld aus Kopenhagen, Berlin und Kiel existieren?

*GS:* Wohl nicht. Höchstens im Privaten, aber dann hätte man keinen Sammelpunkte – z.B. in den Schulen und Kindergärten. Die haben die Minderheit ja immer aufrechterhalten und durch sie sind immer wieder neue Mitglieder dazugekommen. Auch Leute, die vom Süden hierher ziehen und eben auch Dänen, die sich dafür entscheiden. Nur reine Minderheitenfamilien könnten die Schulen nicht mehr füllen.

*FN:* Fast jedes Jahr müsst ihr um euer Geld aus Deutschland fürchten. Die Ausgaben steigen, aber auch in der Bundesrepublik ist das Geld knapp. Ist das nicht ein wenig demütigend für euch, dass ihr um das Geld fast betteln müsst?

*GS:* Ja, das ist es. Aber man sieht ja auch daran, wie arm viele in Deutschland sind und wie schlecht die Schulen und andere Einrichtungen sind. Da hat man fast ein schlechtes Gewissen. Aber ohne die Zuschüsse kann die Minderheit ja auch nicht existieren.

*FN:* Die königliche Familie hat die Volksgruppe in den letzten Jahren mehrmals besucht. Ist Königin Margarethe auch deine Königin?

*GS:* Ja. Wir haben ja keine andere. Ich finde es schön mit einer Königin. Es gibt so einen Zusammenhalt, auch wenn das altmodisch ist. Mit dem Chor haben wir bei königlichen Besuchen gesungen, und wir gingen auch oft mit den Kindern vom Kindergarten zum Hafen, wenn die Kö-

nigin mit dem Schiff ankam. Wir nahmen dann aber Blumen statt der kleinen Dannebrog in die Hand. Meistens teilte dann irgendwer Dannebrog aus, das hab ich dann auch zugelassen. Einmal sind auch mit den Fähnchen mit BDN-Logo hingegangen. Aber dann wollte ich uns auch doch nicht so hervorheben; ich glaube, wir haben das einmal gemacht und dann nicht wieder, danach gingen wir wieder ohne Fähnchen hin und es wurden dann welche ausgeteilt; das war auch in Ordnung.

*FN:* In der Volksgruppe wird auch Großes geleistet, um die Geschichte der Minderheit nicht zu vergessen. Es gibt Museen, eine heimatkundliche Arbeitsgemeinschaft, ein Archiv mit historischer Forschungsstelle und viel mehr. Wie wichtig ist es, dass man nicht nur nach vorne schaut, sondern auch zurück?

*GS:* Man muss schon zurückschauen, um alles zu verstehen und aus der Geschichte zu lernen. Aber ich glaub auch, das ist ein bisschen eine Altersfrage. Man hat auch Zeiten, wo man nicht die Zeit hat zurückzudenken. Wenn man gerade neu im Beruf ist und kleine Kinder hat, dann denkt man vorwärts, und das soll man auch. Aber man muss auch den Kindern das Nötige mitgeben, denn es ist das Eine, was sie in der Schule lernen, aber es ist doch ebenso wichtig, was die Eltern den Kindern vermitteln.

*FN:* Welche Rolle spielt eure Tageszeitung, der Nordschleswiger?

*GS:* Die ist für mich sehr wichtig, also so. Sie gehört zum Tag dazu. Nun habe ich ja auch Zeit, dass wir die Zeitung morgens lesen. Mein Mann kriegt die Vorderseite und ich kriege den zweiten Teil. Und denn tauschen wir. Wir haben nur den Nordschleswiger. Ab und zu bekommen wir mal für ein paar Wochen JydskeVestkysten, Dagbladet hatten wir mal für ein paar Wochen über Bekannte, die dann unsere Adresse angegeben hatten und dann kriegen wir die für eine Zeit. Das nehmen wir dann mit, auch zum Beispiel Flensburg Avis.

*FN:* Bei dem deutschen Kindergärten und Schulen wohnen eine ganze Reihe der Lehrkräfte südlich der Grenze.

*GS:* Das ist nicht zu ändern, aber ich finde es ist kein Vorteil, das ist ein Nachteil. Es ist schon wichtig, dass man am Ort wohnt, wenn es sich machen lässt. Aber es geht nicht immer, weil es nicht immer für beide Partner passt. Aber wenn sie nicht hier wohnen, wissen sie über den Alltag und über das Vereinsleben, über alles, worüber die Kinder sprechen, nicht richtig Bescheid. Wir haben einige Male Aushilfskräfte aus Deutschland im Kindergarten gehabt, und irgendwie gehörten die nicht

richtig dazu. Die wussten nicht, was hier passierte, nichts vom Ringreiten und vom Julemand oder was die Kinder mit ihren Familien zu Hause erlebten. Das hat mich gestört. Wir mussten manchmal darauf zurückgreifen, aber ich hab es immer als einen Vorteil empfunden, Leute von hier als Mitarbeiter zu haben.

# Christa Toft,

Apenrade, Sonderschullehrerin,

geboren 1954 in Hadersleben



*FN:* Sage bitte etwas über deine Ausbildung.

*CT:* Nachdem ich die Deutsche Schule in Hadersleben besucht und 1974 das Abitur am Deutschen Gymnasium in Apenrade abgeschlossen hatte, bin ich nach Kiel gegangen, um ein Sonderschullehrerstudium zu absolvieren. Ich hatte mich entschieden, direkt nach Kiel zu gehen und nicht wie viele Andere das Grundstudium in Flensburg und dann das Hauptstudium in Kiel zu machen. Für mich war es wichtig, nach Kiel zu gehen, denn da war Gösta, mein damaliger Freund und jetziger Mann. Von 1974-1978 habe ich in Kiel gelebt, und dann sind wir nach Flensburg gezogen. Das erste Jahr war ich an einer Schule für Lernbehinderte und das zweite Jahr an einer Schule für geistig Behinderte. Und dann habe ich 1981, nachdem ich fertig ausgebildet war, in Flensburg an der Schule für geistig Behinderte eine feste Anstellung bekommen. Bis 1987 habe ich dort gearbeitet und bin anschließend an die Schule für Körperbehinderte gewechselt, wo ich heute immer noch tätig und mittlerweile Konrektorin bin.

Ich arbeite sehr gerne dort, und es ist ein super Arbeitsplatz. Ich bin wirklich sehr zufrieden mit meinem Arbeitsleben.

1983 sind wir nach Apenrade gezogen und dann haben wir 1986 Simon bekommen und zwei Jahre später Ana. Da sie Adoptivkinder sind, mussten wir sie selber holen. Das war ein ganz großes Erlebnis, im Frühjahr 1986 nach Kolumbien zu reisen – nach Bogota. Alle beide sind wir dann nach Bogota geflogen und haben Simon geholt. Das war eine etwas spannende Geschichte, weil die Papiere nicht ganz in Ordnung waren, und wir viel länger da bleiben sollten, als eigentlich geplant war, aber es klappte dann doch, und wir kriegten unseren Sohn mit nach Hause. Als wir dann zweieinhalb Jahre später Ana adoptierten, blieb ich mit Simon hier. Und Gösta flog, praktisch um die Weihnachtszeit, am 13. Dezember nach Bogota und kam am Tag vor Heiligabend mit Ana nach Hause. Ein ganz schönes Weihnachtsgeschenk!

*FN:* Welche Sprache sprechen du und dein Mann zu Hause und mit den Kindern?

*CT:* Wir sprechen in der Hauptsache Sønderjysk als Haussprache. Wenn es sehr ernst wird, sprechen wir Deutsch.

Das hat etwas mit der Gefühlslage zu tun, also wenn es Dinge sind, die man einfach besser auf Deutsch erklären kann – das ist schwer zu sagen: Wenn es zu tiefgehende Sachen sind, dann wird es eher Deutsch. Aber es kann sein, dass wir mitten in einem Gespräch die Sprache wechseln. Es kommt dann vor, dass wir erst Sønderjysk sprechen, dann Deutsch und Dänisch – wir wechseln einfach „elegant“ von einer in die andere Sprache. Das ist auch ein bisschen fatal, denn das hat natürlich zur Folge, dass man nicht so gut mit seiner Sprache umgeht. Man wird ein bisschen schusselig.

*FN:* Welche Sprache sprechen eure Kinder?

*CT:* Mit Simon hatten wir uns vorgenommen, dass wir mit ihm auf jeden Fall als Hauptsprache Deutsch sprechen wollten, und das haben wir auch die ersten Jahre gut durchgehalten. Er sprach praktisch nur Deutsch. Dann kam er nachher in die Tagespflege und kriegte da ein bisschen Sønderjysk mit, und wir scherzten immer ein bisschen damit, dann bekam er ein richtig gutes Sønderjysk eigentlich erst, als er in den deutschen Kindergarten kam. Mit Ana war es leider so, dass das Ganze nicht mehr so konsequent war, und wir mit ihr sehr vermischt sprachen, also Sønderjysk und auch Deutsch zwischendurch. Ana hat als kleines Kind ganz abenteuerliche Konstruktionen gehabt. Ich kann ein Beispiel nennen, das sehr amüsant ist. Sie hatten im Kindergarten Schwimmen in Rothenkrug, dann gab es Glatteis, und sie konnten mit dem Bus nicht nach Rothenkrug fahren. Und Ana kam nach Hause und sagte „Mama, es war kein Schwimmen for der chauffør kun it find u af og fahren rauf von die bakte“. Da ist wirklich alles durcheinander!

*FN:* Kann man sagen, dass deine Eltern Einfluss auf deinen Entschluss hatten, in der deutschen Minderheit zu bleiben?

*CT:* Nicht besonders bewusst. In der Familie war es so, dass meine Familie mütterlicherseits nur Sønderjysk sprach, wir nannten unsere Großmutter Bedste; mit ihr sprachen wir Sønderjysk und mit der Mutter meines Vaters, mit meiner Oma sprachen wir immer Deutsch. Sie kam aus Seth bei Tondern. Sie war sehr in der Minderheit verankert. Bei der Familie meiner Mutter war es nicht unbedingt so. Es war irgendwie natürlich,

dass wir uns ins deutsche Vereinsleben in Hadersleben integrierten. Aber meine Eltern selbst haben sich immer sehr zurückgehalten. Mein Vater war eigentlich vom Krieg gekennzeichnet. Er hatte einen Bruder verloren, der sich freiwillig gemeldet hatte, als die Minderheitenführung dazu aufforderte, dass junge Leute sich melden sollten. Das hat mein Onkel getan. Er kam nicht wieder! Mein Vater hat das nie verwunden. Mein Vater war nicht im Krieg, er war sehr dagegen. Er ist in Hadersleben geblieben, hat eine Lehre gemacht und damit nichts am Hut gehabt.

*FN:* Habt ihr zuhause über die Besetzung Dänemarks gesprochen?

*CT:* Wir haben darüber gesprochen. Als ich in der 3. Realschulklasse war, sollten wir eine Arbeit schreiben; ich habe Geschichte gewählt und über Widerstand im Dritten Reich geschrieben.

Der Anlass war wohl, dass ich das Buch „Die Weiße Rose“ über Sophie Scholl gelesen hatte. Das hatte mich sehr fasziniert, und dann habe ich diesen ganzen geschichtlichen Hintergrund mal genauer studiert. Ich weiß, es fiel mir unendlich schwer, und es ging mir sehr nahe, diese Abschiedsbriefe zu lesen; besonders die von den Generälen, die dann nach dem 20. Juli hingerichtet wurden und sich von ihren Familien verabschiedeten. Vor dem Hintergrund habe ich im Haus meiner Bedste mit meiner Tante diskutiert, die immer noch sehr mit dem Dritten Reich sympathisierte. Das fand ich unheimlich schwierig. Ich mochte diese Tante persönlich gerne, sie war mir gegenüber immer lieb und nett, und hatte nun diese unmögliche Haltung. Sie konnte billigen, was da passiert war. Das fand ich ganz schrecklich! Dann habe ich auch mit meinem Vater darüber gesprochen. Meine Mutter hielt sich da immer sehr zurück.

Ich finde es wichtig, dass man Stellung bezieht, eine Meinung hat. Wie neulich, als ich per Zufall einen Bericht sah, wie die Serben 1995 die muslimischen Männer abgeschlachtet haben. Das ging mir sehr nahe; Gösta und ich fanden es beide unfassbar, dass es immer wieder passieren kann. In dem Zusammenhang frage ich mich auch selbst: wie hätte ich reagiert, wie hätte ich mich verhalten, wenn ich im Zweiten Weltkrieg aufgewachsen wäre oder wenn ich damals jung gewesen wäre. Wäre ich der „Deutschen Mädchenschaft“ beigetreten und wäre ich eine gewesen, die „Heil Hitler“ gerufen hätte? Ich finde, es ist aus dieser Überlegung heraus auch ganz schwierig, die Leute von damals zu verurteilen.

Aber wichtig ist es, dass man sich dazu verhält und Stellung bezieht. Das Schreckliche ist, dass es immer wieder passieren kann. Siehe Srebrenica und siehe Ruanda.

*FN:* Gibt es Zeiten, in denen du dich mehr als deutsche Nordschleswigerin gefühlt hast als zu anderen Zeiten?

*CT:* Ja. Die gibt es natürlich ganz klar – in den Augenblicken, in denen ich in ehrenamtlicher Tätigkeit unterwegs war und als deutsche Nordschleswigerin gesprochen habe, da war das natürlich für mich stärker, weil ich diese Funktion hatte. Zum Beispiel als Ausschussvorsitzende des Kindergartenausschusses des Deutschen Schul- und Sprachvereins. Da habe ich gegenüber der Kommune Apenrade in Verhandlungen im Børne- og Ungeudvalg die Forderungen unser deutscher Einrichtungen vertreten. Forderungen von Eltern, die Steuerzahler in dieser Kommune sind und die laut Bonn-Kopenhagener-Erklärungen ein Recht darauf haben, gleichberechtigt behandelt zu werden. Dabei kam es einmal zu einer Auseinandersetzung mit dem damaligen Chef der Schulverwaltung. Ich schloss mich mit meinen Äußerungen der Opposition an, und dann wurde er schrecklich ausfallend. Er fiel völlig aus der Rolle und beschimpfte mich. Ich war damals relativ neu in meinem Amt, und ich war nur sprachlos. Er sagte, es wäre wohl die Höhe, die Minderheit würde sich einfach daneben benehmen und man hätte uns immer gut behandelt. Da könnte ich nicht so eine Forderung stellen und beschimpfte mich wirklich ganz unmöglich. Als es dann eine Verhandlungspause gab, kamen mehrere Leute zu mir und entschuldigten sich für das Benehmen des Verwaltungschefs. Aber der Mann selber, kam nicht. Das war so ein Moment, wo ich dachte: Mensch! Was ist das denn jetzt?!

Ich habe andererseits auch erlebt, dass wir durchaus fair und gleichberechtigt behandelt worden sind.

*FN:* Versuche mal die Zeit rückgängig zu machen in den 60er, 70er, 80er und 90er Jahren. Wie war es in diesen Jahrzehnten, Angehöriger der Minderheit zu sein in Vergleich zu heute? Gibt es da Unterschiede?

*CT:* In den 60ern Jahren hielten wir uns für uns selbst. Nachher, in den 70ern, hatten wir wirklich eine gute Mischung und ein gutes Zusammenleben mit der dänischen Mehrheitsbevölkerung. Anschließend wohnte ich in den 80ern in Flensburg. Gösta spielte zu dem Zeitpunkt Handball für TS Sonderburg. Wenn sie auf Alsen spielten, z.B. in Tandslet, dann wurden sie beschimpft „de stoe tysker og de dumme svin“ – das war unglaublich.

lich. Das hat sich nachher aber gegeben. Jetzt spielt er bei den Grand Old Boys mit Leuten aus Tandslet in einer Mannschaft – das ist doch auch verrückt. Aber damals gab es auch smehr Konfrontation. Heute fühle ich, dass es im Großen und Ganzen eine Offenheit uns gegenüber gibt. Ich finde nicht mehr, dass man auf eine Abwehrhaltung stößt.

*FN:* Hast du Beziehung zur dänischen Minderheit in Südschleswig?

*CT:* Das ist eigentlich ganz interessant; als ich meine Ausbildung beendet hatte, war ich im Februar 1979 fertig und konnte erst im August 1979 mit meinem Referendariat beginnen. Für die paar Monate dazwischen war ich auf Jobsuche. Wir wohnten in Flensburg, und zum damaligen Zeitpunkt hatte die dänische Minderheit ein Kinderheim in Glücksburg, Lyksborghjemmet. Dort suchten sie einen Erzieher, und ich dachte, das kann ich ja mal probieren und bewarb mich. Ich bekam tatsächlich diese Stelle mit Erzieherfunktion. Das war ganz spannend, weil das Heim von einer „forständerinde“, Frau Linnet, geleitet wurde. Ich weiß nicht, was für ein besonderes Schicksal sie gehabt hat, aber sie muss irgendwie eine



*Christa Toft bei ihrer Tätigkeit als Vorsitzende des Kindergartenausschusses. Das Ehrenamt erforderte viel Zeit - am Schreibtisch und bei Sitzungen.*

*(Foto: privat)*

schwere Zeit gehabt haben im oder nach dem Krieg. Ich ging also zu diesem Vorstellungsgespräch und legte auch die Karten offen auf den Tisch, indem ich sagte: ich gehöre zur deutschen Minderheit, aber ich könne eben Deutsch und Dänisch sprechen, und das sei sicher ein Vorteil bei dieser Arbeit usw. Sie war total ehrlich zu mir, und ich bekam den Job und machte interessante Erfahrungen.

Zur dänischen „Årsmøde“ sollten die Kinder natürlich los und der Dannebrog wehte usw. Ich hatte Dienst, und sie sagte zu mir: „Du behøver ikke at tage med hvis du ikke bryder dig om det.“ Das wollte ich aber mal erleben, wie das abläuft.

*FN:* Hast du Änderungen bemerkt im Laufe dieser Jahre im Verhalten der Deutschen in Deutschland zur Minderheit?

*CT:* Als wir studierten, war es die Zeit der Marxisten-Leninisten an den Unis nach 1968. Für die war es nicht so toll, dass wir zur deutschen Minderheit gehörten. Da wurde ich lieber als die Dänin gesehen, sie waren nicht besonders daran interessiert, dass ich aus der deutschen Minderheit komme.

Mein Eindruck war, dass diese Generation dachte: wie kann man nur zur deutschen Minderheit gehören nach all dem, was passiert ist? Das hat sich später geändert.

*FN:* Man hört verstärkt, dass sich die deutsche Minderheit in Nordschleswig darum bemühen muss, mehr deutsch und weniger Sønderjysk zu sprechen. Wie stellst du dich dazu?

*CT:* Das ist ein bisschen schwer für mich zu entscheiden, da ich gerade vorhin erzählt habe, dass wir als Haussprache Sønderjysk haben. Solange ich mein Deutsch beherrsche, muss ich ja nicht um des Prinzips Willen Deutsch sprechen. Ich habe meinen Alltag – da spreche ich jeden Tag Deutsch bei meiner Arbeit, von daher werde ich es nicht verlernen. Ich habe auch überlegt, wie es gewesen wäre, wenn wir konsequenter mit den Kindern Deutsch gesprochen hätten, ob es sich anders verhalten hätte. Das kann ich schwer sagen.

Aber ich weiß, dass die Kinder selber schon erkennen, dass sie einen Vorteil davon haben, dass sie in der deutschen Schule waren und Deutsch können. Bei Ana war es z.B. so, dass sie während ihrer Ausbildungszeit in einem Pflegeheim arbeitete, in dem alte Menschen wohnten, die vielleicht Jahre nur oder zum Großteil Dänisch gesprochen hatten, und bei denen dann plötzlich die deutsche Sprache wieder dominierte. Dann

kam Ana, die dann auch Deutsch mit ihnen sprechen und sie verstehen konnte. Darüber haben sich die alten Menschen sehr gefreut. Ich finde es in Ordnung, wenn wir dieses Ziel als ein offizielles Ziel haben, mehr Deutsch zu sprechen. Aber ich finde auch, dass man es nicht dramatisieren sollte. Sønderjysk ist auch eine schöne Sprache.

Interessant ist aber, dass die deutsche Sprache einen größeren Stellenwert dadurch bekommen hat, dass einige in der Mehrheitsbevölkerung sie wieder für sich entdecken.

*FN:* Immer weniger junge Leute südlich der Grenze schließen sich den dänischen Vereinen an, meinen einige Leute. Wie siehst du die Entwicklung in Nordschleswig?

*CT:* Das ist auch hier so, ich kann es auf jeden Fall aus dem Handballbereich berichten, dass wir z.B. im MTV Apenrade eine ganz große Mikro- und Minimannschaft haben, das läuft. Aber nachher fallen sie weg. Das ist nicht nur ein Problem, das spezifisch für die Minderheitenvereine ist. Bei den Mehrheitsvereinen ist es genau dasselbe. Einige Jugendliche wollen gar keinen Sport machen und andere betreiben es auf einem so hohen Niveau, dass es erforderlich ist, dass sie in einem dänischen Verein sind, weil sie dort viel weiter kommen können.

Es ist auch interessant südlich der Grenze; ich weiß von einer Kollegin, dass ihre Tochter Handball in einem dänischen Verein spielt, obwohl sie eine deutsche Schule besucht. Sie macht es eben, weil dieser dänische Verein eine so gute Mannschaft hat. Das ist viel öfter ein Kriterium: Wo sind die Cracks?

*FN:* Ist es eine Bereicherung oder ein Problem, dass einige Mitglieder der deutschen Vereine nur wenig oder gar kein Deutsch sprechen?

*CT:* Es kann manchmal ein Problem sein. Angenommen, es ist ein offizielles Arrangement: da muss man nicht gerade einer Person, die sprachliche Probleme hat, zumuten, ein paar Worte zu sprechen. Wenn die Person unbedingt sprechen soll, dann müsste man auch so tolerant sein zu sagen: wenn du dich im Dänischen besser fühlst, dann mache es auf Dänisch oder frage deinen Stellvertreter oder jemand Anderes, wenn es Deutsch sein muss. Ich finde, man sollte vermeiden, dass Peinlichkeiten entstehen

*FN:* Wo bist du heute Mitglied?

*CT:* Im MTV Apenrade. Ich spiele nicht mehr aktiv Handball, aber Frauenturnen mache ich noch. Ansonsten habe ich das ganze Vereinsleben ein bisschen abgehakt. Eigentlich komisch, gerade als die Kinder klein

waren und ihre Mutter ein bisschen mehr brauchten, da habe ich total viel gemacht, also Vorsitz im Kindergarten, im Kindergartenausschuss und nachher Vorsitzende der deutschen Privatschule Apenrade. Das war richtig viel Arbeit, viel ehrenamtliche Tätigkeit, viele Sitzungen in der Woche. Aber irgendwann hatte ich genug und jetzt fühle ich mich ein bisschen wie ein Rentier und mache nur noch das, was für mich wichtig ist, gehe mit unserem Hund spazieren, lese und koche gern. Wir haben ein großes Haus mit Garten und so weiter und sofort, da gibt's genug zu tun und dann eben ein bisschen Schwimmen und Sportverein ...

*FN:* Du bist auch Mitglied in der Schleswigschen Partei und dem BDN?

*CT:* Ja, und manchmal sage ich zu meinem Kollegen, heute muss ich da hin, heute bin ich Frau Toft. Das bin ich ja nicht oft, denn meistens bin ich ich selbst. Aber manchmal muss ich mit Gösta mitgehen. Das ist relativ selten und ich mache es ihm zuliebe, auch weil man das manchmal gerne sieht, wenn ich auch dabei bin.

*FN:* Es ist kein Geheimnis, dass einige von der Mehrheitsbevölkerung die Deutschen gehasst haben nach dem Zweiten Weltkrieg. Sind diese Gefühle noch bei einigen Dänen vorhanden?

*CT:* Ich glaube bei einigen wenigen. Aber bei ganz vielen ist es nicht mehr so. Das sind auch Leute, die ein bisschen dumm sind, wenn ich es mal ganz platt sagen darf. Das sind auch solche Menschen, die einen Hass auf Ausländer und auf Flüchtlinge haben. Das ist natürlich auch mein Vorurteil. Ich stecke sie in irgendwelche Kästen, aber für mich ist es tatsächlich so. Ich glaube, das sind Menschen, die nicht über den Tellerrand blicken können. Allerdings glaube ich nicht, dass es viele sind.

*FN:* Die Tatsache, dass Deutschland an zwei Weltkriegen mit Millionen von Toten beteiligt war, hat sie auch Einwirkung auf dein Leben gehabt?

*CT:* Sie hat Einwirkung auf mein Leben gehabt, insofern meine Familie diese beiden Seiten erlebt hat, wie ich vorhin schon beschrieb. Ich glaube, dass es aber auch Einfluss auf mich gehabt hätte, wenn ich Teil der Mehrheitsbevölkerung gewesen wäre. Zwei Weltkriege gehen an keinem vorbei.

*FN:* Hat sich dein Zugang zur deutsche Geschichte im Laufe der Jahre verändert?

*CT:* Nein, das glaube ich eigentlich nicht. Ich war immer relativ geschichtsinteressiert. Das hatte sich ja schon gezeigt, als ich diese Arbeit im Fach Geschichte geschrieben habe, und heute nutze ich gerne Gelegenheiten, wenn wir zum Beispiel im Berlin sind, Ausstellungen zu sehen, die

Deutschlands Geschichte erzählen, beim letzten Mal in Berlin waren wir im Bendler-Block, wo die Widerstandsleute hingerichtet wurden.

*FN*:- Der Vorsitzende von Danfoss, Jørgen Mads Clausen, schlägt in einem Artikel im Jahrbuch 2010 vom dänischen Grenzverein vor, dass im Grenzland weder Dänisch noch Deutsch gesprochen werden sollte sondern Englisch. Er meint, dass beide Seiten dann den gleichen Ausgangspunkt haben. Ist das ein guter oder schlechter Vorschlag?

*CT*: Es ist ein miserabler Vorschlag, finde ich. Ich halte überhaupt nichts davon, dass das Englische so ins Zentrum gerückt wird, wie er es vorschlägt. Ich bin vielmehr der Meinung, dass man sowohl Deutsch wie Dänisch sprechen sollte, und man sehen sollte, dass auch bei der deutschen Mehrheitsbevölkerung im Grenzraum ein Bemühen da ist, dass der eine oder andere sagt, ich lerne jetzt ein bisschen Dänisch, zumindest, dass ich es verstehen kann. Andersherum finde ich es ein Armutszeugnis, wenn einige unserer Mehrheitspolitiker, Funktionäre usw. kaum Deutschkenntnisse haben. Das finde ich ganz, ganz schade. Wie viele Menschen sprechen Deutsch? Es ist ja keine kleine Sprache, sondern es sind Millionen Menschen, die Deutsch sprechen.

*FN*: Dein Verhältnis – so nennen wir es einfach – zum deutschen Mutterland, hat sich das mit den Jahren verändert? Magst du diesen Begriff „deutsches Mutterland“ überhaupt?

*CT*: Es kann doch gut mein Mutterland sein, wenn Nordschleswig mein Vaterland ist, hätte ich fast gesagt, oder umgekehrt. Ich bin deutsche Nordschleswigerin, mein Mutterland ist irgendwie auch Dänemark.

Mein Verhältnis zu Deutschland ist natürlich auch dadurch bestimmt, dass ich dort arbeite und mein Geld verdiene. Wenn man in der Schule arbeitet, ist das ja auch ein politischer Raum, in dem man tätig ist. Ich beziehe somit eigentlich täglich Stellung dazu, wie Bildung in Schleswig-Holstein gelebt wird. Und dadurch alleine hat sich im Laufe der Zeit mein Verhältnis schon gewandelt. Weil ich zum Beispiel erleben muss, dass in der Bildung und speziell in der Behindertenarbeit von Seiten meiner deutschen Kollegen und auch in der pädagogischen Forschung ganz oft gesagt wird, Dänemark sei ein so tolles Land. Dort behandeln sie die Behinderten so gut und die Schulen sind top. Ich kann das nicht mehr hören, die Leute sind so danophil, das es ganz fürchterlich ist. Irgendwann kommt es dann so weit, dass ich mich melde und sagen muss: Liebe Leute, in Dänemark kocht man auch nur mit Wasser, und es ist nicht

alles so toll, wie es aussieht – im Gegenteil. Ich weiß ja, dass der Standard hier runtergefahren worden ist und kann diese Bewunderung die meine deutschen Kollegen für unser dänisches Schul- und Erziehungssystem haben, nicht unbedingt teilen.

*FN:* Würde auch heute noch eine deutsche Minderheit existieren, ohne Geld aus Kopenhagen, Berlin und Kiel?

*CT:* Ich weiß es nicht. Das kann ich nur schwer sagen. Es ist ja nicht so, dass es uns nur gibt, weil wir das Geld haben. Viele Leute sind ja bereit, ihre Kinder in eine Privatschule zu schicken und Geld dafür zu bezahlen. Wenn unsere deutschen Schulen jetzt nicht die Unterstützung hätten, dann frage ich mich, ob nicht auch die Minderheitenangehörigen gesagt hätten, sie zahlen Schulgeld wie in einer dänischen „friskole“. Aber ich finde, es ist eine hypothetische Frage, denn bisher unterstützen beide Länder die Minderheiten im Grenzland.

**Hans Christian Petersen,**  
Feldstedt, Kaufmännischer Angestellter,  
geboren 1954 in Feldstedt



*FN:* Hans Christian, wo bist du geboren?

*HCP:* Am 16. November 1954 auf Rønhøj. Das war damals noch normal: eine Hausgeburt auf dem Hof meiner Eltern. Der liegt hier ganz in der Nähe, ein paar hundert Meter von hier. Auf dem Hof bin ich in vierter Generation geboren worden.

*FN:* Wie ist deine Verbindung zur deutschen Minderheit?

*HCP:* Mein Vater kommt aus der dänischen Mehrheit, meine Mutter gehörte zur deutschen Minderheit. Sie hat die deutsche Schule in Apenrade besucht und sich gewünscht, dass ich auch die deutsche Schule besuche. Da bin ich dann auch 1961 in Feldstedt eingeschult worden, die ersten zwei Monate davor war ich im Kindergarten in Quars, um ein bisschen Deutsch zu lernen, denn zu Hause wurde Sønderjysk gesprochen; im August ging es dann in die Schule. Deutsch war ganz neu für mich, als ich in den Kindergarten kam – eigentlich eine Fremdsprache.

*FN:* Kannst du dich an deine Großeltern erinnern?

*HCP:* Ja, sehr gut sogar. Mütterlicherseits auf jeden Fall. Die waren richtig deutschgesinnt, Johannes und Maren Wieding von der Lachsmühle an der Apenrader Förde. Sie liegt direkt an der Förde, südlich bei Hostrup Holz, Hostrup Skov. Väterlicherseits kenne ich nur meine Großmutter, mein Großvater war bereits 1949 verstorben. Meine Großmutter väterlicherseits war Sophie Petersen. Mein Großvater hieß Peter Asmus Petersen.

*FN:* Wie bist du ausgebildet worden?

*HCP:* Ich habe den Realschulabschluss gemacht, dann war ich ein Jahr zu Hause bei meinen Eltern. Ich wusste nicht richtig, was ich beruflich machen wollte und habe dann herausgefunden, dass Landwirtschaft nicht so mein Ding war. Deshalb habe ich die Købmandsskole in Apenrade für ein Jahr besucht und anschließend eine Lehre als Expedient bei Volvo Lundsberg-Apenrade gemacht. Kaufmännischer Angestellter heißt es wohl auf Deutsch.

Da bin ich immer noch tätig. Ich war aber 1985 - 89 bei Hella in Kiskelund – in der alten Schule in Kiskelund – als Produktchef tätig und ging 1989 zurück zu Volvo.

*FN:* Du bist mit Sigrid Petersen verheiratet?

*HCP:* Ja. Wir haben eine Tochter, Christina, die 1988 geboren wurde. Sie hat auch die kleine deutsche Privatschule in Feldstedt besucht wie ich auch und danach dann Gymnasium. Sie studiert jetzt Deutsch und Dänisch in Kiel und wohnt am Hindenburgufer in der Deutsch-Nordischen Bourse. Sie hätte ja auch in Dänemark studieren können, aber ich denke schon, sie fühlt sich ein bisschen sicherer im Deutschen. Auch durch die Mutter. Sie ist ja Lehrerin in Deutschland, in Flensburg

*FN:* Mit deiner Tochter hast du Sønderjysk gesprochen und deine Frau Deutsch?

*HCP:* Das war damals eigentlich eine bewusste Wahl, als sie geboren wurde, dass ich Sønderjysk mit ihr rede und sie an die Sprache ranführe. Heute sprechen wir hauptsächlich eher Sønderjysk. Mein Vater hat mit seiner Enkelin auch nur Sønderjysk gesprochen, meine Mutter aber Deutsch. Also die Frauen in der Familie sprachen Deutsch und die Männer, mein Vater bis er einen Schlaganfall hatte, Sønderjysk. Das war ganz personen-gebunden.

Es war auch interessant, dass meine Mutter, die immer Sønderjysk mit uns gesprochen hat, dann die deutsche Sprache gewählt hat, die sie mit dem Enkelkind gesprochen hat. Als Begründung sagte sie – und das klingt jetzt vielleicht gemein – „Sønderjysk ist ja keine Sprache.“ Ich zitiere sie nur. Sigrid und ich sprechen untereinander immer Deutsch. Es kann sein, wenn wir Gäste haben, dass ich dann im Dänischen bleibe, das kommt auf die Gäste an.

*FN:* Bitte beschreibe deinen Weg in die deutsche Minderheit in Nordschleswig. Kannst du das vertiefen?

*HCP:* Der erste Schritt war ja mit der Schulwahl getan. Danach war es zum Teil vorgegeben, über die Schule.

*FN:* War das ein Streitpunkt für deine Eltern? Dein Vater gehörte ja nicht zur Minderheit.

*HCP:* Berechtigte Frage! Nein, gar nicht. Denn es wohnten eine ganze Reihe von Minderheitenangehörigen hier, Landwirte aus der Nachbarschaft. Das war eigentlich ringsherum deutsche Minderheit. Und darüber – das hieß damals Jugendbund – ist mein Vater früh in Kontakt mit den Nach-

barn gekommen. Mit denen hat er viel gefeiert und damit ist er so in die deutsche Minderheit hinein gekommen. Er und auch sein Großvater schon haben früher immer Sympathie für Deutschland gehabt. Das war ganz selbstverständlich.

Er war nicht direkt aktiv, mehr so am Rande, aber als Angehöriger der deutschen Minderheit direkt hat er sich wohl nicht gefühlt. Aber er war mit dabei.

Zum Beispiel im Landwirtschaftlichen Hauptverein für Nordschleswig. Da war er auch aktiv in Ausschüssen. Aber dort war sein Vorteil – sein Deutsch war nicht so gut –, dass wahrscheinlich mehr Sønderjysk als Deutsch gesprochen wurde.

*FN:* Gibt es außer deiner Mutter noch Leute, die Einfluss darauf hatten, dass du in der Minderheit bist?

*HCP:* Das war der Schulleiter, Wilhelm Sass in Feldstedt. Und auch Harald Jørgensen im Schützenverein, die haben das gefördert und mich in die Minderheit geleitet, also zwar nicht direkt darüber gesprochen, das ging so indirekt.

*FN:* Hast du Zeiten erlebt, in denen du gezweifelt hast, ob es die richtige Wahl war, bei der Minderheit zu sein?

*HCP:* Man hat schon manchmal daran gedacht, dass es vielleicht einfach gewesen wäre, in der Mehrheit zu sein, das gebe ich zu. Ja, es war schon manchmal ein Kampf, besonders als kleiner Junge. Das war nicht immer einfach. Man wagte damals nicht beim Kaufmann Deutsch zu reden, das war von meiner Mutter so geprägt worden. Man war zwar deutsch, aber in der Öffentlichkeit Deutsch reden, das machte man nicht; da sprach man Sønderjysk. Wenn man auf der Straße jemanden traf, der Deutsch sprach, hatte man schon ein bisschen Hemmungen, preiszugeben, dass man zur deutschen Minderheit gehörte. Dieses Gefühl hatte ich.

*FN:* Versuche bitte mal die Zeit rückgängig zu machen bis in die 60er, 70er, 80er, 90er Jahre. Wie war es in diesen Jahren, Angehöriger der deutschen Minderheit zu sein im Vergleich zu heute?

*HCP:* Das war anders. In der Schulzeit und mit den Spielkameraden war man hauptsächlich in der deutschen Minderheit zusammen. In den letzten Jahren hat man immer mehr Kontakt zu der dänischen Mehrheit bekommen. Jetzt hab ich begonnen, mit ein paar Nachbarn Skat zu spielen, das ist neu. Die haben gar nichts mit der Minderheit zu tun.

*FN:* Welche Änderungen hast du durch die Jahre gemerkt im Verhältnis zu deinen dänischen Nachbarn?

*HCP:* Sehr viel mehr Lockerheit und auch gegenseitiges Interesse.

*FN:* Gab es Änderungen im Verhältnis zu dänischen Behörden?

*HCP:* Ja, ich hatte durch die kommunalpolitische Arbeit Kontakt zur Lundtoft Kommune, damals war Johannes Kristiansen Bürgermeister. Aber da wurde man voll akzeptiert und fand volles Interesse. Da habe ich keine Änderung gespürt.

Um es mal so zu sagen: Auf einem gewissen Niveau war es immer einfacher. An der Basis war ein anderer Ton. Das hat wohl etwas mit dem Wissensstand, der Ausbildung zu tun. Da sieht man Grenzen, da gibt es einen anderen, raueren Ton, und es wird direkter gesprochen.

Ja, aber auch Neckereien können manchmal hart treffen, das haben sie manchmal auch getan. Wenn man sich immer wehren muss, immer verteidigen muss, das kann schon manchmal wehtun.

*FN:* Hast du gefühlt, dass du in die Defensive gedrückt wurdest?

*HCP:* Ja.

*FN:* Welche Veränderungen hast du gemerkt im Verhältnis von Deutschen zu Nordschleswig? Wissen die überhaupt, dass es eine deutsche Minderheit in Dänemark gibt?

*HCP:* Die meisten wissen überhaupt nichts. Ich habe viele Kontakte gehabt bis nach München und mache mir immer einen Spaß daraus, für Nordschleswig Reklame zu machen. Jetzt wissen vielleicht einige in München, wofür Nordschleswig steht, aber sonst ist es sehr enttäuschend.

*FN:* Du sagst, „ich bin Nordschleswiger“, nicht „ich bin deutscher Nordschleswiger“. Wäre das ein bisschen viel des Guten?

*HCP:* Ich bin hier geboren und aufgewachsen, ich bin mit dem Sønderjysk aufgewachsen, ich bin Nordschleswiger; „Synnejye“, habe aber den Vorteil, dass ich die Wahl getroffen habe, die deutsche Schule zu besuchen. „Ich bin deutscher Nordschleswiger“ ist ein Schritt zu viel. So deutsch bin ich dann nun auch wieder nicht. Aber das ist eigentlich eine interessante Frage.

Ich bin Nordschleswiger und mehr nicht.

*FN:* Man hört des Öfteren, dass sich die deutsche Minderheit darum bemühen muss, mehr Deutsch und weniger Sønderjysk zu sprechen. Wie stellst du dich dazu?

*HCP:* Mehr Deutsch als Sønderjysk? Ich finde, man soll den Leuten nichts

aufzwingen. Man kann im Herzen deutscher Nordschleswiger sein und trotzdem Sønderjysk sprechen. Meine Lebenserfahrung sagt mir, dadurch würde man die Leute nur verjagen. Ich denke, das wäre kein guter Weg. Man soll das Sønderjysk auch in Versammlungen nicht so verdrängen.

*FN:* Wie hat sich der Gebrauch der deutschen Sprache in der Minderheit entwickelt?

*HCP:* Ich denke, da hat sich nicht viel verändert. Das ist Status quo. Ich würde sogar sagen, vielleicht wird noch ein bisschen mehr Deutsch gesprochen, weil ein ganzer Teil Bundesbürger nach Nordschleswig gekommen ist.

*FN:* Einige behaupten, dass immer weniger junge Leute südlich der Grenze sich dänische Vereine und Tätigkeiten anschließen. Wie siehst du die Entwicklung bei euch in Nordschleswig?

*HCP:* Ja, ich sehe es ja hier in Feldstedt. Ich sehe den Schützenverein, ich sehe die Schule, und da ist es schon weniger geworden. Das ist fast eine Halbierung und die deutsche Arbeit ist dadurch schon bedroht. Ich denke, die deutsche Schule hier hat um die 14 – 15 Schüler, zu meiner Zeit waren es 43. Doch, das ist schon bedrohlich. Es tut mir leid, da Feldstedt früher eigentlich ein Glanzpunkt der kulturelle Arbeit und des Vereinslebens war, das hatte hier einen großen Stellenwert – ein kleines Tingleff. Die Städte übernehmen dann das Kommando und im ländlichen Raum wird es weniger.

*FN:* Wie hast du dich als Jugendlicher am Vereinsleben der Minderheit beteiligt?

*HCP:* Ich trat mit elf Jahren in den Schützenverein ein und über das Schießen wurde ich dann später in den Vorstand als Kassierer gewählt. Später kam dann das Politische dazu. Ich war auch im deutschen Ruderverein in Apenrade. Und ich war fußballinteressiert. Ich habe versucht, im ABK Fuß fassen, aber das hab ich nicht geschafft. Vielleicht war ich nicht gut genug. Aber ich hatte damals auch das Gefühl, dass einer aus der deutschen Minderheit auch nicht so akzeptiert wurde. Das ist um 1970 gewesen. Es war mehr vom Gefühl her. Vielleicht war es auch nicht mal deutsche Minderheit, vielleicht war es auch schwierig hinein zu kommen als einer aus Feldstedt.

Im Nachhinein glaube ich fast eher, das war eine Clique, und dann kommt der Kleine aus Feldstedt vom Land. Von mir aus war es einfach

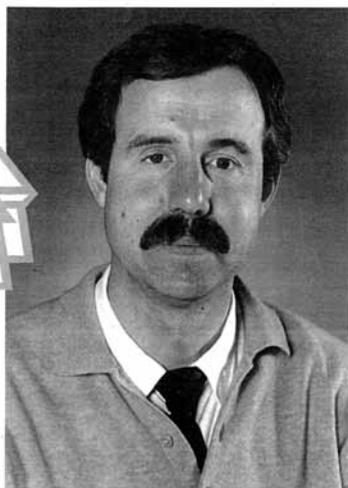
das Interesse zu sehen, was ist in der dänischen Mehrheit – Was läuft da? Bis dahin kannte ich nur die deutsche Minderheit.

*FN:* Hast du jemals das Gefühl gehabt, in die Defensive gedrängt zu werden wegen deiner Zugehörigkeit zur deutschen Volksgruppe?

*HCP:* Ja, das Gefühl hab ich schon gehabt. Man hat hin und wieder gedacht: „Es wäre verdammt einfacher gewesen, einfach mit der Mehrheit zu schwimmen.“ Das Gefühl hab ich schon öfter gehabt. Aber man hat auch für seine Sache gekämpft, und im Nachhinein war es gut so. Es hat einen gewissen anderen Wert bekommen.

*FN:* Als du noch ein Kind warst, wie haben dir damals deine Eltern und andere Familienangehörige erklärt, dass ihr zu einer Minderheit gehört? Wurde das überhaupt, war das überhaupt ein Thema, hat man sich darüber überhaupt direkt geäußert?

*HCP:* Gar nicht, nicht einmal indirekt. Das kam durch Schule und das Vereinsleben, dass man mitbekam, wohin man gehörte. Aber über Familie gar nicht.



HANS CHRISTIAN PETERSEN:  
**Felsted-kryds  
skal trafiksikres nu**

Slesvigsk Parti



*Aus der politischen Arbeit.*

*(Foto: SP)*

*FN:* Wie ist deutscher Schulbesuch früher bei dänischen Arbeitgebern eingeschätzt worden und wie ist es heute? Hast du Erfahrungen?

*HCP:* Ich glaube, durch das, was ich gehörte habe, und auch durch eigene Erfahrung war es früher ein schwieriger. Aber seit die Grenze offener wurde, sind die Sprachkenntnisse wichtiger geworden, dadurch wurde es besser. Heute ist es kein Problem mehr, aber meine Generation war wohl noch ein Grenzfall. Mitte der 1970er Jahr kam ungefähr die Wende. Ich bin damals bei Volvo genommen worden, als es einen Personalleiter, der ein bisschen Verbindung zur deutschen Minderheit hatte. Der hat wohl schon damals den Vorteil gesehen, „wir nehmen einen, der auch die deutsche Sprache kann.“ Das Gefühl hatte ich damals jedenfalls.

*FN:* Wie hat sich dein Bewusstsein als deutscher Nordschleswiger im Laufe der Jahre entwickelt?

*HCP:* Ich bin ja über die ganze Zeit durch meine Frau mehr an die deutsche Kultur herangeführt, mehr deutschorientiert geworden.

*FN:* Wie hat sich das Zusammenleben zwischen Mehrheit und Minderheit durch die Jahre entwickelt?

*HCP:* Sehr positiv. Es ist viel lockerer und viel entspannter geworden. Es ist zwar nicht wie im Paradies, aber dicht dran. Es ist fast zu harmonisch geworden, kann man auch sagen. Die Gefahr ist schon da, dass man irgendwie vergisst, wofür man eigentlich kämpft. Aber es ist auch angenehm so, das sehe ich auch. Dass dieses Angespante nicht mehr da ist, dass man offen mit seiner Situation umgehen kann. Das macht schon Spaß jetzt.

*FN:* Es ist kein Geheimnis, dass einige von der Mehrheitsbevölkerung die Deutschen gehasst haben nach dem Zweiten Weltkrieg. Sind diese Gefühle immer noch bei einigen Dänen vorhanden?

*HCP:* Ich denke schon im Untergrund bei bestimmten Begebenheiten, da kommt es bei der etwas Älteren, nicht nur bei der ganz alten Generation wieder hoch

*FN:* Auch bei Jüngeren?

*HCP:* Auch bei Jüngeren, ja. Es braucht gar nicht viel, dann kommt es wieder alles hoch, es schlummert irgendwo. Aber man kann es nicht alleine auf das Alter beziehen. Meine Erfahrung ist, dass es ein gewisses Bildungsniveau gibt, bei dem es so ist.

*FN:* Die Tatsache, dass Deutschland an zwei Weltkriegen beteiligt war, hat sie auch Einwirkungen auf dein Leben gehabt?

*HCP:* Nicht direkt, aber ich war gerade zu einer Beerdigung. Es war ein Mann von 88 Jahren und es wurde erwähnt, dass er als junger Mann erlebt hatte – da muss er etwa 18 Jahre gewesen sein –, dass sein Freund von den Deutschen in Gravenstein erschossen wurde. Ich wusste, er war immer vorsichtig dem Deutschen gegenüber. Das konnte ich jetzt verstehen. Aber er war auch jemand, der dann ein guter Freund meiner Eltern wurde. Im Verhältnis zu ihnen hat dieses Erlebnis nichts ausgemacht. Das hat bei mir einen Eindruck hinterlassen. Da hat mich die Geschichte eingeholt.

*FN:* Dein Zugang zur deutschen Geschichte, hat der sich im Laufe der Jahre verändert?

*HCP:* Ich habe ja selbst Vieles miterlebt. Allein die Wiedervereinigung war ein einschneidendes Erlebnis. Ich habe es ja in Travemünde vor Ort erlebt, die Unsicherheit der Grenzbeamten der DDR. Nach der Öffnung waren wir gleich auf Rügen und kurz vor der Öffnung waren wir mit dem Schiff nach Warnemünde gefahren. Dadurch interessiere ich mich sehr für deutsch-deutsche Geschichte. Nicht in dem Sinne „Ich gehöre dazu“ – nicht so, da bin ich Nordschleswiger.

*FN:* Würde auch heute noch eine deutsche Minderheit existieren ohne Geld aus Kopenhagen, Berlin und Kiel?

*HCP:* Nein, das kann ich nicht sehen. Das wäre gar nicht möglich, dann könnten keine Schulen betrieben werden, und es gäbe keine Zuschüsse für Vereine. Das alles würde dann auf Dauer verschwinden.

*FN:* Fast jedes Jahr müsst ihr um euer Geld aus Deutschland betteln, die Ausgaben steigen, aber auch in der Bundesrepublik Deutschland ist das Geld knapp. Ist das für euch nicht ein wenig demütigend?

*HCP:* Nein, das sehe ich nicht so. Ich finde, das ist eine ganz vernünftige Diskussion. Man auch in den eigenen Reihen mal sehen, wo kann man sparen. Und nicht nur einfach immer Geld anfordern. Man muss auch mal nach innen schauen. Das ist ein gesunder Prozess, dass man nicht einfach immer nur mit Geld gefüttert wird. Man muss als Minderheit auch Einsparungen finden. Das ist eine große Verantwortung.

*FN:* Seit 1920 war die deutsche Minderheit insgesamt 25 Jahre im dänischen Folketing vertreten, aber 1964 war endgültig Schluss mit einem eigenen Mandat, obwohl es später noch zu einer Zusammenarbeit mit Centrumdemokraterne kam. Welche Bedeutung hat es, dass die deutsche Volksgruppe durch die Schleswigsche Partei keinen eigenen Vertreter im Parlament hat?

*HCP:* Das hat keine große Bedeutung. Man hat ja das Sekretariat eingerichtet, und hat Zugang zur Regierung über den Kontaktausschuss. Überhaupt ist Lobbyarbeit immer wichtig gewesen, durch Lobbyarbeit hat man die Kontakte geknüpft. Da sehe ich keine Nachteile. Wichtiger sind Mandatsträger hier vor Ort.

*FN:* Wie hat sich die Schleswigsche Partei deiner Meinung nach die Jahre hindurch entwickelt?

*HCP:* Es ist nicht nur die Partei der deutschen Minderheit, sondern sie hat sich zu einer regionalen Alternative entwickelt. Das hat die Arbeit der SP zu einem guten Teil verändert, was mir gut gefällt. Die Öffnung als eher regionale Partei und dass man auch auf Dänische wirbt. Da meine ich sogar, da könnten wir noch ein bisschen mehr machen. Ich glaube, da soll man ein bisschen mutiger sein in Zukunft, z.B. als Regionalpartei einfach auch rein dänische Broschüren machen, die Angehörigen der Minderheit können doch sowieso Dänisch lesen. Deshalb soll man auch den Mut haben, nur in Dänisch zu werben.

*HCP:* Da muss man den Mut haben zu sagen: „Ja, das machen wir Dänisch.“

*FN:* Die königliche Familie hat die Volksgruppe in den letzten Jahren mehrmals besucht. Ist Königin Margarethe auch deine Königin?

*HCP:* Ja, das ist sie. Auch wenn ich nicht so besonders royalistisch bin. Eine Königin, ein König oder ein Präsident, das wäre für mich nicht der große Unterschied. Aber sie ist die Staatsoberhaupt.

*FN:* Ist Margarethe auch die Königin deiner Frau?

*HCP:* Nein, das nicht. Sie muss sich mit dem Bundespräsidenten begnügen.

*FN:* In der Volksgruppe wird auch Großes geleistet, um die Geschichte der Minderheit nicht zu vergessen. Es gibt Museen, eine heimatkundliche Arbeitsgemeinschaft, ein Archiv mit historischer Forschungsstelle und vielem mehr. Wie wichtig ist es, dass man nicht nur nach vorne schaut, sondern auch zurück?

*HCP:* Ich denke schon, das es sehr wichtig ist zu wissen, wo die eigenen Wurzeln sind. Direkte historische Interessen habe ich nicht. Ich finde es gut von der Sache her.

*FN:* Welche Rolle spielt eure Tageszeitung, der Nordschleswiger?

*HCP:* Der Nordschleswiger spielt eine entscheidende Rolle als unsere Zeitung und als regionale Zeitung. Auf jeden Fall ist er das Sprachrohr für uns. Für mich hat der Nordschleswiger einen größeren Stellenwert als JydskeVestkysten. Ich kenne Jydske vom Arbeitsplatz, und da ist der

Nordschleswiger ebenso nah an den regionalen Themen wie Jydske. In meinem Elternhaus hatten wir früher JydskeVestkysten und den Nordschleswiger. Aber wir haben uns nur für den Nordschleswiger entschieden.

*FN:* Wird es auch in 25 Jahren und in 50 Jahren noch eine deutsche Minderheit geben?

*HCP:* Ja, davon bin ich überzeugt. Ein bisschen anders vielleicht, aber nein, es wird ungefähr so sein wie es jetzt ist. Ich glaube, 20 oder 25 Jahre wird die Minderheit so bleiben wie es jetzt ist. Was in 50 Jahre sein wird, weiß man nicht, aber es wird eine deutsche Minderheit geben. Sie wird sich anzupassen, aber es wird sie geben.

**Anke Tästensen,**  
Lügumkloster, Schulleiterin,  
geboren 1957 in Apenrade



*FN:* Welche Ausbildung hast du, Anke?

*AT:* Ich habe an der damaligen PH in Flensburg studiert, nachdem ich das Abitur am deutschen Gymnasium in Apenrade gemacht habe. Ich habe die Lehrerausbildung gemacht und bin direkt danach an die deutsche Schule in Lügumkloster gekommen. Dort habe ich mein Referendariat gemacht und bin danach nach Osterhoist gegangen. Seit 1982 bin ich an der Schule in Osterhoist, bis 1988 als Lehrerin und dann als Schulleiterin.

*FN:* Wie viele Kinder habt ihr in eurer Schule?

*AT:* In unserer Schule sind zur Zeit 14 Schüler. Das ist nicht viel, es ist eine kleine Dorfschule. Die Zukunft sieht aber ganz gut aus und darüber sind wir froh, denn wir haben den Kindergarten auf unser Gelände rüber geholt und haben eine ganz enge Zusammenarbeit mit dem Kindergarten. Man kann also Kinder von 7 Monaten bis zum 7. Schuljahr betreuen. Und das macht sich richtig gut, und das sehen Eltern auch als gutes Konzept an, für die Zukunft sieht es eigentlich ganz gut aus.

*FN:* Wie viele Lehrer seid ihr?

*AT:* Wir sind zu viert, also drei Lehrkräfte und ich. Ich mache zur Zeit noch ne Diplomausbildung zum Læsevejleder in Hadersleben, am UCSyd, und das entspricht einer halben Stelle, also sind wir eigentlich dreieinhalb Leute in der Schule.

*FN:* Dein ehelicher Stand?

*AT:* Ich bin verheiratet mit Carl-Friedrich, und wir haben zusammen sechs Kinder und ein Pflegekind. Wir hatten noch eine weitere Tochter, Christina, die 1988 mit zweieinhalb Jahren gestorben ist, dann hätten wir acht insgesamt gehabt, so sind es aber sechs Kinder und unser Pflegesohn.

*FN:* Und dein Mann, der lebt nicht bei euch?

*AT:* Nein. Er ist in Afghanistan, seit fünf Jahren schon. Er arbeitet dort für die GTZ und für die Bundesregierung und ist verantwortlich für die Sicherheit der Leute, die in Afghanistan für die Hilfsorganisationen arbeiten.

Er hat auch eine Lehrerausbildung.

Also ganz ursprünglich war er beim dänischen Militär und hat die Ausbildung als Pilot und hat im Anschluss daran die Lehrerausbildung gemacht. Er war dann Schulleiter an der deutschen Schule in Buhrkall und ist von da aus ins Bildungsministerium nach Kiel gegangen. Da hat er vier Jahre gearbeitet und ist in Kiel „geheadhundet“ worden, für die Aufgaben in Afghanistan für die Bundesregierung.

Er hat landwirtschaftliche Projekte geleitet, das war seine erste Aufgabe in Afghanistan, „alternative livelihood“ hieß das und es ging darum, Alternativen für den Opiumanbau zu finden. Da drehte es sich hauptsächlich um Rosenanbau, Fischteiche wurden gebaut; dafür war er verantwortlich. Dann wurde er übergeordnet verantwortlich für alle Projekte der GTZ in Afghanistan und Pakistan und ist in den anderen Bereich übergewechselt, in dem er jetzt für die Sicherheit zuständig ist.

*FN:* Wie lange wird er in Afghanistan bleiben?

*AT:* Ja, das ist die große Frage. Ich weiß es nicht. Ich würde es gern wissen, aber ich weiß es nicht. Also, geplant ist jetzt bis Ende dieses Jahres, aber gerade heute hieß es, dass es vielleicht doch ein bisschen länger ist. Ich kann es nicht genau sagen.

Er ist alle acht Wochen meistens für zwei Wochen oder auch mal nur für eine Woche zuhause.

*FN:* Welche Sprache wird hier in eurem Heim gesprochen?

*AT:* Wir sprechen mit den Kindern Deutsch, das war eine Abmachung als unsere erste Tochter Anne geboren wurde, dass wir zu Hause Deutsch sprechen, weil wir meinten, das Dänische lernen sie sowieso, weil sie in dänischer „dagpleje“ waren und auch mit den Freunden in den dänischen Vereinen und so weiter die dänische Sprache pflegen können. Deshalb haben wir entschieden, ein deutsches Grundgerüst von zu Hause aus mitzugeben. Und heute ist es so, dass die Sprache davon abhängig ist, wen sie mit nach Hause bringen, wer gerade zu Besuch kommt.

Das können auch internationale Freunde sein, Niels ist ein Jahr in Kanada gewesen, es kommen also auch englischsprachige Freunde hierher und je nach dem, wer da nun gerade da ist, richtet sich die Sprache darauf aus. Aber die Grundsprache ist Deutsch. Und zwischendurch auch Sønderjysk.

*FN:* Bitte beschreibe deinen Weg in die deutsche Minderheit hier in Nord-schleswig. Das hat sich ja fast von alleine ergeben.

*AT:* Mein Weg war ja irgendwie schon gepflastert, bevor ich geboren wurde. Ich bin in Apenrade geboren und habe dort den Kindergarten Jørgensgaard besucht und danach die deutsche Privatschule, danach kam ich ins Gymnasium und habe mein Abitur gemacht. Also, da ging eigentlich gar kein Weg dran vorbei, dass es dieser Weg sein sollte. Natürlich auch weil mein Vater der Schulrat zu dem Zeitpunkt war und daher war es das Natürlichste der Welt; das war einfach so. Ich habe darüber auch nie nachgedacht, dass es auch hätte anders sein können.

Das habe ich sozusagen mit der Muttermilch mitgekriegt.

Ich hab nie gezweifelt, und ich hab es auch nie als Dilemma angesehen. Manchmal, als ich noch klein war, mit 10 Jahren, wurde ich ab und zu auf dem Weg nach Hause von der Schule geärgert, warum ich in der deutschen Schule war und so weiter. Aber das war nur eine ganz, ganz kurze Periode.

*FN:* Ihr habt bei euch auch Pferde?

*AT:* Ja, das haben wir. Das ist seit ich 12 bin mein großes Hobby, das hab ich auch an meine Kinder weitergegeben, das ist ein Hobby, was wir zusammen pflegen; wir reiten zusammen aus, und das macht unheimlich viel Spaß. Und ich hab auch festgestellt, dass es für die Kinder ein gutes Hobby ist. Nach dem Motto meines Vaters, der sagte immer: „Solange sie nach Pferd riecht, riecht sie nicht nach Hasch.“ Und das hat irgendwas damit zu tun, dass man auch Verantwortung für ein Tier übernimmt.

*FN:* Anke, versuch mal die Zeit zurückzudrehen in die 70er, 80er und 90er Jahren. Wie war es in diese Jahrzehnten Angehöriger der Minderheit zu sein im Vergleich zu heute?

*AT:* Ich glaube, da hat sich richtig viel verändert, und ich kann es so an solche Sachen festmachen wie meinen Kindheitserlebnissen. Da bin ich ja doch hin und wieder geärgert worden als „Hitlerschwein“ und von anderen Jugendlichen beschimpft worden.

Das waren Kinder, die ich kannte. Es hat mich schon gestört, ich fand es nicht schön, aber hab das eigentlich ganz gut weggesteckt und gedacht: „Naja, es gibt viele andere, die nicht so denken.“ Und das hat sich dann auch irgendwann mal gegeben. Nachdem die mitgekriegt haben, dass mich das nicht kratzt, war das ok.

Ich habe zu dem Zeitpunkt gar nicht gewusst, wer Hitler war. Das war, als ich 9 oder 10 Jahre alt war, auf dem Weg nach Hause von der Schule.

Ich hatte sicher schon von ihm gehört, aber was dahinter gesteckt hat, hab ich nicht gewusst.

*FN:* Welche Änderungen hast du durch die Jahre gemerkt im Verhältnis zu deinen dänischen Nachbarn?

*AT:* Ich kann das ganz klar festmachen am Beispiel der Zusammenarbeit der Schulen in Osterhoist. Als ich anfang in Osterhoist, da gab es überhaupt gar keine Zusammenarbeit mit der dänische Schule, man hat sich gemieden, das waren zwei einzelne Institutionen, die gar kein Interesse dran hatten, sich kennenzulernen. Da war überhaupt kein Kontakt: Null. Dann war es aber so, dass der Schulleiter der dänischen Schule und ich uns irgendwann einmal zusammengesetzt und gesagt haben: „Das kann ja so nicht angehen.“ Wir sind so nah beieinander und wir können ja durchaus auch Sachen zusammen machen. Und dann hat er den ersten Schritt gemacht und uns mal zu einer Generalprobe eingeladen zu einem Theaterstück in der Schule, und wir haben dann im Nachhinein, wo es sich angeboten hat, zum Beispiel zu Konzerten von Sønderjylland Sinfonieorchester oder zu Theaterfahrten oder so, Busse zusammen genommen. Und das ist eigentlich eine ganz, ganz positive Wende. Wir haben jetzt auch einmal im Jahr eine Woche, die wir zusammen gestalten, eine sportliche Woche, wo Schüler der dänischen Schule zu uns rüberkommen und unsere an die dänische Schule gehen, also die Klippen sind überhaupt nicht mehr da.

Es ist einfach schön, dass wir voneinander Nutzen haben. Die dänische Schule hatte zum Beispiel einen behinderten Schüler, der mit den anderen nicht Sportunterricht machen konnte, sondern einen besonderen Sportunterricht bekam, da haben sie unsere Turnhalle dafür genutzt und solche Dinge. Also eine ganz natürliche Zusammenarbeit. Und das war am Anfang nicht so. Das empfinde ich als sehr, sehr angenehm, dass es so geworden ist.

*FN:* Hast du Änderungen gemerkt im Verhältnis zur dänischen Minderheit in Südschleswig?

*AT:* Ja. Ganz massiv. Ich arbeite ganz intensiv mit in dem neuen Institut für Minderheitenpädagogik in Hadersleben zusammen. Und da ist unter anderem auch Lisbeth Buhl Mickelsen von den Südschleswigern dabei – sie ist beim dänischen Schulverein Konsulentin und wir treffen uns regelmäßig, um neue Initiativen gemeinsam zu planen und stellen immer wieder fest, dass wir viele Gemeinsamkeiten haben, dass wir nur voneinander

profitieren können und das ist ganz neu für mich. Es ist natürlich ein langer Weg, der auch angebahnt werden musste, aber für mich ist es jetzt so der Durchbruch. Und das ist ausgezeichnet, damit habe ich es richtig gut und das freut mich, dass das so ist.

*FN:* Viele Minderheiten haben in der Zielsetzung, sich auf Augenhöhe mit der Mehrheitsbevölkerung zu treffen. Kannst du dich dieser Zielsetzung anschließen?

*AT:* Ja. Ich habe keine Probleme damit, mich in Augenhöhe mit der Mehrheitsbevölkerung zu treffen, und ich habe auch keine Angst davor, zu erzählen, wo ich herkomme und wofür ich stehe. Also, für mich ist das kein Widerspruch. Ich kann mich durchaus auf Augenhöhe mit der Mehrheitsbevölkerung verständigen, unterhalten, zusammenarbeiten, aber dennoch meine eigenen Werte haben. Normalerweise wird das auch gut aufgenommen. Ich hab aber vor einiger Zeit erlebt, als ich mit einem Schulleiterkollegen einer privaten Schule von Seeland sprach, der wirklich die Augenbrauen zusammenziehend sagte: „Was ist das denn, was macht ihr da eigentlich? Warum deutsch?“ Und dem hab ich das auch nicht wirklich vermitteln können, wofür wir stehen, weil er es einfach



*Reiten – ein Hobby seit Kinderzeit*

*(Foto: privat)*

nicht wissen wollte. Aber ich glaub, das sind Ausnahmefälle, absolute Ausnahmefälle.

Und hier im lokalen Bereich, da wissen alle Bescheid und wir sind hier in der Nachbarschaft und der Gemeinschaft eingebunden und das ist wunderbar.

*FN:* Eine oft gehörter Forderung ist, dass sich die deutsche Minderheit in Nordschleswig darum bemühen muss, mehr Deutsch und weniger Sønderjysk zu sprechen. Wie wichtig ist die deutsche Sprache?

*AT:* Ich finde die deutsche Sprache sehr, sehr wichtig. Und das ist für mich eine Sache, an der wir wirklich festhalten sollen; das ist ja das, was uns auch ausmacht, unsere Bildungswerte ausmacht und ich finde absolut, dass wir die deutsche Sprache stärken müssen. Darauf achte ich auch sehr bei meinen Schülern, jedenfalls während des Unterrichts. Ich finde aber auf der anderen Seite genauso, dass es auch natürlich bleiben soll, dass sie in den Pausen durchaus Sønderjysk sprechen, da heißt es dann nicht mit erhobenem Zeigefinger: „Nun spricht Deutsch!“ Weil es auch wichtig ist, dass sie sich ganz natürlich begegnen. Und wenn Sønderjysk ihre Haussprache ist, was bei meinen Schülern hauptsächlich der Fall ist, ja dann sollen sie das halt in den Pausen und untereinander und beim Spielen sprechen, und in der Unterrichtssituation und in der Schule usw. ist natürlich die Grundsprache Deutsch und natürlich auch die Sprache mit den Lehrern.

Ich hab nur drei Schüler, die zuhause nur Deutsch sprechen.

*FN:* Ja. Wie hat sich der Gebrauch der deutschen Sprache in der Minderheit durch die Jahre entwickelt?

*AT:* Ich glaube, in den Familien wurde früher mehr Deutsch gesprochen als heute. Das Gefühl hab ich. Das mache ich daran fest, wenn ich mich erinnere, wie in meiner Klasse damals zu Hause gesprochen wurde. Und da hab ich doch den Eindruck, dass im Elternhaus mehr drauf geachtet wurde, dass Deutsch gesprochen wurde, während man das heute eher etwas lockerer sieht.

*FN:* Wie siehst du die Entwicklung bei der Mitgliedschaft in den Vereinen der Minderheit in Nordschleswig?

*AT:* Ich glaube, die Sportvereine hier und da, die kleinen Vereine, die tun sich nach und nach zusammen, was ganz sinnvoll ist, denn das kann ganz schön schwierig werden, genug Leute zu rekrutieren. Aber wir haben ja auch die Jungen Spitzen bei uns, die politische Jugendorganisation, und

das find ich ganz klasse, was da bei denen passiert.

Das hat wirklich was bewegt. Das sind junge Leute, die wirklich ganz bewusst auch deutsche Nordschleswiger sind und das finde ich ist sehr, sehr positiv. Das ist nicht etwas, was von außen herangetragen ist, sondern was von innen heraus entstanden ist.

*FN:* Wie hast du dich als Jugendlicher am Vereinsleben der Minderheit beteiligt?

*AT:* Ich habe angefangen, Handball zu spielen, wie wohl alle in Nordschleswig, aber das war nicht so unbedingt mein Ding. Ich hab das eigentlich gemacht, weil alle Anderen das auch machten, bis ich dann zum Reiten kam, und das war ja nun keine deutsche, keine nordschleswigsche Angelegenheit, sondern da war ich im dänischen Reitverein. Da habe ich dann das Handballspielen ad acta gelegt und hab mich hauptsächlich auf dies Reiten konzentriert. Sonst bin ich eigentlich nicht fürchterlich viel engagiert gewesen in anderen deutschen Vereinen. Das kam dann eigentlich mehr, als ich dann später nach Flensburg ging und die Ausbildung gemacht habe und zurückkam. Danach bin ich dann aktiv geworden in einer Laienspielgruppe, die ich viele Jahre geleitet habe, und im Kindergartenverein und in der Schule natürlich. Und jetzt natürlich in diesen verschiedenen Gremien. Aber als Kind hab ich mich da nach meinem Handballerlebnis etwas ausgegrenzt. Heutzutage bin ich überall Mitglied; Sozialdienst und BDN und wo man überall dabei sein kann.

*FN:* Wie ist deutscher Schulbesuch früher bei den dänischen Arbeitgebern eingeschätzt worden, und wie ist es heute?

*AT:* Du denkst, ob es früher vielleicht ein Nachteil gewesen ist? Das kann schon sein, vielleicht in einigen Betrieben. Ich weiß zum Beispiel, dass mein Onkel, der einen Kaufmannsladen am Haderslebenerweg in Apenrade hatte, seine beiden Jungs in die dänische Schule geschickt hat, damit das kein Nachteil für seinen Kaufmannsladen sein sollte. Weil er Angst hatte, er bekommt keine Kundschaft mehr, wenn er sie in die deutsche Schule schickt.

Er war auch deutscher Nordschleswiger. Aber das hat er sich nicht getraut.

*FN:* War das ein Thema in eurer Familie?

*AT:* Ja, das war es. Er war ja der Bruder meines Vaters. Mein Vater war Schulrat für die deutschen Schulen in Nordschleswig, und er war stock-sauer auf seinen Bruder. Das war schon ein Knacks in deren Verhältnis

durch mehrere Jahre. Da haben sie schon beide dran zu knabsen gehabt, das glaube ich schon.

Nun war es so bei uns zu Hause nicht so, dass solche Konflikte offen ausgetragen wurden, das habe ich dann nur gefühlsmäßig mitgekriegt oder dadurch, dass meine Mutter mir das mal gesteckt hat. Mein Vater hätte mir das bestimmt nicht gesagt. Aber es war schon so. Das war wohl kein Einzelfall. Das ist in mehreren Familien so gewesen und von dieser Warte aus kann ich mir auch vorstellen, dass es für einige schwierig gewesen ist, ihren Platz zu finden.

Heute ist es total umgekehrt.

Ich glaube, dass es eher als Vorteil angesehen wird. Man weiß zum Beispiel, dass in den Speditionen oder in den Geschäften in der Grenzregion oder wo auch immer, Zweisprachigkeit ist das A und O ist und da kann es nur ein Vorteil sein. Das, glaube ich, wird auch so gesehen.

*FN:* Wie hat sich dein Bewusstsein als deutscher Nordschleswiger im Laufe der Jahre entwickelt?

*AT:* Ja, was soll ich dazu sagen. Mein Bewusstsein ist ja immer da gewesen, aber ich glaube, diese Selbstverständlichkeit, damit umzugehen, und das Selbstverständnis auch nach außen zu tragen: „Ja, so ist es einfach und dafür stehe ich, und das ist mein Hintergrund, und ihr seht ja, was für einen Vorteil das hat.“ ist gewachsen.

Und was für einen Vorteil unsere Kinder haben, dass sie zweisprachig sind, sich in vielen Regionen bewegen können, und durch das Englisch dreisprachig sind, diese Selbstverständlichkeit, mit der ich damit umgehe, das hat sich geändert: Von einem Etwas-Erklären-Müssen zu einem So-Ist-Es-Einfach. Und das ist gut so, wie es ist.

*FN:* Es ist kein Geheimnis, dass einige von der Mehrheitsbevölkerung die Deutschen gehasst haben nach dem Zweiten Weltkrieg. Sind diese Gefühle immer noch bei einigen Dänen vorhanden?

*AT:* Ich kann mir durchaus vorstellen, dass es bei einigen sicher noch der Fall ist. Aber Gott sei Dank treffe ich sie nicht.

Die Geschichte verfolgt einen ja doch eine ganze Weile. Und ich denke, der krasse Unterschied, den wir zur dänischen Minderheit haben, ist eben, dass wir mit der deutschen Geschichte konfrontiert sind.

Ich finde das schade und auch irgendwo ungerecht. Denn die Generation, die heute lebt, und auch unsere Kinder, die nächste Generation, die haben ja wirklich definitiv nichts damit zu tun. Aber es ist Geschichte,

und die gehört auch zu einem mit dazu. Das ist schon so ein Manko, mit dem wir schon lange leben, aber ich spüre, dass es abnimmt.

*FN:* Ist das Angebot von Vereinen heutzutage, auch wenn man die Erwartungen von jungen Leuten erfüllen möchte, ausreichend?

*AT:* Ich glaube, das solltest du vielleicht meine Tochter fragen. Aber ich glaube, wir könnten schon ein wenig breitgefächerter die Freizeitangebote anbieten. Ein bisschen schon hat sich was getan. Also Handball ist ja, wie gesagt, immer noch ganz groß, im Musikbereich passiert auch einiges, das ist ja natürlich richtig schön. Aber wer nun nicht gerade Handball spielt oder musiziert, der hat in der Minderheit nicht ganz so gute Karten, was die Freizeitaktivitäten angeht. Und sucht sich dann natürlich die dänischen Vereine, was man durchaus auch kann, das ist ja kein Problem.

*FN:* Jörgen Mads Clausen von Danfoss hat vorgeschlagen, dass in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit weder Dänisch noch Deutsch, sondern Englisch gesprochen werden soll. Er meint, dass beide Seiten dann den gleichen Ausgangspunkt haben. Ist das ein guter oder ein schlechter Vorschlag?

*AT:* Ich hab nichts dagegen, englisch zu sprechen, weil es, wie gesagt, auch meine dritte Sprache ist, das ist kein Problem. Aber ich finde, das wäre sehr schade! Meine Erfahrung ist, wenn wir zum Beispiel mit der dänischen Minderheit südlich der Grenze zusammen sind, dann ist es durchaus so, dass man in beiden Sprachen kommunizieren kann, also Deutsch und Dänisch. Und wenn der Eine Deutsch spricht, der Andere Dänisch antwortet, dann gibt es eigentlich ein ganz nettes Zusammenspiel und Ping-Pong-Spiel, und das macht ja eigentlich unser Grenzland aus.

*FN:* Wie hat sich deiner Meinung nach das Engagement von Bund und Land und vom dänischen Folketing im Laufe der Jahre verändert?

*AT:* Also, im dänischen Folketing haben wir eine ganz gute Vertretung durch Jan Diedrichsen und vorher Siegfried Matlok. Da fühle ich eigentlich, dass wir gut vertreten sind in unseren Belangen. Was den Bund angeht, die Bundesregierung, da glaube ich ist es auch ganz wichtig, dass über den Bund Deutscher Nordschleswiger viele Gespräche stattfinden. Aber es ist schon ein bisschen schwieriger geworden, finanzielle Mittel zu bekommen, weil die ökonomische Lage halt schwieriger geworden ist, und man dann natürlich auch feststellt, dass unsere Belange ein wenig in den Hintergrund rücken. Wobei ich glaube, dass wir in Dänemark

doch noch ein Politikum sind, und unser Status als Minderheit auch anerkannt wird.

*FN:* Würde auch heute noch eine deutsche Minderheit existieren ohne Geld aus Kopenhagen, Berlin und Kiel?

*AT:* Es wär ganz schwierig, wenn wir die Unterstützung nicht hätten. Ich glaube, wenn wir an unser Schulwesen denken und unser Vereinswesen und die Zuschüsse nicht bekommen würden, wäre es schwierig die Gebäude, die wir ja für die ganze Arbeit brauchen, zu halten. Wenn all das gestrichen werden würde, dann hätten wir ganz schlechte Karten.

*FN:* Wie hat sich die Schleswigsche Partei deiner Meinung nach durch die Jahre entwickelt?

*AT:* Ich finde, die Schleswigsche Partei hat eine gute Entwicklung durchgemacht, und sie ist eine absolut regionale, sønderjyske Partei geworden. Das Profil gefällt mir gut, und ich weiß von dänischen Freunden, dass von den Kindern dieser Freunde, also die nächste Generation, mehrere Slesvigsk Parti gewählt haben, obwohl sie überhaupt nichts mit der Minderheit zu tun haben, und das liegt daran, dass ihnen die Politik gefällt, dass ihnen die Leute gefallen, die diese Politik vertreten, und dass man ihnen vertraut, weil sie eben ein Teil dieser ganzen lokalen Gemeinschaft sind. Und das ist ein schönes Profil und ein gutes Profil für die Schleswigsche Partei. Zum Beispiel Stephan Kleinschmidt in Sonderburg oder unser Vertreter Jørgen Popp Petersen im Stadtrat, der auch in der Jugendarbeit ganz viel tut und bestimmt auch viele junge Wähler gezogen hat. Das ist schon was Positives.

*FN:* Die königliche Familie hat die Volksgruppe in den letzten Jahren mehrfach besucht. Ist Königin Margarethe auch deine Königin?

*AT:* Ja. Das ist sie, auf jeden Fall! Ich finde, das gehört auch mit dazu, deutscher Nordschleswiger zu sein und sich der dänischen Königsfamilie gegenüber verbunden zu fühlen. Ich habe die Königin nur auf Abstand getroffen, aber ich habe einmal Kaffee getrunken und neben Prinz Joachim gesessen, das war ganz nett.

*FN:* In der Volksgruppe wird viel geleistet, um die Geschichte der Minderheit nicht zu vergessen, es gibt Museen, eine heimatkundliche Arbeitsgemeinschaft und ein Archiv mit historischer Forschungsstelle. Wie wichtig ist dieses, dass man nicht nur nach vorne schaut, sondern auch zurück?

*AT:* Ich finde das schon wichtig, auch zurück zu schauen. Und ich weiß ja, dass mein Vater im der Heimatkundlichen Arbeitsgemeinschaft und im

Archiv tätig war, nachdem er in Pension gegangen war und da ganz aktiv mitgearbeitet hat. Ich finde es auch ganz spannend, die Geschichte in den Museen nochmal aufzurollen; schön, dass wir sowohl ein Schulmuseum als auch das Museum in Sonderburg haben, damit unsere Generationen und die, die nun nachfolgen, das auch noch nachvollziehen können, das finde ich ist ganz wichtig. Museen und Geschichte und die Forschungsstelle sowieso, ist auch ganz wichtiger Teil unserer Arbeit.

*FN:* Es ist keine leichte Aufgabe, die Ansichten der Volksgruppe zu verbreiten. Welche Rolle spielt da eure Tageszeitung, der Nordschleswiger?

*AT:* Wir haben natürlich den Nordschleswiger hier zu Hause und ich lese ihn wirklich jeden Tag, die Kinder auch – und auch in der Schule. Der spielt schon eine große Rolle. Man fühlt sich dann auch immer informiert über die Dinge, die in der Minderheit passieren. Das ist ein wichtiges Organ, das wir haben. Wir lesen auch noch Jyllandsposten.

*FN:* Ohne die deutschen Kindergärten und Schulen, gäbe es da heute noch eine deutsche Volksgruppe?

*AT:* Also, dann würde das irgendwie ein – ich hätte beinahe gesagt – ein Strickverein sein. Ohne Schulen und Kindergärten? – Für mich sind sie absolut die Basis der Minderheit, der Grundstock der Minderheit. Ohne sie kann keine Minderheit leben. Das ist meine feste Überzeugung.

*FN:* Können eure Einrichtungen, eure Schulen und Kindergärten, auch zu klein sein? Wie viele Schüler habt ihr, sagtest du?

*FN:* Wir sind vierzehn, aber es gibt ja wieder einen Aufbau, hoffentlich.

*FN:* Gibt es eine Schmerzgrenze?

*AT:* Es gibt von Seiten des Staates eine Schmerzgrenze, und die heißt zehn Schüler. Danach, unter zehn, gibt es keinen Staatszuschuss. Aber es gibt ja auch irgendwo eine pädagogische Grenze, weil es zu klein werden kann. Es kommt ein bisschen drauf an, wie sich die einzelnen Klassenstufen zusammenstellen lassen und wie die Kinder über so eine Schule verteilt sind. Aber ich finde dennoch, dass auch die ganz kleinen Schulen pädagogisch wirklich etwas zu bieten haben und den Schülern einen guten Grundstock fürs weitere Leben geben können. Das sind auch Werte wie Miteinander-Umgehen, Aufeinander-Aufpassen, Füreinander-Da-Sein; das denke ich, kann man ihnen wirklich vermitteln in dieser kleinen Einheit, neben den fachlichen Dingen natürlich, die sie auch lernen müssen.

*FN:* Ist es für dich schwierig, Lehrkräfte für so kleine Schulen zu bekommen?

*AT:* Nein. Wir hatten eine Stelle ausgeschrieben vor den Sommerferien und ich hatte 15 Bewerbungen auf dem Tisch. Das hat mich auch gewundert, aber sehr gefreut. Das zeigt ja doch, dass wir interessant sind.

*FN:* Wird es auch in 25 Jahren und in 50 Jahren eine deutsche Minderheit in Nordschleswig geben?

*AT:* Ja. Ganz sicher. Ich hoffe, dass wir weiter an dieser Toleranz und Offenheit arbeiten können, die wir vermitteln. Und ich glaube, dass unsere junge Generation auch einen großen Anteil daran nimmt, und ich hoffe, dass die es auch in dem Sinne dann so weiterführen werden.

*FN:* Wir sprechen jetzt seit einer Stunde und 10 Minuten miteinander. Möchtest du etwas hinzufügen, worüber wir nicht gesprochen haben?

*AT:* Ich finde eigentlich, dass wir ganz viele Bereiche angesprochen haben.

**Karin Fuglsang-Damgaard Sina,**  
Klippleff, Krankenschwester,  
geboren 1962 in Ørsted



*FN:* Karin, wann und wo bist du geboren?

*KS:* Ich bin am 4. Oktober 1962 in Ørsted auf dem Hof Fuglsang geboren, wo ich auch meine Kindheit verbracht habe. Das liegt bei Sommersted. Meine Familie väterlicher Seite stammt ganz weit zurück aus Deutschland, Thüringen, lebt aber seit Generationen hier. Ich bin in den deutschen Kindergarten und die deutsche Schule gegangen. Von der Familie her gehöre ich der Minderheit an. Meine Eltern sind beide Nordschleswiger. Mein Vater ist in Hadersleben geboren und aufgewachsen und meine Mutter auf dem Hof, auf dem ich dann auch geboren und aufgewachsen bin.

*FN:* Erzähle bitte kurz von deiner Ausbildung.

*KS:* Ich habe den Kindergarten in Mølby ungefähr eineinhalb Jahre besucht, dann hab ich die ersten fünf Jahre in Mølby in der deutschen Schule verbracht und war anschließend fünf Jahre bis zum Examen in der 10. Klasse in Hadersleben in der deutschen Privatschule. Danach hab ich ein Jahr in einer Kinderkrippe in Hadersleben gearbeitet und mein Berufspraktikum gemacht und bin dann in der Diakonissenanstalt in Flensburg ein halbes Jahr im Vorkurs gewesen und habe danach die Ausbildung zur Krankenschwester angefangen. Ich habe ein paar Jahre als Krankenschwester in der Diako gearbeitet und bin dann mit meinen fünf Kindern viele Jahre zu Hause gewesen. Jetzt arbeite ich seit drei Jahren als Krankenschwester im Hospiz in Hadersleben.

Mit Dirk Sina bin ich seit 24 Jahren verheiratet. Mein Mann stammt aus Glücksburg. Sein Vater stammt aus dem Rheinland und seine Mutter kommt faktisch aus Nordschleswig; aus der Tingleffer Gegend. Auf jeden Fall ist ihr Vater hier oben geboren.

Wir haben fünf Kinder. Anne ist 23 die Älteste und studiert in Kopenhagen Politikwissenschaft. Und kandidiert für die nächste Folketingswahl.

*FN:* Die stolze Mutter!

*KS:* Ja, das lässt sich nicht vermeiden. Sie kandidiert für die Sozialdemo-

kraten. Dann kommt Kerstin, Kerstin ist fast 22 Jahre alt; sie ist behindert und in einer daginstitution in Renbjerg, aber sonst ist sie noch zu Hause. Dann kommt Nora mit 17; sie ist im Moment auf einer Efterskole in Lügumkloster und spielt ziemlich viel Handball. Im nächsten Jahr geht sie ins DGN. Paul ist 13 und besucht die 7. Klasse in der Förde-Schule und Stella, unsere Jüngste, ist 10 und besucht die 4. Klasse in der Förde-Schule Gravenstein.

Dann gehören auch einige Vierbeiner dazu. Frieda ist Kerstins Hund; er ist speziell für die Behindertenbegleitung von Kerstin ausgebildet – ein Labrador.

*FN:* Welche Sprache wird hier gesprochen?

*KS:* Hier wird Deutsch und Sønderjysk gesprochen, kein Hochdänisch. Wir haben es, solange unsere Kinder noch klein waren, so gemacht, dass wir ausschließlich Deutsch mit ihnen gesprochen haben und, je älter sie werden, desto mehr bis fast ausschließlich sprechen wir Sønderjysk mit ihnen. Mit meinem Mann spreche ich beides. Als mein Mann hierher kam, hat er Unterricht gehabt, Einzelunterricht in Sonderburg, seine Lehrerin hat ihm das Dänische gut beigebracht.

*FN:* Wenn ganz ernsthafte Themen angesprochen werden, wird dann Deutsch gesprochen?

*KS:* Das kommt ganz darauf an, mit wem ich spreche. Mit Dirk, mit meinem Mann, würde ich dann wahrscheinlich eher Deutsch sprechen. Aber meine Muttersprache ist ja Sønderjysk; ich will nicht sagen, ich spreche es lieber, aber ich spreche sehr gerne Sønderjysk. Ich bin stolz auf mein Sønderjysk.

Ich finde, es immer wieder traurig zu sehen, wenn Eltern, von denen ich genau weiß, dass sie selber Sønderjysk sprechen, mit ihren Kindern Rigsdansk reden. Ja, ich fände es schade, wenn Sønderjysk verloren ginge. Zum Beispiel meine Tochter in der Efterskole, sie spricht so konsequent Sønderjysk, dass sie dafür sogar bekannt ist.

*FN:* Die nächste Frage lautet: Beschreibe bitte deinen Weg in die deutsche Minderheit! Aber das kam ja fast von selbst.

*KS:* Aber ja, da bin ich reingeboren. Es gab überhaupt keine Diskussion, welche Schule, welcher Kindergarten zu wählen war. Das war gar kein Beschluss, es kam von selbst. Meine Großeltern, meine Eltern gehörten zur Minderheit. Wenn man im Kindergarten anfängt, dann hat man keine Wahl, das sind ja die Eltern, die es entscheiden. Aber jetzt bei Nora ist

es eher so, dass sie selber die Wahl hat, ob sie das deutsche Gymnasium oder das dänische wählt.

Als ich noch nicht im Kindergarten war, habe ich zu Hause Sønderjysk gesprochen. Das heißt, ich habe angefangen, Deutsch zu sprechen, als ich in den Kindergarten kam.

Ich kann mich nicht daran erinnern, dass das ein Problem war. Wir haben einen Teil der Familie auch südlich der Grenze. Und die haben uns ab und zu besucht. Mein Großvater hatte sieben Geschwister und von denen ist eine nach Deutschland gezogen. Es war mir also nicht völlig fremd; es war nicht so, dass ich nie Deutsch gehört habe, wir haben auch viel deutsches Fernsehen gesehen.

Insofern war es mir nicht fremd, aber richtig Deutsch zu sprechen, habe ich erst in Kindergarten und in der Schule gelernt. In dem Sinne, dass ich die Sprache selbst angewendet habe.

*FN:* Hast du Zeiten erlebt, in denen du gezweifelt hast, ob es richtig für dich war, zur deutschen Minderheit zu gehören?

*KS:* Nein, hab ich nicht. Als Kind ist es mir gar nicht so bewusst gewesen, dass man zur Minderheit gehörte. Im Gegenteil, also, ich habe viele Freunde auch unter den Nachbarn gehabt und bin mit ihnen in der Ungdomskole, beim Jazzballett und Tanz gewesen und habe Gitarre gespielt – alles in dänischen Kreisen. Dafür bin ich meinen Eltern sehr dankbar. Das war vielleicht nicht unbedingt eine Selbstverständlichkeit damals.

Es war natürlich auch so, dass das Angebot in meiner Schule in Mølby nicht so war, dass ich da Freizeitmäßiges hätte machen können. Insofern ergab es sich, dass in der Freizeit Vieles in dänischen Vereinen oder in dänischen Kreisen stattfand. Und wie gesagt, darüber bin ich sehr froh und habe in den Kreisen nie gefühlt, dass ich anders bin oder dass etwas komisch sein könnte. Im Gegenteil, Einige fanden es spannend, dass man perfekt Deutsch reden konnte. Meine Eltern haben ja selbst auch den Kontakt zu Nachbarn und dänischen Kreisen sehr gepflegt.

*FN:* Gibt es Zeiten, zu denen du dich mehr als deutscher Nordschleswiger gefühlt hast als zu anderen Zeitpunkten?

*KS:* Nein, das finde ich nicht.

*FN:* Können in Deutschland Dinge passieren, zum Beispiel auf politischer Ebene, die dir weniger gut gefallen, so dass du das Deutsche für dich herabstufst?

*KS:* Nein. Also vielleicht gehört dazu eine Erklärung. Ich bin nicht deutscher

Nordschleswiger. Ich bin Nordschleswiger. Darauf lege ich großen Wert.

*FN:* Kann man das unterscheiden?

*KS:* Ja, ich finde, das kann man.

*FN:* Dann lass mal hören.

*KS:* Ich habe einen dänischen Pass und bin in Sønderjylland groß geworden.

Ich habe zwar acht Jahre in Deutschland verbracht, in Verbindung mit meiner Ausbildung und Arbeit in der Diako in Flensburg, aber ich fühle mich nicht als Bundesdeutsche. Um auf die Frage zurückzukommen, wir verfolgen sowohl die dänische Politik als auch deutsche Politik. Das ergibt sich natürlich auch dadurch, dass mein Mann ursprünglich aus Deutschland kommt und es verfolgen will, und soweit ich mich dafür interessiere, tue ich es auch.

*FN:* Dein Mann ist in Dänemark auch Mitglied einer politischen Partei geworden.

*KS:* Ja, das ist er, ich bin es nicht. Das Mitglied sein hab ich ihm überlassen, aber das Kreuz setze ich an derselben Stelle wie er. Es sei denn bei Kommunalwahlen. Da ist es natürlich klar, dass ich mein Kreuz bei der SP setze, und ich bin auch froh über das Ergebnis der SP bei der letzten Wahl; das ist doch flott.

*FN:* Man könnte sich ja vorstellen, dass du und dein Mann euer Kreuz bei der Liste A setzen werdet, weil eure Tochter Kandidatin für die Sozialdemokraten ist.

*KS:* Das wird bei der nächsten Wahl dann wohl so sein – natürlich.

*FN:* Ist das ein Prinzip für dich, dass du keine politischen Partei angehörst?

*KS:* Nein, das ist kein Prinzip. Ich könnte genauso Mitglied sein wie Dirk, aber ich habe den letzten Schritt nicht gemacht und werde ihn auch nicht tun, glaube ich. Bei der Folketingswahl ist es ja klar, dass wir auf Anne stimmen werden; das wäre ja dumm, wenn nicht.

*FN:* Karin, versuche bitte mal die Zeit rückgängig zu machen bis in die 1970er, 1980er und 1990er Jahren, wie war es in diese Jahrzehnten, Angehörige der Minderheit zu sein im Vergleich zu heute?

*KS:* Das fällt ja in meine Schulzeit, auf jeden Fall die 1970er Jahre, Ich kann es höchstens vergleichen zwischen mir als Kind damals und wie ich meine eigenen Kinder jetzt so sehe. Ich denke, dass man sich jetzt vielleicht bewusster ist, man ist jetzt bewusster Nordschleswiger als ich damals. Wie ich vorhin schon gesagt habe, habe ich mir damals keine so großen Gedanken darum gemacht, dass ich zur Minderheit gehöre, das war ein-

fach so. Man hätte sich eigentlich gar nicht anderes vorstellen können, als die deutsche Schule zu besuchen und – wie gesagt – ich war froh, dass ich auch meine dänischen Kreise hatte. Aber das ist mir eher im Nachhinein bewusst geworden. Jetzt, finde ich, äußert man sich darüber bewusster, auch schon in frühen Jahren, also Nora, die jetzt 17 ist, aber auch Paul mit 13 machen sich schon eher Gedanken darüber, warum sie in der deutschen Schule sind, als ich es früher getan habe.

Aber die Erklärung ist dann die gleiche, die wir damals auch bekommen hätten, wenn wir gefragt hätten, dass wir eben zur Minderheit gehören und dass wir denken – zumindest solange sie noch in der Volksschule sind – dass es viele Vorteile hat, die deutsche Schule zu besuchen: Die kleineren Klassen, die behütende Institution, und so ist es ja wohl nicht ganz falsch, dass sie auch mehr lernen und dass „ganze Menschen“ – Persönlichkeiten – dabei herauskommen.

*FN:* Welche Änderungen hast du durch die Jahre gemerkt im Verhältnis zu deinen dänischen Nachbarn?

*KS:* Also, vielleicht ist es in den letzten Jahren akzeptierter geworden, zur Minderheit zu gehören. Doch das ist es! Dadurch, dass ich die acht Jahre in Flensburg war, war es für mich einfacher, damit umzugehen, zur Minderheit zu gehören. Als ich hierher zurück gekommen bin und dann in den letzten Jahren, in denen ich mich so langsam wieder ins Berufsleben zurück manövriert und zu arbeiten angefangen habe, war es für mich klar, dass ich offen damit umgehe und dass meine Kollegen wissen, dass meine Kinder in der deutschen Schule sind, dass ich selber die deutsche Schule besucht habe und den Nordschleswiger lese.

Ich denke schon, dass man eine größere Akzeptanz merkt. Einige aus dänischen Kreisen wählen ja auch die deutschen Schulen wegen der Zweisprachigkeit, wegen der kleineren Schulen und weil es sich rumspricht, dass deutsche Schulen einen ganz guten Ruf haben.

*FN:* Hast du Änderungen bemerkt im Verhältnis zu dänische Behörden? Hattest du jemals als Angehörige der Minderheit Probleme mit dänischen Behörden?

*KS:* Nein, das habe ich überhaupt nicht gehabt. Wir haben ja durch Kerstin, unsere behinderte Tochter, viel mit Behörden zu tun gehabt. Gerade für Kerstin ist das deutsche Schulsystem sogar ein großer Vorteil gewesen. Da sind wir immer auf offene Türen gestoßen. bei Claus Evermann in der Förde-Schule und bei Helmuth Petersen in Sonderburg, wo sie auch ei-

nige Jahre war, sie haben wirklich immer auch gegenüber den Behörden dafür gesorgt, dass Kerstin da sein konnte. Es ist auf jeden Fall ein Vorteil gewesen, dass wir Kerstin im deutschen Schulsystem gehabt haben.

*FN:* Hast du im Verlauf der Jahre Veränderungen von Deutschen in Deutschland der Minderheit gegenüber festgestellt? Wissen die überhaupt, was es heißt, zu einer Minderheit zu gehören?

*KS:* Die, zu denen ich Kontakt hatte, haben es natürlich durch mich erfahren. Aber es sind längst nicht alle, die darüber etwas wissen, nein. Dirks Familie weiß es natürlich, durch uns und durch seine Mutter, die ja auch ihre Wurzeln hier in Nordschleswig hat. Aber sonst, denke ich, ist es allgemein nicht so bekannt, dass es Minderheiten hier nördlich und südlich der Grenze gibt.

*FN:* Viele Minderheiten haben als Ziel, sich in Augenhöhe mit der Mehrheitsbevölkerung zu treffen. Kannst du dich dieser Zielsetzung anschließen?

*KS:* Dadurch, dass es akzeptierter geworden ist, sich als Angehöriger der Minderheit zu outen, allein dadurch ist es stärker ein Miteinander geworden, bei dem man sich gegenseitig respektiert.

Das war zum Beispiel bei der letzten Wahl so, vor allen bei den Jungen Spitzen: Was sie auf Sønderjysk bei vielen ihrer Sachen gemacht haben, ist ja auch ein Entgegenkommen von der Minderheit; das kann ich nur befürworten. Man ist auch von der Minderheit viel offener geworden, und es sind nur noch die ganz Alten in der Minderheit, die schimpfen, wenn kein Deutsch geredet wird oder wenn sie einen Dannebrog sehen. Aber beim Dannebrog sind es nicht nur die Alten. Ich habe nichts gegen den Dannebrog, aber wir haben hier keinen Fahnenmast. Der kam ganz am Anfang, als wir hier wohnten, runter. Die Geschichte war die, dass Günther Irgens, der Pastor, uns zu Anfang einmal besuchen wollte und hier wehte ein Dannebrog. Da ist er wieder umgekehrt und meinte, es könne nicht hier sein, wo er hinwollte – hier würden wir wohl nicht wohnen, er müsse wohl falsch gefahren sein. Also der Fahnenmast ist weg, aber wir haben eine Fahne, einen Dannebrog auf einem Ständer, die immer rausgeholt wird, wenn Kindergeburtstage oder irgendwelche Feierlichkeiten sind; dazu stehe ich. Aber ich bekomme nicht nur von den Alten, sondern auch von meinem Bruder und meiner Schwägerin immer eins aufs Dach, wenn sie zum Kindergeburtstag hierher kommen und der Dannebrog steht vor dem Haus.

Ich glaube schon, dass sie das relativ ernst meinen, was mich schon sehr wundert.

*FN:* Aber ihr habt damals die Fahnenstange runter bekommen?

*KS:* Das würde ich heute auch nicht mehr tun, das war vor zwanzig oder einundzwanzig Jahren. Vielleicht am ehesten aus praktischen Gründen, weil ich es auch nicht geschafft hätte, daran zu denken, für die Nachbarn zu flaggen. Aber so wie unsere Nachbarn für uns flaggen, das finde ich schön. – Wenn unsere Kinder Geburtstag haben, dann haben die Nachbarn drüben den Dannebrog hoch. Darüber habe ich mich immer sehr gefreut.

Ich glaube, damals war es aus Rücksicht auf meine Eltern, dass der Fahnenmast weg kam. Das glaube ich schon.

*FN:* Das ist für mich ganz interessant, dein Bruder kommt zu dir und mag es nicht so gerne, den Dannebrog auf dieser kleinen Stange zu sehen. Ist das Grenzland pur, Minderheit pur?

*KS:* Ja, wir sind sehr unterschiedlich, wenn es um Minderheitensachen geht. Z.B. dass unsere Tochter, die jetzt zur Efterskole geht und sich fürs Gymnasium entscheiden sollte, wobei es für sie nicht von vornherein klar war, dass es das deutsche Gymnasium sein würde und wir natürlich akzeptiert hätten, wenn sie das dänische gewählt hätte – dafür hätte mein Bruder überhaupt kein Verständnis gehabt. Sie hat letztendlich das deutsche Gymnasium gewählt und darüber bin ich natürlich auch froh. Ihre Schwester war auch im DGN und hat eine gute Zeit dort gehabt.

*FN:* Hat er auch etwas gesagt, als eure Tochter zur Nachschule nach Lügumkloster ging, sie hätte ja auch zur Deutschen Nachschule nach Tingleff gehen können?

*KS:* Sie hätte auch nach Tingleff gehen können, aber dagegen wäre ich gewesen. Sie soll ja auch die dänische Kultur besser kennenlernen. Ich bin z.B. froh, dass Hans Christian Lassen in der Förde-Schule dänische Lieder mit den Kindern gesungen hat und bin fest davon überzeugt, dass sie die dänische Kultur genauso schätzen und kennenlernen sollen wie die deutsche.

Sie müssen an den deutschen Schulen gute Dänischlehrer haben, damit sie die dänische Sprache genauso gut können wie die deutsche und sie müssen im Geschichtsunterricht genauso die dänische Geschichte durchnehmen wie die deutsche oder die Weltgeschichte.

Bei Nora war es bei der Entscheidung für die Nachschule in Lügumklos-

ter auch wegen des Handballs, sie spielt auf höherem Niveau Handball und deswegen ist sie zur Sportsefterskole gegangen. Und ich weiß, dass Paul und Stella, die Jüngeren, auch ein Jahr dänische Efterskole und nicht die deutsche Nachschule wählen werden.

*FN:* Man hört öfter, dass sich die deutsche Minderheit in Nordschleswig darum bemühen muss, dass mehr Deutsch und weniger Sønderjysk gesprochen wird. Wie stellst du dich dazu? Du sprichst ja persönlich gerne Sønderjysk.

*KS:* Ja, ich spreche gerne Sønderjysk und ich glaube, wie vor einigen Jahren mal gesagt wurde, dass die Minderheit, wenn es ein inoffizieller Rahmen ist, „im Sitzen“ Sønderjysk spricht und bei offiziellem Anlass, „im Stehen“ Deutsch spricht – an dem Satz ist sehr viel dran. Ich bin ein Befürworter der deutschen Sprache in den Kindergärten und Schulen, also dass die Pädagogen mit den Kindern Deutsch sprechen und habe auch, soweit es irgendwie möglich war, im Vorstand sowohl im Kindergarten als auch in der Schule darauf geachtet, dass in der Vorstandsarbeit Deutsch gesprochen wird.

Wenn es bei den Kindern nicht anders geht, muss natürlich auch mal Dänisch gesprochen werden. Aber ich finde es gut, dass in den deutschen Kindergärten, wenn die Kinder noch unsicherer in der Sprache sind, und in den Schulen Deutsch gesprochen wird. Aber wie gesagt, gleich danach kommt für mich Sønderjysk, das ist für mich auch in Ordnung.

*FN:* Wurde früher mehr Deutsch gesprochen als heute in der Minderheit? Oder umgekehrt?

*KS:* Ich habe mit meinen Freunden damals in der Schule sowohl Deutsch als auch Dänisch gesprochen. Das kam ganz drauf an, was in den einzelnen Elternhäusern gesprochen wurde. Mit einer meiner beste Freundinnen habe ich Dänisch, mit einer anderen hab ich Deutsch gesprochen und so weiter. Und das ist jetzt genauso, je nach dem, was zu Hause gesprochen wird, so sprechen unsere Kinder mit ihren Freunden in der Klasse – Deutsch oder Dänisch oder Sønderjysk. Und dadurch, dass hier unten in allen deutschen Schulen eine Zeit lang relativ viele Bundesbürger dazu gekommen sind, glaube ich, dass untereinander nicht weniger sondern mehr Deutsch gesprochen wird.

*FN:* Ich habe in einen Artikel im Nordschleswiger gelesen, dass du und dein Mann ganz bewusst gewollt habt, dass eure Kinder in dänische Vereine gehen.

*KS:* Ja, bewusst und vor allen Dingen ist es so auch einfacher. Sie haben in Søgård in der Friskole Fußball gespielt, und Handball spielen sie in Kværs. Paul spielt zusätzlich noch Fußball in Gravenstein; auch Stella und Nora haben immer hier in den nächstgelegenen Vereinen gespielt. Anne hat ihre dänischen Kreise durch ihre politische Arbeit. Darüber sind wir sehr froh, das kann doch das Weltbild der Kinder nur erweitern und sie offen machen für mehr als nur Minderheit. Es ist ja wirklich so, dass die Minderheit schon sehr eng ist, und alles ist sehr, sehr geborgen. Das ist, wie gesagt, gut, solange sie in den kleinen Klassen sind und bis zur Neunten Klasse auch noch, aber danach bin ich froh drüber, dass Anne in Dänemark studiert und nicht in Deutschland. So haben sie beides, sind mit beiden Kulturen vertraut.

*FN:* Weißt Du, warum sich Anne für eine dänische Partei und nicht für die Schleswigsche Partei entschlossen hat

*KS:* Ja. Es kam bei Anne dadurch, dass sie in der 8. Klasse ein Berufspraktikum im Folketing bei Inger Bierbaum aus Norburg gemacht hat, danach hat sie sich dann bei DSU angemeldet und ihren Weg gemacht. Es war dadurch irgendwie klar, dass es dort weiter geht.

*FN:* Deine Kirchengemeinde ist Kværs.



*Konfirmation in Hadersleben 1976, Karin Fuglsang-Damgaard (2. v. re.), re. Pastor Schau, li. Pastor Irgens (Foto: privat)*

*KS:* Ja, Kværs. Da habe ich viele, viele Jahre aktiv mitgearbeitet.

Ich bin schon in Flensburg in den Kirchenvorstand St. Marien gewählt worden. Damals war ich Mitglied der Jungen Gemeinde St. Marien, zu der Zeit, als ich in der Diako war, und wurde als junge Schülerin in den Kirchenvorstand gewählt. Dann habe ich hier in Nordschleswig gleich weitergemacht, bin über 20 Jahre Kirchenvertreterin. Seitdem ich berufstätig bin, mache ich nicht mehr ganz soviel. Aber ich habe aktiv in der Kirchenarbeit mitgearbeitet, viele Gottesdienste mitgestaltet, Familiengottesdienste, Kindergottesdienste, Weltgebetstag und Erntedankgottesdienste; alles, was wir an speziellen Gottesdiensten haben, bei denen die Kirchenvertreter mitarbeiten können, da beteilige ich mich.

Ich bin gläubig; die Jahre in der Diako haben mich geprägt. Ich nehme zum Beispiel an den Kirchentagen in Deutschland teil. Da bin ich seit vielen Jahren regelmäßig dabei gewesen.

Das ist für einige Tage ein volles Programm, und ich fahre sehr gerne dahin. Das ist noch so ein Überbleibsel meiner Diako-Zeit, wo ich das kennen und schätzen gelernt habe.

Mit unseren jüngsten Kindern beten wir jeden Abend, wenn sie ins Bett gehen ein Nachtgebet. Kerstin bekommt meistens, wenn sie ins Bett gelegt wird, den Segen gesprochen.

Das ist dann auf Deutsch!

Wir haben unsere Kinder auch regelmäßig mit in den Familien- oder Kindergottesdiensten genommen, aber das ebbt ab. Es soll natürlich freiwillig sein und etwas, zu dem sie auch Lust haben, wir wollen sie nicht hinschleppen. Aber wir versuchen doch, sie in einem christlichen Glauben groß zu ziehen.

Durch meine Arbeit komme ich häufiger mit Fragen des Glaubens in Berührung. Ich glaube, dass es bei mir schon im Konfirmandenunterricht angefangen hat, das fand ich damals schon spannend und gut.

Aber am meisten hat mich in dieser Richtung die Diako-Zeit geprägt. Das ist ja ein christliches Krankenhaus, in dem wir häufig an Gottesdiensten teilgenommen haben, und wo ich auch im Chor gesungen habe. Das ist schon ein bedeutender Teil von mir.

*FN:* In früheren Zeiten war es nichts Außergewöhnliches, dass dänische und deutsche Kinder in Nordschleswig sich prügeln, nur weil sie dänisch bzw. deutsch waren. Hast du auch solche Erfahrungen gemacht oder hast du davon gehört?

*KS:* Davon habe ich zu meinen Zeiten nichts gehört. Zu früheren Zeiten hat man davon gehört. Aber ich hab es weder am eigenen Leibe erfahren, noch weiß ich aus Freundes-, und Bekanntenkreisen aus meiner Kindheit davon.

*FN:* Wann hast du das erste Mal richtig verstanden, was es heißt, ein deutscher Nordschleswiger zu sein? Oder du möchtest ja kein deutscher Nordschleswiger sein, darauf legst du viel Wert?

*KS:* Darauf lege ich Wert. Ich verbinde mit dem Deutschsein zu viel Bundesrepublik oder Bürger der Bundesrepublik und das will ich nicht sein.

*FN:* Ich bin ja auch Synnejye wie du. Aber ich hab ja keine Beziehung zur deutschen Minderheit. Wo liegt der Unterschied zwischen dir und mir?

*KS:* Nordschleswiger ist ja eigentlich nur der deutsche Ausdruck für Synnejye.

Aber wenn ich Nordschleswiger sage, dann ist es eben Minderheit – Nordschleswiger. Ich bin Mitglied der Minderheit, aber ich bin nicht Bundesbürger oder ich bin nicht Deutscher. So, und jetzt muss ich deine Frage nochmal hören.

*FN:* Wann hast du das erste Mal richtig verstanden, was es heißt, ein Nordschleswiger aus der Minderheit zu sein?

*KS:* Das habe ich vielleicht als junges Mädchen, in Hadersleben, fünfte oder sechste Klasse, so empfunden. In der Zeit, in der man anfängt, sich darüber Gedanken zu machen. Mølby, die Schule, das war ja noch um einiges kleiner und behüteter – aber als ich zur Deutschen Privatschule Hadersleben kam, war das schon ein Sprung, viel mehr Lehrer und junge Lehrer, die auch ganz anders unterrichtet haben.

*FN:* Wurde darüber in der Schule in Hadersleben gesprochen? War das ein Thema oder nicht?

*KS:* Ja, das ist besprochen worden, aber es war nicht so, dass es ein großes Thema gewesen ist. Zumindest kann ich mich nicht erinnern, dass es irgendwie hervorgehoben wurde oder dass besonders darüber unterrichtet worden ist.

*FN:* Es ist kein Geheimnis, dass einige aus der Mehrheitsbevölkerung die Deutschen gehasst haben nach dem Zweiten Weltkrieg. Sind diese Gefühle immer noch bei einigen Dänen vorhanden?

*KS:* Ich weiß es nicht. Doch – bei Alten wird es vielleicht noch bei einigen so sein, aber dann sind es genauso Dummköpfe wie die Minderheitendummköpfe, die nicht vergessen und verzeihen können. Ich habe

Verständnis für die Dänen, die sich wirklich falsch behandelt gefühlt haben. Ich habe Verständnis für die Reaktion der Dänen damals.

*FN:* Waren Verwandte von dir im Zweiten Weltkrieg?

*KS:* Mein Großvater mütterlicherseits ist im Ersten Weltkrieg dabei gewesen und mein Opa väterlicherseits hat zwei, drei Jahre in Fårhus gesessen nach dem Zweiten Weltkrieg. In Hadersleben ist er aktiver Deutscher gewesen und Parteimitglied; darauf bin ich ganz bestimmt nicht stolz. Was er gemacht hat, weiß ich nicht. Eigentlich hätte ich Gelegenheit genug gehabt zu fragen; jetzt ist er schon lange tot und ich bereue, dass ich nicht gefragt habe. Ich weiß nicht, ob ich mich dafür schämen soll. Mein Großvater mütterlicherseits ist auch zum Verhör gewesen, aber dem konnten sie nichts anhängen und der ist dann wieder nach Hause gekommen. Das wär doch schöner gewesen, wenn es dem anderen Opa auch so ergangen wäre.

*FN:* Wissen Dänen überhaupt heutzutage, was es heißt, Teil einer nationalen Minderheit zu sein?

*KS:* Man muss nicht weit über Hadersleben hinaus, und sie wissen es nicht. Aber das ist wohl nördlich als auch südlich so. Ich glaube auch nicht, dass südlich der südlichsten dänischen Schule in Schleswig-Holstein allzu viel Wissen darüber da ist, dass es eine dänische Minderheit gibt. Bei uns stößt man immer wieder auf Dänen, die nichts von der Minderheit wissen.

*FN:* Karin, ist Deutschland dein Mutterland?

*KS:* Nein, das ist Dänemark.

*KS:* Ich war ja acht Jahre in Deutschland, in Flensburg, da hatte ich meinen festen Umgangskreis und meinen Freundeskreis und habe immer noch Kontakt zu einigen von damals, aber ich bin in der Zeit nicht deutscher geworden.

Was mich schon geprägt hat, war die Diako, wie ich schon sagte, aber ich bin nicht deutscher geworden. Es war für mich die ganze Zeit klar, dass ich wieder zurück nach Dänemark ziehen wollte. In der Zeit habe ich auch Dirk kennengelernt und es war für uns beide sehr schnell klar, dass wir nach Dänemark ziehen wollen, sobald es sich irgendwie ergibt. Anne war ein Jahr alt, als wir hierher gezogen sind. Wir haben in Flensburg eine schöne Wohnung gehabt, daran hat es also nicht gelegen.

Was aus der Zeit in Flensburg herausgekommen ist, ich kenne Flensburg gut, aber es ist jetzt nicht so, dass wir nach Deutschland zum Einkaufen

fahren. Wenn es sich mal ergibt, dann kaufe ich in Flensburg ein. Wir sind ja häufiger bei meinem Schwiegervater, der in Glücksburg wohnt, dadurch kommen wir noch relativ häufig über die Grenze. Wir gehen auch mal in Flensburg ins Kino.

*FN:* Ist dein Gefühl für Deutschland ein Anderes als dein Gefühl zu Schweden oder Norwegen oder Spanien?

*KS:* Ja, ich kann die Sprache. Und natürlich ist es so, dass wir Familie in Deutschland haben, dadurch ist es anders als z. B. mit Spanien, wo ich noch nie gewesen bin. Deutschland ist mehr als nur ein Urlaubsland.

*FN:* Würde auch heute noch eine deutsche Minderheit existieren ohne Geld aus Kopenhagen, Berlin und Kiel?

*KS:* Gute Frage. Es wäre dann nicht möglich, die Schulen zu betreiben – die ganzen Einrichtungen müssen ja irgendwie getragen werden. Von daher würde es vielleicht in den Köpfen Vieler noch existieren, aber es wäre eben nicht möglich, die Kultur aufrecht zu erhalten. Das ist natürlich schon sehr von den Geldern abhängig, da fließt schon viel Geld in die Institutionen.

*FN:* Die SP – wie hat sich die Partei deiner Meinung nach die Jahre hindurch entwickelt?

*KS:* Wie auch schon gesagt, finde ich, dass es eine gute Entwicklung gibt. Ich finde es gut, dass es bei der letzten Kommunalwahl viele Stimmen für die SP gegeben hat und dass vor allem auch die Jungen Spitzen ihren Anteil daran haben. Es ist schon ein Vorteil und kann auch mehr Stimmen bringen, dass man offener für die Mehrheit geworden ist und dass man sich vielleicht eher Sønderjysk gibt. Man ist eben die Partei für Sønderjylland, daraus haben sie ziemlich viel gemacht, und das letzte Wahlergebnis hat ja auch gezeigt, dass es ein Vorteil ist.

*FN:* Die königliche Familie hat die Volksgruppe in den letzten Jahren mehrmals besucht. Ist Königin Margarethe auch deine Königin?

*KS:* Natürlich. Ja! Also ich verfolge das alles – mein Mann auch, Dirk ist derjenige, der immer die Klatschblätter kauft.

Da sind die Deutschen neidisch auf uns, dass wir ein Königshaus haben. Ich war zum Beispiel auch auf den Düppeler Schanzen, als Hans Heinrich Hansen die Rede hielt. Und schon als Kind habe ich die Königin in Hadersleben gesehen, als sie in der Kaserne war. Letztes Jahr, als sie mit ihrer Jacht „Dannebrog“ ankamen, sind wir mit unserem kleinen Kutter rausgekuttert und waren ganz dicht dran, als sie in Gravenstein an Land gingen.

*FN:* Kannst du dich an diese Sache in Düppel erinnern, als Hans Heinrich diese Rede hielt?

*KS:* Das war ein Ereignis. Das habe ich immer noch als ein besonderes Ereignis in Erinnerung. Ich hatte eine von den Töchtern dabei. Und es war schon etwas Besonderes, dass Hans Heinrich an dem Tag geredet hat.

*FN:* Es ist ja keine leichte Aufgabe, die Ansichten der Volksgruppe zu verbreiten. Welche Rolle spielt dabei eure Tageszeitung, der Nordschleswiger?

*KS:* Ich finde, dass der Nordschleswiger in der Minderheit eine große Rolle spielt und ich finde, dass das eine gute Zeitung ist, ich lese sie jeden Tag. Im Nordschleswiger bekommt man sowohl das, was man über Politik wissen will, von nördlich und südlich der Grenze einigermaßen mit. Was auch schön ist, dass sie viel über Dinge berichten, die außerhalb der Minderheit passieren. Natürlich auch viel darüber, was in der Minderheit los ist – so muss es ja auch sein. Aber ich hörte zum Beispiel im Hospiz neulich ein Gespräch, bei dem einige von den Dänen sagten, dass es eine gute Zeitung ist. Der Nordschleswiger spielt schon eine große Rolle, das kann ich nur bestätigen.

*FN:* Wie haben sich deutsche Schulen und Kindergärten in Nordschleswig in den letzten Jahrzehnten entwickelt?

*KS:* Die Entwicklung ist ja so gewesen, dass ein Teil Schulen im Laufe der Jahre geschlossen wurde. Ich denke, das war einfach nötig, weil sie zu klein geworden sind. Wir hätten von hier aus eigentlich auch die deutsche Schule in Feldstedt für unsere Kinder wählen können, aber ich bin froh, dass sie in einer etwas größeren Schule gewesen sind, in Alnor, in der Förde-Schule.

Ich kann mir kein Urteil über die kleinen Schulen erlauben, obwohl ich natürlich selbst damals in Mølby in einer sehr kleinen Schule war, aber ich weiß auch, dass meine Eltern damals froh waren, dass mein Bruder, der noch in Mølby eingeschult wurde, dann nach Hadersleben kam. Es sind einfach andere Möglichkeiten in einer etwas größeren Schule vorhanden, denke ich.

*FN:* In die deutschen Kindergärten und Schulen in Nordschleswig kommen ja auch viele dänische Kinder; hast du als Vorsitzende damit Erfahrungen gemacht?

*KS:* Ich war sechzehn Jahre Vorsitzende des Schulvereins, bis November 2009. Wir sind eine sehr offene Schule gewesen, sind es immer noch –

eine offene Schule für alle. Wir hatten zu meiner Zeit ein ganz schwieriges Thema, nämlich eine Begrenzung der Schüler pro Klasse, 16 Schüler pro Klasse. Dabei kamen dann einige Kinder, zwei Kinder aus nordschleswigschen Elternhäusern, auf die Warteliste, weil sie vom Alter her die letzten in der Reihe waren. Das hat sehr viel Ärger gegeben. Danach wurde dann die Prioritätenliste aufgestellt; es soll natürlich nicht so sein, dass Kinder aus der Minderheit irgendwie hinten an gestellt werden, aber die anderen in der Klasse waren auch berechtigt, und man soll ja keine Gesinnungsschnüffelei betreiben – das war schon unangenehm.

Ich denke, dass die Wogen geglättet sind. Wir mussten einfach das Limit machen, mittlerweile heißt es dann auch: möglichst 16 Schüler – damit ist es etwas geöffnet worden, nachdem sich herausstellte, dass es schwierig ist. Ich finde es immer noch richtig, was wir damals gemacht haben. Kriterien mussten wir ja festlegen und es war am naheliegendsten nach dem Geburtsdatum zu gehen. Die Kinder sind dann auch untergekommen und sind später an die Förde-Schule gekommen. Aber es war unangenehm, ganz bestimmt.

*FN:* Wie hast du das 16 Jahre schaffen können als Vorsitzende? Das war ja viel Arbeit und dann noch Mann fünf Kinder, Hund und was weiß ich noch, das war Knochenarbeit.

*KS:* Ich war ja nicht in dem Sinne berufstätig, von daher hatte ich einige Freiheiten, die andere vielleicht nicht haben. Es waren 16 sehr gute, interessante, abwechslungsreiche, teilweise schwierige, aber größtenteils wirklich gute Jahre. Und ich hab das sehr gern gemacht und ich kenne es auch so, dass man sich engagiert – in der Minderheit eben. Ich habe viel gelernt und habe versucht, mich einzubringen und mein Möglichstes zu tun. Wir haben viele Höhepunkte gehabt in den 16 Jahren. Ein Jahr, nachdem Anne in die Förde-Schule gekommen ist, bin ich in den Vorstand gekommen, kurz nachdem Claus Evermann Schulleiter wurde. Das war natürlich mit ganz viel Arbeit verbunden, aber auch mit ganz vielen guten Erinnerungen. Die Patenschaftsbeziehung ist eine Sache, die ich sehr geschätzt habe und das Miteinander neben der reinen Vorstandsarbeit hab ich sehr geschätzt. Mit Claus hatte ich eine wirklich gute Zusammenarbeit; wir haben mindestens einmal, oft auch mehrfach wöchentlich miteinander telefoniert, oder ich bin in der Schule gewesen.

*FN:* War es für dich als Vorsitzende auch wichtig, dass es nicht nur eine Sprachschule war, sondern eine Minderheitenschule?

KS: Ich glaube, wir sind eine offene Schule, aber wir sind keine Sprachenschule. Es ist keine Sprachenschule, es ist eine Schule der Minderheit, die offen ist!

FN: Ohne diese Einrichtungen, Kindergärten und Schulen, gäbe es dann heute noch eine Volksgruppe?

KS: Das ist ein bisschen die gleiche Frage wie die mit dem Geld, deshalb sind die Antworten gleich: Wenn wir keine Schulen und Kindergärten hätten, dann hätten wir keine Orte, wo wir unsere Kultur ausleben könnten, und es wäre sehr, sehr schwierig. Ohne Kindergärten und Schulen keine Minderheit.

FN: Wird es in 25 und 50 Jahren eine deutsche Minderheit in Nordschleswig geben?

KS: Das ist Zukunft. Es wird vielleicht in 25 Jahren und vielleicht auch in 50 Jahren eine Minderheit geben, aber sie wird anders aussehen. Und jetzt fragst du bestimmt, wie. Und das weiß ich nicht! Aber da ist ja laufend eine Entwicklung und diese Entwicklung wird weitergehen; deshalb denke ich, dass es noch in 25 Jahren und vielleicht auch in 50 Jahren eine Minderheit geben wird, aber es wird anders sein.

FN: Karin, wir unterhalten uns jetzt seit einer Stunde und 40 Minuten. Möchtest du etwas hinzufügen, worüber wir nicht gesprochen haben?

KS: Also, vielleicht noch dies, wenn zum Beispiel ein Länderspiel, im Fußball oder Handball ist, da würde ich doch ganz klar für Dänemark halten.

FN: Dein Mann auch?

KS: Ja. das machen wir beide. Vielleicht noch einmal ganz kurz zum Schluss, dass ich sage, kein deutscher Nordschleswiger zu sein, sondern der Minderheit angehöre und Nordschleswigerin bin. Ich finde es mit einigen Bezeichnungen etwas schwierig: z. B. „Volksgruppe“ oder „Bund deutscher Nordschleswiger“ – das klingt für mich sehr altmodisch, sehr „deutsch“. Da könnte man mal etwas erneuern. Die „Volksgruppe“ ist „Minderheit“ – und „Minderheit“ hört sich für mich nicht so nach „Volksgruppe“ an. Und „Bund deutscher Nordschleswiger“ – weiß ich nicht, was man stattdessen sagen könnte. „Verein“ ist schon nicht mehr so deutsch wie „Bund“.

FN: Was hältst du von dem Ausdruck „hjemmetysker“?

KS: Darüber habe ich nie nachgedacht, ob ich ein hjemmetysker bin. Ich kenne den Ausdruck. Aber ich bin ja kein tysker. Meine Mutter ist vielleicht eine hjemmetyske.

Vielleicht bin ich auch eine hjemetyske. Aber das ist nichts, worüber ich mir Gedanken gemacht habe, auch nicht, ob das etwas Anstößiges ist.

# Jette Callesen,

Behrendorf, Hausmeisterin,  
geboren 1963 in Behrendorf



*FN:* Jette, wann und wo bist du geboren?

*JC:* Das war 1963 hier in Bjerndrup, hier in der Nachbarschaft bin ich auch aufgewachsen. Ich bin immer noch in Bjerndrup und komm nie davon los, denke ich.

*FN:* Du hast immer zur deutschen Minderheit gehört?

*JC:* Immer, ich kenne nichts Anderes. Es gehörte früher ja zu Deutschland, und meine Großmutter väterlicherseits kam aus der Gegend von Brocker und mein Opa aus Angeln daher so ein bisschen diese Verbindung zur deutschen Sprache. Aber wir haben zuhause nie Deutsch gesprochen, weil meine Mutter ja von der dänischen Seite ist. Sie war nur kurz in der deutschen Schule, die dann alle geschlossen worden sind und kam dann automatisch in die dänische Schule. Irgendwie ist sie automatisch dänisch geworden.

Die Sprache war Synnejysk, total Synnejysk. Kartoffeldansk, wenn man so will.

*FN:* Wie bist du ausgebildet?

*JC:* Ich bin als kaufmännische Angestellte in Pattburg bei Superland, das gibt es nicht mehr, ausgebildet. Das war so ein großer Supermarkt, der auf die deutschen Busse, die sogenannten Smørbusser, wie man es damals nannte, ausgerichtet war – zwischen 20 und 50 Busse kamen am Tag. Danach war ich ein paar Monate in der Geflügelschlachterei in Pattburg, dann in Tingleff bei Luengo und schließlich war ich ein paar Jahre bei Fakta, bis ich unsere Tochter Tina bekam. Dann habe ich alles Mögliche gemacht und war schließlich bei Føtex in Apenrade. Nachdem ich unseren Sohn bekommen hatte, fing ich bei Hinrich Jürgensen an, er hatte damals noch Öko-Gemüse, damit waren wir auf dem Markt in Tingleff, Rothenkrug und Apenrade; drei Jahre war ich bei ihm. Danach wann bin ich 1996 zum Landwirtschaftlichen Hauptverein für Nordschleswig gekommen als Hausmeisterin, das bedeutet Saubermachen und alles, was ich selber machen kann bei der Elektrizität, Malerarbeiten

usw., hauptsächlich aber Saubermachen und für die Sitzungen alles arrangieren.

*FN:* Deine Sprache zuhause ist Synnejysk?

*JC:* Synnejysk, ja.

*FN:* Welche Leute hatten Einfluss darauf, dass du zur Minderheit gehörst?

*JC:* Irgendwie habe ich nie gefühlt, dass das irgendwie Minderheit ist. Ich fand immer, das ist ein Kreis in der Nachbarschaft, Freunde – und ich fand, wir haben einen Vorteil davon, dass wir Deutsch konnten. Wir kannten nichts anderes. Minderheit, da ist man so reingewachsen.

*FN:* Gehörten deine Großeltern auch zur deutschen Minderheit?

*JC:* Ja, einige von ihnen. Meine Oma väterlicherseits habe ich nicht gekannt. Opa weiß ich nicht. Ich kann nur das Dänische zu Hause erinnern, nie das Deutsche. Es war immer zu Weihnachten, dass wir deutsche Weihnachtslieder gesungen haben, das kann ich erinnern. Auch meine Tante, die Schwester von meiner Mutter, sie hat dänisch geheiratet, aber sie sang auch die deutschen Liedern zu Weihnachten. Und wir singen immer noch die deutschen Lieder.

*FN:* Hast du Zeiten erlebt, in denen du gezweifelt hast, ob es die richtige Wahl war, zur Minderheit zu gehören?

*JC:* Nie. Ich fand, dass es einfach einen Vorteil mit dem Deutsch ist. Sprachlich war es immer von Vorteil.

Ich hatte eine Freundin hier in der Nachbarschaft. Wir konnten einander immer helfen. Wenn sie Deutsch-Hausaufgaben machte, rief sie mich: „Oh Jette, kan du komme og hjælp mig?“ Und wir haben wirklich stundenlang gelacht und die Aufgaben durchgeackert. Ich war in der deutschen Schule in Tingleff

*FN:* Zur Minderheit zu gehören war für dich eine Selbstverständlichkeit?

*JC:* Ja. Anders kenne ich das nicht. Ich habe nie gezweifelt, dass ich einen richtigen Schritt getan habe und meine Kinder auch nicht. Die haben ab und zu mal gefragt: „Warum sind wir in einer deutschen Schule?“ Aber ich hoffe, dass sie das weiterführen. Sie haben sich nie geschämt, es hat sie nie gestört, dass sie deutschsprachig sind.

*FN:* Gibt es Zeiten, zu denen du dich mehr als deutscher Nordschleswiger gefühlt hast, als zu anderen Zeitpunkten? Oder war das immer das gleiche Gefühl?

*JC:* Nein. Ich hab mich mehr deutsch oder zur Minderheit zugehörig gefühlt, als ich in den BDN hineinkam und ein paar Mal von der SP auf-

gestellt wurde. Da fühlt man sich ein bisschen mehr mit der Minderheit verbunden.

Wir sind eine große Familie, finde ich. Von Jahr zu Jahr rückt man ein bisschen enger zusammen. Ich habe meine deutsche Sprache, aber ich habe auch mein Synnejysk oder, wie gesagt, mein Kartoffeldansk; das muss, das soll auch so sein.

*FN:* Du bist bei LHN, das ist ja ein deutscher Verein angestellt. Wird da auch meistens Synnejysk gesprochen?

*JC:* Ja. Wir haben ein paar Arbeitskollegen aus Deutschland, mit denen spricht man automatisch Deutsch. Hier schnackst du Synnejysk und da, zack, Deutsch mit denen, ganz automatisch. Auch mit dem Vorsitzenden, Jørgen Popp Petersen, spricht man Synnejysk – auf jeden Fall.

*FN:* Können in Deutschland Dinge passieren, zum Beispiel auf politischer Ebene, die dir weniger gut gefallen, so dass du das Deutsche ein bisschen herabstufst?

*JC:* Was ich sehe, diese Neonazis, also da ist ja wirklich ... Und den ganzen Kram damals mit Scientology, die waren ja hier in der Nachbarschaft. Wir hatten hier vor vielen Jahren Kontakt mit einigen von den Lehrern dieser deutschen Scientology-Schule, die wohnten hier in der Nachbarschaft. Wir haben nie was gegen die und die nie was gegen uns gehabt. Aber sonst, diese Neonazis in Deutschland, was die da in Gang haben, da fühle ich mich nicht deutsch.

*FN:* Versuche bitte mal, die Zeit rückgängig zu machen bis in die 70er, 80er und 90er Jahre. Wie war es in diesen Jahrzehnten, Angehöriger der Minderheit zu sein im Vergleich zu heute?

*JC:* Daran kann ich mich nicht erinnern, überhaupt nicht. Da war für mich „party time“ angesagt. Man merkte ein bisschen, wenn wir Schulfeiern hatten, dann kamen ab und zu einige von der dänischen Schule. Einmal sind wir damit konfrontiert worden, als wir an der Straße standen und auf den Bus warteten, dass wir Hitlerschweine genannt wurden. Und dann, das ist nur knapp acht oder neun Jahre her, da spielte Klaus Handball in Tingleff und einer seiner Klassenkameraden, der aus Deutschland kam, wurde mit dem Spruch „dumm tyske“ konfrontiert.

Und erst vor acht oder 14 Tagen, erzählte Tina, meine Tochter, dass ein Kind von der deutschen Schule, das mit Dänen spielte, wieder irgendwas davon zu hören bekam.

Was da genau gesagt wurde, kann ich nicht erinnern, aber das Mädchen

war schockiert, die Eltern waren schockiert, irgendwas war da mit den alten Sachen, „tyske svin“ oder so etwas kam da vor. Ich selbst habe das nur das eine Mal erlebt.

*FN:* Welche Änderungen hast du über die Jahre im Verhältnis zu deinen dänischen Nachbarn bemerkt? Hat sich das im Laufe der Jahre verändert?

*JC:* Die sind aufmerksamer geworden auf die deutsche Minderheit, nachdem ich ein bisschen in den BDN hineingekommen bin und viermal Kandidatin war. Dadurch haben sie sich ein bisschen mehr interessiert: „Na, was machst du denn da?“ Sie sind wirklich aufmerksam geworden, was die deutsche Minderheit eigentlich macht. Das sind ja nicht nur tyske, die setzen ja wirklich etwas in Gang, was gleichzeitig auch für die Dänen da ist, und nicht nur für die deutsche Minderheit. Man hat ein bisschen mehr Respekt bekommen von dänischer Seite.

*FN:* Hast du dänische Freunde? Nicht nur Bekannte, auch dänische Freunde?

*JC:* Ich glaube, das ist bei mir Halbe-Halbe. Und das Verhältnis zu ihnen hat sich in den Zeiten nie verändert. Sie fanden es interessant, was wir so machten. Das hat sie oft gewundert, dass wir von der Minderheit so viel in Gang setzen konnten.

*FN:* Du warst in dem Ausschuss, der von Sophiedal aus ein grenzüberschreitendes Ringreiten veranstaltet hat.

*JC:* Sonnabend war eine Autoralley, dann am Sonnabendabend die Feier und das Ringreiten am Sonntag. Ich war mit hinein gekommen, nachdem sie ein paar Fragen an mich hatten, weil ich es ja gewohnt bin, Feiern zu arrangieren, Ideen zu haben und ein bisschen zu planen, so kam es, dass Hinrich Jürgensen mich anrief und fragte: „Willst du nicht mitmachen?“. Schon war ich im Anschluss. Es waren zwei Jahre Vorarbeit, es mussten ja von der deutschen und von der dänischen Seite Kompromisse gefunden werden „So machen wir das nicht in Deutschland!“ hieß es zum Beispiel, ja, dann mussten wir ja irgendwie ein Mittelding finden. Aber die nahmen den Hut ab, was wir hier alles in Gänge setzen können. Behördenmäßig bekamen wir schneller einen Antrag durch, wo man in Deutschland wirklich für jeden kleinen Pups einen Antrag stellen musste.

Wir haben uns bei der Vorbereitung meistens abgewechselt getroffen; mal bei mir im LHN, und dann drüben in Medelby. Beim Fest boomte es die Tage – etwa ein Drittel Dänen und zwei Drittel Deutsche waren da-

bei. Alle waren begeistert und es gab keine negativen Rückmeldungen, überhaupt nicht. Das war mal eine andere Form von grenzüberschreitender Zusammenarbeit, nicht auf politischer Ebene mit großen Ansprachen und Sonntagsreden. Das war auf minimaler Bodenhöhe. Es war unvergesslich, wirklich.

*FN:* Ein oft verwendeter Spruch beschreibt die Entwicklung im Grenzland vom Konflikt zur Zusammenarbeit so: „Von einem Gegeneinander über ein Miteinander zu einem Füreinander.“ Kannst du dich dieser Formulierung anschließen? Ist die Entwicklung so gelaufen?

*JC:* Man merkt es ein bisschen, wenn wir diese grenzüberschreitenden Sitzungen hatten, z.B zum Thema Grenzpendler, aber ich habe es am meisten gemerkt, beim grenzüberschreitenden Ringreiten, wir wurden so eine große, Familie, keine Gemeinschaft, eine Familie wurden wir! Mit der Zeit kannte jeder jeden und man lernt ja auch mehr und mehr voneinander, wenn man zusammenarbeitet.

*FN:* Fühlst du, dass du deine dänische Mitbürger in Augenhöhe triffst?

*JC:* Das habe ich immer gefühlt. Ich habe nie gefühlt, dass es anders war. Ich will nicht, dass ich über anderen stehe, und auch nicht, dass ich unter ihnen bin. Das soll gern auf einer Ebene sein.

*FN:* Die Partei der Minderheit, die SP sieht sich als eine regionale Alternative, nicht nur als Partei für deutsche Nordschleswiger. Ihr werbt auch um rein dänische Stimmen.

*JC:* Das ist richtig. Wir wollen auch die Dänen gewinnen. Mit dem, was wir von der deutschen Minderheit in Gange setzen, wollen wir auch die Stimmen gewinnen, und den Leuten das Interesse an der SP vermitteln – dann können sie ja selber die Stimme setzen. Wir werben jedenfalls mit unserem Zelt und mit unserem kleinen Campingwagen, verteilen Prospekte, Ballons und alles Mögliche und das letzte Mal auch die kleinen Kochbücher, das war ein Hit ohne Ende.

*FN:* Oft hört man, dass sich die deutsche Minderheit in Nordschleswig darum bemühen muss, dass mehr Deutsch gesprochen wird und weniger Synnejysk. Wie stellst du dich dazu?

*JC:* Ich finde, wir sollen das Deutsche beibehalten, aber wir sind Synnejyer und ich bin so eine Kartoffeldanske, dass ich dieses alte Wort immer noch gebrauche.

Arbeitsmäßig spreche ich jeden Tag Deutsch mit meinen deutschen Arbeitskollegen. Oder wenn eine Freundin aus Deutschland anruft, die jetzt

hier wohnt. Wir schnacken, man fängt Dänisch an und plötzlich ist man auf einmal beim Deutschen und merkt es überhaupt nicht. Es geht hin und her. Ich glaube, es gibt wirklich keinen Tag in der Woche, an dem man nicht Deutsch schnackt. Wenn nicht mit dem einen, dann mit dem anderen. Ich brauche es ja jeden Tag, wenn wir im LHN Besuch von drüben haben.

*FN:* Ist es eine Bereicherung oder ein Problem, dass einige Mitglieder der deutschen Vereine nur wenig oder gar kein Deutsch sprechen? Es gibt wohl auch junge Leute, zum Beispiel in SV Tingleff, die können kein Deutsch sprechen.

*JC:* Das sind ja meistens der Anhang, also wo der Mann oder die Frau von der Minderheit ist. Wenn sie dabei sind und gebrochen Deutsch sprechen, es versuchen, sage ich, solange sie verstehen, was da am Tisch geschnackt wird, können sie auch auf Dänisch antworten. Das ist für mich kein Problem.

Ich bin ja froh, dass sie auf die Weise den kleinen Finger in die deutschen Vereine hineinkriegen. Ich finde es gut, wenn der eine von der Minderheit ist und der andere dann den Kompromiss eingeht, deutsch Handball zu spielen.

*FN:* In welchen deutschen Vereinen bist du heutzutage Mitglied?

*JC:* Im BDN, in der SP, Sozialdienst und im deutschen Ringreiterverein.

*FN:* Wie haben deine dänischen Nachbarn und Bekannten auf deine Beteiligung im deutschen Vereinsleben reagiert?

*JC:* Einige sagten, hast du dafür Zeit? Und ich sagte: „Ja, ich nehme mir dafür Zeit.“ Einige der dänischen Bekannten fanden es super.

*FN:* Jette, hast du jemals das Gefühl gehabt, wegen Deiner Zugehörigkeit zur deutschen Minderheit in die Defensive gedrängt worden zu sein?

*JC:* Nein; nie.

*FN:* Wann hast du das erste Mal richtig verstanden, was es heißt, ein deutscher Nordschleswiger zu sein?

*JC:* Das ist eine Frage, die ich nicht beantworten kann; man hat sich da hineingelebt. Ich hab nie von einem Tag zum anderen gesagt: „So, jetzt habe ich mich hineingelebt, nun weiß ich, dass das die deutsche Minderheit ist.“ Ich glaub, je älter man wurde, merkte man es.

Ich bin als Erwachsene bewusster geworden.

*FN:* Hat sich dein Bewusstsein als deutscher Nordschleswiger im Laufe der Jahre entwickelt? Du bist ja vielleicht ein bisschen selbstbewusster geworden.

JC: Auf jeden Fall. In den Jahren, die ich im BDN und der SP bin, ist man selbständiger geworden, man hat mehr seine eigene Identität gefunden, „wo gehört man eigentlich hin“.

Weil man ja diese große Familie ist, der eine hilft dem anderen. Man kann fragen und kriegt immer Hilfe oder Unterstützung, immer.

FN: BDN ist ja immer noch mehr ein Männerverein, eine Männerangelegenheit.

JC: Nein, das hab ich nie gefühlt, das hat mich nie gestört, wir sind alle auf gleicher Ebene. Aber ich hätte es gerne, dass mehr Frauen dabei sind. Wir haben so viel gute Junge Spitzen, da sind auch Mädchen drin, aber die kommen nicht weiter. Sie ziehen nach Århus, Kopenhagen und Kiel und dann adé.

FN: Jette, es ist kein Geheimnis, dass einige von der Mehrheitsbevölkerung die Deutschen gehasst haben nach dem Zweiten Weltkrieg. Sind diese Gefühle immer noch bei einigen Dänen vorhanden?

JC: Ja, das hört man, ich werde damit nicht konfrontiert, aber man hört es ab und zu mal. Ich sage dann immer, warum muss man immer diesen alten Krieg aufgabeln? Er ist gewesen, er hat vielen wehgetan, also wieso immer noch? Lass es doch mal wirklich vorbei sein. Man muss auch diese Zeit wirklich loslassen können. Ich kann ja auch nicht immer daran hängen. Ohne den Krieg hätte ich zwei gute Onkel haben können, wenn sie nicht im Krieg gefallen wären. Mein Vater hat die Abschiedsbriefe von seinen Bruder, er schrieb, er hätte eine gute und eine schlechte Neuigkeit: der Krieg wäre aus, aber der andere Bruder ist gefallen, schrieb Walter damals. Und ein paar Tage später kam ein Brief, dass er auch an den Verletzungen, die er da hatte, gestorben ist. Ich hätte gerne einen guten Onkel gehabt.

FN: Musst du dich als deutscher Nordschleswiger schämen, weil Deutschland zwei Kriege angefangen hat?

JC: Nein. Ich habe damit nichts zu tun, dafür schäme ich mich überhaupt nicht. Es war ja nicht meine Zeit. Wir sind doch die nächste Generation danach. Ich habe mich nie so viel mit dem Krieg beschäftigt, weil ich fand, das ist ein Kapitel für sich. Ich möchte damit nicht konfrontiert werden; ich finde, es hat denen so weh getan, die dabei waren und die Angehörige verloren haben. Ich will mich nicht damit beschäftigen, davon kann man schlaflose Nächte bekommen.

FN: Wie wichtig ist die deutsche Sprache für die deutsche Minderheit?

JC: Ich möchte meine deutsche Sprache nicht entbehren, auf keinen Fall. Ich bin stolz darauf, dass man mit zwei Sprachen aufgewachsen ist. Man hört ja immer wieder, „oh, ihr habt einen Vorteil, ihr habt die zwei Sprachen“. Deutsch ist wie eine zweite Muttersprache; gut – ab und zu mal dänische Wörter dazwischen. Nein, ich möchte meine deutsche Sprache nicht gern entbehren und hoffe, dass meine Kinder dieses Deutsch ein bisschen beibehalten – das hoffe ich jedenfalls.

FN: Jørgen Mads Clausen von Danfoss hat vorgeschlagen, dass man in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit weder Deutsch noch Dänisch spricht, sondern Englisch. Er meint, dann sind alle auf der gleichen Ebene. Wie findest du das?

JC: Das finde ich wirklich Sünde, wenn es so käme, weil die ältere Generation kann es ja gar nicht, das Englisch. Ich kann Englisch für den Hausgebrauch, das reicht mir auch, aber ich möchte nicht einen Vortrag über Minderheiten in englischer Sprache hören, da zieh ich mich zurück. Da kommen die älteren Leute auf jeden Fall nicht mit.

FN: Wissen Dänen überhaupt heutzutage, was es heißt, Teil einer nationalen Minderheit zu sein?

JC: Nein, glaub ich nicht. Wir hatten Freunde oben Hirtshals, Skagen, sie fanden das immer lustig, wie wir schnackten, weil in unserem Kartoffeldänisch auch so viele deutsche Wörter drin sind. Als ihre Kinder dann aufwuchsen und in der Schule Deutsch lernten, hat deren Tochter es genossen, wenn wir oben waren, dann konnten wir mit ihr die ganzen Schulhausaufgaben durchgehen; das fand sie super. Das mit der deutschen Sprachen sahen sie als Vorteil, aber sich in die Minderheit hineinzuversetzen, das fiel ihnen schwer. Sie lasen ja nichts über die Minderheit in deren Zeitung.

FN: Dein Verhältnis zum, nennen wir es einfach, deutschen Mutterland, hat sich das mit den Jahren verändert? Ist Deutschland für dich überhaupt ein Mutterland?

JC: Deutschland ist nicht mein Mutterland. Da gibt es keine Zweifel. Ich habe mein Dänemark, das ist meine Basis. Deutschland ist nicht Ausland, aber es ist auch nicht mein Mutterland. Den Gedanken habe ich noch nie gehabt, da zieht mich gar nichts hin, dass das mein Mutterland sein soll.

FN: Hast du Verwandte in Deutschland?

JC: Ja, unten in Angeln, aber wir haben überhaupt keinen Kontakt mehr.

FN: Kennst du dich außerhalb Schleswig-Holsteins in Deutschland aus?

Machst du ab und zu Urlaub in Deutschland?

*JC:* Ich mag die Sonne und fahre immer in den Süden. Ich genieße immer die Berlin-Touren, die wir vom BDN aus machen. Da sieht man was, da lernt man die, mit denen man fährt, auf eine ganz andere Weise kennen. Vor ein paar Jahren bin ich zum Oktoberfest nach München mitgefahren. Ich habe auch ein Dirndl. Das habe ich gerade letztes Jahr hier zum Oktoberfest in Tingleff getragen, davon habe ich auch ein Bild.

*FN:* Wie hat sich deiner Meinung nach das Engagement von Bund und Land und vom dänischen Folketing für die deutsche Minderheit verändert?

*JC:* Man ist auf jeden Fall aufmerksamer geworden auf die Minderheit, was sie eigentlich macht. Das ist mein Gefühl. Man hört mehr und mehr, auch von Jan Diedrichsen, die deutsche Minderheit hat auf jeden Fall einen großen Stellenwert. Jan hat ja die Kontakte, und die hätte er nicht, wenn Siggie Matlok nicht seine Vorarbeit gemacht hätte, das ist auf jeden Fall gut für uns.

*FN:* Fast jedes Jahr müsst ihr um euer Geld aus Deutschland betteln. Die Ausgaben steigen, aber auch in der Bundesrepublik ist das Geld knapp. Ist das nicht ein wenig demütigend für euch?

*JC:* Dazu sage ich nur, ich bin froh, dass ich das nicht machen muss: um das Geld zu betteln. Den Job würde ich nicht gerne haben wollen, jedes Jahr nach Berlin zu fahren: „Hallo, wir brauchen ein bisschen mehr.“ Wir haben ja viele gute Kontakte, ohne die es nicht geht, irgendwie müssen die für die deutsche Minderheit ja etwas empfinden, sonst würden wir dieses ganze Geld nicht kriegen. Ich ziehe den Hut vor den Leute, die das tun.

*FN:* Seit 1920 war die deutsche Minderheit insgesamt 25 Jahre im dänischen Folketing vertreten, und auch noch nach dem Zweiten Weltkrieg, aber 1964 war endgültig Schluss, obwohl Centrumdemokraterne über Jahre eure Interessen vertraten. Welche Bedeutung hat es, dass die Volksgruppe durch die Schleswigsche Partei keinen eigenen Vertreter im Parlament hat?

*JC:* Ich glaube, es ist gut, dass wir das Sekretariat haben. Damit hat man immer den Draht zum Folketing. Ich glaube, es wär Sünde, wenn wir das nicht hätten, dann wären wir da drüben wirklich weg vom Gleis. Vom Sekretariat haben wir mehr als von einem eigenen Vertreter im Folketing.

*FN:* Du bist bei der SP engagiert. Wie hat sich die Partei deiner Meinung nach durch die Jahre entwickelt?

JC: Sie ist ganz schön up to date geworden. Ich finde, wir sind locker vom Hocker. Wir haben unsere guten Jungen Spitzen, die tragen auf jeden Fall viel dazu bei. Wir haben gute Spitzenkandidaten, gute Kommunalvertreter. Wir werden mehr und mehr wahrgenommen und akzeptiert. So kriegen wir mehr und mehr Einfluss in den Kommunen.

FN: Wirst du noch einmal Kandidatin sein, wenn man dich fragt?

JC: Ich hab jetzt Nein gesagt; das habe ich schon letztes Mal gesagt. Es hat Spaß gemacht, aber nachdem meine Mutter krank gewesen ist, war es ein bisschen viel Belastung. Acht Jahre war ich dabei, jetzt hat Tina es übernommen, aber sie zieht nach Ikast. Wie lange sie da bleibt, weiß ich nicht. Auf jeden Fall die drei Jahrein ihrer Ausbildung. Ob sie dann wieder Wurzeln hier unten einpflanzt... Ich hoffe sehr, dass meine Tochter nach Nordschleswig zurückkommt. Hauptsache sie verliert den Draht nicht zur Minderheit. Sie will auf jeden Fall da oben auch den Nordschleswiger haben.

FN: Die deutsche Volksgruppe hat in den letzten Jahren viel für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit geleistet, wie hat sich diese Zusam-



Besuch von Kronprinz Frederik und Kronprinzessin Mary bei der deutschen Minderheit, 31. Juli 2008. (Foto: Friedrich Hartung)

menarbeit in der Region Sønderjylland-Schleswig entwickelt und wie wirst du die aktuelle Lage beurteilen?

*JC:* Ich finde, dass das Thema top ist. Ich hoffe, dass es mit vielen Dinge weitergeht; Ambulanzen, Feuerwehr, wieso kann man sich nicht einander helfen? Die Grenze ist ja nur noch auf dem Papier dazwischen.

Man ist ja froh, dass hier so viele Ärzte aus Deutschland sind, wenn man in Sonderburg ins Krankenhaus kommt. Ich bin ein paar Mal im Monat mit meiner Mutter da gewesen, es sind wirklich viele deutsche Ärzte. Man hört es ja gleich am Dialekt. Dann möchte ich lieber mit ihnen Deutsch schnacken. Ich würde mich sicherer fühlen, wenn ich mit ihnen Deutsch schnacke, als wenn ich mit ihnen Dänisch rede. Aber das machen die nicht. Ich weiß nicht, ob sie es nicht dürfen.

*FN:* Die königliche Familie hat die Volksgruppe in den letzten Jahren mehrmals besucht. Ist Königin Margrethe auch deine Königin? Hast du ein Verhältnis zur königlichen Familie?

*JC:* Ja, es waren ja Alexandra und Joachim, bei uns beim LHN, die waren so sympathisch, so gerade zu. Mary und Frederik waren im Sommer 2008 da. Die ganze Monarchie, die ganze dänische Königsfamilie ist ja so locker. Die ist nicht, denke ich, wie die in England. Sie sind königlich, aber wirklich auf dem Boden.

Mit Alexandra habe ich damals kurzgesprachen. Sie war so geradezu, und Hände geschüttelt habe ich mit allen vier.

*FN:* Das heißt, Margarethe ist auch deine Königin?

*JC:* Ja, aber es sind mehr die jüngeren Leute, zu denen ich mich hingezogen fühlen.

*FN:* Deutsche Kindergärten und Schulen in Nordschleswig, wie haben sie sich entwickelt? Du warst im deutschen Kindergarten in Vilsbæk und später in der deutschen Schule.

*JC:* Einige Schulen mussten ja inzwischen schließen, und das gibt es fast immer Protest. Ich sehe aber lieber eine größere Schule – keine zu große Schule – aber mit mehr Schülern. Bei einer kleinen Schule ist ja das ganze Gebäude auch nicht umsonst, Heizung, Reparaturen.

Ich finde, man muss es sind sich gut überlegen, aber wir hatten zu viele Schulen – und zu viele kleine Kindergärten.

*FN:* Stört es dich, dass nicht nur Kinder aus der Minderheit da gehen, sondern auch Kinder aus dänischen Familien? Ist das gut oder schlecht für euch?

*JC:* Mich stört es nicht. Mit der Zeit kommen sie in die deutschen Vereine hinein und machen ein bisschen mit. Es brauchen keine Minderheitenleute sein, wir sind froh über jeden Schüler oder jedes Kindergartenkind.

*FN:* Ohne diese Einrichtungen, Kindergärten und Schulen, gäbe es dann heute noch eine deutsche Volksgruppe in Nordschleswig?

*JC:* Nein, das glaube ich nicht. Es sind ja nicht nur die älteren Leute, die dabei bleiben, die Minderheit zu erhalten. Es müssen auch Jüngere dazu kommen.

*FN:* Wird es auch in 25 Jahren und 50 Jahren eine Minderheit geben?

*JC:* Das hoffe ich doch. Da kannst du mich in 25 Jahren wieder fragen. Ich glaube, wir sind stark vertreten und es kommen immer neue gute Leute, es kommt immer noch Nachwuchs dazu.

# Jesper Meyer,

Hadersleben, Arzt,

geboren 1964 in Hadersleben



*FN:* Wie bist du in die Minderheit gekommen?

*JM:* Durch meine Geburt; ich bin in einer deutschen Familie aufgewachsen, in unserem Elternhaus wurde Deutsch gesprochen und daher kommt das. Mein Vater, der vor 13 Jahren verstorben ist, war auch Arzt wie ich und stammte hier aus Hadersleben.

*FN:* Deine Mutter hat viel für die deutsche Minderheit in Nordschleswig geleistet?

*JM:* Ja, das ist richtig. Sie hat sich in den letzten zehn, zwölf Jahren, und auch schon davor, sehr engagiert. Sie war einige Jahre Vorsitzende des Kulturausschuss im Bund deutscher Nordschleswiger.

*FN:* Du bist als Arzt in Odense ausgebildet?

*JM:* Ich habe in Odense studiert, nach dem Abitur am Deutschen Gymnasium Nordschleswig, erst mal kam die Wehrpflicht, und danach Odense, wo wir acht, neun Jahre gewohnt haben. Nicht direkt nach dem Studium, aber ein paar Jahre später sind wir wieder nach Hadersleben zurückgezogen. In die Praxis der Familie ging es nicht gleich. Wenn man mit seiner Ausbildung an der Universität fertig ist, dauert es mit der Spezialausbildung praktisch fünf Jahre, ehe man seine Approbation als praktizierender Arzt bekommt. Heute sind es sogar sechs Jahre. Ich habe meine Ausbildung an den Krankenhäusern in Sonderburg und Odense gemacht.

*FN:* Dein ehelicher Stand?

*JM:* Ich bin seit 1991 verheiratet mit Ingrid, und wir haben zwei Kinder, Karl und Erik. Ingrid stammt aus Århus und ist in Fredericia aufgewachsen. Sie ist auch Ärztin hier in der Stadt, arbeitet aber mit zwei Kollegen in einer anderen Praxis.

*FN:* Wie ist eure Haussprache?

*JM:* Sowohl Deutsch als auch Dänisch. Wir haben, bevor wir Kinder hatten, Dänisch gesprochen. Das war keine Frage, das war ja unsere gemeinsame Sprache. Seit wir Kinder haben, seit Karl geboren wurde, habe ich conse-

quent mit den Kindern Deutsch gesprochen und Ingrid hat Dänisch mit ihnen gesprochen. Das geht im täglichen Leben eigentlich ohne Probleme. Man gewöhnt sich ganz schnell daran. Heute muss ich eher sagen, dass unsere Sprache vielleicht zu 70% Dänisch und zu 30% Deutsch ist. Das hat mit dem Umfeld zu tun, weil die Jungs in ihrem Umfeld viel Dänisch reden und, wenn sie nach Hause kommen, wird dadurch unsere normale Sprache ein bisschen mehr Dänisch als Deutsch. Also – wir sprechen nicht rein Deutsch hier bei uns.

*FN:* Wann wird Deutsch gesprochen, ist das bei ernsthaften Themen?

*JM:* Nein, dann eher Dänisch. Das hängt mit meiner Frau zusammen; Wenn wir irgend etwas diskutieren mit den Kindern, ist es eher Dänisch. Aber wenn ich zu zweit mit einem der Kinder spreche, dann spreche ich eigentlich konsequent Deutsch. Die Kinder antworten dann teilweise auf Dänisch oder eben auf Deutsch. Das ist ganz verschieden, das wechselt sehr.

*FN:* War das ein Thema für dich und deine Frau? Habt ihr Absprachen darüber getroffen oder kam das ganz von selbst?

*JM:* Nein, darüber haben wir schon gesprochen – natürlich und wir waren uns am Anfang gleich einig. Wir wollten, dass sie beide Sprachen können. Das war eigentlich keine Diskussion, meine Frau spricht eigentlich auch fließend Deutsch. Sie hat ihr Abitur auf dem sprachlichen Zweig mit dem Fach Deutsch gemacht; es ist also nicht so, dass sie nichts versteht, wenn wir Deutsch reden.

*FN:* War es für deine Frau schwierig, in die deutsche Minderheit einzuheiraten? Hat sie von Grund auf lernen müssen, was das heißt, deutsche Minderheit zu sein?

*JM:* Ja, keine Frage. Das sagt sie selbst immer, dass es ihr am Anfang sehr schwer fiel: Es ist ja ein Lernprozess, z.B. die Sprachen nebeneinander zu gebrauchen, auch wenn man Deutsch in der Schule gelernt hat, spricht man es ja nicht fließend. Und dann ist es auch schwer, gefühlsmäßige Dinge in einer anderen Sprache auszudrücken. Gerade wenn man in einem anderen Umfeld ist, bei der anderen Familie zum Beispiel.

*FN:* Bitte beschreibe deinen Weg in die deutsche Minderheit. Aber das konnte ja bei dir gar nicht anders sein.

*JM:* Ja, in meinem Elternhaus bin ich, so sagt man wohl, richtig deutsch aufgewachsen, weil wir nur eine Sprache zu Hause sprachen. Dänisch lernte ich erst durch unsere Nachbarskinder, als ich fünf, sechs, sieben

Jahr alt war. Bei uns zuhause wurde nur Deutsch gesprochen. Auch bei den Großeltern mütterlicher- und väterlicherseits

*FN:* Gibt es Zeitpunkte, zu denen du dich mehr als deutscher Nordschleswiger gefühlt hast als zu anderen Zeitpunkten?

*JM:* Das hängt natürlich ein bisschen damit zusammen, wenn man acht, neun Jahre außerhalb Nordschleswigs lebt, wenn man studiert usw., da verschwindet das dann ein bisschen in den Hintergrund. Das ist ja natürlich. Als Kind, als Jugendlicher, da denkst du nicht daran, Schule und Gymnasium, das ging alles von alleine, da hat man sich nicht die großen Gedanken gemacht. Ich muss sagen, das kommt eigentlich erst, nachdem man selbst Kinder bekommen hat, und dann je nachdem wie es sich beruflich entwickelt, ob man nach Nordschleswig zurückkommt. Aber dann ist es so, dass man sich als Erwachsener mit seiner Familie aktiv selbst integrieren muss, indem man an der umgebenden Gesellschaft teilnimmt. Die zehn Jahre, die ich aus Nordschleswig weg war, habe ich nicht täglich daran gedacht, da steht man ja nicht täglich eine Verbindung zur Minderheit, deshalb liegt das irgendwie an der Seite. Aber in dem Augenblick, in dem man zurückkommt und die Kinder da sind, dann kommt natürlich die Diskussion, wohin sollen die Kinder in den Kindergarten und zur Schule gehen, aber dann kommt die Frage der Freizeit, somit wird es mit der Nähe zur Minderheit natürlich mehr. Wenn ich sagen sollte, wann bin ich der Minderheit am nächsten gewesen bin, dann sind es die letzten zehn, fünfzehn Jahre. In Odense hatte ich den Nordschleswiger. Dadurch hat man Kontakt zu dem gehabt, was hier passierte.

*FN:* Ich nehme an, die meisten deiner Patienten kennen doch deinen familiären Hintergrund.

*JM:* Die Jüngeren wissen das nicht unbedingt, aber es gibt auch viel Ältere, von denen ein Großteil es wissen, wenn sie auch Patienten bei meinem Vater und sogar Großvater waren. Das ist keine Frage, ja.

*FN:* Versuche die Zeit rückgängig zu machen bis in die 70er, 80er und 90er Jahre. Wie war es in diese Jahrzehnten, Angehöriger der Minderheit zu sein? War es anders, als du noch jung warst?

*JM:* Ja klar, wenn ich es mit meinen eigenen Kinder vergleiche, finde ich, war mein Aufwachsen und auch die Minderheit damals sehr deutsch. Ich sage gerne, wenn wir Sport machten, was gab es da für uns? Da gab es den Ruderclub oder es gab den Haderslebener Turnerbund hier in

Hadersleben, bei denen hier in der Gegend Sport gemacht wurde. Das waren eben die deutschen Vereine. So denkt man ja heute nicht mehr – heute nimmt man die ganze Palette an Angeboten wahr. Wenn meine Jungs Tennis spielen wollen, und wir keinen deutschen Tennisverein haben, dann spielen sie eben wo anders. Das ist wirklich ein Unterschied; ganz klar. Es gibt auch einen sprachlichen Unterschied. Ich weiß nicht, ob das eine persönliche oder eine generelle Entwicklung ist, aber es ist keine Frage, dass man vor dreißig oder vor vierzig Jahren mehr daran dachte, wann man Deutsch und wann man Dänisch spricht.

Wenn wir als Jugendliche mit sechzehn, siebzehn, achtzehn Jahre in die Stadt gingen, war es für mich damals schon ein Gedanke, spreche ich jetzt Deutsch oder spreche ich Dänisch. Jetzt muss ich sagen, ist das egal. Das macht keinen Unterschied, Deutsch oder Dänisch zu sprechen. Früher dachte man ein bisschen mehr an das Umfeld, als Jugendlischer denkt man ein bisschen mehr drüber nach, da fühlte ich mich gleich abgestempelt. Das ist heute nicht mehr so. Vor dreißig, vierzig Jahren waren die Grenzen ein bisschen schärfer gezogen. Jetzt gibt es eine größere Akzeptanz von der Mehrheit. Das fließt viel mehr ineinander. Sowohl den einen wie auch den anderen Weg. Ob man jetzt deutschgesinnt ist oder die deutsche Sprache spricht, hat überhaupt keinen Einfluss mehr.

*FN:* Hast du Veränderungen im Laufe der Jahre im Verhältnis zu dänischen Nachbarn bemerkt?

*JM:* Nein. Bei den Nachbarn, die ich erlebt habe, gab es eigentlich keine verkehrten Gefühle. Auch früher mit Nachbarskindern ist nie etwas gewesen, das ging alles auf Deutsch und Dänisch vor sich. In den 1960er und 70er Jahren lernten die anderen Kinder Deutsch von uns und wir lernten Dänisch von ihnen. Das ging eigentlich alles durcheinander.

*FN:* Hast du Veränderungen im Verlauf der Jahre im Verhältnis zu den Deutschen in Deutschland bemerkt? Wissen sie etwas über die Minderheiten in Dänemark oder wissen sie überhaupt nichts davon?

*JM:* Da muss ich sagen, das es eigentlich kein Thema ist. Wenn man auf Reisen im Süden ist, gar nicht mal in Deutschland, und dort deutsche Touristen trifft, dann kommt schon der Satz: „Na, ihr kommt doch aus Dänemark, wieso sprecht ihr Deutsch?“ Einige wissen dann, was die deutsche Minderheit ist, und andere eben nicht. Aber ob es da eine Entwicklung gibt, weiß ich eigentlich nicht.

*FN:* Ein oft verwendeter Spruch beschreibt die Entwicklung im Grenzland

vom Konflikt zur Zusammenarbeit so: „Von einem Gegeneinander über ein Miteinander zu einem Füreinander.“ Kannst du dich dieser Formulierung anschließen?

*JM:* So gesehen bin ich ja im letzten Teil davon aufgewachsen. Ich glaube, das Bewusstsein, dass es ein multikulturelles Grenzland ist, ist heute viel größer, und man weiß, dass man eben daraus auch seine Stärke und seinen Vorteil hat. Dem kann ich mich voll und ganz anschließen und so praktiziert man es ja heute auch.

*FN:* Es gibt bei der deutschen Volksgruppe keine Gefühl der Minderwertigkeit?

*JM:* Da kann ich nur für mich sprechen, ich weiß nicht, wie das bei der deutschen Volksgruppe allgemein ist. Aber für mich kann ich sagen, ich fühle keine Minderwertigkeit; überhaupt nicht. Ich sehe mich selbst ja auch nicht als Deutscher, sondern als Nordschleswiger. Wir haben hier in einem Umkreis von 50 Kilometer um Hadersleben seit 500 Jahren gelebt. Dass die Grenzen sich verändert haben, ist ja nicht mein Fehler. Und deshalb sage ich immer, man wählt sich das aus, was man gut findet. Und als unser Sohn Karl sein Gymnasium auswählen musste, habe ich zu ihm gesagt, er solle bitte zwischen Apenrade oder der Katedralskole Hadersleben wählen: Er hat sich beide angesehen und sein Argument war am Ende, „in Apenrade kriege ich doch zwei Studentereksamen, das ist doch ein Vorteil!“ Also, warum soll man nicht das wählen, bei wem man seinen Vorteil sieht, und warum soll man nicht das wählen, bei dem man am Ende mehr herausbekommt? Er ist nach Apenrade gegangen. Ich denke, wir stehen kulturell an einem Buffet – hier ist etwas Dänisches, hier ist etwas Deutsches und hier ist etwas von beiden Seiten – und ich wähl mir das aus, was ich möchte.

*FN:* Was du da sagst, möchten vielleicht nicht alle aus der Minderheit gerne hören, die möchten lieber hören: „Ich bin stark im Glauben, ich bin deutscher Nordschleswiger.“

*JM:* Ja, das ist keine Frage. Aber ich fühl mich eben mehr als Nordschleswiger denn als Deutscher. Da bin ich eher synnejysk als hjemmetysk.

*FN:* Wie denkt deine Mutter darüber?

*JM:* Ich glaub nicht, dass sie etwas dagegen hat. Also, ich bin synnerjye, wie gesagt, oder Nordschleswiger.

*FN:* Weißt du, wie deine Geschwister darüber denken; sehen sie das ebenso?

*JM:* Ja, Mein Bruder wohnt in Humlebæk in Nordseeland und hat keine Verbindung zur Minderheit. Er spricht zwar auch Deutsch mit den Kindern, aber die gehen natürlich in eine dänische Schule, aber dadurch ist die deutsche Sprache nicht so präsent. Die Kinder können Deutsch sprechen und Deutsch verstehen.

Und meine Schwester wohnt in Schleswig und ist mit einem deutschen Mann verheiratet, sie haben zwei Kinder und die gehen in den dänischen Kindergarten und in die dänische Schule.

*FN:* Wieso denn?

*JM:* Ja, das ist genau das, was ich gerade sagte. Egal ob nördlich oder südlich der Grenze, du stehst vor einem Buffet und wählst dir das aus, was das Beste ist, nicht wahr?

*FN:* Aber irgendwie kann man sich doch wundern – deine Schwester kommt doch aus einem deutschen Elternhaus.

*JM:* Nein – kann man nicht... Meine Schwester kommt aus einem Grenzland, in dem man Deutsch und Dänisch spricht, und warum sollen jetzt im südlichen Teil des Grenzlandes, in Schleswig, wo sie ebenfalls Deutsch und Dänisch sprechen, ihre Kinder nicht auch die Möglichkeit haben, Deutsch und Dänisch zu lernen. Auch meine Kinder sind eigentlich mehr Grenzlandkinder, als ich es selbst war. Ich bin ja fast einsprachig, nicht zweisprachig aufgewachsen, ich hab nur eine Muttersprache, das ist Deutsch. Meine Kinder sind zweisprachig aufgewachsen und haben praktisch zwei Muttersprachen. Das ist ein wesentlicher Unterschied, sie haben von Anfang an bei uns zuhause zwei Sprachen gesprochen. Meine Kinder sind damit zweisprachiger als ich selbst, ich bin es erst mit fünf oder sechs oder sieben Jahren geworden.

*FN:* Jesper, noch einmal zurück zu deiner Schwester und deinem Schwager in Schleswig, war das ein Thema für sie, wohin die Kinder gehen sollten?

*JM:* Ja, natürlich war das ein Thema. Aber der Endeffekt war, dass sie auch Dänisch lernen und zwei Sprachen sprechen sollten. Das war der Wunsch meiner Schwester. Und dann kam hinzu, was man über das Schulwesen südlich der Grenze, was man über die deutschen und die dänischen Schulen weiß. Eine der großen Stärken bei Minderheitenschulen ist ja, dass sie kleinere Einheiten haben, und die Unterrichtsprinzipien ein bisschen anders sind. Da ist auch der Unterschied zwischen den deutschen Schulen und den dänischen Minderheitenschulen südlich der Grenze zu den Mehrheitsschulen, und diese Wahl haben sie auch getroffen.

*FN:* Aber deine Schwester fühlt sich nicht als ein Teil der dänischen Minderheit in Südschleswig?

*JM:* Nein. Aber darüber musst du detailliert mit meiner Schwester sprechen. Aber es ist ganz interessant, was von meiner Schwester aus dem dänischen Kindergarten- und Schulwesen südlich der Grenze höre. Da hat man wirklich viel mehr ein Auge darauf, ob man wirklich deutsch oder dänisch orientiert ist. Meine Schwester und ihr Mann haben zum Beispiel zu wissen gekriegt, wenn sie ihr Kind ein oder zwei Jahre aus der dänischen Schule nehmen und in eine deutsche Schule schicken, weil sie berufsbedingt umziehen müssen, und dann nach ein paar Jahren nach Schleswig zurückkommen würden, dann würde dieses Kind nicht wieder von der dänischen Schule angenommen werden. Weil es im deutschen System gewesen ist. Das war die Auskunft, die sie von ihrem Schulleiter bekommen haben. Ich denke ein bisschen an unsere eigenen Schulen und meine, so würde man bei uns nicht denken.

Ich wähle das, was mir persönlich am besten gefällt, was mir am meisten liegt. Ich bin dänischer Staatsbürger, ich bin Minderheitenangehöriger, aber ich zieh keine Grenzen!

*FN:* Aber zum Beispiel, Dieter Küssner von Sydslesvigsk Forening hat oft davor gewarnt, „die dänischen Schulen sind keine Sprachschulen. Entweder seid ihr mit uns oder nicht mit uns.“ Das siehst du anders?

*JM:* Ja, das entspricht doch nicht der Wirklichkeit. Wenn ich zum Beispiel an Hadersleben denke, dann ist das doch ein Unterschied zu Tingleff, Tondern oder Sonderburg. Wir sind ein bisschen weiter nördlich und sind hier in Hadersleben eine etwas kleinere Gruppe. Wir haben 600 bis 700 SP-Stimmen und in Sonderburg sind vielleicht 1500 oder sogar 2000. Die Wirklichkeit ist die – und das macht es aus, dass unsere deutsche Schule ziemlich groß ist –, dass die Familien das auswählen, was wir möchten.

*FN:* Oft hört man, dass sich die deutsche Minderheit stärker darum bemühen muss, dass mehr Deutsch gesprochen wird und weniger Sønderjysk. Wie stehst du dazu?

*JM:* Ja, das finde ich richtig. Wenn ich an die Schulen und die Kindergärten denke, dann ist es richtig, dass man da, wo man kann, deutsch reden soll. Das ist vernünftig. Die Sprache ist der Kulturträger, das ist keine Frage, mit ihr hängt ein Großteil der Identifikation zusammen. Aber durch die Situationen, die in den Familien mit einen deutschen oder einen dänischen Partner entstehen, muss man in den Institutionen Deutsch

sprechen. Das muss Priorität haben und das ist, meine ich, die tragende Aufgabe unserer Institutionen, also Vereine, Kindergärten und Schulen.

*FN:* Einige behaupten, dass immer weniger junge Leute südlich der Grenze sich dänischen Vereinen und Tätigkeiten anschließen. Wie siehst du die Entwicklung hier in Nordschleswig?

*JM:* Da habe ich keine Zahlen. Und vom Gefühl her ist es bei uns in Hadersleben in den letzten vier Jahren eher so, dass der Ruderclub sehr groß geworden ist und viele dahin kommen.

*FN:* Ist es für dich eine Bereicherung oder ein Problem, dass einige Mitglieder der deutschen Vereine nur wenig oder gar kein Deutsch sprechen?

*JM:* Nein, ich meine nicht, dass es ein Problem ist. Ich finde es gut, dass unsere Vereine eine solche Ausstrahlung haben oder auch unsere Institutionen, die Schulen, dass sich auch Mehrheitsangehörige, Dänen, angezogen fühlen. Aber was wir gerade sagten, die Priorität muss doch das Deutsche sein.

*FN:* Warst du als Jugendlicher im Ruderverein und im Turnerbund aktiv?

*JM:* Im Ruderverein, im Turnerbund und im Segelclub auch, das war der dänische Segelclub, es gibt ja keinen deutschen.

*FN:* Haben Dänen dir den Rücken gekehrt, weil du Deutscher bist?

*JM:* Nein. Eigentlich war es eher umgekehrt, sie waren eher neugierig. Zum Beispiel, als ich beim Militär war.

Ich war bei der Marine, bei Frederiksværk, und war im Musikkorps. Wie ich vorhin sagte, bin ich ja relativ deutsch, deutschsprachig, aufgewachsen, das heißt, mein Dänisch habe ich ja eher mit unseren Nachbarn und dann in der Schule in der Schule gelernt. Und als ich dann von Nordschleswig weggezogen bin, war es keine Frage, dass ich einen deutschen Akzent in meinem Dänisch hatte. Der ist inzwischen ein bisschen verschwunden, aber als ich nach Nordseeland kam, konnte man ihn natürlich gut hören. Und da wird man eben gefragt.

*FN:* Wann hast du das erste Mal richtig verstanden, was es heißt, ein deutscher Nordschleswiger zu sein?

*JM:* Das muss im Gymnasium gewesen sein, im Geschichtsunterricht. Ich kann erinnern, dass es damals Wochenend-Kurse auf dem Knivsberg gab, ich glaube, das war vom Politischen Jugendforum veranstaltet, da war ich einige Male dabei. Und durch diese geschichtlichen Hintergründe, Schleswig-Holstein und die Grenzziehung von 1920, wuchs das Verständnis dafür, in welcher Situation man eigentlich in Nordschleswig ist.

Ja, das war der Zeitpunkt, an dem man anfang, richtig durchzublicken. Zuhause war mein Vater geschichtlich sehr interessiert, er hat sehr viel darüber gelesen und uns auch erläutert, wie das alles so war.

*FN:* Wie hat sich dein Bewusstsein als deutscher Nordschleswiger im Laufe der Jahre entwickelt?

*JM:* Dadurch, dass man ein Familienmensch wird, schärft sich das Bewusstsein und die Diskussion darüber nimmt ein bisschen zu, zum Beispiel bei der Frage, spricht man Deutsch zuhause oder spricht man Dänisch. Es ist ja nicht so, dass man herumgeht und das an die große Glocke hängt, aber wenn die Diskussion kommt, dann ist es gar kein Problem, dann geht man offen damit um.

*FN:* Wird bei Euch zum Beispiel mit den Kindern über Minderheit und Bewusstsein gesprochen?

*JM:* Es fängt langsam an. Sie sind jetzt 15 und 17, und im Gymnasium wird darüber gesprochen. Manchmal diskutieren wir über diese Themen, aber so häufig kommt es nicht vor, es entsteht eher durch konkrete Gegebenheiten. Wenn das in der Schule Thema ist, können wir es bei unseren Kindern deutlich merken. Hier in Hadersleben ist es so gewesen, dass in den letzten Jahren viele Deutsche hierher gezogen sind, dadurch sind viele deutsche Kinder gekommen und die Umgangssprache in den Pausen ist sehr viel mehr Deutsch geworden, als es noch vor zehn Jahren der Fall war. Vor zehn Jahren, würde ich sagen, da ging der Pausensnack auf Sønderjysk oder auf Dänisch vor sich. Nicht in meiner Schulzeit; aber vor zehn Jahren.

Heute ist das im Augenblick wieder umgekehrt. Das merken wir auch an unseren Kindern, nicht, weil sie mehr Deutsch sprechen. Aber der Einfluss der deutschen Kinder im Unterricht und in den Schulen hat ganz klar auch Einfluss auf die Sprachentwicklung unserer eigenen Kinder.

*FN:* Wie hat sich deiner Meinung nach das Zusammenleben von Mehrheit und Minderheit durch die Jahre entwickelt?

*JM:* Das hat sich ganz natürlich entwickelt. Das beste Beispiel sind unsere dänischen Bekannten, das sind dänische Eltern, deren Kinder auch bei uns in den Schulen sind oder im Sportverein sind, und daraus sind Bekanntschaften geworden – das hat sich eigentlich positiv entwickelt. Man schaut doch heute mehr auf die Qualität der Leute. Und wenn ich Dänisch spreche, kann ja keiner sehen, dass du Deutscher bist, ich habe ja kein Schild um den Hals. Wenn ich ins Rathaus geh und etwas erledigen

soll, dann spreche ich Dänisch, das ist in dem Sinne ganz natürlich.

*FN:* Es ist kein Geheimnis, dass einige aus der Mehrheitsbevölkerung nach dem Zweiten Weltkrieg die Deutschen gehasst haben. Gibt es diese Gefühle bei einigen Dänen noch immer oder ist das alles Geschichte?

*JM:* Dazu kann ich sagen, dass ich in der Praxis ältere Menschen als Patienten getroffen habe, von denen ich weiß, dass sie aktive Widerstandskämpfer gewesen sind und sie sind wohlwissend, dass wir auch Deutsch sprechen – natürlich weiß man das in der Stadt – zu mir in die Praxis gekommen. In dem Sinne bin ich ein paar Mal überrascht worden, und wir haben über diese Vergangenheit auch ganz offen gesprochen.

Ich habe das nie als Problem erlebt. Aber wenn es das vielleicht gegeben hat, wird es immer weniger, das stirbt aus. Die andere Frage ist doch, wie es sich entwickelt, da geht es eher umgekehrt und ist von Neugierde geprägt.

*FN:* Hat sich ein Zugang zur deutschen Geschichte im Laufe der Jahre verändert?

*JM:* Das ist eigentlich gleichgeblieben, das hat mich von zuhause aus immer schon ein bisschen geprägt. Mein Vater war sehr geschichtsinteressiert



*Symbol der Verbundenheit von deutsch und dänisch in Nordschleswig - Familie Meyer auf der Immerwatt-Brücke. (Foto: privat)*

und mein Großvater mütterlicherseits auch. Daher kommt es, dass mich Geschichte interessiert, aber auch dadurch, dass meine Mutter ursprünglich aus der späteren DDR stammt. Durch den Mauerfall konnte sie mit ihren Brüdern zum ersten Mal in das Dorf kommen, in das Haus, aus dem sie damals vor den Russen geflüchtet waren. In dem Garten haben sie sogar noch Sachen gefunden, die meine Großeltern damals vergraben hatten. Das waren zwei Meter lange Eisenrohre, mit zwanzig Zentimeter Durchmesser, in die Bettzeug, Seife und so was eingepackt waren – Sachen, die damals wertvoll waren.

Also, wenn du deutsche Geschichte meinst, Ost und West; Bundesrepublik und DDR, das ist für mich eigentlich immer sehr interessant gewesen.

*FN:* Wissen Dänen überhaupt heutzutage, was es heißt, Angehöriger einer nationalen Minderheit zu sein?

*JM:* Ich glaube, dass Synnerjye, die hier wohnen, das ohne Frage wissen.

*FN:* Dein Verhältnis zum, nennen wir es einfach, deutschen Mutterland, wie hat sich das mit den Jahren verändert? Und ist es überhaupt dein Mutterland?

*JM:* Das geht ein bisschen zur Frage zurück, was ich eigentlich bin; bin ich Deutscher, bin ich Däne, und da muss ich ehrlich sagen: Ich habe einen dänischen Pass, bin dänischer Staatsbürger und fühle mich eher als Nordschleswiger. Ich bin kein Deutscher, das bin ich nicht. Deshalb muss ich auch darüber nachdenken, ob ich das Wort deutsches Mutterland gebrauchen würde. Nein, das würde ich eigentlich nicht gebrauchen; diesen Gedanken habe ich nie im Sinn gehabt.

Aber Deutschland ist für mich schon etwas anders als Frankreich oder Spanien. Von der Sprache, vom Interesse her.

*FN:* Wie hat sich deiner Meinung nach das Engagement von Bund und Land und vom dänischen Folketing gegenüber der deutschen Minderheit mit den Jahren verändert?

*JM:* Ich finde, dass man auf dänischer Seite fast die Gleichberechtigung, was soll ich sagen, mit 95% erreicht hat, so von dem Gefühl her. Ja und das Engagement von Deutschland – es kommt drauf an, was du meinst – wenn es um die Ökonomie geht, dann wissen wir alle, dass die Zuwendungen für den BDN und für den DSSV, mit dem ich etwas zu tun habe, von deutscher Seite die letzten zwölf Jahre prozentual rapide gefallen sind. Wenn du es dir anschaust, dann entsteht allmählich ein

schiefes Verhältnis, von der dänischen Seite ist ein Automatismus drin, der von deutscher Seite nicht da ist.

*FN:* Würde noch eine deutsche Minderheit existieren ohne Geld aus Kopenhagen, Berlin und Kiel?

*JM:* Ja, das glaube ich. Aber ohne Frage mit einer ganz anderen Konstruktion und auf anderem Niveau. Ich kann nicht sagen, ob das besser oder schlechter und größer oder kleiner wäre. Es hat mit Kultur und Sprache zu tun, und Sprache ist nicht vom Geld abhängig. Also, es würde immer noch so sein, aber in einer anderen Art, in einer anderen Konstellation.

*FN:* Welche Bedeutung hat es, dass die deutsche Volksgruppe durch die Schleswigsche Partei keinen eigenen Vertreter im Folketing hat?

*JM:* Da muss ich ehrlich sagen, die Konstruktion mit dem Sekretariat auf Christiansborg ist eine gute Lobbyarbeit. Ich glaube dadurch, dass früher die Kommunen und jetzt die Regionen doch ziemlich selbststeuernd sind, viele Beschlüsse gefasst werden, die vom Folketing unabhängig sind.

*FN:* Die deutsche Volksgruppe hat durch die Jahre viel für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit geleistet. Wie hat sich diese Zusammenarbeit in der Region Sønderjylland-Schleswig entwickelt und wie wirst du die aktuelle Lage beurteilen?

*JM:* In den letzten zehn Jahren hat es eine sehr große Entwicklung gegeben. Zum Beispiel, wenn man das Gesundheitswesen nimmt, überall, wo man gesagt hat, man will zusammenarbeiten, Sonderburg-Odense-Flensburg, gibt es grenzüberschreitende Zusammenarbeit auf der praktischen Ebene. Nicht nur politisch – natürlich ist das die Voraussetzung – aber man hat eben strukturegebene, geographisch gegebene Zusammenhänge. Auch die ganze Grenzpendler-Problematik, da gibt es eine sehr positive Entwicklung.

*FN:* Bei der Krankenhaus-Zusammenarbeit bist du ja Fachmann. Könnte man mit Glück erweitern und besteht Bedarf dafür?

*JM:* Das weiß ich nicht, ich kann das nicht evaluieren, aber ich würde es als eine natürlich Entwicklung empfinden. Flensburg ist ein relativ großes Krankenhaus-Zentrum, und umgekehrt, wenn Spezialbehandlungen notwendig sind, kann man bestimmt Dänemark nutzen. Bei einem neuen Grenzland-Krankenhaus irgendwie an der Grenze. Ich weiß nicht, wie realistisch so etwas ist. Wenn man über praktische

Zusammenarbeit redet, meine ich unkomplizierte Vorgänge, die keine größere Änderungen verlangen. In dem Augenblick, in dem man über grenzüberschreitende Konstruktionen spricht, dann greifst du in ganz andere Strukturen, z.B. das Arbeitsrecht, hinein, wo du Wesensunterschiede im System hast, weil es eben diese Grenze gibt. Und dann fängt es an, schwierig zu werden – nicht, dass es sich nicht machen lässt, es fängt nur an, schwierig zu werden. Aber ob der Rettungs-Helikopter nun in Niebüll startet und nach Süden oder nach Norden über die Grenze fliegt, das ist kein Problem, da ist ja kein Zaun, deshalb kann er da fliegen, da sehe ich kein Problem. Aber wenn man Konstruktionen machst, die in die Gesetzgebung beider Länder eingreifen, fängt es an, schwierig zu werden; Krankenversicherung, verschiedene Gesetzgebung und alles Mögliche. Das ist eine viel größere Geschichte. Das kann man nicht innerhalb von ein paar Jahren machen.

*FN:* Gibt es der Volksgruppe größere Akzeptanz in der Mehrheitsbevölkerung, wenn man auf dieser praktischen Ebene aktiv ist?

*JM:* Doch, wenn man für Dinge arbeitet, bekommt die Arbeit eine andere Perspektive. Es hat ja nichts damit zu tun, dass der deutsche Rettungshelikopter nur für die deutsche Minderheit da ist, sondern für alle in dem bestimmten geographischen Gebiet da ist. In dem Sinne kann man gut sagen, dass die Minderheit den anderen die Augen öffnet für das, was möglich ist; sie bringt eine andere Perspektive, die der gesamten Bevölkerung in dem geographischen Raum zu Gute kommt.

*FN:* In der Volksgruppe wird auch Großes geleistet, um die Vorgeschichte der Minderheit nicht zu vergessen. Es gibt Museen, eine heimatkundliche Arbeitsgemeinschaft, ein Archiv mit historischer Forschungsstelle und viel mehr. Wie wichtig ist es, dass man nicht nur nach vorne schaut und nicht nur zurück?

*JM:* Das ist meiner Meinung nach sehr wichtig. Und genau aus diesem Zurückschauen hat sich ja mein eigenes Selbstverständnis entwickelt. Denn die Heimatkundliche Arbeitsgemeinschaft, die Museum, und die Forschungsstelle, sind ja Einrichtungen, die nicht nur nach vorne schauen, sondern eben auch zurück. Sie zeigen, wo wir eigentlich herkommen? Da kann ich nur auf mein eigenes Beispiel zurückkommen, unsere Familie stammt von hier, wir sind hier in einem Radius 50 km seit 400 – 500 Jahre. Gerade das gibt einem ein Selbstverständnis, man weiß, wo man herkommt. Das, meine ich, ist sehr wichtig; Wurzeln sind sehr wichtig.

*FN:* Warum hast du eigentlich in Dänemark studiert und nicht südlich der Grenze? War das ein Zufall?

*JM:* Ich hätte ja die Möglichkeit gehabt, zum Beispiel in Kiel zu studieren. Wir haben uns auch die Uni in Kiel angeschaut und waren in Odense und in Århus. Aber, jetzt komme ich so ein bisschen in das undefinierbare hinein: In Kiel fand ich die ganze Stimmung, die ganze Haltung, die Art und Weise nicht ganz so ansprechend, wie ich es in Dänemark fand. Das hat etwas damit zu tun, dass man – ja, das ist ein blöder Ausdruck – dort zu deutsch war. Oder ich war zu dänisch. Das ist irgendwie undefinierbar und hat mit Gefühl zu tun. Als ich die Entscheidung treffen musste, fand ich, dass das Umfeld in Dänemark persönlicher als in Deutschland war.

Es wirkte in Kiel doch ein bisschen fremd. Ich wär auch nach Kopenhagen gegangen. Aber ein bisschen hat die Entscheidung auch mit der Größe der Uni zu tun gehabt. Man hat vielleicht einen Vorteil, wenn man in einer kleinen Einheit lernst, als an einer riesigen Uni mit vielleicht 50.000 Studenten. Ich bin ja auch an einem kleinen Gymnasium gewesen und Sønderjylland ist klein.

*FN:* Wenn deine Jungs eines Tages wählen müssen zwischen Schleswig-Holstein und Dänemark, wirst du ihnen dann irgendeine persönliche Empfehlung mitgeben, ob sie südlich oder nördlich der Grenze studieren sollen?

*JM:* Ob es südlich oder nördlich der Grenze ist, das spielt für mich eigentlich keine Rolle. Die Sache ist eher, unter welchen Gegebenheiten sie studieren; was sind die Vorteile, was sind die Nachteile. Es dreht sich um die Sache, nicht um deutsch oder dänisch. Sie können auch in die USA gehen und da studieren. Das spielt keine Rolle.

*FN:* Es ist ja keine leichte Aufgabe, die Ansichten der Volksgruppe zu verbreiten. Welche Rolle spielt da eure Tageszeitung, der Nordschleswiger? Du, als du damals in Odense warst, hast du die Zeitung gelesen und ich nehme an, sie kommt auch jeden Tag hier ins Haus.

*JM:* Ich denke schon, dass die Zeitung ein wesentlicher Teil des Informationsaustausches in der Struktur der Minderheit ist. Es kann auch Artikel aus Sonderburg oder aus den verschiedenen Lokalredaktionen geben, die ich persönlich nicht vermissen würde. Ich glaube aber, es ist ein wesentlicher Faktor für die Gemeinschaftsbildung, der durch den Nordschleswiger entsteht. Eben das Wissen darüber, dass wir eine

gewisse Gemeinsamkeit haben in ganz Nordschleswig.

Meine Frau blättert den Nordschleswiger auch jeden Tag eben durch, liest aber nicht ganz so gründlich. Die Kinder fangen jetzt so langsam an. Vielleicht werden mehr die Sportseiten gelesen werden; die politischen Sachen – das ist relativ begrenzt

*FN:* Begleitet dich deine Frau, wenn in Hadersleben Veranstaltungen in der Minderheit, im Vereinsleben, sind oder gehst du meistens alleine hin?

*JM:* Das ist ganz verschieden. Meine Frau ist auch im Ruderclub und im HT. Aber das hat nichts damit zu tun, wir sind zwei vollkommen selbstständige Persönlichkeiten, das ist reiner Zufall. Aber auf jeden Fall fühlt sie sich in den Vereinen wohl und fühlt sich gut aufgenommen.

*FN:* Wie haben sich die deutschen Kindergärten und Schulen entwickelt?

*JM:* Ich kann mich natürlich an die Schule erinnern, als ich hier in der Schule in Hadersleben war. Es war eine relativ große Schule, wir waren damals die großen Jahrgänge. Wie ich es selbst in meiner Kindheit erlebt habe, wurde dort überhaupt nicht Dänisch gesprochen, auch untereinander in den Pausen nicht, das war in den 1970er Jahren überhaupt nicht der Fall. Dass man es nicht durfte, habe ich nicht erlebt. Ich hab nie gehört, dass jemand herumging, der sagte, du sollst Deutsch reden. Aber es wurde nur Deutsch gesprochen.

*FN:* Du warst jetzt Vorsitzender des örtlichen Schulvereins für acht Jahre?

*JM:* Ja. Seitdem wir Kinder haben, ist es so gekommen. Ich muss sagen, das es in diesen Jahren eine Entwicklung gegeben hat: Zu Anfang gab es viel Dänisch an der deutschen Schule und dann ist das Deutsche in der Schule, das kann ich aus eigener Erfahrung sagen, mehr geworden in den letzten Jahren. Man ist auch bewusster geworden. Die Diskussion kam Mitte der 1980er Jahre auf, als die Schule in Hadersleben das größte Tief mit nur 60 Schüler hatte. Da wurde wirklich über das Thema Sprachschulen diskutiert. Wo liegt die Priorität, ist es eine deutsche Minderheitenschule und wie kann man die Schülerzahlen erhöhen, wie kann man Eltern dazu kriegen, ihre Kinder in die Schulen zu schicken – soll es vielleicht eine Sprachschulen werden. Heute ist es eher wieder umgekehrt, ich erlebe unsere Schule heute als eine deutsche Schule. Weil so viele Deutsche, Zuzügler aus Deutschland, in den letzten fünf, sechs Jahren nach Dänemark gekommen sind, hat es

wieder den anderen Weg genommen. Von der Sprache her finde ich das eine gute Entwicklung.

*FN:* Jesper, du warst zwei Jahre Vorsitzender beim Kindergarten und auch acht Jahre Vorsitzender in der Schule. Warum hast du dich an der Arbeit beteiligt? Aus Notwendigkeit oder Lust, Verantwortung zu übernehmen?

*JM:* Das ist schwer zu sage, warum man es macht. Vielleicht um Verantwortung zu übernehmen, natürlich vom Interesse her, um die Sache ein bisschen zu prägen, wenn man seine eigenen Kinder dabei hat. Das ist natürlich wichtig.

*FN:* Als du Vorsitzender warst, da kamen auch Kinder aus rein dänischen Familien in den Kindergarten?

*JM:* Ja, natürlich. Die Diskussionen waren ja die, dass die Eltern die Satzung anerkennen müssen, sonst kann man sein Kind nicht bei einer solchen Institution anmelden. Das ist klar! Aber ansonsten war es von Seiten der dänischen Eltern ja von Neugierde geprägt. Die Eltern, die ihre Kinder in unsere Schulen und unsere Kindergärten schickten, konnten alle die Vorteile sehen: Erstens der sprachliche Vorteil und zweitens der Vorteil der kleinen Institution. Das war der Beweggrund der dänischen Eltern und dadurch entstand bei uns die Diskussion, dass man sagte, wir müssen darauf aufpassen, dass unsere Sprache, die deutsche Sprache, bei unseren Institutionen das Wichtigste bleibt. Eigentlich dadurch, dass dänische Eltern ein Interesse zeigten, ihre Kinder in unsere Schulen und Kindergärten zu schicken, hat sich ja das Bewusstsein bei uns geschärft, dass man dafür sorgen muss, dass die deutsche Sprache die Hauptsprache an unseren Institutionen ist. Aber nicht dadurch, dass man sagt „hier spricht man nur Deutsch“; es dreht sich vielmehr darum, dass es natürlich sein muss

*FN:* Wird es auch in 25 Jahren und in 50 Jahren eine deutsche Minderheit in Nordschleswig geben?

*JM:* Eine gute Frage. In 25 Jahren sicher, ganz sicher. Und ich glaube, auch in 50 Jahren. Aber das ist schwer zu sagen; es können so viele Dinge passieren, aber die Sprache, die wird immer hier bleiben. Die Minderheit wird da sein, ja, das wird sie.

*FN:* Tut es dir ein bisschen leid, dass in vielen dänischen Schulen die deutsche Sprache abgewählt wird und Englisch oder Spanisch bevorzugt wird?

*JM:* Dass es mir leid tut, ist verkehrt gesagt, ich kann es nicht verstehen. Gerade, wenn man europäisch denkt. Englisch ist natürlich global, aber gerade europäisch gedacht ist Deutschland ein großes Sprachenland auch. Es ist Dänemarks Nachbarland, ich versteh es einfach nicht. Man wundert sich eigentlich nur, dass es so ist

*FN:* Jesper Meyer, möchtest du etwas hinzufügen, worüber wir nicht gesprochen haben?

*JM:* Nein, eigentlich sind wir ganz gut rumgekommen.

# Anja Schmidt,

Lügumkloster, Altenpflegerin,

geboren 1971 in Sonderburg



*FN:* Wie ist deine Beziehung zur Minderheit?

*AS:* Eigentlich habe ich gar keine, nur privat mit Heiko und Jeanette vom Knivsberg, ansonsten eigentlich gar nicht.

*FN:* Woher kommen deine Eltern ursprünglich?

*AS:* Mein Vater stammt aus Tumbøl bei Feldstedt und kommt aus einer sehr dänischen Familie, meine Mutter stammt aus Rapstedt von einer deutschgesinnten Familie.

*FN:* Deine Großeltern mütterlicherseits waren deutsche Nordschleswiger?

*AS:* Ja. Und die haben sich auch in der deutschen Gemeinde getroffen. Aber wie genau und all das, das weiß meine Mutter sehr viel besser.

*FN:* Kannst du dich noch an deine Großeltern der mütterlichen Seite erinnern? Haben sie beide mit dir Deutsch gesprochen?

*AS:* Nein, eigentlich selten; meistens Sønderjysk. Aber sie konnten Deutsch. Als ich auf der Nachschule war, da hatte ich jeden Montagnachmittag frei, und ich habe immer eine Freundin mitgenommen, wenn mein Opa mich nach Rapstedt abgeholt hat, und dann haben sie mit denen auch Deutsch geredet.

*FN:* Erzähle bitte von deiner Zeit im Kindergarten und in der Schule.

*AS:* Kindergarten, das war in Rothenkrug bei Tante Maja.

Im Kindergarten, das war sehr schön. Das war noch eine alte Baracke, die wir hatten. Tante Maja, das war eine richtige Tante, immer gemütlich, und von Bildern weiß ich auch noch, dass wir viel gebacken haben. Ich erinnere mich auch, als ich in die Schule kam, habe ich wirklich geweint, weil ich den Kindergarten so vermisst habe und so gerne wieder zurück wollte.

*FN:* Und die Sprache im Kindergarten, das war immer Deutsch oder auch etwas Sønderjysk dabei?

*AS:* Eigentlich nur Deutsch. Auch in der Schule; natürlich Unterricht, aber auch auf dem Schulhof, alles war Deutsch. Damals konnte ich Deutsch wirklich genauso gut wie Dänisch – Heute leider nicht mehr. Heute ist

mein Sønderjysk besser; dann kommt Dänisch und dann erst kommt Deutsch.

*FN:* Hast du gute Erinnerungen an deine Schulzeit?

*AS:* Meine Schulzeit, an die habe ich gemischte Gefühle, weil ich kurzsichtig war. Deshalb saß ich immer – wir waren ja mehrere Klassen in einem Klassenzimmer – ganz vorne beim Lehrerpult beziehungsweise neben dem Lehrerpult, um die Tafel sehen zu können, und ich konnte immer noch nicht alles erkennen, was da geschrieben wurde. Die Bücher, da hatte ich auch Schwierigkeiten. Und eigentlich erinnere ich mich, dass ich mich eigentlich immer doof gefühlt habe, weil ich nicht folgen konnte, bei dem, was da an der Tafel stand und was die anderen in den Büchern machten. Deshalb habe ich mich eigentlich immer als Außenseiter gefühlt – auch weil ich ganz vorne saß, dadurch war ich ja nicht in der Klasse.

Ich hatte zwar eine Brille, aber meine Sehstörung ist so, dass es eigentlich zwei verschiedene Brillen hätten sein müssen.

Aber als Kind, da bekam ich nur eine Brille, die war halbwegs richtig für die Tafel und halbwegs richtig für das Schulbuch. Erst als ich 18 wurde und in die Lehre hier in Lügumkloster als Küchenassistentin kam, hat man mich nach Kopenhagen geschickt, zu einem speziellen Institut, und die haben dann untersucht, was es bei meine Augen eigentlich ist. Erst da hab ich eine Brille bekommen, die doppelt so stark war. Und dann wurde meine Sehstärke sehr viel besser. Inzwischen ist eine Laseroperation durchgeführt worden, und ich brauche keine Brille mehr

*FN:* Hattest du in der Schule einen oder mehrere Lieblingslehrer?

*AS:* Ich hatte es eigentlich sehr gut mit den Lehrern.

Frederik Christensen war Schulleiter, den mochte ich, aber eigentlich alle anderen auch. Meine Klassenlehrerin hieß Antje Lindemann, sie ist leider verstorben. Die mochte ich auch; eigentlich hatte ich zu den Lehrern immer ein gutes Verhältnis.

Aber ansonsten habe ich mich in der Schule ein bisschen daneben gefühlt – wegen meiner Sehbehinderung und auch sonst.

Wir wohnten in Rothenkrug auf Klosterbakken; es gab da eigentlich mehrere Kinder, aber ich war das einzige Mädchen, das in die deutsche Schule ging und wurde immer gehänselt mit „Preußenkind“. Nach der Schule habe ich zwei Jahre eine Lehre als Küchenassistentin hier in Lügumkloster gemacht, deshalb zog ich auch nach Lügumkloster. Danach

ging ich drei Jahre in die Handelsschule und habe das Handelsexamen in Tondern gemacht; danach eine Büroausbildung auf Rømø. Aber wegen der Augen war das nichts. Und danach hab ich dann die Ausbildung als Pädagogin in Apenrade begonnen. Danach arbeitete ich als ungelernete Altenpflegerin in der Kommune Apenrade und habe im August die Ausbildung als Social- und Sundhedshjælper begonnen.

*FN:* Du bist verheiratet und ihr habt zwei Kinder, Mädchen.

*AS:* Ja. Line ist 13 und Emma ist 9 Jahre alt. Line besucht die 7. Klasse der neuen Distriktschule hier in Lügumkloster. Emma besucht seit den Winterferien 2011 die Deutsche Schule in Lügumkloster. Sie freut sich täglich, mehr Deutsch zu können.

*FN:* Du warst ja ursprünglich, kann man wohl sagen, deutsche Nordschleswigerin. Welche Leute hatten dabei Einfluss darauf? Waren das die Eltern oder Großeltern vielleicht eher nicht dein Vater, der war ja Däne war, aber deine Mutter als deutsche Nordschleswigerin?

*AS:* Ich hab sie neulich gefragt, als du deine Ankunft angemeldet hast, da hab ich meine Mutter angerufen und gefragt „Mama, wie war das damals?“, als wir, als ich und mein Bruder noch ganz klein waren.

Als wir nach Rothenkrug zogen, war ich drei; und wir sollten in den Kindergarten. Im dänischen Kindergarten hat meine Mutter zuerst angerufen und wollte uns anmelden, aber da war kein Platz. Dann hat sie mit meiner Oma geredet und sie hat dann gesagt: „Warum nicht den deutschen Kindergarten?“ Meine Mutter wusste aber nicht ganz, ob das ginge, weil mein Vater sehr dänisch war. Der fand das aber okay –

*FN:* Dein Vater war sehr dänisch, mochte er die Deutschen nicht?

*AS:* Nein, das glaube ich so nicht. Sie waren sehr dänisch, aber seine Eltern hatten im oder nach dem Krieg auch ein deutsches Ferienkind, ich glaube aus Berlin. Also, ganz deutschfeindlich waren sie nicht. Aber meine Mutter wusste eben nicht, ob das für sie okay war oder nicht. Aber mein Vater sagte, es wäre in Ordnung, wenn wir in den deutschen Kindergarten gingen. Und als wir dann in die Schule gehen sollten, also zuerst mein Bruder, haben sie sich gedacht, das wäre eigentlich Sünde, ihn von seinen Freunden zu trennen. Deswegen kam er in die deutsche Schule und danach auch ich. Mein Bruder wurde dann aber dänisch konfirmiert und ich deutsch.

*FN:* War das ein Zufall?

*AS:* Nein, der dänische Teil der Familie meines Vaters wollte gerne, dass

Finn dänisch konfirmiert wurde. Ich weiß noch, meine Großmutter war sehr froh darüber. Jedes Mal, wenn wir zu ihr gekommen sind, sagte sie: „Oh, das ist ja der dänische Konfirmand!“ Noch viele Jahre, bis sie starb, war er der dänische Konfirmand. Er war der Junge und der Erstgeborene, das lag ihr am Herzen.

Aber sie hat auch nie was Negatives gesagt.

Aber wenn wir bei den Eltern meines Vaters in den Ferien waren, und dort deutsche Lieder gesungen haben, die wir im Kindergarten oder in der Schule gelernt hatten, haben wir sehr oft zu wissen bekommen: „Nicht die deutschen Lieder singen, dänische Lieder!“

*FN:* Heute siehst du dich nicht mehr als deutsche Nordschleswigerin. Wie ist es dazu gekommen, dass du jetzt eine dänische Nordschleswigerin bist?

*AS:* Ich glaube, als ich mit der deutschen Schule fertig war, da kam ich ein Jahr nach Apenrade zum EFG Basisår. Da hatte ich dänische Freunde und meine Mutter hat mich nie dazu gepresst, dass wir uns deutsch fühlen sollten. Ich glaube, es hat viel damit zu tun, wie viele Freunde man in der deutschen Minderheit eigentlich hatte und wieviel man eigentlich davon wusste. Rein geschichtlich und so weiß ich nicht viel über die deutsche Minderheit. Ob dänische Minderheit in Deutschland oder deutsche Minderheit in Dänemark, das ist für mich eigentlich egal. Aber ich finde, gemeinsam als Dänen und Deutsche sind wir stark. Das ist so unglaublich wichtig, dass man alles akzeptiert. Und ganz klar für mich ist das Deutsche genauso wichtig wie das Dänische. Aber das bedeutet auch, dass ich nicht unbedingt finde, das Deutsche ist richtiger oder wichtiger als das Dänische.

Ich weiß nicht, ob es daran liegt, dass unsere Mutter nie versucht hat, uns zu prägen und uns zu sagen: „Das ist das Richtige! Das ist das einzig Richtige!“

Andersherum hat das unser Vater auch nicht getan. Aber wenn man in eine andere Stadt zieht – ich nach Lügumkloster und da kannte ich auch schon Flemming – und eine Lehre anfängt, dann hat man damit eigentlich genug zu tun. Ich glaube, wenn man dann die Minderheit nicht aktiv aufsucht, dann verliert man den Kontakt.

Es wäre etwas anderes, wenn ich zum Beispiel in den Schützenverein gegangen wäre, das hatte ich vorher versucht, aber ohne großen Erfolg, dann würde man in der Minderheit bleiben. Aber das waren dann wie-

der meine Sehprobleme beim Schießen. Und deswegen, glaube ich, wurde das irgendwie nichts.

*FN:* Flemming, dein Mann kommt aus einer dänischen Familie aus Øster Terp bei Bedsted.

*AS:* Ja. Wir haben dann unsere zwei Töchter bekommen und meine Schwiegereltern sind sehr dänisch. Und meine Schwiegermutter hat gesagt, wenn ich die Kinder in die deutsche Schule schicke, dann wird sie die Kinder dort nicht abholen. Das macht sie jetzt aber gerne. Sie sagt auch, dass sie spürt, dass Emma es in der deutschen Schule gut hat.

Sie wird mehr und mehr milde gestimmt. Sie sind ja auch mit Leuten aus der Minderheit befreundet, mit mehreren in Øster Terp, das ist kein Problem. Aber wenn es die Schwiegertochter ist, das war nicht so gut.

Das war einer der Gründe, warum die Kinder nicht in die deutsche Schule kamen. Aber ich glaube, das hat auch etwas damit zu tun, dass wir in Øster Terp wohnten, als Line so alt war, dass sie in die Schule musste, da



*Eine deutsche Tradition  
in den Schulen der  
Minderheit: Die Schultüte  
zur Einschulung 1977*

*(Foto: privat)*

war es einfacher, sie nach Bedsted zu schicken, auch von der Idee her, dass es eine kleine Schule sein sollte. Hätten wir damals schon hier in Lügumkloster gewohnt, dann hätten wir die Kinder niemals in die kommunale Schule geschickt, dann hätten sie die deutsche Schule besucht.

Weil es eine kleine Schule ist! Ich finde auch, dass man viel mehr Respekt lernt; in dieser Richtung finde ich wirklich die deutsche Schule sehr viel besser als eine dänische Schule. Aber die Schule, die sie in Bedsted besuchen haben, hat ungefähr 70 Schüler, das ist klein, da hat man auch Respekt und Anerkennung, die Kinder haben so viel Gutes davon und das passt irgendwie. Die Schule war gut für uns.

*FN:* Hättest du die deutsche Schule gewählt statt der dänischen, wäre das für Deinen Mann in Ordnung gewesen?

*AS:* Ja, das wäre für ihn in Ordnung gewesen, ganz klar. Dann hätten wir auch zu Schwiegereltern gesagt: „Tut uns leid.“ Aber das Problem ist ja gar nicht so weit gekommen, weil wir in Øster Terp wohnten und es dann leichter war, die Kinder zur Schule in Bedsted zu schicken.

*FN:* Aber glaubst Du trotzdem, deine Schwiegermutter hätte deine Kinder abgeholt aus einer deutschen Schule? Wie war das mit der Drohung?

*AS:* Ja. Das war eine Drohung, die wohl ernsthaft gemeint war. Aber ich glaube, sie liebt die Kinder so sehr, das sie es nicht umgesetzt hat. Aber ich habe mit meinen Schwiegereltern niemals über die Minderheit gestritten oder mich verteidigen müssen, weil meine Schwiegermutter immer sehr, sehr fest in ihrer Überzeugung ist. Was sie meint, das steht nicht zur Debatte. Sie erzählt mir, was sie meint; ich sage Ja, Nein und Amen und lass sie in ihrem Glauben. Ich kann sie sowieso nicht ändern, ich hab dann meine Meinung, und das belassen wir so. Und sie muss meine Meinung respektieren. – Wer ich bin, aber auch meine deutsche Seite.

*FN:* Dein Bruder, er steht der deutschen Minderheit näher?

*AS:* Ja, er und seine Frau gehen zum Schießen und sind Mitglied des BDN.

*FN:* Und Deine Schwester?

*AS:* Sie wohnt jetzt in Apenrade; ich glaube, sie nennt sich nicht deutsche Nordschleswigerin, so wie Finn.

*FN:* Versuche zu beschreiben, was du gefühlt hast, als du deine Identität als deutscher Nordschleswiger verlassen hast zugunsten einer eher dänischen Identität. War das irgendwie merkwürdig für dich? Gestern war ich deutscher Nordschleswiger, jetzt bin ich Sønderjyde.

AS: Nein, das ist ja ein fließender Übergang. Meine Identität hat nicht an deutsch oder dänisch gehangen.

Das sind Menschen, sie sind genauso gut, ob sie deutsch oder dänisch oder irgendwas anderes sind, das ist kein Unterschied. Für mich ist das kein Unterschied, du bist genauso viel wert, ob du Däne bist oder Deutscher oder Deutscher mit dänischem Sinn oder Däne mit deutschem.

Mit der Nationalität hier unten in Dänemark, das soll eine Außenregion sein, da denke ich mir: „Wie blöd.“ Wir wohnen in der EU Tür an Tür, wir haben alles, was wir hier brauchen, eigentlich müsste das ja eigentlich eine Metropole sein.

FN: Was hat deine Mutter dazu gesagt, dass du dich von der deutschen Minderheit entfernt hast? Fühlt sie sich immer noch als deutsche Nordschleswigerin?

AS: Sie hat nie was gesagt. Wenn wir davon reden, dann kommt nur, dass mein Bruder noch was mit der Minderheit zu tun, aber das wird nie ein Thema, das ist nicht negativ irgendwie.

Ich glaub, ihr ist eigentlich wichtig, wir sind glücklich und dass die Kinder gesund sind. Das ist nicht das Entscheidende für sie, was man wählt.

FN: Irgendwie bist du ja nicht dänisch, nicht deutsch. Du bist ein bisschen von jedem.

AS: Ja, ich bin ein Sønderjyde mit großem S. Dazu gehört auch das Deutsche. Wir haben zum Beispiel auch Ackerland in Deutschland, in Nordfriesland. Wenn wir mit den Leuten reden, dort im Dorf, reden wir Deutsch, mit dem Friseur, wenn wir in Deutschland einkaufen, sprechen wir Deutsch.

Ich hab dabei die besseren Voraussetzungen, wenn wir in Deutschland sind; wenn mein Mann mit den Leuten redet und „Du“ sagt, sage ich zu ihm, „oh Mann, das ist Deutschland, sagt Sie!“ Da kenn ich die Spielregeln in Deutschland besser. Da nimmt man eher das „Sie“. Aber andererseits hören ja alle, dass er Däne ist, dass wir Dänen sind, und dann ist es auch in Ordnung. Wenn ich so neben ihm stehe und ihm sage, „sag Sie“, dann sagen die Leute schon: „Nein, nein, das ist in Ordnung!“

FN: Du hättest nichts dagegen, für die deutsche Minderheit zu arbeiten

AS: Nein, das habe ich nicht. Ich arbeite als Altenpflegerin in Apenrade und wurde schon gefragt: „Warum suchst du nicht eine Arbeit als Pädagogin in der deutschen Minderheit?“ Ich finde aber, dass ich nicht gut genug Deutsch kann. Und wenn ich eine Arbeit mache, dann will ich auch

spüren, dass ich es gut mache; das fühle ich irgendwie nicht, dass mein Deutsch gut genug ist.

*FN:* Als du in den Kindergarten gingst und in der deutschen Schule in Rothenkrug, hast du dich da anders gefühlt als deine dänischen Spielkameraden? Du hattest ja auch dänische Spielkameraden oder nur deutsche?

*AS:* Nein, ich hatte auch dänische, das war ein Mädchen, das gleichaltrig war in der Straße, wo wir wohnten. Aber das war leider nicht eine richtige Freundin, eine echte Freundin, die hat alles Mögliche gemacht und leider habe ich dann oft die Schuld bekommen. Und wenn wir dann andere Kinder getroffen haben, war das Erste, was sie sagte: „Das ist die Deutsche!“ Dann wurde ich als „Preußenkind“ ausgeschlossen.

Ich habe mich als Kind darauf gefreut, dass ich die Nachschule in Tingleff besuchen konnte. Dort wollte ich Schüler sein. Meine Oma war ehemalige Schülerin genau wie meine Mutter. Für die Schule in Rothenkrug war der Sportunterricht in Tingleff. Jedesmal, wenn wir dorthin kamen, dachte ich: „Da werde ich zur Schule gehen.“

*FN:* Anja, als du dann auf der Nachschule in Tingleff gingst, warst du da ein überzeugter deutscher Nordschleswiger?

*AS:* Eigentlich war ich nur Anja; wenn man überzeugter Nordschleswiger ist, was sind dann die dänischen Kinder? Das sind ja die meisten, die die Nachschule besuchen. Sie sind ja nicht Nordschleswiger, das sind Kinder von dänischen Familien aus dem ganzen Land, die eine Nachschule gesucht haben und Tingleff gewählt haben, weil deutsch gut ist, man die deutsche Sprache kennenlernen will und deshalb besucht man die Schule.

*AS:* Ich könnte nicht mal sagen, welche aus der deutschen Minderheit stammen.

Viele kommen auch aus Deutschland. Das waren auch manche, die wirklich Problemkinder waren, bei denen es hieß: „Ok, wir versuchen Tingleff, das ist weit weg, das ist eine kleine Stadt, da passiert nichts.“

*FN:* Wie prägten dich die zwei Jahre auf der Nachschule? War das gut für dich, hast du dich da wohl gefühlt?

*AS:* Ich hab mich auf jeden Fall sehr entwickelt, ich war nicht eine von den beliebtesten Schülern, aber ich hatte meine Freunde und das war eigentlich ok.

Ich will auch nicht alles dafür tun, um populär, beliebt zu sein. Man muss mich irgendwie nehmen wie ich bin und wenn nicht, dann hat man eben Pech.

*FN:* Sprachlich waren die zwei Jahre gut für dich? Wurde dein Deutsch besser?

*AS:* Nein, mein Deutsch war wie immer, wir haben im Kindergarten ja schon Deutsch gelernt. Deutsch und Dänisch, das war ja genau das Gleiche für mich.

Mit den dänischen Mitschülern habe ich Dänisch gesprochen. Mit den deutschen Mitschülern, da redete man ja deutsch.

Ich weiß noch von Maja-Lena, die Eltern wohnten in Dänemark, der Papa war Deutscher, die Mutter war Dänin, und alles war auch ganz doll geblandet, was die zuhause geredet haben. Ich glaube, wir wurden gleich Freundinnen, weil das auch „geblandet“ war.

Wir waren irgendwie zwei Puzzleteile, die zusammen fielen. Deutsch-dänisch, dänisch-deutsch, alles umeinander.

Ich denk gern zurück an die Zeit, aber ich muss auch eingestehen, ich bekomme auch manchmal rote Ohren, was ich in der Zeit alles angestellt hab. Das waren so Sachen, man war endlich weg von zu Hause ...

*FN:* Hast du immer noch Verbindungen zu einige deiner damaligen Schulfreunde in Tingleff?

*AS:* Nein.

*FN:* Könntest du dir vorstellen, dass einmal auch deine Kinder nach Tingleff in die Nachschule gehen?

*AS:* Na, das ist ja ein großer Traum von mir. Es wurde mir erst vor ein paar Jahren klar, dass in den dänischen Schulen Deutsch von der 7. Klasse als Wahlfach unterrichtet wird. Aber ich finde, es ist sehr, sehr wichtig, dass sie Deutsch können. Englisch ist auch wichtig, aber wenn wir hier wohnen, in der Grenzregion, da muss man Deutsch können. Und die Kinder sehen ja heute kein deutsches Fernsehen mehr, wie wir es taten. Deswegen ist es für mich wichtig, dass sie Deutsch lernen und sie wollen auch gerne Deutsch lernen. Deswegen hoffe ich, dass die Kinder zur Nachschule kommen.

Meine Mädchen können es eigentlich gar nicht. Aber sie möchten es sehr gern lernen, weil sie auch spüren, dass man das Deutsche eigentlich können müsste. Beim Camping im Urlaub sind ja auch viele deutsche Freunde. Lines beste Freundin ist eine deutsche Camping-Freundin. Und da spürt sie wirklich, dass sie gerne Deutsch lernen möchte. Sich mit Körpersprache zu verständigen ist leicht, wenn man jünger ist. Da hat Emma es sehr viel leichter, aber Line wird jetzt vierzehn und da will man sich

schon ausdrücken und findet es peinlich zu sagen: „Oh, das kann ich nicht.“ Wir reden manchmal darüber, sie will gerne Deutsch lernen und die Nachschule besuchen. Und dann wäre es die vierte Generation. Ich hätte Line gern da. Und Emma auch vier Jahre später, so weit ist es ja aber noch nicht.

*FN:* Was ist das Beste, was dir deine Vergangenheit als deutscher Nordschleswiger gegeben hat?

*AS:* Das ist die Sprache und die Kulturoffenheit, aber auch das Verständnis, dass man nicht nur Eines ist. Ich empfinde das so, wenn man denkt: „Ich bin Dänin!“ – Aber Dänemark ist ja begrenzt, man hat ja Grenzen um sich herum. Und als Nordschleswiger ist man in Dänemark zu Hause, man ist in Deutschland zu Hause, man hat etwas sehr viel Größeres, seine eigene Region.

*FN:* Anja, wärst du heute ein anderer Mensch, wenn du gar keine Berührung mit der deutschen Sprache und Kultur gehabt hättest?

*AS:* Das weiß ich nicht. Das kann ich mir gar nicht vorstellen. Wenn ich nur dänisch wäre, das wäre mir viel zu schmal. Und es wäre ja alles anders gelaufen, dann hätte ich eine große Schule besuchen müssen, das hätte ich gar nicht geschafft, glaub ich – nicht mit meinem Handicap. Eine kleine Schule war eine Hilfe für mich. Das habe ich später gespürt, als ich auf der Handelsschule war.

*FN:* Wenn du mit Leuten aus der deutschen Minderheit zusammenkommst, sprichst du dann von deinem Wechsel hin zur Mehrheitsbevölkerung?

*AS:* Nein, ich finde, es ist eigentlich kein Wechsel. Ich bin nicht nur das Eine, ich bin auch immer noch das Andere. Ich kann nicht sagen, dass ich mich nur als Dänin fühle, mein Grundstein ist die deutsche Minderheit. Es ist keine Umwandlung, ich entwickle mich weiter, und ich kann auch nicht sagen, ich geh nie wieder zurück, ich kann ja auch eine Arbeit in der Minderheit suchen, dann hab ich auch wieder ganz andere Kontakte. Und bei meiner Arbeit benutze ich ja auch das Deutsche. Wir haben ältere Leute in Apenrade, die deutschgesinnt sind. Und da brauche ich auch mein Deutsch. Ich komme zu Leuten rein und wenn ich dann den „Nordschleswiger“ oder die „Hörzu“ dort sehe, ist das sehr oft ein guter Grundstein, um ein Vertrauensverhältnis aufzubauen. In meinem Beruf gelten alle Mittel, um irgendwie Vertrauen schaffen zu können.

*FN:* Wie erlebst Du das Zusammenleben zwischen Deutschen und Dänen im Grenzland?

*AS:* Eigentlich weiß ich nicht recht was dazu zu sagen. Ich sehe es ja nicht als Problem, sondern als Stärke. Wir leben hier im Grenzland und haben beide Seiten. Eigentlich gehöre ich ja zur Minderheit hier in Dänemark, aber wir haben als Zeitung die Flensburg Avis, das ist ja eigentlich die Zeitung für die dänische Minderheit in Deutschland. Die kommt hier ins Haus jeden Tag und das Bauernblatt vom Schleswig-Holsteinischen Bauernverband auch.

Und wir sind auch im dänischen und im deutschen Landwirtschaftsverein. Das sind ja auch nicht viele. Wir nehmen beide Seiten und das funktioniert gut und ich finde, wir haben nur Vorteile daraus. Und in dänischen Vereinen bin ich ja auch.

*FN:* Die deutsche Volksgruppe hat durch die Jahre viel für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit geleistet. Wie hat sich diese Zusammenarbeit in der Region Sønderjylland-Schleswig entwickelt? Und wie würdest du die aktuelle Lage beurteilen?

*AS:* Ja. Es könnte aber noch viel mehr sein. Zum Beispiel beim Krankenhaus. Uns sieht man von der dänischen oder von der deutschen Seite als eine Außenregion. Das ist es aber nicht, wir könnten ja zum Beispiel sagen, gemeinsam machen wir ein dänisch-deutsches Krankenhaus. Ob man es jetzt genau auf die Grenze stellt, weiß ich nicht, aber warum sagen, hier ist Dänemark, hier ist Deutschland. Warum teilen wir nicht wirklich Zusammenarbeit? Mit so viel Anderem funktioniert das doch auch – mit Ambulanzen oder mit dem Helikopter. Und wenn mir mal irgendwann was passiert, dann schickt mich lieber nach Deutschland. Da bin ich in sichereren Händen als hier.

*FN:* Anja, wird es auch in 25 Jahren und in 50 Jahren Minderheiten im Grenzland geben, deutsche und dänische?

*AS:* Das hoffe ich. Auch, dass man sich nicht nur national denkt, sondern dass man lernt, über die Grenzen zu gucken, nicht nur in seinen eigenen kleinen Teller. Über den Tellerrand hinausgucken, was ist anderswo. Und dass man auch teilen kann, Geben und Nehmen. Wir sind ja weltweit auch als Vorbild oft genannt worden, und deshalb glaube ich, das es sehr wichtig ist und deshalb wird es auch weiter existieren.

**Torben Bonde,**  
Tondern, Maurer,  
geboren 1980 in Tondern,



*FN:* Wo bist du aufgewachsen

*TB:* Ich wohnte bis 1986 in Braderup und ging in den dänischen Kindergarten in Humptrup, nachdem meine Eltern geschieden wurden, fand meine Mutter es gut, dass wir weiterhin Deutsch mit unseren Großeltern von Seiten meines Vaters sprechen konnten. Von daher sollten wir das Deutsche beibehalten, sodass wir uns jederzeit mit der Familie gut verständigen könnten.

Meinen Vater sehe ich alle ein bis zwei Monate.

Meistens kommt er und besucht meine Mutter und Schwester, die in Jeising wohnen. Wenn wir dann auch gerade da sind, passt das. Meine Schwester Melanie ist drei Jahre älter als ich.

*FN:* Ausgebildet bist du als Maurer?

*TB:* Ja. In Tondern, bei einem Maurer, der aus Deutschland kam, bei Bernd Jürgen Gørrissen, bei ihm war ich dann vier Jahre beschäftigt und habe danach in Hostrup bei Marquard Bucka angefangen.

*FN:* Du bist mit Anja verheiratet?

*TB:* Ja, wir haben eine Tochter, Silje, und einen Sohn, Sejer. Sie ist jetzt zwei Jahre und er drei Monate.

*FN:* Hat Anja Beziehungen zur deutschen Minderheit?

*TB:* Nein, gar nicht. Ihre Großeltern haben ein bisschen Nähe dazu. Mit Ihnen kann ich darüber sprechen, aber Anja im Speziellen hat gar nichts mit der deutschen Minderheit zu tun. Und spricht auch nicht Deutsch. Sie versteht es, aber spricht es nicht so gerne, weil sie unsicher ist. Unsere Sprache hier zuhause ist Sønderjysk. Das spreche ich, und sie spricht Rigsdansk.

*FN:* Kennst du alle Deine Großeltern?

*TB:* Von meiner Mutters Seite kenne ich sie besser als von meines Vaters Seite. Sie starben wenige Jahre, nachdem meine Eltern geschieden wurden. Da war ich erst acht Jahre alt, sie kenne ich nicht so gut. Sie wohnten in Niebüll.

*FN:* Und deine Großeltern von mütterlicher Seite?

*TB:* Meine Großmutter starb 1998 und mein Großvater starb 1986. Sie kamen aus Tirslund, von wo meine Mutter stammt. Meine Großmutter Tidde Katrine stammte aus Emmerlev, und mein Großvater Andreas kam aus Tirslund. Die Großeltern auf väterlicher Seite hießen nur Oma und Opa Niebüll.

*FN:* Wer hatte mehr Einfluss auf Dich?

*TB:* Eher meine Mutter, sie wollte es ja auch gerne, dass wir Deutsch mit unserer Oma und Opa aus Deutschland sprechen konnten, und dass wir die Sprache beibehalten, weil wir hier in der Grenzregion wohnen. Ich glaube, das war nie eine Diskussion, mein Vater hat natürlich nichts dagegen gehabt. Wir fanden das nur natürlich. Wir hätten auch in die dänische Schule in Jeising gehen können, aber das stand eigentlich nie zur Wahl, weil wir den Familienzusammenhalt beibehalten wollten. Mit meiner Mutter habe ich Sønderjysk und mit meinem Vater Deutsch gesprochen. Ich kann mich erinnern, dass ich im Alter von 12 oder 13 Jahren ein bisschen Sprachschwierigkeiten hatte. Ich ging zum Sprachunterricht in der deutschen Schule, das hat mir im deutschen Bereich gut geholfen. Im dänischen Bereich wurde nicht so viel auf der Ludwig-Andresen-Schule getan.

*FN:* Du warst ein bisschen sprachlich verwirrt?

*TB:* Ja. Vielleicht. Das meinte man jedenfalls damals. Aber das merke ich heute nicht mehr. Ich kann es schwer wiedergeben, ich verstand alles, und ich konnte mich auch sprachlich ausdrücken. In Deutschland fiel mir das Deutsche und in Dänemark das Dänische leichter. Das ging glatt rüber. Zu Anfang, als wir nach Dänemark zogen, sprach ich mit meiner Schwester Deutsch. Das Schreiben war gleich schwer. Ich fing in der Ludwig-Andresen-Schule in der Børnehaveklasse, der Vorschule, an.

*FN:* Hast du als junger Mensch einen anderen Zugang zur Minderheit als Leute, die 50 oder 60 Jahre alt sind? Siehst du die Minderheit anders, weil du ein junger Mensch bist?

*TB:* Ich versuche die ganze Zeit, das Beste von allem zu nehmen. Das bedeutet, dass man in einzelnen Situationen sich mehr darum kümmert, weil man es für sich selbst gut gebrauchen kann. Das tu ich. Ich betreibe eigentlich nichts gründlich im deutschen Bereich. Aber ich finde es hier in der Grenzregion schade, dass es nicht natürlich ist, dass man Deutsch kann. Denn irgendwann im Leben kommt es hier in der Grenzregion so,

dass man Deutsch gebrauchen kann. Ich finde es schade, einfach zu sagen, es ist so viereckig für mich: hier ist Dänemark, da ist Deutschland. Ich würde gerne sehen, dass man das Beste von beidem benutzt und nicht „entweder – oder“ sagt.

Bei den älteren Leuten in der Minderheit ist es so, dass es wichtig ist, Deutsch miteinander zu sprechen und dass man den sozialen Kontakt untereinander hat. Dagegen sage ich, ich nehme es, wie es in mein Leben gerade passt. Wenn es passt, dass ich viel mit Deutschen zu tun habe, dann ist das so, aber ich mache nichts Spezielles daraus, um dazu zu gehören.

*FN:* Bist du dänischer oder deutscher Staatsbürger?

*TB:* Ich bin dänischer Staatsbürger. Vielleicht hatte ich irgendwann mal einen doppelten Pass, als meine Eltern noch zusammen waren. Ich fühle mich als Däne. Oder präziser gesagt, als einer von Sønderjylland. Ich bin sønderjysk.

*FN:* Aber ein kleiner Teil von dir ist auch deutsch?

*TB:* Ja, ich habe ja eine Vergangenheit, die mit Deutschland zu tun hat. Und ich sehe auch einzelne meiner Freunde von damals, aber wir sehen das nicht mehr so sehr deutsch und dänisch. Was uns eigentlich gut gefällt hier ist die Mischung in der Grenzregion.

*FN:* Gibt es Leute, mit denen du Deutsch sprichst?

*TB:* Generell spreche ich Deutsch mit meinem Vater. Aber es ist auch ein bisschen Dänisch drin, er kann auch Dänisch. Und ich habe eine Halbschwester von meines Vaters Seite. Mit ihr spreche ich halb Dänisch und halb Deutsch. Sie wohnt in Flensburg. Dann hatten wir deutsche Arbeitskollegen in meiner Maurerfirma. Mit denen spreche ich Deutsch. Das ist ein Vorteil für mich, dass ich Deutsch mit Ihnen sprechen kann, gutes Deutsch, so dass wir uns ordentlich verständigen können. Ich habe eine Zeitlang auch drüben bei Fleggaard in Süderlügum als Lagerchef gearbeitet, und da passte es auch. Da habe ich mit deutschen Lastwagenfahrern gesprochen und mit deutschem Personal, es gab deutsches und dänisches Personal. Deshalb war es ein großer Vorteil, dass ich beide Sprachen konnte, um mich ordentlich zu verständigen und auch alles verstehen konnte. Von allem, was man zum Leben gebrauchen kann, das Beste nehmen und es gebrauchen!

*FN:* Aber es kann Tage geben, an denen du kein Deutsch sprichst?

*TB:* Das kann es, ja.

*FN:* Kannst du sagen, wie viele Prozent von dir deutsch sind und wie viele dänisch? Gibt es einen deutschen Anteil?

*TB:* Ti, sagt meine Frau – ich glaube auch nicht, dass es mehr ist, als die 10 Prozent. Aber wiederum, es kommt auf die Situation an. Man begrenzt sich selber, wenn man Zahlen angibt. Ich habe ja immer noch deutsche Arbeitskollegen auf der Arbeitsstelle oder wenn ich noch bei Fleggaard in Süderlügum arbeiten würde, dann wären es vielleicht 25 Prozent deutsch. Jetzt gerade hab ich eigentlich nur die Familie, die ich sporadisch sehe. Und deshalb brauche ich das Deutsche nicht so viel, aber ich weiß immer noch, wo ich her komme. Also, ich weiß, dass ich die deutsche Schule besucht und in den letzten Jahren viel mit der deutschen Minderheit zu tun gehabt habe. Aber es gibt niemanden, der mich einen deutschen Nordschleswiger nennen würde. Alle sagen, ich bin Däne – Vielleicht Anjas Schwester nicht, weil sie aus Kopenhagen kommt und ich mit ihr Sønderjysk spreche: sie versteht das gut, und sie findet es gut, dass man sich nicht beugen und Rigsdansk sprechen will. Und das tue ich nicht.

*FN:* Sprichst du überhaupt kein Rigsdansk?

*TB:* Doch, wenn ich sehe, dass einer mich nicht verstehen kann, dann macht es keinen Sinn, Sønderjysk zu sprechen, obwohl es eigentlich natürlich für mich ist. Außerhalb Sønderjyllands spreche ich Rigsdansk. Weil sie dort sonst keine Chance haben, mich zu verstehen.

*FN:* Hast du ein großes Interesse an der Geschichte Nordschleswigs oder Sønderjyllands?

*TB:* Ja, das denke ich jedenfalls von mir selber. Ich spreche viel mit Anjas Großvater in Hellevad, der den Krieg erlebt hat und die Zeit danach. Er ist Däne. Aber er saß in Fårhus. Weil er damals zur deutschen Minderheit gehörte. Wir sprechen über die Zeiten damals, und wie sie heute sind. Wir kommen bei unseren Gesprächen weit herum, vom Nazismus zum Sozialismus zur Demokratie und alles, was in der Welt passiert und warum es so passiert. Die Geschichte zwischen Dänemark und Deutschland ist ja nicht mehr angespannt. Da sieht man andere Grenzregionen, wo es ganz anders aussieht. Und deshalb gibt es viele Fragen, warum können wir, wenn sie nicht können, oder geht es an anderen Stellen noch besser? Und er hat viele alte Geschichten darüber, wie man Dinge früher machte.

*FN:* Hat Anjas Großvater bereut, dass er dabei war?

*TB:* Nein. Er steht dazu, nicht zum Nazismus, aber er steht dazu, dass seine

Geschichte so ist. Er hat eine Balance mit seiner Vorgeschichte. Also, viele wussten ja nicht, was damals passierte. Es gab welche, die etwas wussten, und welche, die wussten nichts, so ist das immer. Ob das im Zweiten Weltkrieg war oder in Bosnien und Serbien.

*FN:* War das auch ein Thema an der deutschen Schule in Tondern, der Zweite Weltkrieg?

*TB:* Im Geschichtsunterricht, ja. Wir hatten eigentlich einen guten Geschichtsunterricht in die Schule. Europa generell; Deutschland – es ist ja eine deutsche Schule, da hat man viel deutsche Geschichte und es gab ja viel Kriege, ob das in Germanien war oder in Deutschland. Wir haben eigentlich viel darüber gelernt, auch zum Zweiten Weltkrieg.

*FN:* Gehörte dazu auch der lokale Bereich? Wie es hier in Tondern mit der deutschen Minderheit damals war?

*TB:* Nicht allzu viel. Aber ganz verschwiegen wurde es nicht. Ich würde sagen, wir haben etwas darüber gelernt, aber nicht so in Details.

*FN:* Als du zur Ludwig-Andresen-Schule gingst, hast du dich als deutscher Nordschleswiger oder als Däne oder als Sønderjyder oder nur als Torben?

*TB:* Eine Mischung. Torben im Speziellen. Ich meine nicht, dass andere Kinder aus Deutschland damals in meine Klasse kamen. Ich war der einzige, der in Deutschland gewohnt hatte und auch der einzige, der in einen dänischen Kindergarten gegangen war. Als ich dann nach Tondern kam, fühlten wir uns als sønderjysk, aber von der deutschen Schule – das ist dann etwas Anderes. Wir hatten ja viele Freunde, ich spielte Fußball in Jeising und hatte viele Kontakte mit der dänischen Schule in Jeising, wir konnten gut miteinander, aber man konnte merken, dass es in der Schule ein anderes Verhältnis war. Wir hatten viel mehr Disziplin und Ordnung. Das wussten die anderen auch, sie wussten von uns, dass wir immer aufstehen mussten, wenn der Lehrer reinkam und „Herr“ und „Frau“ sagten. – Das haben wir bis in die achte oder neunte Klasse gemacht, glaube ich. Als wir eine Dänischlehrerin in der sieben oder achten Klasse bekamen, die Jette hieß, wollte sie, dass wir Jette sagten, denn sie fand es ganz unnatürlich „Frau Fries“ zu genannt zu werden.

*FN:* Kamen deine Klassenkameraden in Tondern meistens aus deutschen Familien oder kamen auch einige aus dänischen Familien?

*TB:* Es gab beides. Viele hatten vielleicht deutsche Großeltern und hatten dadurch etwas mit der deutschen Minderheit zu tun. Die nächste Ge-

neration war nicht sehr deutsch, aber sie hatten immer noch die Kinder in der deutschen Schule. Ich glaube, das hat viel damit zu tun, dass sie Disziplin und Ordnung und das andere Verhältnis zu den Lehrern gerne an die Kinder weitergeben wollten. Ich könnte mir vorstellen, das ist für Viele der Grund, die Kinder da anzumelden.

*FN:* Wie habt ihr euch untereinander verständigt – Sønderjysk oder Deutsch?

*TB:* Sønderjysk auf dem Schulhof. Nicht im Unterricht, nur im Dänischunterricht haben wir Dänisch gesprochen. Auf dem Schulhof war es meistens Sønderjysk. Natürlich, wenn welche aus Deutschland kamen – wir hatten auch viele, die aus Hamburg oder weiter weg kamen, und kein Verhältnis zur dänischen Sprache hatten, mit denen sprachen wir natürlich Deutsch.

*FN:* Was hast du in deiner Freizeit gemacht?

*TB:* Ich habe sehr viel Sport getrieben. In meinen jungen Jahren spielte ich sehr viel Fußball, Handball, Badminton und Schwimmen. Nur Handball war im deutschen Verein, in der SG West in Tondern. Alles andere war bei JUIF Jeising. Und meine Schwester war Reitlehrerin, also bin ich bei uns zum Reitunterricht gegangen, und zum Tanzen bei Randis Dans. Da gingen ziemlich viele von uns hin. Wir waren so ein Jahrgang, in dem alle Jungen und Mädchen unserer Klasse dahin gingen. Dabei kamen wir auch in Kontakt mit vielen von den kommunalen Schulen. Man konnte merken, dass sie uns anguckten. Die wollten erst mal sehen: „Wie sind die?“ Dann sprachen sie Sønderjysk und wir ja auch – und dann ging das!

*FN:* Hast Du mal abschätzigere Bemerkungen erlebt?

*TB:* Eigentlich nicht, ich habe einzelne Male im Leben mitbekommen, dass einige Beschimpfungen hören mussten, aber ich selber nicht – ich weiß aber, dass andere das gehört haben. Aber das war damals. Später im Leben habe ich die Leute wieder getroffen und da waren sie ganz anders. Ich glaube, das hatte auch viel mit deren Eltern zu tun, wenn da gesagt wurde, die sind von der deutschen Schule oder so. Genau das passiert, wenn man sich nicht kennt. Aber mir ging es nicht so. Das ist ja eine andere Geschichte, wenn man miteinander Sport treibt, dann ist man eine Mannschaft, ob man weiß oder schwarz ist.

*FN:* Du hast nie gezweifelt: „Bin ich anders als die?“

*TB:* Nein. Ich glaube, als ich von der deutschen Schule abging, wollte ich es mir gerne von der anderen Seite einmal ansehen, schulmäßig. Ich ging in die 10. Klasse der Hoyer Ungdomskole – das ist eine dänische. Wenn

man dann da drin ist, dann findet man, dass das Ganze eigentlich dasselbe ist, dass es keine ganz großen Unterschiede gibt. Da waren auch Einzelne, die aus Ribe kamen, das ist ja sehr dänisch, so fühlen sie sich selber in der Ecke, und die mussten mich eben erst mal kennenlernen.

*FN:* Hast Du oder deine Familie gewusst, dass Hoyer Ungdomskole sehr dänisch ist?

*TB:* Ja. Aber es war nicht so weit von zuhause, und die Schule hat einen sehr guten Ruf, sie hat sehr viel Sport und das wollte ich gern. Gymnastik haben sie auch ganz viel. Ich habe sehr steife Gelenke, und meine Mutter fand, es wäre eine gute Idee, ein bisschen weg vom Handball und vom Fußball zu kommen, das sportlich steif macht. Ich glaube, meine Mutter hatte zwei, drei Nachschulen im Visier, und daraus hab ich dann gewählt.

*FN:* Du hast keine negative irgendwie Erlebnisse aus der Schulzeit in Hoyer wegen der deutschen Schule?

*TB:* Da waren einzelne Zufälle. Also das gewöhnliche Ärgern. Mit dem Teil der Schüler, der sønderjysk war, habe ich ja auch Sønderjysk gesprochen. Und im Deutschunterricht konnte ich denen, die von weiter oben kamen, helfen. Denen, die am Anfang auch mal was gesagt hatten, nie Schlimmes, aber was man so sagt – für die habe ich dann mal einen Deutsch-Aufsatz durchgelesen. Ich kann mich noch erinnern, alle Jungen, die ein bisschen Schwierigkeiten mit Deutsch hatten, kamen mit ihren Aufsatz an, und ich habe die dann durchgelesen. Hojer war ein gutes Jahr, eines der besten Schuljahre, die ich gehabt habe. Man wird reifer, wenn man von zuhause wegzieht, und man lernt viele neue Menschen kennen, die aus ganz anderen Verhältnisse kamen.

*FN:* Hast du dich ein bisschen mehr dänisch gefühlt als du in Hoyer warst?

*TB:* Ja, das glaube ich. Dieser Zusammenhalt, das ist ein bisschen anders, als es in Deutschland ist. Die Mentalität, der Zusammenhalt, das ist was ganz anderes in Dänemark. Ich glaube, das hat viel mit der Geschichte zu tun. Dänemark war immer ein sehr stolzes Volk, sagen viele Deutsche über die Dänen, „die stolzen Dänen“. Es ist ja auch gut, stolz zu sein, aber hochnässig stolz zu sein, das ist ja nicht gut.

*FN:* Wie war das bei der Arbeit für dich mit deutschen Kollegen zusammen zu arbeiten?

*TB:* Das war ok. Auch für die. Ich glaube, es war schwieriger für einige meiner anderen Arbeitskollegen von hier. Mein Meister ging auch auf die deutschen Schule.

*FN:* Marquard Bucka aus Hostrup?

*TB:* Ja genau. Das ist mein Meister. Ich und noch zwei andere arbeiten für ihn.

*FN:* Erzähl bitte über deine Zeit als Handballer in SG West.

*TB:* Ich habe 1989 angefangen und habe dann, bis ich die Nachschule in Hoyer angefangen habe, da gespielt. Und danach spielte ich wieder Handball bei der SG West bis 1999/ 2000, dann spielte ich in Jeising. Aber wir waren nicht so viele und hatten keinen Trainer, wir spielten in der Serie 2 und wollten gerne in der Serie 1 aufsteigen. Das ist in einem Jahr nicht gelungen. Aber wir wollten unsere eigene Mannschaft in Jeising haben. Das hatte nicht so viel damit zu tun, ob das die SG West oder Jeising war, ob es deutsch oder dänisch war. Man spielte da, wo man mit seinen Freunden zusammen war.

*FN:* Welche Sprache habt ihr bei der SG in der Mannschaft gesprochen?

*TB:* Untereinander Sønderjysk, mit dem Trainer Deutsch. Das wollte Trutz Koop jedenfalls so haben. Später bekamen wir einen anderen Trainer, mit dem wir Dänisch sprachen. Das hatte damit zu tun, wer gerade da war: Wenn der Trainer Deutsch sprach, dann sprachen wir Deutsch, sprach er Dänisch oder Sønderjysk, dann sprachen wir auch Sønderjysk. Das war nicht so eingeteilt, das nahm man so, welche Person gerade Trainer war.

*FN:* Bist Du heute noch Mitglied in irgendeinem deutschen Verein?

*TB:* Nein. Das bin ich nicht. Aber ich folge ein bisschen dem, was da passiert. Im Fernsehen haben wir leider seit der Digitalisierung keine deutschen Kanäle mehr. Eigentlich sollten wir auch deutsche Kanäle hier haben, aber wir können sie leider nicht empfangen

*FN:* Lest ihr Zeitung hier im Haus?

*TB:* Ja. Wir haben JydskeVestkysten im Abonnement, und zur Zeit haben wir für drei Monate den Nordschleswiger als Probeabonnement. Aber ich werde wohl nicht anfangen, ihn zu abonnieren. Mit der Arbeit als Maurer habe ich keine Zeit, zwei Zeitungen zu lesen. Aber der Nordschleswiger gefällt mir sehr gut. Ich finde, die sind schneller mit den Nachrichten als dänische Medien. Ich lese zuerst Jydske Vestkysten und danach den Nordschleswiger. Viele Geschichten im Nordschleswiger sind auch dänisch und sehr lokal, die sollte eigentlich Jydske Vestkysten auch haben. Aber auch politische Sachen von drüben, von Kopenhagen, die habe ich mehrmals zuerst im Nordschleswiger gelesen, ein oder zwei Tage vorher. Es ist eigentlich Sünde, denn wenn ich mich zwischen dem

Nordschleswiger und JydskeVestkysten für eine Zeitung entscheiden soll, dann nehme ich JydskeVestkysten. Auch wegen meiner Frau. Aber ich find es ein bisschen schade, weil der Nordschleswiger eigentlich gute Geschichten hat. Ich würde ihn abonnieren, wenn ich Zeit hätte, ihn zu lesen.

*FN:* Gehst du in Dänemark zur Kommunalwahl?

*TB:* Das tue ich, ja.

*FN:* Hast du jemals für die SP gestimmt?

*TB:* Ich hab noch nie für sie gestimmt, nein.

*FN:* Könntest du es dir vorstellen,?

*TB:* Ich sehe es auch wieder so, wenn mir die Politik gefällt, dann stimme ich auch dafür. Ich hatte zwei Parteien in meiner Auswahl und da war die SP schon mit drin. Man liest ja viel in Zeitung, dass viele, die für die SP gestimmt haben, gar nichts mit der deutschen Minderheit zu tun hatten, dass ihnen aber die Politik passt. Und das ist eigentlich das Wichtig-



*Knabenmannschaft der SG West 1992; Torben Bonde hintere Reihe li.*

*(Foto privat)*

te. Und die Politik, die sie diesmal ausgeschrieben haben, sah eigentlich sehr vernünftig aus. Und das hörte man auch von vielen anderen. Wir waren zu einer Wahlkampf-Debatte in Lügumkloster mit mehreren Parteien, und von der Linken bis zur Rechten sagten sie, wir können mit der SP arbeiten. Das ist es ja eigentlich.

*FN:* Du hast mit Anja eine politische Veranstaltung vor der Wahlen besucht? Und seid ihr klüger geworden?

*TB:* Ja und nein. Man hatte ja schon Ideen und man wusste, was die einzelnen Politiker sagen würden. Aber man findet schnell heraus, meinen wir jedenfalls, dass sie ein bisschen viereckig sind. Also, man sagt nicht so viel aus. Und das fand ich, war eines von den Dingen, die die SP richtig gemacht hat, die haben sich geäußert. Und das ist ein Vorteil, würde ich meinen.

*FN:* Wie wichtig ist die deutsche Sprache für die deutsche Minderheit? Du hast ja Beispiele genannt, wo viel Sønderjysk gesprochen wurde

*TB:* Die deutsche Sprache ist bedeutend für die Minderheit. Wenn die wegfielen, dann würde sich alles ändern, glaube ich. Man hatte immer noch die Geschichte, aber jede Generation würde dann kleiner werden und irgendwann würde das ganz zuende sein. Ich glaube auch, dass es wichtig ist, deutsche Schulen zu haben, ein deutsches Gymnasium, deutsche Handballvereine, zu denen die jungen Leute gehen können. Aber ich meine auch wiederum, dass es wichtig ist, dass man sich in der Lokalsamfund – in der örtlichen Gesellschaft – seiner Umgebung mit allen versteht. Ich glaube, in Tondern sieht es ein bisschen anders aus als in Tingleff, dort ist ein bisschen mehr deutsche Gemeinschaft vorhanden. In Tondern hat man zwar auch die deutsche Gemeinschaft, aber man ist bisschen mehr in der Mehrheitsbevölkerung drin. Dann denkt man nicht so viel darüber nach, ob etwas deutsch oder dänisch ist, man nimmt alles mit.

*FN:* Glaubst du, dass Dänen wissen, was es heißt, Teil einer Minderheit zu sein?

*TB:* Wir haben Bekannte in Kopenhagen, und die Leute, die ich kenne, die wissen es vielleicht, aber deren Nachbarn, die würden das Ganze hier nie verstehen. Die glauben vielleicht, wenn man zur deutschen Minderheit gehört, dann ist fast wie ein Glaube. Sie verstehen nicht, dass man diese Balance zwischen Beidem hat. Ich glaube nicht, dass viele Dänen das verstehen, sie haben nicht die Erfahrung mit einem eigenen Leben in einer Minderheit.

*FN:* Hast Du Erfahrungen damit, dass Menschen in Deutschland wissen, dass es eine dänische Minderheit gibt?

*TB:* Ja, sie haben drüben eher eine Idee davon. Ich weiß es ein bisschen von meinen deutschen Arbeitskollegen in Deutschland. Sie sagen, dass sie ihre Kinder gerne auf dänische Schulen in Deutschland schicken. Die finden auch, dass es eine gute Idee war, dass wir auf deutsche Schulen gingen in Dänemark. Ich glaube schon, dass es welche gibt, die davon etwas wissen, aber nicht genug.

*FN:* Wäre es für dich und Anja überhaupt eine Möglichkeit, eure Kinder in deutsche Einrichtungen, Kindergarten und Schule, zu schicken?

*TB:* Wir haben darüber gesprochen. Ich kenne ja die Vorteile der deutschen Schule. Anja hat eher von den Nachteilen gehört, was eben so als Nachteil von einer anderen angesehen wird: Zuviel Disziplin, zuviel „Herr“ und „Frau“. Also für mich wäre es keine Hindernis. Aber eigentlich wollen wir nach Jeising ziehen und dann hätten die Kinder die Schule dort.

*FN:* Aber wenn ihr zum Beispiel noch zehn Jahre in Tondern wohnen würdet, wie wäre es dann?

*TB:* Dann würden wir es nicht ausschließen wollen. Ich hatte als früherer Schüler einen Brief von der Ludwig-Andresen-Schule bekommen, in dem sie fragten, was man an der Schule besser machen könnte. Ich antwortete, das wir erst in der siebten oder achten Klasse einen richtig guten Dänischlehrer bekamen, und das ist zu spät. Da muss man schon früher einsetzen. Ich finde, wir wohnen hier an der Grenze, Deutsch und Dänisch muss Hand in Hand gehen. Ich weiß nicht, wie es heute ist, es kann sein, dass sich es sich verändert hat. Aber ich habe in dem Brief geschrieben, da muss etwas gemacht werden. Wenn meine Kinder in die deutsche Schule gehen sollen, dann müssen sie auch Dänisch lernen, das würde ich verlangen. Denn die Ausbildung für meine Kinder muss ausreichend und ordentlich sein, Hand in Hand gehen.

*FN:* Ihr habt ja hier in Tondern auch eine deutsche Bücherei, gehst Du ab und zu dahin?

*TB:* Nein. Wir haben eine ziemlich große Bücherei in Tondern, eine dänische, und ob ich dänische oder deutsche Bücher lese, das ist eigentlich egal. Aber wenn man dorthin geht, dann leiht man eben die dänischen Bücher. Aber ich bin selten da. Wenn man mehr Zeit dafür hätte, dann würde ich öfter hingehen, aber so ist das mit dem Bücherlesen.

*FN:* Wie sieht es damit aus, dass nicht alle Kinder und Jugendlichen in Kin-

dergärten und Schulen von deutschgesinnten Familien kommen sondern von dänischen? Ist das für dich in Ordnung?

*TB:* Ja, das finde ich. Wenn nur deutsche Kinder da wären und keine dänischen, dann würde es zuviel Abstand bedeuten. Sie würden sich dann auch in der Bevölkerung in Dänemark nicht integrieren. Man sieht es ja in Amerika. Viele, die eingewandert sind, wollen sich nur in ihrer eigenen Gruppe aufhalten und sind da nie rausgegangen. Ich glaube, das ist sehr wichtig, sich in der Bevölkerung nicht zu isolieren.

*FN:* Wird es auch in 25 und in 50 Jahren noch eine deutsche Minderheit in Nordschleswig geben?

*TB:* Das glaub ich, ja! Eigentlich kann das ja in mehreren hundert Jahren noch so sein. Das hat viel damit zu tun, wie man aufeinander eingeht. Wenn nur deutsche Kinder auf den deutschen Schule in Dänemark gehen würden, dann wird das eine geschlossene Gesellschaft und das schafft bei Leuten, die nichts davon wissen, Vorurteile. Vorurteile, das ist das Schlimmste für die deutsche Minderheit und für die dänische Minderheit in Deutschland. Man muss aufeinander zugehen. Und wenn man das tut, dann glaub ich, dass es auch die Möglichkeit einer langer Zukunft gibt.

*FN:* Man kann sagen, dass du nicht sehr aktiv in der deutschen Minderheit bist. Könntest du dir vorstellen, vielleicht in 10 oder 15 oder 20 Jahre aktiv zu werden, in ein Verein zu gehen? Würdest du das ganz ausschließen oder ist das eine Möglichkeit?

*TB:* Das würde ich nicht ganz ausschließen. Wenn es einen guten Grund dazu gibt, dann würde ich es machen. Ich kenne meine eigene Geschichte, und ich habe kein schlechtes Gefühl, wenn ich daran denke. Ich finde, dass es ein Vorteil für mich war, dass es eine deutsche Minderheit gibt. Deshalb kann ich auch sagen, dass ich mir das vorstellen kann. Ich hab viel Vereinsarbeit in Jeising gemacht, Vorsitzender im Fußballverein und Trainer. Wieviel Prozent ich deutsch bin, ist dabei schwer zu sagen. Jetzt gerade bin ich vielleicht 10 Prozent deutsch, aber das kann sich über die Zeit ändern. Und man muss – ich weiß nicht, ob flexibel gerade das richtige Wort ist – für sich selbst im eigenen Leben flexibel sein.

*FN:* Im Grenzgebiet gibt es den Begriff „zweiströmig“, d.h. man ist ein bisschen von jedem sein. Bist du auch zweiströmig?

*TB:* Ja, das bin ich. Ich finde, das mit dem deutsch und dänisch sein, hat mich auch in vielen anderen Dinge neugierig gemacht. Neugierig darauf, warum die Verhältnisse so zwischen deutsch und dänisch sind und was man

noch bessermachen könnte. Ich finde es hervorragend, dass wir deutsche Hubschrauber in Dänemark benutzen, weil wir so weit draußen auf dem Land sind, und ich finde es wichtig, dass wir Flensburg mehr nutzen können, z.B. die Krankenhäuser. Deshalb kann man gut zweiströmig und trotzdem dänisch sein. Das mit Fingerspitzengefühl – und von beiden Seiten das Beste nehmen.

*FN:* Torben, wir unterhalten uns jetzt eine Stunde und 29 Minuten ganz genau. Möchtest du etwas hinzufügen, worüber wir nicht gesprochen haben?

*TB:* Ich finde es wichtig, wenn man hierher nach Sønderjylland fährt, dass man dann heraus finden kann, dass hier Dänen und Sønderjyder leben und die anders sind als vielleicht die Leute in Nordjylland. Kommt man in die Nähe der Grenze hat man auch ein bisschen Deutsches. Man darf gern merken, dass wir hier ein bisschen aufeinander zugehen und ein bisschen verschmelzen, ohne es tatsächlich zu tun, aber wir sind rein mental und menschlich in Balance und das ist eigentlich das Wichtigste für mich. Es soll nicht gezwungen oder steif sein. Man muss vernünftig miteinander umgehen und sich verstehen können.

*FN:* Sendeschluss?

*TB:* Sendeschluss!

# Peter Deichgräber,

Århus, Musiker,

geboren 1983 in Sonderburg



*FN:* Welche Ausbildung hast du?

*PD:* Ich habe eine Ausbildung als Musikpädagoge, so kann man es nennen.

Also eine lange Konservatoriumsausbildung in Århus auf dem pädagogischen Zweig. Mein Instrument ist die Trompete. Dreimal die Woche bin ich in Kommunalen Musikschulen tätig. Ich dirigiere darüber hinaus ein Orchester und habe ein paar Privatschüler und gelegentlich Assistenten in dänischen Militär- und Sinfonieorchestern.

*FN:* Davon kann man gut leben?

*PD:* Es geht. Man wird nicht reich, aber es ist eine angenehme Beschäftigung.

*FN:* Und dein ehelicher Stand? Bist du verheiratet?

*PD:* Ich bin nicht verheiratet, nicht verlobt, aber ich habe eine Freundin.

*FN:* Welche Sprache sprecht ihr untereinander daheim in Århus?

*PD:* Deutsch.

*FN:* Deutsch, deine Freundin ist deutsch?

*PD:* Nein, sie ist von dänischen Minderheit in Deutschland, sie kommt aus Flensburg.

*FN:* Und da wird Deutsch gesprochen?

*PD:* Ja – also wenn wir dänische Freunde zu Besuch haben, dann sprechen wir natürlich Dänisch, aber miteinander sprechen wir Deutsch.

*FN:* Versuche bitte deinen Weg in die deutsche Minderheit in Nordschleswig zu beschreiben.

*PD:* Das kam ganz automatisch, ich kam zuerst in den Kindergarten, mit drei, glaub ich, in Lunden und dann auf die deutsche Schule, auch in Lunden. Danach zwei Jahre in Sonderburg und dann bin ich aufs Deutsche Gymnasium in Apenrade gegangen.

Übrigens als einziger von meinen Geschwistern. Sie waren entweder auf dem dänischen Gymnasium oder anderswo. Ein Bruder und eine Schwester waren in Tingleff auf der Nachschule. Ich habe die Nachschule übersprungen und bin gleich aufs Gymnasium.

*FN:* Woher kommt es, dass einige deiner Geschwister in dänische Schulen gingen und nicht auf das Deutsche Gymnasium?

*PD:* Wahrscheinlich weil das deutsche Gymnasium in Apenrade liegt und sie wollten zuhause nicht ausziehen und ins Internat gehen oder nicht so lange Busfahren. Damit muss es zu tun gehabt haben, denke ich, aber das ist ja auch mehrere Jahre her, meine Geschwister sind wesentlich älter als ich, und damals erschien es ihnen vielleicht ein bisschen weit weg von zu Hause. Deshalb fuhren sie lieber nach Sonderburg ins dänische Gymnasium.

*FN:* Glaubst Du als junger Mensch einen anderen Zugang zur Minderheit zu haben, als Leute, die 50 oder 60 Jahre alt sind?

*PD:* Ja, sicherlich. Leute im Alter von 50 oder 60 Jahren hatten wahrscheinlich mehr Konflikte mit der – in Führungszeichen – dänischen Bevölkerung, gleich nach dem Krieg, da war die Stimmung bestimmt schlechter. Das ist jetzt sicherlich ein bisschen einfacher, auch weil mein Dänisch fließend ist, nur wenn ich meinen Namen sage, fragt man mich immer: „Hvad hedder du? Du hast einen komischen Namen!“ Aber hören kann es ja niemand, dass ich zur Minderheit gehöre.

*FN:* Verstehen deine dänischen Freunde, was es heißt, ein deutscher Nordschleswiger zu sein?

*PD:* Die meisten meiner Bekannten sind aus der Minderheit und waren auch auf deutschen Schulen. Aber ich habe auch ein paar dänische Freunde, ob die allerdings so genau verstehen, was das ist, weiß ich nicht unbedingt, aber sie können natürlich den Vorteil darin sehen, dass ich fließend Deutsch sprechen kann. Ein Thema ist das aber nicht.

*FN:* Wie viele Prozent sind bei Dir deutsch und wie viele dänisch? Kann man das überhaupt so sehen?

*PD:* Das ist ganz schwer. Ich fühle mich recht dänisch, ich habe mein ganzes Leben lang in Dänemark gelebt, gewohnt und studiert, und ich hab nie in Deutschland gewohnt. Aber ich spreche Deutsch und ich kenne die deutsche Kultur und das deutsche Fernsehen und fühle mich als deutscher Nordschleswiger – absolut.

*FN:* Gibt es Zeitpunkte, wo du dich mehr als deutscher Nordschleswiger gefühlt hast, als in anderen Zeitpunkten?

*PD:* Ja, als ich noch hier gewohnt habe, da habe ich nicht so viel darüber nachgedacht, weil man so natürlich davon umgeben war. Aber nachdem ich das Studium begonnen hatte, merkte ich, dass etwas fehlt. Zum

Beispiel, wenn man den Nordschleswiger nicht bekommt, dann kommt man am Wochenende nach Hause und muss erst mal die Zeitung lesen, erfahren, was passiert ist. In der Politik richtet sich der Blick natürlich mehr auf die SP und davon hört man dort oben nichts. Und man fühlt sich ein bisschen abgeschnitten und empfindet sich ein bisschen draußen vor, wenn man weg ist. Also man fühlt sich hier unten schon irgendwie zugehörig.

*FN:* Wie sprichst Du mit Deinen Freunden aus der Minderheit – Sønderjysk oder Deutsch?

*PD:* Entweder Deutsch oder Sønderjysk, das kommt ein bisschen drauf an, welche Sprache man gewohnt ist, mit Leuten zu sprechen. Wenn man mit jemandem immer Deutsch gesprochen hat, dann spricht man weiterhin mit ihm Deutsch und wenn man sich mit jemand anderem immer Sønderjysk unterhalten hat, dann spricht man Sønderjysk. Obwohl wir eigentlich alle drei Sprachen, sowohl Reichsdänisch als auch Sønderjysk als auch Deutsch können.

*FN:* Immer wieder hört man, dass sich die deutsche Minderheit in Nordschleswig darum bemühen muss, dass mehr Deutsch gesprochen wird. Wie stellst du dich dazu?

*PD:* Das finde ich ja auch ganz richtig, weil das eigentlich das ist, was uns kennzeichnen müsste. Dass wir, nämlich weil wir zur deutschen Minderheit gehören, Deutsch sprechen müssen – und nicht Sønderjysk, so wie all die anderen. Von daher finde ich das ganz richtig. Als ich noch klein war, wurde zu Hause allerdings Sønderjysk bzw. Alsisch-Platt gesprochen.

Das Deutsche kam erst, als ich in den Kindergarten kam und dann später in der Schule. Ja, und natürlich habe ich immer deutsches Fernsehen geguckt, wenn man damals irgendwas Kindgerechtes sehen wollte, dann war das auf Deutsch, weil im dänischen Fernsehen nie etwas kam.

*FN:* Wie hat sich der Gebrauch der deutschen Sprache in der Minderheit durch die Jahre entwickelt?

*PD:* Ich denke, dass früher mehr Deutsch gesprochen wurde als heute. Es sind jetzt mehrere Generationen vergangen und je länger man zu Dänemark gehört, desto mehr gleicht man sich auch an. Und spricht mehr und mehr Sønderjysk oder Dänisch als Deutsch. Das ist eine ganz natürliche Konsequenz, eine natürliche Entwicklung.

*FN:* Ist es eine Bereicherung oder ein Problem, dass einige Mitglieder der

deutschen Vereine nur wenig oder gar kein Deutsch sprechen?

*PD:* Ein Problem würde ich es nicht nennen. Es ist natürlich eine Bereicherung, weil sie ja einen anderen Blickwinkel haben und wahrscheinlich auch einen anderen kulturellen Hintergrund. Von daher finde ich schon, dass es eher eine Bereicherung als ein Problem ist.

*FN:* Ist es besser, ein großer Verein zu sein mit dänischen und deutschen Mitgliedern, als ein kleiner Verein mit ausschließlich deutschen Mitgliedern?

*PD:* Das kommt drauf an. Wenn man ein Orchester hat, wäre man mit nur deutschen Mitgliedern ein kleines Orchester, da würde ich ein großes Orchester vorziehen mit Deutschen und Dänen, um ein bisschen mehr Sound rauszubekommen.

*FN:* Wussten Deine dänischen Freunde, dass Du zur Minderheit gehörst? Hast du jemals das Gefühl gehabt, wegen Deiner Zugehörigkeit zur deutschen Minderheit in der Defensive zu sein?

*PD:* Ja, meine dänischen Freunde wussten das schon. Ja, und mit der Defensive ..., zum Beispiel kommt immer wieder das Thema „Deutschland – Krieg – Hitler“ und all das Böse auf den Tisch. Da bekommt man schon ein mulmiges Gefühl. Zum Glück kommt das nur ganz selten vor.

Wir hatten einmal eine solche Episode im Orchester. Als Aufwärmung sagte ich: „Heute spielen wir Nummer 5!“ Und das war in dem Choralheft zufällig die deutsche Nationalhymne. Und eine Musikerin meinte: „Das können wir doch nicht! „Deutschland, Deutschland über alles!“ Dann habe ich ihr gesagt: „Erstens wird diese Strophe niemals gesungen und zweitens hat das Haydn als Streichquartett für den österreichischen Kaiser komponiert und so betrachtet hat es mit dem Nationalsozialismus überhaupt nichts zu tun!“ Das musste ich erst mal erklären. Dann haben wir es gespielt. Das war dann kein Thema mehr.

*FN:* War das von dir vielleicht eine kleine Provokation? Wolltest du erfahren, wie das aufgenommen würde?

*PD:* Ja, vielleicht unbewusst. Das Stück stand eben auch in dem Choralheft, und ich sagte mir, dass es gute Musik ist, also wieso sollen wir das nicht spielen? Und es war auch deshalb vielleicht ein bisschen ‚schockierend‘, weil diejenige, mit der ich den Disput hatte, Lehrerin ist. Gerade als Lehrer sollte man etwas mehr Offenheit und Toleranz vermitteln.

*FN:* Hat sich dein Bewusstsein als deutscher Nordschleswiger im Laufe der Jahre verändert oder entwickelt?

*PD:* Ich bin mir bewusster darüber geworden. Natürlich auch, weil ich erwachsen geworden bin. Als Kind nimmt man das ja nicht so wahr, aber als Erwachsener merkt man schon, dass man zur Minderheit gehört und dass das etwas anderes, etwas Spezielles ist, was andere nicht haben.

*FN:* Es ist kein Geheimnis, dass einige von der Mehrheitsbevölkerung die Deutschen gehasst haben nach dem zweiten Weltkrieg. Sind diese Gefühle immer noch bei einigen Dänen vorhanden?

*PD:* Das denke ich. Aber es gibt auch sehr viele Dänen, die meinen, dass es eigentlich eine hässliche Geschichte war, die da abging nach dem Krieg. Mein Opa war ja in dänischer Gefangenschaft nach dem Krieg in Fårhus, aber das war alles vor meiner Zeit. Er ist gestorben, bevor ich geboren wurde.

Er war an der Ostfront im Zweiten Weltkrieg. Wie lange er in Fårhus war, weiß ich nicht. Das wusste mein Papa natürlich und er fand, dass das eine ganz fürchterliche Ungerechtigkeit war, so wie ich das verstanden habe. Ich hab als Kind schon verstanden, dass der Opa, im Krieg war,



*Sein Instrument: Die Trompete – immer dabei*

*(Foto: Friedrich Hartung)*

und die Dänen den deutschen Nordschleswiger ja auch geraten hatten, dass sie in den Krieg ziehen sollten. Und als sie dann nach Hause kamen, wurden sie erst mal eingesperrt. Mein Vater hatte den Hof in der Zeit alleine zu bewirtschaften, das war eine harte Zeit.

Ich finde, diese Zeit hat die Minderheit ganz gut bewältigt. Es ist ja nicht so, dass es immer noch im Vordergrund und damit im Weg stehen würde, und ein Tabu ist es auch nicht.

*FN:* Ist Deutschland dein Mutterland?

*PD:* Das ist ein bisschen schwer.

*FN:* Oder ist es dein Vaterland? Was ist Dänemark dann?

*PD:* Ja, das ist eine gute Frage. Deutschland an sich ist ja so für mich „natürlich“, ich bin oft da, habe aber nie in Deutschland gelebt. Ich bin hier geboren und aufgewachsen, habe immer in Dänemark gelebt, von daher ist Deutschland vielleicht nicht wirklich so dicht an mir dran. Es ist mehr die deutsche Kultur und die deutsche Sprache, die mich irgendwie an Deutschland knüpft.

Aber mein Mutterland, ich weiß nicht, ob ich das so bezeichnen kann. Meine Heimat ist Alsen.

*FN:* Würde es auch ohne das Geld aus Kopenhagen, Berlin und Kiel eine deutsche Minderheit existieren?

*PD:* Das denke ich! Wahrscheinlich in anderer Form, aber ich denke, das würde es noch geben.

*FN:* Die königliche Familie hat die Volksgruppe in den letzten Jahren mehrmals besucht. Ist Königin Margarethe auch deine Königin?

*PD:* Ja, das würde ich sagen. Ich hab gerade gespielt, als sie in Grönland war im Sommer – das war zwar nicht das erste Mal, aber es ist immer ein besonderes Erlebnis. Ich habe nicht solo, sondern mit dem Nuuk Byorkester gespielt.

*FN:* Aber du bist kein Grönländer?

*PD:* Nein, aber wir hatten eine Zusammenarbeit mit dem Orchester, das ich in Århus dirigiere, und dann sind wir mit zehn Leuten hochgeflogen und haben eine Woche vorher geprobt und haben dann gespielt. Wir hatten sieben oder acht Konzerte in einer Woche. Das Orchester dort ist natürlich ziemlich dünn besetzt, Nuuk ist ja auch nicht so eine riesige Stadt. Deshalb haben wir sozusagen als Verstärkung in dem Orchester gespielt. Das war natürlich erst mal ein großes Erlebnis nach Grönland zu kommen, aber dann auch ein großes Erlebnis vor der Königsfamilie zu spielen.

*FN:* In der Volksgruppe wird viel geleistet, um die Geschichte der Minderheit nicht zu vergessen. Es gibt Museen, eine heimatkundliche Arbeitsgemeinschaft, ein Archiv mit historischer Forschungsstelle und viel mehr. Wie wichtig ist es, dass man nicht nur nach vorne schaut, sondern auch zurück?

*PD:* Es ist immer wichtig, zurück zu schauen, damit man seine Vergangenheit und seine Wurzeln nicht vergisst und sich immer darüber im Klaren ist. Damit man aus der Vergangenheit lernen kann. Im Deutschen Museum in Sonderburg war ich allerdings noch nicht, dagegen war ich im Museum in Apenrade, im Deutschen Schulmuseum.

*FN:* Welche Rolle spielt der Nordschleswiger?

*PD:* Wahrscheinlich eine ganz wichtige Rolle. Ich weiß, dass auch viele Dänen die Zeitung erhalten, nicht nur in Nordschleswig, sondern auch auf Fünen oder auf Seeland. Der Nordschleswiger gilt eigentlich als eine ganz fundierte, gute Zeitung. Ich lese ihn, wann immer ich die Gelegenheit dazu hab. Ich erhalte ihn nicht selbst, aber wenn ich zu Hause bin, dann lese ich ihn immer – und ab und zu im Internet

*FN:* Wird es in 25 Jahren und in 50 Jahren eine deutsche Minderheit in Nordschleswig geben?

*PD:* Ja, das hoffe ich. Aber es kommt ein bisschen drauf an ... Wir gehörten immer der deutschen Minderheit an, aber wenn ich auf meine Geschwister blicke? Eine meiner Schwestern hat ihre Kinder in der deutschen Schule und die sprechen auch Deutsch, zuhause Sønderjysk. Aber die Kinder können auf jeden Fall alle Deutsch, weil sie auf der deutschen Schule waren. Meine andere Schwester hatte ihre Kinder im deutschen Kindergarten, aber dann auf der dänischen Schule. Ich hab neun Nichten und Neffen und davon können nur drei Deutsch.

Das ist sehr wenig, wenn man bedenkt, dass wir sechs Geschwister sind, und ich werde mich natürlich bemühen, dass meine Kinder auf eine deutsche Schule gehen können. Aber das kommt ja darauf an, wo ich Arbeit habe, wenn ich mal eine Orchesterstelle bekommen sollte, könnte das überall sein. Von daher sehe ich das ein bisschen problematisch, aber ich denke, die Minderheit wird es auch noch in 50 Jahren geben.

*FN:* Obwohl du auch beruflich oft nach Nordschleswig kommst, wohnst du in Århus. Fühlst du dich als ein Botschafter für die deutsche Minderheit in Århus?

*PD:* Wenn Leute fragen, meistens weil ich einen für Dänen komisch klingenden Namen habe, erkläre ich, dass ich der deutschen Minderheit angehöre, meistens kommt dann: „Ja, das ist ja fein!“ Und dann fragen sie nicht mehr nach. Was eigentlich komisch ist, dass sie nicht neugieriger sind. Vielleicht wissen sie nicht, was sie damit anfangen sollen. Vor 30 oder 40 Jahren hätten sie wahrscheinlich noch eine Vorstellung gehabt, was das eigentlich ist. Das kommt also ein bisschen aufs Alter der Leute an.

*FN:* Kannst du dir vorstellen, eines Tages nach Nordschleswig zurück zu kehren, und wenn ja, wirst du dich dann aktiv für die deutsche Minderheit einsetzen?

*PD:* Das könnte ich mir gut vorstellen, aber das ist es eben recht unsicher, gerade mit meinem Beruf. Es müsste gerne eine Orchesterstelle sein. Ja, wieder zurückzukommen, wäre schon was; dahin, wo ich alles kenne, wo ich aufgewachsen bin. Ich glaube, ich wäre lieber hier unten, aber eine Stelle in Århus wäre natürlich auch toll.

*FN:* Und deine Freundin aus Südschleswig, würde sie mit dir gehen?

*PD:* Ja, natürlich. Sie möchte auf jeden Fall viel lieber hierher als in Århus zu bleiben. Sie hat noch zwei Semester.

*FN:* Peter möchtest du etwas hinzufügen, worüber wir noch nicht gesprochen haben? Wir haben uns jetzt eine Stunde und 7 Minuten unterhalten.

*PD:* Nicht so unmittelbar. Ich finde, wir sind ganz gut rumgekommen.

# Britta Tästensen,

Lügumkloster, Schülerin am Deutschen

Gymnasium für Nordschleswig,

geboren 1992 in Lügumkloster



*FN:* Britta, welche Sprache sprichst du zuhause?

*BT:* Deutsch mit meinen Eltern und mit meinen Schwestern und Dänisch mit meinen Brüdern.

*FN:* Wieso dieser Unterschied?

*BT:* Ich weiß es nicht, das ist durch die Zeit irgendwie so gekommen. Wenn wir zusammen mit Mama sitzen, dann sprechen wir auch Deutsch, aber alleine sprechen wir immer Dänisch untereinander. Also genauer gesagt Sønderjysk.

*FN:* Hast du, obwohl Du ja noch sehr jung bist, Zeiten gehabt, in denen du gezweifelt hast, ob du zur deutschen Minderheit gehören willst?

*BT:* Nein, gar nicht.

*FN:* Hast du als junger Mensch einen anderen Zugang dazu, zur Minderheit zu gehören, als Menschen die 50 oder 60 Jahre alt sind?

*BT:* Ja, auf jeden Fall. Die meisten meiner Freunde, also nicht von meiner Schule, aber die außerhalb, sind halt nicht in der deutschen Minderheit. Und die fragen dann auch oft, warum ich an einer deutschen Schule bin und was das auf sich hat? Die wissen das zwar inzwischen, aber irgendwie verstehen die das nicht. – Meine beste Freundin schon, aber die anderen nicht so.

*FN:* Fühlst du, dass du dich irgendwie verteidigen oder erklären musst?

*BT:* Verteidigen manchmal – also man wird halt nicht angegriffen, aber es werden zu viele Fragen gestellt, und es wird auch ziemlich kritisiert, ja. Leute zweifeln daran, was das auf sich hat und ob das gut ist. Das muss ich halt verteidigen, aber sonst nicht wirklich. Also, man hat ja immer mal erlebt, dass jemand einen „tysker“ und so genannt hat, aber sonst nicht.

*FN:* Wie oft hast du das erlebt?

*BT:* Als ich kleiner war. Als wir noch in Østerhøjst gewohnt haben. Aber

jetzt nicht mehr. Ich habe es einfach ignoriert. Das war einfach so manchmal. Ich hab immer gesagt: „Ja, wenigstens kann ich zwei Sprachen.“

*FN:* Ja. Findest du, dass die deutsche Minderheit genug tut, um auch für junge Leute attraktiv zu sein?

*BT:* Ja, die Jungen Spitzen, die machen ja viel. Aber sonst weiß ich nicht. Ich glaube einfach, dass wir nicht genug Leute haben, um Vereine und so was zu aufmachen, außer beim Handball und im Orchester. Aber sonst gibt es einfach nicht genug Leute; aber die Jungen Spitzen machen doch schon viel. Die veranstalten viele Feiern und so. Ein Jahr oder so bin ich da schon Mitglied. Und ich war beim Herbstfest und beim Tondern Festival, unten am Bootshaus. Beim Julefrokost konnte ich leider nicht dabei sein, wäre aber gerne. Es ist einfach total witzig, weil die Leute lustig und offen sind – und ja, gute Musik.

*FN:* Glaubst du, dass die Jungen Spitzen irgendeine Bedeutung für die gesamte Minderheit haben?

*BT:* Ja, auf jeden Fall. Das zieht doch die jungen Leute an. Sie können zeigen, dass die deutsche Minderheit Spaß machen kann. Auch für die jungen Leute. Sie wollen, dass die Jungen, also die jetzige Generation in die Minderheit hineinkommt und dabeibleiben. Sie wachsen ja in der Minderheit auf, aber es ist wichtig, dass sie nicht raus gehen, sondern da bleiben. Und wenn junge Dänen und Däninnen reinschauen und sich beteiligen, ist das ja nur positiv. Das zeigt ja, dass es ein lustiges Volk ist und dass Leute gern dabei sein wollen. Ich weiß, dass zum Festival am Bootshaus ganz viele mit dabei waren, die keinen direkten Bezug zur Minderheit haben.

*FN:* Kannst du dir vorstellen, auch in den Vorstand vielleicht aktivere Rolle zu spielen?

*BT:* Ich bin jetzt nicht diejenige, die so viel mit Politik zu tun hat, ich glaube nicht. Aber mein Zwillingbruder ist gefragt worden, ob er in den Vorstand will. Und das will er gerne.

*FN:* Politisch bist du nicht so aktiv; hast nicht so das große Interesse an Politik?

*BT:* Interesse schon, aber ich bin nicht aktiv und hab auch nicht so viel Ahnung.

*FN:* Deine dänischen Freunde und Bekannten, verstehen die es überhaupt, was es heißt, ein deutscher Nordschleswiger zu sein?

*BT:* Nein, die wissen nicht, was es auf sich hat. Die wissen nicht, was das soll

und wozu das gut ist. Außer meiner besten Freundin, aber sonst nicht die anderen. Sie kommt aus einer dänischen Familie, aber sie kann ziemlich gut Deutsch sprechen, weil sie von ganz klein an immer deutsches Fernsehen geguckt hat. Und deswegen versteht sie auch immer alles, wenn sie hier ist.

*FN:* Gibt es Zeitpunkte, wo du dich mehr als deutscher Nordschleswiger fühlst als zu anderen Zeitpunkten?

*BT:* Ja. Wenn ich mit den jungen SPitzen was mache oder am Gymnasium mit den Leuten was mache, dann fühle ich mich natürlich mehr als Nordschleswigerin. Aber wenn ich jetzt ganz lange nur was mit meinen dänischen Freunden gemacht habe, dann fühlt man sich halt mehr dänisch.

*FN:* Ist es überhaupt möglich zu sagen, zu wie viel Prozent ein junges Mädchen wie du deutsch oder dänisch ist – kannst du deine Person irgendwie einteilen, prozentmäßig?

*BT:* Ne, das geht nicht, das kann man nicht einteilen. Ich weiß ja nicht mal, in welcher Sprache ich träume.

*FN:* Wie oft sind Minderheitenfragen überhaupt ein Thema bei dir und deinen Freunden im Gymnasium in Apenrade? Wird darüber ab und zu geredet?

*BT:* Ja, weil wir viele Deutsche in unserer Klasse haben, aus Flensburg und noch weiter weg. Die fragen dann, warum wir gerade auf eine deutsche Schule gegangen sind. Aber ich finde, dass es mehr im dänischen Freundeskreis diskutiert wird als mit den deutschen Mitschülern. Zweisprachigkeit ist dann wohl das wichtigste Thema. Und die Frage, ob ich eigentlich deutsch oder dänisch bin, also meine Vorfahren deutsch oder dänisch waren.

*FN:* Du hast einen dänischen Pass?

*BT:* Ja. Aber ich fühl mich genauso deutsch wie dänisch. Wegen der Sprache und der Geschichte; der Geschichte meiner Familie und so.

*FN:* Wie wichtig war es für dich, Schüler am deutschen Gymnasium und nicht am Aabenraa Gymnasium zu? Könntest du dir vorstellen, zum Aabenraa Gymnasium zu gehen?

*BT:* Ja, das könnte ich auf jeden Fall. Aber ich habe es halt so gewählt, weil ich schon immer auf einer deutschen Schule war. Und wenn ich die beiden Sprachen und zwei Abiture bekommen kann, also in jeder Sprache das Abitur, dann sollte man das doch machen. Ich habe das selber gewählt, nicht meine Eltern für mich.

Aber ich hab doch manchmal überlegt, ob ich lieber aufs dänische Gymnasium gehen sollte, wenn ich genervt von der Schule war oder so. Es ist manchmal ein Problem, weil wenn man in Nordschleswig aufwächst, und dann jeden kennt – man kennt immer alle in der Minderheit. Das kann ein bisschen eng sein.

Also ich war zuerst auf der Nachschule in Tingleff, da waren ganz viele, die ich nicht kannte – zum ersten Mal; und als ich dann ans Deutsche Gymnasium ging, da kannte ich halt wieder jeden. Das sind ja auch so wenige Schüler, du siehst immer wieder dieselben Gesichter. So ein enges Milieu kann auch positiv sein, aber es kann auch manchmal negativ sein.

*FN:* Könnte in Deutschland etwas passieren, zum Beispiel auf politischer Ebene, sodass du das Deutsche für dich herabstufst?

*BT:* Nein, das glaube ich eigentlich nicht. Ich bin nie so negativ gegenüber Deutschland. Ich meine nur, die Deutschen sind zwar total offen und nett, aber die kritisieren viel und sind viel negativer. Und kritisieren eher die Gesellschaft. Aber sonst habe ich eigentlich gar nichts an Deutschland zu kritisieren.

*FN:* Wie, glaubst du, war es vor 30 und 40 Jahren Angehöriger der deutschen Minderheit zu sein im Vergleich zu heute, als zum Beispiel deine Eltern Kinder waren?

*BT:* Ich glaube, anders in dem Sinne, dass meine Mutter nicht so viele dänische Freunde hatte, sondern eigentlich meistens nur aus der Minderheit. Ich glaube, es war eine andere Gemütlichkeit damals.

*FN:* Ich glaube, auch Dänen waren vielleicht nicht so positiv wie heute.

*BT:* Ja, das kann gut sein. Aber ich glaube nicht, dass das sich so verändert hat, die denken heute immer noch gleich wie damals. Auch junge Dänen; sie denken nicht unbedingt an den Zweiten Weltkrieg, aber sie sind nicht deutschfreundlich.

Das sind sie mir gegenüber hier in Nordschleswig. Sie akzeptieren es, weil sie meine Freunde sind und haben vielleicht eine bessere Vorstellung, was es heißt, ein Deutscher zu sein als junge Leute in Århus oder in Kopenhagen

*FN:* Hast du dafür Verständnis, dass einige vielleicht Sorge davor haben, dass die Existenzgrundlage der Minderheit verschwinden kann, wenn weniger und weniger Deutsch gesprochen wird?

*BT:* Ja, natürlich. Das ist ja immer ein Problem, glaube ich, in der Minder-

heit, dass man Angst hat, dass die Grundlage kaputt geht. Deshalb kann ich doch gut verstehen, dass man will, dass wir – zum Beispiel, als wir jetzt in der 7. Klasse in Italien waren – da wollten die Lehrer immer, dass wir Deutsch sprechen, weil wir ja die deutsche Minderheit vertreten und nicht Dänemark. Das war in Südtirol. Das war so was mit Minderheiten. Und da kann ich das doch gut verstehen. So soll es ja auch sein.

*FN:* Und die Lage ist wohl dieselbe bei den dänischen Südschleswigern? Die sprechen ja auch viel Deutsch.

*BT:* Ja, aber die sprechen nicht so gut Dänisch wie wir Deutsch sprechen.

*AT:* Das war ein Treffen von Minderheiten bei den Ladinern in Südtirol. Friesen waren dabei, die Sami aus Lappland, und ich kann gar nicht mehr erinnern, wie viele Nationen wir da waren.

*FN:* Einige behaupten, dass immer weniger junge Leute südlich der Grenze sich dänische Vereine anschließen. Wie siehst du die Entwicklung hier in Nordschleswig?



*Musikalische Freizeitbeschäftigung*

*(Foto: privat)*

*BT:* Ich glaube, inzwischen wird es wieder mehr durch die Jungen Spitzen, die haben einen großen Einfluss auf junge Leute.

*FN:* Wenn sich Kinder und Jugendliche aus der deutschen Minderheit treffen, um zum Beispiel Sport zu machen, dann wird wohl mehr Sønderjysk als Deutsch gesprochen?

*BT:* Ja, ich finde das ok, auf jeden Fall. Weil Sønderjysk auf jeden Fall zur Minderheit gehört, also die SP ist ja auch Sønderjysk Parti, da kann ja auch Sønderjysk gesprochen werden.

*FN:* Wie beteiligst du dich am Vereinsleben der Minderheit, wo bist du Mitglied?

*BT:* Ich war früher auch im deutschen Handballverein, ich bin oder war im Orchester für Nordschleswig, im Jugendblasorchester.

Und eben bei den Jungen Spitzen. Und ich mach halt in der Schule beim Chor mit.

*FN:* Haben Dänen dir den Rücken gekehrt, weil du deutscher Nordschleswiger bist?

*BT:* Also, ich hab das nicht erlebt. Aber Freunde von mir haben das so erlebt. Zum Beispiel beim Einkaufen, einfach wenn sie in der Stadt gehen und einkaufen, in Apenrade zum Beispiel. Dann hören sie oft gehört, dass Leute über die reden; gerade jüngere Leute. Ich glaub, die älteren Leute machen das nicht so. Dass dänische und deutsche Kinder in Nordschleswig sich prügeln, das ist nicht mehr aktuell. Etwas hinterherrufen, das schon.

*FN:* Als du noch ein Kind warst, wie haben dir damals deine Eltern und andere Familienangehörige erklärt, dass ihr zu einer Minderheit gehört?

*BT:* Erklärt wurde mir das nie. Das war einfach so. Ich hab früher schon immer Deutsch mit meinen Eltern geredet, und halt Dänisch in dagpleje. Ja, da hab ich wohl Dänisch gelernt. Erklärt wurde mir nie der Zusammenhang. Und dann später in der Schule lernt man in Geschichte, wie das Ganze zustande gekommen ist und zusammenhängt. Aber meine Eltern haben nur das mit der Sprache gemacht und mich in eine deutsche Schule geschickt.

Was es heißt, ein deutscher Nordschleswiger zu sein, habe ich mitgekriegt, als ich in die Nachschule kam. Weil ich in ein Zimmer kam mit einer Deutschsprachigen, die kein Dänisch konnte, und einer Dänischsprachigen, die kein Deutsch konnte. Wir hatten ein Dreierzimmer.

Ja, da hab ich dann abends, wenn wir im Bett lagen und geredet haben,

immer alles übersetzt. Also, das kann schon anstrengend sein, weil, manche Wörter, die man im Deutschen sagt, die gibt es einfach nicht im Dänischen, da muss man dann erklären. Aber das kann auch lustig sein. Wir haben viel darüber gelacht, weil ich nicht immer wusste, wie ich das erklären soll. Die eine kam aus Heide, Dithmarschen, und die andere kam von Fünen.

Das ging schon längere Zeit so. Irgendwann hat das dänische Mädchen angefangen, Deutsch zu sprechen.

*FN:* Wie war die Zeit in Tingleff für dich? Hast du eine Entwicklung durchgemacht?

*BT:* Ja, ich hab deutsche Umgangssprache gelernt. Vorher konnte ich nur dieses Schuldeutsch, wie man halt mit den Lehrern und mit den Eltern redet. Das ist auf jeden Fall ein Unterschied. Junge Leute benutzen halt andere Wörter. Und das konnte ich nicht vorher.

In Nordschleswig gibt es keine eigene Jugendsprache. Das ist ja dann Sønderjysk.

*FN:* Im Unterricht am Gymnasium wird nur Deutsch gesprochen?

*BT:* Es kommt drauf an, welche Lehrer da ist. Wir haben auch Lehrer, die kein Dänisch können, und da können wir dann nicht mit Dänisch aushelfen, wenn das deutsche Wort fehlt, aber sonst können wir das im Unterricht schon machen.

*FN:* Was wird denn im Schulhof gesprochen?

*BT:* Ich glaube, mehr Deutsch. Das liegt daran, dass wir viele Schüler aus Deutschland haben. Und wir sind ja damit aufgewachsen, dass wir uns der Sprache anpassen, die gebraucht wird. Wenn wir wissen, die können kein Dänisch verstehen, dann sprechen wir halt Deutsch. Und dann spreche ich auch Deutsch mit meinen Brüdern und mit all den anderen, mit denen ich normalerweise Dänisch spreche, wenn nur deutschsprachige in der Nähe sind. Obwohl die eigentlich auch Dänisch verstehen. Das ist Höflichkeit. Im Bus nach Hause sprechen wir wieder Sønderjysk.

Thea kenn ich schon seit Kindergarten und wir haben immer Sønderjysk gesprochen. Und das ist ganz komisch, wenn man dann Deutsch spricht. Aber Thea ist auch so, sie will, dass die Deutschen in der Schule auch Dänisch lernen. Sie spricht konsequent immer auf Dänisch, also auf Sønderjysk. Aber sie spricht auch Dänisch zuhause.

*FN:* Hast Du im Zusammenleben zwischen Mehrheit und Minderheit eine Entwicklung gespürt?

*BT:* Ja, aber erst als ich älter geworden bin. Ich weiß nicht genau, ob das schon früher so war. Aber als ich älter geworden bin, dass bei Feiern und so Dänen und Deutsche zusammen sind. Und die können richtig gut miteinander!

Aber wir haben auch erlebt, dass bei Tondern Festival ein Skinhead kam und gesagt hat, warum wir jetzt eigentlich hier sitzen bei den Deutschen; wir sollten doch stolz auf unsere Nationalität sein. Und zu den Dänen halten und so. Er kam einfach hin und hat das gesagt und gerufen und geschimpft. Er wollte Ärger machen. Und dann ist er von zwei Jungs weggeschickt worden, ohne Prügel oder so.

*FN:* Der Vorsitzende von Danfoss, Jörgen Mads Clausen, hat vorgeschlagen, dass in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit weder Dänisch noch Deutsch gesprochen werden soll und Englisch. Er meint, dass beide Seiten dann denselben Ausgangspunkt haben. Ist das ein guter oder ein schlechter Vorschlag?

*BT:* Das ist doch reiner Quatsch, wirklich! Ich meine, Englisch ist dazu da, um sich zu verständigen, wenn jeder die andere Sprache nicht kann. Und ja, das – also, davon halte ich nichts.

*FN:* Wissen Dänen heutzutage überhaupt, was es heißt, Teil einer nationalen Minderheit zu sein?

*BT:* Nein. Das wissen nur die, die wir in der Minderheit sind. Und vielleicht einige dänische Nord Schleswiger, die, die vielleicht einen gewissen Zugang dazu haben, wie meine beste Freundin: sie weiß, was das ist. Aber auch nicht wirklich. Sie weiß nicht, wie das entstanden ist, und meine, alle meine anderen dänischen Freunde, die wissen gar nicht, was das ist. Die haben keine Ahnung.

*FN:* Aber die beneiden dich vielleicht ein bisschen, wenn du zwei Sprachen sprichst?

*BT:* Die beneiden mich in dem Sinne, wenn sie mit einem Deutschauflauf nicht klarkommen, und ich sage: „Ich helfe dir.“ Und das in drei Minuten schon fertig habe, und sie darüber zwei Stunden sitzen würden.

Manchmal schicken sie mir was per Mail und dann berichte ich es oder schreibe etwas für sie und schicke es dann zurück.

*FN:* Wie ist dein Verhältnis zu Deutschland?

*BT:* Gut. Also, es ist noch besser geworden, seit ich auf der Nachschule war. Früher hatte ich eine Freundin in Hamburg, als ich ganz klein war. Und sie war die einzige wirkliche Bezugsperson aus Deutschland. Ich habe sie

in Hamburg besucht und sie war jedes Wochenende auf Rømø und dann war ich immer bei ihr im Wochenendhaus. Sie konnte kein Dänisch sprechen. Jetzt ist sie auch am Deutschen Gymnasium und wohnt in Apenrade. Ich glaube, in der Nachschule habe ich dann mehr mit den Deutschen gemacht als mit den Dänen. Und ich war bei ganz vielen zuhause, z.B. viel auf Amrum. Sie sind total nett und offen.

Ich weiß nicht, ob Deutsche einfach lockerer sind in gewissen Dingen. Es ist auch so, dass man, wenn man in Deutschland sagt, dass man aus Dänemark kommt, also dann, ja, dann wollen sie gerne mit dir reden.

Sie mögen die Däninnen. Weil sie ein Klischee der skandinavischen Mädchen sind. Da hat man schon mal einen Bonus. Ich sage dann immer, dass ich auf der deutschen Schule bin und schon immer war, denn sie fragen sich natürlich, warum ich Deutsch sprechen kann. Und sie machen sich dann auch immer lustig über meinen Akzent.

*FN:* Wenn du sagst, du gehörst zur deutschen Volksgruppe, wissen die überhaupt, was das heißt?

*BT:* Nein. Die wissen nicht, warum das so was in Dänemark gibt.

*FN:* Was ist deine Heimat, eher Deutschland oder Dänemark?

*BT:* Nordschleswig. Nordschleswig ist meine Heimat auf jeden Fall.

*FN:* Du bist ein junges Mädchen. Bedeutet dieser Begriff „Heimat“ überhaupt etwas für dich?

*BT:* Auf jeden Fall. Heimat ist für mich die Zweisprachigkeit und das Gemütliche an der Zweisprachigkeit und die kleinen Runden und die Jungen Spitzen. Man kennt jeden, das ist auch gut. Nicht immer, aber es ist, wenn man zurückdenkt, doch ganz schön.

*FN:* Würde auch heute noch eine deutsche Minderheit existieren ohne Geld aus Kopenhagen, Berlin und Kiel?

*BT:* Nein, nicht öffentlich. Es würde vielleicht eine private Minderheiten geben, so wie meine Eltern, die würden dann noch Deutsch mit mir zuhause sprechen. Aber es würde die Schulen dann nicht mehr geben, und dann würde es auch keine öffentlichen Veranstaltungen mehr geben. Nichts Offizielles.

*FN:* Würde dir das leid tun, wenn es diese Entwicklung wirklich gäbe?

*BT:* Ja, auf jeden Fall. Ich finde, die deutsche Minderheit, das ist doch was Gutes. Es wird oft daran gezweifelt, ob die Minderheit immer weiter existieren wird. Ich glaube aber nicht daran, dass sie kaputt geht. Ich glaube, letztendlich wird immer jemand dafür kämpfen, dass sie noch er-

halten bleibt. Auch in 50 Jahren, wenn ich meine Kinder deutsch erziehe, und wenn meine Kinder ihre Kinder deutsch erziehen. Ich denke, es sind auch viele aus meiner Klasse, die das auch so machen werden. Ich werde meine Kinder auf jeden Fall deutschsprachig erziehen. Es kommt ja drauf an, ob ich einen Mann aus Sønderjylland krieg oder einen Reichsdänen – dann wird es wohl Rigsdansk und Deutsch sein. Denn es ist einfach toll, zwei Sprachen zu können. Ich bin stolz darauf.

*FN:* Kannst du dir vorstellen, dass Reibereien geben könnte mit einem Partner aus Aalborg oder so?

*BT:* Nein. Wenn er mich kennenlernt, dann lernt er mich ja so kennen, wie ich bin. Und dann weiß er ja, dass ich hier dazu gehöre. Und dann wird er wahrscheinlich auch damit rechnen, dass es so sein wird und auch die Schwiegereltern und so.

*FN:* Ja. Wie wichtig ist die Schleswigsche Partei für die deutschen Nordschleswiger?

*BT:* Also ich finde ganz toll, dass es so was gibt. Es ist ja nicht unbedingt natürlich oder selbstverständlich, dass es das gibt. Und sie ist auf jeden Fall wichtig. Man fühlt sich beteiligt. Man gehört dazu.

*FN:* Die königliche Familie hat die deutsche Volksgruppe in den letzten Jahren mehrmals besucht. Ist Königin Margarethe auch deine Königin?

*BT:* Ja, das ist sie auf jeden Fall. Und ich bin auch stolz darüber, dass ich in diesem Sinne Dänin bin und eine Königin habe.

*FN:* Es ist ja keine leichte Aufgabe, die Ansichten der deutschen Volksgruppe zu verbreiten, welche Rolle spielt dabei der Nordschleswiger?

*BT:* Eine große Rolle. Ich finde, das ist ganz toll, dass er noch existiert; also, ich gucke da jeden Tag rein, was in Tondern, was in Sonderburg, oder in Apenrade und Tingleff passiert. Und ich kenn ja auch oft die Leute, die da drin sind. Ich weiß einfach immer, was hier im Umfeld passiert. Ich überflieg sie, und wenn es interessant ist, dann bleibe ich auf den Seiten von Tondern, Tingleff und Apenrade hängen. Teilweise lese ich auch Politik. Aber ich bin ja, wie gesagt, nicht so politisch engagiert oder interessiert.

*FN:* Es steht ja auch fast täglich etwas über Afghanistan, wo Dein Vater ist, im Nordschleswiger.

*BT:* Ja. Das lese ich natürlich. Aber ich glaube, das ist nur, weil mein Vater in Afghanistan ist. Sobald man das Wort sieht oder hört, dann liest man einfach automatisch oder hört gleich zu. Natürlich habe ich Angst um

ihn, aber ich weiß ja, dass entweder ich oder meine Mutter jeden Tag mit ihm reden. Und er hat ja auch ganz oft andere Schilderungen davon. Er weiß ja viel mehr von dem, was da unten läuft. Aber ich glaube auch, er versucht uns immer zu sagen: „Ja, das ist nicht so schlimm“ und so. Aber ich denke schon, dass es ein bisschen schlimmer ist, als er es erklärt. Aber ich laufe jetzt nicht jeden Tag herum und habe Angst um ihn. Mein Vater war ja vorher schon in Kiel. Und da war er auch nur am Wochenende zu Hause, dadurch habe ich mich dran gewöhnt.

Ich habe aber auch gesagt, er soll in ein anderes Land gehen als Afghanistan, wo es nicht so riskant ist. Und wo wir ihn auch besuchen können. Hier können wir ja nicht zu ihm kommen. Das habe ich gesagt, aber ich habe nicht gesagt, dass er nach Hause kommen soll. Erstens weil ihm die Arbeit total Spaß macht, und zweitens, weil ich mich nicht mehr dran gewöhnen könnte, ihn hier zu Hause zu haben.

Er wohnt schon seit ich acht Jahre alt bin nicht mehr ständig zu Hause. Und das ist jetzt neun Jahre her. Dann kann man sich nicht auf einmal dran gewöhnen, dass er immer zu Hause ist. Er wundert sich oft, wie viel er immer verpasst und so. Das tut ihm natürlich leid. Und er ist dann natürlich auch ein bisschen neugierig und sagt: „Ja, warum erzählt mir das denn niemand?“ und so. – Ja, weil man einfach nicht dran denkt, ihm so einfache Sachen zu erzählen wie Liebe oder Hobbies.

*FN:* Bewunderst du deinen Vater, weil er in Afghanistan arbeitet, wo es den Einheimischen so schlecht geht?

*BT:* Auf jeden Fall. Ich bin sehr stolz auf ihn. Das auf jeden Fall. Ich bin stolz darauf, so einen Vater zu haben. Und ich erzähl auch gerne davon. Hätte ich nicht die Musik, ich würde selber auch Entwicklungshelferin werden.

*FN:* Erzähl über deine Musik!

*BT:* Ich spiel ja schon lange Musik. Mit zehn habe ich mit der Querflöte angefangen, dann bin ich irgendwann mal zum Orchester gegangen, hab mit Saxophon angefangen und dann in der Nachschule hat mir mein Freund ein paar Griffe auf Gitarre gezeigt. Das hab ich mir dann auch beigebracht. Und Klavierunterricht hab ich jetzt auch. Und das macht mir einfach mega viel Spaß. Wenn ich es schaffe, will ich später gerne etwas mit Musik machen. Jetzt hat meine Lehrerin mir angeboten, zu einer konservatoriumsvorbereitenden Musikschule zu gehen. Aber das gibt es auch eine Aufnahmeprüfung, die muss ich auch erst mal beste-

hen. Ich muss ich mal gucken; aber ich werde auf jeden Fall versuchen, was mit der Musik zu machen.

*FN:* Nehmen wir an, dass du Nordschleswig in ein paar Jahren verlässt, vielleicht Richtung Århus, würdest du dann in der Zukunft darüber ernsthaft nachdenken, zurückzukehren, um etwas für die Volksgruppe zu machen?

*BT:* Ich glaube, ich würde in erster Linie erst mal meinen eigenen Wünschen folgen. Nordschleswig vermisse ich vielleicht, wenn ich irgendwo anders bin. Aber vielleicht sag ich auch einfach: „Ich bin zwar hier, bin aber noch immer Nordschleswiger.“ Das weiß ich noch nicht.

Ich glaube nicht, dass ich mich verpflichtet fühlen würde, zurückzukehren, , sondern würde einfach zurückkommen, weil ich das gerne möchte.

*FN:* Möchtest du etwas hinzufügen, worüber wir nicht gesprochen haben?

*BT:* Ich wollte noch sagen, dass mein Vater wahrscheinlich diesen Job nicht gekriegt hätte, ohne in der deutschen Minderheit gewesen zu sein, weil er dadurch in Kiel gearbeitet hat und da hat man ihn ja gefunden, auch weil er mehrsprachig ist. Das, glaube ich, macht schon viel aus.

Das war's, glaub ich.

## 29 interviews om mindretalsliv anno 2010 – en analyseskitse

Teksterne i denne interviewbog er resultatet af Flemming Nielsens samtaler med 14 tyske nordslesvigere og 15 danske sydslesvigere mellem oktober 2009 og januar 2010. De fremlægges som et kildemateriale, som kan bidrage til at belyse livet i det danske og det tyske mindretal.

Målet for interviewarbejdet var, at den enkelte skulle give sit personlige billede af det at være mindretal, anno 2009-2010 og så langt den enkelte kan huske tilbage, ud fra en række spørgsmål omkring

- vejen ind i mindretallet - opfattelsen af at være mindretal - forhold til flertalsbefolkningen, det andet mindretal og moderlandet på den anden siden grænsen - sprogets rolle i mindretallet - de unge i mindretallet - moderlandets indflydelse i mindretallet - mindretalsidentiteten - samlevsklimaets betydning for mindretallet og dets identitet - følelsen af ligeberettigelse eller fortsat forskelsbehandling - brugen af de nationale symboler - syn på mindretallets fremtid –

Interviewpersonerne var udvalgt i en bestræbelse på at opnå en bred spredning i alder, geografisk fordeling, uddannelse og erhverv, og det blev tilstræbt at give plads til stemmer fra mindretallenes brede lag mere end fra de ledende personligheder.

### Aldersfordeling

	Sydslesvig:	Nordslesvig
Under 40:	1	3
Mellem 40-55:	8	5
Mellem 55-70:	7	5
Over 70:	1	1
I alt	17	14
(incl. to ægtepar)	4 kvinder og 13 mænd	9 kvinder og 5 mænd

En interviewdeltager fra det tyske mindretal var desværre p.g.a. tidspres ikke i stand til at kontrollere og frigive interviewet. Derfor mangler et af de interviews, som blev ført med det tyske mindretal.

Hver enkelt samtale strakte sig i gennemsnit over 2½ time, og den ordrette udskrift androg i hvert tilfælde op mod 100.000 bogstavanslag eller 35 normalsider. Ved udgivelsen har det derfor været nødvendigt at foretage en forkortende redaktion. Teksterne er gengivet i det sprog den enkelte samtale benyttede, dansk eller tysk, de er strammet op, gentagelser er fjernet og fokus samlet, hvor samtalen havde mest indhold og vægt. Af hensyn til læseligheden er sproget forsigtigt korrigeret i ordbrug og grammatik. Det har været målet, at indholdet skulle fremstå klart og samtidig at tydeliggøre, at her taler danske sydslesvigere og tyske nordslesvigere med alle grænselandets sproglige særheder, danismer og germanismer, også når den skrevne tekst derved kom til at afvige fra standardsproget; forståelsen skulle dog ikke lide derunder.

De oprindelige og ubearbejdede interviews er arkiveret hos de to udgiverinstitutioner. I Arkivet ved Dansk Centralbibliotek for Sydslesvig foreligger materialet yderligere tilgængeligt som digitale lydoptagelser (se fortegnelse s. 381).

Allerede da forarbejdet til bogen begyndte, blev gjort en interessant iagttagelse. I Sydslesvig reagerede de forespurgte interviewpersoner meget hurtigt og interesseret på henvendelsen. I Nordslesvig derimod var reaktionen mere tilbageholdende, og der var brug for samtaler, som opklarede både hele Projekt Mindretalslivs hensigter og mål og også meningen med selve interviewdelen. Uanset, at henvendelsen i de fleste tilfælde førte til et ja til at deltage, er det værd at overveje, hvorfor der i det danske mindretal er stor beredvillighed til at lade sig interviewe, man kunne næsten kalde det en „bekendelsestrang“, mens en tydelig reserverthed var tydelig i den tyske folkegruppe i Nordslesvig.

Teksterne fortæller bredt og nuanceret og kommer ind på rigtig mange kernespørgsmål for mindretalslivet.

I det følgende samles nogle foreløbige indtryk, som har lagret sig hos udgiverne efter arbejdet med materialet. Tanken er ikke her at give en dybere og afsluttende analyse. Kapitlet er udarbejdet med benyttelse af en foreløbig gennemgang og analyse af det sydslesvigiske materiale foretaget af etnologistuderende Anne Hanten.

## Vejen ind i mindretallet

For det danske mindretal fremgår som noget overordnet, at mindretallet er en åben størrelse. Vel er 6 af informanterne født ind i mindretallet, idet også deres forældre tilhørte mindretallet og havde oplevet dansk børnehave og skole. Men set hen over generationerne er netop de åbne grænser til flertalssamfundet det karakteristiske. I flere tilfælde har forældregenerationen baggrund i flertalsbefolkningen og valgte at sætte børnene i dansk skole i efterkrigstiden. Valget kunne være et bevidst fravalg af det tyske efter krigen, men det kunne også være resultat af mere tilfældige kontakter og påvirkninger. "Jeg kom til det danske gennem bagdøren" siger en af deltagerne åbenhjertigt (Inge B. Maether). En enkelt er kommet ind i mindretallet i voksenalderen, gennem arbejdskontakter og ud fra et holdningspolitisk valg (Hartmut Steins), en anden gennem en dansk ægtefælle (Carsten-Peter Sönksen), og der er eksempel på, at medlemskab af en dansk ungdomsorganisation og bekendtskaber dér førte ind i mindretallet. (Silke Gustafson.). Blandt faktorer som binder og fastholder til mindretallet står børnehave og skole i første række, godt støttet af ophold hos plejeforældre i Danmark. Også arbejdspladsen og sproget dér har betydning, ligesom foreninger og organisationer.

I Nordslesvig er et tilhørsforhold over flere generationer kendetegnende for vejen ind i mindretallet: "Jeg er blevet præget af mit barndomshjem," (Claus Evermann) eller "Det har jeg så at sige fået ind med modermælken" (Anke Tästensen). Den prægende påvirkning af børnehave og skole, for en del fra enkelte lærere, spiller en rolle i beretningerne. Det samme ønsker man sig også for sine egne børn, også som følge af de små klasser og det personlige og nære forhold mellem forældre, skole og elever. Men det hindrer ikke, at man samtidig anbefaler børnene at søge erfaringer uden for mindretallets skoler, f.eks. ved et ophold på en dansk efterskole (Karin Sina). Et bånd til Tyskland, som kan sammenlignes med det der findes mellem danske plejeforældre og børn i det danske mindretal, forekommer ikke i det tyske mindretal. I dag er det også blevet en undtagelse at gennemføre erhvervsuddannelse eller studium i Tyskland.

## Identitet og sprog

Hvordan er selvforståelsen, identiteten, for medlemmerne af de to mindretal og har den ændret sig over tid? Som hovedregel er grænserne dansk-tysk nok mest klare hos de ældre. Der er den 70-årige sydslesviger, som engageret og ubesværet bevæger sig i det tyske samfund forretningsmæssigt og privat, men opfatter sig som helt igennem dansk, altid ser Dronningens nytårstale, rejser sig og synger med på nationalsagen og ikke kan teksten til den tyske nationalsang og ikke ville finde på at synge den (Pickardt). Der er den 63 årige i byen Slesvig, for hvem en ægteskabelig skilsmisse var nødvendig, da konen krævede det fælles barn sat i tysk skole. I den anden ende af skalaen er der medlemmet, som fremhæver begge sider, både det danske og det tyske i sig.

Denne dobbelte binding til både det tyske og det danske findes tværs gennem alle generationer hos det tyske mindretal i Nordslesvig. Det danske fremhæves som noget selvfølgeligt i hverdagen. Selv repræsentanter for den generation, som i skoletiden efter Anden Verdenskrig blev udsat for fjendtlighed, fordi de kom fra en tysk familie, eller som har lidt under, at forældrene krævede en skrap afgrænsning til det danske, taler til fordel for at åbne sig over for den danske side (Anneliese Bucka; Claus Evermann), og deltager i senioreftermiddagsarrangementer i flertalsbefolkningen, hvor der synges danske sange og måske også nationalsangen. Danmarks dronning er i alt fald også deres dronning.

I det danske mindretal i Sydslesvig beskrives det danske som noget med menneskelige, hyggelige, varme, afslappede og socialt bevidste ingredienser til forskel fra det mere hierarkiske, hårde, distancerende og stressede tyske. Tyskeren ser meget efter om folk har et godt job og løn og stand. Tyskland er stort og upersonligt. Tilknytningen til mindretallet giver en afskærmet tryghed, men netop nærheden til det tyske er også en værdi. Flere er inde på, at tyskerne i modsætning til hidtidige klicheer har ændret sig – og derfor vedkender de sig i dag mere end før det tyske i sig.

Denne blanding af begge dele, det tyske og det danske, betegnes særlig i det tyske mindretal med begrebet „Zweiströmigkeit“ og ses f.eks. i udsagn om, at man forsvarer det tyske, når danske vender sig mod det, men ligeså tager det danske i forsvar, når der fra tysk side tales dårligt om Danmark.

Det "zweiströmige" er heller ikke ukendt for sydslesvigerne, når den enkelte mener at have også noget tysk i sig, og finder det værdifuldt. "Jeg kalder mig sydslesviger. Jeg ville aldrig kalde mig dansker, men jeg protesterer, når nogen ser mit tyske pas og kalder mig tysker. Det er jeg ikke. Jeg er jo en del af både det danske og det tyske. Jeg er hjemmehørende her, jeg vil ikke væk herfra." (Kay Clausen). Det er vigtigt også at deltage i "vores landsbyliv her i Mildstedt, hvor alt foregår på tysk." (Lars og Tykke Harring-Petersen). Det viser, at den regionale dimension er vigtig – og sådan er det også i det tyske mindretal i Nordslesvig. Den problemfri mix af dansk, tysk, plattysk og nærkontakten til den tyske hhv. den danske omverden ses som noget værdifuldt ved at være dansk i Sydslesvig hhv. tysk i Nordslesvig. Betegnelsen slesviger er der ingen i Sydslesvig, som vil vedkende sig, de fleste bruger "sydslesviger" eller "dansk sydslesviger" om sig selv. De unge bliver måske netop mere sydslesvigske i dag pga. større kontakt med de tyske unge. I Nordslesvig ses tilsvarende en stigende tendens til kun at være „nordslesviger“ eller sågar „sønderjyde“, i stedet for „tysk nordslesviger“. I Nordslesvig gælder det at betegne sig som „nordslesviger“ og ikke „tysk nordslesviger“ langt ind i mellemgenerationen. Det taler for, at interviewdeltagerne i særlig grad opfatter sig som regionalt tilknyttet på en måde, som ikke svarer til tidligere generationers nationale identificering. Tilsvarende kan man næppe tale om en moderland-fædrelandstilknytning til Tyskland, vægten ligger snarere på begrebet „den nordslesvigske hjemstavns/Heimat Nordschleswig“.

Selv om Dannebrog for de fleste i Sydslesvigs danske mindretal er et særlig kært symbol, benyttet til årsmøde og fødselsdage, hindrer det ikke, at nogle af de yngre eller dem langt fra Flensborg kan benytte Slesvig-Holstein Flagge ved siden af, som udtryk for tilknytning til det lokale. For nordslesvigerne medfører den megen brug af Dannebrog i Danmark, at de i stor udstrækning tilpasser sig deres omverden. I alt fald ved børnefødselsdage benyttes små Dannebrog, dog mærkes en vis tilbageholdenhed (Gudrun Struve og Karin Sina), og i den ældre generation opfattes Dannebrog ikke som ens eget symbol, "jeg er bare ked af, at jeg ikke har mit eget flag" (Anneliese Bucka).

I begge mindretal står det ikke på ønskelisten at flytte til hhv. Danmark eller Tyskland. Man kan være halv dansk og halv tysk i mindretallet, hedder det med ens formuleringer på begge sider. Dog er der en forskel deri, at

det store Tyskland i alle tilfælde forekommer de danske sydslesvigere som noget fremmed, "syd for Hamborg begynder menneskene og mentaliteten at blive mere og mere fremmed jo længere jeg kommer ned" (von Eitzen). "Tyskland er ikke mit land." (Gerd Pickardt). En sådan fremmedhed i forhold til Danmark kan ikke påvises for det tyske mindretal, hvilket formodentlig hænger sammen med, at landet er mindre og kulturen mere ensartet uden store regionale forskelle.

Dagligdagen og dens hjemmesprog, arbejds- og omgangssprog er i Sydslesvig præget af tysk, at bruge flertalssproget anses for naturligt. I Nordslesvig er dagligsproget mere præget af sønderjysk end rigsdansk. Men det forekommer også, at det i et blandet tysk-dansk ægteskab i Nordslesvig er besluttet at tale tysk med børnene (Jesper Meyer).

Sprogligt fremgår entydigt i det danske mindretal, at "mindretallet ikke er en isoleret enklave, men en del af den samlede befolkning, dvs. de to sprog følger med hele dagen." (Otmar Petersen). Fra skolen medbringer børn og unge dansk hhv. tysk som undervisningssprog, men indbyrdes og hjemme er tysk ofte sproget i Sydslesvig og sønderjysk i Nordslesvig. "Sydslesvigere kan udmærket være danske, selvom man ikke snakker sproget så meget," påpeger Silke Gustafson.

Identitet og sprog er således ikke sammenfaldende, og måske går brugen af dansk sprog i dagligdagen tilbage i mindretallet, mens det vinder frem som fremmedsprog i flertallet, mener en enkelt af de adspurgte i Sydslesvig. Noget tilsvarende gælder ikke hvad angår tyskkundskaberne i den danske flertalsbefolkning i Nordslesvig. Dog fremhæves af flere af de adspurgte, at interessen for Tyskland i almindelighed er vokset siden murens fald. Især Berlin finder danskere „sexy“, og det bidrager i almindelighed til at fjerne gamle fordomme over for Tyskland.

For de unge er et sprogmix og meget tysk i Sydslesvig og sønderjysk i Nordslesvig det almindelige. Det rent danske hhv. tyske er i begge mindretal reserveret livet i foreninger og institutioner. Derfor er netop foreninger og institutioner så helt afgørende. For det danske mindretal er de det danske sprogs tilflugtssted og mindretallivets faste holdepunkt. Den enkelte føler, at uden det danske institutionssprog ville det være svært at fastholde en dansk tilknytning. Årsmøderne er et vigtigt højdepunkt for mange, men kan dog ikke sammenlignes med dagligdagene, som udspiller sig i foreningerne.

I Nordslesvig gælder det samme, at institutioner og foreninger tillægges stor betydning for fællesskabet.

## Forholdet mellem mindretal og flertal

Kendetegnende for alle er det problemfri samliv med omgivelserne. De ældre har hørt fortælle om konflikter og tilsidesættelse førhen eller har måske også selv oplevet dem. Især medlemmer af det tyske mindretal har haft sådanne personlige oplevelser i det første årti efter krigen og senere, men samstemmende kan alle berette, hvordan tidligere spændinger, forbehold og forskelsbehandling i dag er afløst af større åbenhed og interesseret imødekommethed fra flertalsbefolkningen. Danskkritiske eller direkte fjendtlige familiemedlemmer og naboer i Sydslesvig så vel som tyskfjendtlige naboer eller kolleger i Nordslesvig er blevet til hjælpere eller sympatisører. Den tid er forbi, hvor man så negativt på Tyskland og "det tyske", siger et medlem af kernemindretallet i Sydslesvig, altså den del af mindretallet, som har været danskpræget gennem flere generationer. Et så entydigt negativt Danmarks-billede har ikke eksisteret i det tyske mindretal i Nordslesvig, når bortses fra de negative følelser, som blev efterladt hos de, der blev inddraget i retsopgøret efter Anden Verdenskrig. Det gælder dog ikke nogle af de interviewede direkte, men er fortalt videre fra forældre- eller bedsteforældregenerationen.

Som en vellykket integration – sådan beskriver både sydslesvigere og nordslesvigere nutidens mindretalsliv. "Det er blevet nemmere for os," lyder vurderingen. Lokalpolitikere i mindretalspartierne SSW og SP kan huske plagsomme trakasserier førhen om tilskud i by- og kommuneråd, i dag er sådanne kritiske ytringer lagt under selvcensur. Ligeberettigelse og anerkendelse er i vid udstrækning opnået, og det er ikke længere nødvendigt at give en begrundelse for, at man er i mindretallet. Det vurderes som belønningen for at mindretallene er blevet mere åbne og synlige. Nogle få i Sydslesvig har hørt de ældre berette om slagsmål mellem danske og tyske børn, eller om at den danske skole før blev kaldt "die Dummenschule", en enkelt kan huske, at det var svært at få læreplads efter skolegang i den danske skole. I Nordslesvig derimod har afgangselevernes tosprogethed allerede længe været anset for en fordel på arbejdsmarkedet, som blev honoreret af

arbejdsgiverne. I dag anses det i alle tilfælde som en fordel at komme fra en skole med den dobbelte sprogkompetence. Det er populært at høre til et mindretal, og det er en del af normaliteten i grænselandet.

## Mindretallenes fremtid

Sorte skyer overvælder ikke synet på mindretallets fremtid, men de er der. De fleste er bevidste om, at opbakningen til mindretallene hhv. fra Danmark og Tyskland er vigtig, også når det tages i betragtning, at lovgrundlaget bag støtten er forskelligt. Det ses også som vigtigt, at børnenes og de unges skolegang i mindretalsskolerne støttes hjemmefra, for i dag er de unge friere og mere selvstændige end tidligere i deres afgørelser og valg. Tendensen til at shoppe og udvælge det man personligt har gavn af uden blik for helheden i mindretallet er et problem både blandt voksne og unge. "Du kan hurtigt blive medlem af en forening, men hvad betyder det? Det forpligtende er ikke hvad det var før." (Jörg Gustafson). Begge mindretals fremtid er afhængig af den tilgang der kommer, gennem familier, der sender deres børn i mindretallenes børnehaver og skoler. Nogle i det danske mindretal mener, at man med tiden er gået for langt med åbningen, og at kulturerne derved udviskes og det dansk-tyske blandes. Måske var det bedre at blive mindre frem for at udvande danskheden, frygter andre. "Vi må hellere være færre og ægte frem for flere i en tynd suppe." (Kaj Clausen). Nordslesvigerne ser ikke i samme grad en fare for udvandning af den egen identitet, her fremhæver man snarere åbenheden i sit eget kulturelle tilbud gennem børnehaver og skoler og ser ikke en fare for en udvandning af kulturerne.

Hvor længe der endnu vil findes mindretal er et spekulativt spørgsmål, men grundlæggende er alle interviewede af den opfattelse, at mindretallene har en fremtid, også selv om de på den ene eller anden måde forandrer sig i denne fremtid. I det tyske mindretal er det interessant nok repræsentanter for de yngste, som spår mindretallet den længste beståen, mens den ældste deltager snarere er skeptisk.

## 29 Interviews zum Leben in der Minderheit anno 2011 – eine Analyseskizze

Die Texte in Buch sind das Resultat von 15 Gesprächen mit dänischen Südschleswiger und 14 deutschen Nordschleswigern, die Flemming Nielsen zwischen Oktober 2009 und Januar 2010 geführt hat. Sie sollen als eine Quelle dienen, das Leben in der dänischen und in der deutschen Minderheit zu verdeutlichen.

Ziel der Interviews war es, die individuelle Vorstellung einzelner Angehöriger der beiden Minderheiten zu erfragen, wie es sich anno 2009-2010 in der Minderheit lebt – und die Veränderungen zu beschreiben, die sich nach ihren individuellen Erinnerungen ergeben haben. Eine Reihe von Fragen umkreiste diese Themenbereiche

- der Weg in die Minderheit – die eigene Auffassung vom Leben in der Minderheit – Verhältnis zur Mehrheitsbevölkerung, der anderen Minderheit und dem Vaterland auf der anderen Seite der Grenze – die Rolle der Sprache in der Minderheit – die Stellung der Jugend in der Minderheit – der Einfluss des Mutterlandes – die Identität der Minderheit – das Klima des Zusammenlebens und seine Bedeutung für die Minderheit und ihre Identität – Gleichberechtigung oder Ausgrenzung – der Gebrauch von nationalen Symbolen – die Frage nach der Zukunft der Minderheit –

Die Interviewteilnehmer waren in Hinblick auf eine breite Streuung in Alter, geografischer Verteilung, Ausbildung und Beruf ausgewählt worden, und es war ein Bestreben, eher Stimmen aus der Mitte der Minderheit zu Wort kommen zu lassen als die leitenden Persönlichkeiten.

*Altersverteilung*

	Südschleswig:	Nordschleswig
Unter 40:	1	3
Zwischen 40-55:	8	5
Zwischen 55-70:	7	5
Über 70:	1	1
Insgesamt	17	14
(inkl. zwei Ehepaare)	4 Frauen und 13 Männer	9 Frauen und 5 Männer

Ein Interviewpartner aus der deutschen Minderheit war bedauerlicher Weise aufgrund zeitlicher Belastung nicht in der Lage, das Interview gegenzulesen und freizugeben. Deshalb fehlt eines der auf Seiten der deutschen Minderheit geführten Interviews.

Jedes Interview dauerte durchschnittlich mehr als zwei Stunden und die wörtliche Abschrift umfasste jeweils bis zu 100.000 Anschläge oder 35 Normalseiten. Für die Herausgabe des Buches war es deshalb notwendig, eine verkürzende Redaktion vorzunehmen. Die Texte sind in der Sprache wiedergegeben, die im Gespräch benutzt wurde, dänisch oder deutsch, sie wurden gekürzt, Wiederholungen wurden gestrichen und teilweise wurde ein mehrmals angesprochenes Thema an der Stelle zusammengefasst, wo es am gewichtigsten behandelt worden war. In Hinblick auf die Lesbarkeit wurde die Sprache vorsichtig in Ausdruck und Grammatik korrigiert. Dabei war es das Ziel, dennoch deutlich zu machen, hier spricht ein deutscher Nordschleswiger oder ein dänischer Südschleswiger mit allen sprachlichen Besonderheiten des Grenzlandes – Danismen und Germanismen. Der geschriebene Text kann deshalb von den Regeln der Standardsprache abweichen; die Aussage dürfte darunter aber nicht leiden.

Die ursprünglichen und die bearbeiteten und von den Interviewteilnehmern freigegebenen Interviews sind bei den beiden herausgebenden Archiven archiviert und liegen als digitale Tonaufzeichnung (nur im Arkiv ved DCB) und als komplette Textfassungen frei zugänglich vor (siehe das Verzeichnis S. 381)

Bereits bei Beginn der Vorarbeiten zu diesem Buch, konnte eine interessante Beobachtung gemacht werden. In Südschleswig reagierten die um ein In-

terview gebetenen Angehörigen der Minderheit sehr zügig und interessiert auf die Anfrage. Demgegenüber war die Reaktion in Nordschleswig deutlich zurückhaltender, und es war Überzeugungsarbeit nötig, bei der sowohl die Absichten des Gesamtprojekts „Minderheitenleben“, dessen Ziele und auch im Speziellen die hinter dem Interviewprojekt stehenden Überlegungen erläutert, werden mussten. Unabhängig davon, dass die Nachfragen in den meisten Fällen zu einen „Ja“ zur Teilnahme führten, führt dies bereits zu einer ersten Überlegung, warum es in der dänischen Minderheit eine große Bereitwilligkeit gab, sich interviewen zu lassen – fast könnte man von einem „Bekennnisdrang“ sprechen, während in der deutschen Minderheit in Nordschleswig eine deutliche Reserviertheit spürbar war.

Die aus den Interviews entstandenen Texte sind in ihrer Thematik vielfältig und nuanciert; sie berühren viele zentrale Fragen nach dem Leben in der Minderheit.

Im Folgenden sollen einige vorläufige Eindrücke zusammengefasst werden, die den Herausgebern bei der Arbeit mit dem Material unmittelbar ins Auge fielen. Dabei soll an dieser Stelle noch keine abschließende Analyse vorgenommen werden. Das Kapitel wurde unter Hinzuziehung einer vorläufigen Durchsicht und Analyse vor allem des südschleswigschen Materials durch die Ethnologiestudentin Anne Hanten erarbeitet.

## Der Weg in die Minderheit

Grundsätzlich kann man für die dänische Minderheit feststellen, dass die Minderheit eine offene Größe darstellt. Zwar sind sechs der Interviewteilnehmer in der Minderheit geboren, d.h. auch ihre Eltern gehörten der Minderheit an und haben dänische Kindergärten und Schulen besucht. Aber über mehrere Generationen betrachtet, kann man die offene Grenze zur Mehrheitsbevölkerung als charakteristisch betrachten. Mehrfach hatte die Elterngeneration ihren Hintergrund in der Mehrheitsbevölkerung und entschied sich in der Nachkriegszeit dafür, ihre Kinder zur dänischen Schule zu schicken. Diese Wahl konnte eine bewusste Entscheidung gegen das Deutsche nach dem Krieg sein, es konnte aber auch des Ergebnis eher zufäl-

liger Kontakte und Einwirkungen sein. „Ich kam durch die Hintertür zum Dänischen“ bekannte eine der Befragten offenherzig (Inge B. Maether). Ein Einziger ist im Erwachsenenalter zur Minderheit gestoßen, aufgrund von beruflichen Kontakten und aus einer rationalen Entscheidung (Hartmut Steins), ein anderer durch eine dänische Ehefrau (Carsten-Peter Sönksen). Ein Beispiel zeigt, dass die Mitgliedschaft in einer dänischen Jugendorganisation sowie Freundschaftsbeziehungen den Weg in die Minderheit ebneten (Silke Gustafson). Unter den Faktoren, die eine dauerhafte Bindung mit der Minderheit hervorrufen, stehen Kindergarten und Schule an erster Stelle, dies wird durch Ferienaufenthalte bei Familien in Dänemark stark unterstützt. Auch der Arbeitsplatz und die dort gesprochene Sprache sind von Bedeutung ebenso wie Vereine und Organisationen.

In Nordschleswig ist die Zugehörigkeit zur Minderheit über mehrere Generationen kennzeichnend für den Weg in die Minderheit: „Ich bin ja von meinem Elternhaus geprägt worden.“ (Claus Evermann) oder „Das habe ich sozusagen mit der Muttermilch mitgekriegt“ (Anke Tästensen). Der prägende Einfluss von Kindergarten und Schule, sowie von einzelnen prägenden Lehrern, spielt auch eine Rolle in den Berichten. Man wünscht sich dieselben Erfahrungen auch für seine Kinder, d.h. die kleinen Klassen und den persönlichen und engen Kontakt zwischen Eltern, Schule und Kindern. Das hindert die Eltern jedoch nicht daran, dass man seinen Kindern gleichzeitig rät, Erfahrungen außerhalb der Minderheitsschulen, z. B. durch einen Aufenthalt in einer dänischen Nachschule, zu machen (Karin Sina). Eine Verbindung mit Deutschland, die vergleichbar mit der von dänischen Pflegeeltern und Kindern aus der dänischen Minderheit wäre, gibt es in der deutschen Minderheit nicht. Heutzutage ist es auch eher zur Ausnahme geworden, seine Berufsausbildung oder ein Studium in Deutschland zu absolvieren.

## Identität und Sprache

Worin drückt sich das Selbstverständnis, die Identität, der Anhörigen der beiden Minderheiten aus und hat es sich geändert in den vergangenen Jahren? Grundsätzlich ist die Grenze zwischen deutsch und dänisch bei

den Älteren zumeist noch recht klar. Ein 70jähriger Südschleswiger, der sich engagiert und unbeschwert sowohl in Vereinen als auch privat in der Mehrheitsbevölkerung bewegt, sieht sich als vollkommen dänisch, er sieht stets die Neujahrsansprache der Königin, erhebt sich dabei und singt die Nationalhymne mit, kennt aber den Text der deutschen Nationalhymne nicht und würde sie auch nicht singen wollen (Pickardt). Ein 63jähriger aus Schleswig ließ sich scheiden, da seine Frau forderte, die gemeinsamen Kinder in die deutsche Schule zu schicken. Auf dem anderen Ende der Skala steht ein Mitglied der dänischen Minderheit, das beide Seiten betont, sowohl das Dänische als auch das Deutsche in sich. Diese doppelte Bindung an das Deutsche und das Dänische findet sich bei der deutschen Minderheit in Nordschleswig quer durch alle Generationen. Das Dänische wird als etwas ganz Selbstverständliches im Alltag betont. Selbst Angehöriger der Generation, die in ihrer Schulzeit nach dem Zweiten Weltkrieg Feindseligkeiten ausgesetzt waren, weil sie aus einer deutschen Familie stammten, oder die darunter gelitten hatten, dass ihre Eltern eine strikte Trennung zum Dänischen forderten, sprechen über die Vorteile, die es mit sich bringt, sich zum Dänischen zu öffnen. (Anneliese Bucka; Claus Evermann), und nehmen an Nachmittagsveranstaltung für Senioren der Mehrheitsbevölkerung teil, bei denen dänische Lieder und manchmal auch die Nationalhymne gesungen werden. Die dänische Königin ist in allen Fällen auch die Königin der Befragten aus der deutschen Minderheit.

In der dänischen Minderheit wird das Dänische als etwas menschlicher, gemütlicher, wärmer, entspannter und sozialer im Gegensatz zum einer eher hierarchischen, harten, distanzierten und angestregten deutschen Lebensweise beschrieben. Die Deutschen würden eher auf eine gute berufliche Stellung, Gehalt und sozialen Status Wert legen. Deutschland kommt ihnen groß und unpersönlich vor. Die Zugehörigkeit zur Minderheit vermittelt eine beschützende Sicherheit, dennoch ist die Nähe zum Deutschen auch ein Wert. Viele sind sich bewusst, dass sich die Deutschen im Gegensatz zu einem älteren Klischee geändert haben – deshalb akzeptieren sie heutzutage mehr als früher den deutschen Anteil in ihrer Persönlichkeit.

Diese Mischung beider Elemente, des Dänischen und des Deutschen, wird insbesondere in der deutschen Minderheit mit dem Begriff „Zweistromigkeit“ bezeichnet; sie findet z. B. ihren Ausdruck darin, dass man das Deut-

sche verteidigt, wenn Dänen es kritisieren, und andersherum das Dänische verteidigt, wenn Deutsche schlecht über Dänemark sprechen.

Diese „Zweistromigkeit“ ist auch bei den Südschleswigern nicht unbekannt, wenn z. B. ein Teilnehmer sagt, er habe auch etwas Deutsches in sich und empfinde das als wertvoll. „Ich bezeichne mich als Südschleswiger. Ich würde mich nie als Däne bezeichnen, aber ich protestiere, wenn jemand, der meinen deutschen Pass sieht, mich Deutscher nennen würde. Ich gehöre hier in die Region, von hier will ich niemals weggehen.“ (Kay Clausen). Es ist auch wichtig „an unserem Dorfleben in Mildstedt teilzunehmen, wo alles auf Deutsch stattfindet.“ (Lars und Tykke Harring-Petersen). Das zeigt die Bedeutung der regionalen Dimension – wie sie sich ebenso bei der deutschen Minderheit in Nordschleswig zeigt. Die konfliktfreie Mischung von Dänisch, Deutsch, Niederdeutsch und die engen Kontakte zur deutschen bzw. zum dänischen Umgebung werden bei der Frage nach dem Deutschsein in Nordschleswig bzw. dem Dänischsein in Südschleswig als etwas Wertvolles angesehen.

Als Eigenbezeichnung wird der Begriff „Schleswiger“ in Südschleswig nicht benutzt, die meisten bezeichnen sich als „Südschleswiger“ oder „dänischer Südschleswiger“. Bei der jüngeren Generation ist es aufgrund des engen Kontakts zu deutschen Jugendlichen heutzutage eher nur der Begriff Südschleswiger. In Nordschleswig kann man auch eine zunehmende Tendenz erkennen, sich als „Nordschleswiger“ oder sogar als „Sønderjyde“ anstelle von „deutscher Nordschleswiger“ zu bezeichnen. Allerdings wird die Bezeichnung „Nordschleswiger“ anstatt „deutscher Nordschleswiger“ in Nordschleswig bis weit in die mittlere Generation hinein für sich in Anspruch genommen. Das spricht dafür, dass die Interviewteilnehmer sich in starkem Maße regional verbunden fühlen – auf eine Art, die mit der nationalen Identifizierung früherer Generationen nichts mehr zu tun hat. Entsprechend gilt, dass man kaum noch von einer Vaterland-Mutterland-Bindung an Deutschland sprechen kann, das Schwergewicht liegt deutlich auf dem Begriff der „Heimat Nordschleswig“.

Ogleich für die meisten Südschleswiger der Dannebrog ein besonders hochgeachtetes Symbol ist, der zum Jahresfest/ årsmøde und zu Geburtstagen gehisst wird, hindert das einige der Jüngeren oder Angehörige der

Minderheit außerhalb Flensburgs nicht daran, auch die Schleswig-Holstein-Fahne zu benutzen – als Ausdruck ihrer Verbindung mit dem Landesteil. Für Nordschleswig gilt, dass der häufige Gebrauch des Dannebrog in Dänemark weitgehend zu einer Anpassung an ihre Umwelt führt. Auf jeden Fall werden zu Kindergeburtstagen kleine Dannebrog benutzt, obschon eine gewisse Zurückhaltung (Gudrun Struve und Karin Sina) spürbar ist, und in der älteren Generation der Dannebrog nicht als das eigene Symbol aufgefasst wird, „Das Einzige, was ich traurig finde, ist, dass ich keine Fahne habe.“ (Anneliese Bucka).

Ein Umzug nach Deutschland resp. nach Dänemark kommt für die Angehörigen beider Minderheiten nicht in Frage. Man kann in der Minderheit sowohl dänisch als auch deutsch sein – so kann man die Äußerungen auf beiden Seiten zusammenfassen. Doch besteht ein Unterschied darin, dass das große Deutschland allen Befragten dänischen Südschleswigern als fremd vorkommt, „südlich von Hamburg werden die Menschen und die Mentalität immer fremdartiger je weiter man nach Süden kommt“ (von Eitzen). Deutschland ist nicht mein Land.“ (Gerd Pickardt). Eine vergleichbare Fremdheit findet sich bei der deutschen Minderheit gegenüber Dänemark nicht, was vermutlich mit der geringen Größe des Landes und einer einheitlichen Kultur ohne große regionale Verschiedenheiten zusammenhängt.

Der Alltag und die Haussprache, Arbeits- und Umgangssprache sind in Südschleswig deutsch geprägt, und die Verwendung der Mehrheitssprache wird als selbstverständlich betrachtet. In Nordschleswig ist die Alltagssprache eher von Sønderjysk als von Reichsdänisch geprägt. Aber es kommt auch vor, dass gemischt deutsch-dänische Ehepaare in Nordschleswig sich entschließen, mit ihren Kindern Deutsch zu sprechen (Jesper Meyer).

In der dänischen Minderheit heißt es eindeutig, dass „die Minderheit keine isolierte Enklave ist, sondern ein Teil der Gesamtbevölkerung, d. h. beide Sprachen begleiten einen den ganzen Tag über.“ (Otmar Petersen). Die Kinder und Jugendlichen erleben Deutsch bzw. Dänisch als Unterrichtssprache, aber untereinander und zuhause ist in Südschleswig vielfach Deutsch und in Nordschleswig Sønderjysk die Umgangssprache. „Südschleswiger können ausgesprochen dänisch sein, obwohl man die Sprache nicht so oft benutzt“, betont Silke Gustafson.

Identität und Sprache stimmen somit nicht überein; vielleicht geht sogar der Gebrauch des Dänischen im Alltagsleben der Minderheit zurück, aber es gewinnt als Fremdsprache in der Mehrheitsbevölkerung, stellte einer der Befragten aus Südschleswig fest.

Vergleichbares gilt nicht für die Deutschkenntnisse in der dänischen Mehrheitsbevölkerung in Nordschleswig. Allerdings betonen mehrere der Befragten, dass das Interesse an Deutschland in der Bevölkerung seit dem Mauerfall gewachsen ist. Dänen finden Berlin „sexy“; das führt bei den meisten dazu, dass alte Vorurteile gegenüber Deutschland verschwinden.

Für junge Leute ist ein Sprachmix oder auch mehr deutsch in Südschleswig und Sønderjysk in Nordschleswig der Normalfall. In beiden Minderheiten ist nur Deutsch bzw. nur Dänisch für das Vereinsleben und die Institutionen vorbehalten. Deshalb sind die Vereine und Institutionen von entscheidender Bedeutung. Für die dänische Minderheit sind sie Zufluchtsstätte der dänischen Sprache und feste Haltepunkte des Minderheitenlebens. Die Einzelnen fühlen, dass es schwer sein würde, die Verbindung zum Dänischen ohne die Betonung des Dänischen in den Institutionen zu bewahren. Die Jahrestreffen sind für Viele wichtige Höhepunkte des Jahres, sind aber nicht mit dem alltäglichen Zusammensein, das sich in den Vereinen abspielt, zu vergleichen.

Auch für Nordschleswig gilt, dass die Institutionen und Vereine von großer Bedeutung für das Gemeinschaftsgefühl sind.

## Das Verhältnis zwischen Minderheit und Mehrheit

Für alle gleichermaßen kennzeichnend ist das konfliktfreie Zusammenleben mit der umgebenden Bevölkerung. Die Älteren kennen noch Erzählungen von Konflikten und früheren Zurücksetzungen, oder haben sie zum Teil noch selbst erlebt. Insbesondere die Mitglieder der deutschen Minderheit berichten von solchen persönlichen Erlebnissen in den ersten Jahren nach dem Krieg und auch noch danach, aber übereinstimmend betonen alle, dass die früheren Spannungen, Vorbehalte und Zurücksetzungen heute einer großen Offenheit

und interessiertem Entgegenkommen der Mehrheitsbevölkerung gewichen sind. Dem Dänischen gegenüber kritische oder direkt feindliche Familienangehörige und Nachbarn in Südschleswig und deutschfeindliche Nachbarn oder Kollegen in Nordschleswig haben sich zu hilfreichen Menschen oder gar Sympathisanten gewandelt. Die Zeiten sind vorbei, als man Deutschland und „alles Deutsche“ negativ betrachtete, sagt ein Mitglied der Kernminderheit in Südschleswig, also aus dem Teil der Minderheit, die über mehrere Generationen dänisch geprägt ist. Ein so eindeutig negativ geprägtes Dänemarkbild hat in der deutschen Minderheit in Nordschleswig nie existiert; sieht man einmal von den negativen Gefühlen ab, die bei denen zurückgeblieben sind, die von der Rechtsabrechnung nach dem Zweiten Weltkrieg betroffen waren. Das gilt allerdings für keinen der Interviewteilnehmer direkt, sondern stammt aus den Erzählungen der Eltern- und Großelterngeneration.

Beide, Nordschleswiger und Südschleswiger, beschreiben das heutige Minderheitenleben als eine geglückte Integration. „Es ist für uns leichter geworden“, lautet ihr Urteil.

Die Kommunalpolitiker der Minderheitenparteien SP und SSW können sich an schwierige Scherereien um Zuschüsse in früheren Zeiten in den kommunalen Ausschüssen, Stadt- und Gemeinderäten erinnern, heutzutage fallen kritische Äußerungen aus den Fraktionen der Mehrheitsbevölkerung unter Selbstzensur. Gleichberechtigung und Anerkennung sind weitgehend erreicht, und es ist längst nicht mehr notwendig zu erklären, dass man zur Minderheit gehört. Das kann man als ein Entgegenkommen dafür betrachten, dass die Minderheiten offener und in der Gesellschaft sichtbarer geworden sind. Einige wenige haben von Älteren Berichte darüber gehört, dass es Prügeleien zwischen dänischen und deutschen Kindern gab, oder dass die dänischen Schulen früher als „Dummenschulen“ bezeichnet wurden. Einer der Befragten kann sich erinnern, dass es nach dem Besuch der dänischen Schule schwierig war, einen Ausbildungsplatz zu finden.

In Nordschleswig ist die Zweisprachigkeit der Schulabgänger bereits seit längerem als Vorteil auf dem Arbeitsmarkt betrachtet worden, die von den Arbeitgebern entsprechend anerkannt wurde. Heute wird es auf jeden Fall als ein Vorteil angesehen, die Schule mit doppelter Sprachkompetenz zu verlassen. Es ist somit populär, zu einer Minderheit zu gehören – und es ist im Grenzland ein Normalfall.

## Die Zukunft der Minderheit

Über der Zukunft der Minderheit liegen keine schwarzen Wolken, meinen die, die dazu gehören. Die meisten sind sich darüber im Klaren, dass die Unterstützung der Minderheiten aus Deutschland bzw. aus Dänemark wichtig ist. Wichtig ist es auch, dass der Schulbesuch der Kinder und Jugendlichen der Unterstützung des Elternhauses bedarf, da heutzutage junge Menschen freier und selbständiger als früher bei ihren Entscheidungen sind. Die Tendenz, sich vom einem Buffet zu bedienen und nach den eigenen Bedürfnissen zu wählen, ohne dabei die Gesamtheit der Minderheit im Blick zu haben, stellt sich als ein Problem sowohl unter den Erwachsenen als auch den Jugendlichen dar. „Du kannst schnell Mitglied eines Vereins werden, aber was bedeutet das. Die Verpflichtung ist nicht mehr das, was sie früher einmal war.“ (Jörg Gustafson). Die Zukunft beider Minderheiten hängt davon ab, ob sie weiterhin einen Zugang haben – durch Familien, die ihre Kinder in die Kindergärten und Schulen der Minderheiten schicken. Einige der Befragten aus der dänischen Minderheit sind der Meinung, dass es mit der Öffnung inzwischen zu weit geht, dass sich die eigene Kultur verwässere und deutsch und dänisch sich zu sehr vermischt. Vielleicht ist es besser kleiner zu sein als das Dänische zu verwässern, meinen einige. „Wir sollten lieber Wenige und dafür Echte sein als eine dünne Suppe.“ (Kaj Clausen). Die deutschen Nordschleswiger betrachten es im Gegensatz dazu nicht in gleichem Maße als eine Gefahr, dass ihre eigene Identität verwässert; hier hebt man eher die Offenheit des eigenen kulturellen Angebots in Kindergärten und Schulen hervor und sieht keine Gefahr, eine Verwässerung der Kultur.

Wie lange es die Minderheiten noch geben wird, ist eine spekulative Frage, aber grundsätzlich sind alle Interviewteilnehmer der Meinung, dass die Minderheiten eine Zukunft haben, auch wenn sie sich auf die eine oder andere Weise in der Zukunft verändern werden. Bei den Interviews in der deutschen Minderheit ist es interessant, dass die jüngsten Befragten der Minderheit das längste Weiterbestehen zutrauen, während die älteste Teilnehmerin eher skeptisch ist.

## Interviewkilderne/Quellennachweis

### *Arkivet ved Dansk Centralbibliotek for Sydslesvig, Flensborg*

#### Lydoptagelser:

Lydarkiv

Rolf Asmussen L 832

Henry Bohm L 853

Kaj Clausen L 850

Glenn Dierking L 835

Kay von Eitzen L 826

Silke og Jörg Gustafson L 834

Ralf Hansen L 840

Inge Bennör Maether L 825

Majbritt Molter L 841

Tykke og Lars Harring-Petersen L 851

Otmar Petersen L 829

Gerd Pickardt L 827

Hartmut Steins L 837

Carsten-Peter Sönksen L 852

Fred Witt L 828

#### Interviewtekster:

Institutionsarkiv I 27 Studieafdelingen ved Dansk Centralbibliotek for Sydslesvig nr. 49

### *Archiv/Historische Forschungsstelle, Apenrade*

#### Interviewtexte:

Archiv der deutschen Volksgruppe in Nordschleswig (ADV N)

NXXV Nr. 1-14







**I 2009-2010 blev der som led i Interreg IVa projektet Mindretalsliv gennemført interviews med medlemmer af det danske mindretal i Sydslesvig og det tyske mindretal i Nordslesvig.**

**Bogen gengiver 29 samtaler, hvor de interviewede hver for sig giver deres personlige svar på det brede spørgsmål: Hvad vil det sige at leve som mindretal?**

\*\*\*

**2009-2010 wurde von dem Interreg IVa Projekt Minderheitenleben Interviews mit Mitgliedern der dänischen Minderheit in Südschleswig und der deutschen Minderheit in Nordschleswig durchgeführt.**

**Das Buch publiziert 29 Gespräche, wo die Interviewpersonen jeder für sich eine persönliche Antwort der breit formulierten Frage gibt: Was macht das Leben in einer Minderheit aus?**

Udgivet af/herausgegeben von

- Studiefdelingen ved Dansk Centralbibliotek for Sydslesvig, Flensburg
- Archiv/Historische Forschungsstelle der deutschen Volksgruppe in Nordschleswig, Apenrade

ISBN 978-87-89178-81-3  
ISSN 1397-4343